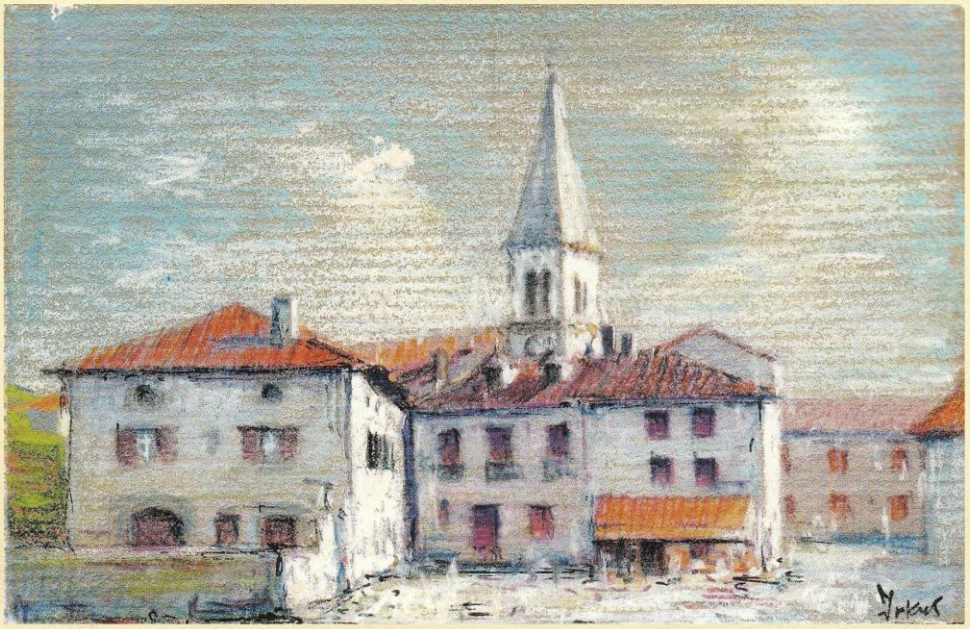
Henri DUHAU



HASIAN HASI

BESKOITZEKO EUSKARA
(BESKOITZEKO HESKUARA)

Henri Duhau
1942an sortua, Beskoitze Iturraldean.
Laborantzako ikasketak lehenik ;
1964tik, lur berri egiten teknikari gisa, Donapaleutik.
1968an, Senpererat ezkondurik, merkataritzan erretretarat heldu arte.
Asko elkartetan parte hartu du : kristau mugimendu alorrean, euskal kultura eta politika sailetan ere bai.
Lehenbiziko artikulua *Gazte* kazetan, 1961eko urtarrilean. Idazten jarraitu du : *Herria, Otoizlari, Dantzariak, Ekaina, Denak Argian* eta *Enbata*n.
Liburuak :
1993: Hasian hasi (lehena, sort herriko euskara) ;
1996 : Euskal aditz batua, entsegu gisa ;
2000 : Aupa batasuna (artikulu bilduma, gai politikoak) ;
2002 : Hasian hasi (birdena, sort herriko euskara) ;

© Henri DUHAU
48, Karrika nagusia 64310 Senpere

Estalkia : IRKUS

Inprimatzailea : AKOKA, Donibane Lohizune

Dépôt légal : 1er trimestre 2003.

Henri DUHAU

HASIAN-HASI

"Birdena" edo bigarren partea

BESKOITZEKO EUSKARA

[BEZKOITZEKO HESKUARA]

Bilingue (2ème édition)

2002

MILESKER BEREZIAK

Eskerrik bizienak bere diruztatzeagatik
Euskal Kultur Erakundeari

Vifs remerciements pour son aide financière
à l'Institut Culturel Basque

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Laguntzaileen eta sustengatzaileen izen batzu aurkituko ditutzu 457 - 458 orrialdeetan baina heien artean badira hiru berezikiago eskertu nahi nituzkeenak.

Lehenik ama zena, Xane DUHAU sortzez LAFOURCADE. Joan den urrian galdu ginuen, 93 urtetan. Iturraldeko alaba zen. Memorio gaitza zuen. Faltsukeria ere ez zuen bada harek pentsatuia! Nork daki zonbat zor dakon liburu hunek?

Gero bi aitak (...), hek lehenago zenduiak, aipatu behar ditut baitezpada, lan hau egitean beti gogoan ukan baititut :

— Piarres DUHAU aita zena, langile eta mintzatzaile ezin hobea ; denek "Piarres Ithurralde" deitzen zuten ;

— Piarres LAFITTE Jaun Kalonje zena, enetzat aita izpirituala izan dena ; lan batzu "Piarres Ithurralde" siñatu zituen.

"Iturri aldeetan" sortu eta ibili naiz beraz bainan hetan ez duket aski edan, bertzela lan hau hobea izanen zen... Dena den, bego hortan, eta goazen, entseia bederen, zerurat joaitean utzi zauzkiguten mahastien lantzerat, aitzur eta jorra !

H.D.

Aurkibidea

Aurkibidea 5
Hasian-hasi, jo aitzina 17
Lehenik denak bilduz 18
Zertako holako lanak 18
Zailena itzulpenen egitea 19
Dena errankizun eta ahopaldi 19
Gure jite griñatsuia 19
Kasu erranaldi batzu noiz erabil 20
Elhea = hitza + soinuia 20
Hitz batzuien galtzea 21
Gure hizkuntza ondare baliosena 22
Hizkuntza xehearen beharra 23
Euskaldun berri eta zaharren lokarri 24
Jendearen parte hartzea xekhatu 24
Euskaldunak iratzartzen ari 24
Birden liburu edo bigarren parte hunen sail nagusiak 25
Denentzat lana 26
Oharrak/ *Remarques générales* 27

Usuienik agertzen diren hitzen inguruian

ABANTZU// ABANTZATU// ABANTXU 31
ADI// ADITU 32
AFERA// AFERATU 32
AGER// AGERI// AGERTU 33
AHAL 34
AHO 35
AIPU// AIPATU 36
AIRE// AIRATU 37
AISE 38
AITZIN// AITZINATU 39
AIZINA// AIZINATU 40
ALA 40
ALABAINAN 41
ALDA// ALDARATU 41
ALDE// ALDERDI 42
ALDI 43
ALFER// ALFERTU 44
ALTXA// ALTXATU 44
AMAKATUiA 45

ARI// ARI IZAN 45

ARIN// ARINDU 48
ARRAS 49
ARRISKU (*Voir:* HIRRISKU)
ARRUNT 49
ARTE 49
ASKI 50
ASTO// ASTOTU 51
ATXIK// ATXIKI 52
ATZEMAN (*Voir:* HATZEMAN)
AZKAR// AZKARTU 54
AZKEN 55

BADA 56
(BALIN) BADA 57
BAI 57
BAINAN 58
BAINO 59
BAIZIK (*Voir:* BEZIK)
BAKAR 60
BALI// BALIO// BALIATU 60
BARDIN// BERDIN 61
BARKA// BARKATU 62
BARNA// BARNATU 63
BARNE 63
BASA// BASATU 64
BAT 64
BATERE 66
BAZTER// BAZTERTU 66
BEDEREN 67
BEGI 68
BEGIRA// BEGIRATU 69
BEHA// BEHATU 70
BEHAR// BEHARTU 70
BEHARBADA 75
BEHEITI// BEHEITITU 75
BEHERA// BEHERATU 76
BEKATU 76
BELDUR// BELDURTU 76
BELTZ// BELZTU 77
BER// BERA 78
BERE// BERETU 79
BERANT 80
BERDIN (*Voir:* BARDIN)
BERO// BEROTU 81
BERRI// BERRITU 82
BERTZE 83
BETE 85

BETI 85
BEZAIN (*Voir:* BEZIN)

BEZALA// BEZALAKATU 86
BEZIK 88
BEZIN// BEZINBAT 88
BIDE 89
BIL// BILDU 90
BIZI 91
BIZIKI 93
BOZ 94
BURU// BURUTU 94
BUZTAN// BUZTANDU 98

DEBRU// DEBRUTU 99
DEGIAK 100
DEN// DENA 100
DENBORA 103
DEUS 104
DOLU// DOLUTU 105

EDER// EDERTU 105
EDO 106
EGIA 107
EGIN 107
EGINAHAL 112
EGON 113
EGUN 113
EIAN 114
EKAR// EKARRI 115
ELGAR 116
ELHE 117
EMAN 117
EMAZTE// EMAZTETU 120
EMENDA// EMENDATU 120
ERABILI (*Voir:* IBILI)
ERDI 121
ERE 122
ERRAZ (*Voir:* ERRETX)
ERRAN 124
ERREIAL 127
ERRETX// ERREXTU 127
ERRO// ERROTU 128
ESKAS// ESKASTU 128
ESKER 129
ESKU 129
ESPERANTZA 130
ESTAKURU 131
ETXE 131

EZ 133
EZAGUN// EZAGUTU 134
EZIN 134

FALTA// FALTATU 135
FITS 136
FRANGO 137
FUNTS 137

GABE// GABETU 138
GAIN 139
GAITZ 141
GAIXTO// GAIXTOTU 142
GAIZKI// GAIZKITU 143
GAIZO// GAIXO// GAIXOTU 143
GARBI// GARBITU 144
GAUZA 145
GEHIAGO 145
GELDI// GELDITU 147
GERO 147
GIBEL// GIBELATU 148
GISA 149
GIXAKO 150
GIZON// GIZONDU 150
GOGO// GOGOETATU 152
GOGOR// GOGORTU 153
GOITI// GOITITU 154
GOMIT// GOMITATU 155
GORA// GORATU 155
GORRI// GORRITU 156
GOSE// GOSETU 157
GOSTA 157
GOSTU 158
GUTI// GUTITU 159
GUZI 160
HAATIK 161
HALERE 162
HANBAT 162
HANDI// HANDITU 163
HAR// HARTU 165
HAREN 166
HARRITU 167
HAS// HASTE 168
HATS 168
HATZ 169
HATZEMAN// HATXEMAN 169
HAUR// HAURTU 171
HEDA// HEDATU 172

HEIN 172
HEL// HELDU 173
HIGI// HIGITU 174
HIL 175

HIRE// HIRETU 177
HIRI 178
HIRRISKU// HIRRISKATU 178
HISTU 178
HOBE// HOBETU 179
HOTS 180
HUNKI// HUNKITU 181
HURBIL// HURBILDU 181

IBIL// IBILI 182
IDURI// IDURITU 183
IHETS// IHETSI 184
IKUS// IKUSI 185
IRRI 186
IRETSI (*Voir:* IHETSI)
IRRISKU (*Voir:* HIRRISKU)
ITO 187
ITZUL// ITZULI 187
IXTORIO 188
IZAN 189
IZI// IZITU 190
IZIGARRI 190

JAINKO 191
JAKIN 192
JAL// JALI 193
JAN 193
JENDE 195
JIN 197
JOAN 198
JOHAN 200
JOKO// JOKATU 201

KARI 202
KASIK 203
KASKO 203
KASU 204
KEN// KENDU 204
KETA 205
KEXU// KEXATU 205
KONDU// KONDATU 206
KONPARA// KONPARATU 206
KOSTA (*Voir:* GOSTA)
KUNTRE 207

KURRI// KURRITU 207

LAKET// LAKETU 208
LAN// LANTU 209
LEHER// LEHERTU 211

LEKU 211
LEPO 212
LO// LOKARTU 213
LODI// LODITU 214
LORIA// LORIATU 214
LOT// LOTU 215
LUR// LURTU 215

MAITE// MAITATU 216
MANERA 217
MEHE// MEHATU 217
MEHEXI// MEHEXITU 218
MENTURA// MENTURATU 219
MEREZI (*Voir:* MEHEXI)
MIHI 219
MIN// MINTU 220
MINTZO// MINTZATU 221
MIRAKULU 221
MOLDE// MOLDATU 222
MOTZ// MOZTU 222
MUNDU 223
MUNTA// MUNTATU 223
MUTIKO 224

NAGUSI (*Voir:* NAUSI)
NAHAS// NAHASI 225
NAHI 226
NAUSI// NAUSITU 228
NESKA 229
NOIZ// NOIZBAIT// NOIZNAHI 229
NOLA// NOLAZPAIT// NOLANAHI 229
NOR// NORBAIT// NORNAHI 230
NUN// NUNBAIT// NUNAHI 231

ODOL 231
ON// ONTU 232
ONDO 235
ONTSA (*Voir:* UNTSA)
ORAINO 237
ORDE// ORDEAN 237
ORHOIT// ORHOITU 238
ORO 238
OROBAT 239

PASA// PASATU 239
PENTSU// PENTSATU 240
PIKO// PIKATU 242
PLANTA// PLANTATU 242
POLLIT (*Voir:* PULLIT)
POZI// POXI 242

PULLIT 243
PUSKA// PUSKATU 244

SALBU// SALBATU 245
SANJA// SANJATU 245
SARTU 246
SEGUR// SEGURTATU 247
SEKULA 248
SENDI// SENDITU 249
SINETS// SINETSI 250
SOBERA// SOBERATU 250
SU 251
SUDUR 251

TREBES// TREBESATU 252
TTIPI// TTIPITU 253
TZAR// TZARTU// TXAR 254

UNTSA 255
UKAN 257
URDE 257
USTE 258
USAIA 259
USU // USATU 260

XEKHA// XEKHATU 260
XIXTU (*Voir:* HISTU)
XORI (*Voir:* ZORI)

ZALU// ZALUTU 260
ZAHAR// ZAHARTU// XAHAR 261
ZER 263
ZERBAIT 263
ZERNAHI 265
ZIZTU (*Voir:* HISTU)
ZOIN 265
ZONBAIT 266
ZONBAT 267
ZORI// XORI 269
ZILO// ZILATU// XILO// XILATU 270
ZUZEN// XUXEN// XUXENDU 270

Bertze hitz zonbaiten inguruian 272

Aurrizki

ARRA- // ERRE- 283
BA- 283
BAIT- 283
DES- 284

Atzizki

-AGO// -AGOKO 285
-ARAZ // -ARAZI 285
-BAT 287
-DEGI/ -TEGI 287
-DUiA/ -TUiA 288
-DURA/ -TURA 288
-EGI 289
-ETA // zeren ETA 289
-GARRI 291
-KA 291
-KATU 294
-KERIA 294
-KI 295
-KOR/ -OR 295
-LE/ -TZAILE 296
-MENDU 297
-ÑO 294
-OKA// -TOKA 298
-OS/ -US 298
-RA 299
-SA 299
-TARA 299
-TASUN 299
-TEGI (*Voir:* -DEGI)
-TSU 300
-TTO 301
-TURA (*Voir:* -DURA)
-TZAILE (*Voir:* -LE/ -TZALE)
-XE 301
-ZIA 301
-ZKI 302
-ZKA// -ZKATU 302
-ZTA// -ZTATU 302

Adizki

(izan) ..... DEN// DELA 303
" ..... GITUK/ -N/ -TZU/ -TXU 304
" ..... HIZ 305
(ukan) ..... DUK/ -N/ -ZU/ -XU 305
" ..... DIK/ -N/ -ZU/ -XU 307
(edin) ..... HADI 308
(ezan) ..... (Z)AK/ -N/ -ZU/ -XU 309
(egon) ..... BEGO 310
" ..... DAGO 311
" ..... DAGOK/ -N/ -ZU/ -XU 311
(ibili) ..... DABILAK/ -N/ -ZU/ -XU 312
" ..... HABIL 312
(jakin) ..... DAKI 312
" ..... DAKIK/ -N/ -ZU/ -XU 313
" ..... DAKIAT/ -NAT/ -ZUT/ -XUT 313
(eman) ..... EMAK/ -N/ -ZU/ -XU 314
eta EZ DA// eta EZ DUT 315
EZ Banau.. 315
EZ BAnintzen 316

Deklinabide

-A 316
-AK 316
-ARI 316
-AREKIN 316
-AREN 318
-ARENTZAT 319
-Z 320
-Z GEROZ 323
-N 323
-TIK/ -DIK 327
-KO/ -GO 329
-RAT 332
-RAINO 334
-IK 334
-TZAT 336
-GANAT 337
-GANIK 337
-GATIK 337

-KOA 338
-KOAN 339
-KOTAN 339
-KOTZ 340
-KORIK 340

-KOTU / -GOTU 341
-XKO 341
-ZKO 342
-LAKO 342
-LAKOAN 342
-LAKOTZ 342
-LAKORIK 342
-LARIK(AN) 343
-NO 343
-NA 343
-NETZ 344

- Erakusle

HAU // HORI // HURA 344
HAUK // HAUEK 345
HORIK // HORIEK 345
HORRI // HORREN // HORREK 345
HUNTAZ // HORTAZ // HARTAZ 346
HUNTAN // HORTAN // HARTAN 346
HUNTAKO // HORTAKO // HARTAKO 347
HORRENGATIK 347
HOIN // HOINBERTZE 348
HAIN // HAINBERTZE 349
HOLAKO 349
HALAKO 350

Hitzak uztartuz

(ahala) ..... ALTXA AHALA...(bezalakoak) 351
" ..... BIL AHALA BIL 351
(egin) ..... DOLU EGITEN 352
" ..... AHALGE EGINGARRI 352
(eta) ..... AIPA ETA AIPA 353
" ..... GERO(AGO) ETA GEHIAGO 355
" ..... HI ETA NI 356

Hitzak doblatuz

ATXIK ATXIK. 356
BEREak BERE 359
JAUNen JAUNak 359
GOSTArik GOSTA 359
ETXEz ETXE 359

ONez ONean 359
HASIan-HASI 359
ALDE-ALDEan 360
BERDIN-BERDINa 361

ez duk AZKAR-AZKARra 362

HAGO istant bat HAGO 363
HAU duk HAU" 363

Gaien arabera

Zer konprenitu behar den 364
"GUTI" adiarazteko 365
"NOIZ" adiarazteko 366
"GU" eta "GURE" berezi batzu 370
"ZUEK" eta "ZUEN" berezi batzu 371
Plural berezi batzuk 372
Izendatzeko molde 373

Elheari arrapostu 375
Elhearen indartzeko 389
Elhearen eztitzeko 392
Errankizun 393

Larri-larria sailkatuz

Alor eta uzta 398
Arbola eta landare 400
Aro eta sasoin 402
Behi eta animale 406

Etxe eta barneak 410
Sos eta diru 411
Tresna eta muntadura 413

Familia eta ahaide 415
Gorputz eta arima 417
Osagarri eta eritasun 420
Jateko eta edateko 425
Jauntzi eta apaindura 427

Lan mota eta ofizio 429
Izartu eta pizatu 433
Funditu eta zapatu 435

Pilota eta joko 435
Pesta eta erlisione 436
Oihu eta harrabots 437

Jite eta jaidura 440
Laneko gogo eta jemen 444
Gomendio eta erasia 446
Oharpen eta laudorio 448

Elhe airos eta kitzikari 450
Elhe bortitz eta xorrotx 453
Elhe sano eta zintzo 454

Aipatu pertsonak 457

HASIAN-HASI "Birdena" (Bigarren partea)

Hasian-hasi...

jo aitzina !

1993an jalgi zuzun* HASIAN-HASI "Lehena" (ene lanen lehen partea; eskuian duzun hau "birdena" baita.). Egia erran, hamar urte lehenago egina nizun* hura, bainan gero, urtetik urterat, poxi bat emendatuia. Birden lan hau, lehen haren segida duzu*: hura morfologiaz ari balin bazen, hau erranaldiez egina duzu* kasik dena. Bainan huna lehenik sail huni buruz hausnartu gogoeta batzu, sasien azpian lotsatuia nintzenean ere, lanari segiarazi nutenak.

*zen
*nuen
*da

Xuxen edo makur bakotxa bere uste eta ikusmoldeekin dabilazu*. Ene iduriko, azken 30 urte hauetan, **"gainetik"** akulaturik, gaitzeko urratsak emanak izan ditutzu* euskararen alde ; bertzaldetik ordean, euskararen erabilpena beti beheiti ari delarik Iparralde huntan. Orai agian ez dela berantegi **"beheretik"** abiatuz biderdia egiten entseiatzeko...

*dabila
*dira

Lehenik eta bat euskaldunek ez dakizugu* zer dakigun eta lantto hunek, zerbait gisaz, lagundu nahi likezu* sortzez euskalduna bere hizkuntzaren aberastasuneri ohartzen. Alabainan gaurko aro frantximenta jasaiten dugula-eta, nola iraun euskaldun, nola gaztettoeri maitaraz euskara, gure mintzairaren mamiaz deus jakin gabe ? Lehen naturalki gintutzun* euskaldun, bainan orai euskaraz mintzatzea "nahizko" eginkizuna duzu*, agian egun batez beharrezkoa izanen dena...

*dakigu
*luke
*ginen
*da

Euskaldun zaharrak (= sortzez euskaldunak) alfabetatuiak izanen ez direno bederen, ez ditutzu* nehorat bihurtuko. Heieri hurbiltzekotz, ahalaz heiekin bat egiteraino, euskaldun berriek, eta guk ere euskaltzalek, joan beharko dizugu* euskara mintzatu horri buruz, ez baitugu deusik galduko, bainan ainitz irabaziko ! Alabaina eskola bakarrik ez duzu* askiko euskara bizirik beiratzeko, ingurumen euskalduna ere behar-beharrezkoa izanen baitu irauteko.

*dira
*dugu
*da

Indar handiak eta goresgarriak egiten dititzie* euskal irakaskuntzaren alde, bereziki SEASKAn bainan ere eskola laiko eta libroetan. Eta ez dizut* ahanzten, bistan dena, Herria astekariak, Euskal Kultur Erakundeak, AEKren gau eskolek eta euskal irratiek eta bertze hainbertze euskal batasunek egiten dituzten lan ezinago baliosak ; bainan iduritzen zautazu* **herrietan ere, Herriko Etxeen laguntzarekin,** sail batzu idekitzen ahal litazkela. Gisa guziz higitu beharko dizugu* norapait, bertzenaz laster hizkuntza arrotz bat bezala bilakatuko baita euskara gure herrian...

*dituzte
*dut
*zaut
*dugu

Lehenik denak bilduz

dute Ene lanek, lehenbiziko harek ala birden hunek, helburu nagusia dizie* jendeak erabiltzen duen hizkuntza **biltzea.** Ez bakarrik gaurko moldeak, bainan ere duela 30 edo 40 urte erraiten zirenak.

zuen Zonbat aldiz ez da aditzen : "Gure aita zenak erraiten zian" edo gure amak, amatxik edo aitatxik. Edo oraino, halakoak holako gauza errana. Ahantzi gabe "beihalakoa" zoinak ainitz gauza erran baitzuen! Eta zonbat aldiz ez da aditzen :
da "Errana duk, bertzenaz ere" [errana-uk, bezanezee] eta hori errankizunentzat dugun atxkimenduiaren seinalea baita. **Bildu,** bai denak, etxean, auzoekin ala herritarren artean erraiten ziren edo diren bezala.

Jende batetik bertzerat, diferentzia batzu badirela, nehork ez daitzu ukatuko. Ez
du dizu balio, ordean, kexatzea hortako : **bildu denak, batzuienak eta bertzenak!** Ainitz erraiteko molde baduela euskarak, ez bakarrik elhe onak bainan ere txarrak eta bortitzak ere badauzkala? Beharrik badituela : biziaren gorabehera guzietan ez balitz sartzen, ez bailuke euskarak, hizkuntza izenik merezi!

*dute Gisa guziz, **geroak** eta **herriak** erranen dizie* zer beiratu eta zer ez. Artean, **bil, bil eta bil !** Bilduko ez duguna betikotz galduia izaiteko hirriskuian baita. Bilduz geroz,
dute zerbait egiten ahalko dizie gure ondotik jinen direnek, bai eta euskalariek ere.

Zertako holako lanak ?

Jadanik errana daitzut lehenbiziko partean, ez dela gure falta euskara galtzen ari bada. Gure kultura kendu eta kultura frantsesarekin ordaindu nahi ukan duten
da inperialista batzuien lana duzu hori. Lan okaztagarria. Bainan gu ere, ezazol hutsak
gintazke gintazketzu **egiten ahal** dugun hura egin ez bagineza! Egin dezakeguna : **bildu,** izkiriatuz edo zintan grabatuz mañetofona edo videoaren bidez. Zertako?

— Lehenbizikorik, euskara batua ez baita oraino sail guzietan finkatuia ; argitasun
décisions frango eskas baititu erabakiak hartzeko.

dugu — Bigarrenekorik, euskara batu hori baitezpadakoa dizugu geroago eta gehiago erabili beharko ditugun gai tekniko-zientifikoak ikasteko eta lantzeko edo oraino Euskal Herri guzian elgar ontsa konprenitzeko. Bainan, **etxean** edo **lagunartean**, hitzegiteko ez ote dugu hizkuntza **xeheagoko** bat behar ? Eta hortako, hain maite ditugun gure herrietako mintzatzeko moldeak baino hoberik ba ote dugu?

Horra hor, ene ustez, bi arrazoin handi euskalkiak lantzeko. Ene ikerketetan
dut joanago eta gehiago senditzen dizut, egun guzietako euskararen lantzearen beharra, etxean eta lagunartean erabiltzeko bai eta euskara batuari ekarpenak egiteko ere.

Erranen dautazu beharbada hemen diren hitz gehienak jadanik ezagutuiak direla. Xuxen zire ; bainan erakutsi nahi duguna duzu* hitz horik nola eta zoin kasutan
*da erabiltzen diren Beskoitzen. Erranen dukezu oraino molde horietarik frango ere ezagutuiak direla eta nun-nahi entzun ditazkela.

niz Xuxen zire berriz ere. Bainan ni ez nuzu herri batetako bitxikerien biltzailea
niz batere : herriko euskara ahalik eta osoena erakutsi nahiz ari nuzu. Behin betikotz
ginuke ezeztatu behar ginikezu zonbaitek oraino duten uzkurtasuna gure hizkuntzari buruz. Herabe horren ordez ausartzia bat sortzen baginu elgarrekin urrunago joaiteko?

Zailena : itzulpenen egitea

Lan zaila dela ? Biltzea baino, ahal bezain garbiki emaitea eta bereziki, frantses itzulpen baten kausitzea, hori duzu* zailena ! Zonbeit aldiz kasik ezinezkoa ! Orduian segi euskaraz, gostuian. Gisa guziz, hizkuntza batetik bertzerat itzultzea beti duzu* lan delikatuia ; hizkuntzak elgarrekin "ahaide" direnean ere ; hala-nola españoletik frantseserat edo alderantziz*.

*da
*da
* *inversement*

Euskaratik itzultzea oraino nekeago duzu*: hizkuntza mintzatuiaren ikertzen ari baigire hemen eta horren frantsesez izkiriatzea baino zailagokorik ez baita ; ez baitu harekin ahaidegorik (haren kutsadura frango bakarrik !). *Argot*-eko hitz zonbeit ere baliatu dititzut*. Hots, zerbait sendiarazi nahiz eta batzu bertzetarik berexi beharrez, ari izan nuzu*. Orai, irakurtzaileak ere, ez ote du indarño bat egin behar bere aldetik ?

*da
*ditut
*niz

Dena errankizun eta ahopaldi

Nornahik ikus dezakeena, euskaldunek errankizunak* maite ditugula. Emaztek gehiago gizonek baino, haatik : ez baita harritzeko lehen deitzen bazituzten "atsotitzak"! Bistan dena, arras gauza xehetan ez dela errankizun beharrik, bainan tresnak, gertakariak, jendeak edo jokatzeko moldeak jujatzen ditugularik, frangotan, jalgitzen dizugu* errankizun berezi bat, ahal bezain xuxena, gure erran-nahia indartzeko.

*dicton
*dugu

Hola duzu* Beskoitzen eta Senperen, eta hola duzu* Ezterentzubin ere, Eñaut Etxamendi-ren elheberrietan ikus ditakeen bezala. Uste dizut* hola dela Hegoaldean ere : ikus "Ortik eta Emendik" lan ikaragarria bere 90.000 erranaldiekin !

*da
*dut

Bertze batek erranen dizu* beharbada elhe goxo baino ahopaldi bortitz gehiago badela. Egia, naski, hori ere. Baina, xuxen ibiltzen diren tresna, gauza edo jendetaz ez duzu* deus erraitekorik eta ez duzu* deusik erraiten. Egia balin bada ere, etxe batzuietan, erlisioneari gain-gainetik atxikiak ziren familietan-edo, hizkuntza "goxoagoko" bat erabiltzen zutela, ene ustea duzu*, jende xehea trebeago zela/dela ahopaldi ginarritsu, zorrotz edo berdin gordinetan, "ontsa ikasien" elhe leunetan baino!

*du
*da
*da

Gure jite griñatsuia

Bertzalde, ohartuia ote zire, euskaldunak kexatzen direnean, hizkuntza "aberatsagokoa" erabiltzen dutela bertze orduz baino ? (Ez bada ere morala aldetik beti gomendatzekoa !) Baduzu* bertze memento bat ere zointan agertzen baita gure hizkuntzaren barnea : hori gertatzen duzu* hil baten inguruian girelarik. Orduian sartzen baitire faltsukeriak eta elhe funtsezkoenak emaiterat entseiatzen baigire. Balio likezu* gai hortaz luzakiago mintzatzea bertze aldi batez.

*bada
*da
*luke

Gure jitez erreski arranguratzen gitutzu* eta griñatzen. Ez ote dugu hori odolean askok ? "*L'inquiétude atavique"* aipatzen baitu Aita Pierre Lhande handiak, *"L'Émigration Basque"* 1910ean argitaratu zuen liburuian, biziki xuxentzat daukazut* ikusteko molde hori.

*gire
*daukat

Bainan arranguratsu eta griñatsu izaitetik, kexakor izaiterat, ez baita urrats bat baizik... Hots, zertaz mintzo da gehienki jendea : ontsa johan diren gauzez ala gaizki dituen aferez?

*dugu *da *dezazkegu Garbi ikusten dizugu*, ontsa johan direnez baino usuiago ari girela gure eztabada eta miserien aipatzen. Funtsean ez duzu* pollit batere, ontsa johan zauzkunez sobera mintzatzea : espantulari batentzat har gitzaten ez badugu nahi segurik... Arrangurak berriz, hek ere izarian ahalaz, bainan aise luzakiago eta xehekiago aipa dezazketzugu* halere.

diot Dena den, bortitzak izan ala goxoak, erranaldi horietarik adituko duzularik, berriz ere diozut, otoi otoi bil, diren bezala eta izkiria, gal ez diten. Beharbada ez duzu sekulan berriz adituko. Ez ahantz haatik esplikatzeko, ahal bezain xuxen, zer okasionetan errana izan den delako erranaldia.

Kasu erranaldi batzu noiz erabil

Hemen "egun guzietako hizkuntza" aipatzen delarik, ez uste ukan, haatik, egun guziez aditzen direla lantto huntan sartu ditudan erranaldi batzu! Horietarik zonbait arras bakan baliatzen baitire. Eman dezagun : "Zer gizon ulia" [ze gizon ulia] : Beskoiztar adineko batek erranen daitzu segidan : "Bai, hori erran ditakek" [bai, hoi erran takek]. Bainan galdegiten badakozu noiz aditu duen azken aldikotz ahopaldi hori, ihardetsiko daitzu, beharbada ez duela, berrogoi urte huntan, behin ere entzun !

nindakion Duela hamabortz bat urte ene ama zenari dena galde ari nintazkotzun: hau eta hura nola erraiten eta holako. Bet-betan, huna zer jalgi zautan : "Ez duk gehiago nehor hola mintzo !" [eztuk gehioo nehor hola mintzo]. Ez ziozun* hobeki erran. *zezakeen Azkeneko mende erdi huntan euskararen erabilpena ahuldu baita biziki hemen gaindi eta hizkuntza frantsesak kutsatu baigitu azkarki, telebista, eskola eta irakurketen bidez, bai eta ere frantximentak gure artean emendatzearekin. **Bainan konfientzia osoan ezartzen baduzu, bere hizkuntzari hurbilduz-eta, euskaldun zaharrak jalgiko dauzkitzu forma pollitak, han berean baitu bere lehenagoko orhoitmen edo memorio hura, itxindia hautsaren azpian bezala!**

Badakizu ere, Irakurtzaile Maitea, hemen diren errankizun eta ahopaldiak behar-den-bezala erabiltzen dituela euskaldun zaharrak eta ez nolanahika edo *environnement noiznahi. Biziki kasu egin behar baita ingurumenari*: gure erranaldiak, onargarri edo gaitzesgarri bihur baitezazke.

Elhea = hitza + soinuia

Bertze pondu bat ere hitza bera bezain inportanta dena : soinuia*. Hori *zaut aipatzean beti gogorat heldu zautazu* *"Hilh de pute !"* delako gaskoinen sakre *daukute famatuia. Dizka baten bidez erakusten daukuzie*, sakre horrek, 25 soinu desbardinekin, 25 erran-nahi desbardin sendiaraz dezazkela! Segur, guk ere, bakarrenak sendiarazten dituzkegula gure elhe edo juramentu zonbeiti emaiten *prononcer dakotegun airearekin ! Har dezagun **"uda"** hitza. Den bezala ahozkatzen* dizugu *ekaina normalki, baina eriaro* erditsutan-edo, urite luze baten ondotik iguzki bero bat agertzen bada eta nahi badugu gure atsegina azpimarratu, **uda, "a"** luze eta *dugu musikatu batekin sendiaraziko dizugu*.

Orokorki, elheketan artzean elgarrekin, soinu doi bat berezia eta ezaguna *dugu dizugu* beskoiztarrek, gure artean girelarik eta bereziki bazterrak omore onean. Segur, edozein erranalditan, soinuiak izigarriko garrantzia duela : mintzaira bat ez baita bakarrik hitzetan kokatzen; soinuiak, batzuietan erranarazten ahal baitako *du hitzari, erraiten duenaren kontrarioa! Gisa guziz, soinuiak "beztitzen" dizu* hitza eta emendatzen, kasik hitza bezain inportanta baita azkenekotz.

Hitz batzuien galtzea

Beskoitzeko euskalkiari behatzean segidan ikusten duzu* euskal hitz zahar eta eder batzu galdu dituela, gogoetagarria baita nolaz gertatu den ahultze hori. Etsenplu bat hartzeko : "iturria" hitza ez duzu* gehiago erabiltzen Beskoitzen eta "erreka"rekin ordaintzen dizugu*; biziki domaia baita, bistan dena. Nolaz galdu da bada gure herrian "iturri" hitz zahar hori, hain ezagutuia eta hedatuia delarik Euskal Herri guzian?

*da
*da
*dugu

Bi hitzez erraiteko —ikerketa* egiazko bat merezi lukelarik galde horrek— ene ustea duzu* hitz batzu etxe-izenetan sartu zituztelarik, hitz horik edo leku-izen horik, emeki emeki, baztertuiak izan zirela egun guzietako hizkuntzatik. **Hots, etxe-izen bihurtu zirenetik, hitz horiek sobera ETXE bat orhoitarazten zuketelakotz.**

*étude
*da

Ikusmolde hori onartzeko orhoitu behar litakezu* lehenik ETXEAren inportentziaz gure lehenagoko bizian. Dena haren inguruian itzulikatzen zuzun*! ETXEA baitzen ezaugarri nagusia. Euskaldun arrotz bati galdegiten ginakon lehen gauza : "Nungoa hiz ?" [nunkua-iz] gaztea balin bazen eta errespetuzko galdea zelarik berriz : "Nor zitugu ?" [nor zituu]. (Euskal Herri barnean oraino argiago dabiltzatzu*: "Zointakoa [zointakua] hiz edo zira?")

*litake
*zen
*dabiltza

Arrapostuia beti : "Ni, Iturraldekoa" [ni, Ithurraldekua]. Eta herriz kanpoan ginelarik : "Beskoitze, Iturraldekoa" [Bezkoitze Ithurraldekua]. Dena den, beti etxe-izenarekin ihardesten ginizun* nor ginen. Auzo herrietako etxe batzu ere ezagutzen gintitzun*, famaz, eta heien goiti-beheitiak segitzen, bederazka barneko nehor ezagutu gabe !

*ginuen
*ginituen

Horra nola ene uste xumez gure herrian :

— ITURburuia, ITURbidea, ITURraldea etxe-izenek galarazi zuketen "iturri" hitza eta bertze izen batez -"erreka"rekin gehienetan - ordaindu. (Erran dezagun, haatik, "iturria" denek konprenitzen dutela baina ez erabiltzen, nun ez den, beharbada, bertze norbaiten elheak aipatzeko-edo.)

— LARREA, LARREburuia, LARRaldea, LARRondoa etxe izenek kanbiarazi zuketen "larre" hitz zaharrari bere lehenagoko erran-nahia, zoina baitzen : alhalekuia; orai "otarra"ren gisako zerbait adierazten baitu "larre" hitzak.

— LOHIztegia-k [Loixteeia-k] galarazi zuken "lohi" hitzari erran-nahi bat, orai "parta" gaskoinetik jin hitzarekin ordaintzen duguna; "lohikeria" erlisione gaietan erabiltzen baita bakarrik.

— GARAI* hitza ere suntsitu zitaken etxe izenetan sobera sartu zuketelakotz, ikus : LandaGARAIA, DorreGARAIA, Hi(ri)barneGARAIA, HiriGARAIA, EtxeGARAIA...

*lieu élevé

— MULOA-k [Mulhua-k] galarazi zuken "mulho"* hitza.

* mamelon (colline)

— LAHARRAga etxe izena ere hor bainan Beskoitzen "lapharra"* erraiten aihen ziztadunari. Senperen gauza bera, bainan alderantziz : "Laparrenea" etxe-izena eta "laharra" delako sasietako aihen ziztadunari.

*ronces

— ORDOKIA etxe izenak ere, galarazi zuken "ordoki" hitza, orai "planuia" erraiten baitugu.

dauzkit *niz *niz *prononc *ginuen *da

Hain xuxen, azken kasu hunek dauztatzu* gogoeta hauk sorrarazi. Biziki ontsa orhoit nuzu* **baginakiela** "ordoki" hitzak zer erran nahi zuen eta halere beti "planuia" erraiten ginuela. Norbeitek, auzoen artean-edo, erran bazuen: "Orga hoik desatela zatzik ordokian!" segur nuzu* bertze batek ihardetsiko zakola : "Ba, Ordokia Salinetan duk" edo holako astokeria zerbait. Hots, "ordokia" ahozkatuz* geroz, berehala **izen hortako etxeari** eta horko norbaiti pentsatzen ginizun* eta hortarik heldu duzu* ene ustea.

*bada *zuen *zuen

Halaber Azkainen baduzu* etxe bat izena duena "Handienea". Behin erretor berri batek, herria ez baitzuen oraino ontsa ezagutzen, erran zizun* Pazko goizeko mezan : "Aratsalde huntan bezperak emanen ditugu handienean." *App. Cet après-midi nous célébrerons les vêpres avec un maximum de solennité.* Eliza guziak irri egin zizun*! (Jean-Pierre Soudre "Larreko"k kondatuia 1987.) Ez ote du horrek ere ene ustea ederki egiaztatzen?

*badute *dut *zaut

Gisa berean, Senperen badizie* elkarte edo batasun bat biziki inportanta eta aspaldikoa deitzen dena "Emak-Hor". Eta behin ere ez dizut* aditu hitz horiek erabiltzen egun guzietako hizkuntzan. Zertako? Gorago eman arrazoin berberarengatik ene ustez : hitz horiek sobera orhoitarazten baitukete delako elkartea.... Halaber, iduritzen zautazu* izengoiti batek ere galaraz dezakeela hitz bat egun guzietako hizkuntzatik. (Lehengo denboretaz ari girela hor bistan dena.)

*niro (≈ nezake)

Dena den, egia balin bada ere "Poxolutegia" etxe-izenak ez duela "poxolu" hitza galarazi Beskoitzen, ez eta "Hundarraga" etxe-izenak "hundarra" hitza (delako etxekoen nortasunak utz dezaken marka, handia izan ditakelarik afera huntan) biziki gogotik har niozu* bertze batzuien ikusteko moldea pondu hortan ere. Erran dezagun beraz, **"ordoki"** hitzaren gisa, konprenitzen ditugula:

- entzun/	**ezarri/**	**iturria/**	**ereman/**	**enetako/**	bainan,
- aditu/	**eman/**	**erreka/**	**johan/**	**enetzat/**	erabiltzen !

Gure hizkuntza : ondare baliosena

*Le patrimoine *daukate

Gaur denak ados direlarik ondarea* zaindu behar dela, batzuek holako aberastasunen jabe den herriko euskara "xokokeria" edo "xaharkeriatzat" daukazie*, euskara "txar" batentzat hartzen ez dutenean oraino, sobera hitz erdaratik (frantsesetik) hartzen dituelakotz... Jes, euskal ondarerik baliosenak ez ote dire bada erroak hain barna dituzten gure herrietako mintzatzeko moldeak, gure zibilizazionearen ezaugarri direnak ?

*dituzte *dugu *ginuke

Unibertsitariek eta euskaltzainek lan ederrak egiten dititzie*. Bainan goi mailako lan horien ondoan ez ote da lekurik bertze xumeagoko batzuentzat ere ? Ala erhoa behar da izan sineste huntan tematzeko, izerdia dariola lanean, bizitzeko manerak ere azkarki kanbiatzen ari zauzkularik, bertzalde ? Ene ustez euskalarien eta haien araudien behar gorria dizugu*, bainan euskararen erabilpena **"beheretik"** ere sustatu behar ginikezu*, hastean erran dugun bezala.

*dute *ditugu *ditu *nintazke *daut

Orai artio euskalkien lantzea baztertu dizie* poxi bat, euskara batua egin behar zelakotz. Bainan gure erro guziak euskalkietan dititzugu* eta euskaldun batek ez dititzu* bere erroak ukatzen ahal. Hil edo biziko kinka huntan, zer hirriskatzen dugu ? Euskalkizale xoil bista laburreko heietarik berriz piztea ? Harri nintazketzu*... Ahozkatze txarraren sustengatzea ? Euskarak zertako ez lezake ukan forma literario baten ondoan forma ahozkatuia ? Semeak beti errepikatzen dautazu* ingelesa ikastean ahozkatzeaz jabetzea dela zailena...

Ikus dezagun ere Frantsesek nola ahozkatzen* dituzten hitz batzu, adibidez : *4.404 Quatre mille quatre cent quatre [kat mil kat cent kat]*. Frantsesezko hiztegiek badizie* beti forma idatziaren ondoan forma ahozkatuia... Senditzen zitut hor aspaldian holako zerbait erran nahia : "Mutikoa ez duka ikusten guk ere hitzen erdiak jaten ditugula Beskoitzen ?" [muthikua, eztuka ikusten gukee hitzen erdiak jaten tuula Bezkoitzen].

**prononcer*
*badute

Baietz segurki, ahozkatze* hoberik baditakela. Bainan jadanik errana dudan bezala, ez litakezu* ahozkatzeari bakarrik behatu behar mintzaira bat jujatzean. Noizbait, ohartu nintutzun* ni ere, mintzaira baten aberastasun handiena ez zela axala bainan mamia : erran nahi baita, ez ahozkatzea bainan **hitzak elgarrekin josteko manera** batetik eta bertzetik **hitz horiekin guziekin sor dezazkegun erranaldi mota guziak**.

**prononcer*
*litake
*nintzen

Hizkuntza xehearen beharra

Frantsesek badizie* hizkuntza literarioaren ondoan *"argot"* delakoa bertzalde :
— *"médecin"* edo *"toubib"*,
— *"travail"* edo *"boulot"*,
— *"enfant"* edo *"gosse"*, eta abar. Aspalditik, guk, bierarteko hizkuntza bat erabiltzen dizugu*, Eskualduna-n, Herria-n, irratietan, elizkizunetan, eta abar. Harritzeko dena hizkuntza hori jende xeheak ez duela erabiltzen ontsa konprenitzen duelarik ere !

*badute
*dugu

Hala-nola, beskoiztar batek ez dizu* sekulan erranen "erabili", beti "ibili" [iili] entzunen baituzu "erabili" ontsa konpreniturik ere... Lekondar batek kontrarioa : harek beti "erabili" baitio eta ez "ibili".

*du

Halere Iparralde huntan "ihardetsi" erabiltzea hobe litakezu* ezenez eta "erantzun", hau ez baitute denek konprenitzen eta gainerat frangotan [errantzun] itsusi bat ahozkatzen baitute, ustez beharbada, "erran"etik heldu dela, "entzun"en faktitiboa delarik alta. Gisa guziz jendeak konprenitzen duen hizkuntzan jokatu behar litakezu*.

*litake
*litake

Ahal den bezenbatean eta ahal den bezain xuxen erabiliz, herriko hizkuntzaren indarraz balia giten beraz, garbitzalekerian erori gabe sobera. Zeren-eta baitire oraino ere euskara garbi-garbi bat nahi luketenak; bainan hori ezinezkoa duzu*. Mintzaira guziek hartzen baitute bertzerenetan. Beha frantsesari : grekotik eta latinetik jalgia delarik gutiz gehiena, orai egundainokotan, hitzak saskitaraka hartzen dititzu* ingelesetik !

*da
*ditu

Mintza giten beraz euskaraz, haren "garbitzen" sobera ari izan gabe. Eskas ditugun hitzak har ditzagun erdaratik eta gure euskaran "troxaturik" erabil, utziz "garbiketa" lana geroko. Iparraldeko egoera sozio-politikoa dela-eta ez dezakezugu* bertzerik egin, behin bederen...

*dezakegu

Beraz "kafea" "lunetak", "trakturra", eta holako ainitz hitz baliatu behar dititzugu* aitzina : "akeita", "betaurrekoak", "traktore" bezalako hitz berriek ez baitute oraino errorik aski ipar Euskal Herrian. Halaber "zapeta", "arribada" "telefona" eta holakoak ere erabil gostuian. On litakezu*, bistan dena, hitz euskaldunagoak erabiltzea, bainan kasu egin dezagun joko hortan nehor lotsarazi gabe euskaraz mintzatzetik...

*ditugu
*litake

Euskaldun berri eta zaharren lokarri

*ditugu
*dut
*da
*dabiltza
*ditut

Hots, gure erro biziak baliatu behar dititzugu*, geroxagoko utziz garbiketa lanak eta hitz galdu heien berriz biziaraztea. Herritarren hizkuntza susta dezagun gehiago. Iparraldearentzat euskararen erabilpena laguntzeko ez dizut* ikusten bide hoberik. Bertzalde, gorago errana dutan bezala, egia duzu* Euskal Herrian gramatika eta ikerketa baliosak baditugula: jendearentzat zailegiak ordean! Eta hola bi mundu intelektualak batetik eta bertze guziak bertzetik, bi bidetarik dabiltzatzu*, uharla batek berexten balitu bezala. Beskoitzen eta Senperen, bietan entzun dititzut* arrangurak baizik-eta "Herria" astekari euskalduna ere ez dutela beti aise irakurtzen...

*dakit
*zen
* zauku
*ditugu

Ez dakizut* batere ene lan hau irakur erretxagokoa izanen denetz, jendeak ez baitu usaiarik bere-bere hizkuntzan irakurtzeko, baina hizkuntza literario doi bat "normalizatu" batetan. Ez hain aspaldi beskoiztar ikasle bat, haurra, sartu zuzun* etxean, loriatuia, bi hitz berri ikasi zituela eskolan : "neurria" eta "udarea"!!! Harritzeko dena, iduriz ez zakotela erran Beskoitzen baditugula bi hitz eder horien sinonimoak eta osoki baliagarriak : "izaria" eta "madaria"... **Hi**-ka mintzatzea ere galtzen ari zaukuzu*, hori ere ezin onartuia baita. "Zubiak" eraiki behar dititzugu* herriko euskararen eta euskara batuaren artean.

Jendearen parte-hartzea xekhatu

*da
*ditut
*zaut

Bilketa lan hautan ari nizelarik, ohargarri duzu* hitz batzuien aipatzeak eta forma heien idatzirik erakusteak nola memorioa iratzarrarazten duten jenden baitan. Ametsak beti haizu izanik ere, ezagutzen dititzut* ene lanaren eskasak, egin-nahiak eta ezin eginak ere bai... Iduritzen zautazu* halere, herrian herriko euskara lantzea estakuru on bat izan ditakela lan multxo batzuien sorrarazteko euskararen inguruian.

*litazke
*zituen

Ohidura, kantu, joko, genealogia, argazki zahar, ixtorio biltze, herriko ixtorioa, herriko jende famatuien aipatzea eta abar ; hots denak baliatu behar litazketzu* jendearen **parte-hartzea** xekhatzeko, egintza xume eta atsegin direnekin hasiz, urrats ttipi batzuien eginarazteko euskaldungoari buruz. Ez baita erraiteko baizik, Euskal Herriko antzerkilari talde famatuienetarik bat jin zelarik Senpererat, herritik 30 bat ikusle bildu zititzun*, herritarrek berek muntatu antzerki ttipiekin aldiz, sala mukurru betetzen zelarik...

*duke
*da

Euskalki baten ikertzeak ez dikezu* onik baizik : euskararen aberastasuna ikusten baita, euskalki bakotxak dituen ahuleziekin batean. Eta on-gaitz horieri ohartzea bezalakorik ez bide duzu* gauzak behar diren bezala haztatzeko. Orhoituz ere norbaiten baitan lehia baten pizteko, pindar bat aski dela zonbait aldiz...

Euskaldunak iratzartzen ari !

*dira
*niro
(≈ nezake)
*da

Zonbeit jakintsun harritzen ditutzu*, holako hizkuntza aberatsa jakinki-eta, nolaz ez dugun, Euskaldunek, atxikimendu gehiago gure mintzairarentzat. Jende xehearekin batean ihardets niozu* horieri : euskara beti maite ukan dugula, etxeko eta lagunekilako. Zer zen, ordean, euskara duela berrogoita hamar urte, gutarik gehienentzat ? Oroz gainetik, eskola guti edo batere ez zutenen hizkuntza eta beraz bertzeren menekotasunaren seinale garbia. Gutienez, bizimolde dorpe bati loturik zen zerbait. Eta nork zuen bizimolde hobea, erretxagokoa, erratazue? Frantsesa ontsa zakiten zonbeitek. Nolaz harritzen dire bada, gertatzen denaz ? Ez duzu* batere harritzekorik.

Dena den, euskaldunak iratzartzen hasi ditutzu*; beharrik! Beren mintzaira lantzen eta irakasten baitute orai poxi bat bederen. Erdal itsasoa beti jo eta jo ari zaukuzu*; atxik dezagun, gogor eginez harrokak bezala, gure arbasoek milaka urtez ihardoki duten bezala. Frantsesa eta bertze hizkuntzak ikastea beharrezkoa duzu*. Bainan euskara erabil dezagun ahal den guziez.

*dire
*zauku
*da

Ez lotsa! Ez ahalge izan ! Euskararen eta euskaldungoaren alderako atxikimenduia emendatzen ari baita bazterretan, gai horik geroago eta gehiago aipatuiak baitire familietan. Lehenago, zonbait ahalgetzen zitutzun* beren ait'ama euskaldunez, aita-amak berak ere, batzuietan, ahalge zirelarik beren buruiez! Nik hemen bildu ditudan xeheteria batzu ez zititzien* thu bat estimatuko ! Errota itzulikatzen baita, ordean, emeki bada emeki. Denetan, bereziki azken denbora hautan, nolako jendeketa izigarriak ez dire xutitzen – eta zer hirriskuiak hartuz !– beren nortasunaren beiratzeko. Badizugu* hor nun zer ikas ! Begi-beharriak idekitzea aski...

*ziren
*zituzten
*badugu

Birden parte hunen sail nagusiak

HASIAN-HASI "Lehena" deitu liburuian, gehienik mintzatu nintutzun* Beskoitzeko euskararen morfologiaz : **Ahozkatzea**, **Deklinabidea** eta bereziki **Aditza** aipatzen nituela. Dudarik gabe hartarik behar zinuke hasi birden liburu huni lotu aitzin. Hemen, **erranaldi** andana bat kausituko duzu, barnean dauzkatela denetarik, hitz eder, goxo, leun bainan ere gogor eta bortitz heietarik ere! Jainkoak daki zonbat holako balitaken biltzeko! Mintzaira batek sortzen baititu erranaldiak sekulan finitzerik gabe. Aita Piarres Lafitte zenak berak otoiztu nintitzun* segi nezan aitzina, nehundik ahal banuen segurik : "Oi denborarekin !". Hitzeman nakozun* ahal nuena egitea... ene ahal ttipiekin. Huna beraz, kasik erranaldi bilduma bat baizik ez den HASIAN-HASI "Birdena"ren sail nagusiak ahal den bezala angoldurik*:

*nintzen
*ninduen
*nakon/ nion
*rangés

..... Orrialdeak

— **Usuienik agertzen diren hitzen inguruian** (1) ..... 23 ↔ 240

— **Bertze hitz zonbaiten inguruian**..... 241 ↔ 250

— **Aurrizki*** ..... 251 ↔ 252

— **Atzizki***..... 253 ↔ 269

— **Adizki*** ..... 270 ↔ 281

— **Deklinabide*** ..... 282 ↔ 307

— **Erakusle*** ..... 308 ↔ 313

— **Hitzak uztartuz**..... 314 ↔ 318

— **Hitzak doblatuz** ..... 319 ↔ 325

— **Gaien arabera** ..... 326 ↔ 353

— **Larri-larria sailkatuz** ..... 354 ↔ 405

*préfixe
*suffixe
*verbe
*déclinaison
*démons-tratif

---

(1) Hau da parterik handiena. Hitzak ordena alfabetikoan dira, zuzen den bezala. Gero, nolazpait, hitz bakotxarentzat lehenik, adibidez, **ETXE** hitz hutsa duten erranaldiak, gero **ETXEA** duten guziak, gero **ETXEAK**, gero **ETXEAREKIN**, gero **ETXEKO** eta abar. Baina **ETXEKO** gerta ditake **ETXEAREKIN** baino lehenago...

Denentzat lana

Orai zuk ere hasi behar zinuke zerbaiten egiten. Hastean poxi bat bitxi hatxemanen duzu bainan gero laster usatuko zire. Gaizki egin beldurrak ere ez zitzala
badire lotsaraz. Hutsak baditutzu ene lantto huntan ere eta ene sailkapenak ez ditutzu*,
*dire segurki, nahiko nituen bezain argiak! Hortakotz hasi behar duzu, zuhonek, bertze lan bat, denak hobeki emaiteko eta eskasak betetzeko...

du Balio duenetz? Beti balio dizu. Gisa guziz, lehenik zuhone ainitz gauzeri ohartuko zire eta gero, holako orhoitzapen-biltze baten egiteak berak emanen daitzu
dute atsegin bat ez ttipia! Gure ondokoek eginen dizie nahi dutena edo ahal dutena. Guk,
ginuke haatik, ez ginikezu aditu behar sudurrerat ez girela deusen egiterat entseiatu ere...

Beskoiztar maitea –sortzez edo egoitzaz– hemen diren erranaldi frango, beharbada poxi bat bitxiak edo doi bat zaharkituiak kausituko ditutzu. Orhoit zite beti,
da karkulatuz geroz ez girela arras berdin mintzatzen. Biltzerat entseiatu nizena duzu
*niz **naturalki mintzatzeko moldea.**

Galde frango egin badut ere, beti mesfidatu nuzu* arrapostuiez ; erran dena, karkulatuz geroz ez delakotz bardin mintzatzen eta aise nahas baititazke **konprenitzen** dena eta **erabiltzen** dena. Ene jokamoldea, beraz, gehienki : behatu jendeak nola erraiten dituen gauzak, gogoan atxiki, eta gero bakarrik nizelarik idatzi, beti sakelan
ditut ukan behar den paperñoan. Hola bildu dititzut, nihonek noizbait ikasiak ere, gogorat jin arau.

bada Bertze molde bat ere baduzu, arras ona hura ere : ixtorioak edo lehenagoko gertakariak aiparaztea. Noiztenka "karkulatuzko" hitz batzu sartuko daizkitzute : zuk
discerner hauteman beharko zoin zoin diren. Hortarat helduko zire Beskoitzeko euskarari ohartuko ziren heinean...

Abia zite beraz gostuian, lantto huntan barna. Han edo hemen, zerbait ez baduzu arras gostukoa, erran, bainan ez otoi kexa ! Euskara mintzatuiaz zerbaiten **idaztea** baitzen ene xedea : idazten ez den guzia galtzeko hirriskuian delakotz gaurko
*du munduian. **Ene lanak ez dizu* eskolaren edo AEKren saila ordaintzen, are gutiago**
*da **gramatikak eta hiztegiak! Euskara poxi bat dakitenentzat egina duzu*, "herritartu" nahi duenak egin ahal ukan dezan. Hots, etxeko, lagunarteko eta**
*luke **herriko hizkuntza doi bat aberastu edo sustatu bederen nahi likezu* jendartean.**

zuen Duela lau mende eta erdi Bernat Etxepare handiak oihukatu zizun: "Heuskara
zabilan jalgi hadi mundura!" eta errotik xuxen zabilazun. Geroztik kanpoan euskara poxiño
da bat azkartu duzu bainan etxetan, lagunartean eta herrian ahulduz joan duzu*: hots, nun
da ere baitzen azkarrenik han duzu orai ahulenik. Zer balio du ordean, jakintza aitzinatuienak euskaraz eskuratzea, gero egun guzietako urrats xehetan erdaraz artzeko ?

Henri Duhau

Oharrak. *Quelques remarques générales, techniques...*

Comment fallait-il ranger les quelque six mille expressions contenues dans ce document: autour d'un mot (d'un préfixe ou d'un suffixe...) choisi pour son importance dans la phrase ou bien suivant le thème auquel elles se rapportent? Finalement, les deux solutions ont été utilisées.....

Mais cette subdivision ne règle pas tous les problèmes. Devant la quasi impossibilité de faire un choix clair, certaines expressions se retrouvent dans deux, voire parfois trois endroits, et cela aurait pu être le cas pour beaucoup d'autres, tout à fait logiquement! Par contre d'autres expressions ne sont citées qu'une fois: par exemple **Onerat egin,** *qui pouvait se ranger aussi bien avec le mot* **ON** *qu'avec le mot* **EGIN,** *ne se retrouve qu'une seule fois (avec le mot* **ON** *en l'occurrence).*

Ce travail est donc forcément aussi imparfait qu'incomplet. Mais n'est-ce pas mieux ainsi pour tous ceux qui voudront aller plus loin et faire mieux? Car il serait très intéressant de poursuivre certaines investigations, notamment sur le lexique par profession, l'étude des synonymes, l'influence du français sur le basque et même l'influence du basque sur le français parlé localement...

++

Elebitasuna ***(Le bilinguisme).*** *Pourquoi ce deuxième volume est-il bilingue alors que le premier* HASIAN-HASI *était presque entièrement en basque? Tout simplement parce que j'ai voulu tenir compte de la seule critique qui m'ait été faite lors de la publication du premier volume, à savoir : le manque d'explication en français pour ceux qui sont en train d'apprendre l'euskara.*

Plus généralement, il est évident qu'avec le bilinguisme on crée un "pont" entre les bascophones et les francophones. Gageons simplement qu'ils seront nombreux à le franchir!

++

Beskoitzeko Euskara. *Il va sans dire que beaucoup d'expressions contenues dans ce document se retrouvent dans d'autres villages, avec quelques variantes sur le fond et de très légères différences dans la prononciation. J'ai parfois indiqué* **"Senperen ere berdin da"** *(une cinquantaine de fois): j'aurais pu le faire bien plus souvent. Je ne l'ai fait que pour des cas étonnants ou lorsque je voulais souligner l'importance géographique d'un mot ou d'une expression, en ajoutant parfois que si le sens est le même, la prononciation est un peu différente...*

Par ailleurs, est-il besoin d'ajouter qu'à Briscous même, on peut trouver des expressions et des tonalités différentes d'une famille à l'autre, d'une personne à l'autre... C'est le propre même d'une langue parlée. Et les deux HASIAN-HASI *aussi ne sont qu'une perception, la plus objective que j'ai pu faire, de* **Beskoitzeko Euskara.**

++

TOka, NOka, ZUka, XUka. *En dehors de la préface, où j'ai pensé que le vouvoiement* **ZUka** *était de rigueur, la plupart du temps j'ai choisi d'utiliser le tutoiement masculin* **TOka:** *mes parents, mon frère, mes sœurs, les voisins, tout le monde dans le village me tutoyait! C'est aussi cette forme qui me laissait le plus de liberté de parole. (Il est vrai qu'aujourd'hui certains de ceux qui me tutoyaient me disent* **XU**, *ce qui ne me semble pas, soit dit en passant, un progrès pour notre langue... Voir aussi* HASIAN-HASI « lehena », *page 71, §58.)*

—*Avec le tutoiement féminin,* **NOka,** *il y a quelques restrictions: on ne s'adresse pas exactement de la même façon à une femme et à un copain de régiment! Notons que, malheureusement, cette forme est en nette régression et pas seulement à Briscous.*

— *Avec le vouvoiement* **ZUka** *il y a aussi des restrictions puisque c'est par essence une forme (très) respectueuse et qui est destinée à des personnes nettement plus âgées.*

— *Le* **XUka** *est affectueux par nature, mais il s'est tellement développé ces derniers temps (au détriment du tutoiement) qu'on peut l'entendre dans les expressions les plus dures! Issu du* **ZUka**, *le* **XUka** *est traduit par "tu" en français les rares fois où je l'ai utilisé dans ce travail, car sa "valeur expressive" est plus proche du tutoiement que du vouvoiement.*

Mais ce recueil est déjà très volumineux et les phrases bien encombrées de ponctuations, de parenthèses et de crochets. Il aurait encore été alourdi en ajoutant chaque fois si la version féminine **NOka** *est autorisée ou non, de même que le* **ZUka** *ou le* **XUka**. *Ces restrictions, somme toute, ne sont pas si nombreuses. Chacun jugera, soupèsera donc les mots avant de parler. Ainsi donc et en tenant compte de ce qui vient d'être dit:*

— *il.....= elle ;*

— *le .....= la ;*

— **duk** .....**= dun, duzu, duxu ;**

— **dik** .....**= din, dizu, dixu,** etc.

++

App. = Approximativement. *"Traduttore, traditore"! Cet aphorisme italien signifie que toute traduction trahit la version originale. Mais il semblerait qu'il s'agisse davantage de "distance séparant deux langues" plutôt que de trahison. En outre, fallait-il traduire, en français littéraire ou en français parlé? Vous le voyez donc clairement: les traductions en langue française ne sont là que pour aider à la compréhension. Elles sont souvent approximatives et les phrases qui commencent par cette abréviation le rappellent avec acuité!*

Litt. = Littéralement. *Dans cet ouvrage certaines expressions comportent d'abord une traduction littérale afin de mesurer justement la distance colossale qui sépare, parfois, ce qui est dit de ce que l'on veut faire entendre...*

— *Une barre penchée / indique: OU BIEN.*

— *Les deux barres penchées // indiquent qu'on passe à une autre acception.*

++

ATTENTION ! *Plusieurs raisons peuvent amener le beskoiztar, surtout les anciens et les non alphabétisés, à adjoindre le préfixe* **BAIT-** *à la forme verbale neutre. C'est l'utilisation généralisée du traitement* (TOka, NOka, ZUka, XUka) *qui provoque cela car ce traitement ne peut pas être utilisé lorsqu'on se trouve devant plusieurs personnes. Il arrive aussi parfois qu'avec telle personne, on ne sache pas trop quel traitement utiliser. Ce préfixe n'a donc pas toujours une valeur de causatif (proposition causative), par exemple :*

— **Lan hori gaizki egina BAITA** *peut vouloir dire :*

1) **Lan hori gaizki egina BAITA**.....*Parce que ce travail a été mal fait. (Causative)*

2) **Lan hori gaizki egina DA** .....*Ce travail a été mal fait.*..... *(Indicative)*

Il arrive également qu'au lieu du préfixe **BAIT-** *on ait recours au suffixe* **-LA**. *Exemple :*

— **Lan hori gaizki egina DELA** *peut vouloir dire :*

1) **Lan hori gaizki egina DELA** .....*Que ce travail a été mal fait* ..... *(Relative)*

2) **Lan hori gaizki egina DA** .....*Ce travail a été mal fait*..... *(Indicative)*

Cette forte tendance à utiliser le "traitement" ou à défaut de "préfixer" ou de "suffixer" au lieu d'employer les formes neutres, n'est pas propre à Briscous : elle s'étend pour le moins jusqu'en Oztibarre! Mais il y a quelques exceptions chez nous, par exemple :

...eta ez DUT lurrerat uzten........*App. ...et voilà que je le laisse tomber...*

...eta ez ZAIT hasten.... .....*App. ...et voila qu'il commence à me...*

Voir **BAIT-** *p. 251 et dans* HASIAN-HASI "Lehena", *p. 99 et 100, § 72 et 73.*

TRÈS IMPORTANT. *L'utilisation du traitement peut produire des phrases à DOUBLE sens et ce dans tout le Pays Basque. En particulier dans ce document avec* **DA** *qui revient si souvent et qui, tutoyé, devient* **DUK.** *Exemple :*

— Lan hori gaizki egina DUK *peut vouloir dire :*

1) **Lan hori gaizki egina DUK** .....*Tu as mal fait ce travail.*

2) **Lan hori gaizki egina DA** .....*Ce travail a été mal fait.*

C'est le contexte de la discussion qui distingue les deux cas. Il faut bien saisir ce point si on veut comprendre ce recueil. Et peut-être commencez par la lecture de HASIAN-HASI « lehena », *p. 10 et 11.*

++

Les mots entre parenthèses indiquent que la phrase peut se trouver avec ou sans ces mots; exemple :

Estakuru guziak on (zazkok) lanetik eskapatzeko
[estakuru guziak on (zazkok) lanetik espakatzeko] *Tous les prétextes lui sont bons pour quitter ou fuir le travail;*

La phrase peut s'utiliser avec ou sans le mot **(zazkok)**.

++

Ahozkatzea *(La prononciation)*. *Difficile à écrire sans utiliser l'alphabet phonétique. Mais il n'était pas approprié pour ce travail destiné à tout public.*

Par exemple pour **Eginen diat,** *j'ai indiqué le plus souvent* **[ine-iat]** *pour la forme prononcée. J'aurais pu mettre* **[ineeiat]** *et il est fort possible qu'on puisse parfois entendre* **[inen diat]** *et même* **[einen diat]** *chez certains anciens, mais par contre jamais* **[eginen diat],** *dans le langage courant du moins. Ceci pour dire que* **[ine-iat]** *est la forme la plus contractée qui soit mais qu'elle n'est pas systématique. Cette observation est valable pour l'ensemble du présent document.*

À propos de prononciation il faut voir absolument HASIAN-HASI « lehena », *chapitre* **Ahozkatzea,** *pages 16 - 39. Par ailleurs, j'ai toujours mis la forme littéraire, par exemple* **Zer bada,** *suivie de la forme prononcée à Briscous* **[ze baa]**. *Dans ce cas précis, l'utilisation de la forme prononcée serait indispensable au cours d'une conversation car la forme littéraire ne se comprendrait même pas bien dans notre village!*

Par contre, pour d'autres mots, on peut très bien utiliser la forme littéraire sans contraction même lors d'une discussion. De même, **etxean** *se prononce* **[etxin]** *à Briscous mais, si l'on veut, on peut très bien le prononcer* **[e-txian]** *(en deux syllabes,* **-ia-** *diphtongué) comme beaucoup de labourdins et de*

bas-navarrais. Par contre, il serait un peu étrange si on le prononçait comme certains souletins **[e-txi-an]**, *en trois syllabes...*

Vous l'avez remarqué, la forme prononcée se trouve toujours entre crochets [....].

++

L'ordre des mots dans la phrase. *Il est certain qu'il peut varier et ainsi créer d'autres acceptions. Et même pour la même acception l'ordre des mots peut parfois quelque peu changer.*

++

On degizuela! [on daitziitela] *(Bien vous fasse!) Ce travail n'est pas une grammaire et il ne faut surtout pas le prendre comme tel. Je ne suis qu'un simple autodidacte : que cela soit clair. Mais après la publication de mon premier volume* (HASIAN HASI lehena) *plusieurs personnes m'ont dit que mon travail —notamment à cause de la prononciation toujours indiquée— les avait beaucoup aidé à comprendre les anciens bascophones. Cela m'a suffit amplement pour proposer ce deuxième volume.*

Nous avons déjà dit que les traductions sont souvent approximatives; elles ne sont là que pour aider, diriger quelque peu la compréhension.

Ce travail est avant tout un recueil d'expressions *destiné à stimuler et à enrichir notre parler de tous les jours, les discussions familiales, entre copains du village ou encore entre les anciens et les nouveaux beskoiztar. Ceci étant dit, on peut quand même s'en servir pour faire des comparaisons entre des expressions proches ou synonymes et ainsi aider à les distinguer. Par exemple avec les mots suivants:*

ABANTXU ....et ..... KASIK
AGERI .....et ..... EZAGUN
AISE.....et ..... ERRETX
ARRAS .....et ..... ARRUNT...et...BIZIKI
BAINAN .....et ..... ORDEAN
BARNA.....et ..... BARNE
BATERE .....et ..... ONDORIK
BEDEREN .....et ..... SEGURIK
BERE.....et ..... HAREN
DEUSIK .....et ..... FITSIK
ESKAS.....et ..... FALTA
GAIXTOA .....et ..... TZARRA
HIRE .....et ..... HIRI
MANERA.....et ..... MOLDE *etc. etc.*

Entre autres…

++

Usuienik agertzen diren hitzen inguruian

ABANTZU// ABANTZATU// ABANTXU .....(Euskara batuan ez da)

(Attention! **Abantzu** *s'utilise au sens figuré et* **Abantxu** *au sens propre; mais* **Abantzuia** *et* **Abantzatu** *sont au sens propre! Et tous sont des mots assez courants...)*

Marka ona, abantzu... [mark'ona, aantzu] *Litt. C'est un bon signe, presque... Antiphrase. Ça a failli être un bon signe... (En matière de santé, d'adhésion à un projet, etc.)*

Irri egiteko baita (ere), abantzu [irriteko-ita(ree), aantzu] *Litt. Il y a de quoi rire, presque... Antiphrase. Se dit quand on rit alors qu'on traite d'affaires graves.*

Hortarik ari baita, abantzu(ño)... [hortaaik ari-ita, aantzu(ño)] *Litt. Il y va de ce pas, presque... Antiphrase. Se dit quand on est sûr que quelqu'un ne fera pas quelque chose à cause de ses convictions/ de ses habitudes connues. Autrement dit: Il est loin de l'entendre de cette oreille! Et avec le suffixe* **-ño** *on ironise un peu plus...*

Manera baitu, abantzu... [manera-itu, aantzu] *Litt. Ça a un sens, c'est une chose possible, presque... Antiphrase. Se dit quand quelqu'un dit vouloir faire quelque chose, alors qu'il n'en a absolument pas les moyens, ou parce que ce n'est plus de son âge, etc.*

Badik abantzuia [ba-ik aantzuia] *Il a de l'avance (sur les autres). // App. Il a une (grande) capacité de travail.*

Azkarki abantzatu duk [azkarki aantzatu-uk] *Tu as beaucoup avancé (dans ton travail, ton chantier.)*

(On peut faire des comparaisons avec le mot **AITZINATU***)*

Abantxu duk [aantxu-uk] *Tu as presque terminé (le travail commencé).*

Abantxu fini diat ..... **[aantxu fini-iat]** .....*J'ai presque fini (mon travail).*
Abantxu hila duk..... **[aantxu hila-uk]**.....*Il est presque mort.*
Abantxu galdu nuk..... **[aantxu galdu nuk]**.....*J'ai failli m'égarer.*
Abantxu mozkorra ..... **[aantxu mozkorra]** .....*Presque soûl...*
Abantxu urririk saldu..... **[aantxu urriik saldu]**.....*Vendre presque pour rien, très bon marché (par ex.: les derniers fruits au marché de Bayonne.)*

[a(a)ntxu dena eztuk ernari!] ([aantxu] = *Presque et* **"antxu** ou **antzu"** = *Brebis non pleine. Jeu de mots discutable car* **[aantxu]** *et* **[antxu]** *sont différenciés.*
(On peut faire des comparaisons avec le mot **KASIK***)*

ADI// ADITU

Adi dezagun zer dion meteoak [adi dezaaun zer dion meteuak] *Écoutons ce que dit la météo (avant de prendre une décision).*

Adi zak zer erraiten daukan [a-izak ze erten daukan] *Écoute bien ce qu'il te dit.*

Gero lanerat, Ganix, aditu < >! [geo laneat, Ganix, a-itu] *Ellipse de* **<duk>.** *App. Après (cet intermède/ ce repos) tu te mets au travail, tu m'entends!*

Aditu duka deusik? [a-itu-uka deusik] *As-tu entendu dire quelque chose (de nouveau sur le sujet qui fait l'actualité)?*

Aditu duzueia nor hil den? [a-itu-uziya nor hil den] *Avez-vous appris qui est mort (car on vient d'entendre le glas)?*

Harrabots bat aditu nian, zer ere baitzen [harroos bat a-itu nian, zeree bitzen] *J'entendis un bruit, sans pouvoir distinguer de quoi il s'agissait.*

Nihonek adituia [nihook a-ituia] *Je l'ai entendu dire de mes propres oreilles (ce n'est donc pas un racontar).*

Nihonentzat zonbeit aldiz adituia! [nihoontzat, zonbeit aldi a-ituia] *App. Combien de fois je me le suis entendu dire!*

Merezi likek aditzea [mehexi likek a-itzia] *App. Il mériterait qu'on lui dise...*

Ez diat ezagutzen, bainan aditzea badiat [eztiat eza-utzen, banan aaitzia ba-iat] *Je ne le connais pas, mais j'en ai entendu parler.*

Goxo baitu, aditzea... [goxo-itu a-itzia] *Litt. Ça fait plaisir à entendre... Antiphrase. L'intonation indique bien que c'est le contraire qu'il faut comprendre.*

Ez die batere elgar aditzen [eztie(k) batee elgar a-itzen] *Ils ne s'entendent pas du tout ensemble (père et fils/ frères et sœurs...)*

Horiek ez dutenetz elgar aditzen... [hoiek eztutenez elgar a-itzen] *(Importance de l'intonation) App. (Regardez-moi ça) s'ils ne s'entendent pas bien!*

Harek aditzeko gisan [harrek a-itzeko gisan] *De manière à ce qu'il puisse entendre.*

(On comprend très bien le mot "Entzun" *mais les anciens beskoiztar ne l'utilisent pas.)*

AFERA// AFERATU

Afera bat trenkatu [afera-at trenkatu] *Trancher, prendre une décision dans une affaire.*

Zer afera du harek [ze afera du harrek] *Qu'a-t-il à voir lui?/ De quoi se mêle-t-il?*
Justuian zuian afera... *App. C'était juste, on a réussi de justesse...*

Bah! horren afera! *App. Si tu comptes sur lui, sur sa parole (ne lui fais pas attention).*

Aferak gaizki/ Aferak makur [aferak makhur] *App. Des contretemps, des déboires dans les affaires, dans le déroulement d'un processus.*

Aferak ontsa ditie, horiek [aferak untsa tie(k), hoiek] *App. Eux, ils ont les affaires qui vont bien. (Se dit pour des adolescents, insouciants, qui s'amusent.)*

Zer aferak dituztenak! [ze afera(k) tuztenak] *App. Quelles discussions animées, longues et pleins de rebondissements.*

Horien aferetan sudurra sartu gabe [hoien aferetan suurra sartu gabe] *Sans mettre le nez dans leurs affaires.*

Aferatuia zuian ez guti *App. Il était très intéressé par le propos, le projet...*

AGER// AGERI// AGERTU

Ager hadi *Fait acte de présence par politesse*

Ez duk (biziki) ageri [eztuk (biziki) aeri] *Ça ne se voit pas (beaucoup). // On ne le voit pas (beaucoup).*

Ez duk biziki(bat) ageri [eztuk biziki(bat) aeri] *Ça ne se voit pas beaucoup. // On ne te le voit pas beaucoup.*

Kasu eman, neska, denak ageri ditun [kasuman, neska, denak aeri tun] *Fais attention, fille(tte), on te voit tout (on te voit le sexe).*

Hatz ez behatz ez duk ageri [hatz ez behatz eztuk aeri] *App. Aucune trace de cet objet (égaré et recherché avec insistance).*

Ez duk nehon ageri [eztuk nehun aeri] *App. (On le cherche mais) on ne le retrouve pas // On ne le voit nulle part (alors qu'on pourrait s'attendre à ce qu'il se manifeste).*

Egur egilea ez ageri... [eurrilia ez aeri] *Le coupeur de bois (qui) ne vient pas (alors qu'il l'avait promis)...*

Delakoa ageri zian [delakua aeri zian] *On lui voyait le sexe.* (**Delakoa** *peut s'utiliser aussi quand on ne veut pas prononcer un nom ou un mot devant les enfants par ex.)*

Ageri duk astelehena dukala [aeri-uk astelehena-ukela] *Ça se voit que tu as fait la fête hier/ que tu as veillé/ que tu as la "gueule de bois".*

Ez duk astelehenik batere ageri... [eztuk astelehenik batee aeri] *On ne dirait pas que tu as fait la fête hier/ que tu as veillé.*

Agerian emak EDO **Emak agerian** *Mets-le en évidence.*

Denak agerian... *App. Tout est à la vue de tous (même ce qui ne devrait pas l'être)...*

Ageriko!.....**[aeriko]**.....*On verra bien (ce que tout cela va donner)!*
Ageriko duk ...[**aeriko-uk]**.....*Ça se verra (il faut donc l'enlever, l'effacer, le dissimuler).*

Ageriko zuian hor izan balitz [aeriko zuian hor izan balitz] *On l'aurait remarqué s'il avait été là. (On peut faire des comparaisons avec le mot* **EZAGUN***)*

Ez diat zeren harat ager [eztiat tzeen haat aer] *Je n'ai pas intérêt à me montrer là-bas (en ce moment; sinon je pourrais en entendre des vertes et des pas mûres).*

Ager hadi [aer hadi] *App. Fais(-leur au moins) une visite.*

Agerrak [aerrak] *Montre-le!/ Dévoile ton plan!/ Ne le cache pas!* (= Ager ezak)

Ez duk agertu, bihirik ere [eztuk aertu, bihiikee] *App. Pas un n'a osé se présenter (pour contredire/ pour réclamer).*

Bihar zortzi agertuko gituk zonbait [bihar zortzi aertuko gituk zonbeit] *Demain en huit quelqu'un (une personne de chez nous) viendra/ se manifestera (comme convenu).*

Hemen agertzen dudana, ene lehen lanaren segida duzu [hemen aertzen duana, ene lehen lanaan segida-uzu] *App. Ce que je publie ici, c'est la suite de mon premier livre.*

Harritzeko duk nola ez den agertzen [harritzeko-uk nola ezten aertzen] *C'est très étonnant qu'il ne se montre pas/ qu'il ne se manifeste pas.*

Ez nintuian etxerat agertzeko ere on izanen [enintuian etxeat aertzeko-ree on izaan] *App. (Si j'avais fait cette bêtise) je n'aurais jamais pu rentrer à la maison la tête haute.*

AHAL

Ahal dena duk, hura ere [ahal dena-uk, hua-ree] *Cette solution-là ausssi est un pis-aller.// App. Cette personne n'est pas très valable (mais y a-t-il mieux?)*

Ahal izanez geroz [ahal izanez gioz] *App. Quand on peut le faire (et qu'on ne le fait pas, ce n'est pas bien).// Puisqu'on pouvait le faire (il fallait le faire).*

Behar baita ahal [behar bita ahal] *Il faut pouvoir (le faire; c'est facile à dire, mais...)*

— Ez duk biziki ontsa egina... [eztuk bizik'unts'ina] *App. Ce n'est pas très heureux, ce que tu as fait là...*
— Ahal den bezala, to! *App. Comme on peut, tiens! (ce n'était pas facile)*

Egin diat, ahal bezala [in diat, ahal bezala] *Je l'ai fait comme j'ai pu.*

Ez ahal duk guti kontent! [ez ahal duk guti kontet] *App. Qu'est-ce qu'il doit être content!*

Ez ahal duk egun guziez asetzen [ez ahal duk eun guziez asetzen] *App. (Pour avaler avec une telle voracité) il est à parier qu'il ne mange pas tous les jours à sa faim.*

Kalituko nian ahal izan (ukhan?) **banu** *Je l'aurais assommé, si j'avais pu (un renard, par ex.).*

Artzen ahal izaiteko [artzen ahal iziteko] *App. Condition matérielle pour pouvoir travailler, exécuter une besogne.*

Tuñako bat ez hakona emaiten ahal? [tuñako-at ehakona emiten ahal] *App. Ne pouvais-tu pas lui donner un coup de coude? (En plaisantant.)*

Jakiten ahal duk... [jakiten ahal duk] *App. Je peux t'assurer...*

Ona izaiten ahal duk! [ona iziten ahal duk] *Il peut être bon (vu ce que ça nous a coûté/ le prix qu'on a payé).*

Nehundik ahal badut [nehuntik ahal ba-ut] *Dans toute la mesure de mes possibilités.*

Egin zak, nehundik ahal baduk segurik [izak, nehuntik ahal ba-uk seurik] *Fais-le, dans toute la mesure du possible (je te le conseille vivement).*

[ttakalahala] *App. Clic clac, d'une manière claire, rapide, sans bavure. // Ni vu, ni connu, comme si de rien n'était.*

Uria jauts ahala ari zuian [uria jeutsahala a-i zuian] *Il pleuvait "des cordes", des trombes d'eau.*

"Badik, harek ere, tira ahala korda" [ba-ik, harrekee, tirahala khorda] *Dicton. App. Il a à faire, lui aussi, autant qu'il le peut, voire plus.*

"Badik jos ahala urratu" [ba-ik josahala urratu] *Dicton. Litt. Il en a autant de déchiré qu'il peut en coudre. Autrement dit: il a beaucoup à faire, énormément à faire.*

Eman ahala *À fond, à fond de train, avec toutes ses forces.*

Esku-zartaka, hots ahala *Applaudir à tout rompre, sans retenue.*

Egin ahala baino gehiago [in-ahala banoo gehioo] *Plus qu'il n'est possible d'en faire.*

Jakiterat, egiten ahalko nian [jakiteat, iten ahalko nian] *Si j'avais su (cette chose/ ce détail), j'aurais pu le faire.*

(Voir **EGIN// EGINAHALA** *et* **ALTXA AHALA // BIL AHALA BIL***)*

AHO

Ahoa [auha] *La bouche.// L'ouverture des lames d'un instrument (sécateur, tenailles...) ou d'un trou qui peut recevoir une pièce quelconque. // Le coupant d'un instrument. (Pour cette prononciation particulière voir* HASIAN-HASI « lehena », *p. 46, paragr. 35§ et 36§)*

Aho handi bat! *Une grande gueule (voilà ce qu'il est)!*

Aho xuritu [aho xuritu] *Devenir difficile pour la nourriture (les gens/ les bêtes).*

Aho beroa [aho berua] *Qui s'enflamme et dont les paroles dépassent (parfois) la pensée.*

Aho zikin [aho zikhin] *Grossier (Synonyme:* **Mihi gizen)**

Aho-biloa [aho bilua] *Limaille, résidu ferreux fin indiquant que la lame est très bien aiguisée.)* (Aita zenak zonbeit aldiz aipatzen zuena!)

"Aho hetsitik ez baita ulirik sartzen" [aho hetsitik ezpita uliik sartzen] *Dicton. App. Qui ne risque rien n'a rien/ qui ne tente rien n'a rien. (Il semblerait que le sens européen de ce diction serait plutôt: "Moins on parle et moins on risque de dire des bêtises.")*

Ahoak eman ahala [auhak eman ahala] *Dire tout ce qui vient à l'esprit (à son adversaire).*

Ahoaren barnean bezain ilun zuian! [auhaan barnin bezin ilhun zuian] *Litt. Il faisait aussi noir/ sombre que dans la bouche! (C'était la nuit noire sans la moindre lune)*

Sortu orduko hor dituk zigarreta ahoan... [sorthu orduko hor tuk ziarreta ahun] *App. À peine nés, et voilà qu'ils ont une cigarette à la bouche...*

Ez dik bertzerik ahoan [eztik bezeeik ahun] *Il ne parle que de ça (il n'a que ça en tête).*

Ahoan bilorik gabe mintzatu [ahun bilooik gabe mintzatu] *Parler franchement, clairement et sans détours.*

Ahoko min *Mal de dent.*

Ahokoak [ahokuk] *Le dentier, les fausses dents.*

Kuspeta batzu jan ginitian "ahotik ezin utziak"! [kuspeta-atzu jan gintian ahotik ezin utziak] *App. Nous mangeâmes des crêpes succulentes! (Formule courante)*

Ahotik joan dautak [ahotik juan dautak] *Litt. Tu me l'as pris de la bouche. Autrement dit: j'allais le dire.*

Burdin hortza, ahoz goiti *Le croc à fumier, dents dirigées vers le haut (= danger).*

Ahorat eman behar baitzazkote denak [ahoat eman behar bitzazkote denak] *Il faut tout leur mettre sous le nez (sinon il ne savent pas se débrouiller).*

Ahorat eman zakoian pilota... [ahoat eman tzakoian pilota] *Litt. Il lui donna une pelote à la bouche (!) App. Il lui donna une pelote facile, à portée de (la) main...*

Ahapetik erran zakoian *Il lui dit à voix basse.*

Ahapetik otoitzetan ari zuian [ahapetik othoitzetan a-i zuian] *Il priait à voix basse.*

AIPU// AIPATU

Aipu dizie gure bidearen harriztatzea... [aiphu dizie gue bidiaan harristatzia] *On dit, il se dit, qu'ils empierreraient notre chemin... Ils parlent d'empierrer notre chemin.*

Ganix harat Ganix hunat; ez duk bertzerik aipu... [Ganix haat, Ganix hunat, eztuk bezeeik aiphu] *App. Ganix par-ci, Ganix par-là: on n'entend plus parler que de lui...*

To, zuen aipan ari gintuian [to, zien aiphan ari gintuian] *Tiens, nous parlions justement de vous (autres en ce moment).*

Aipa zakozu [aipha zakozu] *Parlez-lui en.*

Aipatu behar Jaun Erretorari... [aiphatu behar Janartoraai] *(Suivant l'intonation) Il faut en parler à M. le curé. // Antiphrase. Il vaut mieux ne pas lui en parler, il pourrait se fâcher...*

Ez dik balio aipatzea ere [eztik balio aiphatzia-ree] *Ce n'est même pas la peine d'en parler (tellement le résultat négatif est prévisible).*

Balio dik, aipatzea ere! [balio-ik, aiphatzia-ree] *Antiphrase. Ce n'est même pas la peine d'en parler (de cette broutille/ de cette affaire sans aucun intérêt.)*

AIRE// AIRATU

Aire sanjak on eginen daik [aire sanjak on inen daik] *Le changement d'air te fera du bien.*

Handixko aire [handixko aire] *Un rien trop grand (pour un vêtement, un manche d'instrument. Expression assez courante.)*

Bizi-aire bat badik [bizi-aire bat ba-ik] *C'est un petit peu trop épicé.*

Nun emana duk hor, aire hartzen? [nun emana-uk hor, aire hartzen] *Où as-tu placé cet objet (à cet endroit incongru) c'est pour lui faire prendre l'air? (Légère moquerie.)*

Badik aire kokin bat... [ba-ik aire kokin bat] *Il a un air coquin, filou...*

Badik aire tetele bat: iduri dik kakaz asea... [ba-ik aire tetele-at: iuri-ik kakaz asia] *Il a un air bête: on dirait une andouille farcie...*

Bazterrak airean zituzteian... [bazterrak airin zuzteian] *App. Il y avait du remue-ménage...*

Airean baita... [airin bita] *Il est sur les nerfs (de joie/ d'appréhension/ d'anxiété).*

Gau guzia airean pasatuia dik [gau guzia airin pas(a)tuia dik] *Litt. Il a passé toute la nuit en l'air. App. Toute la nuit il est resté debout pour s'occuper d'une personne ou d'un animal très malade, par ex).*

Airez / Airetik *À la volée (jeu de pelote).*

Airaldi bat ederra merezi likek [airaldi-at eerra mehexi likek] *Il mériterait une bonne engueulade.*

Ez duk airerat jina [eztuk aireat jina] *Il n'est pas venu pour rien (il a une idée derrière la tête, son geste n'est pas gratuit). (Au lieu de* **jina** *on peut avoir:* **ibilia, izana, ari izana,** *etc.*

Ez duk airatuko! [eztuk airatuko] *Litt. Il ne va pas s'envoler! (Se dit de quelque chose de lourd, massif ou très solidement fixé.)*

Airatuia *Éventé. // Évaporé. // Décollé.// Écervelé, dévergondé.// Envolé (du nid).*

AISE

Aise ..... *Facilement.* ("Errexki" ez dugu erabiltzen (?)
Aise duk [aise-uk].... *(Suivant l'intonation) C'est facile. // Ce n'est pas étonnant que...*

Aise ezagutu behar huen [aise eza-utu behar hiin] *Litt. Tu aurais dû le connaître facilement (il était de ton âge/ de ton village/ il était avec toi à telle occasion; si tu ne l'as pas connu, c'est qu'il y a une autre raison).*

Aise ez huen ikusten: joana zuian ordukotz [aise ehiin ikusten: juana zuian ordukotz] *Ce n'est pas étonnant que tu ne le voyais pas: il était parti pour lors (à Paris, par ex.)*

Aise ez nian atzemaiten... [aise enian hatxemiten] *Ce n'est pas étonnant que je ne le trouvais pas (je n'étais pas dans le bon rayon.)* (Senperen ere berdin da.)

Aise atxikiko dituk [aise atxikiko tuk] *(Avec ce que tu as mangé) tu les tiendras facilement (en respect, physiquement surtout. Il s'agit de plaisanter).*

Bi mila baino gehiago, aise [bi mila banoo gehioo, aise] *App. Beaucoup plus de 2.000.*

Sasoin huntaraz geroz, uria heldu baita aise [sasoin huntaaz gioz, uria heldu-ita aise] *App. Parvenu à cette saison (l'automne) la pluie vient (plus) facilement.*

Kurritzen dik aise [kurritze-ik aise] *Il marche facilement, c'est un marcheur.*

Zu, aise ari zire... [zu, aise a-i zie] *Vous parlez facilement (mais si vous êtiez à ma place).*

Ez dik aise barkatzen [eztik aise barkhatzen] *App. Il ne lâche pas son morceau comme ça. (Sans datif.)*

Ez dakok aise barkatuko [eztakok aise barkhatuko] *App. Il ne lui pardonnera pas si facilement. (Avec datif)*

Hartakoa denak, aise eginen dik [hartakua denak, aise ine-ik] *Celui qui est initié/ en a le vice, le fera aisément.*

Hemendik goitikoak aise eginen ditiagu [hemendik goitikuk aise inen tiaau] *App. Ce qui nous reste à faire est plus facile que ce que nous avons déjà fait.*

Menekoa aise ibiltzen (≈ erabiltzen) baitu [menekua aise iiltzen bitu] *App. Il profite des gens qu'il domine.*

Haren kuntre ez duk aise irabaziko [harren kuntre eztuk aise idaaziko] *Tu ne vas pas facilement gagner contre lui (tellement il est fort, tenace).*

Ez ziroian aise adi gauza hori [etzioian aise adi gauza hoi] *App. Il n'aimait pas qu'on lui dise cette chose-là/ qu'on lui rappelle tel événement.*

Ez dituk aise heldu [eztituk aise heldu] *App. Ils en mettent du temps pour venir/ arriver.*

Hik, nik baino aiseago eginen duk [hik, nik banoo aisioo inen duk] *App. Toi, tu vas le faire plus facilement que moi (tu es plus jeune/ tu es plus agile/ tu es plus fort).*

(On peut faire des comparaisons avec les mots **ERRETX// ERREXTU**)

AITZIN// AITZINATU

Ilundu aitzin finitu behar diagu [ilhundu aitzin finitu behar diaau] *Il faut qu'on finisse (le travail) avant qu'il fasse nuit.*

Kurri aitzina! [kurri ai(n)tzina] *App. (Faire ce qu'on peut et) continuer, advienne que pourra.* **(Aitzin** *sans* **"n"** *et* **Ai(n)tzina** *avec* **"n"***? Mais ce point, n'est pas bien important)*

Adiskide geldituiak baigire, aitzina [aixkide geldituiak bigie, aitzina] *App. Malgré les différents que nous avons pu avoir, nous sommes quand même restés amis.*

— **Badeia nehor? [badee nehor]** *Y-a-t-il quelqu'un? (En arrivant dans une maison)*
— **Aitzina (aitzina)!** *Avancez, entrez! (Réponse donnée de l'intérieur.)*

Hik aski duk aitzinean emaitea nik kudeiatuko diat [hik aski-uk aitzinin emitia, nik kudeiatuko-iat] *Toi, tu n'as qu'à te mettre à la tête de l'attelage (bouvier), moi je vais coudoyer derrière.*

Aitzinean bezain asto [aitzinin bezin asto] *(Malgré tout ce qu'on a fait) on n'est pas plus avancé (qu'avant).*

Ganix aitzineko eta bertzeak haren ondotik [Ganix aitzineko eta bezik harren ondotik] *App. Ganix comme meneur/ boute-en-train et les autres l'ont suivi...*

Aitzineko ona! [aitzinek-ona] *Un sacré boute-en-train (pour des initiatives douteuses).*

Aitzinekoaren gainerat [aitzinekuaan gainerat] *Il était déjà un peu malade (ça ne va pas l'arranger. Peut s'utiliser pour bien d'autres situations.)*

Aitzinekoaren gainerat, ez zian horren beharra baizik [aitzinekuaan gaineat, etzian horren beharra bezik] *Sa situation n'était déjà pas brillante; il ne lui manquait plus que ça! // Il était déjà épris de lui-même/ bourreau de travail... il ne lui manquait plus que ça...*

Aitzinerat preparatu [aitzineat prepaatu] *Préparer à l'avance (la table, avant l'arrivée des invités par ex.)*

Aitzinerat edo gibelerat norapait egin dezan [aitzineat edo gibeleat, noapeit in dezan] *App. On est bloqué, il faut en finir, trancher avec cette affaire/ avec cette machine.*

Aita zenak aitzinerat jinak oro leitzen zitian [aita zenak aitzineat jinak oro leitzen zitian] *App. Notre défunt père lisait tout ce qui lui passait sous la main.*

Behien EDO **idien aitzinean [behien** EDO **idien aitzinin]** *Diriger un attelage de vaches/ de bœufs.* (**Itzain** *Transporter avec un attelage de vaches/ de bœufs, travail de bouvier.)*

Aitzindaria *Chef militaire // Boute-en-train, meneur.*

Hura bertzeak baino aitzinago beharra baita [hua bezik banoo aitzinoo beharra-ita] *App. Lui, il faut toujours qu'il soit devant les autres, ambitieux comme il est...*

Aitzinatu *Avancer l'heure, la date, le travail. // S'avancer.*

Diruia aitzinatu *Verser un accompte? des arrhes? Avancer de l'argent? Prêter de l'argent?*
Aitzindu [aitzindu] *Devancer en vitesse, en rapidité.* **(Abantzatu [aantzatu]** *Avancer.)*

AIZINA// AIZINATUIA .....(Euskara batuan ez da)

Aizina *(Le) temps libre par rapport au travail.* (≈ astia.) **(Denbora** *(Le) temps en général.)*

Ez duk ohartuia ez dutela denek hor ibiltzeko aizinarik [eztuk ohartuia eztutela denek hor iiltzeko aizinaaik] *App. Il ne s'est pas rendu compte que tout le monde n'a pas le temps d'y aller (à ces réunions, à cause du travail à faire).*

Aizinatuia behar dik < > hor ibiltzeko [aizinatuia beha-ik hor iiltzeko] *Ellipse de* **<izan>** *Il faut avoir du temps (à perdre) pour se balader comme ça.*

ALA

Zaharra ala berria? *L'ancien ou le nouveau (curé/ maire/ instituteur/ veste/ chemise...)*

Badiren ala ez diren ez dituk ageri [badien ala eztien eztituk aeri] *App. S'ils existent ou non on ne s'en aperçoit pas. (Se dit quand des enfants s'occupent à lire ou à regarder des photos par ex. et qu'on ne les entend pas.)*

Norat beharra hiz < > hunat ala horrat? [noat beharra-iz, hunat ala horrat] *Ellipse de* **<joan>.** *Où veux-tu aller, (vers) ici ou (vers) là? (Décide-toi!)*

Harek errana ala xazko haize hegoa... [harrek errana ala xazko haize hegua] *App. Ce qu'il dit n'a pas plus de valeur que le vent du sud de l'année dernière.* (Harek? Haren?)

Hirriska ala pirrit entseiatu diat [hirrisk'ala pirrit eseiatu-iat] *J'ai essayé, risquant le tout pour le tout. (Se dit pour de petits risques.)*

Ez dakixut, orixu, joan behar dutan ala ez... [eztakixut, oix, juan beha-utan ala ez] *Je ne sais pas du tout si je dois y aller ou pas. // Je ne sais pas si je dois l'amener ou pas.*

Zer duk, habea ala zer? [ze-uk, habia ala zee] *App. Qu'as tu ainsi à bouger et à courir dans tous les sens? (Taquinerie; voir:* **"Behiek habea die"** *dansle chapitre* **« Behi eta animale »***)*

Kurutz ala pil [kutx'ala pil] *App. Pile ou face, jouer son va-tout.*

Hori ala batere ez [hoi ala bate-ez] *Ellipse possible de* **<berdin duk>** *Ça ou rien (c'est à peu près pareil).*

Nola johan zirezte, autoz ala oinez? [nola johan ziizte, otoz ala oinez] *Comment y allez-vous, en voiture ou à pied?*

Eskola ttipian da ala handian? *App. Il est à l'école des petits ou des grands?*

Ez daiat sobera galdegiten bederen; ala bai? [eztaiat sobera galde-iten bedeen; ala bai] *App. Je ne te demande pas trop au moins; ou si? (J'ai demandé ce prix, mais ça peut se discuter.)*

(On peut faire des comparaisons avec le mot **EDO***)*

ALABAINAN..... (Euskara batuan: ALABAINA)

Alabainan [alaainan] *App. Naturellement. // En effet... (Utilisé très souvent seul, en début ou en fin de phrase. Suivant l'intonation, ce mot peut avoir plusieurs sens et peut exprimer bien des nuances: de l'approbation jusqu'au dégoût.)*

Alabainan bada! [alaainan baa] *App. Bien évidemment/ c'est évident...*

Alabainan, goizago ez ditakek jin [alaainan, goizoo eztakek jin] (*Suivant l'intonation) En effet, il ne peut pas venir plus tôt. // Antiphrase. App. Il pouvait venir, il en avait largement le temps mais il n'est pas venu.*

Ez baitzitaken jin, alabainan [ez baitzitaken jin, alaainan] *Litt. Il ne pouvait pas venir, en effet. // Antiphrase. Même remarque que ci-dessus.*
(Voir également **BAINAN***)*

ALDARA// ALDARATU

Aldara hadi hortik, (ene) bistatik! [aldaa hadi hortik, bistatik] *App. Va-t-en de là, dégage! (Ces mots en apparence durs peuvent être adoucis par le ton et même rendus amicaux!)*

Aldaratu duk [aldaatu-uk] *Il a déguerpi, il est parti ni un ni deux (sans terminer son travail (en fuyant le travail) en craignant d'entendre ses quatre vérités, etc.)*

Etxerat aldaratu gintuian handik... [etxeat aldaatu gintuian hantik] *Nous déguerpîmes de là-bas au plus vite... (Ça sentait mauvais, au fig.)*

Ez gintuian nahi bezain fite handik aldaratu... [ez gintuian nahi bezin fite hantik aldaatu] *Nous ne partîmes pas de là-bas aussi vite qu'on l'aurait voulu...*

ALDE// ALDERDI

Alde horietan... [alde hoitan] *Dans ces régions-là/ dans ces coins-là...*

Garbitze alde hartuiak ditik [garbitze alde hartuia(k) tik] *Il a pris (les terres) en contre partie d'un nettoyage, c'est à dire d'un fauchage régulier à faire.*

(Buruz) alde delarik [(buuz) alde delaaik] *App. Quand on est résolument décidé à faire une chose, on arrive à surmonter les difficultés. (Se dit aux jeunes et aux enfants.)*

Haize alde *Dans le sens du vent (au sens propre comme au figuré).*

Denak alde zitian *Tout le monde était pour lui.// Tous les éléments lui étaient favorables.*

Hek gure alde zituian *Eux, ils étaient pour nous (partisan, en politique).*

Horrek badik bere aldea [horrek bad-ik bee aldia] *Cette pièce a un sens.*

Emak aldez .... *Mets-le à l'endroit.// Mets-le dans le bon sens.*

Emak bertzaldez..... **[emak bezaldez]** ..... *Mets-le dans l'autre sens.*

Emak bertzalderat .. **[emak bezaldeat]**..... *Mets-le dans le sens inverse.*

Aitaren aldean [aitaan aldin] *(Suivant l'intonation) À côté de son père (être à côté). // Par rapport à son père/ comparé à son père (plus travailleur/ fainéant, etc.).*

Amaren aldean eman zuian [amaan aldin eman zuian] *Il se mit à côté de sa mère.*

Aldean, gaixto duk [aldin, gaixto-uk] *App. C'est mauvais/ embêtant d'avoir à côté (d'une habitation, une forge par exemple, à cause du bruit).*

Izanaren aldean deusik ez duk... [izanaan aldin deusik eztuk] *À côté de ce qu'il a été (malade, buveur, etc.) ce n'est rien...*

Aldean [aldin] *À côté. // En comparaison de...*
(On peut faire des comparaisons avec le mot **ONDO(AN)**

Alderat joan [aldeat juan] *Aller à côté de quelqu'un.*

(Lan) eginaren aldekoa duk [(lan) inaan aldekua-uk] *App. Il aime le travail fait (fainéant)*
Jondoni Joane alderat hasten dituk belarretan [Jondoniane aldeat hasten tuk belharretan] *Ils commencent à faire les foins vers la St-Jean.*

Gainalde horietan [gainalde hoitan] *App. Dans ces zones montagneuses. (Le beskoiztar le dit pour la montagne de Basse-Navarre notamment).*

Aldegain ari duk denbora, aspaldian [aldegain ari-uk denbora aspaldian] *App. Depuis longtemps, quand il pleut, ça n'arrête pas et quand il fait beau, ça va jusqu'a la sécheresse. (Se dit souvent en exagérant.)*

Aldegain kargatu duk [aldegain kargatu-uk] *Tu n'as pas équilibré ta cargaison: tu en as mis davantage sur un côté. (Pour une charrette de foin par exemple.)*

Jendea, aldegain johan baita [jendia, aldegain johan bita] *App. Pour peu que la tendance majoritaire se dessine, tous volent au secours de la victoire! (Cela fait partie des nombreuses expressions exagérées, car la majorité des beskoiztar ne change pas d'opinion si facilement.)*

ALDERDI

Noren alderdia hartu dute? [noon alderdia hartu-ute] *App. (Dans ce litige ou cette controverse) de quel côté se sont-ils rangés?*

Egizkik bi alderdiak! [izatzik bi alderdiak] *Photocopie les deux faces (recto-verso)!*

ALDI

Aldi bat geldituko duk, bai, dudarik gabe [aldi (b)at geldituko-uk, bai, doaikabe] *Il va bien s'arrêter un jour, il faut l'espérer (pour réfléchir, se reposer, parler).*

Aldi bat barka; bi aldi, urka! [aldi bat barkha, bi aldi urkha] *Litt. Une fois on pardonne; deux fois on pend! (Expression amusante à cause de la rime.)*

Aldi bat barka duk... [aldi bat barkha-uk] *Une fois c'est pardonnable... (Mais la deuxième?)*

Etxeko aldi *Une visite à la maison (après une absence plus ou moins prolongée).*

Beskoitzeko aldi? [Bezkoitzeko aldi] *Se dit par ex à quelqu'un qui, vivant à St-Pée, fait une visite à Briscous son village natal.*

Pausuko aldi *App. (Après la semaine de travail c'est) la journée de repos.*

Baditik aldiak [batik aldiak] *App. Il a ses jours (où il est bien/ poli/ gentil, ou au contraire: impoli/ méchant).*

Zonbat aldiz ez da aditzen? [zonbat aldi ez da a-itzen] *App. Combien de fois n'entend-t-on pas dire qu'il s'est produit tel ou tel évènement?*

Orhoit pindar bat aski dela zonbait aldiz... [orhoit phindar bat aski-ela zonbeit aldi] *Se rappeler que parfois il suffit de peu de chose (pour susciter...)*

Mila aldiz errana daiat [mil'aldi errana-aiat] *Je te l'ai déjà dit mille fois.*

Aitatxik, zonbeit aldiz kondatuia... [aitatxik, zonbeit aldi khondatuia] *Grand-père, combien de fois ne l'a-t-il pas racontée (cette histoire).* (Senperen ere berdin da)

Aldizka *À tour de rôle.* **Aldizkatuz** *En alternant.*

ALFER// ALFERTU

Alfer hotza duk [afer hotza-uk] *App. C'est un sacré fainéant.*

Alferra, ez bertzea! [aferra, ez bertzia] *App. Espèce de paresseux!*

Lurra bezain alferra baita [lurra-ezin aferra-ita] *Litt. Il est aussi fainéant que la terre.*

Ziria bezain alferra... [ziria-ezin aferra] *Litt. Aussi fainéant qu'un tenon...*

Ez duk alferra bezalakorik, hasten delarik... [eztuk aferra bezalakooik, hasten delaaik] *App. Il n'y a pas meilleur travailleur que le fainéant, quand il s'y met...*

Alfertuia duk [afertuia-uk] *Il est devenu paresseux.*

ALTXA// ALTXATU

Jartzea, hura egiten diagu; gero ezin altxa! [jartzia (*), hua iten diuk; geo ezin altxa] *App. Pour s'asseoir, on est bon; mais ensuite pour se lever, c'est très difficile! (Les anciens le disent à la suite d'une matinée de travail particulièrement pénible. Pour les jeunes, ce sont les lendemains de fête qui sont difficiles...) (*) Parfois* **[jartia]***; voir* HASIAN-HASI»lehena», *page 55.*

Altxa < > (hortik): ene atorraren gainean hiz! [altxa (hortik): ene athorran gainin hiz] *Ellipse de* **<hadi>.** *Lève-toi (de là): tu es assis sur ma chemise!*

"Altxa zak altxa ezkerreko begia; hi ote haizen ene lehen semia" (Kantu xahar batetarik.)

Haxa-altxaka *App. Action de lever l'essieu seul, des charrettes, avec un seul bras dans les jeux de force; discipline très prisée à Briscous à une certaine époque.)*

Altxa ahala [altxahala] *Autant qu'on puisse lever.*

Kintsena altxatu .... *Percevoir le salaire.*
Tresnak altxatu..... ..... *Ranger les outils.*
Paperak altxatu .... *Ranger (soigneusement) la paperasse.*
Mahaia altxatu..... **[mahia altxatu]** ..... *Désservir la table.*
Haurrak altxatu..... ..... *Élever les/ ses enfants.*
Kurutzea altxatu..... **[kuutzia altxatu]** ..... *App. "Lever" de croix (funérailles).*
Etxea altxatu ..... **[etxia altxatu]**..... *Relever la maison (au propre/ au figuré).*

Besoetan altxatu [besuetan altxatu] EDO: **Besoen puntan altxatu [besuen puntan altxatu]** *Lever à bout de bras (comme dans la danse* "Txontxongillo").

Besoak altxatu [besuk altxatu] *Retrousser les manches (au sens propre seulement).*

Denborak altxatu behar dik naski [denborak altxatu beha-ik naski] *Il semblerait que temps s'améliore (contre toute attente).*

Preso altxatu ziteian [preso altxatu zuteian] *Ils l'emprisonnèrent.*

Altxatu ditik bere puskak, nonbaitik [altxatu tik bee puskak, nunbeitik] *Ah, quand même, il a rangé ses affaires! (Ce n'est pas si mal, vu comme il est désordonné.)*

Altxatu-eta [altxatuta] *Une fois levé // Une fois rangé.*

Altxatuia *(Entre autres sens) Un mot ou un passage (dans un discours ou au cours d'un entretien) qui a été relevé soigneusement.*

Noiz altxatuko diren beha dagok [noiz altxatuko dien beha dook] *App. La serveuse attend que les clients se lèvent (pour desservir et faire le ménage.)*

Galtzak altxaturik, urean pasatzeko [galtzak altxatuuik, urin pas(a)teko] *En ayant retroussé les pantalons pour passer à gué un (petit) ruisseau.*

Zaiak altxatuz *En relevant les jupons. (Ça peut être légèrement coquin!)*

Zainak altxatzen baitzaizkit hura hunat ari ikustean [zainak altxatzen bitzauzt hua hunat ari ikustiaan] *App. J'ai les nerfs qui se mettent en boule quand je le vois arriver.*

Altxatzen lagundu [altxatzen la-undu] *Aider à se relever.*

Denborak altxatzen badu... [denborak altxatzen ba-u] *Si le temps se lève, s'améliore...*

Altxagarria [altxaarria] *Le levain (pour faire le pain).*

AMAKATUIA .....(Euskara batuan ez da)

Amakatuia *Equipé (en matériel/ en homme, pour un travail, une expédition).*
Amakatuia hiz, orai [amakatuia-iz, ore] *Tu es équipé, maintenant, tu as de l'aide. (Rare.)*

Amakatuia nuk horrekin! *App. Avec un tel matériel/ une telle aide, je suis bien loti! Antiphrase; il faut comprendre: Avec ça, je ne suis pas fauché!*

ARI// ARI IZAN

(Mots très courants. La prononciation de **ARI** *peut varier d'une personne à l'autre:* **[ari] [aai]** *ou* **[a-i].** *Par contre quand c'est* **[ar]** *tout le monde le prononce de la même facon.* **ARI IZAN** *se prononce:* **[a-izan]** *ou* **[aaizan]**.*)*

Ari hiza, ñarru-ñarru? [ari-iza, ñarru-ñarru] *App. Tu grignotes? (Observation faite aux enfants qui, par ex., mangent des biscuits, au lieu d'attendre l'heure du repas.)*

Ari hiza (karraskan)? [ari-iza (karraskan)] *App. Se dit quand on rencontre quelqu'un qui travaille, qui est occupé; c'est un compliment assez banal. Le mot* **"karraska(n)"** *(= avec ardeur) s'utilise toujours dans un sens positif. Ce sont tous des mots très courants.*

Ari gire (karraskan)? [ari gie (karraskan)] *Litt. Nous travaillons dur? App. On travaille avec ardeur? (Peut se dire envers un groupe mais aussi envers une seule personne!)*

Ari zirezteia (karraskan)? [ari ziiztia (karraskan)] *Vous travaillez dur/ avec ardeur? (Se dit envers un groupe mais peut se dire aussi envers une seule personne, quand on considère que les autres membres de la famille ou du groupe travaillent eux aussi !)*
(Voir **GU berezi batzu** *et* **ZUEK berezi batzu***)*

Ari nuk... *(Suivant le ton) Je suis en train de...//* **Ari nuk... [aai nuk]** *Je me demande...*

Ari nintuian... *J'étais en train de... //* **Ari nintuian... [aai nintuian]** *Je me demandais...*

Ari dituk han (kalakan) tal, tal, tal [ari tuk han (kalakan) thal thal thal] *App. Ils bavardent là-bas (alors qu'il y aurait tant de choses à faire ici).* (Aitatxi zenak)

Ari denari gertatzen zazkok < > [ari denaai gerthatzen zazkok] *Ellipse de* **<holakoak>.** *App. Ces choses-là n'arrivent qu'à ceux qui font quelque chose (et non à ceux qui ne font rien. Se dit pour excuser quelqu'un d'une maladresse.)*

Ari zituian, hek, bere(n)ari [ari zituian, hek, beriaai] *App. Ils s'accrochaient à leur travail (et ne se laissaient pas distraire par quoi que ce soit, contrairement à nous, peut-être).*

Ari zuian, aitzina *Malgré sa fortune/ sa maladie, il continuait (à travailler par ex.).*

Eni ari zena? [eni ari zena] *App. Est-ce bien à moi qu'il parlait, qu'il s'adressait?*

Zinez ari hiza? *Tu es sérieux (ou tu plaisantes)?/ Vraiment?*

Larre joaiten ari duk [larre jüiten ari-uk] *(Se dit d'un terrain abandonné qui sera bientôt en friche.) (Synonyme:* **Sasi joaiten ari duk [sasi jüiten ari-uk])**

Lasterka ari duk ..... **[lasterka ari-uk]** ..... *Il fait du jogging.// Il y va en courant.*
Zaldiz ari duk ..... **[zaldiz ari-uk]** ..... *Il fait du cheval. // Il y va à cheval.*
Bizikletan ari duk ... **[bizikletan ari-uk]** ... *Il fait de la bicyclette. // Il y va à bicyclette.*
Pizatzen ari duk ..... **[pizatzen ari-uk]** ..... *Il est en train de peser..*
Pizutzen ari duk ..... **[pizutzen ari-uk]** ..... *Il est en train de prendre du poids (le personnage/ le sac...).*

Hazka ari duk [hazka ari-uk] *Il est en train de se gratter.// Il est en train de travailler la terre sans conviction.*

Egiten ari duk [iten ari-uk] *Il est en train de le faire. // Il est en train de se faire (se dit lorsqu'on constate la croissance d'un jeune.)* (Senperen ere berdin da; Peio Chipi 1990)

Egiten (ari) utzi nian [iten (ari) utzi nian] *App. Je l'avais laissé en train de cuire/ bouillir/ mijoter, etc.*

Kurtsetan ari zituian *App. Ils faisaient la course (Ils couraient à qui plus vite).*

Hausnaurrean ari zitutzun [hasnaarruian ari zitutzun] *App. Les vaches ruminaient (tranquillement).*

Handiegi zituela ari zuian [handiei zitiila ari zuian] *App. Il prétendait qu'il les avait trop grandes (les chaussures; c'est bien possible, mais je n'en suis pas sûr).*

Mekanikan ari zituian [mekanikan ari zituian] *Ils étaient en train de coïter. (Se dit en plaisantant; gauloiseries.)*

(Merkatuian) **Zonbatetan ari zire? [zonbatetan aai zie]** *(Au marché) Quel prix demandez-vous? (pour cette marchandise).*

Ez bainakien zer ari nintzen [ezpinankiin ze ari nintzen] *Je ne savais pas ce que je faisais (j'étais loin de penser que cela allait avoir de telles conséquences).*

Zer ari da hau hemen herrestan? [ze aai da hau hemen herrestan] *App. Pourquoi cette chose traîne-t-elle ici? (alors qu'elle devrait être rangée).*

Ez duk hortarik ari [eztuk hortaaik ari] *App. "Il ne l'entend pas de cette oreille..."*

Bista laburtzen ari [bixta la-urtzen ari] *La vue qui baisse.* (Senperen ere berdin da)

Leher egiten ari direnak [leher-iten aai dienak] *App. Ils sont en train de crever (les légumes plantés, pour cause de maladie/ de sécheresse...).*

Juramentuka ari zuian *Il jurait (comme un charretier), il pestait/ il proférait des jurons.*
Sakreka ari zuian *(À peu près le même sens.)*

Litanietan ari zuian [litanietan aai zuian] *(Même sens que ci-dessus, mais euphémisme.)*
(Beskoiztar itzainak famatuiak ziren lehen. Errankizunak dio: **"Itzain astidun Beskoitzeko"**. Erdal errankizun batek berriz: *"Jurer comme un charretier"*. Ez da mirakulu beraz, "litaniak" aise erabiltzen baiginituen!)

— Kanpotarrez betetzen ari duk Beskoitze... [kanpotarrez bethetzen ari-uk Bezkoitze] *App. Notre village se remplit de résidents non originaires de Briscous...*
— Ez ari, ez, egina duk! [ez ari, ez, ina-uk] *App. Il n'est pas en train de se remplir mais il est déjà rempli! (Certes, il s'agit là encore, d'un dialogue à l'emporte-pièce comme nous les affectionnons! Mais il est vrai que, comme dans beaucoup d'autres villages de la Côte Basque, cette arrivée massive de nouveaux résidents est vécue parfois dans un silence douloureux, car il dilue toujours plus notre identité déjà bien entamée. Il appartient aux nouveaux beskoiztars de démontrer qu'ils veulent faire de leur mieux pour promouvoir la culture basque, en respectant le parler et les usages locaux. Encore faut-il que nous soyons à même de les leur faire connaître...)*

Uria ari dik// Elurra ari dik [uria aai dik// elhurra aai-dik] *Il pleut.// Il neige.*

Denbora ederrak ari ditik aspaldian [denbo'eerrak aai tik aspaldian] *App. Il y a déjà pas mal de temps qu'il fait beau.*

Ariaren bortxaz, trebatu zuian [ariaan bortxaz, trebatu zuian] *À force d'en faire, il acquit une (certaine) dextérité (dans le domaine en question).*

Ez baititake ari ere [ezpitake ar-ee] *On ne peut même pas le faire (c'est trop mouillé...)*

Ez dakik zer ari? .... **[eztakik ze ar]** .... *Tu ne sais pas quoi faire (je vais te le dire, moi...)*
(Ez zakik zer egin .... **[etzakik ze in]** .....*App. Il ne sait pas quoi faire, il est bien embêté.)*

Artzearekin ikasiko dik [artziaakin ikasiko-ik] *App. Il apprendra sur le tas.*

Artzen ahal izaiteko [artzen ahal iziteko] *App. (Condition matérielle) pour pouvoir travailler, exécuter quelque chose.*

< > **Eskuina herrestan baitzen giletan artzeko [eskoina herrestan bitzen gileta-artzeko]** *Ellipse de* <**zango**> *Le (pied) droit traînait au sol pour jouer aux quilles.*

Zu, ama < >, eitetik artzeko... [zu, ama, itetik artzeko] *Ellipse de* <**zira**> *App. Vous, vous êtes sa mère, d'après la ressemblance (par rapport au fils que je connais bien)...*

Orenak eta orenak ariko duk [orenak eta orenak ariko-uk] *Il y passera des heures...*

Hilabete bat ariko zuian harri xehatzen... [hilaate-at ariko zuian harri xehatzen] *App. Il aurait passé un mois à casser des cailloux (pour empierrer) afin de gagner quelques sous.*

ARI IZAN

Ari izanez ikasiko duk [a-izanez ikasiko-uk] *Tu apprendras en t'exerçant (sur le tas).*

Biga bieri ari izan gintuian [bia bieri a-izan gintuian] *Nous jouâmes deux contre deux (à la pelote basque).*

Batzu bertzetarik berexi beharrez ari izan nuzu [batzu bezetaaik behexi beharrez a-izan nuzu] *(Ma méthode de travail) a été de distinguer si possible les uns des autres.*

Nahiago dizut eskolarat joan ezenez-eta arto jorran ari izan [nahioo-izut eskolaat juan ezinez-eta artho jorran a-izan] *Je préfère aller à l'école plutôt que d'aller sarcler le maïs.*

Joka ari izanak dituk [joka a-izana tuk] *Ils se sont battus (entre eux).*

Erre xikilduiak ari izanak gituk hor [erre xikhilduiak a-izanak gituk hor] *App. Nous avons travaillé, écrasés sous un soleil de plomb.*

ARIN// ARINDU

Tripa arin ....*Pas grand chose dans l'estomac (ayant peu mangé).*
Moltsa arin ..... **[multsa arin]**.....*Peu d'argent dans le porte-monnaie.*
Buruia arin ..... **[buruia arin]**.....*Tête en l'air, tête de linotte. // Pas de soucis.*

Putza bezain arina! [putza bezin arina] *Aussi léger qu'un pet!*

Lo arina *Sommeil léger.*

Arinki emana *Habillé légèrement.*

Arindu *Alléger.// Alléger un mélange épais.// Éclaircir une couleur (peinture).*

Arindu duk gibel hura [arindu-uk giel hua] *App. À l'ouest, le ciel s'est éclairci.*

ARRAS

Arras joana duk [arras juana-uk] *Il est très diminué (surtout physiquement).*

Ez duk arras finituia garbitzen [eztuk arras finituia garbitzen] *Tu n'as pas tout à fait terminé de nettoyer.*
Ez arras auzo-auzoan [ez arras auzo-auzun] *Pas tout à fait voisin (mais presque).*

Ez duk (arras) bertze bat bezalakoa [eztuk (arras) beze-at bezalakua] *Il n'est pas (tout à fait) comme un autre. (Se dit pour quelqu'un qui est maladif/ très timide...)*

Ez duk arras-arrasa abiatzekotan! [eztuk arras-arrasa abiatzekotan] *App. Il n'est pas près de partir! (il est trop attaché à sa maison, à sa terre...)*

(On peut faire des comparaisons avec les mots **ARRUNT** *et* **BIZIKI***)*

ARRUNT

Arrunt joaiten ari duk [arrun jüiten ari-uk] *App. Il est en train de dépérir complétement.*

Arrunt buhamia duk [arrunt buhamia-uk] *Il est très à l'aise (presque trop) avec tout le monde. (Ce terme n'est pas réellement péjoratif, bien qu'à la limite.)*

Arrunt hiritartuia duk [arrunt hiritartuia-uk] *App. Il a totalement adopté les manières citadines (habillement, coiffure, etc...).*

Arrunt alferra [aferra] .....*Très fainéant (irrécupérable).*
" **beltza** .....*Très foncé (un peu trop).*
" **faltsuia**.....*Très faux, personnage manquant de franchise.*
" **planttakoa [planttakua]**.....*Très gentil et sérieux (j'ai été surpris).*
(On peut faire des comparaisons avec les mots **ARRAS** *et* **BIZIKI***)*

ARTE

Egun bat arte [eun bat arte] *À jour passé, un jour sur deux.*

Bi sagu-arte [bi sabu-arte] *Deux pièges à souris.*

Zoazi zu jakiterat zer pasatu den horien artean [zozi zu jakiteat ze pas(a)tu den hoien artin] *Allez donc savoir ce qui s'est passé entre eux.*

Horien artean ez dik onik ikasiko [hoien artin eztik onik ikasiko] *Avec eux, il n'apprendra rien de bon...*

Ez xitela horien artean sar... [etxitela hoien artin sar] *Ne te mêle pas de leurs affaires.*

Nik (lan) hau egiteko artean... [nik hau-iteko artin] *Pendant que je fais ce (travail)...*

Nonbrearen artean... [nonbriaan artin] *Dans le nombre (il y en aura bien un qui...).*

Artetan *De temps en temps.*

Leiho artekatik ikusten nian [leiho artekatik ikusten nian] *Je le voyais par l'interstice du volet.*

Ikus artino! [ikus artio] *Au revoir!/ À la prochaine!*

Ageriko noiz artino [aeriko noiz artio] *On verra jusqu'à quand (ce beau temps/ cette période faste va durer).*

Eskuia egin artino [eskuia in artio] *Jusqu'à se faire la main, s'initier (à tel travail manue.)*

ASKI

Aski ! ..... *Ça suffit! (Arrêtez!)*
Aski dik... ..... *Il suffit de... // Il lui suffit de...// Il n'a qu'à...*

Aski segurik! [aski seurik] *App. Ça suffit largement!// Il y en a suffisamment et même un peu trop... (Expression courante.)*

Aski ontsa zuian [aski untsa zuian] *App. Il était si bien installé... (Et voilà le pépin...)*

Aski maite zitian behi kurtsak *Il aimait tant les courses de vaches landaises.*

Aski maite hinduen [aski maite hintiin] *App. (Ton père) t'aimait tant!* (Ama zenak)

Aski handia erran duk! *App. Tu en a envoyé une bonne (dans tes paroles, tu n'es pas allé avec le dos de la cuillère!)*

Aski lan bizitzen eta *App. Alors qu'on a déjà du mal à joindre les deux bouts....*

Aski duk hihonek egitea! [aski-uk hihook itia] *Tu n'as qu'à le faire toi-même! (Je ne suis pas ton domestique).* (Xarles Bidegain-ek bilduia.)

Orhoituia nuk aski... *App. Je l'appréhende assez (cette entrevue/ cette opération (n'en rajoute pas).*

Ez baita aski < > [ezpita aski] *Ellipse de:* **<hor egoitea>**. *App. Ce n'est pas tout de rester là... (à bavarder, il y a le repas à préparer/ le travail à finir, etc. Formule courante.) D'autres ellipses sont possibles:* **<pesta egitea>, <pilotan artzea>**, *etc.*

Berdin aski goiz jakinen duk [bardin aski goiz jakien duk] *App. Ne t'inquiète pas; tu connaîtras ton sort bien assez tôt.*

Eskuz? aitzurrarekin ere aski lan ukanen diagu... [eskuz? aitzurraakinee aski lan ukhaan diaau] *App. Le faire à la main? même avec une houe ce ne sera pas si facile que ça...* **("aski lan"** *est une expression assez courante)*

Badiat aski lan hola-hola *App. J'ai assez de mal comme ça avec mon travail (sans que tu m'en rajoutes).*

Badiat lanik aski *App. J'arrive péniblement à tenir le coup.*

Egungo, aski [eunko, aski] *Ça suffit pour aujourd'hui.*

Biga aski dituk egitea [bia aski tuk itia] *Tu n'as qu'à en faire deux (un seul me suffisait pour le moment, mais ça servira un jour).* (Senperen ere berdin da.)

Eginak direia aski? [inak diee aski] *App. Sont-ils assez faits (cuits/ bouillis)?*

Erreak// egosiak direia aski? [errik// eosiak diee aski] *App. Sont-ils assez cuits// bouillis?*

Ez hintzen aski arropatuia [ehintzen aski arropatuia] *Tu n'étais pas assez (chaudement) habillé.*

Hire behi onak soberaxko estimatzen dituk eta txarrak ez aski
[hie behi onak soberasko estimatzen tuk eta txarrak ez aski] *Les bonnes vaches (que tu me vends) tu les estimes un peu trop et les maigres pas assez...* (Auguste Mouesca Kazinoko zenak errana gure aita zenari. Bada hor bi gogoetaren gaia...)

Baginian gero aski emazte gaixo haren eskarniatzen [baginian joo aski emazte gaixo harren eskarniatzen] *App. (À peine avait-elle prononcé cette expression qui n'était pas de Briscous mais que l'on comprenait) et nous voilà en train de l'imiter à cœur-joie (En faut-il beaucoup pour que les enfants se mettent à se moquer de quelqu'un?).*

Guti askiko dik [guti askiko-ik] *Il lui suffira de peu (pour être plein/ pour être fatigué...)*

Guti edo aski *App. Peu ou prou.*

ASTO// ASTOTU

Asto ziria, jakin banu ekarriko nian! [asto ziria, jakin banu ekharriko nian] *App. Ah mince, alors, si j'avais su, je l'aurais apporté!*

Asto ziria, jakiterat... [asto ziria jakiteat] *App. Ah, mince alors, si j'avais su...*

Asto ziri handi horrek ez baitu bertze izenik < > [asto ziri handi horrek ezpitu bez'izenik] *Ellipse de* **<merezi>** *App. Ce grand âne, qui ne mérite pas d'autre nom...*

Ez duk asto baten erdia [eztuk asto-aten erdia] *Litt. Il n'est pas la moitié d'un âne (mais un entier).*

Ez dik asto batek baino < > konprenitu nahi [eztik asto-atek banoo konpreitu nahi] *Ellipse de* **<gehiago>** *App. Il ne veut rien comprendre, il reste sur sa position.*

Lehenago bezain asto [lehenoo bezin asto] *(Malgré tout ce qu'on a fait) on n'est pas plus avancé qu'avant.*

"Aditu behar ditik bereak eta asto beltxarenak!" [a-itu behar tik berik eta, asto beltxaanak] *Dicton. Litt. Il va entendre les siennes et celles de l'âne noir! App. Il va entendre ses quatre vérités!*

Astoa [astua] *L'âne.// Le chevalet pour couper le bois de chauffage.// Un support quelconque.*

Astoa duk [astua-uk] *C'est un âne. // Il est (très) bête. // Il est massif (cet engin, ce bois).*

Zer denbora astoa! [ze denbora astua] *Litt. Quel temps âne! (En français on dirait peut-être: Quel temps de chien! La différence c'est que* **Ze denbora astoa!** *s'utiliserait plutôt quand il fait très très chaud et qu'on ne peut rien faire pour se protéger.*

"Astoak bere buruia lauda" [astuk bee buruia lauda] *Dicton. Litt. L'âne qui se flatte. (Se dit quand on "s'envoit des fleurs"; peut s'employer s'agissant de soi ou des autres.)*

Johan zakok, astoari ogia! [johan zakok, astuaai ogia] *Litt. Ça lui va, tiens, du pain à un âne! (Se dit quand quelqu'un se paie quelque chose de disproportionnée par rapport à ses moyens, à son niveau social.)* (Senperen: ...astoari xokoleta! Bertze batzuiek: "...zerriari petenta!)

Asto-makilak [asto-makhilak] *Barres simples: | | | | | | | (Premiers travaux à l'école... Peut s'utiliser pour ironiser sur le niveau culturel d'une personne.)*

Bistan duk astokeriaz ari zela [bistan duk astokeriaz aai zela] *C'est évident qu'il plaisantait (qu'il ne parlait pas sérieusement).*

Astokeriak apart... [astokeriak apart] *Blagues à part.../ Trève de plaisanterie... On peut dire aussi:* **Astokeriak utzirik.**

Dena astokeria *Des plaisanteries en veux-tu, en voilà.*

Astokerian ari zuian *Il bêtisait, il plaisantait.*

Ez duk batere astokeria [eztuk batee astokeria] *(Cette solution/ cette proposition) est loin d'être une mauvaise idée...*

Astotzen baita [astotzen bita] *Il devient bête et méchant.*

ATXIK// ATXIKI

Atxik atxik! *Tenez-donc (sinon tout va tomber par terre)! // Tenez bon (dans votre lutte)!*

Atxik eta atxik... *À force de tout garder (le grenier va se remplir d'objet hétéroclites et de peu de valeur).*

Badik atxik ahala urgulu [ba-ik atxik alhala urgulu] *App. Il est très orgueilleux...*

Nork atxik (gu)! [nok atxik (gu)] *Litt. Qui pourrait nous tenir? App. Qui pourrait rivaliser avec nous? (Se dit par ironie ou en plaisantant pour quelqu'un ou pour soi-même lorsque son niveau social monte.)*

Ikusten duk nola baliatzen diren, atxiki-eta... [ikuste-uk nola baliatzen dien, atxiketa] *Tu vois comment – un jour ou l'autre – on les utilise (certaines choses) quand on les conserve bien rangées...*

Haurrak atxiki *Garder les enfants (surveiller).*

Denak azpian < > nahi ditie [denak azpian nahi tie(k)] *Ellipse de* **<atxiki>** *App. Ils veulent dominer tout le monde.*

— (Ikusliarrak)..... **Azkar zire oraino... [azkar tzie, oono]** *Vous êtes encore costaud...*
— (Aitatxik)..... **Bai, nehork ezin atxikia! [bai, nehok ezin atxikia]** *App. Oui, intenable! (Il faut comprendre la dérision: c'est que aitatxi était pour lors bien diminué.)*

Atxikia berdin ona dueia? [atxikia bardin ona dii(ya)] *(Cette peinture par ex.) a-t-elle la même tenue/ la même résistance aux intempéries?*

Kurri zazu, nik atxikiz *Marchez, je vous soutiens (n'ayez pas peur; à un malade).*

Pixilea ezin atxikiz [pixilia ezin atxikiz] *App. En ne pouvant retenir l'envie d'uriner.*

Irria ezin atxikiz *App. Le rire qu'on a du mal à réprimer; fou rire...*

Hemendik harat, atxikiko zitu horrek [hemendik haat, atxiiko zitu horrek] *App. (Ayant vu le fils et s'adressant au père) Dorénavant, il sera aussi fort que vous au travail.*

Atxikiko ditiagu izarian... [atxiiko tiagu izarian] *Nous allons les tenir en respect...*

Atxikiko diagu izaria [atxiiko diaau izaria] *Nous allons nous contrôler (et bien nous tenir, pendant cette fête, par ex.)*

Atxikiko duzueia? [atxiiko-uziiya] *(Suivant l'intonation) App. Allez-vous avoir la force nécessaire pour tenir?) // Allez-vous tenir le coup? (Par taquinerie: vous qui êtes en train de manger, de vous amuser, alors que moi je travaille; synonyme:* **Iraunen duzueia?***)*

Egin ahala atxikitzeko [inahala atxiitzeko] *Pour (le) tenir au maximum (dans le pré/ à tremper/ jusqu'au dernier moment).*

(Atxikitzen *se prononce* **[atxiitzen]** *ou* **[atxiiten]** *Les deux prononciations existent (pour distinguer peut-être le sens propre du sens figuré?) Voir* HASIAN-HASI « lehena », *page 55.)*

Zonbat atxikitzen du ontzi hunek? [zonbat atxiitzen du untzi hunek] *Combien (de litres) peut contenir ce récipient?*
Atxikitzen dueia? [atxiitzen dii(ya)] *App. Est ce que ce (vieux) récipient ne fuit pas?*

Atxikitzen duteia? [atxiitzen duteia] *Ont-ils (encore) des liens amicaux? // Se fréquentent-ils toujours (en vue du mariage)?*

Atxikitzen die [atxiitzen die(k)] *Ils (le) tiennent. // Ils entretiennent leur amitié.*

Atxikitzen ginian biziki heiekin [atxiitzen ginian biziki heiekin] *Nous étions très liés, très amis, avec eux.*

Ardiak urte guzia landan atxikitzen ditie [ardiak urthe guzia landan atxiitzen tie(k)] *Ils gardent les brebis toute l'année dans les prairies (par opposition à la transhumance: l'hiver dans les prairies et l'été à la montagne).*

Ogi zaharrak freskoak baino < > atxikitzen dik [ogi zaharrak freskuk bano atxikitzen dik] *Ellipse de* **<gehiago>** *App. Le pain (un peu) rassi maintient mieux (contre la faim) que le pain frais.*

Atxikarazi die [atxikaazi die(k)] *Ils l'ont fait tenir. // Ils l'ont retenu (à manger par ex.)*

Atxikak hiretzat [atxikak hietzat] *Garde-le pour toi (je te le donne). // Ne le dis à personne.* (= Atxiki ezak)

Atxikak zapan [atxikak zaphan] *App. Tiens-le en appuyant.* (= Atxiki ezak)

Atxikak leku bat enetzat [atxikak lekhu bat enetzat] *Garde-moi une place (à côté de toi à table, par ex.).* (= Atxiki ezak)

Atxikak ene lekhuia [atxikak ene lekhuia] *Garde bien ma place/ ma chaise (que personne d'autre ne s'y mette).* (= Atxiki ezak)

Atxikazue bakea, pagatuz bederen [atxikazii bakia, paatuz bedeen] *App. Maintenez l'entente, restez en bons termes (entre frères et sœurs) en allant, s'il le faut, jusqu'à des concessions financières.* (= Atxiki ezazue) (Martin Elissalde Kumaitegiko zenak)

Atxikimendu gehiago ukan behar ginikek gure hizkuntzarentzat [atxikimendu gehioo ukhan behar ginikek gue hizkuntzaantzat] *Nous devrions être plus attaché à notre langue basque.*

Atxikimendu izpi bat *Un tout petit peu d'attachement, de soutien.*

AZKAR// AZKARTU

Azkar duk *Il est en (pleine) forme.*

Bularrak azkar behar ditik [bulharrak azkar behar tik] *Il faut des poumons solides (pour crier, hurler si fort).*

Atxik dezagun azkar gure sinestea [atxik dezaun azkar gue sinestia] *Gardons, maintenons notre foi bien vivante.*

Jateko azkarra *Un aliment fort (viande de gibier, par ex.)*
Edateko azkarra *Une boisson forte (une liqueur, par ex).*

Otsoa bezain azkarra! [otsua bezin azkarra] *Litt. Aussi fort que le loup! (En français on dirait: Aussi fort qu'un lion!)*

Ez duk azkar-azkarra *Il n'est pas si solide que ça (de santé/ l'instrument/ le montage).*

Zain azkarrak *Les nerfs solides.*

(Zertan gire) azkarrean? [(zetan gie) azkarrin] *App. (Comment ça va) en (pleine) forme?*

Jan-eta azkartzen duk [janeta azkartze-uk] *App. Après avoir mangé les forces reviennent.*

Azkartxago duk, norapait [azkartxoo-uk, noapeit] *(Comme ça) c'est un peu plus solide, quelque part.*

Azkarki abantzatu duk [azkarki aantzatu-uk] *Tu as beaucoup avancé (dans ton travail.)*

Azkarki kolpatuia *Gravement blessé.*

Azkartu duk [azkartu-uk] *Il s'est remis, il a repris des forces. // Tu l'as renforcé.*

AZKEN

Azken pasakoa eman [azken pasakua eman] *App. Exécuter la finition (faire le dernier ponçage dans un travail de confection ou de restauration/ mettre une dernière couche de peinture/ faire une dernière lecture pour la correction d'un article, etc.)*

Azken denbora hautan... *Ces derniers temps...*

Azken egunaren ohoretan... [azken eunaan ohoretan] *App. En l'honneur du dernier jour (des vacances, on se paye un gueuleton, par ex.).*

Azken aldian sartu denean, orai ere sartu behar likek... [azken aldian sartu denin, orei-ee sartu behar lukek] *Puisqu'il est rentré la dernière fois, il devrait encore rentrer cette fois-ci (puisque c'est le même cas de figure)...*

Azken beltzean... [azken beltzin] *En dernier ressort... En dernier recours...*

Azken judizioa duk hau [azken juiziua-uk hau] *Litt. C'est le jugement dernier. App. Quelle situation épouvantable! // Quel temps apocalyptique!*

Azken arribatuiak, paga [azken arribatuiak, paa] *Le dernier arrivé paye (à boire, puisqu'il s'est fait attendre. Se dit plutôt au bistrot).*

Azken hilak pagatuko ditik... [azken hilak paatuko tik] *Le dernier à mourir paiera... (Se dit à partir d'un certain âge en faisant une dépense pour se faire plaisir, en estimant avoir largement fait au profit de sa descendance.)*

Ni niza azken herresta? *C'est donc moi le dernier retardataire/ "traînard"?* (Senperen ere berdin da: Ni naiz azken herresta?)

Azkena duk hura ere [azkena-uk huaree] *Cette solution aussi est bien la dernière qui soit.*

Azkena duk, bada, hori ere [azkena-uk, baa, hoiee] *App. Cette solution-là aussi est vraiment un pis-aller.*

Azkenean ..... **[azkenin]** ..... *Dans le dernier. (Sens propre)*
Azkenean ..... **[azkeein]** ..... *Finalement // Enfin! (Sens figuré)*

Jaikiko hiza, azkenean! [jeikiko-iza, azkeein] *Vas-tu te lever, enfin!*

Burutik joanen bainiz, azkenean [buutik juaan biniz, azkeein] *(Avec tout ce que j'endure) je vais finir par devenir dingue, par disjoncter.*

Atzo ikusia diat, azkenik [atzo ikusia-iat, azkenik] *App. La dernière fois que je l'ai vu c'était hier.* **(Azkenik** *peut se trouver en tête de la phrase.)*

Azkenekotz *En fin de compte (tout le monde en avait "ras le bol" /était fatigué, etc.).*

Azkenerat ezin atxikia zuian [azkeneat ezin atxikia zuian] *Vers la fin (de sa vie), il était intenable.*

Laburtuz laburtuz, azkenean laburregi ukaan duk [laurtuz laurtuz, azkeein laburrei ukaan duk] *À force de le raccourcir (en sciant) il finira par être trop court.*

(Même sens avec: **Luzatuz, luzatuz... azkenean luzeegi ukanen duk)**

BADA

Eiki bada... [ekibaa] *Pourtant...* **(≈** Alta bada)

Zer bada! [ze baa] *App. Bien sûr! (tu en doutes ou quoi?) (Expression très courante avec des tonalités différentes.)*

Ez nitian bada, hauk eman nahiak [enintian baa, hauk eman nahiak] *Et pourtant je n'aurais pas voulu mettre ceux-ci (que je garde pour d'autres occasions).*
Ez duk bada hor ere [eztuk baa horree] *Il n'est pourtant pas là non plus (j'ai bien cherché, j'en suis à peu près sûr).*

Ez diat bada... [eztiat baa] *(Voir l'intonation) App. (J'ai cherché partout ce que tu me demandes, mais) je n'en ai pas (et je le regrette beaucoup).*

Ez diat bada, ehunik [eztiat, baa, ehunik] *App. Je n'en ai pourtant pas des centaines... (quand on a perdu une chose, dont on n'a souvent qu'un seul exemplaire)*

Ez dakiat bada... [eztakiat baa] *Je ne sais pas (ce qu'il faut en penser, je ne suis pas convaincu...)*

Hori diat bada erran nahi... [hoi diat baa erranahi] *App. C'est justement ça que j'essaye de t'expliquer... (Synonyme:* **Hori diat segurik erran nahi)**

Segur nuk hau dutala kuntrezka emana... ez bada, ez.
[seur nuk hau dutala kuntrezka emana... ez baa, ez] *Je suis sûr que c'est celui-ci que j'ai mis à l'envers... (Après vérification) Et pourtant, non.*

Zer nahi duzu bada... [ze nahuzu baa] *App. Que voulez-vous, c'est comme ça (avec ces jeunes/ avec l'Administration, etc.)...* (Senperen ere berdin da)

Azkena duk bada, hori ere [azkena-uk, baa, hoiee] *App. Pourtant cette solution-là aussi est un pis-aller.*

Horrekin bizitzeko ere, behar dik bada, pazientzia... [horrekin bizitzekoree, behaaik baa, pazientzia] *App. Pour vivre avec lui aussi, il en faut de la patience...*

(BALIN) BADA.....(Euskara batuan: (BALDIN) BADA)

Balin bada .....**[balinbaa]** ..... *S'il y a... (Sens propre)*
Ba balinba! .....**[ba-alinba]**..... *App. J'espère que oui! (Sens figuré?)*

Hola balin bada, ez dik batere ukanen [hola balinbaa, eztik batee ukhaan] *App. Puisqu'il en est ainsi, il ne l'aura pas du tout (contrairement à mes intentions premières qui étaient de le lui donner).*

Hura gisa duk, bihirik balin bada < > [hua gisa-uk bihiik balinbaa] *Ellipse de: <***gisarik>.** *S'il en est un qui soit tout indiqué (pour ce rôle, ce poste) c'est bien lui.*

Debruiak joana dik ez bada segidan egiten [debruiek juana-ik ezpaa se-idan iten] *En français on dirait: "Qui laisse (le travail) à demain, trouve malheur en chemin". (Alors que dans ma maison natale on parlait toujours en euskara, de temps en temps, on évoquait des dictons francais comme celui-là; ce qui prouve encore l'attachement des Basques envers eux.)*

Guti bada guti, bildu behar diagu halere [guti bada guti, bildu behar diau halee] *App. Certes il n'y en a pas beaucoup (des champignons/ des glands...) mais il faut les ramasser, on n'a pas d'autre choix que de le faire.*

Berant bada berant, jalgi zuian nunbaitik [bean(t) bada beant, jali zuian nunbeitik] *App. Tardivement certes, mais il vint et c'est cela qui comptait.*

Luze bada luze, balio dik goaitatzea [luze bada luze, balio-ik guaitatzia] *App. Même si ça fait long à attendre, cela en vaut la peine.*
Kario bada kario, erosi behar diagu [kario baa kario, eosi behar diaau] *App. Bien que cela soit (très) cher nous devons l'acheter.*

BAI

Bai berdin! .....*App. Oui, tu parles! Tu blagues, tu racontes des histoires.*
Bai zera! .....*App. Oui, tu parles!*

Bai, zakurraren briulinak! [bai, zakhurraan briulinak] *Litt. Oui, les testicules du chien! (Se dit entre camarades pour refuser une proposition ou contredire une assertion.)*

Bai gaixoa! [bai gaixua] *App. Et oui (mon pauvre/ ma douce, c'est comme ça)!*
Ederra? Bai, aldetik pasatuia... [eerra? Bai, aldetik pastuia] *App. Beau? Il est passé à côté de la beauté... Autrement dit: il n'est pas beau du tout.*

Gezurra duk bai, balinba... [gezurra-uk bai, balinba] EDO :
Gezurra duk bai, dudarik gabe... [gezurra-uk bai, doaikabe] *App. J'espère que tu n'es pas sérieux... Tu nous fais marcher, tu racontes des blagues, bien sûr... (ce n'est pas possible une si bonne nouvelle/ une si mauvaise nouvelle.)*

Egun bai eta bihar ez [eun bai eta bihar ez] *(Suivant l'intonation) Aujourd'hui c'est oui et demain ce sera non (on ne peut pas compter sur lui). // App. Fragilité de la vie: aujourd'hui nous sommes là et demain on n'est plus là.*

Atxikiko dik bai harek bere alderdia [atxikiko-ik bai harrek bee alderdia] *App. Sois certain qu'il ne changera pas d'opinion, qu'il défendra les idées de son parti, etc.*

Pilotan trebeago duk bai, aitzurren baino... [pilotan trebioo-uk bai, aitzurren banoo]/ Aitzurren baino trebeago duk pilotan... *Il est plus fort à la pelote qu'au sarclage/ binage.*

Aldi bat gelldituko duk, bai, dudarik gabe [aldi (b)at gelldituko-uk, bai, doaikabe] *Il va bien s'arrêter un jour (il faut l'espérer, pour réfléchir/ se reposer/ parler).*

Hura bertze apezik zuian bai [hua beze apezik zuian bai] *App. Lui, c'était vraiment un prêtre d'une autre envergure.*

Ekarri banu joanen zuian bai [ekharri banu juaan zuian bai] *(Voir l'intonation) Si je l'avais apporté/ amené, ça aurait marché (mais je ne l'ai malheureusement pas apporté).*

Eginen dik bai, horrek ere, ene afera [inen dik/ ine-ik bai, horrek-ee, ene afera] *Celui-ci aussi fera (largement) mon affaire (ne cherchons pas davantage).*

Gaixoa, ikasiko duk bai hik ere egun batez... [gaixua, ikasiko-uk bai hikee eun batez] *(Importance de l'intonation) App. Mon vieux, tu apprendras toi aussi un jour (à vivre en travaillant, au lieu de t'amuser comme tu le fais)...*

Mutiko tzar horren lana diat bai! [muthiko tzar horren lana-iat bai] *(Importance de l'intonation) App. C'est (encore) ce garnement qui m'a fait cette bêtise!*

Ona ez die sekulan aipatzen... tzarra, hura bai! [ona eztie(k) sekulan aiphatzen... (t)zarra, hua bai] *App. Quand on fait une bonne action, personne n'en parle; par contre, si on fait la moindre bêtise on est plus loquace!*

Ez daiat sobera galdegiten bederen; ala bai? [eztaiat sobera galde-iten bedeen; ala bai] *App. Je ne t'en demande pas trop au moins; ou si? (J'ai demandé ce prix, mais ça peut se discuter...)*

Joan duk bai! [juan duk bai] *(Voir l'intonation) Simple affirmation: Il est bel et bien allé.// App. Il (y) est allé (il est gonflé, il ne manque de culot!)*

A baia, hori duka... [a baia, hoi duka] *(Suivant le ton) App. Ah c'est ça: on va voir ce qu'on va voir! On va relever le défi...)// (Peut se dire même entre amis à son adversaire en jouant au mus par ex. De même, au pluriel:* **A baia, hori duzueia... [a baia, hoi duziiya].)**

Baia / Baietza *L'accord donné à une proposition.*
Baia *(Suivant l'intonation) Le oui (au référendum).// L'accord donné à une proposition. // C'est donc vrai?// (L'étonnement/ l'émerveillement/ la déception/ la colère, etc.)*

Baietz [baihetz] *Je t'assures que oui (crois-moi). (Voir* **"Elheari arrapostu"** *p. 335)*

BAINAN..... (Euskara batuan: BAINA)

(La prononciation de **"bainan"** *est hésitante: le plus souvent* **[bana]** *parfois* **[banan]***; certains anciens* **[bena])**

Bainan beti... ..... **[banan bethi]** .....*Mais toujours...* .....*(Sens propre).*
Bainan beti... ..... **[bana bethi]** .....*Quoi qu'il en soit...* .....*(Sens figuré).*

Ez zela kapable, ez diat < > erran nahi, bainan... [etzela kapoble, eztiat erran nahi, banan] *Ellipse de* **<kontrariorik>.** *App. Qu'il n'était pas en mesure de le faire, c'est fort possible, mais (il aurait quand même dû)...*

Ez dik iduri, bainan... [eztik iuri, banan] *On ne dirait pas, mais... (Il faut faire attention, regarder de plus près.)*

Bainan ez otoi kexa! [banan ez othoi kexa] *Mais de grâce, ne nous fâchons pas!*

Jinen nuzu, bainan zuk laguntzekotan! [jien nuzu, banan zuk la-untzekotan] *Je vais venir mais à condition que vous m'aidiez!*

(On peut faire des comparaisons avec le mot **ORDEAN**. *Voir* **ALABAINAN***)*

BAINO

(La prononciation **[banoo]** *ou* **[bano]**. *On dirait que* **[banoo]** *vient de* "bainago"; *d'ailleurs les beskoiztar disent:* **Behin bainotan** *et non pas* **Behin baino gehiagotan.***)*

Erran baino gogotikago [erran banoo gootioo] *App. Un simple signal suffira pour qu'il vienne, tellement il sera content de venir... (Expression assez courante.)*

Erran baino fiteago [erran banoo fitioo] *App. Avant même d'avoir terminé la question/ la demande, ils seront d'accord. (Expression assez courante.)*

Nahi baino fiteago ..... **[nahi banoo fitioo]** ..... *Plus vite que souhaité.*

Uste baino lehenago..... **[uste banoo lehenoo]**..... *Plus tôt que prévu.*

Baduk biga-bortz gu baino gaizkiago denik [ba-uk bia-bortz gu banoo gaizkioo denik] *App. Il y en a plus d'un qui sont plus mal lotis que nous.*

Badituk biga < > hura baino gaizkiago < > [baituk bia, hua banoo gaizkioo] *Ellipse de* **<bortz>** *d'abord et de* **<direnak>** *ensuite. App. Il y en a beaucoup qui sont moins bien lotis que lui.*

Segur baino segurrago nuk... [seur banoo seurroo nuk] *App. J'en suis absolument certain.*

Tristea baino tristeagokoa duk beraz [trixtia banoo trixtiookua-uk beez] *App. Il est donc (devenu) le plus minable des minables...*

Aldi bat baino < > [aldi bat banoo] *Ellipse de* **<gehiago>.** *App. Plus d'une fois.*
Behin bainotan aditu diat [behin banotan a-itu-iat] *Je l'ai entendu plus d'une fois.*
Alferra, bainagokoa (?) [aferra, banookua] *App. Il est fainéant, on ne peut plus.*

< > Bainagokoa (?) duk, beraz, hura [banookua-uk, beez, hua] *(Peut se dire tel quel, avec ellipse de* <**alferra**> <**ustela**> <**buhamia**> <**ohoina**>**...** *sous entendu.)*

BAKAR

Bakar-bakarra ... **[bakhar-bakharra]** ..... *Vraiment (le) seul.*
Bakarra ..... **[bakharra]** ..... *L'unique, le seul.*
Seme bakarra ..... **[seme bakharra]**..... *Le fils unique.*
Bakarrik zuian ... **[bakharrik zuian]** ..... *Il était tout seul. // Il était célibataire.*
Bakarka..... **[bakharka]**..... *Individuellement/ un par un (?)*

Hortako bakar-bakarrik [hortako bakhar-bakharrik] *Dans le seul et unique but de...*

Ez duk laborariena bakarrik [eztuk laborariena bakharrik] *App. Il n'y a pas que les paysans qui sont dans ce cas.*

Eta gero, bakarrik nizelarik izkiriatzen ditiat [eta geo, bakharrik nizelaaik izkiatzen tiat] *Et ensuite, lorsque je suis tout seul, je les écris.*

Hura zian bakarrik poxolu [hua zian bakharrik poxolu] *Il n'y avait que ça qui le gênait.*

Bakarrenak ikusi ditiat erortzen... [bakharrenak ikusi tiat eortzen] *App. J'en ai vu beaucoup tomber (mourir à la guerre)...* (Senperen: Bakarrak ikusi...)

Bakarrenak jaten ginitian, (to) [bakharrenak jaten gintian (to)] *App. Nous en mangions énormément (de ces fruits).* (Senperen: Bakarrak jaten...)

Bakartasuna [bakhartasuna] *La solitude.*

BALI// BALIO// BALIATU

Ez duk bali, gehiago [eztuk bali, gehioo] *Ce n'est plus en vigueur (cette disposition).*

Karta hau ez duk bali [karta hau eztuk bali] *App. Cette carte (d'achat) n'est pas valide.*

Balio dik [balio-ik] *(Suivant l'intonation) Ça vaut la peine. // Ça ne vaut pas la peine.*

Balio zakok! *(Voir l'intonation) App. Comme si cela en valait la peine; pauvre de lui.*

Balio dueia haraino joaitea? [balio dii(ya) haraaino jüitia] *Est-ce que cela vaut la peine d'aller jusque là-bas?*

Beti balio baitzako [bethi balio bitzako] *App. Celui-là prendra toujours la peine de faire un geste, de dire un mot aimable, sans autre but que d'être agréable et gentil.*
Orobat balio dik [oat balio-ik] *C'est (absolument) égal.*

Ez dik balio [eztik balio] *Ce n'est pas la peine (de le faire/ de le dire/ de l'essayer...) (Expression courante)*

Ez dik balio kantatzea [eztik balio khantatzia] *App. Ce n'est pas la peine de le raconter à tout le monde.*

Ez dik fitsik balio [eztik fitsik balio] *Il ne vaut rien. (Se dit surtout pour les outils.)*

Ez dik bi sos balio! [eztik bi sos balio] *Il ne vaut pas deux sous! (cet outil, par ex)*

Ez dik bi sos balio istorio horrek [eztik bi sos balio ixtorio horrek] *App. Cette histoire/ cette affaire ne vaut pas la peine qu'on s'y attarde, qu'on lui prête attention.*

Ez dik guti balio holako batek etxean [eztik guti balio holako-atek etxin] *App. C'est très appréciable d'avoir une telle chose/ une telle aide à la maison.*

Zer balio du holako ganibet batek? [ze balio du holako ganiit batek] *Que vaut un couteau comme celui-ci? (Quand c'est une petite somme)*

Bortz orenak aintzin ez dik balio jitea [bortzoonak aintzin eztik balio jitia] *Ce n'est pas la peine de venir avant 5 heures (car je ne serais peut-être pas encore là).*

Euskal irratiek egiten duten lan baliosa [heskual irratiek iten duten lan baliusa] *Le précieux travail réalisé par les radios d'expression basque.*

Itzuli beraz balia *App. Profitant de mon déplacement (à Bayonne pour une quelconque raison, je vais saisir l'occasion pour aller voir...).*

Balia giten, beraz [balia giten, beez] *Profitons-en donc/ utilisons-le(s) donc.*

Baliatu duk hartaz [baliatu-uk hartaz] *Il a profité de lui. (Suivant le ton, peut avoir les deux sens: normalement ou abusivement.)*

Baliatzen duka bizikleta hori? [baliatzen duka bizikleta hoi] *Utilises-tu cette bicyclette?*

BARDIN// BERDIN ..... (Euskara batuan: BERDIN)

— BARDIN *(Au sens propre: pareil, égal, identique/ ("quand on est sûr et certain"?)*
— BERDIN *(Au sens figuré: probablement, sans doute/ ("quand on n'est pas sûr"?)*

(Ce sont des mots courants mais parfois difficile à classer! Cela ne pose aucun problème pour le beskoiztar d'origine; mais quel casse-tête pour celui qui parle en calculant et en choisissant les mots! Dans le doute, à mon avis, il faut prendre: **berdin).**
Voici un exemple de cette difficulté :
Uzten ahal duk kanpoan: ez duk bardin uririk [uzten ahal duk kanpun: eztuk bardin uriik] *Tu peux le laisser dehors; de toute évidence, il ne pleuvra pas (le temps est sûr).*

Uzten ahal duk kanpoan: ez duk berdin uririk... [uzten ahal duk kanpun: eztuk berdin uriik] *Tu peux le laisser dehors; il ne me semble pas qu'il va pleuvoir.*

Berdin munta dik [bardin munta-ik] *C'est (à peu près) égal.*

Berdin munta dik hor berean utzirik ere [bardin munta-ik hor beein utziikee] *Ça n'a aucune importance qu'on le laisse là même.*

Ez dik berdin munta [eztik bardin munta] *C'est loin d'être égal. (Expression consacrée.)*

Berdin balio dik [bardin balio-ik] *App. Tu peux faire ce que tu veux ça ne changera rien.)*

Ez bailuke berdin balio [ezpiluke bardin balio] *App. Ça ne serait pas sans importance...*

Bai, berdin, to... [bai, bardin, to] *App. Oui, on va faire ça (c'est une bonne idée.)*

Berdin joanen zitu [bardin juaan zitu] *De toute manière, il vous emmènera.*

Berdin egin behar-eta... [bardin in behar-eta] *Puisqu'il faut absolument le faire (faisons-le)!*

Berdin aski goiz jakinen duk... [bardin aski goiz jakien duk] *App. (Ne t'impatiente pas) tu connaîtras ton sort bien assez tôt...*

Ez dik balio < > berdin ez dik eginen [eztik balio, bardin eztik inen] *Ellipse de ? Ce n'est pas la peine (d'insister), de toute manière, il ne le fera pas.*

Berdin-berdina [bardin-bardina] *Identique (sens propre).*

Berdin-berdina jinen duk [bardin-bardina jien duk] *App. (Contrairement à ce que l'on pourrait penser) il peut très bien venir, se présenter.*

Ez baita bat berdinik [ezpita bat bardinik] *App. (Cherchant dans cette réserve de boulons) il m'en faudrait (absolument) deux identiques mais il n'y en a pas.*
(Sens proche: **Ez baita bat bertzea bezalakorik [ezpita bat bezia bezalakooik]***)*

Hogoita bortz soinu desberdinekin... [hoita bortz soinu desbardinekin] *Avec 25 intonations différentes... (25 sens différents avec un même mot!)*

(On peut faire des comparaisons avec le mot **BERA***)*

Bai berdin! *App. Oui, tu parles! Tu blagues, tu racontes des histoires!*

Hortarik ari duk to, berdin! [hortaaik ari-uk to berdin] *(Importance de l'intonation) Antiphrase. (Il faut comprendre le contraire) Je suis sûr qu'il l'entend de cette oreille!*

Hura etxerat ari zena, berdin [hua etxeat a-i zena berdin] *App. Sans être sûr, il est probable qu'il allait à la maison (à cette heure-là/ allant dans cette direction-là, etc...).*

BARKATU

Aldi bat, barka duk [aldi-at, barkha-uk] *La première fois on peut pardonner (mais la deuxième fois non).*
Ez dik barkatuko finitu artino [eztik barkhatuko finitu artio] *Il ne va pas abandonner, céder, avant d'avoir terminé; il n'aura pas de cesse qu'il ne termine. (Sans datif)*

Ez dakok aise barkatuko [eztakok aise barkhatuko] *Il ne lui pardonnera pas si facilement. (Avec datif)*

Ez dik aise barkatzen [eztik aise barkhatzen] *Il ne lâche pas le/ son morceau comme ça.*

Adinak ez dik barkatzen [adinak eztik barkhatzen] *L'âge ne pardonne pas. (On a beau être très solide mais, à partir d'un certain âge, des problèmes de santé se font sentir.)*

Bekatuien barkamenduia [bekhatuien barkhamenduia] *Le pardon des péchés.*

BARNA// BARNATU

Hazparnen barna [Azparnen barna] *À travers Hasparren (pour continuer vers...)*

Oihanetan barna ibilia duk [oihanetan barna iilia-uk] *App. Il a marché à travers les taillis/ronces plus ou moins épais.*

Debruietan barna duk [debruietan barna-uk] *C'est très loin, au diable.*

Ez ditakek fitsik erran: denak biziki barna hartzen baititu
[eztakek fitsik erran: denak biziki barna hartzen bititu] *On ne peut rien lui dire: il les prend (mal ou) trop au sérieux; (il n'accepte pas la moindre remarque).*

Ez zazula sobera barna har, ez baitu balio [etzazula sobera barna har, ezpitu balio] *Ne le prenez pas trop au sérieux (ce qu'il a dit ou fait); ce n'est pas la peine.*

Barnatu .....*Approfondir.*
Barnatasuna .....*La profondeur.*
Barnatik .....*App. Profondément, du plus profond.*

(On peut faire des comparaisons avec le mot **BARNE***)*

BARNE

Barne *Intérieur. // Faire partie. // En l'espace de...*
Barne hutsa *Vide à l'intérieur (au propre: une pelote par ex, et au figuré).*

Barne betea [barne bethia] *Plein à l'intérieur (la pelote gomme pleine par rapport à la pelote de tennis par ex.).*

Barne beroa [barne berua] *Vêtement, chaussures ou gants à doublure chaude.*

Euskal Herri barne hortan *App. Dans ce Pays Basque intérieur.*

Hamar urte barne *En l'espace de 10 ans.*

Miliun bat pagatu zian, fresak barne [miliun bat paatu zian, fresak barne] *Il le paya un million, frais inclus.*

Barne batzu, garbiak! [barne-atzu, garbiak] *Un intérieur/ des pièces intérieures propres!*

Barne handiko gizona *(Se dit de quelqu'un qui ne dit pas le fond de sa pensée; légèrement dépréciatif.)*

Zer barnea [ze barnia] *(Suivant l'intonation) Quel intérieur (beau/ propre/ vaste/ approprié)! // Quel estomac (pour contenir tout ce qu'il a avalé)! // Quelle capacité à encaisser sans rien laisser paraître... // Quelle haine intérieure persistante...*

Zer barnea duxuna haurra! [ze barnia-uxuna, haurra] *App. Qu'est-ce que tu peux être renfermé, enfant! (On ne peut pas savoir ce que tu penses!)*

Barnea atzemaiten/ pizten/ hunkitzen dik hunek [barnia hatxemiten/ pizten/ hunkitzen dik hunek] *App. (Cette boisson ou cette nourriture) te requinque, te redonne du punch...*

Barnea ilun ..... **[barnia ilhun]** ..... *App. Moral à zéro/ pessimisme/ vague à l'âme...*
Barnea ahul ..... **[barnia ahul]** ..... *App. Affaibli par la maladie, le jeûne, etc...*

Barnez barne *Dimensions intérieures d'un objet par opposition à ses dimensions extérieures. // À travers, mais par l'intérieur des bois, des champs, etc.*

Irri egin diat, barnez, hori erran dautalarik [irrin diat, barnez, hoi erran dautalaaik] *J'ai ri en moi-même quand il m'a dit cela.*

Ahoaren barnean bezain ilun zuian [auhaan barnin bezin ilhun zuian] *Litt. Il faisait aussi noir/ sombre que dans la bouche. C'était la nuit noire.*

Barneko lanak *Les travaux domestiques intérieurs (ménage, cuisine, chambres...)*

Sar < > barnerat, busti gabe [sar barneat, busti gabe] *Ellipse non systématique de* **<zite>.** *Rentrez à l'intérieur (il pleut) avant de vous mouiller.*

Barnetik *De l'intérieur.*

BASA// BASATU

Ahuntz basa .... *(Le) chevreuil.// (Le) cerf* (Batzuiek **Basahuntza** diote)
Ahate basa..... ..... *(Le) canard sauvage.*
Biper basa ..... **[bipher basa]** ..... *(Le) piment sauvage?*
Gatu basa ..... **[gathu basa]**..... *(Le) chat sauvage?*
Gerezi basa..... **[gehezi basa]**..... *(Le) merisier.*
Lapin basa..... ..... *(Le) lapin de garenne.*
Trefla basa .... *(Le) trèfle sauvage* (= treuta?).
Urde basa .... *(Le) sanglier.* (Batzuiek **Basurdea [basurdia]** diote)

Basajauna [basajauna] *Cerf-volant (insecte). // Homme sauvage ou classé comme tel.*

Basatuia duk [basatuia-uk] (*Se dit pour un animal domestique ou apprivoisé qui est (re)devenu sauvage.)*

BAT

Bat ! *(Se dit quand on doit faire un effort collectif en même temps: soulever une poutre par ex. Ce* "**bat**" *est utilisé aussi par les chasseurs qui doivent tirer en même temps lors d'un passsage de palombes par ex.)*

(Bi haurren aitak bat galtzen du. Kontsolatzeko, auzoak erraiten dako:)
— Bat baduzu... ..... **[bat ba-uzu]**..... *App. Vous en avez un...*
— Bat, bat baita! ..... **[bat, bat bita]** ..... *App. Un, ce n'est qu'un! (s'il disparaît?)*

Bat-banazka [ba-banazka] EDO **[bederazka]** *Un par un.*

Hori bat duk... [hoi bat duk] *App. Ça, c'est une chose (mais il y a aussi les autres avantages/ les autres difficultés dont il faut tenir compte).*

Hori baduk bat... [hoi ba-uk bat] *Celui-là c'est quelqu'un... (dans le mauvais sens).*

Herritik hogoi bat ikusle bildu zititzun bakarrik [herritik hogoi bat ikusle bildu zititzun bakharrik] *Il rassembla seulement une vingtaine de spectateur du village.*

Xoxokeria / xorokeria bat erran dik [xookeria-at erran dik] *Il a dit une grosse bêtise.*

Bilduko duk zanpako bat! [bilduko-uk zanpako-at] *Tu vas te ramasser une correction! (Se dit aux enfants.)*

Goaita zak oraino istant bat [guaita zak oono ixtan bat] *Attends encore un peu, un moment (peut-être qu'il viendra).*

Bazian adin bat, jadanik, < > ezagutzak egin ginituelarik
[bazian adin bat, jaanik, eza-utzak in gintiilaaik] *Ellipse de* **<elgarren>**? *Il avait déjà un certain âge, lorsque nous nous étions connus.*

Biziki bat baitire [biziki bat bitie] *(Un tel avec un tel) Ils sont très amis/ unis.*

Lehenik-eta bat... *En premier lieu / Avant tout autre chose... (Il faut faire tel travail/ assurer telle démarche)* (Aita zenak.)

Serios-eta bat! [serius eta bat] *App. Sérieux, décidé, concentré.*

Xuxen-eta bat! *App. Il faut se ce comporter comme il faut (sinon gare)!*

Ixilik-eta bat egon behar zela harekin [ixilik eta bat eon behar tzela harrekin] *Il fallait garder le silence avec lui (sinon gare)!*

"Ixilik-eta bat, niri" *(Aita zena employait cette expression quand on se chamaillait un peu trop. Nous étions sept frères et sœurs et avions, à peu près tous, le verbe facile...)*

i-bat gehiago emakok [i-bat gehioo emakok] *App. Mets-lui un tout petit peu plus en dimension/ un chouia de plus (traçage, dans le travail du bois).* (Aita zenak)
Bihi batik ere ez zuian [bihi batikee etzuian] *Il n'y en avait même pas un seul.*

Batik, ez baitute bere lekuian emanen! [batik, ezpitute bee lekhuian emaan] *Ellipse de* **<tresna>.** *Litt. Ils ne mettront même pas un seul à sa place. Autrement dit: ils ne rangent jamais leurs outils. (Expression d'aita zena, décidemment très porté à ce* "**bat**".)

Badik bat ederra [ba-ik bat eerra] *App. Il a subi un énorme affront.// Il a une belle gueule de bois. (Voir également* **BAT** *dans le chapitre* **"Elhearen indartzeko"***)*

Batek bertzea galdegiten dik [batek bezia galde-iteeik] *App. L'un exige l'autre.*

Egun baten lana duk hor, nunbait han [eun baten lana-uk hor, nunbeit han] *Tu as là/ il y a là, à peu près, pour une journée de travail.*

Batean hau (dela), bertzean hura (dela) [batin hau (dela) bezin hua (dela)] *App. Une fois c'est ceci, une autre fois c'est cela (toujours des obstacles/ des prétextes pour ne pas avancer/ travailler/ conclure).*

Bietarik batean nahiago diat etxean egon [bietaaik batin nahioo-iat etxin eon] *App. À choisir (entre ces deux possibilités) je préfère (celle qui consiste à) rester à la maison.*

Ziloka batetan [zilhoka-atetan] *App. Dans un endroit creux, en "entonnoir".*

Batetarat heldu duk [batetaa heldu-uk] *Ça revient au même.*

Batetarat zetzan erran zakoian [batetaa zetzan erran zakoian] *Il lui dit de les mettre ensemble, de les mélanger.*

Batekin berarekin eginen diat hori [batekin beraakin inen diat hoi] *Un seul (exemplaire) me suffira pour faire ce travail par ex.*

BATERE

Batere [batee] *Pas un.// Pas du tout.// Aucun, aucunement.*

Batere ez duk [batee eztuk] *Il est vraiment nul (cet homme).*

Batere ez dakidalarik [batee eztakialaaik] *Bien que je n'aie pas de preuve, je suis persuadé que... (Formule consacrée.)*

Hori ala batere ez [hoi ala bate-ez] *Ellipse de* **<berdin duk>** *Ça ou rien (c'est pareil).*

Hala gertatu, bertzerik batere ez [hala gerthatu, bezeeik bateez] *App. Il se trouve que ça s'est passé comme ça (il n'y a eu aucune machination, coup fourré, complot).*

Izigarri duk eta bertzerik batere ez [iziarri-uk eta bezeeik bateez] *App. C'est vraiment (une épreuve/ une période/ un passage) terrible.*

Gauza horietan ez nuk batere [gauza hoitan ez nuk batee] *Dans ces domaines-là/ sur ces sujets-là, je ne suis pas du tout à l'aise, je suis nul.*

Ez diat irri egiten gero, batere [eztiat irriten geo, batee] *App. Je ne plaisante pas du tout.*
Ez dik balio batere gordetzea: hortako jinak gintuian [eztik balio batee gordetzia: hortako jinak gintuian] *Ce n'est pas la peine de le cacher, nous étions venus pour ça.*

Ez dakiat batere norat joana den [eztakiat batee noat juana den] *Je ne sais pas du tout où il est passé. (On peut avoir une prononciation beaucoup plus contractée:*
[ezta(k) batee noa(t) juana-en] *et là, il faut s'accrocher! C'est pourtant relativement fréquent quand on est légèrement énervé, pressé ou qu'on répond d'un ton sec.)*

BAZTER// BAZTERTU

(La prononciation **[baztar]** *n'est pas systématique.)*

Bazter hadi [baztar hadi] *Écarte-toi (de là)!*
Bazter nahaslea [baztar nahaslia] *L'agitateur.*

Ikusiko duk nola jalgiko diren bazter guzietarik [ikusiko-uk nola jaliko dien baztar guzietaaik] *App. Tu verras, il en viendra/ sortira de tous les côtés.*

Bazter guziak xehatu baitauzkit oilo koloka zikin horrek [baztar guziak xehatu bitauzt oilo kooka zikhin horrek] *Cette satanée de poule-glousse m'a tout esquinté (au jardin).*

Egin zazue otoitz bazter guzietarik tresna batzu jalgiko baitire
[eizazii othoitz, baztar guzietaaik tresna-atzu jaliko beitie] (Mailuxa Peyrelongue Tanburreneko zenak bere aitzineko batzuieri adituia, 1910 inguruian.) *Traduction approximative de cette expression: "Priez (beaucoup), les temps viendront où des engins de toutes sortes viendront nous envahir et bousculer nos (bonnes) traditions". Remarquez* **[eizazii]** *au lieu de l'habituel* **[izazii]** *et* **[beitie]** *au lieu de l'habituel* **[bitie].**

Ilun bazterra [ilhun bazterra/ baztarra] *La nuit tombante.*

Bazterrak airean zituzteian... [bazterrak airin zuzteian] *App. Il y avait (dans ce lieu-là) du remue-ménage, chacun s'affairant à...*

Han bazterrak mehe dituk [han baztarrak mehe tuk] *App. Là-bas c'est un pays/ une région/ une maison pauvre.*

Bazterrak omore onetan [baztarrak omoonetan] *(Pour décrire une ambiance joyeuse.)*

Junt zituian bazterrak [junt zituian baztarrak] *(Se dit par ex. pour une maison dont les habitants étaient de mariage la veille et qui, le lendemain matin, avaient les volets et les portes clos, parce qu'ils dormaient.)*

Bazterretik beha [baztarretik beha] *App. Regarder d'à côté. (Se dit quand quelqu'un observe les autres travailler, alors qu'il pourrait peut-être lui aussi y prendre part.)*

Eta harek, bazterretik... [eta harrek, baztarretik] *Et lui, de son coin (lui fit cette observation...)*

Bazterretik erretx duk [baztarretik errex duk] *App. Il est facile de dire "y a qu'à"; si tu étais impliqué, tu verrais/ tu comprendrais la difficulté.*

To, nahi nitizkek bazterretik ikusi [to, nahi nizkek baztarretik ikusi] *App. Je voudrais bien les observer d'un coin (pour voir comment va se passer leur rencontre...).*

Baztertu zuian ez minartzeko; beharrik! [baztartu zuian ez minhartzeko; beharrik] *Il s'était écarté pour ne pas prendre mal; heureusement!*

Diruia baztertu *Mettre de l'argent de côté, épargner.*

BEDEREN

Harat joan beharra bederen... [haat juan beharra bedeen] *App. Si au moins j'étais parti là-bas... (il est encore possible (peut-être) d'y aller et je ferais une chose utile).*

Hola bederen ez duk ahantziko [hola bedeen eztuk ahantziko] *Comme ça au moins tu ne l'oubliera pas. (Après avoir pris une précaution exceptionnelle pour qu'il n'oublie pas.)*

Gauza bat bederen erran ditakek... [gauza-at bedeen erran takek] *On peut dire au moins une chose... // Ce qui est certain...*

Ez dituk nehorako, horik bederen [eztituk nehoako, hoik bedeen] *App. Ceux-là au moins ne vont pas s'en aller (tellement je les ai/ tu les as bien fixés/ accrochés).*

Den gutieneko bat bederen eman beharko [den gutieneko-at bedeen eman beharko] *Il faudra donner ne serait-ce qu'un minimum (à cette quête par ex.).*

— **Ari gire karraskan ? [ari gie karraskan]** *App. On travaille dur, avec ardeur?*
— **Ba, alegia bederen [ba, alegia bedeen]** *Oh, on fait au moins semblant (de travailler).*

(Un train contenant des barriques de vin déraille et des centaines de litres sont déversées...)
"Turrilo" han izan balitz bederen... [Turrilo han izan balitz bedeen] *Si au moins Turrilo avait été là (pour boire quelques litres...* **Turrilo** *était le surnom d'un grand buveur de vin au début de 20ème siècle.)*

Atxikazue (≈ atxik ezazue) bakea, pagatuz bederen [atxikazii bakia, paatuz bedeen] *App. Maintenez l'entente (entre frères et sœurs) en déboursant s'il le faut (si on ne peut pas autrement).* Martin Elissalde Kumaitegiko zenak.

(On peut faire des comparaisons avec le mot **SEGURIK***)*

BEGI

Begi ona .... *App. Celui qui a un bon coup d'œil.*
Begi ernea ..... **[begi ernia]** ..... *App. Celui qui a le regard vif.*
Begi xorrotxa .... *App. Celui qui a la vue perçante.*
Begi zorrotz batzu ... . *App. Des yeux (un peu) maladifs.*
Begi erori batzu ..... **[begi eori batzu]** ..... *App. Regard marqué par une longue fatigue.*
Begi jalgi batzu ..... **[begi jali batzu]** ..... *Des yeux exorbités.*
Begi lore batzu .... *Des yeux bleus clairs(?) Des yeux ayant peu dormi(?)*
Begi tzarra dik ..... **[begi tzarra-ik]** ..... *App. Il a un mauvais regard(?)*
Baditik begi sartu batzu... [batik begi sarthu batzu] *App. Il a des yeux cernés (par la fatigue, la maladie).*
Begi-ondo ubel batzuiekin [begiondo u(b)el batzueiekin] *Avec des cernes aux yeux.*

Sagardi, gelditurik, bere begi zuriekin... [Saardi, geldituuik, bee begi zuriekin] *App. S'arrêtant (de travailler, comme pour indiquer que ce qu'il va dire est important) avec ses yeux blancs... (= Yeux gris clairs?)* (Batita Larre Latsagako zenak 1982)

(Begi) keinu bat egin zakoian [(begi) kheinu-at in zakoian] *Il lui fit un clin d'œil.*

Begiak harmatuiak *Yeux écarquillés, avides, inquiets...*

Begi-beharriak idekitzea aski [begi-beharriak iekitzia aski] *Il suffit d'ouvrir les yeux et les oreilles.*

Begia gose *(Se dit aux enfants qui se servent trop copieusement et ne peuvent finir leur assiette.) En français on dirait: "Les yeux plus grands que la bouche/le ventre".*

Begia emana nakoian *Je l'avais "zieuté", repéré, remarqué.*

Begia gaizki huen [begia gaizki hiin] *App. Tu n'avais pas eu le coup d'œil (puisque tu t'es lourdement trompé dans ton estimation).*

Ur-begia *La source.* **(≈** iturburuia// itorrotxa)// *Un tout petit point d'eau qui sort de terre.*

Begiak ñir-ñir *Yeux avides (attendant une boisson, une friandise).* (≈ begiak zurituak?)

Ez dakiat zer eginen duten, Joanesek begiak hetsiko dituelarik
[eztakiat ze ine-uten, Juanesek begiak hetsiko tiilaaik] *Litt. Je ne sais pas ce qu'ils feront quand Joanes fermera les yeux. Autrement dit: quand il mourra.*

"Ikusten ez duen begiak ez dik nigarrik egiten" [ikusten eztiin begiak eztik niarrik'iten] *Dicton. App. L'œil qui ne voit pas (une chose qu'il n'est pas en mesure d'acheter) ne pleure pas (de ne pas l'avoir).*

Oilo-saldako begiak *App. Les bulles du bouillon de poule.*

Ez ditiat begien bistan ikusten ahal [eztitiat begien bistan ikusten ahal] *App. Je ne peux pas les voir "en peinture".*

Begiz jana *(Ayant) dévoré des yeux.*

Begiz ikus ahala urrun *À perte de vue.*

To, ez dik ene begiz ikusten... [to, eztik ene begiz ikusten] *App. Il est loin de faire la même analyse que moi (sur la personne/ sur la situation)...*

Begietarik ezagutu nian [begietaaik eza-utu nian] *Je le reconnus à ses yeux, à son regard (ressemblant à ceux de son père).*

Ala begietan dute, aments? *L'auraient-ils dans le collimateur?*

Begiztatu [begistatu] *"Zieuter"/ remarquer/ repérer.*
Begitarte pollita [begitarte pullita] *App. Joli traits de visage.*

BEGIRATU

Begira ari dituk [begira aai tuk] *App. (Ils vendent) au jugé (sans peser). (Tout animal et toute marchandise peut se vendre au jugé.)*

Begiratu [beiratu] *Conserver soigneusement.*

BEHA// BEHATU

Beha nagok ..... **[behaa nook]**..... *J'attends (avec quelque impatience, inquiétude)*
(Goaitatzen diat ..... **[guaitatzen diat]**..... *Je l'attends.)*
(Zain nagok ..... **[zain nook]**..... *Je surveille son passage pour lui dire...)*

Noiz jinen ziren beha nintagoian [noiz jien tzien beha nintooian] *App. J'attendais avec une certaine impatience, quand ils arriveraient.*

Zerbitza hadi, bertzeri beha egon gabe [zerbitza hadi, bezeri beha eon gabe] *App. Sers-toi, mange, sans attendre les autres qui discutent; tu as le "feu vert" de politesse.*

Beha-kolpe bat eman [beha-kolpe-at eman] *App. Jeter un (petit) coup d'œil.*

Behako bat eman *Jeter un coup d'œil (pour voir le temps/ lire le journal...)*

Behako eztia *Un regard doux.* **Behako bortitza** *Un regard dur, sévère...*

Behaka, behaka ari zautana... [behaaka, behaaka ari zautana] *(Importance de l'intonation) Il me regardait avec insistance...*

Langile baino behari gehiago [langile banoo behari gehioo] *Plus de spectateurs que de travailleurs. (Se dit quand deux ou trois personnes travaillent et que d'autres les regardent faire. Cette situation ne se prolonge pas; c'est un appel gentil, déguisé: ou bien "les spectateurs" se mettent au travail, ou bien ils continuent leur chemin.)*

Beha beha *(Suivant l'intonation) Regardez (ce que j'ai trouvé). // Regardez vite (avant qu'il ne se cache, qu'il ne disparaisse).*

To, beha zazu nor heldu den... *Tenez, regardez qui vient... (Remarquez ici que l'on peut dire dit* **<to>** *même quand on vouvoie. Mais on peut aussi dire*: **Zu, beha zazu...)**

Beha zak urtzo horieri! [beha zak urtzo hoieri] *Regarde ces palombes (qui passent)!*

Beha zak-eia [behazakeeia] *App. Regarde-moi ça! (C'est chiant/ c'est étonnant...)*

Behatzen ahal duta? *Est-ce que je peux regarder (avant d'acheter)?*

BEHAR// BEHARTU

Behar duka? [beha-uka] *(Suivant l'intonation) Tu as besoin (de cet appareil, de cette nourriture)? // Tu le veux? // Tu veux une gifle?*
Behar dik ikusi... [behaaik ikusi] *Il faut voir (ce qu'il fait, ce qui se passe exactement)...*
Behar ederrez gu ibiliak hor... [behar eerrez gu iiliak hor] *App. Quand je pense que nous étions allés là, que nous avions fait tout ça pour (presque) rien...*

Behar orduian baliatzeko *App. (Conserver/ ranger un produit ou un outil) pour l'utiliser quand on en aura besoin.*

Behar ere [beharree] *App. Il le fallait, c'est évident.// Heureusement que oui. (Expression consacrée)*

Ez behar ere [ez beharree] *App. Il ne le fallait pas./ Il n'en était pas question. // Évidemment que non. (Expression consacrée).*

Behar ez delarik! [behar eztelaaik] *Quand il ne faut pas (il va venir/ il va aller/ il va faire/ il va se ficher, etc.! (Expression consacrée quand on est un peu contrarié)*

Atzeman behar diat, non ere baita [hatxeman beha-iat nunee bita] *Il faut que je le retrouve où qu'il soit (bien que je ne sache pas du tout où il est).*

"Gatzak merkatu behar dik" [gatzak merkhatu beha-ik] *Dicton. Le sel va baisser de prix. (Se dit en bêtisant quand, un peu plus loin, quelqu'un se gratte le derrière...)*

Hola behar dik < > [hola beha-ik] *Ellipse de* **<izan>.** *App. Il faut se comporter comme ça. (C'est bien mon petit.)*

Hori duzu behar [hoi duzu behar] *C'est cela/ c'est celui-là qu'il vous faut.*

Holakorik ez zian egin behar eta fini! [holakooik etzian in behar eta fini] *Il n'aurait pas dû faire une chose pareille; un point c'est tout.*

Horri ez zakok hitzeman behar! [horri etzakok hitzeman behar] *À lui, à celui-là, il ne faut pas lui en promettre (mais lui en donner en abondance, à manger)!*

Batek duena bertzeak behar [batek diina bezik behar] *Si on en donne à l'un (des enfants) l'autre aussi en veut autant.*

Erre eta xikildu behar diagu! [erre eta xikhildu behar diaau] *App. Nous allons nous faire "cuire", "griller" sous ce soleil de plomb!*

Erhoa behar dik < > hortik abiatzeko [erhua beha-ik hortik abiatzeko] *Ellipse de* **<izan>** *Il faut être fou pour prendre cette direction.*

Huts egin behar dik! [hutsin beha-ik] *Il va le manquer (l'autobus, j'en suis sûr)!*

Orgen aitzindegia ere arranjatu behar ginikek [orgen ai(n)tzindeeiaree arranjatu behar ginikek] *Il faudrait que nous réparions la partie avant montante de la charrette.*

Galdegin behar jaun erretorari... [galde-in behar janartoraai] *(Voir l'intonation) Il faut demander à M.le Curé. // App. Si jamais tu demandes ça à M. le Curé, tu verras comment il te répondra! Car on connaît ses opinions sur le sujet.*
(Même utilisation avec: **Erran behar... //** **Aipatu behar...** *Etc.)*

Berdin egin behar-eta... [bardin in behar-eta] *Puisque, de toute façon, il faut le faire (alors faisons-le).*
Banakian ez zela urrun izan behar [banakian etzela urrun izan behar] *Je savais qu'il ne devait pas être bien loin (l'objet perdue, puisque je viens de le retrouver).*

Atxiki beharra... *App. (Je le lui ai donné, mais après réflexion) j'aurais mieux fait de ne pas le lui donner (pour une raison quelconque).*

Eman beharra... *App. (Je ne le lui ai pas donné, mais après réflexion) j'aurais mieux fait de le lui donner (pour une raison quelconque).*

Egon beharra... [eon beharra] *(Je suis rentré à la maison, mais) je crois que j'aurais mieux fait de rester là où j'étais (pour une raison quelconque).*

Hetsi diat, ideki beharra [hetsi-iat, ieki beharra] *Je l'ai fermé alors que j'aurais dû l'ouvrir (la porte/ l'électricité).*

Egin beharra [in beharra] *App. Qui a besoin d'être fait.*

Ikusi beharra *C'est à voir, ça demande a être vérifié, essayé.*

Ukan beharra [ukhan beharra] *À recevoir. // Dans l'attente de quelque chose. // Enceinte, sur le point d'accoucher/ qui n'a pas encore accouché.*

Ontsa beharra [untsa beharra < > *Ellipse de* <**duk**>**.** *App. Il aime le confort.*
Ontsa beharra [untsa beharra < > *Ellipse de* <**ginikek**> *Nous en aurions bien besoin.*

Denen beharra ..... *Besoin de tout le monde.*
Jan beharra..... *Qui doit être consommé d'urgence (avant d'être avarié).*
Suhi beharra ..... *Futur gendre.*

Banian zerbait erran beharra [banian zeeit erran beharra] *(Voir l'intonation) App. J'avais quelque chose à dire (mais j'ai oublié ce que c'était).*

Halabeharra *Le destin, la fatalité.*

Hola beharra zuian, dudarik gabe... [hola beharra zuian, doaikabe] *App. Cela devait se passer comme ça, semble-t-il (puisque c'est arrivé), ça devait être écrit, c'était le destin...*

"Ez duk beharra bezalakorik" [eztuk beharra bezalakooik] *Dicton. App. Il n'y a rien de tel que le "besoin" pour agir ou faire agir.*

Badik duenaren beharra [ba-ik diinaan beharra] *Litt. Il a besoin de tout ce qu'il a. Autrement dit: il n'a pas été tellement gâté par la nature, les événements; c'est pourquoi il aura besoin de toutes ses facultés pour tenir sa place, assumer ses responsabilités, etc. Se dit plutôt quand il y déficience de moyens.)*

Gaixo jendeak, ez ziteian horren beharra baizik [gaixo jendik, etziteian horren beharra bezik] *App. Les pauvres! Leur situation était déjà si difficile; il ne leur manquait plus que ça! (Se dit lorsqu'il semble que le sort s'acharne sur des personnes ou des peuples.)*

Lehen beharra baita denetan [lehen beharra-ita denetan] *Il lui faut être le premier partout (par ambition, orgueil).*
Hura beharra duguia, amets? [hua beharra duuia, aments] *App. C'est lui que nous allons avoir (comme maire/ curé/ surveillant) c'est pas croyable!*

Nik orduian Ganix beharra < > **[nik, orduian, Ganix beharra]** *Ellipse de* <**nuen**>? *App. À ce moment-là, j'attendais Ganix. (On traduit souvent par: "À ce moment-là, j'étais enceinte de Ganix. Mais "enceinte de Ganix" voudrait dire, me semble-t-il, que le père c'est Ganix, alors qu'en l'occurrence il n'est que le fœtus!)*

Norat beharra hiz < > hunat ala horrat? [noat beharra-iz, hunat ala horrat] *Ellipse de* **<joan>.** *App. Où veux-tu aller, vers ici ou vers là? (Décide-toi!)*

"Berriz ere hil beharra nuka?!" [berrizee hil beharra nuka] *(Célèbres paroles de Lukux. Voir* HASIAN-HASI « lehena », *page 124.) Litt. et app. Veux-tu me tuer une seconde fois? (Voir* **Hiltzekoa eman zakoian** *dans le mot* **HIL***)*

Eta ni justu-justuia meriarat joan beharra [eta ni justu-ustuia merialat juan beharra] *Et moi qui aie justement besoin d'aller à la mairie (quelle poisse ce contre-temps)*

Ez duk ez beharra... [eztuk ez beharra] *App. Il n'est pas pauvre, non...* (Arreba Marie-Jeanne-k, 1987-08-23)

Horren beharra bazian *Il avait besoin de ça.*

Horren beharra zian... *(Voir l'intonation) Antiphrase. Il faut comprendre: Il n'avait pas besoin de ça (il avait déjà assez de difficultés sans ça/ il était déjà assez orgueilleux).*

Badiagu zerbaiten beharra! [badiaau zerbeiten beharra] *App. Nous avons bien besoin de quelque chose (ce qu'on nous porte ou ce qu'on nous promet d'apporter sera apprécié).*

Badiagu zonbaiten beharra! [badiaau zonbeiten beharra] *App. Nous avons bien besoin de quelqu'un pour nous aider (tu as bien fait de venir/ tu arrives au bon moment).*

Beharrak erakusten dik, eskolak baino < > [beharrak iakusten dik, eskolak banoo] *Ellipse* **<gehiago>.** *App. Le besoin enseigne mieux que l'école/ que l'université.*

Nola joan beharrak zirezte? [nola juan beharrak ziizte] *App. Avec quel moyen de transport avez-vous l'intention d'y aller?*

Berrogoita hamar bat beharrak zituian [berrooita hamar bat beharrak zituian] *Une cinquantaine (d'invités/ de participants) était prévue.*

Joan beharrak zirezte (zuek) eta fitexko! [juan beharrak ziizte (ziek) eta fitexko] *(Importance de l'intonation) App. Vous allez y aller et sur le champ!*

Apez horik ere zerbitzatuiak beharrak baitire... [aphez hoikee zerbitzatuiak beharrak bitie] *Ces prêtres aussi (contrairement à ce qu'ils enseignent?) aiment être servis...*

Bere beharrak egin ondoan [bee beharrak in ondun] *Après avoir fait ses besoins naturels.*

Beharrik gabe *App. Alors que l'on n'est pas obligé, que ce n'est pas indispensable. (S'emploie très souvent.)*

Ez enplega beharrik gabe [ez enplea beharrik gabe] *N'utilisez pas sans besoin (l'eau/ l'huile, etc.)*

Beharrik handienean [beharrik handienin] *App. Au moment où on en a le plus besoin. (Se dit de quelque chose ou de quelqu'un qu'on a souvent sous la main mais qui n'est pas là au moment où on en aurait vraiment besoin.)*

Beharrik hor zinen! *Heureusement que vous étiez là!*

Beharrik erran baitut... [beharrik erran bitut] *Litt. Heureusement que je l'ai dit. Antiphrase. App. J'aurais mieux fait de me taire car les évènements me contredisent.*

Ez nian bertze beharrik [enian beze beharrik] *Antiphrase. Litt. Je n'avais pas d'autre besoin. Il faut comprendre: Il ne me manquait plus que ça pour être dans la m...!*

Ontsa beharrezkoa duk, bada, hori ere [untsa beharrezkua-uk, baa, hoiee] *(Se dit de quelqu'un qui n'est pas très vaillant, pas très sérieux, mais qu'on embauchera quand même parce qu'on n'a pas le choix et qu'on en a absolument besoin.)*

Haren beharretan dena ez duk gora... [harren beharretan dena eztuk gora] *App. S'il a besoin de ce (mauvais) travailleur, c'est qu'il ne peut pas payer quelqu'un de meilleur.*

Beharretan izan *Avoir le besoin de quelque chose/ de quelqu'un..// Être en manque de.*

Beharko! *Obligé (d'y aller/ de travailler)! (Expression archi consacrée.)*

Beharko huen ikusi haren hotsa! [beharko hiin ikusi harren hotsa] *Tu aurais dû voir la vitesse à laquelle il allait!*

Hots-emaiterat jin beharko duk [hotsemiteat jin beharko-uk] *Il faudra que tu viennes aiguillonner (l'attelage).*

Azken beltzean joan beharko [azken beltzin juan beharko] *App. Quand je serai coincé, obligé, il faudra bien que j'y aille.*

Zer beharko dugu ikusi? [ze beharko duu ikusi] *Qu'allons-nous voir, de quoi serons-nous les témoins (si ça continue comme ça.../ à ce rythme-là)*

Beharrez [beharrez] *Par besoin.// Si besoin est/ si besoin il y a. (Mot courant)*

Ontsa egin beharrez... [untsa in beharrez] *En voulant bien faire...*

Bere parra egin beharrez [bee parra in beharrez] *(Se dit de quelqu'un qui s'entête dans ses opinions pourtant mises à mal par l'argumentation opposée).*

Beharragorik ere ez duk ez agertuko [beharroorik-ee eztuk ez aertuko] *App. On a absolument besoin de lui (mais à son habitude, je m'en foutiste/ bambochard qu'il est) il ne va pas venir. (C'est une expression d'aita zena; remarquez ici* "**beharragorik**" *et non l'habituel* "**beharragokorik**". *Il y a aussi probablement une ellipse, mais laquelle et où?)*

Behartu zakok zonbait aldiz [behartu zakok zomeit aldi] *App. Ça lui a souvent rendu service (qu'il ait son père pour l'aider, par ex.)*

Behartu izan nuk *J'en ai eu besoin (à une époque).*

Behartuia *Avoir une foulure, entorse, élongation. // Avoir vraiment besoin de (se restaurer, se reposer, dormir).*

BEHAR BADA // BEHARBADA

Behar bada ..... **[beharbaa]** .....*S'il le faut...*
Beharbada ..... **[beharba]** .....*Peut-être (que...) (Voir:* **Balin bada// Balinba** *p. 45)*

Aitzinetik egia erran balakote, hobeki hartuko zian beharbada
[aitzinetik egia erran balakote, hooki hartuko zian beharba] *Peut-être que si on lui avait dit la vérité dès le départ, il l'aurait accepté/ admis plus facilement.*

Beharbada gu lehenago < > baina... [beharba gu lehenoo, bana] *Ellipse de* **<hilen gituk>**. *App. Nous mourrons peut-être avant lui, mais (vu son état physique pitoyable)...*

Ba, beharbada; hori ez diroiat erran [baa, beharba; hoi eztioiat erran] *App. Oui, peut-être; mais ce détail, je ne peux pas te le confirmer.*

Hura berriz ez baitzen, beharbada, nornahi [hua berriz ezpitzen beharba nornahi] *Peut-être que lui non plus, n'était pas n'importe qui.* (Louis Ithurbide Larremendikoak)

— **Beharbada, joan behar nikek harat [beharba, juan behar nikek harat]** *Peut-être bien qu'il faudrait que j'aille là-bas (le voir/ lui parler...)*
— Beharbadarik gabe, joan behar duk [beharbaaik gabe, juan beha-uk] *App. Il n'y a pas de "peut-être", il faut que tu y ailles...*

BEHEITI// BEHEITITU

Beheiti johan nuk [beheiti johanuk] *App. Je descends du 1er étage au rez-de-chaussée.*

Beheiti duk, kasik [beheiti-uk kasik] *C'est presque de la descente.*

Beheiti egin dik [beheiti in dik] *(Se dit lorsque la santé décline, se détériore.)*

Beheiti ari duk [beheiti-ari-uk] *(La personne/ l'affaire) périclite irrémédiablement.*

Erreka(ri) beheiti ari duk [erreka(a) beheiti ari-uk] *App. L'affaire périclite.*

Urari beheiti emaitea duk hori! [uraai beheiti emitia-uk hoi] *Litt. (Faire) ça, c'est jeter l'argent à l'eau! En français on dirait: c'est "jeter l'argent par les fenêtres".*

Buruz beheiti abiatuia duk [buuz beheiti abiatuia-uk] *Il n'est plus au sommet de ses possibilités; il a sérieusement commencé à vieillir. (Se dit aussi pour le coucher du soleil.)*

Batzuien goiti-beheitiak segitzen ginitian berak ezagutu gabe!
[batzuien goiti-beheitiak se-itzen gintian berak eza-utu gabe] *Nous suivions les faits et gestes de certaines personnes sans les connaître directement. (Les parents nous parlaient de certaines personnes que nous ne connaissions, pour en avoir entendu parler.)*

Zonbait erasia goiti-beheiti [zonbeit easia goiti-beheiti] *App. (Les deux frères vont finir par se mettre d'accord, il ne faut pas s'en inquiéter) au prix de quelques chamailleries.*
Prezioak beheititu [preziuk beheititu] *Baisser les prix.*

Urak beheititu direla zola horietan [urak beheititu diela zola hoitan] *Que les eaux ont baissé dans ces bas-fonds.*

(On peut faire des comparaisons avec le mot **BEHERA// BEHERATU***)*

BEHERA// BEHERATU

Ez nuk han behera abiatu beharra [enuk han behera abiatu beharra] *App. Je n'ai absolument pas l'intention d'aller là-bas (si loin, alors qu'il est si tard). (Les Basques disent:* **"Behere horietan"** *quand ils parlent des Landes, de la Gironde, etc.; faut-il penser que pour les Basques, habitant plutôt sur les hauteurs, toute "expédition" passait forcément par des vallées (plus) basses? Je n'ai jamais entendu à Briscous:* **"Behere horietan",** *peut-être, tout simplement, parce que notre village est situé à basse altitude? Par contre, on disait souvent:* **"Gainalde horietan" [gainalde hoitan]** *pour désigner la montagne bas-navarraise.)*

Beherez *Par le chemin qui passe par le bas.* (**Gainez** *Par le chemin du haut.)*

Ama beherean duk [ama beherin duk] *Maman est en bas (par ex. au rez-de-chaussée).*

Beheretik joaiteko plazan, gainetik abiatu zuian [beheretik jüiteko plazan, gainetik abiatu zuian] *Au lieu de prendre le chemin d'en bas, il prit le chemin d'en haut.*

(On peut faire des comparaisons avec les mots **BEHEITI// BEHEITITU***)*

BEKATU

Bekatu duk ..... **[bekhatu-uk]**..... *C'est un péché. // C'est vraiment dommage!*
(Domaia duk ..... **[domaia-uk]**..... *C'est dommage.)*

Bekatu duk horrentzat [bekhatu-uk horrentzat] *(Cette fille) est vraiment trop bien pour ce (garçon si rustre).*

Harentzat ez duk bekatu [harrentzat eztuk bekhatu] *Lui, il peut se le permettre (alors que nous, nous serions mal vus si on faisait la même chose).*

Bekatu mortala bezain itsusia duk [bekhatu mortala-ezin itsusia-uk] *Litt. Il est aussi vilain que le péché mortel. Autrement dit: il a une "gueule" à la Michel Simon/ à la Quasimodo.*

Bekatuiak konfesatu [bekhatuiak koosatu] *Confesser ses péchés.*

BELDUR// BELDURTU

Beldur nuk... ..... **[beldur nuk]** ..... *J'ai peur.// Je crains fort...*
Beldur baitire ..... **[beldur bitie]** ..... *Ils ont peur/ ils appréhendent/ ils craignent.*

"Beldur baitire urik gabe ito" [beldur bitie urik gabe itho] *Dicton. Litt. Ils ont peur de se noyer alors même qu'il n'y a pas d'eau. (Se dit pour des personnes réticentes à tout changement/ à tout engagement.) En français on dirait: "...se noyer dans un verre d'eau")*

Badiat beldurra... [ba-iat beldurra] *Je me demande si au moins... / Je crains fort...*

Beldurra sartuia baitute [beldurra sarthuia bitute] *App. Ils sont morts de peur.*

Gibel-beldurra baita [giel beldurra-ita] *Il est craintif, méfiant, peureux, redoutant toujours le mauvais côté des choses, craignant le pire.*

Ez nian bertze beldurrik, huts eginen huela baizik [enian beze beldurrik, hutsinen hiila bezik] *App. J'étais à peu près certain que tu allais manquer (l'autobus par ex.).*

Beldurtzeko duk berriz hasiko direla gerlan [beldurtzeko-uk berriz hasiko gerlan] *Il est à craindre qu'ils ne recommencent à guerroyer.*

Gal beldurrez, joan zuian [gal beldurrez juan zuian] *Craignant de perdre (la partie de pelote) il s'en alla.*

BELTZ// BELZTU

Beltz duk gibel hura [beltz duk giel hua] *À l'ouest, c'est sombre (il pourrait pleuvoir).*

Ardi beltza, ukan izan diagu [ardi beltza, ukhan izan diaau] *Il nous est arrivé d'avoir une brebis noire.*

Ogi(a) kramatuia? Gabea duk to, beltza! [ogi(a) kramatuia? Gabia-uk to, beltza] *App. Le pain (un petit peu) cramé à la cuisson? Il ne faut pas s'en plaindre: quand il n'y en a pas du tout, c'est pire!*

Hiltzea? hura beltza duk [hiltzia? hua beltza-uk] *App. Mourir? Ça, c'est la dernière des extrémités. (Réponse à un blessé qui souffre, mais dont la vie n'est pas en danger, et qui dit préférer mourir que de souffrir comme ça.)*

Mamu beltza ....*La bête noire, l'épouvantail.*
Uli beltza ....*La grosse mouche noire.*
Elorri beltza ..... **[elhorri beltza]** ....*L'arbrisseau épineux.*
Beltz-beltza ..... **[bel-beltza]**.....*Tout noir.*

"Laratza bezain beltza" [lahatza bezin beltza] *Litt. Aussi noir que la crémaillère de la cheminée! (Se dit pour des personnes à la peau noire, et, avec exagération, pour des personnes très barbues ou trop bronzées.)*

Lanean beltzak bezala [lanin beltzak bezala] *Litt. Travailler comme des nègres. Autrement dit: travailler comme une bête de somme.* (Senperen ere berdin da)

Beltzak bezala ari dituk < > [beltza(k) bezala aai-tuk] *Ellipse de* **<lanean>** *Ils travaillent comme des forcenés.*

Azken beltzean... [azken beltzin] *En dernier ressort.../ En dernier recours...*

Azken beltzean joan beharko [azken beltzin juan beharko] *App. Quand je serai coincé, obligé, il faudra bien que j'y aille.*

Beltzatuia duk: iduri dik morilloa! [beltzatuia-uk: iuri-ik morillua] *App. Il est très bronzé: on dirait un nègre!*

Gorri-beltztuia zuian! [gorri-beztuia zuian] *Elle était devenue écarlate (sous l'effet de la chaleur et des efforts fournis.)*

BER// BERA

Ber-bera *Exactement le même. // Absolument tout seul.*

Sartzen den ber *Du moment qu'il rentre (à la maison/ dans la mortaise) c'est l'essentiel.*

Hor berean [hor beein] *(Tout compte fait, on pourrait le laisser) là-même.*

Leher egin behar nikek hemen berean, ez badut egia [leherrin behar nikek hemen beein, ezpa-ut egia] *App. Que je crève (ici même), si je mens!*

Denbora berean ikusiko duk zertan den [denbora berin ikusiko-uk zetan den] *Par la même occasion, tu verras où il en est (dans son travail).*

Ez duk lehenagoko bera [lehenooko bera] *Il n'est plus le même (il a changé, suite aux évènements, à cause de l'âge...)*

Ez deia bera aski handi? [eztee bera aski handi] *N'est-il pas lui-même assez grand (sans demander aux autres de le faire/ de le dire à sa place)?*

Bera zuian *C'était lui-même (et non son ouvrier). // Il était seul (sans accompagnement).*

Bera jin zuian *Il était venu lui-même (et non son ouvrier). // Il était venu seul (sans accompagnement.)*

Bera jalgiko zaik [bera jaliko zaik] *(L'épine) sortira toute seule (quand ça va "mûrir").*

Ez baita bera eginen [ezpita bera inen] *Ça ne va pas se faire tout seul (il faudra bouger!)*

Denek gauza bera erraiten die [denek gauza bera erten die(k)] *Tout le monde dit la même chose.*

Giletari ona baitzen bera ere [giletari ona-itzen beree] *Lui même était aussi un bon joueur de quilles (Jeu à trois quilles).*

Hura ez baitzen ordean, sekulan bera utzi beharko [hu-ezpitzen ordin, sekula(n) bera utzi beharko] *Mais c'est qu'il n'aurait jamais fallu le laisser tout seul.*

Bera-bera uzten baituzue? [bera-bera uzten bituzii] *Vous le laissez tout seul (cet enfant, sans surveillance)?*

— **Egin zazue (≈ Egizue) bazkari! [izazii bazkari]** *App. Bon appétit! (À midi)*
— **Gisa bera.** *App. Pareillement. (Il n'y a pas de "merci".)*

Bera hila *(Se dit par ex. d'un animal mort de maladie ou de vieillesse par opposition à un animal tué ou abattu.)*

Hori bera aski diat [hoi bera aski-iat] *Celui-là même me suffit.*

Hau eta bera ....*App. Exactement ceci/ justement celui-ci.*
Hori eta bera ..... **[hoi eta bera]** .....*App. Exactement ça/ justement celui-là.*
Hura eta bera ..... **[hu-eta bera]**.....*App. (C'était) lui et personne d'autre.*

Utz zatzik berak: akomodatuko dituk... [utzatzik berak: akomaatuko tuk] *Laisse-les tout seuls: ils finiront bien par s'arranger...*

Berak emanen dik erakusterat [berak emaan dik iakusteat] *(Se dit quand un métier doit s'apprendre sur le tas, quand le déroulement d'une opération est inexplicable à l'avance ou qu'il faut s'adapter au fur et à mesure.)*

Berak pentsatzen baititu [berak pentsatzen bititu] *App. (Il raconte des histoires) qu'il invente lui-même.*

Biltze baten egiteak berak emanen dautzu plazer bat ez ttipia!
[biltze-aten itik berak emaan daitzu plazer bat ez ttipia] *Le seul fait de recueillir (ces expressions basques) vous procurera un grand plaisir.*

Ez duk bat berarik ere jinen... [eztuk bat beraikee jinen] *Il n'y en a pas un seul qui viendra (nous aider/ nous éclairer).* (Aita zenak.)

Batekin berarekin eginen diat hori [batekin beraakin inen diat hoi] *Un seul (exemplaire) me suffira pour faire ce travail par ex.*

Erran behar, berari, holako zerbait [erran behar, beraai, holako zeeit] *Litt. Il faudrait lui dire, à lui-même, quelque chose comme ça. Antiphrase. App. Il n'aimerait pas entendre ce qu'il dit (trop facilement) pour les autres.*

Norberak egina delarik... [norberak ina delaaik] *App. Quand le travail est fait par soi-même (on sait à quoi s'en tenir).*

(On peut faire des comparaisons avec les mots **BARDIN// BARDINDU***)*

BERE// BERETU

Dena bere aita *C'est tout à fait son père.*

Bere buruiari behatu behar likek [bee buruiaai behatu behar likek] *(Avant de critiquer les autres) il ferait bien de se regarder lui-même.*

Bere buruia salatu dik [bere buruia salhatu-ik] *(Sans le vouloir) il a laissé échapper le fin fond de sa pensée, il s'est dévoilé.*

Bereak bere eta bertzerenak erdizka [berik bere eta bezenak erdizka] *App. Ce qui est à lui est à lui (bien sûr) mais il s'approprierait volontiers de ce qui appartient à autrui.*

"Apezak azken hitza bere" *Dicton. App. Le prêtre a toujours le dernier mot.*

"Bakotxak bere gostu" [bakotxak bee gostu] *Dicton. Chacun ses goûts (il faut les respecter).*

Bere baitarik egin dueia? [bee baithaaik in dii(ya)] *L'as-t-il fait de lui-même, de son propre chef?*

Ez dik bere berririk aipatzen [eztik bee berriik aiphatzen] *Il ne parle pas de lui même/ de ses problèmes personnels.*

Horrek ez baitu bere hura baizik (aditu nahi) [horrek ezpitu bere hua bezik (aitu nahi)] *App. Celui-là n'en fait qu'à sa tête, il ne démord pas de sa position (trop rigide).*

Ari duk hura bereari... [ari-uk, hua, beriaai] *Il s'accroche, lui, à son travail... (Jugement favorable certes, mais l'intonation peut – éventuellement – laisser entendre que si tout le monde était aussi individualiste que lui...)*

(Beti ohean) oheak beretuko hu, mutikoa! [(bethi ohin) ohik beretuko hu, muthikua] *App. (Toujours au lit) tu vas finir par être alité définitivement, mon gars! (Se dit aux jeunes qui dorment toujours trop selon les adultes.)*

Ez dik bererik emaiten [eztik bereeik emiten] *App. Il n'est pas rentable (l'activité en question).*

Eta hura beti beretik [eta hua bethi beretik] *Et lui, parlait toujours de la même chose...*

Hazpandarra duk berenaz [azpandarra-uk beenaz] *(Il vit ici mais) il est originaire d'Hasparren.*

(On peut faire des comparaisons avec le mot **HAREN***)*

BERANT

Berant bada berant [beant bada beant] *App. Mieux vaut tard que jamais.*

Beranta dik ..... **[beanta-ik]** ..... *Il tarde, il est en retard.*
Berandu dik ..... **[berandu-ik]** ..... *Il a tardé à venir (et c'est dommage).*

Erosi-eta beranta duk! [eosita beanta-uk] *Une fois acheté, c'est trop tard (il fallait réfléchir avant)!*

Beranta, gorria [beanta, gorria] *App. Énormément en retard.*

Berantean oraino han zuian [beantin oono han tzuian] *Tard (dans la nui), il y était encore/ il s'y trouvait encore.*

Berantean ezkondu zuian [beantian ezkondu zuian] *Il se maria sur le tard (+ de 40 ans?)*

Berantegi [beanteei] *Trop tard.*

Berantenaz, igandeko [beantenaz, iandeko] *Pour dimanche, au plus tard.*

Berantiorra [beantiorra] *Qui a l'habitude d'être en retard. // Qui fleurit/ qui mûrit tardivement ou variété de maïs tardif. // Enfant qui n'est pas précoce.*

BERO// BEROTU

Bero duk [bero-uk] *Tu as chaud. // Il fait chaud.*

Soineko bero zerbait erosi < > [soineko bero zeeit eosi] *Ellipse de* **<naski>** *(Voir le ton.) App. Je crois que je vais acheter quelque chose de chaud à l'approche de l'hiver.*

Ez zuian bero harat joaiteko... [etzuian bero haat jüiteko] *App. Il n'était pas très emballé pour aller là-bas (mais...).*

— Ama, bero nuzu... *Maman, j'ai chaud...*
— Neskatoko batek ez din sekulan erran behar bero duela [neskateko-atek eztin sekulan erran behar bero diila] *Une fille(tte) ne doit jamais dire qu'elle a chaud (ça pourrait être mal interprété; tu le comprendras plus tard.)*

"Bixintxo bero, neguia gero; Bixintxo hotz, neguiaren bihotz!" *Dicton. S'il fait chaud à la Bixintxo, l'hiver est à venir; s'il y fait froid, c'est que nous sommes au cœur de l'hiver. (Nous avons ici, me semble-t-il, une prononciation sans contraction.)*

Beroa partida dik, biziki [berua partida-ik, biziki] *App. Il a horreur de la chaleur.*

Ez dik fitsik balio beroarentzat [eztik fitsik balio beruaantzat] *App. Il ne supporte pas bien la chaleur; il n'est pas résistant contre la chaleur.*

Bero-beroa [bero-berua] *Tout chaud.*

[Beio-beiua] *Diminutif de* **"bero-beroa"** *Tout chaud, teinté d'envie. Se dit par ex. en parlant d'un bon petit plat bien chaud en hiver...* (Senperen ere berdin da.)

Beroxko *Un peu trop chaud.*

Ez duk berokoa [eztuk berokua] *Il n'aime pas les plats chauds.*

Beroarekin, ezin-egona zuian! [beruaakin ezin eona zuian] *App. Avec la chaleur (qu'il faisait) il était impossible de rester en place!*

Beroak beroari joan gintuian [beruk beruaai juan gintuian] *App. Bravant la canicule, nous y allâmes.*

Ez duk berorik [eztuk berooik] *Tu n'as pas chaud (tu as les mains glacées). // Il ne fait pas chaud (ici, dehors).*

Ez duk berorik kanpo hortan [eztuk berooik kanpo hortan] *App. Il ne fait pas chaud dehors (il faut bien se couvrir, il fait froid).*

Berorik eginen baitute horiek biek elgarrekin [berooik inen bitute hoiek biek elgarrekin] *Antiphrase. App. Ces deux-là ne risquent pas de faire beaucoup de travail, (vu leur penchant –quand ils sont ensemble– pour les jeux, la fête...)*

Gatuia beroki izanen duk [gathuia beroki izaan duk] *Le chat sera bien au chaud.*

Beroki hiza? [beroki-iza] *As-tu assez chaud (avec ce tricot/ cette veste)?*

Berotu behar dik aratsalde huntan [berotu beha-ik atsalde huntan] *Ça va chauffer cet après-midi/ il va faire chaud cet après-midi.*

Berotu dik azkarki, atzo [berotu-ik azkarki, atzo] *Hier, il a fait très chaud.*

BERRI// BERRITU

Berri hiz *Tu es nouveau (à ce poste, prend patience).*
Berri duk oraino [berri-uk oono] *C'est encore récent. // Il est encore nouveau.*

Berri onak? *Bonnes nouvelles? (Se dit à celui qu'on trouve en train de lire le journal; le ton peut être légèrement taquin, car pendant qu'on lit, on ne travaille pas...)*

Berri onez? *App. (J'espère que tu viens) avec de bonnes nouvelles?*

Zer berri da kartierean? [ze berri da kartierin] *Qu'y a-t-il de nouveau dans le voisinage?*

Bakotxak baitaki bere berri [bakotxak baitaki bee berri] *App. Chacun connaît ses problèmes mieux que les autres. (Se dit le plus souvent quand on n'a pas envie de donner de ses nouvelles ou que celles-ci ne regardent personne. On peut dire aussi:*
Bakotxak bere miserien berri baitaki.)

Egin berria diat [in berria diat] *App. Je l'ai fait tout récemment.*

Berri-berria.... .....*Tout neuf.*
Aipatu berria . **[aiphatu berria]**.....*Discuté récemment/ évoqué récemment.*
Ikusi berria .... **[ikusi berria]** .....*Vu*..... "
Ekarri berria.. **[ekharri berria]**.....*(Ap)porté*.... "
Erosi berria .... **[eosi berrria]** .....*Acheté* ..... "
Saldu berria ... .*Vendu*..... "

Izigarriko berriak ditutzue, beraz, kartierean? [iziarriko berriak tutzii, beez, kartierin] *Vous avez donc des nouvelles extraordinaires dans le quartier, le voisinage?*

Berrietarat jina zuian [berrietaat jina zuian] *Il était venu aux nouvelles (santé/ résultats d'examen.)*

Aita, gizon langilea zian; ama berriz, hala-holakoa... [aita gizon langilia zian; ama berriz hala-hulakoa] *Son père était un excellent travailleur, tandis que sa/ la mère...*

Aita Hazparnerat joan beharra, hi berriz Bordelen... [aita Azparneat juan beharra, hi berriz Bordelen] *App. Aita doit aller à Hasparren (au marché) et toi (comme fait exprès) tu es à Bordeaux (comment vais-je faire?).*

Heldu nuk berriz *Je reviens (dans un petit moment, tout de suite).*

Jinen dituk berriz ere [jien tuk berriz ee] *(Tu les as tellement bien reçus) qu'ils reviendront (avec plaisir, n'en doute pas).*

Berriz ere gizon ederra izanen duk, hura [berrizee gizon eerra izaan duk, hua] *App. (S'il continue à vivre si tranquillement) il lui sera facile de rester bel homme.*

Berriz ere hil beharra nuka? [berrizee hil beharra nuka] *(Célèbre exclamation de "Lukux"; voir* HASIAN-HASI "Lehena", *page 124.)*

Berriz ere? ..... **[berrizee]** ..... *Encore? (Il y en a marre!/ C'est chouette!)*

Berriz ere jina zakok.... [**berrizee jina zakok]** .... *Il lui est encore revenu.*

Ni hunat jin berrian *Lorsque j'étais nouveau venu ici.*

Baduka haren berririk? [ba-uka harren berriik] *As-tu de ses nouvelles?*

Ikusia duka berri(ki)tan? [ikusia-uka berritan] *App. L'as-tu vu récemment?*

Berri(ki)takoa diat [berritakua-iat] *App. C'est une nouvelle toute récente, je viens de l'apprendre.*

Berrixkoa duk [berrixkua-uk] *Il est un peu trop récent (dans l'entreprise/ dans le village pour prétendre à ce poste.).*

Teilatuia berritu die [teilatuia berritu-ie(k)] *Ils ont rénové /refait la toiture.*

BERTZE

Hura bertze apezik zuian (bai) [hua beze apezik zuian (bai)] *App. Lui, c'était vraiment un prêtre d'une autre envergure.*

Hura bertze merarik zuian (bai) [hua beze meraaik zuian (bai)] *App. Lui, c'était vraiment un maire d'une autre envergure.*

Harek badixu bertze itzuli bat [harrek ba-ixu beze itzuli-at] *App. Lui, il a une autre tournure d'esprit, il est beaucoup moins direct, moins cassant.* (Maryse Ospital-ek)

< > Ez hu bertze batek ikusten [ehu beze-atek ikusten] *Ellipse de* **<beharrik>** *App. Heureusement que quelqu'un d'autre (allusion le plus souvent à un parent vivant ou décédé) ne te voit pas (car il n'aurait pas aimé ce que tu fais-là).*

Triste zikin horrek ez baitu bertze izenik < > [triste zikhin horrek, ezpitu bez'izenik] *Ellipse de* **<merezi>.** *App. Ce triste personnage, qui ne mérite pas d'autre nom.*

Ustel zikin horiek, ez baitute bertze izenik < > [ustel zikhin hoiek, ezpitute bez'izenik] *Ellipse de* **<merezi>.** *App. Ces pourris, qui ne méritent pas d'autre nom.*

Bana-bertze *L'un dans l'autre, en moyenne. (Quelques* **" bertze"** *sans contraction!)*

Zikintzuia, ez bertzea! . [zikhintzuia, ez bertzia] *App. Espèce de malpropre! (Aux enfants.)*

Itsusia, ez bertzea! ..... **[itsusia, ez bertzia]**..... *App. Tu es un vilain! (Aux enfants.)*

Alferra, ez bertzea! ..... **[aferra, ez bertzia]**..... *App. Espèce de paresseux! (Aux adolescents.)*

Ez dik balio bertzeri artzea [eztik balio bezeri artzia] *App. Ce n'est pas la peine de le recommander aux autres (sous entendu, si tu ne te l'appliques pas à toi-même).*

Batzu bertzeak baino zingilago... [batzu bezik banoo zingiloo] *App. Les uns plus grands que les autres (mais pas si costauds que ça).*

Alde batetik ez duk arras akort; bertzetik berriz, luzamena nahi dik [alde-atetik eztuk arras akort; bezetik berriz, luzamena nahi dik] *App. D'un côté il n'est pas tout à fait d'accord; de l'autre il veut un délai... (Il sera difficile de se mettre d'accord)*

Bat bertzearen azpian ..... **[bat beziaan azpian]**.....*L'un dessous l'autre.*
Bat bertzearen barnean .... **[bat beziaan barnin]**.....*L'un à l'intérieur de l'autre.*
Bat bertzearen gainean .... **[bat beziaan gainin]**.....*L'un sur l'autre.*
Bat bertzearen kuntre ..... **[bat beziaan kuntre]**.....*L'un contre l'autre. Etc. Etc.*

Harritzeko duk denek bat bertzearen gainean behar dutela < >
[harritzeko-uk denek bat beziaan gainin beha-utela] *Ellipse de* **<izan>.** *C'est ahurissant ce besoin qu'ils ont de s'entasser les uns sur les autres (dans les plages par ex.). (Cette expression* **(bat bertzearen gainean)** *ne passerait peut-être plus aujourd'hui car au fur et à mesure que l'euskara parlé s'affaiblit, on a tendance à utiliser les mots au "sens propre" seulement.)*

Batean hau dela, bertzean hura dela [batin hau dela, bezin hua dela] *App. Une fois c'est ceci, une fois c'est cela (toujours des prétextes pour ne pas travailler/ ne pas conclure).*

Bertzetan ere badituk jende onak [bezetan-ee batuk jende onak] *Ailleurs aussi, il y a des gens honnêtes, bons. (Cela est évident; mais cette expression est peut-être liée à une certaine méfiance vis-à-vis de l'inconnu.)*

Ez dik konfiantzarik bertzetan [eztik konfientziaaik bezetan] *App. (Dans ce domaine) il ne fait pas confiance aux autres, il ne compte que sur lui-même.*

Hala gertatu, bertzerik batere ez [hala gerthatu, bezeeik bateez] *App. Ça c'est trouvé comme ça, c'est tout (il n'y a eu aucune machination, coup fourré, complot).*

Gezurti bat duk eta bertzerik ez [gezurti-at duk eta bezeeik ez] *App. (Ne lui cherche pas de circonstances atténuantes) c'est un menteur, un point c'est tout.*

Golkoan bazian bertzerik... [golkun bazian bezeeik] *Dans son for intérieur, il pensait à tout autre chose (le filou).*

Egundaino bertzenaz! [eundano bezanez] *App. Ça par exemple! (c'est extraordinaire!)* **[bezanez] ≈ bertzela.**

Zer gauzak ez dituzten, bertzenaz, eginak denboran! [ze gauzak ez tuzten, bezanez, inak denboran] *(L'emplacement des trois derniers mots peut varier) App. Ces belles choses qui ont été construites, faites, autrefois, quand on y pense!* **[bezanez] ≈ bertzela.**

Egun batetik bertzerat... [eun batetik bezeat] *D'un jour à l'autre...*

Bertzalde [bezalde] *D'autre part.// Par ailleurs.// En outre.// De surcroît.// En plus.*

Emak bertzaldez ..... **[emak bezaldez]** ..... *Mets-le dans l'autre sens.(?)*
Emak bertzalderat .. **[emak bezaldeat]** ..... *Mets-le dans le sens inverse.(?)*

Bertzaldekoa [bezaldekua] *Un Basque des provinces du sud.*

Bertzalderdikoak [bezalderdikuk] *Les gens du camp adverse. // App. Les gens de de l'autre côté. (La maison* "Uzpuruia" *est divisée en deux habitations distinctes: d'un côté il y avait la famille de otto Paul Jocou (l'oncle) et de l'autre la famille Ospital (des cousins) que nous appelions* **"bertzalderdikoak"**.*)*

BETE

Bete zatzik biak [bethe zatzik biak] *Remplis-les, les deux.*

Tenorea, bete-betea, abiatzeko [tenoria, bethe-bethia, abiatzeko] *App. Il est grand temps de partir (si on veut arriver à l'heure).*

Mezarat joaiteko tenorea, bete-betea [mezaat jüiteko tenoria, bethe-bethia] *Il est l'heure d'aller à la messe (je suis même plutôt en retard).*

Sasoina, bete-betea [sasoina, bethe-bethia] *C'est la pleine saison (pour faire les foins/ semer le blé/ tuer le cochon).*

Basoaren bete ezantza pinta bat tindurentzat [basuaan bethe ezantza pinta-at tinduuntzat] *App. (À peu près) un verre d'essence (White Spirit) pour un litre de peinture.*

Basoaren betea alkohol edan zian [basuaan bethia alkol ean zian] *App. Il but l'équivalent d'un verre rempli d'alcool.*

Zakuia betea, mukurru . **[zakhuia bethia, mukurru]** ...*Le sac rempli à ras-bord.*
Behi kakaz betea ..... **[behi kakaz bethia]** .....*Sali par de la bouse de vache.*
Argizari betea ..... **[argizari bethia]** .....*La pleine lune.*

Beteko ditiat nahi baduk [betheko ditiat nahi ba-uk] *Si tu veux, je vais (te) les remplir.*

BETI

Beti erasian ari baita [bethi easian ari-ita] *Il est toujours en train de reprimander.*

Beti hor ditiat zangoen azpian [bethi hor tiat zangoen azpian] *Je les ai toujours sous les pieds/ en travers de mon chemin (des objets qui traînent, des petits enfants, peut-être).*

Beti pestan [bethi pestan] *Toujours à faire la fête.*

Ustez beti [ustez bethi] *App. Du moins je le crois. (Formule très courante pour atténuer une affirmation qu'on vient de faire en constatant, après-coup, qu'elle était peut-être un peu trop catégorique.)*

Bainan beti... [banan bethi] *....Mais toujours... .....(Sens propre)*
Bainan beti... [bana bethi] *.....Quoi qu'il en soit.....(Sens figuré).*

Egundaino beti [eundano bethi] *Absolument toujours (il a été fidèle, honnête...).*

Sekulan beti oroituko nuk [sekulan bethi orhoituko nuk] *Je me rappellerais toujours (de cet événement qui m'avais marqué).*

Balio dik beti EDO **beti balio dik [balio-ik bethi]** *Ça vaut toujours la peine (d'essayer).*

Erdara beti jo eta jo ari zaukuzu [erdara bethi jo eta jo ari zaukuzu] *Les langues autres que le basque (le français, l'espagnol) nous envahissent, nous agressent sans arrêt.*

Eta gu, beti berdin asto [eta gu, bethi bardin asto] *Et nous, toujours aussi couillons (...) (On peut dire aussi:* **Eta gu, lehenago bezain asto [eta gu, lehenoo bezin asto]).**

Ez gituk beti hola ari izan beharrak [ezgituk bethi hola a-izan beharrak] *App. Cette manière (pénible) de travailler a assez duré; il est temps de changer de tactique/ de technique.*

Hura beti seriosetik [hua bethi seriusetik] *Lui, il prend toujours les choses au sérieux.*

Hura, beti aitzina [hua, bethi ai(n)tzina] *Lui, il va toujours de l'avant (sans fléchir).*

Hura jin duk beti [hua jin duk, bethi] *(Voir l'intonation) App. Lui, il est venu, c'est ce qui importe (alors que d'autres...)*

Ene izenik ez beti aipa [en'izenik ez bethi aipha] *Ne cite(z) pas mon nom, en aucun cas.* **(Ez** *peut se placer peut-être après* **beti.)**

Emaiten dautaka, betiko? [emiten dautaka bethiko] *Tu me le donnes pour toujours? (Par opposition à prêter.) Discussions de gosses...*

Betikoa baduk, beraz... [bethikua ba-uk, beez] *App. Ça ne finira donc jamais... (Se dit d'une procession qui n'en finit pas, ou d'une activité dont on ne voit pas la fin.)*

BEZALA// BEZALAKATU

Aita bezala has nadin... [aita bezala has naain] *App. Que je dise comme mon père... (Se dit pour soi lorsqu'on reprend les thèses chères à son père et connues comme telles.)*

Jin bezala joan duk [jin bezala juan duk] *Il est parti comme il est/ était venu. (le mal/ la personne...)*

Jaun bat bezala errezebitzen nindian [jaun bat bezala erreze-itzen nintian] *App. Il me recevait comme (si j'étais) un personnage important.*

Panpa bezala [panpa bezala] *(Aita l'utilisait souvent quand quelque chose fonctionnait très bien ou quand une pièce (de rechange) quelconque convenait parfaitement.)* (Senperen ere berdin da; Joset Zamora-k, 1995)

Sekulan ez bezala [sekulan ez bezala] *App. Comme jamais cela ne s'était produit. (Se dit pour un événement, d'un comportement tout à fait inhabituel.)*

Tiroa bezala eskapatu zuian [tirua bezala eskapatu zuian] *Litt. Il s'échappa comme un coup de fusil. Autrement dit: il prit la "poudre d'escampette".*

— Johan nuk. Ez adiorik [johan nuk. Ez adiooik] *Je m'en vais. Au revoir!*
— Bai, erran bezala. *Oui, comme convenu. (Se dit en se quittant après une discussion où on a convenu quelque chose.)*

Ttipixko bezala .... *Un tout petit peu trop petit.*
Luzexko bezala ..... **[luzesko bezala]**..... ..... *" " trop long.*
Handixko bezala ..... **[handisko bezala]**..... ..... *" " trop grand.*
Usuxko bezala ..... **[ususko bezala]**..... ..... *" " trop dru.*
Hertxixko bezala..... .... *" " trop serré.// Trop étroit..*
(Autre version avec à peu près le même sens: **Ttipixko aire...** *Voir le mot* **AIRE***)*

Eta gu, zozoak < >, heieri segitu [eta gu, zozuk, heieri segitu] *Ellipse de* **<bezala>.** *Et nous, bêtement, sans réfléchir, nous les suivîmes (dans cette voie ridicule/ mauvaise, etc.).*

Euskara badakik, hik eta nik bezala [heskuara baakik, nik eta hik bezala] *App. (Il fait semblant de l'ignorer mais) il sait l'euskara aussi bien que toi et moi.* (EDO: **nik eta hik...**)

Harek bezala-bezala [harrek bezal-bezala] *Exactement comme lui (il fait/ il commande).*

Nik ez bezalako ahalak zitian harek [nik ez bezalako ahalak zitian harrek] *App. Il avait des capacités bien supérieures aux miennes.*

Mendia bezalako gizona *Litt. Un homme comme une montagne. Autrement dit: un homme (très) grand et (très) fort.*

Den bezalakoa... .....*Tel qu'il est, tel qu'on le connaît... (Dépréciatif).*
Den bezalako fluxa .....*App. Tel qu'on le connaît, sans caractère, sans énergie.*
Nizen bezalako ezdeusa .....*App. Tel que je suis, personne de nulle valeur...*

Ez duk (arras) bertze bat bezalakoa [eztuk (arras) beze-at bezalakua] *Il n'est pas tout à fait comme les autres. (Se dit pour un maladif, un grand timide...)*

Gu bezalakoak zer egiten ahal du? [gu bezalakuk ze iten ahal du] *App. Que peut faire un ignorant/ faible/ vieux/ pauvre comme nous (face à ce grand problème)?*

Hek ez dituk gu bezalakoak [hek eztituk gu bezalakuk] *Eux, ils ne sont pas comme nous. // Eux, ils ne sont pas comme nous (ils ont d'autres mœurs).*

Gu bezalakoentzat... [gu bezalakuentzat] *Pour des gens de notre niveau social/ intellectuel (ça ira/ ça suffira/ ce sera toujours la galère)...*

"Ez duk beharra bezalakorik" [eztuk beharra bezalakooik] *Dicton. App. Il n'y a rien de tel que le "besoin" pour (faire) agir.*

Bezalatsuko *À peu près pareil, semblable.*

Bertzea bezalakatuia duk [bezia bezalakatuia-uk] *Il est devenu comme l'autre (dont on parle). (Plutôt dépréciatif, mais pas toujours...)*

BEZIK .....(Euskara batuan: BAIZIK)

Ez baita erraiteko baizik... [ezpita erteko bezik] *App. Entre parenthèses, je tiens à le dire, parce qu'il faut le savoir...*

Ez diat berriz hastea baizik [eztiat berriz hastia bezik] *Il ne me reste plus qu'à recommencer.*

Ez dik luzamena baizik... [eztik luzamena bezik] *App. Il ne perd rien pour attendre, il aura bientôt de mes nouvelles/ ça va lui changer bientôt (en plus dur)...*

Ez zuian harentzat baizik [etzuian harrentzat bezik] *(Voir l'intonation) Il n'y en avait que pour lui (nourriture/ compliments/ égards...).*

Ez nian aita baizik ikusi [enian aita bezik ikusi] *Je n'avais vu que le père (alors que j'aurais pu/ voulu voir le fils aussi).*

Ez ditiat horietarik baizik nahi [eztiat hoitaaik bezik nahi] *Je n'en veux que de ceux-là (et pas des autres).*

Hola ez duk hobeki baizik [hola, eztuk hooki(oo) bezik] *Ce n'est que mieux, ainsi.*

Ez dik xardina gaziturik baizik [eztik xardina gazituuik bezik] *Il n'a que des sardines salées (à vendre/ à manger).*

Ez nian bertze beharrik, marfandi hunen baizik! [enian beze beharrik, marfandi hunen bezik] *App. (Déjà en difficulté) me voila enrhumé: il ne me manquait plus que ça!*

Enea baizik ez balitz... [enia bezik ezpalitz] *S'il ne tenait qu'à moi...*

Piru bat baizik ez < >-eta... [phiru bat bezik ez-eta] *Ellipse de* <**izanki**> *App. Alors que sa santé ne tient qu'à un fil (que ses prétentions sont exagérées)...*

Nahiago baizik ez [nahioo bezik ez] *Il préfère même (cette solution à la précédente).*

Segurago baizik ez [seuroo bezik ez] *Ex.: (À 50 ans, on n'est pas vieux) on est même plus sûr de soi, plus assuré (qu'on ne l'était à 20 ans par ex.)* (Otto Paul zenak 1988-01-01)

BEZIN// BEZINBAT .....(Euskara batuan: BEZAIN// BEZAINBAT)

Ederra bezain ona [eerra bezin ona] *Aussi beau (à voir) que bon (à manger).*

Lehenago bezain asto [lehenoo bezin asto] *App. (On est) aussi "couillon" qu'avant.*

Aitzinean bezain asto [aitzinin bezin asto] *(Malgré nos efforts) on n'est pas plus avancé qu'avant.*

Aitzinean bezain pito [aitzinin bezin pito] *(Même sens mais très vulgaire.)*

Orkatza bezain zikina! [orkhatza bezin zikhina] *Aussi sale qu'un cerf/ chevreuil! (Ces animaux sentent très forts, d'où, probablement cette expression. En français on dirait: Sale comme un cochon!)*

Jatea bezain on huke pausatzea [jatia bezin on huke pausatzia] *Tu ferais aussi bien de te reposer, plutôt que manger (pour récupérer).*

Hi bezain handiak erraiten dituk [hi bezin handiak erten tuk] *Litt. Tu dis des choses aussi grandes que toi-même. App. Tu dis des énormités.*

Iduri bezain xuta duk [iuri bezin xuta-uk] *App. Il est plus en pente qu'il n'en a l'air (je m'en suis rendu compte; je te le signale. (Ici il faut comprendre* **"bezain"** *non pas comme "autant que" mais comme "plus que". C'est une manière de contredire les apparences.)*

Etzana, luze bezain zabal [etzana, luze bezin zahal] *(Une personne) allongée de tout son long (au sol/ sur son lit).*

Hik badakik nik bezain ontsa [hik baakik nik bezin untsa] *Toi tu sais aussi bien que moi...*

Hau handia bezain hura ttipia [hau handia bezin hua ttipia] *Celui-ci est aussi grand que l'autre est petit.*

Nehork uste bezainbat [nehok uste bezinbat] *Un peu plus qu'on ne le croit, qu'on ne le pense en général.*

Iduri bezainbat [iuri bezinbat] *Un peu plus que ça en a l'air.*

Nik bezainbat egin orduko joanen zaizkok < > horri ere... [nik bezinbat in orduko juaan zazkok horriee] *Ellipse de:* **<enbeiak> <ideiak> <furfuriak> <balentriak>.** *App. Quand il en aura fait ou enduré autant que moi, il va se calmer lui aussi.*

Harek bezainbat eginen dik; ez baita gaitz [harrek bezinbat inen dik; ezpita gaitz] *App. Il en fera autant que lui, ce qui n'est pas bien difficile (vu son manque d'ardeur au travail).*

Nahi dukan bezainbat [nahukan/ nahuken bezinbat] *Autant que tu veux, tout ce tu veux, (mais moi je reste sur ma position/ je te dis que...)*

BIDE

"Egiak ez dik bide bat baizik" [egiak eztik bide bat bezik] *Dicton. Litt. La vérité n'a qu'un chemin. App. La vérité est l'unique chemin qui vous amène à bon port.*

Bide onerat heldu artino [bide oneat heldu artio] *(Il faut faire attention, prendre mille précautions) jusqu'à parvenir à un chemin en meilleur état, plus carrossable.*

Bide bazterrean [bide bazterrin] *Au bord du chemin.*

Badakiat bidea [baakiat bidia] *Je connais le chemin (par où il faut passer).*

Bidea ezagutzen diat [bidia eza-utzen diat] *Je connais les caractéristiques du chemin.*

Bidea eman esku zerrari [bidia eman esku zerraai] *Réécarter les dents d'une scie pour la rendre à nouveau efficace.*

Orgabidea ..... **[orgabidia]** .....*Le chemin destiné aux charrettes.*
Erre(ge)bidea ..... **[errebidia]** .....*La route goudronnée.*

Bidez bide *En suivant le chemin/ la piste, sans en sortir.*

Kattakoa galdu dik bidean [kattakua galdu-ik bidin] *Elle a perdu son foulard de tête en chemin.* **(Kattakoa** ≈ mottoa?)

Bidekurutzea [bidekuutzia] *Le croisement de chemins, de routes/ l'intersection.*

Bidelekuia *App. Lieu (landes généralement) portant les traces d'un chemin utilisé autrefois ou abandonné pour un autre tracé.*

Harrak zerbait bideko [harrak zeeit bideko] *Prends quelque chose pour (manger/ boire/ lire pendant) ce (long) trajet.* (= Har ezak)

Biderdi joan [biderdi juan] *Aller à la rencontre de quelqu'un qui vient à pied ou avec un attelage, pour l'aider à transporter la charge/ à trouver le meilleur chemin, etc.*

Biderdi gelditu zuian *App. Le projet n'est pas allé jusqu'au bout.*

Bidalak etxerat [bialak etxeat] *Raccompagne-le chez lui/ à la maison, aide-le à trouver le chemin du retour.* (= Bidal ezak)

Bidaia [piaia] *Le voyage, aller et retour.*

Eginbide hertxia *Le devoir impérieux. (Rare)*

BIL// BILDU

Hura beti bil eta bil [hua bethi bil eta bil] *App. Lui il est toujours en train de gagner de l'argent, d'augmenter son patrimoine.*

Bilak! [bilak] *Ramasse-le (c'est toi qui l'a laissé tomber)!*

Bildu nahi nindian [bildu nahi nintian] *Il voulait m'embaucher (pour un travail ou pour une activité quelconque).*

Jaun erretorak nahia nindian bildu elizarat, konfesatzeko [Janartorak nahia nintian bildu eliza(l)at, koosatzeko] *M. le Curé voulait me faire (re)venir à l'église pour me confesser (mais...).*

Zer marfandia bildu zuena! .[ze marfandia bildu ziina] ...*Quel rhume il attrapa!*
Zer tenorea bildu zuena! .....**[ze tenoria bildu ziina]**.....*Quelle heure tardive il attrapa!*

Asealdi bat bildu zian! *App. Il en eu un vraiment ras-le-bol!*

Xuritzean bildu duk [xu-itzian bildu-uk] *Il a rétréci au lavage.*

Nondik bilduia duk hori? [nuntik bilduia-uk hoi] *Où as-tu déniché/ acheté cet objet (rare ou difficile à trouver)?*

Aski handia erosak, xuritzean bilduko baita [aski handia eosak, xu-itzian bilduko-ita] *Achète-le assez ample/ long: il va rétrécir/ raccourcir au lavage.*

Bilduko duk (zanpako bat)! [bilduko-uk (zanpako-at)] *Tu vas recevoir une de ces raclées/ corrections! (Aux enfants.)*
Harat biltzen zuian [haat biltzen zuian] *Il se retirait là-bas (pour dormir).*

Zer eritasuna biltzeko! [ze eritasuna biltzeko] *Quelle maladie (j'ai) attrapée ou (qu'il a) attrappée. (Même utilisation avec:)*
Zer fama biltzeko! .....**[ze fama biltzeko]**.....*Quelle réputation...!*
Zer kexuia biltzeko! .....**[ze kexuia biltzeko]** .....*Quelle colère...!*
Zer mozkorra biltzeko!.....**[ze mozkorra biltzeko]** .....*Quelle cuite...!*
Zer leherraldia biltzeko!.....**[ze leherraldia biltzeko**].....*Quelle fatigue...!*
Zer izialdura biltzeko! .....**[ze izialdura biltzeko]** .....*Quelle peur...!*
Zer ontasuna biltzeko! [ze ontasuna biltzeko] *App. Cette propriété qu'il a réussi à avoir!*

Emak zerbait soinean, sekulakoa biltzeko ere! [emak zerbeit soinin, sekulakua biltzekoree] *Enfile quelque chose de chaud, (avec ce froid de canard) tu pourrais attraper une maladie grave. (Toujours ce langage fort pour éduquer les jeunes surtout.)*

Belar biltzekoa badiagu [belhar biltzekua ba-iuk] *Nous avons la machine à ramasser le foin.*

Belarra biltzekoa diagu [belharra biltzekua-iuk] *Nous n'avons pas encore mis le foin en tas (et pourtant il faut le faire).*

Arto biltzerat ..... **[artho biltzeat]**.....**joan**..... *Aller ramasser le maïs.*
Ezkur biltzerat ..... **[ezkur biltzeat]**..... " ..... *Aller ramasser les glands.*
Gaztaina biltzerat.... **[gaztena biltzeat]** ..... " ..... *Aller ramasser les châtaignes.*
Mahats biltzerat ..... **[mahas biltzeat]** ..... " ..... *Aller vendanger.*
Xixtapur biltzerat.... **[xixtapur biltzeat]**.... " ..... *Aller ramasser le petit bois, des brindilles.*

Agorretarat galdea duk arto biltzerat [Aorretaat galdia-uk artho biltzeat] *On te demande à Agorreta pour (aider à) ramasser du maïs.*

BIZI

Bizi denak ikusiko ditik [bizi denak ikusiko tik] *Qui vivra verra (les résultats lointains de ces plantations d'arbres/ l'évolution de la société...).*

Izanen duk oraino egiteko, bizi denarentzat [izaan duk oono iteko, bizi denaantzat] *(Sous entendu: on a beaucoup travaillé mais) il restera toujours beaucoup à faire pour ceux qui resteront (après notre disparition).*

Ez duk bizi, jende hori! [eztuk bizi, jende hoi] *Litt. Cette personne ne vit pas! (Se dit d'une personne qui est toujours affairée, qui ne prend jamais le temps de "respirer".)*

Zokotegian bizi < > Beñat Zoko [Zokhoteian bizi Beñat Zokho] *Ellipse de* **<zuian>.** *App. Beñat Zoko vivait à Zokotegia.*

Doi-doia bizi *Vivant péniblement (ressources très limitées).// App. Presque mourant.*

Bizia *La vie. // Nerveux, vif, vivant. // Se dit d'un mets très relevé, épicé. // Le derme.*

Bizia ageri *On voit le derme (dans une plaie légère).*

Bizi-bizia *Bien vif, bien piquant.// Avec vivacité.*

Minbizia *Le cancer.*

Ezin bizia baitute [ezin bizia-itute] *Antiphrase. S'emploie ironiquement pour des gens qui travaillent beaucoup alors qu'ils pourraient vivre en travaillant moins.*

Zer bizia johan dutena! [ze bizia johan dutena] *(Suivant l'intonation) Quelle vie agréable ils mènent!/ Quelle vie de chien que la leur!*

Biziatuia *App. Qui a pris le vice de... Qui a pris un "mauvais" penchant...*

Zakurra ardietan biziatuia [zakhurra ardietan biziatuia] *App. Le chien qui a pris goût au sang des brebis (il est irrécupérable: il faut l'abattre ou l'attacher définitivement.)*

Jende biziari ez duk holakorik egiten [jende biziaai eztuk holakooik iten] *(Se dit quand on a manqué totalement de respect à l'égard de quelqu'un; quand il y a manque de dignité, de savoir-vivre.* (Aita zenak)

Han duk: argia bizi duk segurik... [han duk: argia bizi-uk seurik] *Il est sûrement là-bas, puisque la lumière est allumée...*

Ez duk gehiago bizitzerik! [eztuk gehioo bizitzeeik] *App. On ne peut plus vivre normalement, c'est la galère!*

Ikasiko dik bizitzen hor harat joanen denean... [ikasiko-ik bizitzen hor haat juaan denin] *(Enfant gâté qu'il est) il apprendra à vivre quand il ira par là (travailler/ domestique/ au service militaire)...*

Badik bere biziko oroitzapena [ba-ik bee bizikio orhoitzapena] *App. Il s'en souviendra toute sa vie/ il n'oubliera jamais ce qui lui est arrivé là...*

Bizilanta *Débrouillard, qui s'accroche à son boulot. (Voir le suffixe* **-ANTA** *dans* HASIAN-HASI "Lehena", *page 40.)*

BIZIKI

Biziki ontsa orhoit(zen) nuzu [biziki untsa orhoit(zen) nuzu] *Je m'en rappelle très bien.*

Biziki pollita ..... **[biziki pullita]** ..... *Très joli(e)/ très mignon(ne).*
Biziki domaia baita ..... **[biziki domaia-ita]**..... *Ce qui est bien dommage.*
Biziki aldian ginian .... *App. Il était dans un bon jour.*

Langilea, biziki ..... **[langilia, biziki]**..... *(Personne) très travailleuse*
Seriosa, biziki ..... **[seriusa, biziki]** ..... *(Personne) très sérieuse.*
Faltsuia, biziki .... *(Personne) très fausse.*
Prunta, biziki .... *(Personne) prompte, soigneuse, diligente.*
Pollita, biziki ..... **[pullita biziki]** ..... *(Personne) très jolie.*

Hautsi duk, biziki [hautsi-uk, biziki] *Il a beaucoup vieilli, il a pris un coup de vieux.*

Gizona zuian, biziki *App. Il avait de grandes qualités humaines (sociable/ travailleur.)*

Famatzen die, biziki [famatzen die(k) biziki] *On dit beaucoup de bien de lui.*
Manatzen badakik; sineslerik ez baitu biziki... [manatzen baakik; sinesleeik ezpitu biziki] *Il sait commander, mais il n'y a pas grand monde qui lui obéit...*

Ez dik biziki sofrituko horrekin [eztik biziki sofrituko horrekin] *Litt. Il (le travail) ne va beaucoup souffrir avec lui. (Se dit pour un bon travailleur, rapide et efficace.)*

Xu, ni baino biziki gazteago xire? [xu, ni banoo biziki gaztioo xie] *Toi, tu es beaucoup plus jeune que moi?*

Funtsean, biziki estimatzen zian (gure) aita zenak Ganix [funtsin, biziki estimatzen zian (gue) aita zenak Ganix] *App. Il faut dire que notre défunt père estimait beaucoup Ganix.*

Harek bezainbat eginen dik; ez baita biziki behar [harrek bezinbat inen dik; ezpita biziki behar] *App. Il en fera autant que lui, ce qui n'est pas bien difficile (vu son manque d'ardeur au travail).*

Bazena biziki jende? *Y avait-il beaucoup de monde? (Suivant l'intonation, on peut exprimer un intérêt/ un doute, etc.)*

Ez zuian biziki jenderik [etzuian biziki jendeeik] *Il n'y avait pas beaucoup de monde.*

(Voir le chapitre "**Elhearen indartzeko**"*)*

(Uria) ez dik bizikirik egin [eztik bizikiik in] *Il n'a pas beaucoup plu.*

Ez duk bizikibat karioago [eztuk biziki-at kariuoo] *Il n'est pas beaucoup plus cher.*

Galdu dik, bainan ez bizikitarik [galdu-ik, bana ez bizikitaaik] *Il a perdu (la partie de pelote) mais pas de beaucoup.*

Zonbait etxetan baduk hoi, ez bizikitan [zonbeit etxetan baduk hoi, ez bizikitan] *App. Certaines maisons possèdent cet équipement, mais elles ne sont pas nombreuses.*

(On peut faire des comparaisons avec les mots **ARRAS** *et* **ARRUNT***)*

BOZ

Boz bat aditu diat [boz bat a-itu-iat] *J'ai entendu une voix (il doit y avoir quelqu'un).*

Zernahi boz bildu dik [zernahi boz bildu-ik] *App. Il a fait un très beau score aux élections.*

Hire boz makurrarekin... [hie boz makhurraakin] *App. Avec ta voix qui ne chante pas juste... (Comme je chantais tout le temps, que de fois je me le suis entendu dire! H.D.)*

Boz ederra zian... **[boz eerra zian]** ...*Il avait une belle voix.*
Boz lodi bat ....*Une voix grave. // Une voix enrouée.*
Boz mehe bat..... .....*Une voix fluette.*

(Boz) greka *(Une prononciation particulière du* "R" *ou du* "RR"*?)*

Emazte boza zian *Il avait une voix fluette, féminine.*

Boza galduia nian *J'étais devenu aphone.*
Boza Beskoitzen zian *App. Il était inscrit sur les listes électorales de Briscous.*

Bozak heldu *Les élections approchent.*

Bozetan gure alde zuian [bozetan gu'alde zuian] *Aux élections il était pour nous, il nous était favorable.*

Zer zinuten holako bozkalentzietan? *Qu'aviez-vous à rire ainsi aux éclats (je vous entendais jusque là-bas)?*

BURU// BURUTU

Buru.....*Tête. // Meneur, dirigeant, à la tête d'un mouvement.*
Buru ona.....*Intelligent, ayant des facilités pour apprendre.*
Buru handi!.....*Grosse tête! (Au sens figuré, assez péjoratif.)*

Buru egiten jakin dik [buru iten jakin dik] *Il a su faire face à ses obligations, ses responsabilités.*

Buru hezurra hausteko ere... [buru hezurra haustekoree] *Au risque de (se/ te) fracasser le crâne. (Se dit aux jeunes casse-cous qui ne sont pas assez prudents.)*

Nor duzue buru? [nor duzii buru] *Qui avez-vous à la tête (de ce mouvement/ de cette association)?*

Kendu ditik bi buru [khendu tik bi buru] *Il a vendu deux têtes (de vaches par ex.)*

Hastetik buru< > ez duk ixildu [hastetik buru, eztuk ixildu] *Ellipse du suffixe* **<-raino>**? *(Pendant la messe) il n'a pas arrêté de parler, du début jusqu'à la fin. (Peut s'utiliser dans d'autres situations pour indiquer "du début jusqu'à la fin" avec une connotation d'impatience/ de satisfaction/ d'irritation, etc.)*

Artoburu .....**[arthoburu]**.....*Épis de maïs constitué.*
Ogiburu..... .....*Épis de blé constitué.*
Azaburu..... .....*Tête de choux.*
Kuiaburu .....**[khuiaburu]** ....*Citrouille constituée.// Tête de citrouille! (Très péjoratif)*

Buruia hantuia diat zuen harrabotsarekin [buruia hantuia-iat zien harrootsaakin] *J'ai la tête comme un "tambour" à cause de votre vacarme.*

Adar buruia [aar buruia] *Le nœud dans le bois (départ de la branche à partir du tronc).*

Buruia galduia [buruia galduia] *Ayant perdu la raison. // Noyé dans ses réflexions/ dans ses doutes/ dans ses travaux...*

Buruia ere galduko duk hik [buruia-ree galduk-uk hik] *App. Toi, tu vas même finir par perdre ta tête. (Se dit aux enfants qui perdent facilement leurs affaires.)*

Buruia ttipituia baitut [buruia ttipituia-itut] *App. J'ai la mémoire qui flanche. (Se dit quand, avec l'âge, la mémoire fait parfois défaut.)*

Buruia ttipitzen ari baitut [buruia ttipitzen ari-itut] *(À peu près le même sens que ci-dessus.)* (Senperen ere berdin da: Burua ttikitzen ari baitut).

Buruia bertze nonbait delarik(an) hola duk... [buruia beze nunbeit delaaik(an) hola-uk] *Quand on a l'esprit ailleurs, c'est comme ça (on se trompe)...*

Buruia gora zabilaian... [buruia gora zaaileian] *Il allait tête haute, fier...*
(**Kopeta gora** *Comportement altier?)*

—Nihonek ene buruia lauda— [nihoo(ne)k ene buruia lauda] *App. — Je me flatte moi-même— (On intercale cette expression lorsque, pour une raison quelconque, on doit parler de ses propres réussites et afin de montrer qu'on se 'contrôle'.)*

Ez dik bere buruia biziki erakusten [eztik bee buruia biziki iakusten] *Il ne se dévoile pas.// Il ne se montre pas beaucoup.*

Bere buruia hil [bee buruia hil] *Se suicider.*

Bere buruiaz hartuia baita [bee buruiaz hartuia-ita] *Il est épris de sa personne.*

Bere buruiari harrika ari duk [bee buruiaai harrika ari-uk] *Litt. Il se jette des pierres à lui-même. App. Ce qu'il fait là est contraire à ses intérêts.*

Gure buruiari emana ginizun [gue buruiaai emana ginizun] *Nous nous étions mis en tête.*

Buruiari emana dik [buruiaai emana-ik] *App. Il s'est mis en tête (qu'il a une maladie grave par ex.). (Peut-être est-ce:* Buruian emana dik *(?)*

"Buruian duena ez dik zangoan" [buruian diina eztik zangun] *Dicton. Litt. Ce qu'il a en tête, il ne l'a pas au pied. App. Il est difficile de le faire changer d'avis.*

Eman hadi < > buruian *Ellipse de* **<mahain [mahi]>** *Mets-toi en bout de table.*

Denboraren buruian jakin nian [denboraan buruian jakin nian] *Je le sus longtemps après (que cela se fut produit).*

Boldaren buruian [boldaan buruian] *Après un temps très long.*

Boldda baten buruian... [boldda-aten buruian] *App. Peu de temps après...*

To mutikoa, ez gituk buruian... [to muthikua, ez gituk buruian] *App. Eh bien mon gars, nous ne sommes pas au bout de nos peines...*

Buruz-buruian erran lezakek *En tête à tête, il le dirait (mais pas devant plusieurs personnes).*

Bere buruiaren gobernatzea baizik ez-eta... [bee buruiaan goornatzia bezik ez-eta] *App. Alors qu'il n'a(vait) à s'occuper que de lui-même...*

Bere buruiaren edertzeko [bee buruiaan eertzeko] *Pour se donner une bonne image (mais ça se voit trop, ça ne marche pas).*

Ez baita bere buruiaren jabe [ezpita bee buruiaan jabe] *Il n'est pas maître de lui-même, il ne se maîtrise pas.*

Burutik buru bazakian [buutik buru bazakian] *Il le savait (sa leçon) de bout en bout.*

Burutik ari deia mutiko hori? [buutik aai dee muthiko hoi] *App. Ce garçon est devenu fou ou quoi?*

Burutik behar dik < > holako lanaren egiteko! [buutik beha-ik holako lanaan iteko] *Ellipse de:* **<ukan gizonak>** *Il faut être cinglé pour faire une chose pareille!*

Burutik joanen bainiz, azkenean [buutik juaan biniz, azkeein] *App. Je vais finir par devenir dingue.*

Burutik johan duk holakoetan [buutik johan duk holakuetan] *Il devient dingue/ fou dans ces cas-là. (Expression courante.)*

Burutik joana hiza? [buutik juana-iza] *(À peu près le même sens que ci-dessus)*

Burutik nahasia [buutik nahasia] *App. Ayant perdu ses facultés mentales.*

Baduka burutik? [ba-uka buutik] *App. Tu es fou ou quoi? (L'appréciation est plus ou moins sévère suivant le ton)*

Emakok burutik behera [emakok buutik behera] *App. Assène-lui un coup violent sur la tête. (Fait partie des expressions exagérées.)*

Burutik goiti badiat horrekin [buutik goiti ba-iat horrekin] *J'en ai par dessus la tête avec cet homme embêtant ou cet engin qui ne fonctionne pas bien.*

Bertze burutik [beze buutik] EDO **Bertze puntatik [beze puntatik]** *Par l'autre bout.*

Burutik utzi [buutik utzi] *Abandonner l'idée, le projet.*

Emak buruz goiti [emak buuz goiti] *Mets-le la tête vers le haut.*

Ematzik (orgak) goiti buruz [ematzik goiti buuz] *Mets (la charrette) le timon (dirigé) vers le haut.*

Buruz kuntre [buuz kuntre] *À contre-cœur. // Quand on attache, un bœuf ou une vache, à gauche du joug alors que cet animal est habitué à être à droite (ou inversement).*

Buruz-buru [buuz-buru] *En tête à tête.*

Buruz alde delarik [buuz alde delaaik] *Quand quelqu'un fait quelque chose qu'il voulait faire à tout prix (alors que l'entourage n'était pas si favorable).*

Zahartzeari buruz < > zentzatzen dituk... [zahartziaai buuz, zentzatzen tuk] *Ellipse de* **<gizonak>**. *En vieillissant, les hommes s'assagissent...*

Norat ari hiz, orai ilunari buruz? [noat ari-iz, ore, ilhunaai buuz] *App. Où vas-tu, maintenant, alors qu'il va bientôt faire nuit? (Quand on se prépare à partir assez loin alors que la nuit est proche.)*

Norat ari hiz, orai, eguerdiri buruz? [noat ari-iz, ore, eguardiiy buuz] *App. Où vas-tu, maintenant, alors qu'il sera bientôt l'heure de manger?*

Buruz beheiti abiatuia duk [buruz beheiti abiatuia-uk] *Il n'est plus au maximum de ses possibilités; il a commencé à vieillir. (Se dit aussi pour le soleil quand il se couche.)*

"Bururik ez duenak zangoak behar < >" [buruuik eztiinak zanguk behar] *Ellipse de* **<ditik>** *Dicton. Litt. Celui qui n'a pas de tête (mémoire) doit avoir de bonnes jambes. (Se dit lorsqu'on a oublié quelque chose et qu'on est obligé de refaire le même chemin.)*

Ez baitut bururik ere gehiago [ezptitut buruuikee gehioo] *Je n'ai même plus de mémoire. (Se dit à partir d'un certain âge quand on ne se rappelle pas de quelque chose.)*

Ez dik balio bururik galtzea [eztik balio buruuik galtzia] *App. Ce n'est pas la peine de se faire du souci.*

Bil eta bil, bururat jin guziak *Recueillir tout ce qui (nous) vient à l'esprit.*

Buruka [buuka] *Se battre tête contre tête (bovins, ovins.)*

Burutziarik ezin eginez saldu zian [buutziaaik ezin inez saldu zian] *Ne pouvant plus faire face/ tenir tête, il vendit (la machine/ l'animal...).*

Bere burutarik [bee burutaaik] *De lui-même, de sa propre initiative.*

Ene buruiarekin... *App. Je me disais en moi-même (que faire?/ que dire?, etc...)*

Ene buruiarekin irri egiten nian [ene buruiaakin irriten nian] *Je riais dans ma tête (sans laisser voir quoi que ce soit). (Synonyme:* **Barnez irri egiten nian.)**

Ene buruiarekin: hago ixtan bat, hago... [ene buruiaakin: ao ixtan bat ao] *App. (Je ne sais pas encore ce que je fais faire mais) attends un peu, tu ne va pas m'avoir comme ça! Synonyme:*

Ene baitan: hago ixtan bat, hago [ene baithan: ao ixtan bat ao])

Buruko mina jauzia nian [buuko mina jauzia nian] *(Cette situation plus que difficile) m'avait provoqué une migraine.*

Hori egin duenak ez dik buruko minik! [hoi in diinak eztik buuko minik] *Celui qui a fait ce travail n'a plus mal à la tête! (Se dit en plaisantant au vu d'une réalisation très ancienne, qui a exigé des efforts, et dont l'auteur est supposé mort depuis longtemps.)*

Zortzi egunen buruko sendoa zuian [zortzi eunen buuko sendua zuian] *Huit jours plus tard, il était (déjà) guéri.*

Buruzagia *Le président, le chef, l'organisateur.*

Buruzkina ..... **[buuzkina]** ..... *Têtu, entêté.*
Burukita ..... **[buukita]** ..... *(L')oreiller.*
Bururdia ..... **[buurdia]**..... *La taie d'oreiller.*
Burutxa (?)..... **[buutxa]** ..... *Ce qui reste d'un épi de maïs égrené.*
Burutuia .... *L'épis de blé ou de maïs est constitué.*
Burutzen ari..... ..... *L'épi est en train de se former.*

BUZTAN// BUZTANDU

(La prononciation **[buzten// buztendu]** *n'est pas systématique.)*
Haren lanak badik beti buztan bat [harren lanak ba-ik bethi buzten bat] *Litt. Son travail a toujours une queue (!) App. Son travail n'est jamais bien terminé, bien fignolé.*

Ez dixu paper buztan bat ere emanen (zolaren) ez zikintzeko... [eztixu paper buzten bat-ee emaan (zolaan) etzikhintzeko] *App. (Mon mari est en train de peindre) il ne va même pas mettre le moindre bout de papier au sol pour ne pas salir...*

Buztana istapean joan zuian... [buztena ixtapin juan zuian] *App. Il s'en alla (la queue basse) comme un chien battu... (Légèrement vindicatif).*

Pika buztana bezain ergela [phikha buztena bezin ergela] *Litt. Aussi volage que la queue d'une pie! (Se dit pour des (jeunes) filles un peu osées/ turbulentes/ audacieuses...)*

Ez duk pikabuztankeriarik baizik orain... [eztuk phikabuztankeriaaik bezik orei] *App. Il n'y a que des frivolités/ sensualités maintenant...*

Buztantzen hasia [buztentzen hasia] *Qui a commencé à germer (maïs, pom. de terre...)*

"Bertzeren buztanarekin uliak haizatu" [bezen buztenaakin uliak haizatu] *Dicton. Litt. Vouloir chasser les mouches avec la queue des autres. (La vache éloigne les mouches avec la queue.) Autrement dit: vouloir que les autres règlent ses problèmes à sa place.*

"Gatu horrek badik bertze buztanik" [gathu horrek ba-ik beze buztenik] *Dicton. App. Il y a là des choses qu'on nous dissimule. En français on dirait: "Il y a anguille sous roche".*

Istorio horrek ez dik bururik, ez buztanik [ixtorio horrek eztik buruuik ez buztenik] *Cette histoire n'a ni queue, ni tête/ cette affaire n'a pas de sens.*

DEBRU// DEBRUTU..... (Euskara batuan: DEABRU// DEABRUTU)

Debru zikina! [debru zikhina] *App. Saloperie! (Au figuré et* **Urde zikina!** *au sens propre?)*

Ez dik debru fitsik ageri! [eztik debru f(r)itsik aeri] *App. (La cicatrice/ la tache/ la marque) a complétement disparu, on ne voit plus rien: c'est incroyable!*

Nun debru emana huen tresna hura? [nun debru emana hiin tresna hua] *Où diable avais-tu mis cet appareil (je l'ai cherché partout)?*

Zer debru da hau, holakoa?! [ze debru-uk hau, holakua] *App. Qu'est-ce que c'est, que cet instrument diabolique (qui ne veut pas fonctionner)?!*

Zagozte istant bat geldirik, zer debru! [zauzte ixtan bat geldiik, ze debru] *Restez un moment tranquilles, que diable! (Se dit aux enfants)*

Inposible debruia duk... [inposible debruia-uk] *App. C'est pas dieu possible (que je ne réussisse pas avec toutes les précautions que j'ai prises)...*

Debruia duxu hori! [debruia-uxu hoi] *Litt. Celle-là, c'est le diable! (Cela a été dit dans un cadre privé par une mère pour sa fille de 25 ans, en sa présence, et sans qu'elle ne réagisse du tout! C'est donc une appréciation rude mais pas inhabituel en Pays Basque, où il ne faut surtout pas vanter ses enfants!*

Debruia izanik ere [debruia izanikee] *Litt. Même si diable il y a... App. Malgré tous les obstacles qui pourraient y avoir (on va le faire).*

Debruia sar balakio (bederen)! [debruia sar balakio (bedeen)] *Juron. App. Que le diable l'emporte! (Se dit plutôt par rapport à un travail, quand on est profondément déçu ou mécontent du résultat.)*

Ifernuko debruiak ikusi ditiat horrekin [ifernuko debruiak ikusia tiat horrekin] *App. J'ai vu les diables de l'enfer avec cet (engin qui ne voulait pas fonctionner...)*

Debruiak berekin ditik horrek! [debruiak beekin tik horrek] *Litt. Il a les diables avec lui.*
App. C'est un véritable garnement!

Debruiak ez baitu lan bat baizik [debruiak ezpitu lan bat bezik] *Litt. et app. Le diable n'a qu'une manière de faire (la mauvaise). Autrement dit: assurons, finissons ce travail, un rien pourrait tout gâcher...*

Debruiak joana dik ez bada segidan egiten [debruiek juana-ik ezpaa se-idan iten] *En français on dirait: "Qui laisse le travail à demain, trouve malheur en chemin". (À la maison, nous parlions toujours en euskara mais on évoquait parfois des dictons français comme celui-là; ce qui prouve encore notre attachement à ce genre d'expression.)*

Debruiak hor baitituzte [debruiak hor bituzte] *Litt. Ils ont les diables là. Autrement dit: ils sont infernaux/ endiablés/ garnements...*

Ez dik, debruiak baino < > kurritu nahi [eztik, debruiek banoo, kurritu nahi] *Ellipse de* **<gehiago>.** *App. (Malgré tous mes efforts pour le réparer) l'engin ne veut pas fonctionner.*

Debruiak ez baditu, egin beharko dik [debruiek ezpitu, in beharko-ik] *Litt. S'il n'a pas les diables, il faudra qu'il le fasse. (Locution idiomatique?) App. Il faudra qu'il le fasse...*

Ehun debruien histuian heldu zuian *Litt. Il arrivait à la vitesse de cent diables (?) App. Il arrivait à une sacrée vitesse.*

Debru(ien) figura! ... **[debru(ien) fiura]**..... *Litt. Figure de diable!* ..... *(Petit juron)*
Debruien bisaia! .... *Litt. Visage de(s) démon(s)!* .... *(Petit juron)*

Mutiko kozkor bat, debruz egina [muthiko kozkor bat debruz ina] *App. Un garçon dégourdi, malin en diable/ un garnement.*

Debruietan barna duk [debruietan barna-uk] *App. C'est très loin, au diable.*

Debruietan < > duk hura ere [debruietan duk huee/ huaree] *Ellipse de* **<barna>** ? *C'est loin, au diable, cette (maison/ cette prairie/ ce boulot).*

Zertako debrutako kenduiak dituk horik hortik? [zetako debrutako khenduiak tuk hoik hortik] *Pourquoi diable les as-tu sortis/ enlevés de là (alors qu'ils y étaient si bien)?*

Debrutuia duk [debrutuia-uk] *Il est devenu un sacré garnement.*

DEGIAK .....(Euskara batuan ez da)

Zer uli degiak! ..... **[ze uli deeiak]**..... *Que de mouches! (Saloperie!)*
Zer etxe degiak! ..... **[ze etxe deeiak]**..... *Que de maisons agglutinées! (Quelle promiscuité!)*
Zer arbola degiak!... **[ze arbola deeiak]** .... *Que d'arbres! (Vivement les espaces libres!)*
Zer belar degiak! .... [**ze belhar deeiak]** .... *Que de foins! (Il faudra les manipuler!)*

Ze uri degiak! [ze uri deeiak] *App. Que de pluies! (Il y en a ras-le-bol!)* (Beñat Sarasola Senperekoak errana, 2000-10-14; ama arizkundarra du: Mª Dolores Michelena, 1945ean sortuia.)

<ketak> *idée de quantité (sens neutre?)* **<degiak>** *idée de quantité (mais en le déplorant?)*

DEN// DENA...

Den gutiena aski dik [den gutiena aski-ik] *Le minimum suffit// Un tout petit peu lui suffit.*

Den hoberenetik ere [den hobeenetikee] *App. Dans le meilleur des cas.*

Nola den [nola (d)en] *App. C'est pour dire. (Expression consacrée, utilisée avec de nombreuses tonalités pour autant de significations.)*

Heldu den igandeko meza [heldu (d)en iandeko meza] *La messe de dimanche prochain.*

Ez den lekutik ezin eman [ezten lekhutik ezin eman] *App. S'il n'y a pas de quoi donner, il est impossible de donner. (C'est une lapalissade, mais on le dit souvent.)*

Behar den bezala [behar den bezala] *Comme il (le) faut. (Expression courante)*

Den baino < > behar baitu erran [den banoo behar bitu erran] *Ellipse de* **<gehiago>** *App. Il exagère (l'mportance des événements/ les qualificatifs.)*

Hor baduk zerbait johan ez den(a) [hor ba-uk zerbeit johan ezten(a)] *Il y a là quelque chose qui ne va pas/ qui n'est pas logique/ qui est louche/ qui ne cadre pas.*

Den-denak saldu dituzka? [den-denak saldu tuzka] *App. Tu les as tous vendus, absolument tous?*

Han ez denik ez duk [han eztenik eztuk] *Très App. Il y a de tout là-bas.*

Gertatzen ez denik ez baita [gerthatzen eztenik ezpita] *Très app. Toute chose peut se produire un jour; les choses les plus incroyables peuvent se produire.*

DENA

Biltzen dena bil *Ce qui est ramassé est ramassé (ça de moins à faire pour le lendemain/ c'est toujours ça de pris/ ça de moins de perdu).*

Egiten dena egin [iten dena in] *App. Ce sera toujours ça de fait.*

Dena ere on [denaree on] *App. Ce n'est pas grand chose mais si peu que ce soit, c'est bon à prendre/ à recevoir/ à utiliser.*

Erran dena... EDO **Erran den bezala...** *Comme on vient de le dire, de le constater. (S'utilise souvent et même jusqu'en Navarre du sud!)*

Dena den... *Quoi qu'il en soit...*
Ez duk nehun ez dena [eztuk nehun eztena] *(Se dit d'un instrument, d'un outil ou d'une nourriture qui ne s'avère pas excellent.) (Synonyme:* **Ez duk nehun ez den hetarik**)

Ahal dena duk, hura ere [ahal dena-uk, hua-ree] *App. Cette solution n'est pas formidable, c'est un pis-aller.*

Bistan dena [bixtan dena] *Bien entendu.* (EDO **Bistan den gauza.***Très courant)*

Dena astokeria .... *App. Plein de plaisanteries.*
Dena bere aita .... *App. C'est tout à fait son père (ressemblance).*
Dena elhe .... *App. Beaucoup de paroles (gentilles).*
Dena edergailu ..... **[dena eergailu]** ..... *App. Des compliments plus ou moins sincères.*
Dena erasia ..... **[dena easia]** ..... *App. Toujours en train de réprimander.*
Dena espantu..... ..... *App. Plein de vantardises.*
Dena fazoin .... *App. Maniéré (trop de politesse).*
Dena holako .... *App. Porté vers les activités dont on parle.*
Dena istorio duk ..... **[dena ixtorio-uk]**..... *App. Il a toujours des histoires.*
Dena jestu..... ..... *App. Beaucoup d'agitation (mais de résultat?)*
Dena kantu ..... **[dena khantu]**..... *App. Il connaît beaucoup de chansons.*
Dena lana baita ..... **[dena lana-ita]**..... *App. Il ne pense qu'au travail.*
Dena lausengu..... ..... *App. Beaucoup de flatteries, de cajoleries...*
Dena manera baita . **[dena manera-ita]** .... *App. Il a beaucoup de doigté.*
Dena oihu .... *App. Toujours en train de crier...*

Dena parabola .... *App. Qui raconte des lapalissades (?)*
Dena tripa istorio..... **[dena tripa ixtorio]** .. *App. Tout pour le ventre.*
Dena zirtzilkeria .... *App. Toujours prêt pour des "conneries".*
Dena zozokeria..... ..... *App. Plein de bêtises.*

Hola eginez, dena gal duk [hol'inez, dena gal duk] *En agissant ainsi, tu perds tout, tu n'en tireras aucun bénéfice.*

Dena haren aitak egina zian [dena harren aitak ina zian] *Tout avait été fait par son père.*

Piatuko bidea dena harrizka duk [Phiatuko bidia dena harrizka-uk] *Le chemin/ le sentier du lieu-dit* Piatu *est pierreux, caillouteux.*

Ez zuian dena gezurra! [etzuian dena gezurra] *App. (J'étais sceptique quand on me le disait, mais je vois, avec le recul, que) ce n'était pas entièrement faux.*

Arropa dena purtzupilatuia *La robe toute froissée.*

Harritzeko dena... *App. Ce qui est étonnant, ahurissant c'est que...*

Goazen denak hemendik [guazin denak hemendik] *Partons/ allons-nous en tous d'ici (nous n'avons plus rien à y faire).*
Atorra berriak eta denak [athorra berriak eta denak] *Litt. Chemise neuve et tout (tu n'as pas lésiné sur les moyens).* (**...eta denak** *peut s'utiliser dans bien des cas.)*

Denak baitazki .... *App. Il est au courant de tout.*
Denak on zazkok ..... **[denak on tzazkok]** ..... *Tout lui est bon.*
Denak herrestan utziak ..... *Tout était laissé à la traîne.*
Denak sosaren puntan! [denak sosaan puntan] . *Tout est payant.*
Denak hor dituk, to ..... **[denak hor tuk, to]** ..... *App. Tout s'ajoute (chômage/ vieillesse...)*
Denak horri ari dituk .. **[denak horri a-i tuk]** .... *Tout le monde va vers ça.*
Denak erretretan, han ere [denak erretretan hanee] *Chez eux aussi, ils sont tous à la retraite.*

Denek gauza bera erraiten die [denek gauza bera erten die(k)] *Ils disent tous la même chose. Tout le monde dit la même chose.*

Denek badie telefona [denek badie(k) telefona] *Ils ont tous le téléphone.*

Denean emaiteko [denin emiteko] *Pour mettre sur l'ensemble de la surface concernée.*

Hura denarekin [hua denaakin] *Tel qu'il est, tel qu'on le connait. (Positif ou négatif.)*
Denetan badituk jende onak [denetan batuk jende onak] *Partout on trouve des gens biens (il ne faut pas croire qu'il n'y en a qu'ici.)*
Deneri .... *À tous.*
Baduk denetarik ..... **[ba-uk denetaaik]** ..... *Il y a de tout.*
Denetarik azkarrena ... **[denetaaik azkarrena]** .. *Le plus fort de tous.*
Denetan..... ..... *Partout.*
Denetako handiena..... ..... *Le plus grand d'où que ce soit (?)*
Denetarik handiena ..... **[denetaaik handiena]**.... *Le plus grand de tous.*

Baduk denetarik hemen, bainan nik behar dudanik ez [ba-uk denetaaik hemen, banan nik beha-utenik ez] *(Au lieu de:* **baina nik behar dudanik ez,** *on peut dire:* **nik behar dutana salbu)** *Il y a de tout ici, sauf ce qu'il me faut.*

(On peut faire des comparaisons avec les mots **GUZI(AK)/ GUZI(EK)**

(Voir également **DEN// DIREN** *dans le chapitre* **Adizki***)*

DENBORA

Denbora ederra ..... **[denbo-eerra]** ..... *(Le) beau temps.*
Denbora ona ..... **[denbo-ona]** ..... *(Le) beau temps (propice à...)*
Denbora pollita ..... **[denbora pullita]** ..... *App. (Le) temps agréable pour la saison.*
Denbora txarra .... *(Le) mauvais temps.*
Denbora harroa ..... **[denbora harrua]** ..... *App. Beaucoup de vent (dans tous les sens).*
Denbora eroria ..... **[denbora eoria]** ..... *App. Temps pluvieux et nuages bas.*
Denbora huni! .... *App. Regarde ce temps (beau/ mauvais)!*

Denbora hunek ez duela batere altxatu nahi... [denbora hunek eztiila batee altxatu nahi] *App. Ce temps, qui ne veut pas se lever, s'améliorer (pour faire ce qu'on a à faire).*

Zer denbora! [ze denbora] *Quel temps! (beau ou mauvais)*

Zer denbora mutina! [ze denbora mutina] *App. Quel temps pas assez chaud (alors qu'il nous faudrait un beau soleil pour finir de sécher le foin, par ex.)*

Zer denbora behar dutena... [ze denbora behautena] *Quel temps (bon ou mauvais) ils vont avoir (pour leur excursion, leur mariage. Se dit pour d'autres personnes auxquelles on pense).*

Zer denbora onak pasatu ditugunak han! [ze denbo'onak pas(a)tu tuunak han] *Que de bon temps nous avons passé là-bas!*

Johan deia, denbora ederrarekin? [johan dee, denbo-eerraakin] *App. Comment ça va, avec ce beau temps (qui donne le moral)?*

Denbora onik pasatzen baitute beren leleekin... [denbo-onik pasten bitute been lelekin] *Ils en passent du bon temps, avec leurs jouets (de quatre sous)...*

Denbora berean... [denbora berin] *Par la même occasion... (dis-lui que j'aimerais le voir/ Jette un œil sur ce qu'il propose...)*

Harrazu behar duzun denbora [harrazu beha-uzun denbora] *Prenez le temps qu'il vous faut (ne vous pressez pas).*

Azken denbora hautan... *Ces derniers temps...*

Eman duk denbora... *Tu a en as mis du temps (pour faire ce travail/ cette commission).*

Zonbat denbora emaiten duen! [zonbat denbora emiten diin] *Il en mets du temps! (Qu'est-ce qu'il fabrique?)*

Ederra, denbora! [eerra, denbora] *App. C'est un très beau temps (justement)! (Se dit pour contredire certains qui se plaignent de la pluie et lorsque la terre en a bien besoin.)*

Denborak altxatu behar dik, naski [denborak altxatu beha-ik, naski] *App. Il me semble que le temps va s'améliorer (contre toute attente).*

Holako denborak egiten baditu, bertzenaz ere [holako denborak itenbatu, bezanezee] *À plus forte raison, s'il fait un temps comme ça.*

Denborak emanen dik erakusterat [denborak emaan dik iakusteat] *App. L'avenir le dira.*

Denboraz *Dans le temps, à une certaine époque.*

Denboraren buruian [denboraan buruian] *Après avoir attendu longtemps, longuement.*

Horra zer dugun saritzat, denboraren buruian [horra zer duun saritzat, denboraan buruian] *App. Voilà notre (triste) récompense après tant d'années de travail/ d'efforts/ d'attente...*

Zer gauzak, eginak denboran! [ze gauzak, inak denboran] *Plusieurs ellipses. App. Toutes ces belles choses qui ont été construites autrefois!*

Ez dik ainitz denborarenik [eztik ainitz denborenik/ denboraanik] *Il n'en a pas pour longtemps (il en aura terminé/ il sera de retour rapidement.) // (Cet engin/ cet instrument) ne va pas résister longtemps (avec ce maladroit).*

Denborarekin, denak jakiten baitire [denboraakin, denak jekiten bitie] *Avec le temps, on finit par tout savoir.*

Moisen denborakoa! [Mo-isen denborakua] *Litt. Du temps de Moïse! (En français on dirait: "Vieux comme Hérode!" ou "Vieux comme Mathusalem!") App. Très ancien, démodé, suranné.*

Gure denborakoa duk hori [gure denborakua-uk hoi] *Cette affaire/ cet instrument/ cette histoire/ cet événement est de notre époque/ de notre génération.*

DEUS

— **Egin dueia (uririk)? [in dii (uriik)]** *A-t-il plu?*
— **Deus guti** *App. Très peu/ presque rien.*

Deus baino gutiago [deus banoo gutioo] *App. (C'est un) moins que rien.*

Habil ikusterat, alegia deus ez [hail ikusteat, alegia deusez] *Vas voir (l'objet/ la personne), comme si de rien n'était.*

Deus ez istorio, horik denak [deusez ixtorio, hoik denak] *App. Tout cela, c'est du baratin, il n'y a rien de concret là-dedans, il n'y a rien qui tienne la route...*

Ez dik deusik erran nahi... **[eztik deusik erran nahi]** ...*Il ne veut rien dire. (Rare)*
Ez dik deus erran nahi..... **[eztik deus erranahi]** .....*Ça ne veut rien dire.*

Ez deus batentzat kexatzen duk [ezdeus batentzat kexatze-uk] *Il se fâche pour un rien.*

Ez duzu erraiten ahalko ez dautzutala behin ere deusik eman...
[eztuzu erten ahalko eztautzutala behinee deusik eman] *Vous ne pourrez plus dire que je ne vous ai jamais rien donné... (En donnant quelque chose à quelqu'un, pour que celui-ci ne se sente pas gêné et surtout pour qu'il comprenne bien qu'on le lui donne gratuitement.)*

Hori ez duk deusik [hoi eztuk deusik] *Ce n'est rien, ça (ce n'est pas grave).*

Aditu duka deusik? [a-itu-uka deusik] *As-tu entendu dire quelque chose (de nouveau sur le sujet qui fait l'actualité)?*

Izanaren aldean, deusik ez duk... [izanaan aldin, deusik eztuk] *À côté de ce qu'il a été (malade/ buveur, etc.), ce n'est rien...* (EDO **Izana denaren aldean...)**

Hoinbertze istorio, deusentzat [honbeze ixtorio, deusentzat] *Tant d'histoires pour rien.*

Hire adinean, ez nian deusetan huts eginen [hi-adinin, enian deusetan hutsinen] *À ton âge, je ne l'aurais manqué à aucun prix (les courses de vaches, par ex.).*

(On peut faire des comparaisons avec le mot **FITS(IK)**

DOLU// DOLUTU

Dolu egin nakoian.... **[dolüin nakoian]** ..... *Il m'avait fait pitié.*
Dolu nian..... ..... *Je (le) regrettais.*
Dolu diat ez eginik... **[dolu-iat ez inik]**..... *Je regrette de ne pas l'avoir fait.*
Doluian baitire ..... **[doluian bitie]**..... *Ils sont en deuil (ils ont perdu quelqu'un).*
Dolutuko zaik! .... *Tu le regretteras!*

EDER// EDERTU

Eder duk hola aita-amen laguntzea [eer duk hola ait'amen la-untzia] *C'est beau d'aider ses parents comme ça.*

Etxe horren ederra! [etxe horren eerra] *App. Qu'est-ce qu'elle est belle cette maison!*
"Ederra ez duk jaki" [eerra eztuk jaki] *Dicton. App. La beauté (physique humaine) ne rapporte rien (dans la vie, le plus important, c'est d'être travailleur, honnête).*

Ikustekoa duk ederra [ikustekua-uk eerra] *App. il est tellement beau que ça vaut la peine d'aller le voir (le taureau/ la récolte, etc.).*

Hau ederra diagu! [hau eerra diaau] *Ça par exemple (quel bazar/ quel contre-temps)!*
Lan ederra..... **[lan eerra]**..... *App. Un beau travail, très soigné.*
Lan bat ederra..... **[lan bat eerra]** ..... *App. Un gros travail, dur et long.*
Urde bat ederra ..... **[urde-at eerra]** ..... *App. Un véritable salaud.*
Xantza bat ederra.... **[xantza-at eerra]** ..... *App. Une chance inouïe.*

Ez duk eder-ederra [eer-eerra] *Il n'est pas si beau que ça.*
Treitu (?) ederrak [treitu eerrak] *Beaux traits (de visage).*

Ederrak gostako zazkok [eerrak gostako zazkok] *App. Ça va lui coûter les "yeux de la tête".*

— Zer kondatzen duzue (ederrik)? [ze khondatze-uzii] *Que racontez-vous (de beau)?*
— Ederrik, fitsik! [eerrik, fitsik] *Rien de beau!*

Lan ederretan emaiten nuk [lan eerretan emite nuk] *Tu me mets dans un sacré embarras.*

Ederraren aldetik pasatuia duk [eerraan aldetik pas(a)tuia-uk] *App. Il est passé à côté d'une belle catastrophe, d'un bel accident.*

Ederretarik eskapatuia duk! [eerretaaik eskapatuia-uk] *Il l'a échappé belle!*

Ederrez, ederra duk [eerrez, eerra-uk] *Pour être belle, elle est belle (cette femme, mais par ailleurs...).*

Ederki! [eerki] *Très bien! / Parfait!*

Ederki egin duk to! [eerki in duk to] *Tu as très bien fait, tiens! (c'est ce qu'il fallait faire).*

Ederki egina duk harentzat [eerki ina-uk harrentzat] *C'est bien fait pour lui (il n'a que ce qu'il mérite).*

Ederki egiten duk [eerki iten duk] *Tu le fais (très) bien.// Tu fais très bien de (partir en vacances/ de réparer cet outil au lieu de le jeter/ de récupérer au lieu de...)*

Ederki hasiak zituian... [eerki hasiak zituian] *Ils avaient bien commencé (mais ensuite)...*

Edertzen hasia duxu [eertzen hasia-uxu] *Elle a commencé à embellir. (Se dit d'une femme enceinte qui commence un peu à grossir.)*

EDO

"Hartzetik edo zorretik" *Dicton. App. Coûte que coûte (il me le faut).*

Aitzinerat edo gibelerat, norapait egin dezan [aitzineat edo gibeleat, noapeit in dezan] *App. On est bloqué, il faut en finir, trancher avec cette affaire/ cette machine.*

Ihizi lekuian izaiteko argiko edo argia baino lehen! [ihizi lekhuian iziteko argiko edo argia banoo lehen] *Pour être sur le lieu de chasse au lever du jour ou même avant.*

Xuxen edo makur, ez duk gelditzen kantatzetik! [xuxen edo makhur, eztuk gelditzen khantatzetik] *Juste ou faux (peu importe), il n'arrête pas de chanter!*

Ontsa edo gaizki, zerbait egin diat [unts'edo gaizki, zeeit in diat] *Bien ou mal (je ne sais pas), mais j'ai fait quelque chose.*

Gure ondokoek eginen dizie nahi dutena edo ahal dutena
[gu-ondokuek ine-izie nahutena edo ahal dutena] *Nos descendants feront ce qu'ils voudront ou ce qu'ils pourront... (Quant à nous, faisons ce qui est dans nos possibilités.)*
(On peut faire des comparaisons avec le mot **ALA***)*

EGIA

Fundi < > egia dutala! [fundi, egia-utela] *Ellipse de* **<nadila>.** *Litt. Que je sois détruit si je ne dis pas vrai. App. Je te jure que c'est vrai!*

Leher egin behar nikek, hemen berean, ez badut egia!
[leherrin behar nikek, hemen beein, ezpa-ut egia] *Litt. Il faudrait que je crève ici-même si je ne dis pas vérité. Autrement dit: je te jure que c'est vrai!*

— **Aita zena hor izan balitz...** *Si le/ mon défunt père avait été là...*
— **Bai, egia...** *Oui, c'est vrai... (mais, il n'est plus là.)*

Leku pollitean ditutxu, denbora ederra balute... egia! [lekhu pullitin tutxu, denbo'eerra balute... egia] *App. Ils sont dans un très bel endroit, si seulement il avait fait beau...*
(Cet **"...egia"** *s'utilise dans bien des cas pour indiquer "si cela avait été".)*

Egia baietz [egia baihetz] *(Suivant le ton) App. C'est très vrai./ C'est tout à fait ça./ Tu ne pouvais pas mieux dire./ Je t'assure que c'est vrai.* (Saran ere berdin da.)

Egia handia! *C'est bien vrai!*

Egia handiak erran ditutzu [egia handiak erran tutzu] *(Dans votre discours) vous avez dit de grandes vérités.*

— Nahi ditutzuia bi billet? [nahi tutzii(ya) bi billet] *Voulez-vous (m'acheter) deux billets? (de loterie)*
— To, nahi baduk egia aditu, ez diat pilik sakelan [to, nahi ba-uk egia a-itu, eztiat pilik sakelan] *App. Si tu veux savoir la vérité, je n'ai pas un "rond" sur moi.*

"Egiak ez dik bide bat baizik" [egiak eztik bide bat bezik] *Dicton. Litt. La vérité n'a qu'un seul chemin. App. La vérité est le chemin qui vous amène à bon port.*

Horik denak egiak badire... [hoik denak egiak badie] *Si tout cela est vrai...*

Egiazko bat [egiazko-at] *App. Un authentique (par opposition à une imitation, une copie.)*

Hori duk egiazko gizon hirauna [hoi duk egiazko gizon hirauna] *App. Voilà un type aussi mou qu'antipathique* **(egiazko ≈ zinezko)**

Egiazki ari hiza? [egiazki ari-iza] *App. Tu es sérieux (ou tu plaisantes)? Vraiment?*

EGIN// EGINAHAL

Egin zak, nehundik ahal baduk segurik [izak, nehuntik ahal ba-uk seurik] *Fais-le, dans toute la mesure du possible (je te le conseille vivement.)*

Egin zak argia [izak argia] EDO **Argi zak** *Eclaire!// Allume!*

Egin zazue bazkari [izazii bazkari] *App. Bon appétit! (à midi)*

Egin duk [in duk] *Tu l'as fait. // Il s'est formé physiquement.*

Egin behar diat [in behar diat] *Il faut que je le fasse (il y a besoin, urgence).*

Egin nahia diat [in nahia-iat] *J'ai l'intention de le faire (parce que je l'ai promis/ ça serait bien de le faire).*

Egin ditik ere, zonbait [intikee, zonbeit] *Litt. Il en a fait quelques uns. (Importance de l'intonation; en réalité il en a fait beaucoup, de beaux temps, par ex.)*

Nahi duka mila libera egin galtzen duela (partida)? [nahuka mila lia in galtzen diila] *App. Veux-tu parier mille francs qu'il perd/ qu'il va perdre la partie de pelote?*

Nahi baduk egin, egin [nahi ba-uk in, in] *Si tu veux le faire, fais-le! (tu as carte blanche). On peut dire aussi:* **Nahi baduk egin, egin zak [nahi ba-uk in, izak].**

Pena egin zauntaian [penin zauntaian] *Cela me fit mal (de le voir souffrir par ex).*

Bizarra egin [bizarra in] *Se raser.*

Komisioneak egin [komisionik in] *Faire les courses.*

Sant, egin ginian harekin [sant, in ginian harrekin] *App. On avait beaucoup ri, on s'était beaucoup amusé avec lui.* (Ama zenak erraiten zuen.)

Zozoarena egin [zozuaana in] *Litt. Faire l'idiot. App. Faire semblant de ne pas savoir, de ne pas comprendre...*

Interesatuiarena egin [inteesatuiaana in] *Faire semblant d'être intéressé.*

Goiti egin [goiti in] *(Par ex: Les eaux sont montées, les prix ont augmenté...)*

Goitika egin [goitika in] *Vomir.*

Beheiti egin [beheiti in] *(Par ex: Les eaux (inondations) ont baissé, les prix ont baissé...)*

Bere parra egin beharrez [bee parra in beharrez] *(Se dit de quelqu'un qui s'entête dans ses opinions pourtant mises à mal par l'argumentation opposée).*

Ontsa egin beharrez... [untsa in beharrez] *En voulant bien faire...*

Gaizki egin beldurrez... [gaizki in beldurrez] *En craignant de mal faire...*

Leher egin baietz! [leherrin baihetz] *App. Je te jure que oui!*

Leher egin zak, nahi baduk! [leherrizak, nahi ba-uk] *Juron. Litt. Tu n'as qu'à crever, si tu veux! (Se dit quand quelque chose ne va pas comme on veut.)*

Leher eta zapart egin baleza... [leherreta zapart'in baleza] *Juron. S'il pouvait crever... (cet engin/ cette affaire...)*

Egiteraz geroz, ontsa egin behar dik [iteaz gioz, untsa in beha-ik] *Tant qu'à le faire, il faut le faire bien.*

Ez dakiat zer egin den [eztakiat ze in den] *Je ne sais pas ce qu'il est devenu (le bohomme/ l'outil).*

Zer eginak dire ene tresnak? [ze inak die ene tresnak] *Litt. Que sont devenus mes outils? App. Mes outils où ont-ils été mis?*

Umeak egin ditueia? [umik intii(ya)] *Litt. A-t-elle fait des petits, a-t-elle mis bas? App. A-t-elle disparue cette chose? (Cette formule —"faire des petits" pour exprimer la disparition d'une chose— a été utilisée à Saint-Pée le 08/02/1985 par une personne ayant vécu au Maroc, Mme Michèle Risso-Omnes, avec le même sens. Extraordinaire, non?)*

(À propos de grêle) **Adarka egin dik [adarka in dik]** *App. Il a grêlé par endroit (seulement).*

Otoi, egin iezadak [othoi izaatak] *Je t'en supplie, fais-le moi (ce travail, cette course).*

Ez duk arroila(rik) egin [eztuk arla(aik) in] *Importance de l'intonation. App. Tu n'a pas fait de rigole pour l'écoulement des eaux de ruissellement (comme tu aurais dû le faire/ comme tu m'avais dit que tu allais le faire. Manière gentille de faire une remarque.)*

Gazterik egin dik < > [gazteeik in dik] *Ellipse possible de* <mundu huntako itzulia>. *App. Il est mort jeune.* Sinonimoa : **gazterik joan duk [gazteeik juan duk]**

Zalu egin dik < > [zalhu in dik] *Il l'a fait rapidement.// Ellipse possible de* <mundu huntako itzulia>. *App. Il est mort rapidement, après une courte maladie.*

Han egin zituzteian ezagutzak [han intzuzteian eza-utzak] *Ils se connurent là-bas.*

Eguberriko egin behar dakoiat zerbait [Eguarriko in behar dakoiat zeeit] *App. Il faut que je lui fasse un cadeau pour Noël.*

Yvetak egina [ivetak ina] *Ellipse de* <oparia>. *Litt. Fait par Yvette. Autrement dit: offert par Yvette. (Au cours d'une discussion, lorsqu'il est question de cadeaux.)*

Ideia txarra egina nian [idaia txarra ina nian] *Je m'étais fait une mauvaise opinion.*

Hezurra bezala egina duk [hezurra bezala ina-uk] *Il est devenu sec "comme un os" (le pain/ la terre).*

Hortako egina [hortako ina] *Fait pour cela/ étudié pour/ adapté à ça...*

Ontsa egina [unts'ina] *Bien exécuté.// Bien fait (pour lui/ pour eux/ pour toi...).*

Oilo larruia egina duxu... [oilo larruia ina-uxu] *App. Tu as la chair de poule... (Avec le froid; il est temps de te couvrir.)*

Guhonek egina [guhoo(ne)k ina] *Fait par nous-mêmes. // C'est nous-mêmes qui avions pensé cela (sans preuve).*

To, hola-hola egina ginian [to, hola-hola ina ginian] *Tiens, tu nous confirmes ce que nous avions justement pensé.*

Egina ginian ote pikatzerat joanen ginela [ina ginian othe pikatzeat juaan ginela] *Nous avions projeté d'aller couper du soutrage (ajonc épineux).*

Zaude, minutan egina dizut [zaude, minutan ina-izut] *Attendez, ça va être prêt tout de suite, je vous le fais tout de suite.*

In nomine santan egina dik [inomine santan ina-ik] *App. Il l'aura fait sur le champ, illico, en moins de temps qu'il ne faut pour le dire.*

Bi plegu egina [bi plegu ina] *Litt. (Personne) pliée en deux, c'est à dire complétement courbée.*

Zerbitzu egina [zerbitzu-ina] *(Personne) serviable.*

Ez duk ezin egina [eztuk ezin ina] *Ce n'est pas impossible à faire/ c'est même assez facile.*

Hezur eta larru egina duk [hezur eta larru ina-uk] *Litt. Il ne lui reste plus que la peau et les os; c'est à dire qu'il a beaucoup maigri, qu'il est devenu squelettique.*

Gurea egina duk [guria ina-uk] *App. Notre vie est accomplie (c'est à vous de "jouer" maintenant...)* **(Gurea = Enea;** *voir le chapitre* **"GU berezi batzu"***)*

Kaka egina [kakina] *Ayant déféqué.// Avachi, défait, épuisé, exténué...*

Kaka egina duk bai... [kakina-uk bai] *App. Tu ne pourras absolument pas (le convaincre/ le réussir/ le porter/ le couper/ le casser) j'en fais le pari...*

— **Nahi duka mila libera pariatu? [nahuka mila lia pariatu]** *Veux-tu parier mille francs?*
— **To, eginak dituk! [to, ina(k)-tuk]** *Litt. Ils sont faits. App. D'accord, tope-là!*
— **Zonbat urte ditu Xalbatek? [zonbat urthe tu Xalbatek]** *Quel âge a Xalbat?*
— **Lauretan hogoi, eginak [laatanooi, inak]** *App. Quatre vingts ans, accomplis.*

Eginak ez dik egiteko lanik [inak eztik iteko lanik] *App. Le travail fait n'est plus à faire. (C'est une lapalissade mais cela se dit assez couramment.)*

Ontsa egiteko emana [unts'iteko emana] *Donné, pour bien faire (mais pas apprécié).*

Larrienak eginak ditiat [larrienak ina(k) tiat] *App. Le plus gros est fait. (Expression consacrée.)*

— **Aberastuko hiz hola ariz lanean [abeastuko-iz hola ariz lanin]** *Tu vas t'enrichir si tu travailles comme ça! (Paroles légèrement taquines.)*
— **Badituk eginak direnak ere... [batuk inak dienakee]** *Il y en a qui le sont déjà (riches, comme toi qui me taquines, par exemple...)*

Bere denbora eginen dik [bee denbora inen dik] *App. Il fera son temps/ il va tenir le coup comme une marchandise ordinaire (ni plus ni moins).*

Eginen die propirik [inen die(k) propiik] *Litt. Ils vont en faire du propre! Antiphrase. App. Ils ne vont pas bien le faire, parce qu'ils ne savent pas le faire...*

Leher eginen badu ere, ez dik ez barkatuko harek [leherrinen baau-ee, eztik ez barkhatuko harrek] *App. Il va se crever au boulot plutôt que de renoncer à le faire.*

Gatzarenik ere ez diagu eginen [gatzaanikee eztiaau inen] *App. On ne va rien gagner, pas même de quoi payer le sel (...).*

Hola eginez dena gal duk... [hol'inez dena gal duk] *En agissant ainsi, tu perds tout...*

Ez dagok eginik! [eztook inik] *App. (À ce rythme-là/ vu toutes ces difficultés qui apparaissent) on est loin de voir la fin (de la construction).*

Egintzat utzi [intzat utzi] *App. Laisser pour fait. (Réponse très courante à la question : Déjà fait ? (lu le journal/ terminé le bricolage, par ex)*

Eginaraz dezan .....**[inaaz dezan]**.....*Qu'il le fasse faire.*
Eginarazi die .....[**inaazi-ie(k)]** .....*Ils l'ont fait faire.*

Egiten nixun ere! [itenixunee] *Je me disais aussi!* (nixun = nuen + *traitement* XUka) *(Célèbre exclamation de Batista Duhau de Mentaberrikoborda envers aita zena, son neveu, qui venait d'être élu conseiller municipal en 1945. (Dans cette expression l'intonation est beaucoup plus importante que les mots. Par cette intonation, inimitable, l'oncle avait dit ce qu'il ne pouvait pas dire avec des mots (ils étaient en public) c'est à dire une certaine fierté familiale! À propos d'intonation inimitable voir* **Zer giren, haatik!** *de son propre fils Paul, dans* **HAATIK***)*

Egiten nian... ..... **[iten nian]** ..... *Je me disais...*
Egiten nian ere! ..... **[itenianee]**..... *Je me disais aussi!*

Egiten ez dakik [iten eztakik] *Tu ne sais pas/ il ne sait pas y faire // Tu ne sais pas/ il ne sait pas dominer ses rancœurs...*

Zigarreta baten egiten ari [ziarreta-aten iten aai] *En train de "rouler" une cigarette...*
Huts egiten dautak, izigarri [huts-iten dautak, iziarri] *(Cet objet) me manque beaucoup.*

Komisione egiten? Ederki hola! [komision'iten? Eerki hola] *Tu fais les courses? C'est bien!*

Gizon eskolatuia egiten dik [gizon eskolatuia iten dik] *Il donne (vraiment) l'impression d'un homme instruit.*

Zer buhamia egiten duena! [ze buhamia iten diina] *App. Qu'est-ce qu'il est sans-gêne!*

Zer gizon otsoa egiten duena [ze gizon otsua iten diina] *Litt. Quel homme-loup il fait! (Se dit pour des hommes très costauds et un peu rustres.)*
Zer mununa egiten duena! [ze mununa iten diina] *Qu'est-ce que cet enfant est mignon!*

Pazka egiten [pazk'iten] *En train de faucher et d'amener de la verdure pour les animaux.*

Arredailak zer egiten du? [ardailak ze iten du] *App. À combien se traite le regain?*

Zer egiten du bildotxak? [ze iten du bildotxak] *App. À combien se vend l'agneau?*

Itsusi egiten dik hola [itsusi iten dik hola] *Ça fait très vilain comme ça.*

Ehun kilo egiten zitian, ezbaian [ehun kilo iten zitian, ezbaian] *Il pesait cent kilos, à quelques grammes près.*

Hasia duk poxi bat, zer-egiten [hasia-uk poxi bat, ze-iten] *(Se dit quand on ne sait pas trop quel adjectif/ verbe employer et quand tout le monde se connaît. À la place de* **zer-egiten** *on pourrait avoir:* **gizontzen, arranguratzen, kexatzen, laketzen,** *etc.)*

Zer nahi duzu egitea? [ze nahiuzu itia] *App. Que voulez-vous que je fasse? // App. Que voulez-vous faire, c'est comme ça, (on n'y peut rien/ on ne peut pas grand chose)...* (Senperen ere berdintsu da)

Egiteaz ez nuk kexu [itiz enuk kexu] *App. Faire ou exécuter le travail n'est pas un problème (ce sont les conséquences, les réactions que je redoute).*

Badik egiteko [ba-ik iteko] *Il en a des choses à faire, des devoirs à accomplir.*

A, hori bere egitekoa dik! [a, hoi bee itekua-ik] *Ah, ça, c'est son affaire, ça ne regarde que lui! (Se dit quand quelqu'un, dans un commentaire, s'immisce dans les affaires strictement personnelles d'un autre...)* (Senperen ere berdintsu da.)

Egitekoak [eitekuk] *Ceux qui sont à faire. // Les responsabilités, les devoirs de chacun...*

Bere egitekoak ez zitian huts eginen harek [bee itekuk etzitian hutsinen harrek] *App. Il n'allait pas se dérober à ses responsabilités, à ses devoirs d'état...*

50 urte egitekoak zitian oraino [50 urthe itekuk zitian oono] *Il n'avait pas encore 50 ans.*

Egitekotz, orai berean egin behar dik [itekotz, ore beein in behaaik] *App. S'il faut le faire (absolument), il faut le faire tout de suite.*

Egitekotan zuian [itekotan tzuian] *Il était décidé à (le) faire (mais je ne sais pas s'il l'a vraiment fait).*

Doi-doietarik huts egin diat [doi-doietaaik hutsin diat] *Je l'ai manqué de justesse (l'autobus/ le passage du Tour de France).*

Ez dik huts eginen [eztik horrek hutsinen] *Il ne va manquer.// App. Ce montage est si solidement fixé qu'il ne va pas lâcher.*

EGINAHAL

Eginahal guziak egin ditie [in-ahal guziak intie(k)] *Ils ont fait tout leur possible.*

Eginahala < > entseiatzen zuian... [in-ahala entseiatzen zuian] *Ellipse de* **<egiterat>** *App. Il faisait son maximum (mais...).*

Eginahala atxikitzeko [in-ahala atxiitzeko] *Pour (le) tenir au maximum (dans le pré/le linge à tremper, jusqu'à la dernière minute.)*

Eginahala baino < > banian egiteko [in-ahala banoo banian iteko] *Ellipse de* **<gehiago>** *App. J'avais à faire plus que je ne pouvais en faire.*

Eginahalako guzia egin ondoan... [in-ahalako guzia in ondun] *App. Après avoir fait le maximum de ce que je pouvais faire (et encore il n'est pas content...)*

(Voir **AHAL***;***DOLU EGITEN** *et* **AHALGE EGINGARRI***)*

EGON

Ez ahal zire hor egon beharra! [ez ahaltzie hor eon beharra] *J'espère que vous n'allez pas rester là (au risque de prendre froid/ d'entendre des "conneries").*

Zerbitza hadi, bertzeri beha egon gabe [zerbitza hadi, bezeri beha eon gabe] *App. Sers-toi, sans façon, sans attendre les autres (qui ne sont pas pressés/ qui ne font que discuter/ qui n'ont pas aussi faim que toi; tu as le "feu vert" de politesse).*

Mutur egon [muthur-eon] *Bouderie "prolongée".*

Xitan egona duk [xitan eona-uk] *Litt. Il est resté à couver les œufs. App. Il est resté un peu malade (mais il l'avait un peu cherché, en faisant la fête par ex.)*

Dudan egona nuk [dudan eona-nuk] *Je suis resté indécis.*

Bazterretxean egonak dituk, denboraz [Bazterretxin eona(k) tuk, denboraz] *Dans le temps, ils ont habité à Bazterretxea.*

Atzo egonak gituk hortaz [atzo eonak gituk hortaz] *App. Hier nous avons parlé de ça.*

Egonen duk heldu den urte artino [eonen duk helduen urte artio] *App. Il se conservera jusqu'à l'année prochaine.* (**"Egonen"** *= "Va se conserver".* Senperen ere berdin da)

Egonaren bortxaz ikasiko dik [eonaan bortxaz ikasiko-ik] *À force de rester, il apprendra.*
Ez baita nehun egoiten! [ezpita nehun eoiten] *App. Il n'arrête pas de bouger!*

Egoilea [egoilia] *(Se dit pour celui qui traîne dans les maisons, les bistrots.)*

(Voir également **BEGO** *et* **DAGO***)*

EGUN

Egun horietan... [eun hoitan] *Il y a quelques jours... (Dans le passé.)*

Egun horietarik batez... [eun hoitaaik batez] *Il y a quelques jours... (dans le passé) // Un de ces jours... (dans le futur; c'est le contexte qui les distingue.)*

Egun bat arte [eun bat arte] *À jour passé.*
— Johan nuk. Ez adiorik! .....**[johan nuk. Ez adiooik]** .....*Je m'en vais. Au revoir!*
— Bai, egun horietaraino! .....**[bai, eunhoitaaino]** .....*Oui, à ces jours-ci! = À bienôt!*

(Traditionnellement, en arrivant dans un groupe, on salue d'abord le plus haut personnage du groupe (s'il y en a un) et ensuite sa "compagnie".)
Egun on, Jaun Erretora, konpañiarekin! [eunon, Jaun Ertora, konpañiaakin] *Litt. Bonjour M. le Curé avec la compagnie! (De même:* **"Egun on, Jaun Mera, konpañiarekin".)**

Gau eta egun lanean ari dituk [gau et'eun lanin aai tuk] *Litt. Ils travaillent jour et nuit. (En réalité, il s'agit de très longues journées de travail débutant avant le jour et se terminant tard dans la nuit.)*

Hek biak, gaua eta eguna dituk [hek biak, gaua et'euna tuk] *Litt. Eux, ils sont la nuit et le jour. (Se dit quand deux personnes ont des caractères tout à fait différents.)*

Egunak eta egunak pasatu zitian [eunak et'eunak pas(a)tu zitian] *Il (y) passa des jours et des jours (à faire le travail).*

Izaiten dituk egunak hola... [iziten tuk eunak hola] *App. Il y a des jours comme ça (où tout réussit/ où tout va de travers).*

Egun horietaraino! ..... **[eun hoitaaino]**.....*App. À bientôt !*
Egun batetik bertzerat ..... **[eun batetik bezeat]**.....*D'un jour à l'autre.*
Egunez egun ..... **[eunez egun]**.....*Jour pour jour.*
Egunetik egunerat ..... **[eunetik eunerat]** .....*Jour après jour/ de jour en jour.*
Egundik (≈ egundanik) ..... **[euntik]**.....*Dès aujourd'hui.*
Egungo aski ..... **[eunko aski]**.....*Ça suffit pour aujourd'hui.*
Egungo egunean ..... **[eunko eunin]**.....*Aujourd'hui le jour/ de nos jours.*
Eguneko mila libera ..... **[euneko mila lia]**.....*Mille francs par jour (salaire).*
Egunka ..... **[eunka]** .....*À la journée (par opp. au mois).*
Egunean egunekoa ..... **[eunin eunekua]**.....*App. À chaque jour suffit sa peine.*
Egundaino ez diat ikusi..... **[eundano eztiat ikusi]**.....*Je n'ai jamais vu (un tel chahut).*
Egundaino bertzenaz! ..... **[eundano bezanez]**.....*App. Ça par exemple!*
Egundaino beti ..... **[eundano bethi]**.....*Toujours (dans le passé).*

Egundaino baino (gehiago) edaten dik [eundano banoo eate-ik] *Il boit plus que jamais.*

Ez dik egundaino fitsik ukan [eztik eundano fitsik ukhan] *Il n'a jamais rien eu (comme maladie).// Il n'a jamais rien reçu (comme salaire.)*

Egundaino bezala [eundano bezala] *App. Comme si rien ne s'était passé (par ex., il travaille comme un forcené alors qu'il a subi une opération chirurgicale importante).*

Egundainoko mozkor guziena [eundanoko mozkor guziena] *App. Tous les soûls, de tous les temps, ont cette même attitude/ ce même réflexe/ ce même raisonnement.*

Egundainotik [eundanotik] *Depuis toujours (action en cours).*

Egunkaria [eunkaria] *Euphémisme? Selles (matières fécales).* (Anaia Battittari adituia gazte denboran)

EIA(N) .....(Euskara batuan: EA)

Eian eian! *Voyons voyons (comment on va s'atteler à ce travail)!*

Eian eian, nola eginen dukan... [eian eian, nola ine-uken] *Voyons, voyons, comment tu vas te débrouiller...*

Eian, nola egiten dukan [eian, nola ite-uken] *Voyons un peu comment tu va le faire (j'ai hâte de voir comment tu vas te débrouiller).*

Eian ere! [eianee] *App. Voyons (du courage, il faut y aller)!*

Eian bada! [eian baa] *App. Voyons, allons-y pour voir!*

Jastatu behar diat, eian zer dion [jastatu beha-iat, eian zer dion] *Il faut que je le goûte, pour voir ce qu'il vaut (ce plat/ cette soupe en train de se faire...)*

Entseia zak-eia, ontsa dukanez... [eseia zakeeia, untsa-ukenez] *Essaye-donc pour voir si tu l'as bien...*

Erakutsak-eia... [iakutsakee(ia)] *App. Montre-le/ apporte-le moi donc...*

Galtzak izar-atzik-eia...[galtzak izar-atzikeeia] *Essaye donc ces pantalons (pour ajuster leur longueur, la ceinture, etc.)*

EKAR// EKARRI

Ekarrak bi-liberatako bat [ekha(rr)ak billietako-at] *Porte un pain de 750 g.* (= Ekar ezak)

Ekarrak azieta [ekha(rr)ak aziita] *Passe-moi ton assiette (que je la remplisse/ que je te serve.)* (= Ekar ezak)

Ekarrak potta [ekha(rr)ak potta] *Donne(-moi) la bise (puéril).* (= Ekar ezak)
(Sinon c'est: **Emak potta ottori/ ttanttari...)**

Ekarrak egurra [ekha(rr)ak e-urra] *Porte le bois (de chauffage de la réserve).* (= Ekar ezak)

Ekarrazue ogia [ekharrazii ogia] *Portez le pain (de la boulangerie).* (= Ekar ezazue)

Ekar-ahala-ekar [ekhar-ahala-ekhar] *Autant qu'on peut (ap)porter.*

Gibelerat ekarri dik [gieleat ekharri-ik] *Il l'a ramené (pour une raison quelconque).*

Besoen puntan ekarri zian [besuen puntan ekharri zian] *Il le porta à bout de bras (levés).*

Denboraren buruian, hori huena ekarri beharra [denboraan buruian, hoi hiina ekharri beharra] *App. Après nous avoir fait attendre tant de temps, c'est cette babiole que tu nous rapportes?*

Nonbeitik eta handik, ekarri zian [nunbeitik eta hantik, ekharri zian] *App. Je ne sais pas comment il avait fait, comment il s'était débrouillé, mais finalement, il l'avait (ap)porté, amené. (Expression ornée, un peu emphatique.)*

Ekarri diat, jasta [ekharri-iat, jasta] EDO **Jasta ekarri diat** *J'ai apporté juste de quoi goûter, faire partager (le gâteau du repas de mariage, par ex.).*

Zernahi ekarri dik aurten mahatsak [zernahi ekharri dik aurten mahatsak] *App. Il y a eu beaucoup de raisins cette année, les vendanges ont été bonnes cette année.*

Berriz ere ontsa ekarriko duk [berrizee unts'ekharriko-uk] *App. Si tu continues à manger comme ça, tu auras encore une allure d'un costaud bien nourri!*

Ekarriko duxuia baño? [ekharriko-uxii baño] *Vas-tu m'en amener (au moins) un (petit)?*

(**Ekartzen** *se prononce:* **[ekhartzen]** *ou* **[ekharten];** v*oir* HASIAN-HASI « lehena », *page 55.)*
Ontsa ekartzen dik ..... **[unts'ekhartze-ik]**..... *Il se porte bien (santé).*
Ontsa ekartzen ditik..... **[unts'ekhartzen tik]**..... *Il les porte bien (ses années).*

Istorio batek bertzea ekartzen baitu [ixtorio-atek bezia ekhartzen bitu] *App. Une histoire en rappelle une autre, en amène une autre; de fil en aiguille...*

Hik iguzkia ekartzen duk etxerat [hik iuzkia ekartze-uk etxeat] *Toi (quand tu rentres, avec l'ambiance que tu mets) tu apportes/ tu amènes le soleil dans la maison.*

Zernahi ekartzen dik sagar-ondo horrek [zernahi ekhartzen dik sagarrondo horrek] *Ce pommier donne beaucoup (de pommes).*

Ekarten dik oraino [ekharteeik oono] *Ça suppure encore. (S'il y a hésitation sur la prononciation* **[ekhartzen]** *ou* **[ekharten],** *ici, c'est bien* **[ekharten].)**

Medikuia ekarrarazi ..... **[miikuia ekharraazi]** .....*Appeler le médecin.*
Marexala ekarrarazi ..... **[maaxela ekharraazi]** .....*Faire venir ou appeler le vétérinaire.*
Jandarmeak ekarrarazi [jandarmik ekharraazi] ..*Faire venir les gendarmes.*

ELGAR .....(Euskara batuan: ELKAR)

Elgar ontsa konprenitzeko [elgar untsa konpre-itzeko] *Pour qu'on se comprenne bien.*

Elgar ezin ikusia die *Ils ne peuvent pas se voir, ils se haïssent.*
Elgar kuskatu die [elgar kuskatu-ie(k)] *Ils se sont heurtés/ télescopés.*

Ez die batere elgar aditzen [eztie(k) batee elgar a-itzen] *App. Ils ne s'entendent pas du tout ensemble (entre père et fils/ entre frères/ entre frères et sœurs...)*

Elgar iduri die ..... **[elgar iuri-ie(k)]** ..... *Elles se ressemblent (ces deux choses).*

Elgarri eite die ..... **[elgarri ite die(k)]** ..... *Elles se ressemblent (ces deux personnes).*
Elgarren eitea badie ..... **[elgarren itia ba-ie(k)]**.. *App. Ils se ressemblent (sont-ils frères?)*

Elgarri lotu..... **[elgarri lothu]**..... *(S')accrocher l'un à l'autre.*
Elgarri kuntre..... ..... *L'un contre l'autre, côte à côte.*
Elgarren kuntre..... ..... *L'un contre l'autre, comme adversaires.*
Elgarren beharra..... ..... *App. Le besoin les uns des autres.*

Elgarren premu [elgarren primu] *App. Donation entre époux (acte notarial).*
(Premuia [primuia] *L'aîné(e).// L'héritier/ l'héritière.)*

"Atzemaitea eta hutsegitea elgarren ondoan baitire" [hatxemitia eta hutsitia elgarren ondun bitie] *Dicton. App. Peu de choses séparent (parfois) la réussite de l'échec.*

Lipuia tzarrak baitire elgarrekin [lipuia (t)zarra(k) bitie elgarrekin] *Ils sont très méchants entre eux. (Se dit aux enfants avec exagération symphatique.)*

Elgarrekin jan ginian *Nous (le) mangeâmes ensemble.*

Elgarrekin betan jan ginian *Nous mangeâmes au même endroit et au même moment.*

ELHE.....(Euskara batuan: ELE)

Elhe ontzia [elh'untzia] *Personne qui adore bavarder, jaser.*

Elhe eskasez *Par manque de précision, par insuffisance de concertation.*

Sobera elhe ibiltzen duk [sobera elhe iiltze-uk] *Tu parles trop (cela finira par te perdre, il faut être plus "sobre").*

Dena elhe jin zautak *App. Il est venu vers moi et m'a beaucoup parlé (gentiment).*

Amarekin elhe egin nian [amaakin elhin nian] *J'ai discuté avec sa/ta mère.*

Aitak bazian elhe gehiago [aitak bazian elhe gehioo] *Le père avait la parole plus facile.*

Elhea xuritu [elhia xuritu] *Éclaircir une pensée, un propos.*

Elhea ezin xurituz [elhia ezin xurituz] *Ne parvenant pas à clarifier le sujet.* (Ama zenak)

Elhea badik [elhia ba-ik] *Il a de la "conversation".*

Elheketan aritzea maite dik [elheket'artzia maite-ik] *Il aime discuter, parler/ blaguer.*

Ari zituian elheketan, biak [a-i zituian elheketa biak] *Ils étaient en train de discuter, tous les deux (ceux dont on parle).*

Elheketan badakik... [elheketa ba-akik] *Il sait parler... // Tu sais parler...*

Elheketan aritzerat jina zuian [elheketan artzeat jina zuian] *Il était venu papoter, bavarder (il n'avait rien de spécial à dire).*

Elheketaria duk [elheketaria-uk] *Il parle bien.*

Elhaire diat *App. Nous sommes familiers, on discute souvent ensemble.*

Ez duk elhezuia *Il n'est pas bavard. (Voir le suffixe* **-ZUIA** *dans* HASIAN-HASI « Lehena », *page 39, paragraphe 22§.)*

EMAN

Eman hadi zaldiz .... *Mets-toi à califourchon (tu seras mieux pour cette besogne).*
Eman ahala ..... *À fond/ à fond de train/ avec toutes ses forces.*
Eman eman... ..... *Donne (aux uns et aux autres et tu verras ce qui va te rester)...*

Bakotxari bira pott eman [bakotxaai biraa pott eman] *Donner deux bises à chacun.*

Eskurat eman..... ..... *Donner de la main à la main.*
Ahorat eman ..... **[ahoat eman]** ..... *(Voir le mot* **AHO***).*
Zangoetarat eman ... **[zanguetaat eman]** ..... *Renverser un liquide sur les pieds par ex.*
Muturrerat eman .... **[muturreat eman]** ..... *Jeter à la figure.*
Bizkarrerat eman .... **[bizkarreat eman]**..... *Mettre sur le dos une charge quelconque.*
Jaterat eman ..... **[jateat eman]** ..... *Donner à manger (surtout aux personnes: pour les animaux on utilise le plus souvent:* **Pazkatu).**

Zatzik, ez dik eman nahi... [zatzik, eztik emanahi] *Il ne veut rien donner (pour le matériel que je lui propose.)*

Dilingo eman *Mettre en suspens. (Certains disent:* **Dilingan eman.)** *(On n'utilise pas* "ezarri" *à Briscous, mais on le comprend.)*

Mahaia eman [mahia eman] *Dresser la table/ mettre les couverts.*

Airean eman [airin eman] *Enlever quelque chose du sol (qu'elle ne doit pas toucher; par ex. suspendre des vêtements)*

Arrapostuia eman *Répondre à son supérieur suite à ses observations, à ses critiques. (***Arrapostuia egin** *Faire la réponse)*

Su eman *(Suivant l'intonation) Mettre le feu. // Mettre le feu parce qu'on en a marre (de voir la haie qui s'élargit, les ronces qui gagnent du terrain). // Faire disparaître une chose.*

Saria eman *Payer quelqu'un pour un service rendu.*

Tinkaldi bat eman *Serrer le cou à quelqu'un... (Généralement, menaces verbales.)*

Azken hatsa eman *Expirer/ mourir/ rendre l'âme. (Se dit plus souvent pour un outil).*

Seko, eman zakoian [sekho, eman zakoian] *Il le lui donna franchement, sans détours.*

Bakea eman zakoteian azkenean [bakia eman zakoteian azkeein] *Finalement, ils lui fichèrent la paix.*

Ez duk emana [eztuk emana] *Ce n'est pas donné (= c'est cher). (Expression courante.)*

Lanari tiro bat emana dik bai harek! [lanaai tiro-at emana-ik bai harrek] *Litt. Il a tiré un coup de fusil sur le travail. Autrement dit: il travaille le moins possible; c'est un fainéant.*

Gal duk hor emana *App. Ce qui est investi là, l'est en pure perte.*

Beroegi emana hintzen [beruei emana hintzen] *Tu t'étais habillé trop chaudement.*

Edanari emana ..... **[eanaai emana]**..... *S'adonnant à la boisson.*
Alkoholari emana..... **[alkolaai emana]** ..... *S'adonnant à l'alcool.*
Arnoari emana..... **[arnuaai emana]** ..... *S'adonnant au vin.*
Artoari emana..... **[arthuaai emana]**..... *Agriculteur se consacrant à la culture du maïs.*

Xikegi emana hintzen [xikeei emana hintzen] *Tu t'étais habillé trop chic.*

Otsaila bero; eta gero maiatzean emanen ditiagu mantoak... [otsaila bero; eta geo maiatzin emaan tiaau mantuk] *Il fait chaud alors que nous ne sommes qu'en février et au mois de mai (tu verras), il nous faudra mettre les manteaux...*

Ez dauk zainetakorik emanen kafe hunek [eztaik zainetakooik emaan kafe hunek] *App. Ce café ne va pas te mettre sur les nerfs (il n'est pas "fort" tu peux le boire tranquillement).*

Zer emanen duk soinean? [ze emaan duk soinin] *Que mettras-tu pour t'habiller?/ Comment t'habilleras-tu (pour aller à ce mariage par ex.)?*

Lauretan hogoi urte baititu? To, ez zazkok emanen [laatanhooi urte bititu? To etzazkok emaan] *App. Il a quatre vingts ans? Tiens, on ne les lui donnerait pas, il ne les fait pas.*

Emanka/ emanez ez duk nehor aberasten [emanka/ emanez eztuk nehor abeasten] *App. En donnant, en "distribuant" l'argent, on ne s'enrichit pas.*

Emaiten ahal dakozu joare bat zure makilari [emaiten ahal dakozu juare-at zue makhilaai] *Litt. Vous pouvez accrocher une cloche à votre canne (de marche, car vous ne vous rappelez jamais où vous l'avez posée. Taquinerie.)*

Emaiten dakotena hartzen dik [emiten dakotena hartze-ik] *Il (le journal) prend ce qu'on lui donne (sous entendu: de ce qui est écrit à la réalité, il peut y avoir une marge)* (Aitatxi zenak erraiten zuen hori frangotan.)

Hots emaiten [hots emiten] *Aiguillonner l'attelage.*

Gizon ona emaiten duelarik... [gizon ona emiten diilaaik] *Alors qu'il apparaît comme un homme bon (c'est étonnant qu'il en soit autrement, dans un certain domaine.)*

Haur emaiten dik [haur emiten dik] *Il fait "gosse" (alors que c'est un adolescent).*

Esneak emaiten dik [esnik emiten dik] *App. Le lait, ça rapporte (de l'argent).*

Tripako minak emaiten baitauzkit [tripako minak emiten bitauzt] *Cette (sale) affaire me donne des maux de ventre, des coliques.*

Lan ederretan emaiten nuk [lan eerretan emite nuk] *Tu me mets dans un sacré embarras.*

Ez dik bererik emaiten [eztik bereeik emiten] *App. Cette activité n'est pas rentable.*

Ez duk hemen zangoen emaiteko lekurik ere izanen ixtantean!
[eztuk hemen zanguen emiteko lekhuuik izaan ixtantin!] *Bientôt on ne pourra même plus poser un pied, ici (à cause de l'amoncellement d'objets non rangés).*

Ez baita emaile handia [ezpita emile handia] *Ce n'est pas quelqu'un de bien généreux.// Ce n'est pas un grand bienfaiteur.*

Eskola emaileak baitire [eskol-emilik bitie] *Ce sont des enseignants.*

(Voir également **EMAK/ -N/ -ZU/ -XU***)*

EMAZTE/ EMAZTETU

Emazte perla *Femme très soignée, au comportement raffiné.*

(Emazte) perla bezain fina [(emazte) perla bezin fina] *Litt. Femme aussi fine qu'une perle. (= Avec toutes les qualités féminines.)*

Emazte zilarra duk [emazte zilharra-uk] *Litt. C'est une femme en argent! En français, on dirait: "C'est une femme en or".*

Emazte bipila ..... **[emazte biphila]** ..*Femme (très) sévère, qui ne se laisse pas faire...*
Emazte istorio .... **[emazte ixtorio]** ...*Histoires de femmes (accouchement/ ménopause...)*
Emaztegaia ..... **[emazteeia]** .....*La fiancée.*
Emaztea lanean dik [emaztia lanin dik] *Sa femme est salariée (elle travaille à l'extérieur du foyer).*

Emaztea, etxeko anderea dik poxi bat [emaztia, etxekoanderia-ik poxi-at] *Il a une femme un peu/ très autoritaire.*

Emazteki garbia ..... *Femme qui entretient proprement la maison(née).*
Emazteki fina..... *Femme fine, pas fausse* (ez faltsuia).
Emazteki eztia..... *Femme douce.*
Emazteki nahasia ..... *Femme qui raconte n'importe quoi, dangereuse.*

Zer paria < >, emazteki bat dela? [ze paria, emazteki-at dela] *Ellipse possible de* **<-tzen duk>;** *App. Qu'est ce que tu paries que c'est une femme (et non pas un homme cette personne que l'on voit au loin)?*

Emaztekia *(Suivant l'intonation) La femme. // Une femme très bien.*

Emaztekia zaude ixilik! *Femme, taisez-vous! (Ce ne sont pas là des paroles de femmes!)*

Gure emaztekia... [gu'emaztekia] *Ma femme.// App. Notre bonne femme...*

Emazte xite poxi bat! [emazte xite poxi-at] *App. (À ton âge) il serait temps que tu deviennes "femme" (en réagissant/ en faisant face, au lieu de pleurnicher...)*

EMENDATU

Semearen hilabete saria emenda zezakon galdegin zakoian [semiaan hilaate saria emenda zezakon galde-in zakoian] *Il lui demanda d'augmenter le salaire de son fils.*

Esnea emendatu zakoie ardieri [esnia emendatu zakoie(k) ardieri] *Les brebis donnent plus de lait (avec la nouvelle alimentation par ex.).*

Prezioak emendatu ditie [preziuk emendatu tie(k)] *Ils ont augmenté les prix.*

Eltzekaria emendatu behar diat [eltzekaria emendatu beha-iat] *App. Il faut que j'ajoute divers ingrédients pour améliorer la soupe (avec os de jambon* "xingar-hezurra", *par ex).*

Emendatzen baititu [emendatzen bititu] *App. Il en rajoute (sur les faits), il n'est pas objectif dans ce qu'il dit.*

ERDI

Erdi *Moitié. // Mise-bas pour un animal.*

Atzo erdi duk .... *Elle a vêlé hier.*
Erdi urririk ..... **[erdi urriik]** ..... *Très bon marché.*
Erdi preziotan .... **[erdi preziotan]** ..... *À moitié prix.*

Erdi ideia nian bilkura hortarat joaiteko [erdi idaia nian bilkhura hortaat jüiteko] *J'avais la demi-intention d'aller à cette réunion (j'hésite encore; qu'est-ce que tu en penses?).*

Erdi fite *App. Relativement vite (faire quelque chose/ remplir une mission/ se rétablir d'une maladie, après une opération, etc.) (Formule courante. Synonyme:* **Frango fite.)**

Erdi lo zuian *Il était à moitié endormi/ pas bien réveillé.*

Erdi hila ere piztuko dik horrek [erdi hila-ree piztu-ik horrek] *Cette (boisson forte) va même réanimer un (demi-)mort.*

Erdia sobera *Litt. La moitié de trop. App. Il y en a trop/ beaucoup trop.*

Ez duk asto baten erdia [eztuk asto-aten erdia] *Litt. Il n'est pas la moitié d'un âne (mais un entier). Autrement dit: c'est un âne!*

Arreba-erdia *La demi-sœur.* **Anaia-erdia [anai-erdia]** *Le demi-frère.*

"Ez duka ikusten hitzen erdiak jaten ditugula?" [eztuka ikhusten hitzen erdiak jaten tuula] *Ne vois-tu pas que nous "mangeons" la moitié des mots (à Briscous)?*

Komisionen erdiak ahantzi ditik [komisionen erdiak ahantzi tik] *Litt. Il a oublié la moitié des commissions. En réalité, il a oublié quelques unes des courses qu'il avait à faire.*

Erdietan frantsesez ari dituk [erdietan frantsesez aai tuk] *App. (Trop) souvent, ils parlent en français (en délaissant l'euskara).*

Erdietan tronpatuia duk [erdietan trunpatuia-uk] *App. Il se trompe (très) souvent.*

Erdiz erdi atzemaiten diat... [erdiz erdi hatxemite-iat] *(J'avai besoin/ envie ou je n'avais pas besoin/ pas envie de le voir et) voilà que je le rencontre fortuitement...*

Erdi-erdian *En plein milieu.*

Erditik egin ..... **[erditik in]** ..... *Couper en deux par la moitié.*
Erditik pikatu .... *Couper en deux par la moitié.*
Erditik plegatu..... **[erditik pleatu]**..... *Plier en deux parties égales.*
Erditsutan .... *À peu près au milieu.*
Erditsut(ar)ik pikatu.... **[erditsut(aa)ik pikatu]** ..... *Couper à peu près par la moitié.*

Erditsuia eman *Donner à peu près la moitié.*

Erditsuiari eman [erditsuiaai eman] *Par ex.: épandre des engrais à peu près sur la moitié de la surface (concernée).*

Erdikala (betea) [erdikala (bethia)] *À moitié (rempli).// À la moitié de son remplissage.*

Erdizka *À moitié/ à moitié-moitié.*

Erdizka ari dituk [erdizka ari-tuk] *Ils font moitié-moitié, ils s'arrangent à moitié-moitié (par opposition à d'autres formes d'arrangement).*

Bereak bere eta bertzerenak erdizka! [berik bere eta bezenak erdizka] *App. Ce qui est à lui est à lui (bien sûr) mais il s'approprierait volontiers ce qui appartient à autrui. (Se dit de ceux qui veulent tout accaparer, sans scrupules.)*

Apezen erdian, ontsa eroria zuian... [apezen erdian, unts'eoria zuian] *Il était bien tombé au milieu de prêtres (lui qui ne va jamais à la messe: il ne devait pas être à l'aise...)*

Aratsalde erditan [atsald'erditan] *Au milieu de l'après-midi.*

ERE

Bai eta ere [bai-ta-ree] *App. Oui aussi (on peut l'ajouter).*

(Ganix) — **Gaztea, langile ona...** ....**[gaztia, langile ona]**.....*Jeune, bon travailleur...*
(Manex) — **Azkarra...** ....*Costaud...*
(Ganix) — **Bai eta ere...** .....**[bai-ta-ree]** .....*App. Oui, c'est vrai aussi.*

Jauts hadi hortik, mutikoa, erortzeko ere! [jeuts (h)adi hortik, muthikua, eortzeko-ree] *Descends de là, imprudent (tu sais très bien que si tu tombais, tu pourrais te faire mal)!*

Minartzeko ere... [minhartzeko-ree] *Au risque de se faire mal...*

Errainak hausteko ere... [errainak hausteko-ree] *Au risque de se casser les reins (propos volontairement exagérés pour inciter les jeunes à la prudence.)*

Bizkar hezurra hausteko ere... [bizkar hezurra hausteko-ree] *Au risque de (te) casser la colonne vertébrale (Idem avec:* **Buru hezurra** *Le crâne*).

Hor egin duenean, han ere eginen dik [hor in diinin, hanee inen dik] *App. S'il a pu le réaliser là, il le fera là-bas aussi (puisque les conditions seront plus favorables encore.)*

Bihar ere argituko dik [biharree argituko-ik] *Demain aussi il fera jour (on en a assez fait pour aujourd'hui, laissons le reste pour demain).*

Igande bat ere ez diagu librorik [iande batee eztiaau librooik] *On n'a même pas un dimanche de libre (pour se reposer, se détendre).*

Behar ere! [beharree] *App. Il le fallait!/ C'est évident!/ Heureusement que oui! (Expression consacrée).*

Ez behar ere! [ez beharree] *App. Il ne le fallait pas!/ Il n'en était pas question!/ Heureusement que non! (Expression consacrée).*

— **Hori erran baitakok? [hoi erran bitakok]** *Tu lui as dit ça? (Tu es gonflé!)*
— **Erranen ere... [erraanee]** *Je vais le lui redire aussi s'il le faut (je ne vais pas me gêner).*

Ez diat hemen ere [eztiat hemenee] *Je ne l'ai (même) pas sur moi (ce papier...).*

Egin ditik ere! [intikee] *App. Il y en a eu pas mal! (des beaux jours; mais tout a une fin.)*

Ez dik diferentzia handirik, balin badu ere [eztik difeentzia handiik, balin baduree] *App. Il n'a pas beaucoup de différence, si tant est qu'il en ait.*

Nahi ukanik ere ez zian hoin ontsa erreusituko [nahi ukhanikee etzian hoin untsa erreusituko] *App. Même s'il l'avait voulu, il n'aurait pas si bien réussi.*

Hau ere ontsa egina zuian bada, nork ere egina baitzuen... [hauee unts'ina zuian baa, nokee ina bitziin] *App. Ce travail aussi avait été bien fait, quel qu'en fut l'auteur; chapeau!. (Expression d'aita zena qui appréciait énormément le travail bien fait.)*

Atzeman behar diat, non ere baita [hatxeman beha-iat nunee bita] *Il faut à tout prix que je le retrouve, où qu'il soit.* (Senperen: Non baita ere [nun baitaree])

Ez zuian nornahi, nor ere baitzen [etzuian nornahi, noree bitzen] *App. (Je ne pas qui a fait ça) mais qui que ce soit, ce n'était pas n'importe qui (il savait bien travailler).*

Norentzat ere baitzen... [noontzatee bitzen] *Je ne sais pas pour qui c'était, mais...*

Noiz ere izanen baita... [noizee izaan bita] *Je ne sais pas quand ça arrivera, mais ce jour-là... (Je lui dirai deux mots/ je prendrai ma revanche/ je prendrai plaisir.)*

Zer ere gerta [zeree gertha] *Quoi qu'il arrive.*

Zer ere izanen baita [zeree izaan bita] *App. On n'est pas sûr du résultat, mais on le fait quand même parce qu'il faut tenter quelque chose.*

Segurez ere [seurez ee] *(Expression consacrée.) Problablement/ pour sûr.*

Segurez ere edana baitzen [seurezee eana bitzen] *Il était probablement soûl.*

Behin ere [behinee] *Jamais/ pas une seule fois.*

Nunbaitik ere! [nunbeitikee] *Comme c'est drôle!/ Comme par hasard! (On veut indiquer ici qu'on n'est pas tellement étonné de ce qui arrive.)*

Ez zena hura Beskoiztarra, bertzenaz ere? [etzena hua Bezkoiztarra, bezanezee] *Lui, de toute façon, n'était-il pas de Briscous (alors pourquoi ce comportement?).*

Sanja zak atorra hori, desohorez ere [sanja zak athorra hoi, desohorezee] *App. Change-toi cette chemise (sale), tu vas faire le deshonneur de la famille! (En Pays Basque, on ne badine pas avec l'honneur de la maison!)*

Ez baita ahalgetzen ere! [ezpita ahalgetzenee] *App. Il n'a même pas honte!*

Instantean apezik ukanen dugunetz ere ez dakiagu... [ixtantin apezik ukhaan duunetz-ee eztakiaau] *Nous ne savons même pas si nous aurons un prêtre à l'avenir (avec la baisse des vocations)...*

Istantean komertzio ttipirik izanen denetz ere ez dakiagu [ixtantin komertzio ttipiik izaan denetz-ee eztakiaau] *Nous ne savons même pas s'il existera bientôt des petits commerces (car ils ferment, les uns après les autres).*

Pedofiliarik bazenetz ere ez ginakian! [pedofiliaaik bazenetz-ee ez ginakian] *(À l'époque) nous ne savions même pas que la pédophilie si ça existait!*

ERRAN

Erran bezala *Comme convenu (verbalement). (Expression consacrée.)*

Erran dena... *Comme on vient de le dire, de le constater... (Expression consacrée.)*

Erran behar < > jaun erretorari... [erran behar janartoraai] *Ellipse de* **<holako zerbeit>** *et importance de l'intonation. App. Si jamais tu dis ça à M. le Curé, tu verras comment il te répondra... (Car on connaît ses opinions sur le sujet.)*

Erran banuen erran, ikusi beharko hituen haren zalapartak...
[erran baniin erran, ikusi beharko hintiin harren zalapartak] *App. Après avoir jeté le "pavé dans la mare", tu aurais dû voir sa réaction...*

Erran baino fiteago [erran banoo fitioo] *Réaction rapide avant même la fin de la phrase.*

Erran nahi baita ez dela alde [erran nahi-ita eztela alde] *App. Ce qui veut dire qu'il n'est pas favorable (à cette solution).*

Hitz bat erran dakoiat *Je lui ai glissé un mot (simplement pour l'avertir).*

Hitz bat erran behar dakoiat *(Voir l'intonation) Il faut que je lui dise un mot (sérieusement). En français on dirait: Il faut que je lui dise deux mots...*

Zernahi erran *Dire de tout, donner une bonne engueulade.*

Nola erran duzu hori? [nola erran duzu hoi] *App. Qu'avez-vous dit (je n'ai pas saisi)?*
Hitzik erran gabe *Sans mot dire (il est parti/ il a filé.*

Behialakoak erran zuena [beihalekuk erran ziina] *App. Comme avait dit "l'autre". (Expression consacrée; sert souvent à introduire un dicton.)*

Han erran zakoteian... [han erran zakoteian] *Ils le lui dirent là-bas...*

Zonbeitek erran zakoteian... *Quelqu'un leur dit...* **(Zonbeitek** *au lieu de* **Norbeitek***: un peu étonnant, mais vérifié avec ama zena et Mayi Dubarbier-Borda notamment.)*

Batek erran zakoian... *L'un d'eux lui dit...*

Nik erran behar banu < > *Litt. Si je devais le dire. Mais il y a ellipse de* **"zuri zer egin"***; donc app. Si tu veux mon opinion/ Si vous voulez mon opinion...*

Zer nahi duk erran dezatan nik? [ze nahuk erran dezatan nik] *Que veux-tu que je te dise, moi? (Je ne sais rien. Réaction classique des gens qui ne savent pas ce qu'ils savent.)*

Zer erran gogo nuen? [ze erran goo niin] *Que voulais-je dire? (j'ai perdu le fil de ce que je disais...) (Formule consacrée.)*

Zera... erran nahi... *Je voulais dire plutôt...*

Bardotzen, ez, Ahurtin erran nahi < > *Ellipse de* **<nian>** *À Bardos, non, je voulais dire à Urt (je me suis trompé).*

Gure etxean edo... erran nahi, emaztearen etxean... [gu-etxin edo... erran nahi, emaztiaan etxin] *Chez moi... non, je voulais dire chez ma femme... (Plus précisément.)*

Habil to hi konprenitzerat, zer erran nahi zuen... [hail to hi konpre-itzeat, ze erran nahi ziin] *Va donc comprendre ce qu'il voulait (bien) dire... (Suite à des paroles peu claires, peu audibles/ un geste lointain difficile à comprendre.)*

Ez dik deusik erran nahi [eztik deusik erran nahi] *Il ne veut rien dire.*

Ez dik deus erran nahi [eztik deus erranahi] *Ça ne veut rien dire, ça n'est pas un indice.*

Horrek ez dik fitsik erran nahi [horrek, eztik fitsik erran nahi] *Ça ne veut rien dire, ce n'est pas un indice valable pour juger.*

Errana... *Il est dit... (Mais en réalité...)*

Errana ere baduk [errana-ree ba-uk] *Il y a même un dicton qui le dit. // Il est dit (que...).*

Errana den bezala... [errana-en bezala] *Comme le dicton l'indique...*

Erranak erran... *App. Ce qui a été convenu, décidé, l'est définitivement. // Vu tout ce qui a été dit, il faut maintenant prendre une décision.*

Nola erranen dut? [nola erraan dut] *Comment vais-je l'expliquer/ l'expliciter?*

Eta hitzik ere nehork ez erranen... [eta hitzikee nehok ez erraan] *App. Et dire que personne ne va dire un mot (devant tant d'injustices et de mépris).*

Kasik erranen nian Eiherabideko horietarik zela [kasik erraan nian Ihaabideko hoitaaik zela] *J'aurais presque dit que c'était quelqu'un d'Eiherabidea (il avait un air de famille).*

Erranaren bortxaz... [erranaan bortxaz] *App. À force de le lui répéter (il comprendra)...*

Gure aita zenak erraiten zian [gue aita zenak erten zian] *Notre défunt père disait (souvent).*

Ez duk permis harek erraiten dituenak... [eztuk permis harrek erten tiinak] *Il est inadmissible qu'il raconte de telles énormités...* (= Ez duk sori ?)

Balu okasionea, balakikek erraiten [balu okasionia, balakikek erten] *S'il en avait l'occasion, il en profiterait pour parler (il ne se dégonflerait pas).*

Erraiten dititxu, gero! [erten titxu, gio] *(Importance de l'intonation) App. Mais c'est qu'elle parle sans mâcher les mots! (Alors qu'en apparence, elle est très réservée)*

Erraiten... [erten...] *Il le dit../ ils le disent.../ on le dit... (mais en réalité...)*

Erraitea eta egitea, biga dituk [ertia eta itia, bia tuk] *App. Dire (que l'on va faire quelque chose) et le faire (réellement) ce sont deux choses différentes...*

Hitz bat aski dakok erraitea [hitz bat aski-akok ertia] *Tu n'as qu'a lui glisser un mot; ça suffira/ il comprendra facilement.*

Jakin zak nik erranik [jakizak nik erranik] *Tu peux me croire (j'en sais quelque chose).*

Hola eta hola egiteko erranik... [hol'eta hola iteko erranik] *Après (lui) avoir bien indiqué comment il fallait faire...*

Nahi duenak nahi duena erranik ere... [nahi diinak nahi diina erranikee] *Quoi qu'on puisse en dire/ quoi qu'on en dise...*

Ez baita erraiteko baizik... [ezpita erteko bezik] *App. On peut le souligner/ On peut le préciser/ Ceci confirme cela...*

Egia erran ..... **[egi-erran]** ..... *App. À vrai dire...*
Egia erraiteko ..... **[egi-erteko]** ..... *App. C'est vrai que... À vrai dire...*
Egiaren erraiteko .... **[egian erteko]** ..... *App. Pour dire la vérité, pour être franc...*
(Ces trois expressions sont proches).

Egia erran, ez nuk orhoit [egia erran, enuk orhoit] *App. Je t'avoue franchement, je ne m'en rappelle pas.*

Artetik erraiteko... [artetik erteko] *App. Entre parenthèses.../ Soit dit en passant...*

Erraiteko maneran, deusik [erteko maneran, deusik] *Rien, pour ainsi dire.*

Hogoi mila heldu zaitzu, lehenago bezala erraiteko [hooi mila heldu zaitzu, lehenoo bezala erteko] *App. Ça vous fait vingt mille francs; en le disant en ancien francs.*

Zernahi erranka lotu zakok [zernahi erranka lothu zakok] *Il commença à lui dire de tout (mais tous les reproches n'étaient pas mérités).*

Zernahi erranka hasi zakok [zernahi erranka hasi zakok] *(Sens plus sérieux, grave?)*

Erraiteraz geroz! [erteaz gioz] *Puisque je te l'ai dit (fais-le!/ obéis!)*

Ene partez errakok [ene phartez errakok] *Dis-le lui de ma part (car je tiens à ce qu'il connaissse mon point de vue).*

Hire erranarekin [hi'erranaakin] *App. Maintenant que tu me le dis (je me rappelle).*

Erradak beharri xilorat [erraatak beharri xiloat] *Dis-le moi au creux de l'oreille (si tu ne veux pas le dire tout haut). (Puéril)*

Ez dik deus erraiterik [eztik deus erteeik] *Il n'a besoin de rien dire. // Il n'a aucune obligation de parler.*

Ez dik deus erraitekorik [eztik deus ertekooik] *Il n'a pas de raison valable de se plaindre. // Il n'a rien à dire (car ce qu'il (a) fait, lui, c'est pire).*

Errakok aitari jiteko [errakok aitaai jiteko] *Dis à papa de venir (que quelqu'un l'attend).* **jiteko = jin dadin**

Hik errak (to)! ....*App. Comme tu le dis si bien! (Expression consacrée.)*
Zuk errazu! .....*App. Comme vous le dites si bien! (Expression consacrée.)*

ERREIAL ..... (Euskara batuan: ERREAL)

Erreial bat ekarri zakoian [erreial bat ekharri zakoian] *Il lui en amena un authentique (avant, il ne possédait qu'une imitation).*

Hori gezurra (duk) erreiala! [hoi gezurra (-uk) erreiala] *Litt. Ça c'est un "vrai" mensonge. App. Ce n'est pas vrai; tu mens! (mais je sais que c'est pour me faire réagir que tu le dis).*

Buhamea duk, erreiala [buhamia-uk, erreiala] *C'est un bohémien, un vrai (En fait, il s'agit d'une personne qui devient trop familière, ou qui n'est pas très régulière dans les affaires.)*

Hura? Gaiztagina, erreiala... [hua? gaixta-ina, erreiala] *Lui, c'est un véritable bandit... (Expression largement exagérée.)*

Uste nian Beskoitzeko euskara ez zela erreiala... [uste nian Bezkoitzeko heskuara etzela erreiala] *App. Je croyais que le basque de Briscous n'était pas authentique...*

Erreialki samurtuiak dituk [erreialki samurtuia(k) tuk] *Ils se sont fâchés pour de bon.*

ERRETX// ERREXTU ..... (Euskara batuan: ERRAZ// ERRAZTU)

Erretx duk horren egitea [**erretx duk horren itia]** *C'est facile de faire ça.*

Bazterretik erretx duk [bazterretik errex duk] *App. Il est facile de dire "y a qu'à"; si tu étais impliqué, tu verrais la difficulté.*

Ez duk erretxa hesteko/ idekitzeko/ aipatzeko [eztuk erretxa hesteko/ iekitzeko/ aiphatzeko] *Ce n'est pas facile à fermer/ à ouvrir/ d'en parler.*

Ba hura, atxik erretxa duk... [ba hua, atxik erretxa-uk] *App. Bah, lui, on va facilement le tenir (en respect)... (Politiquement/ physiquement/ sportivement...)*

Konda erretxak dituk horrek egin dituenak [khonda erretxa-tuk horrek in-tiinak] *App. Il est facile de décrire ses réalisations (car il n'a pas fait grand chose).*

Ez baitakit lan hau leitzeko erretxago izanen denetz [ezpitakit lan hau leitzeko erretxoo izaan denez] *Je ne sais pas si ce travail sera plus facile à lire (que l'autre).*

(On peut faire des comparaisons avec le mot **AISE***)*

ERRO

Gure erro biziak baliatu behar dititzugu [gure erro biziak baliatu behar titzuu] *Il nous faut utiliser les racines vivantes (de l'euskara).*

Erroz gora ..... **[erhoz gora]**..... *Sans dessus-dessous, les "quatre fers" en l'air.*
Errotik jalgi ..... **[errotik jali]** ..... *Arracher, y compris la racine.*
Erroak airean ..... **[erruk airin]**..... *Les racines à l'air, déraciné.*
Erroak egin ..... **[erruk in]**..... *Prendre racine (au prop. et au fig).// (Se dit aussi pour taquiner quelqu'un qui reste plus qu'il ne faut dans un endroit donné.)*

Errotik euskalduna [errotik heskualduna] *App. Très attaché à la langue basque.// Bascophone (authentique, de naissance).*

Tronpatu duk, erroraino [trunpatu-uk, erroaino] *Il s'est complètement trompé (dans ses calculs, ses analyses).*

Tronpatzen duk, errotik [trunpatzen duk errotik] *Il se trompe complétement.*

Erroraino sartu duk [erroaino sartu-uk] *App. Il s'est enfoncé dans la boue (si courante à Briscous à une époque) environ jusqu'à l'essieu pour les charrettes, et jusqu'aux genoux pour les personnes et les bêtes.*

ESKAS// ESKASTU

Sakela guziak miatu nitian, bainan halere eskas nian
[sakhela guziak miatu nintian, bana halee eskas nian] *Je fouillai toutes mes poches mais il m'en manquait quand même un peu (pour arriver à la somme voulue).*

Eskasa baitu... [eskasa-itu] (≈ eskasa du...) *Antiphrase et importance de l'intonation. App. Comme s'il n'en avait pas déjà assez (de jouets/ de richesses/ de terres, etc).*

Eskasa (dik) nik uste! [eskasa(-ik) nik uste] *Antiphrase. App. Je suis sûr qu'il lui en manque! Autrement dit: comme s'il lui en manquait!*

Elhe eskasez *Par manque de précision, par insuffisance de concertation.*

Ez dik ideia eskas... [eztik idaia eskas] *App. Ce n'est pas l'intention qui lui manque (mais les forces pour le faire).* **(Ez dik ideia falta... [eztik idaia falta)** *Ce n'est pas l'intention qui lui manque (mais l'argent pour le faire)*

Badie etxe bat, etxe bat: ez duk han deusen eskasik... [badie(k) etxe-at, etxe-at: eztuk han deusen eskasik] *(Voir l'intonation) App. Ils ont une maison (magnifique): il n'y manque rien, en équipement, décoration; etc.*

Bortz metra eskasak [bos metre eskasak] *Pas tout à fait cinq mètres.*

Eskasia..*(Le) manque.*

Eskastu *Manquer de quelque chose.*
(On peut faire des comparaisons avec les mots **FALTA// FALTATU***)*

ESKER

Esker tzarra dik (lurrak) [esker tzarra-ik (lurrak)] *(Se dit lorsqu'une terre, labourée alors qu'elle était trop humide, puis "saisie" par le soleil, est devenue très dure à travailler. On dit aussi avec à peu près le même sens:* **(Lurra) koskan duk.)**

Ez die esker handirik [eztie(k) esker handiik] *Ils ne sont pas très reconnaissants.*

Ez baita urrun, Jainkoari esker! [ezpita urrun, Jinkuaai esker] *Il n'est pas loin, Dieu merci! (Il nous sera facile de le joindre)*

Ez baita horren beharretan, Jainkoari esker! [ezpita horren beharretan Jinkuaai esker] *App. Il a perdu quelque chose, mais il en a tellement que ça ne le mettra pas en faillite, il n'en sera pas très affecté!*

Ogiak ez dik gehiago eskerrik [ogiak eztik gehioo eskerrik] *De nos jours, le pain n'est plus apprécié (par les gens).*

Eskerka ari duk [eskerka ari-uk] *Il est en train de refuser (la nourriture par ex., ne la trouvant pas assez fine). (= Non, merci! (???)*

Jatekoa, eskerka [jatekua, eskerka] *De la nouriture en quantité supérieure aux besoins.*
(Se dit pour les personnes et aussi pour les animaux de la ferme).
Eskerrak eman *Remercier (Liturgie).*

Eskerrak bihurtu *Remercier (Mais le plus souvent on dit:* **Erremertsiatu.)**

ESKU

Esku *(Au mus en étant* "esku" *on a la main, on est avantagé par rapport aux autres.)*

Esku menean laket dik holako bat [esku menin lakhet dik holako-at] *Il est agréable d'avoir un tel instrument, une telle aide sous la main, à portée de main.*

Esku zartaka, eman ahala *Applaudir à tout rompre, sans retenue. Le « z » se prononce comme en français, de même :* **zartako bat** *Une giffle.*

Esku huska *À mains nues (à la pelote).*

Esku xurietarik duk hura [esku xurietaaik duk hua] *App. Lui, il fait partie des travailleurs intellectuels (par opposition aux travailleurs manuels qui ont des mains rugueuses).*

Hogoita hameka eta esku [hoita hameka ta esku] *(Au jeu de mus, si avec les quatres cartes réunies on totalise 31 points et si, en plus, on est* **"esku"** *on ne peut que gagner* "jokoa-n".*) // S'utilise aussi au figuré pour indiquer qu'on a tous les atouts entre les mains.*

Eskuia egin artino [eskuia in artio] *Jusqu'à se faire la main. (Pour s'initier à tel ou tel travail manuel.)*

Eskuiaren ez galtzeko [eskuiaan ez galtzeko] *Pour ne pas perdre la "main"/ l'habitude/ le savoir-faire.*

Eskuiak sakelan *Les mains dans les poches. (Au propre et au figuré).*

Han zagoian, eskuiak kurutze [han zooian, eskuiak kuutze] *Litt. Il était là, les mains croisées. En français on dirait: Il était là, les bras croisées.*

Haugi hunat, eskuiak xuka < > [haui hunat eskuiak txuka] *Ellipse de* **<detzakan>** *Viens ici t'essuyer les mains.*

Eskuz esku .....*Main dans la main.*
Eskuz sanjatu .....*Changer de possesseur, de propriétaire.*
Eskuko mina .....*Le mal de main des joueurs de pelote.*
Eskuko zakuia [eskuko zakhuia] ....*Sac à main (des femmes).*

Eskutik atxiki *Tenir (un enfant) par la main. // Par manque de confiance, retenir sa part par avance, de peur qu'elle ne soit pas restituée en fin d'opération.*

Eskutik joaiten ari duk [eskutik jüiten ari-uk/ aai duk] *Il est en train de dépérir, il dépérit à vue d'œil.*

Haren eskutik EDO **hartarik, ez duk gauza handirik jalgiko...**
[harren eskutik EDO **hartaaik, eztuk gauza handiik jaliko]** *Tu ne tireras pas grand chose de lui (car il n'a pas l'habitude de lâcher du lest, de faire des concessions)...*

Ehun eskutan pasatu-eta, hola duk [ehun eskutan pas(a)tuta, hola-uk] *(Se dit d'un instrument assez fragile qui ne doit pas être utilisé par tout le monde.)*

Eskuietan gelditu [eskuietan gelditu] *App. Il m'est resté entre les mains. (Se dit d'un outil qui, par ex., s'est détaché de son manche.)// (Est-ce qu'on le dit aussi à propos de quelqu'un qui meurt dans les bras de quelqu'un? C'est possible...)*

Hire eskuietan ez dik luzaz iraunen [hi-eskuietan eztik luzaz iraunen] *Il ne tiendra pas, il ne résistera pas longtemps entre tes mains (brise-fers)!*

Eskutil *Poignée (d'un manche de faux par ex.) Mancheron.*

Eskularruia(k) *Le(s) gant(s).*

ESPERANTZA

Marexala esperantza ziteian [maaxela espeantza zuteian] *Ils attendaient le vétérinaire (qu'ils avaient appelé). (Même utilisation avec:)*

– Xofurra..... .....*Le chauffeur (d'une voiture).*
– Hargina ....*Le maçon.*
– Medikuia ..... **[miikuia]** .....*Le médecin.*
– Langilea..... **[langilia]**.....*L'ouvrier, etc.*

Esperantza ditiat [espeantza tiat] *Je les attends (la marchandise/ les personnes).*

Esperantza ditiat [espeantza tiat] *Je les attends (car j'ai passé la commande. (Réponse typique d'un commerçant qui attend la marchandise déjà commandée.)*

Bihar esperantza ditiat [bihar espeantza tiat] *Je les attends (pour) demain.*

Esperantza duteia erreusitzea? [espeantza-uteia erreusitzia] *Espèrent-ils réussir?*

Badeia esperantzarik? [badee espeantzaaik] *Y a-t-il un espoir? (D'obtenir l'aide de quelqu'un, de réussir un examen.)*

Jainkoaren esperantzan [Jinkuaan espeantzan] *À la grâce de Dieu.*

Esperantzetan [espaantzetan] *Enceinte.*

ESTAKURU

Dena estakuru *Des prétextes à n'en pas finir (pour ne pas...).*

Estakuru ederra! [estakuru eerra] *App. Ça, c'est un beau prétexte!*

Manex, bere estakuru guziekin, Ganix baino < > izan duk [Manex, bee estakuru guziekin, Ganix banoo izan duk] *Ellipse classique de* **<gehiago>.** *App. Manex, qui n'est pas sans défaut (comme chacun de nous), a été plus travailleur/ plus sérieux que Ganix.*

Estakuru guziak on (zazkok) lanetik eskapatzeko [estakuru guziak on (zazkok) lanetik espakatzeko] *App. Tous les prétextes lui sont bons pour fuir le travail.*

Estakuru guziak on zazkoie gure trabatzeko [estakuru guziak on zazkoie(k) gue trabatzeko] *App. Tout leur est bon, tous les prétextes leurs sont bons pour nous embêter.*

ETXE

Etxe azpian [etx'azpian] *Sur le terrain situé en contrebas de la maison.*

Etxe onetan *Litt. Dans les bonnes maisons (les maisons aux revenus conséquents).*

Etxe-zilo *Casanier, attaché à sa maison.*

Etxe zain [etxe zein] *App. Gardien de la maison/ Garder la maison (tous les autres occupants étant partis à la fête/ à l'enterrement/ au mariage...)*

Etxe xokoan... [etxe xokhun] *App. Dans son petit chez soi (nulle part on n'y est mieux que là, surtout à partir d'un certain âge).* (Senperen ere berdin da.)

Hura etxe zokotik higiarazteko... [hua etxe zokhotik higiaazteko] *App. Lui, pour le faire bouger de la maison (il faut s'accrocher: il est tellement casanier).*

Etxea [etxia] *La maison. // La monture d'un tube de néon ou d'une scie.*

Bego etxea! [bego etxia] *(Exclamation courante. Rien ne vaut la maison (surtout natale mais aussi la résidence habituelle) pour guérir, se reposer...* (Senperen ere berdin da.)

Etxea egina dizie [etxia ina-izie] *Ils ont construit la/ leur maison.*

Etxea altxatu [etxia altxatu] *Relever (économiquement la maison) // Ériger la maison.*

Ez dik etxea goratuko holako batek... [eztik etxia goratuko holako-atek] *App. Un individu tel que lui ne va pas étendre la renommée de la maison...*

Denak joan dituk komediaren ikusterat, etxea husturik
[denak juan tuk komediaan ikusteat, etxia hustuuik] *App. Toute la maisonnée est allée voir la pièce de théâtre; et la maison s'est retrouvée vide.*

Etxea lurrerat utzi [etxia lurreat utzi] *La propriété laissée en ruines.*

Hobe dik etxean egoitea [hobe-ik etxin eoitia] *Il vaut mieux rester à la maison (à cause du temps, du travail...)// Il vaut mieux qu'il reste à la maison.*

Harek hobe likek etxean egonik [harrek hobe likek etxin eonik] *Lui, il ferait mieux de rester (sagement) à la maison (c'est un conseil que je lui donnerais).*

Etxean egoitea deliberatu dik [etxin eoitia deliberatu-ik] *Il a décidé de rester à la maison (de rester dans l'agriculture par opposition à devenir salarié en ville).*

Errerik ere ez bailitake etxean egon! [erreikee ezpilitake etxin eon] *(Se dit surtout des jeunes qu'on ne peut pas retenir à la maison, par ex. lors des fêtes locales, même s'ils ne sont pas en bonne santé, par ex. On peut amplifier:* **"Errerik ez egosirik, ez bailitake...)**

On duk holako bat etxean [on duk holako-at etxin] *C'est bon d'avoir quelqu'un comme lui chez soi (avec une bonne retraite/ qui donne un bon coup de main, par ex).*

Etxean bezala [etxin bezala] *(À l'aise) comme à la maison.*

Etxean dituk hek [etxin tuk hek] *Eux, ils sont à la maison (au chômage/ sans travail).*

Ez nintuian etxerat agertzeko ere on izanen [enintuian etxeat aertzeko-ree on izaan] *App. (Si j'avais fait cette bêtise) je n'aurais jamais pû rentrer à la maison la tête haute.*

Emazteari ari zakona, etxerat joan behar zutela... [emaztiaai aai zakona, etxaat juan behar zutela] *Il disait (avec insistance) à sa femme qu'il fallait rentrer à la maison (que les bavardages ou la fête avaient assez duré).* **(zakona** = zitzakona/ zitzaiona)

Lanak ukan zituzteian etxerat ezin bilduz [lanak ukhan zuzteian etxeat ezin bilduz] *App. Ils eurent beaucoup de mal à le décider à rentrer à la maison.*
Etxerat ukanen ditutzu [etxeat ukhaan tutzu] *Vous les recevrez à la maison (par PTT).*

Etxerat abian duk [etxeat abian duk] *Il est sur le point de rentrer chez lui.*

Goraintzi etxerat! [gohaintzi etxeat] *Bien le bonjour à la maison!*

Ez duk etxerat libro [eztuk etxeat libro] *Il n'est pas autorisé à rentrer chez lui (de la clinique, du régiment.)*

Etxearen jaten ari dituk [etxiaan jaten aai tuk] *Ils sont en train de "bouffer" leur maison.*

Etxetik, ez dik gauza handirik ukan [etxetik, eztik gauza handiik ukhan] *App. Des partages familiaux, il n'a pas reçu grand chose comme dot.*

Etxetik jiten dituk [etxetik jiten tuk] *Elles (les personnes) viennent de chez elles (et non pas d'ailleurs).*

Ez baita etxetik jalgia [ezpita etxetik jalia] *App. Il n'a jamais vécu en dehors de chez lui, ou en tout cas très peu.*

Eskea, zuen etxetik hasirik Oihaneraino egin behar duzue [eskia, zien etxetik hasiik Oihaneaino in beha-uzii] *Il faut que vous fassiez la quête (de la Bixintxo) de chez vous jusqu'au quartier "Oihana".*

Etxeko anderea baita poxi bat [etxek'anderia-ita poxi-at] *App. C'est une femme un peu autoritaire.*

"Etxeko probetxu" [etxeko prootxu] *Dicton. App. Profit pour la maison. (Très courant.)*

Etxeko seme ona *Fils de bonne maison (d'un certain niveau social).*

Etxekotuia *Devenu familier de la maison.*

Ganix okupatu duk bere etxeaz gehiago biziki [Ganix okupatu-uk be-etxiz gehioo biziki] *Ganix s'est beaucoup plus occupé de sa maison (que Manex).*

Etxez-etxe *De maison en maison.*

Etxekoz-etxeko *App. Faire quelque chose en famille (sans aide extérieure).// Peut s'utiliser par exemple pour une fête villageoise, mais réalisée sans aide extérieure au village.*

(Voir également le chapitre "**Etxe eta barneak**"*)*

EZ

(Après **DUK,** *qui revient constamment,* **EZ** *est certainement le mot le plus employé dans le présent recueil: il s'y retrouve plus de 1.200 fois! Voici quelques exemples:)*

Ez zinuke ezkaratzea garbituko? [etzinuke ezkaatzia garbituko] *App. Tu ne voudrais pas nettoyer le vestibule? (Sous entendu: s'il te plaît, car ce n'est pas ton boulot/ ce n'est pas à toi à le faire, mais si tu le faisais ça m'arrangerait bien...)*

Ez duguia edateko xorta bat merezi? [eztuuia eateko xorta-at mehexi] *App. Est-ce qu'on ne mérite pas de boire un coup? (Peut se dire à soi-même comme pour justifier quelques secondes de repos pour se désaltérer au cours d'un travail fatiguant.)*

Beha zak uri horri, ez denetz gogotik ari... [beha zak uri horri, eztenez gootik ari] *App. Regarde-moi cette pluie qui tombe en averse... (Bavardage simple)*

EZAGUN// EZAGUTU

Ez duk deusik ezagun [eztuk deusik ezaaun] *App. On ne voit aucune trace (de ta blessure/ de la fête d'hier soir). // Personne n'en parle, rien ne filtre (pour le moment).*

Ez duk nehorat ezagun gehiago [eztuk nehoat ezaaun gehioo] *On ne le voit plus nulle part (alors qu'avant on le voyait partout).*

Ez baita ezagun! [ezpita ezaaun]. *On ne le voit pas!/ Je ne l'aperçois pas! (Voir dans* HASIAN-HASI « lehena », *page 154.)*

Ezagun dik ontsa dela [ezaaun dik untsa-ela] *Ça se voit qu'il est bien (du point de vue santé, travail, situation sociale).*

Ezaguna [eza-una] *(C'est) une connaissance.*

Ezaguna duk [eza-una-uk] *Il est (très) connu.// Tu le connais bien.*

Ezagungo duk fite [eza-unko-uk fite] *Ça se verra vite (le vide/ la différence/ le changement).*

Ezagunena [ezaunena] *Le plus renommé (des candidats aux élections).*

(On peut faire des comparaisons avec le mot **AGERI***)*

EZAGUTU

Hik ezagutu duk hura aise [hik ezautu-uk hua aise] *(Tu ne t'en rappelles pas mais) tu l'as certainement connu (puisqu'il était de ton âge).*

Hartako doia ezagutu diat [hartako doia eza-utu-iat] *App. Je l'ai à peine connu (c'est-à-dire qu'il est mort alors que j'étais tout jeune, je m'en rappelle à peine)* (Senperen ere berdin da.)

Ezagutuiena ..... **[ezautuiena]** ..... *Le plus connu...*
Ezagutuia duk ..... **[ezautuia-uk]** ..... *Il est (très) connu...*

EZIN

Ezin egona baitute haur (txar) horiek [ezin eona bitute haur (txar) hoiek] *App. Ces enfants ne peuvent pas rester en place, ils sont agités. (Expression courante)*

Ezin soportatuia *Insupportable.// Agaçant, désagréable.*

Beroarekin, ezin egona zuian! [beruaakin ezin eona zuian] *App. Avec la chaleur (qu'il faisait), il était impossible de rester au soleil!*

Ezin ixilik egonak hartu nindian [ezin ixilik eonak hartu nintian] *App. (En entendant tant de bêtises) une envie incompressible de dire mon point de vue me prit soudain.*

Ezin maita eta ezin hastia, horra zer zirezten zuek! [ezin maita eta ezin hastia, horra zer ziizten ziek] *Litt. Impossible à aimer et impossible à haïr, voilà ce que vous êtes! (Se dit surtout aux enfants qui sont adorables et garnements à la fois.)*

Ezin bizia! *App. On ne peut pas s'en sortir! (Se dit en exagérant la gravité de la situation).*

Ezin bizia baitute [ezin bizia-itute] *Antiphrase. S'emploie ironiquement pour des gens qui travaillent beaucoup alors qu'ils pourraient vivre en travaillant moins.*

Ezin sinetsia! *Incroyable! Ahurissant!*

Elgar ezin ikusia die *Ils ne peuvent pas se voir/ ils se haïssent.*

Burutziarik ezin eginez saldu zian [buutziaaik ezin inez saldu zian] *Ne pouvant plus faire face/ tenir tête, il vendit (la machine/ l'animal).*

Elhea ezin xurituz [elhia ezin xurituz] *Ne parvenant pas à éclaircir le propos, à clarifier le débat.* (Ama zenak, 1995)

Lanak ukan zituzteian etxerat ezin bilduz [lanak ukhan zuzteian etxeat ezin bilduz] *Ils eurent beaucoup de mal à le décider à rentrer à la maison.*

Eta deusik ezin egin... [eta deusik ezin in] *Et on ne peut rien faire, on est impuissant...*
Nehork ezin atxikia! [nehok ezin atxikia] *App. Intenable! Infernal! au propre ou au figuré*

Ezinduia *(Devenu) invalide.*

Ezinbertze batek hartu nintian [ezinbertze-atek hartu nintian] *Un malaise indiscible me prit (soudain). (Remarquez ici la prononciation sans contraction de* **-bertze.**)

FALTA// FALTATU

Falta *(La) faute.// Manque de quelque chose.*

Haren falta duk eta ez bertze nehorena... [harren falta-uk eta ez beze nehoona] *Litt. C'est sa faute à lui et à personne d'autre... Il est vraiment le seul fautif.*

Hiru ardi falta [hiru ardi falta] *App. Il manque trois brebis (après comptage).*

Halere baita zerbait falta... [halee baita zeeit falta] *App. J'ai fait tout mon possible pour réunir le matériel nécessaire; mais il en faut tellement que je ne suis pas étonné qu'il en manque...// Ça ne m'étonne pas qu'il manque quelque chose, tu es tellement exigeant. (Dans cette acception, le mot le plus important est* **"halere"** *et le ton est bien différent.)*

Ene faltaz *Par ma faute.*

Lana hor duk agerian, egilea duk falta... [lana hor duk aerian, ilia-uk falta] *Litt. Le travail est là bien visible, c'est le travailleur qui manque...*

Habil harat, faltarik gabe! [hail haat, faltaaik gabe] *Va là-bas (chez eux), sans faute!*
(On peut faire des comparaisons avec le mot **ESKAS***)*

FITS

Fits bat(ik) ez baita etxe huntan [fis bat(ik) ezpita etxe huntan] *App. Il n'y a rien dans cette (foutue) maison. (Se dit quand on est contrarié de ne pas trouver ce que l'on cherchait.)*

Zer nahi duk egitea? fitsik ez [ze nahuk itia? fitsik ez] *Qu'est-ce qu'on peut y faire? rien. (La même personne fait la question et la réponse; se dit en parlant de quelkqu'un quand on ne peut rien faire, par ex. pour quelqu'un qui est atteint d'une maladie incurable.)*

Fitsik ez duk hori [fisik eztuk hoi] *C'est un vaurien.*

Ez duk fitsik hori [eztuk fitsik hoi] *Ce n'est rien, ça (ce n'est pas grave du tout).// Ce n'est rien (c'est facile à faire/ c'est tout de suite fait).*

Aho handi bat eta bertze fitsik ez [aho handi-at eta beze fitsik ez] *Ce n'est qu'une grande gueule et rien d'autre.*

Horrek ez dik fitsik erran nahi [horrek, eztik fitsik erran nahi] *Ça ne veut rien dire, ce n'est pas un indice valable pour juger.*

Ez dik fitsik balio [eztik fitsik balio] *Il ne vaut rien. (Se dit surtout pour les outils.)*

Etxean egon-eta ez baita fitsik... [etxin eon-eta ezpita fitsik] *App. En restant à la maison, on ne gagne pas de salaire... (Raisonnement courant à une certaine époque où dans la petite agriculture on subvenait aux besoins vitaux sans gagner d'argent ou très peu.)*

Ez dik fitsik hirriskatzen [eztik fitsik hirriskatzen] *Il ne risque rien (tu peux l'utiliser).*

Baduta bertze fitsik eskas? [ba-uta beze fitsik eskas] *(J'ai bien préparé ma valise mais) me manque-t-il quelque chose? (Je me pose la question.)*

Ez duk fitsik egitekorik [eztuk fitsik itekooik] *(Suivant le ton) Tu n'as rien à faire. // App. Il n'y a pas d'autre solution (il faut y aller, le faire, l'arranger...)*

Ez dik gehiago fitsik ikusten [eztik gehioo fitsik ikusten] *Il ne voit plus rien.*

Ez duk fitsetaz orhoit *Il ne se souvient de rien.*

Ez nuk fitsetako < > gehiago! [enuk fitsetako gehioo] *Ellipse de* **<on>**. *App. Je ne suis plus bon à rien. Synonyme:* **Deusik ez bainiz gehiago [deusik ezpiniz gehioo]**.

(On peut faire des comparaisons avec le mot **DEUSIK**. *Voir* **"Guti" adiarazteko***)*

FRANGO ..... (Euskara batuan : FRANKO)

Frango planttan ari duk [frango planttan ari-uk] *App. Il travaille fort bien.*

Frango fite egin zian [frango fite in zian] *App. Il le fit assez rapidement.*

Ez deia ziri hori frango lodia? [eztee ziri hoi frango lodia] *App. Ce bâton/ ce tenon n'est-il pas un peu trop gros?*

Nahi diat harat joan behar zuela lehenik; bainan geroztik bazian denbora frango hunaino jiteko... [nahi-iat haat juan behar ziila lehenik; bana joostik bazian denbora frango hunaaino jiteko] *Je veux bien, j'admets qu'il devait d'abord aller là-bas; mais depuis, il avait largement le temps de venir jusqu'ici...*

Oraiko bizian hitz frango erdaratik hartuz ari behar gitutzu [oreiko bizian hitz frango erdaratik hartuz aai behar gi(t)utzu] *App. Dans la vie (moderne) d'aujourd'hui nous sommes obligés d'inclure beaucoup de mots étrangers (à notre langue basque).*

Heldu zuian frangotan *Il venait (assez) souvent.*

Gure denboran ez zuian holako frangantziarik! [gue denboran etzuian holako frangantziaaik] *De notre temps, il n'y avait pas autant d'abondance!*

FUNTS

Funts hortan joaiteko! [funts hortan jüiteko] *App. Partir sans crier gare, sans donner de raison. (Se dit même à propos d'une mort soudaine.)*

Badik funtsa [ba-ik funtsa] *App. Il a le sens des responsabilités.*

Eginen duka funtsa? [ine-uka funtsa] *App. Est-ce que tu vas t'en occuper sérieusement?*
Zer funtsa! [ze funtsa] *Litt. Quel sens des responsabilités! Antiphrase: car, l'intonation aidant, on sous-entend l'inverse.*

Zer funtsa egiteko! [ze funtsa iteko] *Antiphrase. App. Quelle suite (minable) il a donnée à l'affaire!*

Funtsik ez dik [funtsik eztik]/ Ez dik funtsik [eztik funtsik] *App. Il n'a pas de suivi dans son travail, dans ses affaires, il n'est pas sérieux. (Formule très courante.)*

Ez dik bi sosen funtsik! [eztik bi sosen funtsik] *App. Il n'a pas un brin de sens des responsabilités!*

Funtsean... ..... **[funtsin]** ..... *En somme/ Finalement/ En fin de compte.*
Funtserat-eta... ..... **[funtsea(t)-eta]** ..... *En allant au fond des choses.*
Bere funtsetan ..... **[bee funtsetan]** ..... *Dans les terres qui lui appartiennent.*

Funtsean, biziki estimatzen zian gure aita zenak Ganix [funtsin, biziki estimatzen zian gue aita zenak Ganix] *App. Il faut dire que notre défunt père avait beaucoup d'estime pour Ganix.*

Holakoetan elhe funtsezkoenak emaiterat entseiatzen baigire.
[holakuetan elhe funstsezkuenak emiteat eseiatzen bigie] *App. Dans ces cas-là, on s'efforce de dire les choses les plus sensées possibles.*

GABE// GABETU

Beharrik gabe [beharrik gabe] *App. Sans besoin, sans nécessité. (Voir* **BEHAR***)*

Ez dirurik xahu, beharrik gabe [ez diruuik xahu, beharrik gabe] *Ne dépensez pas d'argent inutilement. (Ça parait évident, mais il faut souvent le répéter aux jeunes.)*

Ez jenderik narda, beharrik gabe [ez jendeeik narda, beharrik gabe] *N'importunez pas les gens inutilement. (Se dit aux enfants qui ont tendance à le faire sans réel besoin.)*

Erhotu duk, dudarik gabe, hondarra [erhotu-uk doaikabe, hundarra] *App. Il est devenu complètement fou, semble-t-il, il n'en était déjà pas très loin (...)*

Dudarik gabe [doaikabe] *ou* **[doaikaa]** *ou* **[doaika]** *(Voir le ton) App. Sans doute/ semble-t-il/ apparemment/ il faut espérer...*

Hola beharra zuian, dudarik gabe... [hola beharra zuian, doaikabe] *App. Cela devait se passer comme ça (puisque c'est arrivé, ça devait être écrit, le destin)...*

Ez dautaie ez azpitik joanen, dudarik gabe... [eztauteie(k) ez azpitik juaan, doaikabe] *App. On ne va pas me l'enlever/ l'arracher comme ça!* (Ama zenak)

Haroa zuian, dudarik gabe [harua zuian, doaikabe] *App. Ça devait être une rumeur (puisque la chose ne s'est pas confirmée).*
Izkiriatu, ahantzi gabe [izkiatu, ahantzi gabe] *Écrire, avant d'oublier.*

Ekarrak segidan, ahantzi gabe! [ekha(rr)ak segidan, ahantzi gabe] *(Ap)porte-le tout de suite, avant d'oublier!*

Zer ari xire hor, mahaia eman gabe? [ze aai-xie hor mahia eman gabe] *App. Que fais-tu là, au lieu de mettre les couverts, de dresser la table?*

Harrak behar den denbora, tronpatu gabe! [harrak behar den denbora, trunpatu gabe] *App. Prends le temps qu'il faut mais ne te trompe pas (dans ce travail minutieux/ dans ces calculs)!* (= Har ezak)

Sar barnerat, busti gabe! [sar barneat, busti gabe] *(Il pleut) Rentre avant de te mouiller!/ Rentrez, avant de vous mouiller!*

Jauts hadi hortik, erori gabe! [jeuts hadi hortik eori gabe] *App. Descends de là: si tu tombes, tu vas prendre mal!*

Habil harat, faltarik gabe [hail haat, faltaaik gabe] *Va là-bas (chez eux), sans faute.*

Gaixo neska: ez duk lanik gabe! [gaixo neska: eztuk lanik gabe] *La pauvre (fille): elle n'est pas au bout de ses peines (avec tout le travail qui l'attend).*

To, ez zirezte laguntzarik gabe < > (horrekin) [to, etziizte laguntzaaik gabe (horrekin)] *Ellipse de* **<izanen>.** *Antiphrase. App. Vous n'êtes pas fauché avec un ouvrier comme lui.*

Tresnarik gabe ez duk aise [tresnaaik gabe ez duk aise] *Sans appareil, sans outil approprié, ce n'est pas facile (de le faire).*

Batere manerarik gabe [batee maneraaik gabe] *App. Alors que l'on ne s'y attendait pas du tout, que rien ne le laissait prévoir.*

Adin batetaraz geroz urteak ohartu gabe pasatzen [adin batetaaz geoz, urthik ohartu gabe pasten] *À partir d'un certain âge, les années défilent sans qu'on s'en rende compte.*

Urin gatz-gabea [urin gazgabia] *Le saindoux (graisse de porc non salée, excellente pour guérir bien des maux).*

Ogi(a) kramatuia? Gabea duk to, beltza! [ogi(a) kramatuia? Gabia-uk to, beltza] *App. Le pain a cramé à la cuisson? Ne te plains pas: quand il n'y en a pas du tout, c'est pire!*

Ez duk holako gaberik [eztuk holako gabeeik] *App. Ce que j'ai entre les mains, ce n'est pas grand chose, mais ne pas en avoir du tout, c'est bien pire.*

Ustegabean jin zautak [ustegabin jin zautak] *Il est venu me voir alors que je ne m'y attendais pas.*

Ez nikek hortaz gabetu nahi [enikek hortaz gabetu nahi] *App. Je ne voudrais pas me retrouver sans cet objet, cet appareil...*

GAIN

Azpikoz-gain eman ditie bazter guziak [azpikoz gain eman tie(k) bazter guziak] *Ils ont mis un bazar épouvantable dans les affaires, toutes les affaires sont sans dessus-dessous.*

Hire gain eman die [hie gain eman die(k)] *Ils t'ont rendu responsable.*

Gain-gainean [gain-gainin] *Tout à fait en haut.*

Erlisioneari gain-gainetik atxikiak diren familietan [erlisioniaai gain-gainetik atxikiak dien familietan] *App. Dans les familles très croyantes, de grande religiosité.*

Gaina .....*Le haut, par opposition à* **Beherea** *Le bas.*
Gaina .....*Le dessus, par opposition à* **Azpia** *Le dessous.*

Gaina hartu zian, azkenean [gaina hartu zian, azkeein] *Il prit finalement (et non sans mal) le dessus (sur la maladie/ sur le concurrent).*

Esne-gaina *Litt. Le dessus du lait . App. La crème du lait.*

Gainez gain *"Sur les chapeaux de roue". // Par les chemins en hauteur (sans jamais utiliser les chemins d'en bas).*

Gainez *App. Par le (chemin du) haut.* **(Beherez** *Par le (chemin du) bas.)*

"Gainean denak ez dik jausteko lana baizik" [gainin denak eztik jeusteko lana bezik] *Dicton. App. Pour celui qui est au sommet (gloire/ argent/ responsabilités politiques...) la plus grande difficulté sera de "descendre" de son piédestal.* (Ama zenak errana norbaiti.)

Muturraren gainean eman zakoian [muthurraan gainin eman zakoian] *Il lui donna un coup de poing sur le visage.*

Egoiten ahal hiz gostuian, ez baita horren gainean [eoiten ahal hiz gostuian, ezpita horren gainin] *App. Ne t'inquiète pas (pour ce détail) il n'est pas à ça près.*

Ez duk horren gainean [eztuk horren gainin] *App. Ce n'est pas la différence de prix/ le travail supplémentaire qui compte (mais les autres arguments dont on vient de parler).*

Hura dantzan? Uraren gainean ere ari litakek [hua dantzan? Uraan gaininee ar litakek] *App. Lui, danser? Il danserait même sur l'eau! (Il aime tellement ça qu'il danserait même dans des conditions extrêmes. Peut s'utiliser pour d'autres activités.)*

Ez duk egun baten gainean [eztuk eun baten gainin] *Ce n'est pas à un jour près, urgent à ce point (mais ce n'est pas une raison pour le repousser aux calendes grecques!).*

Eguerdi gainean [eguerdi gainin] *Sur le coup de midi.*

Jondoni Martinak gainean ditiagu [Jondoni Martinak gainin tiaau] *App. C'est bientôt la St-Martin/ la St-Martin est tout proche (il est temps de semer le blé).*

Ama, gainean duk [ama, gainin duk] *Maman habite en haut (au 1er étage).*

Semearen apartamenduiaren gainean bizi zuian [semiaan apartemenduiaan gainin bizi zuian] *Elle habitait au dessus de l'appartement de son fils.*

Jendea, bat bertzearen gainean [jendia, bat beziaan gainin] *App. Énormément de gens, les uns sur les autres (dans un grand rassemblement ou une foire par ex.). (Cette expression ne passerait peut-être plus aujourd'hui car au fur et à mesure que l'euskara parlé s'affaiblit, on hésite à utiliser les mots au sens figuré; ce qui est bien dommage!)*

Konduiaren gaineko [khonduiaan gaineko] *Par dessus le marché. // App. En plus de ce qui vient d'être dit/ convenu.*

Gainekoz azpirat eman ditie bazter guziak [gainekoz azpira eman tie(k) baztar guziak] *App. Ils ont tout chamboulé. (Sens proche de:* **Azpikoz gain,** *voir page précédente.)*

Gainetik behereraino beztiturik [gainetik behereaino beztituuik] *App. L'ayant habillé de piéd en cap... (avec des vêtements propres, neufs, folkloriques...)*

Agertu orduko, denek jauzi eginen dakoie gainerat! [aertu orduko, denek jauzinen dakoie(k) gaineat] *À peine il apparaîtra que tout le monde lui "tombera" dessus!*

Behi kurtsa eta gainerateko, biziki ontsa dituk: iraun behar baita ordean!
[behi kurtsa eta gainaatiko, biziki untsa tuk: iraun beha-ita ordin] *Courses de vaches et autres (occasions de s'amuser), c'est très bien; mais c'est qu'il faut tenir le coup! (Parce que travailler le jour et faire la fête la nuit, ça ne peut pas durer...)*

Gainerat [gaineat] *En plus/ par dessus le marché.*

Gaineratekoa ..... **[gainaatikua]** ..... *Le reste, le surplus...*
Gaineratikoan ..... **[gainaatikun]** ..... *Pour le reste/ dans le surplus... (Mots courants)*

Gaineratikoan, ez zian gauza handirik egin [ganaatikun, etzian gauza handiik in] *(Par ex. Il avait réussi très bien sa vie privée mais il ne fit pas grand chose pour la collectivité.)*

Gainalde horietan [gainalde hoitan] *App. Dans ces zones montagneuses. (Le beskoiztar le dit pour les zones basques plus montagneuses, de Basse-Navarre notamment.)*

Gainka *(Se dit pour le mâle qui monte sur la femelle, d'une vache sur une autre vache.)*

Besogainka *Jeter (une pierre) au loin.// Jeter à tour de bras.*
(Beso azpiz *est l'autre manière de jeter une pierre.)*

Gizonki ibil hadi hor gaindi! [gizonki iil hadi hor gaindi] *App. Comporte-toi comme un homme, partout où tu iras.*

Aldegain ari duk denbora [aldegain ari-uk denbora] *App. Par ex. quand il pleut, ça n'arrête pas et quand il fait beau, ça va jusqu'à la sécheresse. (Paroles souvent exagérées)*

Aldegain kargatu duk [aldegain kargatu-uk] *Tu n'as pas équilibré ta cargaison: tu as trop chargé d'un côté et pas assez de l'autre. (Se dit pour une charrette de foin par exemple.)*

Jendea, aldegain johan baita [jendia, aldegain johan bita] *App. Pour peu que la tendance majoritaire se dessine un peu, tous volent au secours de la victoire!*

GAITZ

Zuk, guk baino < > baitakizu – ez baita gaitz – nola ikusten duzu hori?
[zuk gu(k) banoo bitakizu – ezpita gaitz – nola ikusten duzu hoi] *Ellipse de* **<gehiago>** *Vous qui en savez plus que nous – ce n'est pas bien difficile – comment voyez-vous cette affaire? (Synonyme:* **– ez baita biziki behar –**)

Ez duk gaitz izanen horren hortik kentzea [eztuk gaitz izaan horren hortik khentzia] *Il ne sera pas difficile d'enlever ça de là.*

Ez baita gaitz harek egiteko [ezpita gaitz harrek iteko] *App. Ce qui n'est pas étonnant de sa part (vu ses aptitudes, ses penchants). (Sens proche:* **Ez baita handi...)**

Gaitz-gogortuia [gaitz-goortuia] *Blindé, endurci (contre le mal/ contre les médisances).*

Gaitza *Énorme/ fort/ très bon. // Maladie des humains, des bêtes et des plantes.*

Kasko gaitza..... ..... *App. Judicieux en affaires.*
Buru gaitza..... ..... *App. Grande tête (de tubercule/ de maïs.)*
Joko gaitza duk! ..... **[joko gaitza-uk]**..... *App. Tu as la partie belle!*
Gaitza duk gixakoa.... **[gaitza-uk gixakua]**.. *App. Il est vraiment très gentil.*
Gizon gaitza duk! ..... **[gizon gaitza-uk]** ..... *App. C'est un type formidable.*

Hola gaitzak! [hola gaitzak] *Bravo les gars! (Pour votre ardeur, votre enthousiasme.)*

Gaitzeko lanak .....*App. Des travaux très importants (on été réalisés).*
Gaitzeko familia .....*App. Une belle famille/ une famille magnifique.*
Gaitzeko gizona .....*App. Un homme formidable en tout point.*

Memorio gaitzekoak dituk biak [memorio gaitzekuk tuk biak] *App. Les deux (frères/ époux...) ont beaucoup de mémoire.*

Gaitzitu zakoian *Il en prit ombrage, il se vexa.*

GAIXTO// GAIXTOTU .....(Euskara batuan: GAIZTO// GAIZTOTU)

Gaixto duk *C'est mauvais (de ne pas en avoir ou d'en avoir trop).*

Gaixto duk parasolarik gabe [gaixto-uk paasolaaik gabe] *App. C'est mauvais d'être sans parapluie (quand on s'en va pour la journée et qu'il risque de pleuvoir).*

Itzuli gaixto bat [itzuli gaixto-at] *Un virage difficile (sur une route).*

Jende gaixtoa [gaixtua] *App. Une personne méchante.*

Hori gaixtoa duk, haatik [hoi gaixtua-uk, haatik] *App. Ça, par contre, c'est difficile (ne me dis pas le contraire/ ne mésestime pas la difficulté/ ça se voit).*

Odol gaixtoa egin [ool gaixtua in] *Se faire du mauvais sang, beaucoup de soucis (par rapport à la santé, à l'avenir...)*

Gaixtoak dituk ikasteko [gaixtu tuk ikasteko] *Elles sont (ces leçons) difficiles à apprendre.*

Gaixtoena egina [gaixtuena ina] *Le plus difficile est fait.*

Gaixtoena pasatuia [

gaixtuena pas(a)tuia] *Le moment le plus difficile/ le plus délicat est passé. (Après une opération chirurgicale, par ex.)*

Ez dik deus gaixtorik [eztik deus gaixtooik] *Il n'a rien de méchant (seulement quelques égratignures, ecchymoses).*

Eskolan gaixtotzen baitire [eskolan gaixtotzen bitie] *App. À l'école ils deviennent méchants, galopins (ils y apprennent des choses...).*

GAIXTA// GAIXTATU

Mina gaixtatu *La blessure/ la coupure/ la morsure s'est envenimée.*

GAIZKI// GAIZKITU

Gaizki nuk *(Suivant l'intonation) Je ne suis pas bien (santé). // Je ne suis pas bien (placé pour faire cet effort; je n'ai pas d'appui, attends que je me replace, par ex.).*

Gaizki usatuia *Litt. Mal habitué. App.Trop bien habitué, trop gâté.* (Senperen ere berdin da, ahozkatzea salbu)

Ez duk hain gaizki, nik egiteko [eztuk hain gaizki, nik-iteko] *App. Ce n'est pas si mal pour avoir été fait par moi. (Lorsqu'on se flatte de quelque réalisation. Fausse modestie?)*

Ni nuk gaizki *C'est moi qui me trompe (et c'est toi qui a raison, je viens de me rappeler que...).*

Harentzat gaizkika ari zituian [harrentazat gaizkika aai zituian] *Ils disaient du mal de lui (à tort ou à raison).*

Gaizkitu *Empirer. // Avoir soudainement un problème de santé.*

GAIZO// GAIXO// GAIXOTU

Gaizo lilia! *App. Espèce d'andouille! Quel imbécile, celui-là!*

Gaizo gizona, joan ziteian preso [gaizo gizona, juan zuteian preso] *Le pauvre homme, ils l'emmenèrent en prison.*

Gaizoa [gaizua] *(Suivant l'intonation) Le pauvre (il est à plaindre)! // App. Le pauvre (il se croit arrivé)...*

Zertaratu den, gaizoa... [zetaatu den, gaizua] *À quoi il en est rendu, le pauvre, le malheureux (il périclite/ il dépérit...)*

Gizagaizoa zertaratuia den [izagaizua zetaatuia den] *App. Le pauvre homme, il est en piteux état.*

Zer kapilla bildu duena, gaizoak [ze kapilla bildu diina, gaizuk] *App. Quelle cuite il s'est ramassée, le pauvre! Le pauvre, il s'est ramassé une de ces cuites!*

Gaixo gizona! *Le pauvre homme!*

Gaixo xoxoa! [gaixo xoxua] *Pauvre imbécile! (Très péjoratif)*

Gaixo jendeak! [gaixo jendik] *Pauvres gens! (Se dit en constatant, à la télé par ex., leurs malheurs, leurs difficultés. Très courant dans le Pays Basque nord.)*

Gaixo ene xakurra! [gaixo ene xakhurra] *Mon pauvre petit chien! (qui est malade, blessé/ qui a été frappé par quelqu'un...)*

Gaixo ene bizikleta! *App. Mon petit vélo que j'aimais tant (écrabouillé sous le tracteur).*

Gaixo ene mutikoa! [gaixo ene muthikua] *Mon pauvre petit garçon (comme je le plains).*
(Avec des tonalités appropriées, on peut même utiliser cette formule pour ironiser...)

Gaixoa, ikasiko duk bai hik ere egun batez... [gaixua, ikasiko-uk bai hikee eun batez] *(Importance de l'intonation) App. Mon vieux, tu apprendras toi aussi un jour (à vivre en travaillant, au lieu de t'amuser comme tu le fais).*

Bai gaixoa! [bai gaixua] *App. Et oui mon pauvre/ ma douce c'est comme ça!*

Hire gaixoa nun utzia duk? [hie gaixua nun utzia-uk] *Où as-tu laissé ta bien-aimée? (Elle n'est pas avec toi?)*

Perituia hor zuian, gaixoa! [perituia hor zuian, gaixua] *Il était là, très affaibli (par manque de nourriture, de repos).*

Hexur eta larru egina duk, gaixoa... [hexur eta larru ina-uk, gaixua] *App. Le pauvre, il ne lui reste plus que la peau et les os...*

Gaixoa *prononcé* **[gaaittua]** *(Suivant l'intonation) App. Le pauvre petit (oiseau qui a froid l'hiver et dont on a pitié). // Le pauvre petit! Antiphrase. Se dit pour quelqu'un qui pleurniche mais n'est pas du tout à plaindre.*

Gaixotuia *Diminué, surtout mentalement.*

GARBI// GARBITU

Garbi ikusten dizugu, norat ari den afera [garbi ikusten dizuu noat aai den afera] *Nous voyons clairement la tournure que prennent les événements, les affaires.*

Haugi hunat, zangoak garbi < > [haui hunat, zanguk garbi] *Ellipse de* **<detzakan>** *Viens ici te laver les pieds.*

Hortzak garbi < >! *Ellipse de l'auxilliaire <***zatzik>;** *Lave-toi les dents!*

Labañak garbi < >! [laañak garbi] *Ellipse de l'auxilliaire* **<zatzik>.** *App. Nettoie-toi le dépot lacrymal (accumulé pendant la nuit) au coin de l'œil.*

Garbi duk [garbi-uk] *C'est net/ c'est clair. // Sans frais.*

Garbi lirok [garbi liok] *Il mangerait tout. // Il lui assènerait une raclée monumentale.*

Hura garbi zozoa duk [hua garbi zozua-uk] *Lui, il est complètement fou.*

Ohoina duk, garbi [ohoina-uk, garbi] *App. C'est un voleur, un vrai.*

Hura, buhamea duk, garbi [hua, buhamia-uk, garbi] *App. Lui, c'est un vrai bohémien. (En fait, il s'agit d'une personne un peu trop familière et pas toujours claire en affaires)*

Emazteki garbia *Femme qui entretient proprement sa maison et les personnes qui y habitent. (Ne se dit pas pour un homme.)*

Zertako ari zirezte garbitzen, bihar berriz zikintzeko? [zetako aai ziizte garbitzen, bihar berriz zikhintzeko] *App. Pourquoi nettoyez-vous (ce passage/ cette pièce) alors que demain nous allons de nouveau le salir en passant par là pour travailler?*

Garbi-garbia [garbi-arbia] *Tout propre. // Complétement (fou/ dérangé/ détraqué)!*

Beti garbiki emana [bethi garbiki emana *Toujours proprement habillé.*

Biltzea baino < > , ahal bezain garbiki emaitea duk gaixtoena
[biltzia banoo, ahal bezin garbiki emitia-uk gaixtuena] *Ellipse de* **<gehiago>.** *Plus que la collecte, c'est la mise en ordre qui est difficile (dans le présent travail).*

Etxeko pentzeak garbitu zitian [etxeko pentzik garbitu zitian] *App. Il faucha les herbes et autres plantes ligneuses (du terrain afin de garder les lieux propres et nets).*

Aitzinerat emanak oro garbitu zitian [aitzineat emanak oro garbitu zitian] *Il mangea, dévora tout ce qu'on lui mit dans l'assiette, tout ce qu'on lui apporta.*

GAUZA

Gauza horietan, ez nuk batere [gauza hoitan, ez nuk batee] *Dans ces domaines-là je ne suis pas du tout à l'aise, je suis nul.*

Gauza bat bederen erran ditakek... [gauza-at bedeen erran takek] *On peut dire au moins une chose... // App. Ce qui est certain...*

Zer gauza ona! ..... **[ze gauza ona]** ..... *Quelle bonne chose (à manger)!*
Zer gauza pollita! .... **[ze gauza pullita]** ..... *Quelle jolie chose!*
Zer gauza ederrra! . **[ze gauza eerra]** ..... *Quelle belle chose!*
Zer gauza itsusia! ... **[ze gauza itsusia]** ..... *Quelle vilaine chose! Etc.*

Zer gauzak < > ez dituzten, bertzenaz, eginak denboran! [ze gauzak ez tuzten, bezanez, inak denboran] *Ellipse de* **<ederrak>** *et l'emplacement des trois derniers mots peut varier. App. Combien de belles choses ils ont construites, créées autrefois, quand on y pense!*

Ez ziroian aise adi gauza hori [etzioian aise adi gauza hoi] *App. Il n'aimait pas qu'on lui dise cette chose-là/ qu'on lui rappelle cet événement.*

Hemen ere, bada, ez duk gauza onik gehiago [hemenee, baa, eztuk gauz'onik gehioo] *App. (Tu te plains mais) chez nous non plus, il n'y a plus rien de bon.*

Ez dituk gauzak arranjatzen ari, ez eta hurbiltzekorik ere [eztituk gauzak arranjatzen ari, ez eta hurbiltzekooik ee] *App. Les affaires ne s'arrangent pas, loin de là.*

Onik deusik ez dutela, hori haatik gauza segura < > [onik deusik ez dutela, hoi haatik gauza seura] *Ellipse de* **<duk>** *(Ce ne sont peut-être pas des poisons, mais) ce qui est sûr, c'est qu'ils n'ont rien de bon (non plus).*

Bistan den gauza [bixtan den gauza] *App. C'est évident, indiscutable.* (≈ **Bistan dena**)
Laneko gauzak *Les affaires pour le travail (vêtement, par ex.)*

GEHIAGO

Gehiago duk [gehioo-uk] *Il est meilleur (qu'un autre). // App. Ce qui est plus étonnant...*

Gehiago duk ez baita ohartu [gehioo-uk ezpita ohartu] *App. Ce qui est plus fort, c'est qu'il ne se soit pas aperçu (que quelque chose se passait autour de lui).*

Gehiago duk gertatzea [gehioo-uk gerthatzia] *(Importance de l'intonation) App. Quelle coïncidence! (Après un événement imprévu ou un résultat inattendu.)*

Gehiago dena [gehioo dena] *Ce qui est plus fort/ Ce qui est plus étonnant encore...*

Harritzeko baino < > duk nolaz ez den hil gehiago bide horietan...
[harritzeko banoo-uk nolaz ezten hil gehioo bide hoitan] *Ellipse de* **<gehiago>.** *App. C'est extraordinaire qu'il n'y ait pas davantage de morts sur ces routes...*

Hura, hi baino < > duk [hua, hi banoo-uk] *Ellipse de* **<gehiago>.** *Lui, est plus intelligent/ assidu/ fidèle aux traditions/ à l'église, que toi (même si dans d'autres domaines, tu...)*

Hek, gu baino < > dituk [hek, gu banoo tuk] *Ellipse de* **<gehiago>.** *(Dans cette maison) ils sont plus débrouillards/ assidus/ fidèles aux traditions, que nous. (Sous entendu: Même si dans d'autres domaines, nous leur sommes peut-être supérieurs.)*

Zango bat gehiago dik [zango-at gehioo-ik] *Litt. Il a un pied de plus. (Se dit au sujet d'un "bertsu" quand il y a une syllabe de plus/ de trop. Dans un bertsu:* **gu-zi-ek: 3 zango; de-nek: 2 zango.** *On peut dire aussi:* **Zango bat sobera.**

Ez duk gehiago bizitzerik [eztuk gehioo bizitzeeik] *Désormais, de nos jours, on ne peut plus vivre normalement (c'est la galère).*

"Ez duk gehiago nehor hola mintzo!" [eztuk gehioo nehor hola mintzo] *Plus personne ne parle ainsi!* (Ama zenak, 1985. *Voir dans la préface.)*

Ez dik gehiago tresna beharrik [eztik gehioo tresna beharrik] *(Il est mort et) maintenant il n'a plus besoin de ses machines (lui qui a tant fait durant sa vie pour s'équiper).*

Edanak zitutzun: ez zakizien gehiago nun ziren ere! [eanak zi(t)utzun: etzakizien gehioo nuntzienee] *App. Ils étaient soûls; ils ne savaient même plus où ils se trouvaient!*

Pikorik ez die egin nahi gehiago(rik) [phikooik eztie(k) inahi gehioo(ik)] *Il ne veulent plus du tout travailler. (Se dit surtout envers les jeunes.)*

Ez dik horrek gehiagoren beharrik [eztik horrek gehioon beharrik] *Il n'a besoin de rien de plus (en soins/ en nourriture/ en matériel; il a eu tout ce qu'il lui fallait).*

Gehiagoko ikustaterik ez ukaitea... [gehiooko ikustateeik ez ukhitia] *Ne pas avoir davantage de reconnaissance... (C'est triste/ c'est minable.)*

Ez dik horrek gehiagokorik [eztik horrek gehiookooik] *App. Il n'a rien de bien grave, il n'a pas à s'inquiéter pour l'avenir.*

Gero eta gehiago [joo eta gehioo] *De plus en plus. (Voir le chapitre du même nom, p. 317)*

GELDI// GELDITU

Geldi-geldia [geldi-eldia] *Immobile. // Sans discontinuer, sans s'arrêter.* **= Kontino?**

Geldi-geldia erasian ari zuian [geldi-eldia easian ari zuian] *Il n'arrêtait pas de faire des reproches (de réprimander ses enfants).*

Egonen zirezte geldi-geldia! [eonen ziizte geldi-eldia] *App. (Pendant notre absence) vous allez rester bien sages, sans faire de bêtise! (Se dit aux enfants.)*

Zaudezte geldirik! [zauzte geldiik] *Restez tranquilles! (Se dit aux enfants.)*

Geldirik (niri)! [geldiik (niri)] *App. Restez tranquilles! (Commandement aux enfants.)*

Ez baitire geldirik egoiten ahal [ezpitie geldiik eoiten ahal] *Ils ne peuvent pas rester tranquilles (sans faire de bêtises).*

Gelditu zuian, erran-eta *Lorsqu'on le lui avait dit, il arrêta (de faire des "conneries"/ de travailler trop durement...).*

Has-bahiturik gelditu zuian [has-bahituuik gelditu zuian] *Il resta bouche bée, stupéfait.*

Ez nuk gelditu: tenorea bainuen, mezako [enuk gelditu: tenoria-iniin, mezako] *Je ne me suis pas arrêté (à leur invitation) car c'était (déjà) l'heure de la messe.*

Muttur bat gelditu zautak *Il m'en est resté un petit bout (de ce dont on parle).*
Geldituia nintuian ixtan bat... *Je m'étais arrêté un moment...*

Nun geldituia da oraino? [nun geldituia da oono] *App. Où s'est-il encore attardé (à blaguer, alors que la fête est terminée et qu'il faudrait rentrer à la maison)?*

Gainean geldituia, seguraz ere [gainin geldituia, seurezee] *Il est très probablement resté en haut, à l'étage. (Peut se dire aussi bien pour une personne que pour un objet.)*

Nun geldituiak dire trukesak? [nun geldituiak die trukesak] *App. Les tenailles, où sont- elles restées? (On s'en est servi hier et ce matin je ne les retrouve plus)*

Geldituian-gelditu *Arrêté pour arrêté (profitons-en pour...).*

Bi borta gelditzen zauztak egiteko [bi bortha gelditzen zauztak iteko] *App. Il me reste deux maisons à faire (à visiter/ dans lesquelles je dois battre le blé, etc.)*

Ez duk nehon gelditzen ahal [eztuk nehun gelditzen ahal] *On ne peut s'arrêter nulle part (il n'y a pas de place pour se garer).*

GERO

Gero bazuian bertze istorio bat ere... [geo bazuian beze ixtorio-atee] *Il y avait ensuite une autre histoire aussi (qui s'ajoute à celle-là)...*

Gero lanerat, Ganix, aditu < >?! [geo laneat, Ganix, a-itu] *Ellipse de* **<duk>.** *Après (cet intermède/ ce repos) tu te mets au travail, Ganix tu m'entends?! (Se dit aux enfants)*

Gero ere baliatuko duk [gio-ree baliatuko-uk] *Plus tard aussi tu pourras l'utiliser.*

Gero ere ikusiko duk [gio-ree ikusiko-uk] *Tu verras plus tard, il sera toujours temps de...*

Gero ikusiko dugula [gero ikusiko duula] *(Suivant l'intonation) Qu'on verra ça plus tard. // App. Qu'on verra plus tard, c'est bien ça que tu essaies de me faire comprendre?*

Hirugarren nuk gero; hirugarren! [hiruarren nuk geo; hiruarren] *App. Je suis troisième; sache que ce n'est pas si mal!*

Kexu nuk gero, kexu [kexu nuk geo, kexu] *(Je te le dis comme ça, mais je t'assure que) je suis vraiment en colère.*

Ez diat irri egiten gero, batere [eztiat irriten geo, batee] *App. Je n'ai pas du tout envie de plaisanter, figure-toi.*

Atzo nun zinezten, gero? [atzo nun ziinten, geo] *App. Hier où êtiez-vous déjà/ finalement/ en fin de compte? (tu me l'as dit mais j'ai oublié)*

"Geroa ez duk gurea" [gerua eztuk guria] *Dicton. App. Le futur ne nous appartient pas. (Nous ne savons pas de quoi l'avenir sera fait.)*

Hori, geroko lana [hoi, geoko lana] *Ça c'est un travail à faire (un peu) plus tard.*

GIBEL// GIBELATU

Ubel duk gibel hura [uel duk giel hua] *App. Le ciel est un peu sombre(violet) à l'ouest.*

Beltz duk gibel hura [beltz duk giel hua] *App. À l'ouest, le ciel est sombre (il pourrait pleuvoir).*

Zer itxura < >, gibel hartan! [ze itxura, giel hartan] *Ellipse de* **<dena>** *App. Le ciel s'est assombri à l'ouest et la pluie/ l'orage menace...*

Arintzen ari duk gibel hura [arintzen ari-uk giel hua] *App. À l'ouest, le ciel est en train de s'éclaircir.*

Gibela hiz, oraino [giela-iz, oono] *App. Tu es encore loin du but.*

Gibela duk [giela-uk *App. Il est loin (au classement général/ au comptage des suffrages).*

Etxe-gibela [etxe giela] *Le mur (pignon) arrière de la maison.*

Idekakok gibela! [idekakok giela] *App. Ouvre-lui (la porte située à) l'arrière de la maison!* (= idek ezakok! / = ireki iezaiok!)

Ez dik harek gibeleko bortarik! [eztik harrek gieleko borthaaik] *Litt. et app. Lui, il n'a pas de porte arrière! (Se dit de quelqu'un qui parle franchement et sans détour.)*

Beti gibeletik diat [bethi gieletik diat] *Il me suit toujours (pour le plaisir d'être avec moi.)*
(Beti ondotik diat *Il ne me lâche pas (car il veut obtenir quelque chose de moi.)*

Gibeletik ariko duk... [gieletik ariko-uk] *App. (En face, il ne te diras rien mais) il va déblatérer par derrière...*

Zer duk esku gibelean? [ze-uk esku gielin] *Litt. Qu'as-tu derrière la main? App. Qu'as-tu derrière le dos, que tu caches? (Aux enfants qui essayent de dissimuler quelque chose.)*

Aitzinerat edo gibelerat, norapait egin dezan [aitzineat edo gibeleat, noapeit in dezan] *App. Prenons les mesures qu'il faut pour sortir de cette situation bloquée.*

Gibelerat egin dik [gieleat in dik] *Sa santé a empiré. // Il a renoncé à son projet. // Il est revenu sur sa décision.*

Ganibet gibelarekin [ganiit gielaakin] *Avec le dos du couteau.*

Zer su-gibelekoa! [ze su-gielekua] *App. Quel gros billot (bois de chauffage)!*

Haurra baino gibelagokoa [haurra banoo gielookua] *App. Pire qu'un enfant.*

Arloiak(?) gibelatzen dik [arloiak gielatzen dik] *L'horloge retarde.*

Emazteak gibelatzen dik [emaztik gielatzen dik] *C'est sa femme qui le dissuade, le retient.*

Gibelka [gielka] *En reculant// À reculons// En dépérissant.*

GISA

Gisa hortan... .....*Dans ce cas (-là)...*
Gisa horietan... [gisa hoitan] .....*Dans ces conditions (-là)...*
Gisa guziz... .....*De toute manière, de toute façon...*

Gisa batez, hobe litakek [gisa-atez, hobe litakek] *Dans un sens, cela vaudrait mieux.*

Gisa duk hango [gisa-uk hanko] *Il est tout indiqué pour là-bas.*

Gisa hatxeman behar litakek *Il faudrait trouver quelque chose/ quelqu'un qui convienne.*

Gisa hartakoa [gisa hartakua] *D'un certain format, convenant à..*

Ez diat deusik gisa hortakorik [eztiat deusik gisa hortakooik] *App. Je n'ai rien qui se rapproche de ce style/ de ce format/ de ce modèle/ de cette puissance...*

Zer ipurdia duena horrek ere, ene gisa... [ze iphurdia diina horrekee, ene gisa] *Quel fessier elle a, elle aussi... (On ajoute* **"ene gisa"** *après un petit intervalle, même si on n'a pas un grand fessier; afin d'atténuer un peu la critique que l'on vient de faire.)*

Lekuia gisa zinuten [lekhuia gisaa zinuten] *Vous aviez un lieu qui convenait parfaitement (pour votre fête/ pour votre rassemblement).*

Hura bertze gisa bat duk [hua beze gisa-at duk] *Lui, il est d'un autre genre (plus sérieux/ plus désinvolte/ plus ambitieux...).*

Utzak bere gisa *(Suivant l'intonation) Laisse-le tranquille, ne répond pas à ses attaques. // Abandonne ton projet (de chantier, puisqu'on ne peut rien en tirer).*

Hura gisa duk denetako... [hua gisa-uk denetako] *Lui, il est capable de tout (du meilleur comme du pire)...*

Gizon gisa horrekin [gizon gisa horrekin] *Avec ce genre d'homme, (il faut...).*

Zerbait gisaz balakatu ziteian [zeeit gisaz balakatu zuteian] *App. D'une manière ou d'une autre, ils étaient parvenus à l'amadouer, à le raisonner.*

— **Izan ontsa! [izan untsa]** *App. Bonne santé! (En se quittant)*
— **(Bai) gisa bera!** *App. (Oui) pareillement / de même!*

— **Egin zazue bazkari! [izazii bazkari]** *App. Bon appétit!* (≈ Egizue bazkari!)
— **Gisa bera!** *App. Pareillement! (Il n'y a pas de "Merci")*

Zernahi gisaz... *De toute manière, de toute façon... (Sens proche de* **Gisa guziz.)**

Gure gisakoetarik [gue gisakuetaaik] *App. Des gens à peu près du même niveau social que nous. (Mais quand on dit cela, c'est qu'on les considère comme légèrement inférieurs; c'est peut-être de la fausse modestie, tout simplement!)*

Bere gisan, baitaki egiten [bee gisan, baitaki iten] *App. Bien qu'il n'ait pas l'air très dégourdi, il sait se comporter en société.*

Hura jin, bere gisan [hua jin, bee gisan] *App. Lui, alors qu'on le croirait timide, pas dégourdi, il est quand même venu (nous souhaiter la bonne année).*

Gisago dituk tzarkeriako oneko baino [gisoo tuk zarkeriako oneko banoo] *App. Ils sont plus forts pour faire des bêtises ou du mal que pour faire des bonnes actions.*

Holakoak gisago dituk ahanzteko [holakuk gisoo tuk ahanzteko] *App. (Des souvenirs, des histoires) comme ceux là, il vaut mieux les oublier.*

GIXAKO

Jende gixako bat..... **[jende gixako-at]**..... *Une personne agréable, gentille.*
Gixakoa duk, biziki ..... **[gixakua-uk biziki]** ..... *Il est très gentil.*
Gaitza duk gixakoa..... **[gaitza-uk gixakua]**..... *Il est très gentil.*
Gixakoan zuian..... **[gixakun zuian]**..... *Il était de bonne humeur (cette fois là)*

GIZON// GIZONDU

Gizon adreta..... *Un homme (très) adroit.*
Gizon arraia..... *Un homme (très) joyeux.*
Gizon eskalapoina ..... *Litt. Un homme-sabot. App. Quelle cloche!*

Gizon ezdeusa ..... *Un minable d'homme, un vaurien.*
Gizon kostanta..... *Un homme bien appris, agréable et avenant.*
Gizon malestruka ..... *Un homme maladroit.*
Gizon mehar bat..... *Un homme maigrichon, un gringalet.*
Gizon mehe bat..... *Un homme maigre.*
Gizon plaxenta..... *Un homme agréable, gentil.*
Gizon xarmanta..... *Un homme (très) charmant.*
Gizon zingil bat..... *Un homme grand mais sans beaucoup d'énergie. Etc. Etc.*

Zer gizon adreta! ..... **[ze gizon adreta]** ..... *Quel homme adroit!*
Zer gizon arraia!..... **[ze gizon arraia]**..... *Quel homme joyeux!*
Zer gizon bihia!..... ..... *Quel homme énorme! (idem pour une femme.)*
Zer gizon petraila! .... **[ze gizon petrela]** ... *Quel homme déglingué (phys./moral)!*
Zer gizon peza! ..... **[ze gizon peza]**..... *Quel gros/ énorme bonhomme!*
Zer gizon trukesa! .... **[ze gizon trukesa]**... *Quel homme malhabile/ maladroit!*
Zer gizon ulia! ..... **[ze gizon ulia]**..... *Quel homme mou, sans énergie. Etc. Etc.*

Gizon exkaxa (> eskasa) *App. Un homme à qui il manque des qualités (ou qui n'en a pas assez) dans les qualités d'homme. (Très dépréciatif.)*

Gizon bat, harra bezain gizena! [gizon bat, harra bezin gizena] *Litt. Un homme gras comme un asticot!*

Gizon hori ez deia baionesa? [gizon hoi eztee baionesa] *C'est homme n'est-il pas bayonnais?*

Gizon ernea eta entseiatuia [gizon ernia eta eseiatuia] *Homme dégourdi et entreprenant.*

Hola gizon! *Bravo mon gars! (Pour le dire, il faut avoir une vingtaine d'années de plus.)*

Gizon ona duk, baina ez zian holakorik egin behar [gizon ona-uk, bana etzian holakooik in behar] *C'est un type bien (généreux/ gentil, etc) mais il ne fallait pas qu'il fasse ça.*

Gizon horrek nahasten dituenak [gizon horrek nasten tiinak] *App. Se dit pour quelqu'un qui se démène sans compter, et qui fait bouger.*

Gizon puñeta horrek... *App. C'est cet énergumène/ morpion (qui m'a fait ce coup).*

"Gizona gizon, saskipetik ere!" *Dicton. App. (Même si, globalement, on pense que la femme lui est supérieure) l'homme reste l'homme (c'est à dire que dans certains cas, il est supérieur à la femme. Voir* HASIAN-HASI « lehena », *page 131)*

Gizona, koleratuia [gizona koleratuia] *L'homme s'était mis en colère.*

Gizona, hura beti prest duxu [gizona, hua bethi pres(t) duxu] *App. L'homme est toujours prêt à faire l'amour (contrairement aux femmes? Paroles de femmes entre elles.)*

Gizona, goazen aitzina! [gizona, guazin aitzina] *App. (Si tu es un) homme, allons de l'avant! (Ne nous arrêtons pas pour si peu.)*

Gizona, ez duk oraino neguia! [gizona, eztuk oono neguia] *App. Allons mon vieux, ce n'est pas encore l'hiver (pour porter un cache-nez)! (Cela a été dit pour plaisanter à un homme costaud, porteur d'une minerve, à la suite d'un petit accident.)*

Gure gizona [gue gizona] *Mon mari. // Notre homme...*

Gizongaia [gizongeeia] *Le fiancé.*

Traka polliteko gizona [traka pulliteko gizona] *App. Homme sans défaut physique.*

Mendia bezalako gizona *Litt. Un homme comme une montagne. Autrement dit: un homme grand et fort.*

Gizonen galtzeko duxu holako emaztea herrian [gizonen galtzeko-uxu holako emaztia herrian] *Une femme comme celle-là, c'est bon pour débaucher les hommes du village. (Paroles de femmes entre elles.)*

Zer dire gizon < > horik? Eta horik gabe ezin bizi... [zer die gizon hoik? Eta hoik gabe ezin bizi] *Ellipse de* **<triste>.** *App. Ne sont-ils pas tristes ces hommes? Et dire qu'on ne peut pas vivre sans eux... (Paroles de femmes entre elles.)*

Gizonki ibil hadi hor gaindi! [gizonki iil hadi hor gaindi] *App. Comporte-toi comme un homme, partout où tu iras.*

Gizondu *Devenir mature.// Atteindre une certaine stature.*

GOGO// GOGOETATU

Egin gogo diat... [ingoo-iat] *App. Je vais/ je compte le lui faire (mais il faut...).*

Ez dik utzi gogo [eztik utzigoo] *Il n'a pas l'intention de le laisser (ce travail pour le moment).* **(Ez dik utzi nahi [eztik utzi nahi]** *Il ne veux pas le laisser.)*

Zer erran gogo nuen? [ze erran goo niin] *Que voulais-je dire? (j'ai perdu le fil de ce que j'avais commencé à dire...) (Formule consacrée.)*

Ez nazkoian eman gogo, aitak ikusi aitzin [enazkoian eman goo, aitak ikus-aitzin] *Je ne voulais pas les lui donner sans les avoir montrés à aita (ton père).* (Ama zenak, 1988.)

Nori eman gogo dituk? [nori emangoo tuk] *À qui as-tu l'intention de les donner?*

Harat joan gogo diagu [haat juangoo-iuk] *Nous avons l'intention d'aller là-bas (parce qu'on le leur doit, qu'on le leur a promis).*

Gogoa satisfatu diat [gogua sati(s)fatu-iat] *App. (Le résultat n'est pas extraordinaire mais ça me trottait par la tête et) j'ai donc satisfait à cette envie, ce besoin.*

Gogoan atxiki [gogun atxiki] *Se rappeler, garder en mémoire.*

Hoberena gogoan [hobeena gogun] *App. Se dit de quelqu'un qui se tait pour une raison quelconque, alors qu'il aurait très envie de dire des choses (pas si agréables à entendre).*

Euskara bildu, heldu den bezala, gogorat jin arau... [heskuara bildu, heldu-en bezala, gogoat jin arau] *Recueillir l'euskara comme il vient, au fur et à mesure que les phrases viennent à l'esprit.*

Beti gogorat heldu zautazu... [bethi gogoat heldu zautazu] *(En parlant d'un village) il me revient toujours à l'esprit (le maire de ce village, par ex.)...*

Ez zautaian gogorat heldu, zozoa... [etzaunteian gogoat heldu, zozua] *Ça ne me venait pas à l'esprit, je suis bête (j'aurais dû m'en rappeler facilement).*

Gogoz ikasi *Apprendre par cœur.*

Gogotik utzi zian..... **[gootik utzi zian]** ..... *Il le laissa volontiers, de bon cœur.*
(Burutik utzi zian .... **[buutik utzi zian]** ... *Il abandonna l'idée, le projet.)*

Gogotik ari duk [gootik ari-uk] *Il y va avec goût, ardeur.*

Jo zak gogotik, sartu nahi baduk [jo zak gootik, sartu nahi ba-uk] *App. (Si tu veux réussir à rentrer ce piquet en terre) frappe fort, (sinon tu n'y arriveras pas.*

Erran baino gogotikago eginen dauk [erran banoo gooti(k)oo inen daaik] *App. Il te le fera avec grand plaisir/ avec empressement/ il sera content de te le faire.*

Gogotixko (oraino) [gootixko (oono)] *Bien volontiers, bien content (encore)...*

Han zagoian, gogetatuia [han zooian, gogoetatuia] *App. Il était là, pensif, mélancolique.* (ttantta Helenak errana, 1965a inguruian, auzo batentzat.)

GOGOR// GOGORTU

Gogor egin [goor in] *App. Tenir tête, faire front, ne pas céder...*

Hil-gogor gelditu zuian [hil goor gelditu zuian] *App. Il tomba raide mort.*

Ogia, hezurra bezain gogorra [ogia, hezurra bezin goora] *Le pain, dur comme un os.*

Arroltze gogorra [arroltze goorra] *L'œuf dur (à la coque).*

Gogorra duk nolaz ez den jin [goorra-uk nolaz ezten jin] *App. C'est (vraiment) pas croyable qu'il ne soit pas venu...* = harritzeko duk nolaz ez den jin.

Herrementa gogorra [herrementa goorra] *App. C'est un branquignol/ un énergumène...*

Langile gogorra zuian [langile goorra zuian] *C'était un travailleur extraordinaire.*

Animale gogorra! [animale goorra] *(Se dit pour quelqu'un de rusé, tracassier; mais cette expression (exagérée) est souvent teintée de sympathie...)* (Senperen ere berdin da.)

Bozkalentzia gogorretan! [bozkalentzia goorretan *Débordant de joie!*

Gogordura bat [goordura-at] *Une raideur, un (petit) torticolis.*

Gogorxko [goorxko] *Un peu trop dur (mastic, etc.)*

Gaitz-gogortuia [gaitz-goortuia] *Blindé, endurci (contre le mal/ contre les médisances).*

GOITI// GOITITU

Goiti johan nuk [goiti johanuk] *Je m'en vais en haut (par ex., je monte au 1er étage).*

Esnea goiti joana [esnia goiti juana] *Le lait est "monté" (avant l'ébullition).*

Bi mila jendez goiti *Plus de deux mille personnes.*

Hemendik goiti *À partir de maintenant./ Dorénavant.*

(Hemendik harat [hemendik haat] *D'ici à là-bas. // À partir de maintenant.)*

Ni, hemendik goiti, gisago nuk etxeko [ni, hemendik goiti, gisoo nuk etxeko] *App. (Vu mon âge) je suis, désormais, beaucoup mieux à la maison.*

Handik goiti, haatik, ez dakiat zer balio duen [hantik goiti, haatik, eztakiat ze balio diin] *App. En dehors de ce point (positif), je ne sais pas ce que vaut le reste.* (Arreba Alberte-k)

Ekarrak goiti [ekha(rr)ak goiti] *Apporte-le en haut (du rez-de-chaussée au 1er étage.)*

Joan zak goiti [juazak goiti] *Emporte-le en haut (au 1er étage).*

Lana < > burutik goiti [lana buutik goiti] *Ellipse de* **<badiat>** *J'ai du travail par dessus la tête.*

Izengoitia emana zakoteian *Ils lui avaient donné un surnom (sobriquet).*

Goitia *Nourriture laissée par les animaux quand ils sont repus.* (Lucien Ithurbide zenak)

Hemendik goitikoak [hemendik goitikuk] *App. suivant le ton : On laisse entendre que le travail à venir sera plus facile. // Que le rendement au travail sera moindre.*

Goitirik, lana jana duk! [goitiik, lana jana-uk] *App. Depuis le temps que tu es sur ce travail... il n'est pas bien rentable!* **Goitirik** ≈ Engoitik.

Goitirik, ez duk haren beldurrik [goitiik, eztuk harren beldurrik] *App. Il y a longtemps que des indices montrent que tu es devenu aussi fort que lui; tu ne devrais donc pas avoir peur de te mesurer à lui (à la pelote par ex).* **Goitirik** ≈ Engoitik.

Gatzituia duk, goitirik! [ga(t)zituia-uk, goitiik] *Il doit être salé, depuis le temps!*

Abantxu laurehun urte Duhau izena Beskoitzen sartuia dela, Labiagerrean. Beskoiztartuia, goitirik, beskoiztartzekotan! [aantxu lauehun urthe Duhau izena Bezkoitzen sartuia dela, Labiagerrin. Bezkoiztartuia, goitiik, bezkoiztartzekotan] *Très app. Près de 400 ans que le patronyme Duhau est entré à Briscous; d'origine gasconne, il est devenu beskoiztar: on le serait à moins! (Voir* HASIAN-HASI "Lehena", *page 133.)*

Goitika egin dik [goitika in dik] *Il a vomi.*

Urak goitituiak dituk zola horietan [urak goitituiak tuk zola hoitan] *Les eaux sont montées (inondations) dans ces bas-fonds, ces barthes.*
(On peut faire des comparaisons avec les mots **GORA// GORATU***)*

GOMIT// GOMITATU (Euskara batuan: GONBIT// GONBIDATU)

Gomit hiza?.....*Es-tu invité?*
Gomit zituian.....*Ils étaient invités.*
Gomit guziak xutitzen ari.....*Tous les invités qui se lèvent (pour partir à la maison).*

Gomita ukana diat [gomita ukhana-iat] *J'ai reçu l'invitation.*

Gomitak oraino egitekoak [gomitak oono itekuk] *Les invitations ne sont pas encore faites.*

Adinekoak baizik ez zitian gomitatu [adinekuk bezik etzitian gomitatu] *Il n'invita que ceux de son âge.*

Gomitatuiak zitian bainan ez zazkok jin [gomitatuiak zitian bana etzazkok jin] *App. Il les avait invités mais ils n'ont pas répondu à l'invitation.* **(jin** ALA **joan ?)**

GORA// GORATU

Gora duk [gora-uk] *Il est (hiérarchiquement) haut placé. // Il est situé très en hauteur.*

Gora gora mintzo zuian *Il parlait fort (parce qu'il voulait qu'on l'entende).*

Lau metre luze eta hiru (metre) gora *Quatre mètres de long et trois (mètres) de haut.*
Lei zak gora [le-i zak gora] *Lis-le à voix haute (pour que l'on entende bien).*

Haren beharretan dena ez duk gora... [harren beharretan dena eztuk gora] *App. Celui qui embauche ce (piètre) travailleur, c'est qu'il ne peut pas payer quelqu'un de meilleur.*

Erroz gora, uzkailia [erroz gora, uzkailia] *App. (La charrette) renversée, les roues en l'air.*
Zangoz gora erori zuian [zangoz gora eori zuian] *App. Il tomba les quatre fers en l'air!*

Goratik kantatzen zian eta bertzeak beheretik [goratik khantatzen zian eta bezik beheretik] *App. En chantant, il faisait "la haute" et l'autre faisait "la basse".*

Gorago emanen nian [goroo emaan nian] *Je l'aurais mis plus haut. // App. Je croyais qu'il était (hiérarchiquement) plus haut placé.*

Errak gorago [errak goroo(eztiat a-itu)] *Répète-le plus fort (je n'ai pas bien entendu).*

Hedoiak baino gorago emaiten baihute [hedoiak banoo goroo emiten bihute] *Litt. Ils te mettent plus haut que les nuages. App. Ils te tiennent en très haute estime. (Se dit quand on pense qu'on a été un peu trop élogieux.)*

Emak ozka bat gorago [emak ozka-at goroo] *Mets-le un cran plus haut.*

Agorreta Bazterretxea baino gorago duk [Aorreta Bazterretxea banoo goroo-uk] *(La maison) Agorreta est située plus haut (en altitude) que (la maison) Bazterretxea.*

Agorreta Bazterretxea baino bortz metra gorago duk [Bazterretxea Aorreta banoo bos metre goroo-uk] *Agorreta est situé cinq mètres plus haut que Bazterretxea.*

Hola gabiltzak: batzuk goregi emanez eta bertzeak beheregi
[hola gaailtzak: batzu goreei emanez eta bezik behereei] *App. Nous avons tendance à surestimer certains et à ne pas assez estimer d'autres.*

Egin dezagun otoitz, gobernamenduia lurrean baitugu, nahiz ez den goratik erori... *App. (Pendant les vêpres) Prions (pour la France); le gouvernement est tombé, bien qu'il ne soit pas tombé de bien haut... (Paroles d'un prêtre recueillies par Sabarots de Macaye. Durant la IVème République française les gouvernements se succédaient et ne duraient, parfois, que quelques semaines; il y avait aussi souvent des anti-chrétiens parmi les ministres; ce qui explique cette pointe acerbe si bien envoyée:* **"nahiz ez den goratik erori...)**

Goratasun *Hauteur (d'un élément, d'une montagne).*

Goraki mintzatu *Parler haut et fort.*

Ez dik horrek goratuko nehor! [eztik horrek goratuko nehor] *App. Celui-là ne va jamais encenser personne (car il ne sait que critiquer).*
(On peut faire des comparaisons avec les mots **GOITI// GOITITU***)*

GORRI// GORRITU

Gorri-beltztuia zuian! [gorri-beztuia zuian] *App. Elle était devenue écarlate (sous l'effet de la chaleur et des efforts fournis.)*
Haur txar batzu, buluzgorri(ak) *(Il y avait là) des gosses (qui s'amusaient presque) tout nus.*

Behar gorria! .....*App. Besoin immense et urgent.*
Beranta, gorria [beanta gorria] .....*App. Être très très en retard.*
Miseria gorria.....*App. En français on dirait: La misère noire.*
Desohore gorria .....*App. Déshonneur suprême.*

Bekatu gorria duk tresna hori hor erabiltzea [bekhatu gorria-uk tresna hoi hor iiltzia] *App. C'est vraiment dommage d'utiliser cet outil (neuf/ aiguisé, etc.) pour ce travail car il risque d'être vite esquinté, abîmé, émoussé.*

Mama gorria nahiago dik, bai! [mama gorria nahio-ik, bai] *Il préfère le vin rouge (à ton jus de fruit sans alcool).*

Grabela gorria duk etxe huntan! [grabela gorria-uk etxe huntan] *App. Dans cette maison (chez nous) c'est une véritable galère!*

Gerla gorria hura beharrez [gerla gorria hua beharrez] *App. Ils font (les enfants) un scandale pour s'approprier (ce jeu/ cette bicyclette...).*

Kolore gorriak *App. Des couleurs de visage plus ou moins rouges.*
Karraska gorrian *Travailler avec beaucoup d'ardeur, d'acharnement et avec succès.*

Gorriz tindatzen ahal duzu; zezenik ez baduzu segurik...
[gorriz tindatzen ahal duzu; zezenik ezpa-uzu seurik] *Vous pouvez le peindre en rouge; à moins que vous n'ayiez un taureau... (qui pourrait s'exciter à la vue du rouge(?).*

Gorrasta *Rougeâtre.*

GOSE// GOSETU

Gose hamikatuia *Avoir très faim/ être affamé.*

Ez nuk gose [enuk gose] *Je n'ai pas faim. (≈***Ez diat goserik [eztiat goseeik]** *?)*

Ohore gose *Avide d'être honoré.*

Lan gose *Bourreau de travail.*

Begia gose *(Se dit aux enfants qui se servent trop copieusement et ne peuvent finir leur assiette.) En français on dirait: "Avoir les yeux plus grands que la bouche".*

Diru gosea baita [diru gosia baita] *App. C'est qu'il aime amasser de l'argent.*

Ez nuk gosea! [enuk gosia] *(Après tout ce qu'on a mangé) je n'ai absolument pas faim!*

Gosek hila nuxu *Je suis affamé, mort de faim. (Expression courante pour exprimer une grande faim.)*

Gosek hiltzea merezi likek! [gosek hiltzia mehexi lukek] *Il mériterait de crever de faim! (Jugement sévère envers ceux qui sont capables de tout pour accumuler des richesses.)*

"Bi etxetako zakurra gosek hil baitzen" [bi etxetako xakhurra gosek hil bitzen] *Dicton. App. Le chien appartenant à deux maisons avait crevé de faim. Autrement dit: on ne peut pas servir deux maîtres à la fois.*

Hori dena jaten baduk, ez hiz gosetuko... [hoi dena jaten baduk, ehiz gosetuko] *Si tu manges tout ça, tu n'aura pas faim.* ("**gosetuko"** EDO "**ez duk goserik ukanen")**

GOSTA.....(Euskara batuan: KOSTA)

Mila libera gosta zaitak [mila lia gosta zaitak] *Ça m'a coûté mille francs.*

Semeari zu-ka mintzatzea biziki gosta zautaian (=zitzautaian) [semiaai zu-ka mintzatzia biziki gosta zaunteian] *App. Il m'a été très difficile de dire* **"ZU"** *à mon fils. (Courant à Saint-Pée, mais impossible à Briscous. Voir* HASIAN-HASI « lehena », *page 65, chapitre 57§)*

Ederki gosta(ia) zaitak [eerki gosta(ia) zautak] *Cela m'a couté bien cher (argent/ effort)...*

Zerbait gostaia duk... [zeeit gostaia-uk] *Ça a coûté quelque chose (argent/ effort)...*

Gostarik eginak horik denak... [gostaaik inak hoik denak] *Tous ces travaux ont demandé beaucoup d'énergie, d'argent...*

Gostarik-gosta [gostaaik-gosta] *Quoi qu'il en coûte.*

GOSTU..... (Euskara batuan: GUSTU)

Ez dik gostu handirik jateko hunek [eztik gostu handiik jateko hunek] *Ce mets, cet aliment n'a pas beaucoup de goût, de saveur (il n'est pas appétissant).*

Gostu ona ..... *Bon goût*
Gostu tzarra..... ..... *Mauvais goût (dans la bouche).*
Gostu hartuia dik ..... **[gostu hartuia-ik]**..... *Il a pris goût.*
Bakotxak bere gostu..... ..... *Chacun ses goûts.*
Gostu duka kafe xorta bat? [gostu-uka kafe xorta-at] *Est-ce qu'un café te ferait plaisir?*

Gostuia emaiten dik [gostuia emiten dik] *Ça donne du goût (bon/ mauvais).// Ça t'encourage (à persévérer).*

Gostuia badik [gostuia ba-ik] *(Suivant l'intonation) App. Il a un goût de viande qui commence a être avariée. // Il a du goût pour son travail, il soigne son travail.*

Desgostuia emaiten dik hola bizitzeak [desgostuia emiten dik hola bizitzik] *Vivre ainsi, dans ces conditions, c'est dégoûtant.*

Bere gostuz eginak ditik egin dituenak [bee gostuz inatik intiinak] *Tout ce qu'il a fait ou réussi, il ne le doit qu'à lui-même.*

Ikasiko dik bai horrek ere bere gostuz [ikasiko-ik bai horrekee, bee gostuz] *Il apprendra lui aussi, à ses dépens, par la force des choses.*

Egon zite gostuian... [eon zite gostuian] *Restez tranquillement (prenez le temps qu'il faut pour...). // Soyez tranquille! (Ne vous tracassez pas, je m'en occupe.)*

Zoazi gostuian ikusterat [zozi gostuian ikusteat] *App. Allez tranquillement le voir (n'ayez pas peur/ il est gentil/ il est en forme/ il sera content de vous voir).*

Gostuian bizi dituk [gostuian bizi tuk] *Ils vivent tranquillement (sans trop se soucier du lendemain).*

Zaude gostuian, ez duzu eskapatuko! *Soyez tranquille, il ne s'échappera pas!*

Beha zazu gostuian [behaazu gostuian] *Regardez tranquillement (prenez tout votre temps avant d'acheter).*

Ez ditik gostukoak [eztitik gostukuk] *Ils ne lui plaisent pas. (S'utilise aussi bien pour des choses que pour des personnes, au singulier comme au pluriel.)*

Gostukoeri eman eta bertzeri ez... [gostukueri eman eta bezeri ez] *App. Donner à ceux qui lui plaisent et refuser aux autres (ce n'est pas bien pour un gouvernement, par ex.).*

Ez zuian gostura [etzuian gostura] *Il n'était pas à l'aise, il n'était pas dans son élément.*

Gostura ari izana duk [gostura a-izana-uk] *App. Il a travaillé avec un certain plaisir.*

Jateko hunek ez dik (deusen) gosturik [jateko hunek eztik (deusen) gostuuik] *Cet aliment, ce mets n'a aucun goût.*

Gosturik ederrenean heldu zena [gostuuik eerrenin heldu zena] *App. Il venait tranquillement (sans se soucier de quoi que ce soit).*

Ez dik gosturik hola bizitzeak [eztik gostuuik hola bizitzik] *Il n'y a pas de goût à vivre dans ces conditions. (Sens proche de:* **Desgostuia emaiten dik.)**

Ene gostuko... [enoostuko] *À mon (humble) avis...*

Zure gostuko, zer egin beharko zen? [zue gostuko, ze in beharko zen] *À votre avis qu'aurait-il fallu faire?*

Bere gostuko xuxen (ari) duk... [bee-ostuko xuxen (a-i) duk] *Il croit/ il pense qu'il est dans son bon droit. (Mais l'est-il?)*

GUTI// GUTITU

Guti aski dik [guti aski-ik] *Il lui suffit de peu (pour se soûler/ se fâcher/ se fatiguer...)*

Guti edo aski *App. Peu ou prou.*

Guti bada guti, bildu behar ditiagu halere [guti bada guti, bildu behar tiau halee] *App. Certes il n'y en a pas beaucoup (grappes/ épis/ betteraves/ pommes de terre) mais il faut les ramasser, on n'a pas d'autre choix que de les récolter.*

(À propos de pluie)
— **Egin dueia? [in dii]** *App. A-t-il plu?*
— **Deus guti.** *Très peu.*

(Harekin) elhe guti eta hek onak! *(Expression bien connue.) App. Avec lui, il faut parler peu et avec des mots bien pesés (pas de baratin.)*

Trufa guti harekin [trufa guti harrekin] *Ellipse de ? App. Avec lui, on ne plaisante pas.*

Aferatuia zuian, ez guti... *App. Il était très intéressé par le propos/ par le projet...*

Ez dik guti balio holako batek etxean [eztik guti balio holako-atek etxin] *App. C'est très appréciable d'avoir une telle aide/ un tel instrument à la maison.*

Ez dik guti erran nahi horrek [eztik guti erran nahi horrek] *App. Ce signe/ cette parole/ cet appel est d'une grande signification.*

Ez dik guti irri egiten [eztik guti irriten] *App. Il doit bien rire en nous voyant dans le pétrin, dans l'impossibilité de le contrer.* (Zaharrek: **Ez dik gaizki irri egiten**)

Ez ahal duk guti kontent! [ez ahal duk guti kontet] *App. Qu'est-ce qu'il doit être content! (Après ce succès, cette récompense.)*

Ez dik gutiago pentsatu... [eztik gutioo pentsatu] *App. (Il n'a rien dit mais) il n'en pensait pas moins.*

Gutienik pentsatzen delarik gertatzen dituk [gutienik pentsatzen delaaik gerthatzen tuk] *(Ces choses-là) se produisent quand on y pense le moins.*

Ez nik jenatzen, den gutienik ere [enik jenatzen, den gutienikee] *App. Il ne me gêne vraiment pas du tout.*

Den gutieneko bat askiko dik [den gutieneko-at askiko-ik] *App. Le moins qu'on puisse mettre/ ajouter suffira. / Un rien (lui) suffira.*

Jestu gutiz *App. Vite fait, bien fait.*

Gutiz gehienak han zituian *App. La plupart (des invités) y étaient.*

"Gutiz ez < > utz" [gutiz ez utz] *Ellipse de* <**zakala>.** *App. (Ce que je te donne) c'est peu mais ne le dédaigne pas. (On le dit même quand le don est d'un montant correct.)*

Zazpiak hogoita bortz guti [zazpiak hoitabortz guti] *Sept heures moins vingt cinq.*

Zazpiak hogoi guti *Sept heures moins vingt.*

Zazpiak hamar gutitako hor izanen gituk [zazpiak hamar gutitako hor izaan gituk] *On sera là pour sept heures moins dix.*

Zazpiak hamar gutitan hor izanen gituk [zazpiak hamar gutitan hor izaan gituk] *On sera là à sept heures moins dix.*

Leku gutitan sartu [lekhu gutitan sartu] *Ranger dans peu de place.*

Gero eta gutiago [joo eta gutioo] *App. De moins en moins.*

Gutitarik huts egin zian [gutitaaik hutsin zian] *Il le manqua de peu (la personne/ la cible/ l'élection).*

Gu, gutiagorekin bizi izanak gituk [gu gutiookin bizi izanak gituk] *Nous, nous avons vécu avec moins (de confort/ d'argent/ de loisirs...)*

(Voir également le chapitre "**Guti" adiarazteko***)*

GUZI

Hor diren guzi-guziak... [hor dien guzi-uziak] *App. Tous ceux qui sont là, absolument tous...*

Mundu guziak bazakik *Tout le monde le sait (c'est un secret de Polichinelle)!*

Ikusi ditugun guziak xuriz bezti zituian [ikusi tuun guziak xuriz bezti zituian] *Tous ceux que nous avons vus étaient habillés en blanc.*

Batere diren guziak han izanen dituk [batee dien guziak han izaan tuk] *App. Toutes (les) personnes dignes de ce nom seront là (à cette cérémonie/ à cette réunion; sous entendu: il n'y a que les minables qui n'y seront pas.)*

Gizotsoaz bertze guziak badituk badituk hemen [gizotsuz beze guziak ba-tuk hemen] *Litt. À part le loup-garou il y a de tout ici (M. l'abbé Arbeletche, lorsqu'il était curé de St Pée, a employé une expression similaire pour notre magasin, avec le même sens:* "Otsoaren buruaz bertze guziak...")

Zozo guziak ez baitire Pauen... [zozo guziak ezpitie Paben] *Tous les fous ne sont pas à Pau (à St-Luc, l'hôpital psychiatrique).*

Leher egin behar dik barraka guziak [leherrin behaaik barraka guziak] *(Se dit quand un projet longuement préparé est sur le point d'échouer, de "tomber à l'eau".)*

Han ginen guziek ukan ginian poxika bat [han ginen guziek ukhan ginian poxika-at] *Tous ceux qui étions là-bas, nous eûmes une petite part (du gâteau).*

Hor diren guzieri [hor dien guzieri] *À tous ceux qui sont là.*

Bazter guzietan ..... **[baztar guzietan]**..... *Dans tous les coins, partout.*
Zoko guzietan baita ..... **[zokho guzietan bita]**.... *Il est partout, omniprésent.*
Saltsa guzietan baita .... **[saltsa guzietan bita]** .... *Il est là où il y a de la discorde.*
Etxe guzietan..... ..... *Dans toutes les maisons (visitées par ex).*

Jateko mota (suerte) guzietarik bazuian han [jateko mota sorthe guzietaaik bazuian han] *App. Il y avait là-bas (à ce repas) toutes sortes de mets (un vrai festin, avec beaucoup de plats).* **Suerte [sorthe]** *est ici un amplifiant et il n'a pas, me semble-t-il, d'autre utilisation à Briscous.*

Egun guzietako arropak [eun guzietako arropak] *Les vêtements de tous les jours.*

Egun guzietako hizkuntza sustatu [eun guzietako hizkuntza sustatu] *Encourager/ susciter le parler (basque) habituel de tous les jours.*

(On peut faire des comparaisons avec les mots **DEN(AK)/ DEN(EK)***)*

HAATIK

Zortzi orenak ditiagu, haatik! [zortzi oonak tiaau, haatik] *(Importance de l'intonation) App. Je ne pensais pas qu'il était déjà huit heures, qu'il était si tard.*

Hik, bi gizonen lana egiten duk; nik ere, haatik! [hik bi gizonen lana ite-uk; nikee, haatik] *Toi, tu fais autant de travail que deux hommes réunis; moi aussi, d'ailleurs.* (Auzo batek errana gure aita zenari.)

Hor kasu egin beharko duk, haatik [hor kasu-in beharko-uk, haatik] *Là, il faudra que tu fasses bien attention (la situation change/ c'est plus difficile...)*

Xarmatuia duk hau, haatik *App. Cet engin (qui ne veut pas marcher) est ensorcellé!*

Pilota bazuian Beskoitzen; ez Senperen bezainbat, haatik
[pilota bazuian Bezkoitzen, ez Senperen bezinbat, haatik] *App. On jouait à la pelote à Briscous mais pas autant qu'à Saint-Pée, loin de là.*

Zer giren, haatik! [zer gien, haatik] *App. Ce que nous sommes, quand même!* (Paul Duhau zenak errana, otto Janpiarri hil zenean 1987-09-05) *(Ici l'intonation est plus importante que les mots. Dans la "musique" de* **haatik** *notre cousin a tout intégré: Que nous sommes peu de chose sur cette terre; voilà un homme sage, apparemment solide, qui semblait promis à une longue vieillesse, foudroyé en quelques mois. En somme son intonation a tout exprimé mieux que les mots eux-mêmes! À rapprocher de* **Egiten nixun ere [ite'nixun'ee]**, *de son père; voir dans le mot* **EGIN***)*

Hori ez duk, haatik, ikastoletako euskara... [hoi eztuk, haatik, ikastoletako heskuara] *Ah, ce basque-là n'est pas celui des ikastola! (Dit par Mayi Dubarbier-Borda, en 1974, pour mon fils, qui fréquentait l'ikastola mais parlait le basque de Saint-Pée. Certains Basques sont sous le charme devant la bonne prononciation des enfants de l'ikastola, mais d'autres préfèrent les parlers locaux, avec leurs accents révélateurs de nos origines, mais aussi plus "souples" et plus "alertes" que le basque littéraire enseigné à l'école.)*

— **Horren plazan, emazu hau...** *À la place de celui-là, mettez celui-ci...*
— **Hori ez duk haatik euskara garbia! [hoi eztuk, haatik, heskuara garbia]** *(À cause du mot* "**plaza**" *intercalé) App. Ça ce n'est pas du basque pur! (On trouve encore des Basques pour dire des choses comme ça. Ils pensent que* **"plaza"** *vient du français "place" alors que ce mot vient du latin et que les Basques ont le droit de l'utiliser autant que les Français ou que les Espagnols. La même observation pourrait se faire pour des centaines d'autres mots.)*

Bazakiat, haatik, aspaldian, hori dugula gaixtoena [bazakiat, haatik, aspaldian, hoi duula gaixtuena] *App. Certes je sais depuis longtemps que c'est celui-là le plus difficile à faire.*

HALERE

Halere [halee] *Quand même/ cependant/ néanmoins.*

Halere, ez baihiz tronpatu! [halee, ezpihiz trunpatu] *App. Le hasard t'a donné le choix, mais tu en as profité, mon bougre!*

Harek ere egin, halere [harrekee in, halee] *Lui aussi il a quand même réussi (ce travail, alors qu'il n'est pas très dégourdi).*

Bere tristean, egin dik halere [bere trixtin, indik halee] *App. Il l'a quand même fait, alors qu'il ne nous avait pas habitué à cela.*

HANBAT ..... (Hiztegia batuan: HAINBAT)

Hainbat gaizto harentzat!... **[hamakisto harrentzat]**.....*Tant pis pour lui!*

Hainbat hobe harentzat!..... **[hanbat hobe harrentzat]** ..*Tant mieux pour lui!*
Ez diagu hainbat baliatzen . [eztiuk hanbat baliatzen]...*On ne l'utilise guère.*

Oro har, ez duk hainbat karioago [oro har, eztuk hanbat kariuoo] *Tout compte fait, il n'est pas beaucoup plus cher (que l'autre, dont on vient de parler).*

Ez duk hainbatekoa [eztuk hanbatekua] *Il n'est pas fameux (cet engin/ cet appareil/ cet instrument).*

Kolorea ez dik hainbatekoa [koloria eztik hanbatekua] *App. Il n'a pas une bonne couleur (ce raisin/ ce vin/ cette plante; mais la couleur n'indique pas le goût).*

Sega hau biziki ona jalgi zuian; berria, ez diat hainbatekoa
[sega hau biziki ona jali zuian; berria, eztiat hanbatekua] *App. Cette (vieille) faux s'était avérée très bonne; la nouvelle (par contre) n'est pas fameuse.*

HANDI// HANDITU

Bizar handi! *App. Grande barbe! (Plutôt taquinerie, pour une barbe de 2 ou 3 jours.)*

Buru handi! *App. Grosse tête! (Qui s'y croit; assez péjoratif ; se dit plutôt aux enfants).*

Espantu handi! *App. Gros vantard! (Suivant le ton; peut être une remarque sévère.)*

Gezurti handi! *App. Grand menteur! (Suivant le ton; peut être une remarque sévère.)*

Ixter handi! [itter handi] *App. Grosse(s) cuisse(s)! (Sympathique et puéril; se dit pour des cuisses dodues.)*

Matel handi! [mattel handi] *App. Grosse(s) joue(s)! (Sympathique et puéril; se dit pour un visage joufflu.)*

Tripa handi! [ttipa handi] *App. Gros ventre! (Sympathique et puéril; se dit aux nourrissons qui sont un peu ventrus.)*

Ez duk handi, harek egiteko [eztuk handi, harrek iteko] *App. Cela n'est pas extraordinaire de sa part/ cela n'est pas étonnant de sa part.*

Ez deia bera aski handi joaiteko galdegiterat? [eztee bera aski handi jüiteko galde-iteat] *N'est-il pas assez grand pour aller le demander lui-même?*

Ez duk handi-handia [eztuk handi-handia] *Il n'est pas si grand (il pourrait l'être plus).*

Hari lotzea, handia duk, halere [hari lotzia, handia-uk, halee] *Qu'on s'en prenne à lui, c'est étonnant, tout de même (car il n'y est pour rien).*

Ez baita emaile handia [ezpita emile handia] *Ce n'est pas quelqu'un de bien généreux/ ce n'est pas un grand bienfaiteur.*

Aski handi(a) erosak, xuritzean bilduko baita [aski handi(a) eosak, xu-itzian bilduko-ita] *Achète-le assez ample: il va retrécir au lavage.*

Erhi handia ..... *Le pouce. (Il faut prononcer le* **'h'** *de* **erhi** *impérativement)*
Eri handia ..... *App. Un grand malade.*
Familia handia..... *App. Une famille nombreuse.// Une grande famille.*
Gezurti handia..... *App. Un menteur invétéré.*
Lo handia ..... *App. Un sommeil profond et réparateur.*
Lan handia ..... *App. Beaucoup de travail par rapport au résultat.*
Trakasu handia..... *App. Beaucoup de travail, de tracas (pour peu de bénéfice).*

Egia handia! *App. C'est bien vrai!*

Egia handiak erran ditutzu [egia handiak erran tutzu] *(Dans votre discours) vous avez dit de grandes vérités.*

Bakantza handiak [bakhantza handiak] *Les vacances scolaires d'été.*

Trufari handiak zuek! [trufari handiak, ziek] *App. Vous êtes de sacrés moqueurs! (Se dit aux enfants ou entre jeunes; de même avec:)*
– Nahasi handia(k)! .....*App. Grand(s) semeur(s) de désordre!*
– Alfer handia(k)! .....*Grand(s) fainéant(s)!*
– Gormant handia(k)!.....*Gros gourmand(s)!* (Ikus gainean **Bizar handi!** eta bertzeak.)

Handian dituk [handian tuk] *App. "Ils se font la tête". Autrement dit: ils ne se regardent, ni ne se parlent; ils sont (un peu) fâchés. (On peut dire aussi* **Handian duk**: *car parfois la rancœur n'est pas réciproque.)*

Guk handiagokoa egin ginian... [guk handiookua in ginian] *Nous, nous avions fait plus fort encore (comme exploit/ bêtise de jeunesse...).*

Hi baino handiagokoak erraiten dituk! [hi banoo handiookuk erten tuk] *Litt. Tu en dis des plus grandes que toi-même! Autrement dit: tu dis des énormités, des choses invraisemblables...*

Habil bide handiz [hail bide handiz] *App. Vas-y par le chemin le plus carrossable même si c'est un peu plus long que par le sentier, le raccourci.*

Hori handixkoa jalgi duk, haatik [hoi handiskua jali-uk, haatik] *App. (Après que quelqu'un ait dit une énormité) Ça, quand même, c'est un peu trop gros, maîtrise-toi!.*

Hire ister handiekin... [hie ixter handiekin] *Avec tes cuisses dodues... (Puéril)*
[hie itter handdiekin] *Avec tes cuisses dodues... (Puéril avec diminutif)*

Ez die esker handirik [eztie(k) esker handiik] *Ils ne sont pas très reconnaissants (quand on leur donne un coup de main).*

Ez diat deus handirik ikasi [eztiat deus handiik ikasi] *Je n'ai rien appris de très important.*

Ez zuian jende handirik [etzuian jende handiik] *Il n'y avait pas grand monde (à...).*
Ez dik gostu handirik... **[eztik gostu handiik]** *Ce mets n'a pas beaucoup de goût/ saveur.// App. Il ne travaille pas avec beaucoup de goût.*
Ez diat gose handirik ... **[eztiat gose handiik]** *Je n'ai pas très faim.*
Ez diat egarri handirik **[eztiat earri handiik]** *Je n'ai pas très soif.*
Ez diat lo handirik egin **[eztiat lo handiik in]** *Je n'ai pas beaucoup dormi.*

Jakin duka handiena? *As-tu appris la meilleure? (La nouvelle extraordinaire.)*

Haroa dizie handiena... [harua-izie handiena] *App. Ils ont beaucoup de gueule, mais ils ne sont pas si dangereux...*

Beharrik handienean [beharrik handienin] *(Se dit de quelque chose/ de quelqu'un qu'on a souvent sous la main et qui n'est pas là au moment où on en aurait le plus besoin.)*

Itzuli handiko gizona [itzuli handiko gizona] *(Se dit de quelqu'un qui a une certaine largeur d'esprit/ qui est diplomate, pédagogue, patient, accommodant.)*

Handixko bezala ..... **[handisko bezala]**..... *App. Légèrement trop grand.*
Handixko aire ..... **[handisko aire]**..... *App. Légèrement trop grand.*

Afruntuia handiago eta nahiago [afruntuia handioo eta nahioo] *App. Plus l'affront (qu'ils font) est grand, plus ils sont contents.*

"Trufa baino musika handiago" [trufa baino musika handioo] *Dicton. App. Non content de me voir en difficulté, il me nargue.*

Hek handietarik dituk... [hek handietaaik tuk] *(Suivant le ton) Eux, ils sont de la haute classe, de la bourgeoisie. (On peut l'utiliser pour ironiser sur des personnes qui voudraient être "des grands" mais qui ne le sont pas au vu des gens.)*

Gu baino handiagokoetarik [gu banoo handiookuetaaik] *Provenant de personnes ayant une instruction/ une culture/ un rang social plus élevé que le notre.*

Handizki errezebitu die [handizki errezeitu-ie(k)] *Ils l'ont reçu avec beaucoup d'égards.*

Handiosa [handiusa] *App. Mégalomane.*

Handitsuia *Le furoncle.*

Nola handitu den! *Comme il a grandi!*

HAR// HARTU

Ez < > dena har! *Ellipse de* **<zakala>** *Ne prends pas tout! (Se dit aux enfants et aux adolescents lorsqu'ils se servent à table sans faire attention aux besoins des autres.)*

Ez zazula sobera barna har, ez baitu balio [etzazula sobera barna har, ezpitu balio] *App. Ne le prenez pas trop au sérieux (ce qu'il a dit ou fait); ça n'en vaut pas la peine.*

Hartu [hartu] *Prendre, saisir. // Prendre corps, réussir une greffe. // Se dit par ex., pour une vache qui accepte d'allaiter un veau qui n'est pas le sien, etc. // S'habituer à...*

Hatsa hartu *Arrêter son effort pour reprendre son souffle.*

Zer entseialdia hartu nuena... [ze eseialdia hartu niina] *App. Qu'est-ce que je m'étais fatigué (à cette occasion-là)...*

Pena hartu baitu [pena hartu-itu] *Il s'est vexé.*

Buruian hartu *Saisir (bien ou mal) une information.*

Atsegin hartu nian ikusi nuelarik [atsin hartu nian ikusi niilaaik] *App. Quel plaisir j'ai eu en le (re)voyant !* (**[atsin hartu]** *est une expression très courante.)*

Papotik hartu zian [papotik hartu zian] *Il le prit par les revers réunis de la veste (prélude possible à une bagarre ou tout simplement pour une démonstration).*

Besoetan hartu [besuetan hartu] *Prendre (un enfant) dans les bras.*

Zozotzat hartu *Prendre pour un imbécile.*

Koloreak hartu [kolorik hartu] *Prendre des couleurs (après un effort, un repas, etc.)*

Hartuiak-hartu *Ce qui est pris est pris (beaux temps/ bonnes périodes de la vie).*

Gostu hartuia dik [gostu hartuia-ik] *Il a pris goût (dans une activité quelconque).*

Bere buruiaz hartuia baita [bee buruiaz hartuia-ita] *Il est (très) épris de sa personne.*

Ez zituian biziki hartuiak [etzituian biziki hartuiak] *App. (Je leur ai annoncé une grande nouvelle, mais) ils n'avaient pas l'air très concernés, préoccupés. (On peut dire aussi:*

Ez zituian biziki kexu [etzituian biziki kexu] *Ils ne s'en souciaient pas beaucoup.)*

Bide guzia hartuz zoana *App. Il s'en allait en prenant toute la route (en titubant parce qu'il était soûl).*
Usaian hor hartzen diat *D'habitude je le prends là.// D'habitude, je l'achète là.*

Emaiten dakotena hartzen dik [emiten dakotena hartze-ik] *Il (le journal) prend ce qu'on lui donne (sous entendu: de ce qui est écrit à la réalité, il peut y avoir une marge).* (Aitatxi zenak erraiten zuen hori frangotan...)

Ez zinutena azkartxagokoa hartzen ahal, erostean [etzinutena azkartxookua hartzen ahal, eostiaan] *App. N'auriez-vous pas pu prendre quelque chose d'un peu plus costaud, tant qu'à acheter? (Voir* **–tean / -tzean***)*
(Voir: **Behin erosten-eta** .....**[behin eosten-eta]** ..... **(-ETA Atzizki***)*
(Voir: **Erosteraz geroz** .....**[eosteaz geoz]** ..... **(-Z GEROZ Deklinabide***)*

Fite hartzen dik zimenta horrek [fite hartze-ik zimenta horrek] *Ce ciment-là a une prise rapide.*
Luze hartzen dik *Il a une prise lente.*

Hartzeraz geroz < > ontsa egin behar litakek [hartzeaz gioz, untsa in behar litakek] *Ellipse de* **<lan bat>.** *Quand on accepte de faire un travail (que l'on y soit tenu ou pas), il faut le faire avec soin.*

"Hartzetik edo zorretik" *Dicton. App. Coûte que coûte (il me le faut). (Variante/ équivalente de:* "Zakutik edo zorrotik" ??? **(Hartze** = *Créance;* **Zor** = *Dette.* Comme **Zorrotik** *ne se comprend pas à Briscous, celui-ci se serait-il transformé en* **Zorretik** *puis* **Hartzetik** *venant tout naturellement?)*

HAREN

Haren ..... **[harren]** ..... *(S'il est loin.)*
Horren .... *(S'il est plus près.)*
Hunen .... *(S'il est à côté.)*

Haren berba!..... **[harren berba]** ..... *App. Son insistance!*
Haren gizena!..... **[harren gizena]**..... *App. Qu'est-ce qu'il est gros!*
Haren hotsa! ..... **[harren hotsa]** ..... *App. Qu'est-ce qu'il allait vite!*
Haren kexuia! ..... **[harren kexuia]** ..... *App. Sa colère/ sa fureur!*
Haren kontenta! ..... **[harren konteta]** ..... *App. Qu'est-ce qu'il était content!*
Haren teolesiak!..... **[harren teolesiak]** .... *App. Ses théories partisanes, subjectives!*
Haren zainak! ..... **[harren zainak]** ..... *App. Son énergie!*

Haren pesta [harren pesta] *Litt. Sa fête.// C'est à dire sa très grande joie, son bonheur d'être là/ de faire ce travail/ de participer à...*

Behar zinituzke ikusi haren makoak! [behar zinuzke ikusi harren makuk] *App. Vous devriez voir ses mains solides (rudes/ couvertes de callosités:* **Babak).**

Haren ondotik ibilia nuk egun guzia [harren ondotik iilia nuk egun guzia] *Je l'ai cherché toute la journée (au marché ou ailleurs. Il y a ici exagération dans "toute la journée").*

Gure biziak ez dik fitsik balio, bainan harena ere ez duk izigarria
[gue biziak eztik fitsik balio, bana harrenaree eztuk iziarria] *App. Notre vie (= ma vie) ne vaut rien, mais la sienne n'est pas formidable non plus.*

Harentzat ez duk sekulan bekatu [harrentzat eztuk sekulan bekhatu] *App. À lui, tout lui est permis (alors qu'il ne reconnait pas les mêmes droits pour les autres).*

Baziteian harentzat erraiteko: ukanen die hunekin ere zerbait...
[bazuteian harrentzat erteko: ukhaan die(k) hunekin ere zeeit] *Ils avaient beaucoup à reprocher à l'ancien domestique/ à l'ancien maire; avec le nouveau, ils auront aussi des choses à redire (parce qu'ils ne sont jamais contents).*

(On peut faire des comparaisons avec le mot **BERE// BERETU***)*

HARRI// HARRITU

Harri nintazkek! *Ça m'étonnerait beaucoup/ ce serait ahurissant!*

Harritu nuk sekulako! *Litt. Cela m'a étonné pour toujours! (Se dit pour marquer sa stupéfaction.)*

Zonbait jakintsun harritzen ditutzu ikusiz gure atxikimendu eskasa euskarari buruz... [zonbeit jakintsun harritzen tutzu ikusiz gue atxikimendu eskasa heskuaraai buuz]
Quelques érudits s'étonnent en constatant notre peu d'attachement pour l'euskara.

Ez nuk harritzen harek eginik ere holako bat [enuk harritzen harrek inikee holako-at] *App. Ça ne m'étonne pas de sa part qu'il ait fait une chose pareille.*

Nik eginik ere < > ez duk harritzeko [nik inikee, eztuk harritzeko] *Ellipse de* **<holako bat>.** *App. Que je fasse une bêtise pareille ce n'est pas étonnant (maladroit, que je suis).*

Harritzeko izanen zuian joan (izan) balitz [harritzeko izaan tzuian juan (izan) balitz] *Il eut été (très) étonnant qu'il s'en allât.*

Harritzeko gauzak egiten zitian [harritzeko gauzak iten zitian] *Il faisait des choses ahurissantes.*

Harritzeko litakek harek hutsegitea [harritzeko litakek harrek hutsitia] *Il serait ahurissant qu'il manque (cette occasion).*

Harritzeko duk nola ez den agertzen [harritzeko-uk nola ezten aertzen] *C'est très étonnant qu'il ne se pointe pas, qu'il ne se montre pas.*

Ez duk harritzeko jin baita [eztuk harritzeko jin bita] *(Dans ces conditions) ce n'est pas étonnant qu'il soit venu.*

Ez duzu batere harritzekorik [eztuzu batee harritzekooik] *Il n'y a pas de quoi s'étonner, il n'y a rien d'étonnant.*
("Harrigarria" ez dugu erabiltzen Beskoitzen, ene ustez, baina konprenituko litake.)

HAS// HASTE

Buruhas : *nue-tête.*

Haste < >! *Ellipse de* **<berriz>** *App. Ça (re)commence! (On s'y attendait un peu: les polémiques étaient prévisibles.)*

Haste komedia... / **komedia haste...** *App. Ça y est, nous y voilà en plein (tracas/ polémiques électorales/ dissensions pour les attributions de palombières)...*

Hasten delarik [hasten delaaik] *(Suivant le ton) Quand ça commence... // Quand il commence (il n'en finit pas de parler, de taquiner...)*

Hasteko *(Suivant le ton) Pour commencer. // App. Dans tous les cas/ en tous les cas.*

Nik hasteko, eros nezakek haren plazan [nik hasteko eos nezakek harren plazan] *App. Moi, c'est sûr, je l'acheterais, si j'étais à sa place.*

Hasteko eta bat... *App. Dans tous les cas (et je suis formel)...* (Aita zenak.)

HATS

Lasterka heldu zuian, hats hantuia [lasterka heldu zuian, hats(h)antuia] *Il venait en courant, essoufflé.*

Hats-bahiturik gelditu zuian [has-bahituuik gelditu zuian] *Il fut saisi, stupéfait (à l'annonce de cette nouvelle).*

Hatsa! *(Se dit à son collègue de travail, lors d'un gros effort, quand on a besoin de reprendre le souffle.)*

Hatsa hartu *Arrêter son effort pour reprendre son souffle.*

Hats tzarra *La mauvaise haleine.*

Lasterka, hatsa galduia *App. Courir à perdre haleine.*

Hatsa gezurra! *Très app. C'est un énorme mensonge! Il ment comme il respire.* (Senperen eta Azkainen ere berdin da.)

Hatsa gezurra dik, mutikoa, horrek! [hatsa gezurra-ik, muthikua, horrek] *Celui-là ment comme il respire (ne te fie pas à lui, il ne sait que mentir).*

Hatsa laburtzen hasia diat [hatsa la-urtzen hasia-iat] *App. Je n'ai plus autant de souffle qu'avant. (Les personnes âgées le disent souvent.)*

Hatsa ttipitzen hasia diat [hatsa ttipitzen hasia-iat] *(Même sens, que ci-dessus.)*

Hatsa hartzen dik oraino... [hatsa hartze-ik oono] *(Presque mort mais) il respire encore...*

Zer hatsa! [ze hatsa] *(Suivant l'intonation) Quel souffle pour courir comme ça, si longtemps)! // App. Quelle haine en l'écoutant vociférer contre quelqu'un.*

Azken hatsa eman *Mourir/ expirer/ rendre l'âme.*

Hatsik ezin har *Impossible de respirer (on étouffe dans cette grange sans aération).*
Utz nezak hatsaren hartzerat! [unezak hatsaan hartzeat] *Laisse-moi reprendre le souffle!*

Hatsaren hartzeko denborarik ere ez baitauku utziko... [hatsaan hartzeko denboraaikee ezpitauku utziko] *App. Il ne va pas nous laisser de répit.*

HATZ

Zeren hatzak dire horik? [zeen hatzak die hoik] *De quel (animal) sont ces traces de pas?*

Hatz ez behatz ez duk < > ageri [hatz ez behatz eztuk aeri] *Ellipse de* **<nehun>** *App. J'ai beau chercher partout mais je ne retrouve pas cette chose disparue/ égarée.*

Lauhazka *Au galop.* (≈ **Abrokan)**// *À toute allure!*

Zer hatza! ..... **[ze hatza]** ..... *Quelle démangeaison!*
Hatz egin ..... **[hatzin]** ..... *Se gratter.*
Hazka ari duk .... **[hazka ari-uk]** .... *Il se gratte. // Il travaille superficiellement.*

Hazteria *(La) gale.// (La) démangeaison.*

HATZEMAN// HATXEMAN ..... (Euskara batuan: ATZEMAN)

Atzemana ..... **[hatxemana]**.... *(Sens propre?) Trouvé, attrapé.*
Atzemana ..... **[hatzemana]**.... *(Sens figuré?) Bien attrapé! (La distinction entre les deux prononciations n'est pas régulière et peut varier d'une personne à l'autre.)*

Atzeman zak to (nonbaitik)! [hatxemazak to (nunbeitik)] *App. Se dit quand quelqu'un réalise une prouesse inattendue de sa part. C'est une manière de complimenter.*

Zonbait atzeman baitu, seguraz ere [zonbeit hatxeman bitu, seurez-ee] *(S'il n'est pas là) c'est qu'il a* sûremenrent *rencontré quelqu'un (avec qui il s'est attardé).*

Zer atzeman du, oraino? [ze hatxeman du, oono] *Qu'a-t-il encore rencontré (comme obstacle)?*

Nor atzeman duk hor? [nor hatxeman duk hor] *Qui as-tu rencontré là? (J'entendais parler dans cet endroit insolite/ à cette heure tardive.)*

Grefiera ez dik atzeman [grefiera eztik hatxeman] *Il n'a pas trouvé le secrétaire de mairie (il était absent, en congé).*

Mia eta mia, nehondik ezin atzeman [mia eta mia, nehuntik ezin hatxeman] *App. J'ai cherché partout mais impossible de mettre la main dessus.*

Gezurrean atzeman [gezurrin hatxeman] *App. Confondre un menteur.*

Atzemana zuian [hatxemana zuian] *Il était bien attrapé ("l'arroseur arrosé").*

Atzemanka [hatxemanka] *Jouer "aux attrapés" (à la récréation).*

Eskalerak atzemaiteko plazan, hutsa atzeman...[eskalerak hatxemiteko plazan, hutsa hatxeman] *Au lieu de trouver l'escalier, il mis le pied dans le vide...*

Ez duzula atzemaiten... [eztuzula hatxemiten] *Que vous n'allez pas le trouver (je suis sûr, je parie n'importe quoi)...* **(Ez duzula .....t(z)en** *est une expression courante.)*

Ez duk atzemaiten holakorik, miatuz ere... [eztuk hatxemiten holakooik, miatuzee] *App. Des gens comme ça, on n'en trouve pas, même en cherchant...*

Ez duk holakorik atzemanen, miaturik ere... [eztuk holakooik hatxemaan, miatuuikee] *Des gens comme ça, tu n'en trouveras pas, même en cherchant... (Pour marquer l'adéquation entre la personne et l'emploi.* **miaturik ere** *ou* **miatuz ere** *sont des amplifiants.)*

Ez duk urre mearik atzemanen, ez hor [eztuk urhe miaaik hatxemaan, ez hor] *Tu ne risques pas de trouver une mine d'or là (mon pauvre).* (Ahozkatzean **"mia-**ko" **"ia"** ez da diptongatzen **"ea"**tik heldu balin bada ere. *(Voir* HASIAN-HASI « lehena », *page 46.)*

Hori ez dudala atzemanen... [hoi eztuala hatxemaan] *(Importance de l'intonation) App. Ce n'est pas dieu possible que je ne puisse pas l'attraper, le "coincer"...*

Hura baino hoberik ez duk atzemanen [hua banoo hobeeik eztuk hatxemaan] *App. Tu ne trouveras pas meilleur que lui (dans le domaine en question).*

Eta nik holako bat ez atzemanen! [eta nik holako-at ez hatxemaan] *App. Et dire que moi je ne vais pas avoir la chance de trouver un personnel comme ça; ce n'est pourtant pas une chose impossible puiqu'un autre en a trouvé)!*

Goazen etxerat hemendik; ilunak atzemanen baigitu < > [guazin etxeat hementik; ilhunak hatxemaan bigitu] *Ellipse de* **<bertzenaz>.** *App. Rentrons à la maison; la nuit va tomber. (Litt: ...va nous attraper.)*

Ez die atzemanik... [eztie(k) hatxemanik] *Ils ne sont pas prêts de le (re)trouver...*

Nehundik ezin atzemanez ari izana nuk [nehuntik ezin hatxemanez a-izana nuk] *J'ai eu toutes les peines du monde à mettre la main dessus (mais finalement je l'ai trouvé).*

Zerk atzemaiteko! [zek hatxemiteko] *(Se dit quand on se retrouve "coincé", "immobilisé", "cloué au lit" par une grippe carabinée ou un accident quelconque.)*

HAUR// HAURTU

Haur horiek ez die nehun onik [haur hoiek eztie(k) nehun onik] *App. Ces enfants sont intenables; ils ne sont jamais contents.*

Zer haur soraioa! [ze haur sorhaiua] *Quel enfant insensible, incorrigible!*

Zer haur sorjesa! [ze haur sojesa] *App. Quel enfant insupportable, désobéissant!*

Haur istorio [haur ixtorio] *Histoires de gosses (des choses qui arrivent aux enfants et qu'il ne faut pas dramatiser; enfantillages).*

Gure haur denboran *App. Dans notre enfance/ quand nous étions enfants.*
Ez diat deusik hala partida nola baititut pausaldi denboran haur tzar horien harrabotsak... [eztiat deusik hala partida nola bititut pausaldi denboran haur tzar hoien harrootsak] *Rien ne m'énerve davantage que le vacarme de ces enfants quand je suis à la sieste...*

Haur txar horik... [haur txar hoik] *App. Ces galopins... (Expression courante et pas méchante pour parler des enfants qu'il faut sans arrêt surveiller, conseiller, éduquer.)*

Haurra ukan [haurra ukhan] *Accoucher.*

Haurra zelarik oraino [haurra zelaaik oono] *Alors qu'il était encore enfant.*

Haurra baino gibelagokoa [haurra banoo gielookua] *Pire qu'un enfant.*

Haurrak nagusituak [haurrak nausituiak] *(Se dit quand les parents n'arrivent pas à se faire obéir de leurs enfants.)*

Haurrak errondo *Quand les enfants forment un cercle pour jouer, danser.*

Haurrek, haur-lan *App. Avec les enfants, il ne faut pas s'attendre à un résultat d'adultes.*

Haurrak kapableak jalgi zazkoie [haurrak kapoblik jali zazkoie(k)] *App. Les enfants (de ceux dont on parle) sont devenus des adultes doués/ habiles/ compétents (ce qui est un peu inattendu).*

Haurrak atxiki *Garder les enfants, surveillance des enfants pour un petit moment ou pour une période plus longue, par exemple lors d'une maladie de la mère. (Expression très courante)*

Jainkoak begira haurrek aditzea [Jinkuk beira haurrek a-itzia] *App. Il suffit que les enfants entendent quelque chose pour qu'ils le répètent à tout va...*

Jainkoak begira haurreri uztea [Jinkuk beira haurreri uztia] *App. Il suffit de laisser (un appareil) aux enfants pour qu'ils l'abîment.*

Haurren bistan uzten bada... [haurren bixtan uzten baa] *Si on le laisse à la vue des enfants (ils ne vont pas mettre longtemps pour s'en emparer).*

Haurren bistan erraiten bada... [haurren bixtan erten baa] *Si on le dit devant les enfants (le secret ne tiendra pas longtemps).*

Handiago eta haurrago [handioo eta haurroo] *Plus ils sont grands, plus ils sont "gamins".*

Haurtzain egona nuk [haurtzein eona nuk] *Je suis resté à garder les enfants.*

Haurkina [haurkina] *Aimant les enfants.*

Haurtzen duk *Il devient comme les gosses.*

Haurkeria bat egin [haurkeria-at in] *Faire une (grosse) bêtise.*

HEDAN// HEDATU

Xuriketak hedan..... ..... *Le linge qui sèche étendu à l'extérieur.*
Belarrak hedan ..... **[belharrak hedan]**.... *Les foins étalés qui sèchent (mais qui sont en danger en cas de pluie.)*
Heda zak gehixago... **[heda zak gehixoo]**... *Étends-le/ étale-le davantage.*
Goanoak hedatu ..... **[bonuk hedatu]**..... *Épandre les engrais.*
Berria hedatu zuian. ..... *La nouvelle se répandit.*
Xuriketak hedatu .... *Étendre le linge lavé (pour qu'il sèche).*
Eskuia hedatuz jin zautak ..... *Il est venu vers moi en me tendant la main.*

HEIN

Hein bat baduk denetan [hein bat ba-uk denetan] *App. Il y a toujours une mesure à respecter; il ne faudrait dépasser les bornes, les limites... (≈* **Izari bat baduk denetan**.*)*

Hein batetarik goiti ez dik balio bortxatzea [hein batetaaik goiti eztik balio bortxatzia] *À partir d'un certain stade, inutile d'insister, de forcer quelqu'un (à manger par ex.).*

Hein hori bazakiteian lehenagokoek ere... [hein hoi bazakiteian lehenookuekee] *Les anciens (quoique moins instruits que nous) connaissait bien cette technique... (Qu'est-ce que tu crois/ qu'est-ce qu'il croit nous apprendre?)*

Hein hortan baita hura ere? [hein hortan bita hua-ree] *Lui aussi est à ce stade-là (physiquement/ socialement)? (Plutôt négativement.)*

Ez nuk harritu hein hori baino < > [enuk harritu hein hoi banoo] *Ellipse de* **<gehiago>.** *App. Je n'ai pas été si surpris que ça/ si étonné que ça de ce qui est arrivé.*

Ez diagu aipatu, hein hori baino < > [eztiau aiphatu hein hoi banoo] *Ellipse de* **<gehiago>.** *App. En fin de compte, nous n'avons pas beaucoup discuté de ce sujet.*

Ez gituk (arras) hein hortaratuiak... [ezgituk (arras) hein hortaatuiak] *App. (Nous sommes bien bas socialement, mais) nous ne sommes encore tout à fait aussi bas que...*

Heintsu hori eman dakoiat [heintsu hoi eman dakoiat] *Je lui ai donné à peu près ça (cette quantité/ cette mesure, avec geste à l'appui).*

Ez baitire gure heinekoak [ezpitie gue heinekuk] *(Suivant l'intonation cela peut avoir un sens objectif mais le plus souvent il s'agit d'ironie) App. Ils ne sont pas du même niveau social/ intellectuel/ que nous (ils se croient supérieurs).*

Hein bat ontsa baitire! [hein bat untsa bitie] *(Suivant l'intonation) Ils sont très bien (installés par ex.). // Ils sont très bien (humainement).*

Hein bat polliki ari baitzen... [hein bat pulliki ari bitzen] *App. Alors qu'il travaillait si bien (voilà qu'il ne vient plus/ qu'il n'est plus là/ qu'il ne peut plus être là)...*

Heintto bat *App. Un petit peu (sympathiquement).*

HEL // HELDU

Nehondik ezin hel tenoreko [nehuntik ezin hel tenoreko] *App. (Il est) incapable d'arriver à l'heure (c'est son habitude).*

Heldu nuk! [heldu nuk] *(Suivant l'intonation) Je viens!/ J'arrive!*

Heldu hiza? [heldu-iza] *Tu viens?/ Tu arrives?*

Heldu hiza < > urde zikina! [heldu hiza, urde zikhina] *Ellipse de* <**bai ala ez**> *App. Vas-tu enfin venir me soigner, salle cochonne! (Dit vers 1950 par une mère paralysée à sa fille qui la soignait pourtant très bien! Cela démontre la rudesse des relations familiales d'autrefois dont notre parler a gardé tant de traces et que, dans le cas présent, la maladie est venue accentuer.)*

Heldu duk bai, hura [heldu-uk bai, hua] *(Se dit d'une personne qui vient vers vous pour vous saluer, faire des gestes de courtoisie.)*

Heldu bada, hobe EDO **Hobe, heldu bada [heldu baa, hobe]** *Tant mieux s'il vient.*

Heldu nuk berriz *Je reviens (dans un petit moment/ tout de suite).*

Miliun bat heldu zaitzu *Ça vous revient à un million.*

Ez duk aise heldu [eztuk aise heldu] *App. Il tarde à venir (que diable fait-il?) // Qu'a-t-il à tourner et a virer avant de se décider à venir? // (On peut le dire aussi pour une chose que l'on extrait difficilement.)*

Holakoa heldu bazaitzu...[holakua heldu bazaitzu] *(En montrant la photo sur la pochette de semences par ex.) Si la plante devient aussi belle (qu'elle l'est en photo)...*

Hogoi mila heldu zaitzu, lehenago bezala erraiteko [hooi mila heldu zaitzu, lehenoo bezala erteko] *App. Ça vous fait vingt mille francs, pour parler en anciens francs.*

Hotsean heldu zuian... [hotsin heldu zuian] *Il venait à toute allure...*

Nik joan dezatan ala hik, batetarat heldu duk [nik juan dezatan ala hik batetaa heldu-uk] *Que ce soit toi ou moi qui l'amène, ça revient au même.*

Heldu dena hartu beharko *Il faudra prendre ce qui vient (puisqu'on n'y peut rien).*

Burrustan heldu... *App. Ça vient très nombreux, en abondance (les gens/ les grains...)*

(Biziki) ontsa heldu duk... [(biziki) untsa heldu-uk] *Ça tombe (très) bien...*

Gibeletik heldu duk [gieletik heldu-uk] *Il vient par l'arrière. // Il vient après (quelqu'un).*

Urrunerat ikusi nian heldu zela [urruneat ikusi nian heldu zela] *(Alors qu'il était encore) au loin, je le vis venir.*

Behaka-behaka heldu zuian [behaaka-behaaka heldu zuian] *App. Il venait en fixant de ses yeux.*

Ez zaiztak heldu < > [etzauztak heldu] *Ellipse de* **<xehetasunak gogorat>** *(Par ex.: dans une discussion ou une négociation difficile, les arguments décisifs) ne me viennent pas à l'esprit (trou de mémoire/ mauvais négociateur).*

Bertzerik ez zaitzuia heldu gogorat? [bezeeik etzaizuia heldu gogoat] *D'autres (histoires) ne vous viennent-elles pas à l'esprit?*

Adinetarat helduia [adinetaat helduia] *Être devenu majeur ou avoir atteint l'âge (requis) pour le mariage/ le régiment...*

Ez duk aztaleraino ere heltzen! [eztuk aztaleainoree heltzen] *Litt. Il n'arrive pas jusqu'au mollet! En français on dirait: "Il ne lui arrive pas à la cheville" (par rapport à un tel, dans des domaines comme le chant/ la force/ l'intelligence).*

HIGI // HIGITU

Higi hadi hortik! *Secoue-toi! Décarcasse-toi!* (Senperen: Mugi hadi !)

Higi hadi norabait...[higi hadi noabeit] *App. Bouge, travaille, fais quelque chose...*

Higi eta higi ari zuian (bere saltsa) *Il remuait (la sauce) sans rechigner... avec une certaine abnégation...*

Ez duk handik higitu [eztuk hantik hiitu] *Il n'a pas bougé de là-bas.*

Nork higitu du ene buneta mahai hunen gainetik? [nok hiitu du ene buneta mahi hunen gainetik] *App. Qui est-ce qui a déplacé mon béret qui était sur cette table?*

Ez nikek < > higitu behar! [enikek hiitu behar] *Ellipse de* **<hemendik>** *Litt. Je ne devrais pas bouger d'ici! Autrement dit: que je sois mort si je ments. / Je te jure que...*

Espalda higituia [espalda hiituia] *L'épaule démise.* (Anaia Battittak)

Ez duk higitzen [eztuk hiitzen] *Il ne bouge pas.// Il ne se décarcasse pas.*

Pazoin hau higitzen duk, ez dakiat zer bezala! [pazoin hau hiitze-uk, ez takiat ze bezala] *Litt. Ce piquet bouge comme je ne sais pas quoi (alors qu'il devrait rester fixe)!* **(...ez dakiat zer bezala** *est employé par euphémisme au lieu du trop vulgaire* **pitoa bezala**.*)*

Ez hunki hori, jadanik higitzen baita ez baitakit zer bezala [ez hunki hoi, jaanik hiitzen bita ezpita(k)it ze bezala] *Litt. Ne me touche pas ça (ça tient à peine), il bouge comme je ne sais pas quoi.*

Jakiterat ez nintuian higituko [jakiteat enintuin hiituko] *Si j'avais su, je n'aurais pas bougé (de la maison).*

HIL

Hil-zeinuiak ..... **[hiltzeinuiak]** .....*Le glas.*
Hil-hobia..... .....*La tombe.*
Hilerrietan..... **[hil(h)errietan]** ....*Au cimetière.*
Hil eta herio ari dituk hek beti [hil eta herio aai tuk hek bethi] *App. Ces gens-là travaillent comme des forcenés.*

Hil-gogor gelditu zuian [hilgoor gelditu zuian] *App. Il tomba raide mort.*

Izigarriko kaskakoa eman diat; ez bainiz hil ! [iziarriko kaskakua eman diat; ezpiniz hil] *App. J'ai pris un énorme coup (sur la tête?); encore heureux que je n'en sois pas mort!*

Iduri ziteian (elgar) hil behar zutela [iuri zuteian (elgar) hil behar tzutela] *On aurait dit qu'ils allaient s'entretuer.*

Hil edo biziko kinka huntan, zer hirriskatzen dugu? [hil edo biziko hinka huntan, ze hirriskatzen duu] *App. Dans cette situation de vie ou de mort, que risquons-nous?*

Hil duk poxi bat (oraino) [hil duk poxi-at (oono)] *App. C'est (encore) un peu mou. (Se dit d'une terre ou d'un chemin pas encore assez sec pour y travailler ou charroyer.)*

Hotza hil *App. Tiédir à peine l'eau froide ou glacée (pour donner à boire aux bêtes lors des grandes gelées). On peut dire aussi:* **Hotza hautsi.**

Hotzak hil gintuian hari (haren) beha [hotzak hil gintuian harri (harren) beha] *On s'était gelé à l'attendre, en l'attendant. (C'est bel et bien* **gintuian (= ginen)** *et non* **gintuen.**)

Hil-eta ez baitugu deusen beharrik ukanen [hil-eta ezpituu deusen beharrik ukhaan] *Une fois mort, nous n'aurons plus besoin de rien (au diable les restrictions, les régimes!) (Se dit quand on fait une dépense de confort ou de gourmandise.)*

Logalek hila nuxu .....**[loalek hila nuxu]** .....*App. Je tombe de sommeil.*
Hotzak hila nuxu ....*App. J'ai très froid.*
Gosek hila nuxu..... .....*App. J'ai très faim.*
Egarrik hila nuxu .....**[earrik hila nuxu]** .....*App. J'ai très soif.*
Gosek eta egarrik hila nuxu ...**[gose'ta earrik hila nuxu]** .....*App. J'ai très faim et très soif.*

(Expressions courantes. Remarquez les: **Gosek, Egarrik, Logalek** *et non pas:* Goseak, Egarriak, Logaleak.)

Hila *(Le) mort. // Fade. // (Le feu) éteint.// App. La terre détrempée par la pluie.*

Suia hila *Le feu du foyer est éteint (il faut l'allumer, car il fait froid)*

Mugimendu hila [mo-imendu hila] *Avoir un mouvement très lent/ mou/ sans énergie.*

Urde bat hila; bertzea ekaia [urde-at hila, bezia ekheia] *App. (Habituellement on tue deux cochons) l'un est tué mais pour l'autre rien n'est décidé, on n'est même pas sûr qu'on va le tuer, bien que ça soit probable.* (Otto Paul zenak errana. Ikus EKAINA 14. zenbakia.) *(Version proche:* **Urde bat hila, bertzea egitekoa)**

Bera hila *(Se dit d'un animal mort de maladie ou de vieillesse par opposition à un animal tué ou abattu.)*

Ba, bistan dena duxu hilak zirela: xuk bizirik jaten ditutxuia? [Ba, bixtan dena-uxu hilak ziela: xuk biziik jaten tutxii] *App. Bien sûr qu'ils étaient morts; toi, tu les manges vivants? (Voir* HASIAN-HASI « lehena », *page 127.)*

Balinba hilen duk! *J'espère qu'il mourra! (Propos tenus par un père pendant la guerre de 14-18 pour son fils. C'est une histoire authentique. Le père, un riche médecin, avait réussi à exempter son fils (en bonne santé) du service militaire, ce qui était une véritable prouesse, même pour les riches, pendant cette période de guerre! Mais le fils, pour des raisons que nous ignorons, s'était "engagé" à l'armée quelques temps après avoir été réformé grâce aux efforts de son père! C'est pour cela que le père, fou de colère, avait tenu ces propos très durs dans une famille de Briscous. Ajoutons, pour la petite histoire, que le fils en question était revenu sain et sauf de la guerre...)*

Beharbada gu lehenago < > bainan... [beharba gu lehenoo, bana] *Ellipse de* **<hilen gituk>**. *App. (Nous mourrons) peut-être avant lui, mais (vu son état physique pitoyable)...*

Xixariak hilen ditik hunek! [xixariak hilen tik hunek] *App. Cet (ail fort) va tuer les vers (intestinaux)! (On peut le dire aussi pour un alcool fort.)*

Ez baitute barkatuko horiek, hilik ere... [ez pitute barkhatuko hoiek, hilikee] *App. Même morts, ils ne vont pas céder. (Se dit quand les enfants se chamaillent, se bagarrent et que personne ne veut céder. Peut s'utiliser aussi pour des adultes.)*

Urde hiltzea [urde hiltzia] *App. Tuer le cochon.*

Atzo urtea < >, haren hiltzeak [atzo urthia, harren hiltzik] *Ellipse de* **<egin dik>** *App. Hier, c'était l'anniversaire de sa mort.*

Ez nintuian orhoit, hiltzeaz baino < > [enintuian orhoit, hiltziz banoo] *Ellipse de* **<gehiago>** *Litt. Je ne m'en rappelais pas, pas plus que de la mort! Autrement dit: je l'avais complètement oublié. (Formule assez courante.)*

Hotzak hiltzeko duk han! [hotzak hiltzeko-uk han] *App. Là-bas, il fait un froid à crever!*

Iguzkian erretzeko < > eta itzalean hotzak hiltzeko...
[iuzkian erretzeko eta itzalin hotzak hiltzeko] *Ellipse de* **<beroa>** *Au soleil ça crame, et à l'ombre ça caille! (Par temps d'automne et en exagérant beaucoup.)*

Ontsatuz geroz, gizonak, hiltzeko mementoa hurbilduia dik
[untsatuz geoz, gizonak, hiltzeko mementua hurbilduia-ik] *App. Quand l'homme atteint un peu de bien-être social, il est proche de la mort.* (Aitatxi zenak erraiten zuena.)

Hiltzekoa eman zakoian [hiltzekua eman zakoian] *Il lui asséna un coup terrible, d'une violence inouïe (mais cela ne veut pas dire que c'était un coup mortel. Il semble que nous soyons ici encore en présence d'une expression exagérée, à l'emporte-pièce.)*

Urde hiltzailea [urde hiltzalia] *Le tueur de cochon/ le boucher.*

Hilka ..... *À fond de train.*
Hilka ostikoka ..... *Se ruer à coups de pied.*

Hilikia *La charogne.*

Hilketari *Porteur de corps (lors d'obsèques).*

Gatzildegia? (gatz + hil + degia?) [gazildeeia] *Coffre en bois où l'on dépose les morceaux de porcs salés.*

Hilak argia *Éteins la lumière.* (= Hil ezak argia)

HIRE// HIRETU

Hire beha gintagoian [hi(r)e beha gintooian] *Nous t'attendions (avec impatience).*

Hire zuian pilota hori! [hire zuian pilota hoi] *App. Elle était à toi, cette pelote, tu aurais dû la prendre! (Certains disent* **Hiri** *au lieu de* **Hire** *traduisant le français: "À toi!".)*

Hire zuian erraitea [hiri zuian ertia] *C'était à toi (qu'il incombait) de parler.*

Hire gain eman die [hie gain eman die(k)] *App. Ils t'ont rendu responsable de ce qui est arrivé.*

Hire esku uzten diat [hire esku uzte-iat] *App. Je compte sur toi (pour surveiller/ prendre soin/ concrétiser).*

Hire onetan, kenak hori hortik! [hi'onetan, khenak hoi hortik] *App. Un bon conseil: enlève ça de là, sinon gare à toi!* (= Ken ezak)

Kaka hire! *App. Merde pour toi!/ Va chier!*

Emeki-emeki hiretuko duk [emeki-emeki hietuko-uk] *Petit à petit, tu vas te l'approprier.*
(On peut faire des comparaisons avec le mot **HIRI***)*

HIRI

Hiri emanen daiat bainan ez hari [hiri emaan daiat bana ez harri] *À toi, je vais te le donner mais pas à lui.*

Hiri beha gintagoian [hiri beha gintooian] *On était en train de te regarder (à la télé).*

(On peut faire des comparaisons avec le mot **HIRE***)*

HIRRISKU// HIRRISKATU ..... (Euskara batuan: ARRISKU// ARRISKATU)

Oraiko mendea hola duk: dena hirrisku [oreiko mendia hola-uk: dena hirrisku] *App. L'époque actuelle c'est comme ça: elle est pleine de risques de tous les côtés.*

Hirriskuia hirriskutei, *Très app. Tant pis pour le risque (qui n'est pas énorme, on y va...) (Ce* **[-tei]** *(de* **-tegi?)** *est employé avec d'autres mots avec le même sens.)*

Bilduko ez duguna betikotz galduia izaiteko hirriskuian baita [bilduko eztuuna bethikotz galduia iziteko hirriskuian bita] *Ce que nous ne recueillerons pas (à propos de la langue basque) risque d'être perdu à jamais.*

Hirriska ala pirrit, entseiatu nian [hirrisk'ala pirrit, eseiatu nian] *J'essaya, risquant le tout pour le tout. (Se dit pour de petits risques.)*

Ez dik hirriskatzen! [eztik hirriskatzen] *Ça ne risque pas (de lui arriver, tel qu'on le connaît)!*

HISTU .....(Euskara batuan: ZIZTU eta TXISTU)

(Histu *(sifflet/ sifflement) est homophone avec* **Histu** *(ayant pâli, fané).* **Ziztu** *et* **Xixtu** *se comprennent bien et il y en a même qui les utilisent!)*

Hazparnen badituk kantu airosak; "Bordaxuri"k haatik, bertze histu bat dik...
[Azparnen batuk khantu airosak; Bordaxurik haatik, beze histu bat dik] *À Hasparren il y a beaucoup de chants gais; avec "Bordaxuri" par contre, "la musique change" (et de thèmes légers on passe à la violence et au drame).*
Ziztu-belarra [ziztu belharra EDO **histu-belharra]** *Herbe naturelle appelée ainsi parce qu'avec on peut s'amuser à produire un sifflement.* (André Mailharrancin-ek)

Zer sudur histuia! [ze suur histuia] *Litt. Quel reniflement (de bovidés en furie ou des équidés)! (Se dit pour un homme en colère, fou furieux, qui passe sans vous adresser la parole.)*

Histuia *Le sifflet/ le sifflement. // L'appel du voisin avec sifflement, la langue entre les doigts. (Nous le faisions avec les voisins de la maison Kurutxeta. Comme il n'y avait pas de télévision à l'époque, nous entendions même en étant à l'intérieur. Eux par contre, ils ne pouvaient nous entendre que s'ils étaient dehors car leur cuisine se trouvait du côté opposé à notre maison. La discussion était succincte: se mettre d'accord sur un point dans une affaire déjà évoquée ensemble. Je me rappelle du coup de sifflet d'aita zena à la naissance d'Yvette pour appeler Marie Peyrelongue (Amaño) à venir pour le travail de sage-femme. J'avais 5 ans. Souvenirs, souvenirs...)*

Haize horren histuia! *App. Le sifflement de ce vent (ça fait peur)!*

Sugearen histuia [subiaan histuia] *Le sifflement du serpent (?).*

Ehun debruien histuian heldu zuian *Litt. Il arrivait à la vitesse de cent diables(?) App. Il arrivait à une sacrée vitesse.*

Ehun puten histuian pasatuia duk [ehun puten histuian pastuia-uk] *Litt. Il est passé à la vitesse de cent putes! (...) App. Il est passée à une sacrée vitesse. (Bavardage amical)*

Zer histuian eman dakona arrapostuia! *App. Si tu avais vu comment il lui a répondu!*

Histukatu die [histukatu die(k)] *Ils l'ont sifflé (hué).*

HOBE// HOBETU

Hobe! *App. Tant mieux!*
Hobe (hobe), segurki! [hobe (hobe), seurki] *Tant mieux, certes!*

Hobe, balin baditu: behartuko zaizkok! [hobe, balin batu: behartuko zazkok] *Tant mieux s'il les a; ça lui servira! (Quand quelqu'un s'est vanté d'avoir certaines possibilités)*

Hobe duzu joaitea, zuhonek [hobe-uzu jüitia, zuhoo(ne)k] *Il vaut mieux que vous y alliez vous-même.*

Hobe dik bere lekuian egoitea.. [hobe-ik bee lekhuian eoitia] *Il a intérêt à rester chez lui (sinon, il pourrait le regretter).*

Hainbat hobe! ..... **[hanbat hobe]**..... *App. Tant mieux!*
Heldu bada, hobe! .. **[heldu baa, hobe]** .... *App. Tant mieux s'il vient (c'est encore mieux)!*
On baino hobe! ..... **[on bano(o) hobe]** .... *App. C'est mieux que bien: c'est parfait!*

Ausarkixko hobe dik [ausarkixko hobe-ik] *Il vaut mieux qu'il y en ait assez largement (de la nourriture par ex.)*

Ostiko bat baino hobe dik [ostiko-at banoo hobe-ik] *Il vaut mieux ça qu'un coup de pied. (Se dit par ex. quand on a bien mangé ou lorsqu'on reçoit un petit dédommagement pour un coup de main, même si le repas ou le salaire reçu ne sont pas extraordinaires. C'est une expression courante de mon père et de M.Jean Haritschelhar, d'après Xarles Bidegain!)*

Hobea dik bai hura [hobia-ik bai hua] *App. L'autre solution lui conviendra beaucoup mieux (plus lucrative). // L'autre (personne) l'aidera beaucoup mieux.*

Kautxuzkoak hobeak dituk [kautxuzkuk, hobik tuk] *(Les roues) en caoutchouc sont meilleures (que les roues ferrées d'autrefois).*

Napoleon III.aren denborak hobeak izan zituian Errepublika denborak baino...
[Napoleon IIIgarrenaan denborak hobik izan zituian Errepublika denborak banoo] *App. La période de Napoléon III fut meilleure (économiquement) que la période républicaine qui suivit.* (Aitatxi zenak, 1875ean sortuia zen.)

Hura baino hoberik ez duk atzemanen [hua banoo hobeeik eztuk hatxemaan] *Tu ne trouveras pas meilleur que lui (dans le domaine en question).*

Hau hobeago duk [hau hobioo-uk] *App. Cet appareil, cet instrument est meilleur (que l'autre).* **Hau hobea duk [hau hobia-uk]** ????

Hurbilago eta hobeago [hurbiloo eta hobioo] *Plus c'est près et mieux c'est.*

Urrunago eta hobeago [urrunoo eta hobioo] *Plus c'est loin et mieux c'est.*

Hoberena gogoan [hobeena gogun] *Antiphrase. Se taisant pour une quelconque raison, alors qu'il aurait très envie de dire des choses (pas si agréables à entendre).*

Federik hoberenarekin galdegin dakoiat [fedeeik hobeenaakin galde-in dakoiat] *App. Je lui ai demandé avec ma meilleure bonne foi (sans me douter de quoi que ce soit).*

Erttoan giletari hoberenetarik zuian [Erttoan giletari hobeenetaaik zuian] *App. Erttoan était un des meilleurs joueur de quilles (à trois) de son temps.*

Ederki baino hobeki dituk! [eerki banoo hooki tuk] *App. Ils sont vraiment bien installés!*
Ontsa baino hobeki egin nahiz... [untsa banoo hooki inahiz] *Litt. En voulant faire mieux que bien... (Formule courante)*

Ontsa baino hobeki egin beharrez [untsa banoo hooki in beharrez] *App. En voulant faire mieux que bien... (Formule courante)*

Hobeki duk hola [hooki-uk hola] *C'est mieux ainsi.*

Holaz hobeki duk [holaz, hooki-uk] *Dans ce sens-là (geste à l'appui) ce/ il serait mieux.*
Hobetu duk ..... **[hobetu-uk]**.....*Il s'est amélioré (le temps).*
Hobeki duk ..... **[hooki(oo)-uk]** .....*Il va (beaucoup) mieux.// App. C'est mieux ainsi.*
Hobekitu duk ..... **[hookitu-uk]** .....*(Sa santé) s'est améliorée.*

HOTS

Hots eman *App. Aiguilloner par l'arrière des bêtes attelées.*
(Akulatu [akhulatu] *Aiguillonner les bêtes en troupeau, non attelées (?)*

Hots emaiterat [hotsemiteat] *Aller aiguillonner l'attelage (de derrière).*

Hots emaiterat joan beharko duk [hotsemiteat juan beharko-uk] *Il faudra que tu ailles aiguillonner (l'attelage).*

Ez dik luzaz atxikiko holako hotsa! [eztik luzaz atxikiko holako hotsa] *App. Il ne pourra pas tenir longtemps cette allure, ce train d'enfer.*

Hotsa eztitzen hasia zakok *Son rythme (de travail, qui était énorme) s'est ralenti.*

Haren hotsa! [harren hotsa] *App. Il allait à une de ses vitesses!*

Hotsean heldu duk [hotsin heldu-uk *Il vient à toute allure.*

Zer hotsean heldu zena! [ze hotsin heldu zena] *App. Il arrivait à une de ses vitesses!*

Zer hotsean eman dakona arrapostuia! [ze hotsin eman dakona arrapostuia] *App. Tu aurais vu sur quel ton et avec quelle rapidité il lui a répliqué!*

Bere usaiako hotsean heldu zuian [bee usaiako hotsin heldu zuian] *Il venait à son allure habituelle (qui est rapide).*

HUNKI// HUNKITU

Eman dakok hunki bat [eman dakok hunki-at] *Tu lui as donné un sacré coup (au fromage en le mangeant/ au boulot en travaillant, etc.)*

Badik zonbait hunki ukanik... [ba-ik zomeit hunki ukhanik] *Il en a reçu des soins...*

Hunkia badik [hunkia ba-ik] *(Se dit d'un animal de boucherie sur pied dont on sent, au toucher, qu'il donnera beaucoup de viande.)*

Hunki zak hori, ikusteko [hunki zak hoi, ikusteko] *(Suivant l'intonation) Touche pour voir (s'il n'est pas bien, ce tissu, par ex.)// Touche pour voir (tu auras affaire à moi)!*

Sosa hunkitu *Percevoir de l'argent. (À Briscous on traduit par: Toucher de l'argent.)*

Ez dik fitsik hunkitu behar [eztik fitsik hunkitu behar] *Litt. Il ne doit rien toucher. App. Il ne doit pas travailler du tout (pour cause de maladie).*

Ez baita hunkituia beharra [ezpita hunkituia beharra] *App. Il n'aime pas qu'on lui prenne un tout petit peu de son terrain pour élargir un chemin, par ex.*

Ez baitire hunkituiak beharrak [ezpitie hunkituiak beharrak] *App. Ils n'aiment pas être touchés, si peu que ce soit, par quelque mesure que ce soit.*

Aita gostuian, deneri esku hunkitzen < > [aita gostuian, deneri esku hunkitzen] *Ellipse* **<ari zena>** *Aita, tranquillement, en train de serrer la main à tout le monde.*

Balikek hunkialdi baten beharra... [balikek hunkialdi-aten beharra] *Il aurait bien besoin d'un bon petit coup pour être rénové/ nettoyé/ rangé.*

Bazian hunkialdi baten beharra [bazian hunkialdi-aten beharra] *Il avait bien besoin d'être nettoyé/ astiqué/ révisé.*

Hunkika *(Les enfants) en train de toucher aux affaires des adultes.// En train de se caresser, l'un l'autre, sexuellement.*

HURBIL// HURBILDU

Hurbil duk *C'est proche // Tu l'as à proximité.*

Badik hilabetea, hurbil, joana dela [ba-ik hilaatia, hurbil, juana dela] *App. Il y a près d'un mois qu'il est parti.*

Harat ez ditakexu hurbil; denak odolean ditutxu [haat eztakexu hurbil; denak oolin tutxu] *App. On ne peut pas acheter là-bas; c'est trop cher.* **(Odolean** ≈ *Au prix du sang...)*

Jendea jendearen gainean, nehorat ezin hurbil [jendia jendiaan gainin, nehoat ezin hurbil] *Du monde, à ne plus pouvoir bouger, s'approcher d'un comptoir par ex.*

Etxerat hurbildu behar diat [etxeat hurbildu behar diat] *Il faut que je passe/ que j'aille à la maison (depuis le temps que je n'y ai pas été.)*

Ontsatuz geroz, gizonak, hiltzeko mementoa hurbilduia dik
[untsatuz geoz, gizonak, hiltzeko mementua hurbilduia-ik] *App. Quand l'homme atteint un peu de bien-être social il est proche de la mort.* (Aitatxi zenak erraiten zuena.)

Bat berarik ere ez baitzait hurbilduko [bat beraaikee ezpitzaut hurbilduko] *App. Pas un seul ne daignera venir (me donner un coup de main/ me rendre visite).*

Hurbiltzen ari *Ça approche (les fêtes/ le mariage/ l'examen...)*

Epea hurbiltzen ari dik [ephia hurbiltzen a-i dik] *App. Le terme approche.// Les délais seront bientôt écoulés.*

Ez duk, hurbiltzekorik ere, aski [eztuk, hurbiltzekooikee, aski] *Ça ne suffira pas, loin de là! // Tu es loin du compte.*

Ez dituk gauzak arranjatzen ari, ez eta hurbiltzekorik ere [eztituk gauzak arranjatzen ari, ez eta hurbiltzekooikee] *App. Les affaires ne s'arrangent pas, loin de là.*

Ez nuk frantses (hizkuntz)aren kuntrekoa, hurbiltzekorik ere...
[enuk frantses (hizkuntz)aan kuntrekua, hurbiltzekooikee] *App. Je ne suis pas du tout contre la langue française (mais ce n'est pas une raison pour délaisser la langue basque).*

Batere ez dakiat ez den hortik hurbilago [batee eztakiat ezten hortik hurbiloo] *Litt. Je ne sais pas du tout si ce n'est pas plus court par là. App. J'ai bien l'impression que c'est plus court par là. (Une manière de mettre les "formes" pour contredire une affirmation.)*

Xantza dik ez bainiz hurbilago! [xantza-ik ezpiniz hurbiloo] *Il a de la chance que je ne sois pas plus près (de lui car je ne lui permettrais pas de parler ainsi, par ex.)*

Hurbiletik ....*De près.*
Hurbilxko ....*Un peu trop près.*
Hurbilxkodanik .. **[hurbilxkoanik]** ...*App. D'assez près (on peut l'abattre/ l'apercevoir...)*

IBIL// IBILI

Euskara garbi-garbi haren ondotik sobera ibili gabe [heskuara garbi-garbi harren ondotik sobera iili gabe] *Sans rechercher à tout prix un basque pur (sans emprunt).*

Ez nuk haren ondotik ibili beharra [enuk harren ondotik iili beharra] *Je ne vais pas courir après lui (après tout, s'il ne veut pas venir, qu'il aille là où il veut.)*

Hoinbertze urrats ibili ondoan [honbeze urhats iili ondun] *App. Après avoir fait tant de démarches (le résultat est bien maigre).*

Ez duk airerat hemen ibilia [eztuk aireat hemen iilia] *Il n'a pas été ici pour rien (il a une idée derrière la tête, sa démarche n'est pas gratuite).*

Ez duk urrunetarik ibilia [eztuk urrunetaaik iilia] *Il est passé près de (l'échec/ la chute... (Remarquez le suffixe* **-etarik,** *qui n'est peut-être pas indispensable...)*

(La prononciation de **ibiltzen** *peut être* **[iiltzen]** *ou* **[iilten].** *Voir* HASIAN-HASI "Lehena", *p.55. Étant plus courant que* **[iilten]** *c'est* **[iiltzen]** *que l'on retrouvera dans cet ouvrage.)*

Merkatuietan ibiltzen duk [merkhatuietan iiltzen duk] *Il fréquente les marchés.*

(Voir également **HABIL** *et* **DABILAK/ -N/ -ZU/ -XU***)*

(Euskara batuan ERABIL// ERABILI)

(À Briscous **ibili** *a aussi le sens de* **erabili.** *Répétons ce que nous avons déjà dit plusieurs fois: comme beaucoup d'autres mots* **erabili** *se comprend bien mais ne s'utilise pas...)*
Atzo ibilia (≈ erabilia) **diat [atzo iilia-iat]** *Je l'ai utilisé hier (encore; il ne peut pas être loin).*

Auzoek ibiltzen (≈ erabiltzen) **dazkoteie lurrak [auzuek iiltzen dazkoteie(k) lurrak]** *Ce sont les voisins qui leur font les travaux des champs (pour cause de maladie, d'accident...)*

Ez < > ibil (≈ erabil) **beharrik gabe [ez iil beharrik gabe]** *Ellipse de* **<[etzakela]>.** *Ne l'utilise pas sans (en avoir absolument) besoin. (Recommandation pour des outils bien aiguisés par ex. Le bon outil étant réservé pour des tâches plus importantes.)*

Sobera elhe ibiltzen (≈ erabiltzen) **duk [sobera elhe iiltze-uk]** *Tu blagues trop (cela finira par te perdre, il faut être plus "sobre").*

Ez diat gehiago ibiltzen (≈ erabiltzen) [eztiat gehioo iiltzen] *Je ne l'utilise plus.*

Nolanahizka ibiltzen (≈ erabiltzen) baititu [nolanahizka iiltzen bititu] *Il les utilise n'importe comment (sans faire attention/ sans en prendre soin).*

IDURI// IDURITU

Iduri dizu debru zaharra! [iuri-izu debru zaharra] *On dirait un vieux diable! (Il est vilain)*

Iduri dik honddo papuna! [iuri-ik honjo papuna] *Litt. Il ressemble à un champignon qu'on appelle "papuna" parce qu'il est ancien, large et ramolli (à la limite du consommable). (Se dit pour un petit homme portant un grand béret large.)*

Iduri ziteian (elgar) hil behar zutela [iuri zuteian (elgar) hil behar tzutela] *On aurait dit qu'ils allaient s'entretuer.*

Iduri baino xutago duk [iuri banoo xutoo-uk] *Il est plus en pente qu'il n'en a l'air.*

Iduri bezain xuta duk [iuri bezin xuta-uk] *App. Il est plus en pente qu'il n'en a l'air (je m'en suis rendu compte à mes dépens; je te le signale.)*

Iduri bezain higatuia duk [iuri bezin hiatuia-uk] *App. Il est usé au moins autant qu'il le parait sinon plus. (Se dit pour des personnes et pour des outils. Voir le cas précédent.)*

Iduri-eta hura gu baino gehiagokoa... [iuri-eta hua gu banoo gehiookua] *App. Comme s'il était d'une classe sociale supérieure à la nôtre...*

Eskapitxota iduri duk [eskapitxota iuri-uk] *Tu ressembles à un pantin (avec cet habillement/ cet accoutrement).*

Ez dik iduri, bainan... [eztik iuri, banan] *On ne dirait pas, mais (il faut regarder de plus près: il est plus dégourdi qu'il ne parait)...*

Ez dik iduri erretretan dela [eztik iuri erretretan dela] *On ne dirait pas qu'il est à la retraite (car il travaille comme avant).*

Mintzo delarik iduri dik garbi < > aita zena [mintzo delaaik, iruri-ik, garbi, aita zena] *Ellipse de* **<bere>** *Quand il parle, on croirait entendre son défunt père.*

Horik iduria duk, bai, hau ere [hoik iuria-uk, bai, hau-ee] *Celui-ci aussi ressemble bien aux autres. (Dépréciatif.)*

Bertzeak iduria ..... **[bezik iuria]** ..... *Ressemblant à ses copains. (Dépréciatif).*
Bertzeen idurikoa ... **[bezen iurikua]** ..... *Ressemblant aux autres. (Dépréciatif?)*

Ene iduriko... [en'iuriko] *Il me semble.// À mon avis. (Mots très courants.)*

Iduritzen zaitak gazteago zela [iuritzen zautak gaztioo zela] *Il me semble qu'il était plus jeune (que ce que tu me dis).*

Iduripen bat badiat hura han zela egun hartan [iuripen bat ba-iat hua han zela eun hartan] *App. Il me semble bien qu'il était là-bas ce jour là.*

IHETS// IHETSI .....(Euskara batuan: IRENTS// IRENTSI)

Ezin ihets *Impossible d'avaler (s'utilise au propre comme figuré).*

Bi hamenez iretsi zian! [bi hamenez ihetsi zian] *App. Il l'avala en deux bouchées!*

Ez baitute iretsi, aise [ezpitute ihetsi, aise] *Litt. Ils ne l'avalèrent pas facilement (leur cuisant échec par ex.) App. Ils ont mis du temps à digérer leur échec.*

Zintzur kuntre (iretsi) [zintzur kuntre (ihetsi)] *Avaler de travers.*

Ez dik iresten [eztik ihesten] *Elle (la terre) n'absorbe plus (parce qu'elle est gorgée d'eau)*

IKUS// IKUSI

Ikus ahala urrun [ikus ahala urrun] *App. Aussi loin qu'on puisse voir (à l'horizon).*

Ikusi bainuen oraino Manexi eskuia hunkitzen [ikusi biniin oono Manexi eskuia hunkitzen] *App. (Il était là, j'en suis sûr) même que je l'ai vu serrer la main à Manex.*

Zer behar dugu ikusi? [ze behar duu ikusi] *App. Qu'allons nous voir (si ça continue d'aller si mal/ si bien)?*

Elgar ezin ikusia die [elgar ezin ikusia-ie(k)] *Ils ne peuvent pas se voir (ils se haïssent).*

Bazian urteak ez nuela ikusia [bazian urtik eniila ikusia] *App. Il y avait des années que je ne l'avais pas vu.*

Joan zakok bespeia; denbora berean ikusiko duk zertan den [jua-zakok bespeia; denbora berin ikusiko-uk zetan den] *(Ap)porte-lui le goûter; par la même occasion, tu verras où il en est (dans son travail).*

Ikusiz *En voyant.// App. En examinant de près la marche des événements.*

Holakorik oraino, ez nian ikusirik! [holakooik oono, enian ikusiik] *App. Je n'avais encore jamais vu une chose/ un événement aussi extraordinaire! (En exagérant parfois)*

Ez duk berriz ikusirik... [eztuk berriz ikusiik] *Tu n'es pas prêt de le revivre (cet événement)/ de la revoir (cette chose).*

Ez ikusiarena egin [ez ikusiaana in] *Faire semblant de ne pas voir (quelqu'un/ le geste de quelqu'un/ une chose).*

Ikustez, ezagutzen diat [ikustez, eza-utzen diat] *App. Je le connais de vue (mais je n'ai jamais discuté avec lui).*

— **Ezagutzen duka? [eza-utzen duka]** *Est-ce que tu le connais?*
— **(Bai) ikustez** *App. (Oui) de vue (seulement).*

Debruia ikusten diat zango hunekin [debruia ikusten diat zango hunekin] *Je vois le diable avec ce pied/ J'ai plein de problèmes avec ce pied.*
(Synonyme: **Zernahi ikusten diat...** *Je souffre horriblement...)*

Ez hu (= ez hau) aitak ikusten! [ehu aitak ikusten] *App. Tu as de la chance que ton père ne te voit pas (sinon, il t'arrangerait)!*

Ikusten diat zertsu nahi huken [ikuste-iat zertsu nahi huken] *(D'après tes explications) je vois à peu près ce que tu voudrais.*

Itzuliño bat egin ikusteko [itzuliño-at in ikusteko] *App. Faire un petit tour pour voir (il y avait longtemps que j'en avais envie).*

Zato ikusteko! ....*Venez pour voir (si cela vous convient)!*
Zato ikusterat! ... **[zato ikusteat]**.....*Venez voir (la personne/ l'objet)!*

Hori, hire ikustekoa duk [hoi, hire ikustekua-uk] *App. Ça, c'est à toi de voir, de décider.*

Erretor ohiaren ikusterat [ertor ohiaan ikusteat] *Rendre visite à l'ancien curé.*

Ikustatea [ikustatia] *La reconnaissance.* **(Jestuia** *Le geste.// Le signe de politesse.)*

Ikusak hihonek [ikusak hihoo(ne)k] *Vois toi-même/ décide toi-même (ce que tu dois faire; à moi, ça m'est égal).*

IRRI

Irri egiteko baita, abantzuño [irriteko baita, aantzuño] *App. On rigole (mais en fait, ce n'est pas drôle du tout, c'est plutôt dramatique).*

Irri egiteko poxi bat [irriteko poxi bat] *App. Boutade pour rire.// C'était pour rire un peu.*

Irri egin dezagun: nigarrak aski goiz jinen baitire... [irrin dezaun: niarrak aski goiz jinen bitie] *App. Rions, amusons-nous: les pleurs et les chagrins viendront bien assez tôt...*

Irri egin diat, barnez, hori erran dautalarik [irrin diat, barnez, hoi erran dautalaaik] *J'ai ri en moi-même, quand il m'a dit cela.*

Irri egingarri litakek, nigar egingarri ez balitz! [irringarri litakek, niarringarri ezpalitz] *Ce serait drôle si ce n'était pas tragique, déplorable.*

Irri egingarriak dituk [irringarriak tuk] *Ils sont marrants, amusants. // App. Ils me font rire; ils m'amusent (mais le ton indique que c'est d'un désaccord qu'il s'agit).*

Ene buruiarekin irri egiten nian [ene buruiaakin irriten nian] *Je riais dans ma tête (sans laisser voir quoi que ce soit).* (Sinonimoa: **Barnez irri egiten nian.)**

Ez diat irri egiten gero, batere [eztiat irriten geo, batee] *App. Je ne plaisante pas du tout, figure-toi.*

Ez dik guti irri egiten [eztik guti irriten] *App. Il doit rire (de nous voir dans le pétrin).* (Zaharrek: **Ez dik gaizki irri egiten [eztik gaizki irriten]**)

Irri zuri batekin..... .....*App. Avec un rire de façade/ moqueur/ faux.*
Irria ezpainetan..... .....*Le sourire aux lèvres.*
Irria maite dik ..... **[irria maite-ik]**....*Il aime rire (entre copains/ en société).*
Irria eskapatu zakok.... .....*Il a laissé échapper un sourire (qui l'a trahi).*
Irria ezin atxikiz.....*App. En ne pouvant pas réprimer le rire.*

Irriak sartuko zazkok *Les (fous) rires lui passeront (avec ce qui l'attend bientôt/ au retour).*

Zer zinituzten holako irriak? [zer zinuzten holako irriak] *Qu'aviez-vous à rire ainsi (je vous entendais jusque là-bas)?*

Ez dik irririk eginen! [eztik irriik inen] *App. Il croit "m'avoir", mais il ne "m'aura" pas comme ça!*

Ez zuian irririk [etzuian irriik] *App. L'ambiance n'était pas à la décontraction (là-bas)!*

Irritik ezagutu nian [irritik eza-utu nian] *Je le reconnus à son rire.*

Irriz, izkirituka [irriz, izkiituka] *App. Rires/ cris aigus et forts des femmes d'autrefois quand l'une d'entre elles sortait une énormité en compagnie, au lavoir par ex.*

Irri(z) karkallaka EDO **irri(z) karkallan** *Rire à gorge déployée/ riant aux éclats.*

Irriz, kriolaka *Rire en poussant des cris.*

Irriño bat egin zautaian [irriño-at in zautaian] *App. Il me fit un petit sourire.*

Ez duk irrizuia [eztuk irrizuia] *Il n'est pas très souriant. (Voir le suffixe* **-ZUiA** *dans* HASIAN-HASI « lehena », *page 39.)* (Arreba Martxelak errana, 1987)

ITO

Ito zuian [itho zuian] *Il se noya.*

Ito zian [itho zian] *Il le noya (le chien). // Il lui donna une engueulade terrible.*

"Beldur baitire urik gabe ito" [beldur bitie urik gabe itho] *Dicton. Litt. Ils ont peur de se noyer alors même qu'il n'y a pas d'eau. (Se dit pour des personnes réticentes à tout changement/ à tout engagement/ à toute nouveauté.)*

Lanez itoa [lanez ithua] *App. Surchargé de travail.*

Leku itoa duk poxi bat [lekhu ithua-uk poxi-at] *App. C'est un endroit/ une pièce où l'air ne rentre pas beaucoup (grenier sans ouverture/ champ dans un creux...)*

Zorrez itoak baitire [zorrez ithuk bitie] *Ils sont criblés de dettes/ ils sont très endettés.*

Itoka jaten ari duk [ithoka jaten ari-uk] *App. Il est en train de manger comme un affamé.*

Itotzea merezi likek [ithotzia mehexi likek] *Litt. Il mériterait d'être noyé. (Paroles exagérées; en réalité cela veut dire: vouloir donner une engueulade monstre.)*

ITZUL// ITZULI

Itzul hadi... .... *Retourne-toi... (que j'ajuste ta martingale)*
Itzulak... .... *Retourne-le...* (= itzul ezak)
Itzulika zak... .... *Tourne (la manivelle/ la roue...).*
Itzuli gaixto bat..... **[itzuli gaixto-at]** ..... *Un virage (routier) difficile.*
Itzuli kokina .... *Un virage (routier) difficile/ dangereux.*

Itzuli beraz balia *App. Profitant de mon déplacement (à Bayonne pour une quelconque raison) je vais saisir l'occasion (pour aller voir...).*

On nikek (haren ikusterat) itzuli bat egitea [onikek (harren ikusteat) itzuli-at itia] *Ça me ferait du bien d'aller le voir (le dentiste par ex. pour lequel on a tendance à traîner).*

Teila(tuia) itzuli *App. Arranger les anciennes tuiles. (Choisir les meilleures et les mettre en "canal" et les moins bonnes "en chapeau").*

Ematzik bi itzuli *App. Fais deux tours (au lieu d'un, avec cette corde, pour que ça soit plus solide).*

Itzuli handiko gizona [itzuli handiko gizona] EDO **Itzulia badik [itzulia ba-ik]** *(Se dit de quelqu'un qui a une certaine largeur d'esprit, qui est diplomate/ patient/ accommodant.)*

Harek badik bertze itzuli bat [harrek ba-ik beze itzuli-at] *App. (Par rapport à l'un qui est plus directe, plus "cassant") l'autre est plus diplomate, plus pédagogue...*

Hazparneko behi kurtsetarat itzuli bat egin... [Azparneko behi kurtsetaat itzuli-at in] *Faire un tour aux courses de vaches d'Hasparren...*

Itzuliño bat egin, ikusteko [itzuliño-at in, ikusteko] *Faire un petit tour pour voir (ce qui s'y passe).*

Plazako itzulia egiteko denboran [plazako itzulia iteko denboran] *App. Pendant que je fais un tour au bourg du village...*

Itzulia duk [itzulia-uk] *(Se dit de quelqu'un qui change de bord politique/ d'opinion.)*

Lur itzultzen..... ..... *(En train de) labourer* (≈ iraulden).
Ogi itzultzen .... *Retourner les gerbes de blé pour qu'elles sèchent.*
Belar itzultzen .... [belhar itzultzen] ..... *Retourner l'herbe (le foin) pour qu'il sèche.*
Errota itzulikatzen baita (ordean) [errota itzulikatzen bita (ordin)] *App. (Mais c'est que) la roue tourne (ce qui était impensable hier devient possible un jour).*

Itzulikaka *En tournant (et en virant).*

Itzulikatzen duk [itzulikatze-uk] *Tu tournes/ ça tourne. // App. Il fait marcher son affaire.*

Itzulipurdika erori zuian [itzulipurdika eori zuian] *Il tomba en culbutant.*

Sosa itzulipurdika *De l'argent à gogo. (Toujours en exagérant beaucoup.)*

IXTORIO ..... (Euskara batuan: ISTORIO)

Istorio biltze ..... **[ixtorio biltze]** ..... *App. Recueillir des contes/ des histoires.*
Istorio kondan ..... **[ixtorio khondan]** ..... *À raconter des histoires/ des blagues.*

Emazte istorio ..... **[emazte ixtorio]**..... *Histoires de femmes (enfants/ gynécologie).*
Boz istorio ..... **[boz ixtorio]**..... *Histoires liées aux élections.*
Haur istorio ..... **[haur ixtorio]**..... *Histoires de gosses (pas bien importantes).*
Sos istorio ..... **[sos ixtorio]**..... *Histoires de sous/ d'argent.*
Lehenagoko istorio ... **[lehenooko ixtorio]** ... *Histoires d'autrefois.*
Dena kantu eta istorio .. **[khantu eta ixtorio]** ..... *Beaucoup de chants et de contes.*
Dena tripa istorio ..... **[tripa ixtorio]** ..... *Que des histoires de ventre (ripailles).*

Deus ez istorio, horik denak [deusez ixtorio, hoik denak] *App. Tout cela c'est du baratin, du blablabla; il n'y a rien de concret là dedans, il n'y a rien qui tienne...*

Xutik ez duk johan istorio hori [xutik eztuk johan ixtorio hoi] *Cette version des faits ne tient pas debout.*

Mila istorio [mil-ixtorio] *Litt. Mille histoires. (Quand il y a: hésitations/ palabres/ tergiversations.)* (Senperen ere berdin da.)

Ez dik balio horrentzat mila istorio ibiltzea [eztik balio horrentzat mil-ixtorio iiltzia] *App. (Pour le prix que ça coûte) ce n'est pas la peine de pinailler.*

Hoinbertze istorio, deusentzat [honbeze ixtorio, deusentzat] *Tant d'histoires pour rien.*

Hori, bertze istorio bat duk [hoi, beze ixtorio-at duk] *Ça, c'est une autre affaire (qu'il ne faut pas mélanger).*

Badakizu zer den istorioa... [baakizu zer den ixtoriua] *App. Vous savez de quoi il s'agit, ce qui s'est passé (voilà, je vais vous le dire...)*

Hori duk istorioa! [hoi duk ixtoriua] *C'est ça (justement) "l'épine dorsale" de l'affaire.*

Zer istorioak dituztenak berriz ere... [ze ixtoriuk tuztenak berriz-ee] *Ils ont encore de ces histoires/ de ces problèmes...*

Eta gero, ez zait hasten sekulako istorioetan... [eta joo etzaut hasten sekulako ixtoriuetan] *Et voilà qu'il se met à me raconter ses problèmes, ses différends (en long et en large) avec un tel... (Remarquez* **"ez zait"** *sans traitement.)*

Hunaino badiat horren istorioekin [hunaaino ba-iat horren ixtoriuekin] *Litt. J'en ai jusqu'ici avec ses histoires! Autrement dit: j'en ai ras-le-bol! (Se dit avec geste à l'appui en indiquant avec la main le "niveau", (le cou ou la tête).*

Unatuia nintuian haren istorioekin [unhatuia nintuian harren ixtoriuekin] *J'étais fatigué d'entendre ces histoires (qui ne m'intéressaient pas)...*

Istorioaren istorioa... [ixtoriuaan ixtoriua] *Litt. L'histoire de l'histoire. App. Le fin fond de l'histoire/ le nœud du problème/ la morale de l'histoire...*

IZAN

Ala erhoa behar da izan sineste huntan tematzeko? [ala erhua behar da izan sineste huntan thematzeko] *App. Ou faut-il être fou pour s'obstiner dans cette voie?*

Agian egun batez beharrezkoa izanen dena... [agian eun batez beharrezko izaan dena] *En espérant qu'un jour il sera indispensable/ obligatoire...*

Abila izanen hiz... [abila izaan hiz] *Tu seras gentil (si tu...)*

Mahai(ne)ko hor izanen duk, xut [mahiko hor izaan duk, xut] *App. Il sera à l'heure à table. Autrement dit: pour manger, il est ponctuel (par contre pour le travail...).*

Izanen duk jende [izaan duk jende] *Il y aura du monde (à cet enterrement par ex.).*

Ez duk berehalakoan hor izanen [eztuk behalakun hor izaan] *Il ne sera pas là de sitôt (vu la longue route ou toutes les courses qu'il a à faire).*

Ametsak beti haizu izanik ere... [ame(n)tsak bethi haizu izanikee] *Même s'il est toujours permis de rêver...*

Hogoigarren(a) izanik.. *Après avoir été (le) 20ème.*
Hogoigarren izanez ..... *En étant 20ème.*

(Voir également **GITUK/ -N/ -TZU/ -TXU** *et* **HIZ***)*

IZI// IZITU.....(Euskara batuan IZU// IZUTU

Ez izi! *N'ayez pas peur!/ N'aie pas peur!*

Izitu zuian *Il eut peur.*
Izitzeko duk... [izitzeko-uk] *Il y a de quoi avoir peur (avec tout ce qu'on voit à la télé...)*

Ez dik lanak izitzen [eztik lanak izitzen] *Le travail ne lui fait pas peur (il est vaillant).*

Ez duk izikorra *Il n'est pas peureux.*

Zer izialdura! [ze izialdura] *Quelle frayeur! Quelle peur (on a eu)!*

IZIGARRI.....(Euskara batuan IZUGARRI

Izigarri duk eta bertzerik batere ez [iziarri-uk eta bezeeik bateez] *App. C'est vraiment épouvantable (cette épreuve/ cette période/ ce passage de vie très difficile).*

Izigarri duk ez egitea [iziarri-uk ez itia] *App. On pourrait se faire mal voir, si on ne le faisait pas.*

Maite nintian, izigarri [maite nintian, iziarri] *Il m'aimait beaucoup...*

Haize portu izigarria duk han [haize portu iziarria-uk han] *C'est un lieu extrêmement exposé aux vents. (Nous avons ici une utilisation rare de* **"portu"**.*)*

Izigarria gertatu duk beraz [iziarria gerthatu-uk beez] *App. Il est donc arrivé quelque chose de terrible (accident grave/ décès, je viens de l'apprendre).*

Ez duk izigarria [eztuk iziarria] *Il n'est pas fameux (ce mets/ cet outil).*

Jendeketa izigarriak! [jendeketa iziarriak] *Des foules énormes!*

Kexu bulta izigarriak baititu... [kexu bolda iziarriak bititu] *Il a des excès d'humeur épouvantables...*

Ez duk izigarriko heietarik [eztuk iziarriko hetaaik] *App. Il n'est pas de ceux que l'on peut vanter pour leur qualité. (À propos d'outils surtout.)*

Izigarriko pena ziteian [iziarriko pena zuteian] *Ils avaient un très gros chagrin (après un décès par ex.).*

Izigarriko kexu batekin zuian [iziarriko kexu-atekin tzuian] *Il était dans une colère effroyable.*

Ez duk izigarririk [eztuk iziarriik] *App. Il n'y en pas tellement/ il n'y en a pas tant que ça (à faire; il ne faut pas s'affoler).*

(Voici une utilisation particulière du suffixe **-BAT***)*

Ez duk izigarri-bat interesatzen [eztuk iziarri-at enteresatzen] *Il ne s'intéresse pas tellement.*

Ez duk izigarri-bat laburrago/ karioago/ luzeago... [eztuk iziarri-at laburroo/ kariuoo/ luzioo] *Il n'est pas beaucoup plus court/ plus cher/ plus long (que)...*

JAINKO

Sosa Jainko [sosa Jinko] *(En français, on dirait: L'argent-roi.)*
Jainko maitea EDO **Jainko maite ona... [Jinko maitia** EDO **Jinko maite ona]** *(Expression utilisée surtout lorsqu'on se sent impuissant face à une situation délicate/ difficile.)*

Jainkoak nahi badu, joan behar nakok ikusterat [Jinkuk nahi baau, juan behar nakok ikusteat] *Litt. S'il plait à Dieu, j'irai le voir. (En fait, on veut surtout indiquer sa ferme intention d'aller voir quelqu'un ou sa détermination à faire un travail quelconque.)*

Jainkoak dakik nun den... [Jinkutakik nun den] *Dieu sait où il est (en ce moment)...*

Jainkoak eta Ama Birjinak dakik non den [Jinkuk eta Ama Birsinak dakik nun den] *Seul Dieu et la Sainte Vierge savent où il se trouve. (Remarquez ici le singulier* **dakik** *alors que l'on pourrait s'attendre au pluriel* **dakie(k); "Ama Birjina",** *ça doit être pour en rajouter.)*

Jainkoak daki zonbat holako balitaken biltzeko! [Jinkuk daki zonbat holako balitaken biltzeko] *Dieu sait combien il y en aurait à recueillir (des expressions semblables à ceux qui sont dans ce livre).*

Jainkoak begira agerian uztea [Jinkuk beira aerian uztia] *App. Par ex., avec les enfants il suffit de laisser un gâteau en évidence pour qu'il disparaisse (qu'il soit mangé).*

Ez baita pollita, Jainkoak egina... [ezpita pullita, Jinkuk ina] *(Importance de l'intonation) Litt. Elle n'est pas jolie, cette créature de Dieu... App. Il n'a pas été gâté par la nature...*

Jainkoaren grazian! [Jinkuaan grazian] *À la grâce de Dieu! (en espérant qu'Il récompensera nos efforts/ nos prières).*

Jainkoaren esperantzan [Jinkuaan espeantzan] *À la grâce de Dieu.*

Jainkoaren amoreagatik, emakok [Jinkuaan amoria-atik, emakok] *Litt. Pour l'amour de Dieu, donne-le lui. App. (Il te le demande avec insistance) de grâce, donne-le lui (qu'on ait la paix/ ne soyons pas aussi mesquin que lui).*

Ez duk Jainkoaren izenean... [eztuk Jinkuaan izenin] *Litt. Ce n'est pas au nom de Dieu... App. C'est (très) cher (ce service/ cette marchandise...).*

Jainkoari lotzea [Jinkuaai lotzia] *S'en prendre à Dieu (ce n'est pas la peine?).*

Ez baita urrun, Jainkoari esker! [ezpita urrun, Jinkuaai esker] *App. Il n'est pas loin, Dieu merci (il nous sera facile de le joindre)!*

Ez baita horren beharretan, Jainkoari esker! [ezpita horren beharretan Jinkuaai esker] *App. Il a perdu un peu d'argent, mais il en a tellement que ça ne l'affectera pas...*

Utzak, Jainkoaz, bere uliekin [utzak, Jinkuaz, bee uliekin] *De grâce, laisse-le tranquille (déjà qu'il est bien énervé comme ça). (Remarquez ici* **[Jinkuaz]** *et non* [Jinkuz]*)*

Utzakok, Jainkoaz! ..... **[utzakok, Jinkuaz]**.....*De grâce, laisse-le lui!*
Emakok, Jainkoaz! ..... **[emakok, Jinkuaz]**.....*De grâce, donne-le lui!*
Habil oherat, Jainkoaz! ... **[hail oheat, Jinkuaz]**.....*De grâ*ce, v*a au lit!*

JAKIN

Jakin banu... *Si j'avais su...*

Nehork ez jakin... [nehok ez jakin] *App. Personne ne peut dire (si...)*

Hemen nabilak, ez jakin zer egin [hemen naailak, ez jakin ze in] *Je déambule, ne sachant que faire/ quelle solution adopter.*

Zer jakin dut: zuen mutikoak irabazi duela? [ze jakin dut: zien muthikuk idaazi diila] *Qu'est-ce que j'apprends/ j'ai appris: que votre fils a gagné (la partie de pelote, par ex.)? Même utilisation avec: ...a réussi son examen, etc... (C'est une expression sous forme de question-demande de confirmation ou tout simplement, cela se dit pour faire plaisir, car on est toujours content que les autres soient au courant d'un succès qui nous concerne.)*

Fite jakinen duk [fite jakine-uk/ jakien duk] *Tu vas vite le savoir.*

Jakiterat ez nintuian joanen [jakiteat enintuian juaan] *Si j'avais su, je ne serais pas allé.*

Jakiterat ez nintuian higituko [jakiteat enintuin hiituko] *Si j'avais su, je n'aurais pas bougé (de la maison).*

Habil hi jakiterat [hail hi jakiteat] *(Importance de l'intonation) App. Va donc savoir! (ce qu'ils peuvent bien manigancer). Même utilisation avec:* **Zoazi zu [zozi zu]** *etc.*

(Voir **DAKIK/ -N/ -ZU/ -XU** *et* **DAKIAT/ -NAT/ -ZUT/ -XUT***)*

JAL// JALI .....(Euskara batuan beti: JALGI)

Ez den lekutik ezin jalgi [ezten lekhutik ezin jal] *App. On a beau chercher et rechercher: s'il n'y en a pas, on n'en trouvera pas. (On peut trouver aussi* **ezin eman** *au lieu de* **ezin jal.)**

Etxetik jalgi [etxetik jali] *Sortir de la maison (pour faire une virée à Bayonne...)*

Pazka lekutik jalgi [phazka lekhutik jali] *Enlever (les brebis) des pacages d'hiver.*

Kexuiarekin, holako plapu gorri batzu jalgi zauztaian... (=zitzaizkitaian*)*
[kexuiaakin, holako plapu gorri batzu jali zaunzteian] *App. Je me suis mis dans une telle colère que des plaques rouges, grandes comme ça (avec geste à l'appui), me sont apparues sur la peau...* (Guillaume Berhonde Pikasarriko zenak, 1944 inguruian)

Huna zer jalgi zautan: "Ez duk gehiago nehor hola mintzo!" [huna ze jali zautan: "Eztuk gehioo nehor hola mintzo] *App. Voici ce qu'elle me dit: "Plus personne ne parle ainsi!"*

Hitzik ez dik jalgi [hitzik eztik jali] *App. Il n'a pas dit un traître mot.*

Jalgia duk bai hura [jali-uk ba(i) hua] *App. Lui est habitué à sortir, à aller à l'extérieur.*

Batik ez baitu jalgiko [batik ezpitu jaliko] *Il n'en sortira pas une (parole, alors qu'il pourrait ou devrait parler).*

Bera jalgiko zaik [bera jaliko zaik] *(L'épine) te sortira toute seule (quand ça va "mûrir").*

Zer mila sorgin, ez dugula hau hemendik jalgiko! [ze mila sorgin, eztuula hau hemendik jaliko] *App. Ce n'est pas dieu possible que l'on ne parvienne pas à extraire ça de là!*

(**Jalgitzen** *se prononce:* **[jaltzen]** *ou* **[jalten];** v*oir* HASIAN-HASI « lehena », *page 55.)*

Ongarri jalgitzen [ungarri jaltzen] *Enlever le fumier (de l'étable).*

Ez dik balio ikusterat joaitea, bihar jalgitzen-eta [eztik balio ikusteat jüitia, bihar jaltzen-eta] *App. Ce n'est pas la peine d'aller le voir (à l'hôpital) puisqu'il sort demain (on ira le voir chez lui).*

Nundik jalgitzen dute < > jende horiek? [nuntik jaltzen dute jende hoiek] *Ellipse de* **<sosa>.** *Où, ces gens-là, trouvent-ils l'argent (pour engager tant de dépenses)?*

Zuhur haginaren jalgitzerat joan [zuhur hainaan jaltzeat juan] *Aller se faire extraire une dent de sagesse.*

Sar-jalgika [sar-jalka] *App. Faisant des intrusions, des visites rapides.*

JAN

Jan diagu zonbait to! [jan diuk zomei-to] *Nous en avons mangé en quantité.* (Ñoël Mendy Mentaberriko zenak, 1982.)

Idorrik jan [idorrik jan] *Manger sans boire (ni eau/ ni vin).*

Jan behar huke hortik gehixago [jan behar huke hortik gehixoo] *Litt. Tu devrais "manger" un peu plus de là (travail du bois). (Se dit lorsqu'il faut raboter/ rogner un peu plus.)*

Sosa zuteno, hura jan behar ziteian [sosa zuteno, hua jan behar zuteian] *App. Tant qu'ils avaient de l'argent en poche il fallait qu'ils le dépensent (à boire, généralement).* (Batita Larre Latsagako zenak, 1982).

"Balu jan" < > *Ellipse de* **<lezake>** *Sobriquet? App. S'il avait de quoi manger, il mangerait.*

Hitza jan *Litt. Manger sa parole. App. Ne pas tenir sa promesse. (Grave comportement)*

Denak jan zitian, zituen guziak [denak jan zitian, zitiin guziak] *App. Il dilapida tout ce qu'il possédait.*

Ez sobera gasna jan, (delakoa) ttipituko zaik! [etsobera gasna jan, (delakua) ttipituko zaik] *Ne mange pas trop de fromage: il va rapetisser (ton zizi...)!*

Jana, ona diek [jana, ona-iek] *On y mange bien (chez eux).*

Herdoilak jana..... *Mangé par la rouille.*
Jelosiak jana ..... *Miné, rongé par la jalousie.*
Errematismek jana..... *Perclus de rhumatismes.*

Goitirik, lana jana duk! [goitiik, lana jana-uk] *App. Depuis le temps que tu es sur ce boulot, il n'est pas bien rentable!*

Mamuiak janen hu (= mamuiak janen hau) [mamuiak jaan hu] *Le monstre va te dévorer (menace à l'endroit des enfants incorrigibles).*

Habil mutikoa, ez hute janen, ez! [hail muthikua, ehute jaan, ez] *App. Mais vas-y donc (gros timide), il ne vont pas te manger!*

Ez dik sosik janen [eztik sosik jaan] *App. Il ne va pas coûter en entretien. (Se dit en achetant quelque chose sans besoin urgent mais qui va se conserver.)* (Senperen: Ez du ogirik janen [eztu ogiik jaain]*; je l'ai entendu mille fois pour des articles de quincaillerie!)*

Jan dezagun: ez baitakigu zerk janen gaituen! [jan deza-un: ezpitakiu zek jaan gitiin] *App. Mangeons (encore, c'est la fête aujourd'hui) nous ne savons pas, qui va nous manger... (Se dit aussi dans le Béarn.)*

Jantxea dizie [jantxia-izie] *Elles (les vaches) ont presque terminé de manger. (Peut s'utiliser aussi dans le sens de dilapider un patrimoine.)*

Janarenik (ere) ez duk eginen... [janaanik(ee) ez tuk inen] *Tu ne gagneras même pas assez pour payer ta nourriture...*

Loria dik horren jaten ikustea [loria-ik horren jaten ikustia] *C'est un plaisir de le voir manger (avec tant d'appétit).*

Etxea jaten ari dik [etxia jaten ari-ik] *Litt. Il est en train de "manger" sa maison (en train de dilapider son patrimoine).*

Lana jaten duk, mutikoa! [lana jate-uk muthikua] *App. Mon vieux, tu es trop tatillon dans ton travail (tu n'en sortira aucun bénéfice).*

Jatekoa, ufaka ..... **[jatekua, ufaka]** ..... *App. Faisant la fine bouche (déjà rassasié?)*
Jatekoa, eskerka ..... **[jatekua, eskerka]** .... *App. Refusant de manger (déjà rassasié?)*

Jatekoa segurta zak lehenik [jatekua seurta zak lehenik] *Assure-toi d'abord la nourriture (avant de partir travailler si loin).*

Jatekoa tole! [jatekua tole] *De quoi manger à gogo!*

"Ederra ez duk jaki" [eerra eztuk jaki] *Dicton. Litt. La beauté n'est pas nourriture. App. La beauté ne rapporte pas. (Ce sont les qualités de travailleur, de gestionnaire qui comptent.)*
(Voir également **« jateko eta edateko »***)*

JENDE

(Jende) alegera..... ..... *(Personne) gaie, enjouée.*
(Jende) bihotz onekoa .. **[bihotz onekua]**..... *(Personne) au bon cœur, généreuse.*
(Jende) bortitza ..... **[borthitza]** ..... *(Personne) dure et sévère.*
(Jende) eñul bat. .... *App. Qui est sans énergie, sans personnalité.*
(Jende) faltsuia .... *(Personne) hypocrite.*
(Jende) fluxa .... *App. (Personne) nonchalante, sans ardeur.*
(Jende) gaixo bat ..... **[gaixo-at]** ..... *App. (Personne) sans personnalité.*
(Jende) gaixtoa..... **[gaixtua]** ..... *(Personne) méchante.*
(Jende) gixakoa ..... **[gixakua]**..... *(Personne) gentille.*
(Jende) golasoa ..... **[golhasua]**..... *(Personne) gloutonne (dévorant sa nourriture).*
(Jende) ixila..... ..... *(Personne) discrète.*
(Jende) izila..... ..... *(Personne) secrète.*
(Jende) kanpixa .... *(Personne) capricieuse.*
(Jende) karana ..... **[kaana]**..... *(Personne) avenante.* **(> kara ona?)**
(Jende) laketa ..... **[lakheta]** ..... *(Personne) agréable.*
(Jende) langilea..... **[langilia]** ..... *(Personne) travailleuse.*
(Jende) lanjerosa ..... **[lanjerusa]**..... *(Personne) aux paroles dangereuses.*
(Jende) lazoa ..... **[lazua]**..... *(Personne) à l'attitude relachée.*
(Jende) litoina ..... **[lithoina]**..... *(Personne) impossible à rassasier de boisson.*
(Jende) mekanika .... *App. (Personne) difficile à comprendre.*
(Jende) nahasia..... ..... *App. (Personne) bavarde et plutôt menteuse.*
(Jende) ozpina ..... **[ozpina]**..... *App. (Personne) petit diable.*
(Jende) plant(t)akoa .... **[plant(t)akua]**..... *App. (Personne) correcte.*
(Jende) saltseroa ..... **[saltserua]**..... *(Personne) fouille-merde.*
(Jende) ustela..... ..... *App. En qui on ne peut pas avoir confiance.*
(Jende) xanfarin bat..... ..... *App. (Personne) agile et légère...*
(Jende) xehea ..... **[xeiha]**..... *(Personne) simple et facile à aborder.*
(Jende) zerbitzu egina .. **[zerbitzu ina]**..... *(Personne) serviable.*
(Jende) zilin bat .... *App. (Personne) molle/ fêtarde...*
Etc. Etc. (Voir également le chapitre **"Jite eta jaidura"***)*

Zer jende zikina! ..... **[ze jende zikhina]**..... *App. Quelle personne sale!*
Zer jende kakola! ..... **[ze jende kakola]**..... *App. Quelle personne désagréable!*
Zer jende higuina! ..... **[ze jende higuina]** .... *App. Quelle personne méprisable!*
Zer jende hirauna! ..... **[ze jende hirauna]**.... *App. Quelle personne molle!*
Zer jende herrementa! . **[ze jende]** ..... *App. Quelle personne scabreuse!*

Jende onak *Des gens biens (sous tous les aspects).*

(Jende horrek) ez dik gobernurik [eztik goernuuik] *Il ne sait pas se contrôler, gérer ses affaires.* **(Gobernamenduia [goornamenduia]** *Le gouvernement.)*

Jenderen jende *Parenté éloignée ou par alliance.*

Zer dire jende horik? [zer die jende hoik] *(Importance de l'intonation) Litt. Que sont ces personnes (ils sont fâchés avec tout le monde/ ils ne sont jamais contents)?*

Zer pentsatzen dute jende horiek? [ze pentsatze-ute jende hoiek] *App. Que pensent ces personnes (pour envisager un projet si difficile, quasiment voué à l'échec)?*

Ez adiorik, jende onak! [ezadiooik, jende onak] *App. Au revoir bonnes gens/ braves gens! (Pour tenir ces paroles il faut avoir certain "ascendant"; un maire de village peut le dire par ex. quand il a été très bien reçu dans une maison par des gens très biens.)*

Ez duk atertzen hemen jendea [eztuk atertzen hemen jendia] *Ici, il y a toujours du monde/ du passage/ de l'animation.*

Ez nuk ureko jendea [enuk ureko jendia] *App. Je ne suis pas très amateur des activités nautiques.* (Arreba Alberte-k errana 1984. *Elle a évolué depuis...)*

Sekulako jendea [sekulako jendia] *Beaucoup de monde/ un monde fou (à la fête par ex.).*

Gaixo jendeak! [gaixo jendik] *Pauvres gens! (Se dit en constatant leur malheur/ leurs difficultés.)*

Jendea ez denetz higitzen! [jendia eztenez hiitzen] *App. Qu'est-ce que les gens peuvent se démeuner (pour leurs achats/ leur boulot/ leurs revendications...).*

Ez dik horrek jendearen usainik ere [eztik horrek jendiaan usainikee] *Litt. Celui-là n'a même pas l'odeur d'une personne. Autrement dit: il est détestable.* (Aita zenak batzuietan)

< > Jendez hustuia *Ellipse de* **<etxe>.** *App. Maison inhabitée.*

Jendekina *Sachant vivre en société/ aimant la compagnie.*

Aitaren partetik (EDO **aldetik) jendeki(an) zituian [aitaan phartetik (**EDO **aldetik) jendeki(an) zituian]** *App. Du côté du père, ils étaient dans la parenté éloignée.*

Jendekilakoaren egiten ez dakik [jendekilakuaan iten eztakik] *Il ne sait pas communiquer/ il ne sait pas s'y prendre avec les gens.*

Jendetasuna *Le savoir-vivre, la politesse.*

JIN

Jin, hura, nonbaitik [jin, hua, nunbeitik] *App. Lui est venu, il a fait un effort, c'est bien... (En plaçant le verbe "venir" en premier, on souligne le fait qu'il soit venu.)*

Esku hunkitzerat jin zaitak [esku hunkitzeat jin zautak] *Il est venu me serrer la main.*

Domaia duk ez baita jin [domaia-uk ezpita jin] *C'est dommage qu'il ne soit pas venu.*

Hunat jin zadin [hunat jin zaain] *Pour qu'il vienne ici (passé).*

Gaskoinetik jin hitzarekin ordaintzen baitute [gaskoinetik jin hitzaakin ordaintzen bitute] *Ils le remplacent (le mot basque) par un mot provenant du gascon.*

Joan-jina [juan-jina] *(Le voyage) aller et retour/ l'aller et le retour.*

Ez duk airerat jina [eztuk aireat jina] *Il n'est pas venu par hasard (il a une idée derrière la tête/ son geste n'est pas gratuit).*

Mutiko jina [muthiko jina] *App. Un garçon bien formé, devenu adulte.*

Jinak direia? [jinak diee] *Sont-ils rentrés?// Sont-ils prêts à être récoltés (ces plantes)?*

Lehen jinak, lehenik joan! [lehen jinak, lehenik juan] *Les premiers arrivés partent les premiers! (Se dit au cours du porte-à-porte pendant les campagnes électorales, quand les représentants des deux bords se retrouvent dans la même maison.)*

Jinen *se prononce parfois* **[jien]** *mais pas toujours.*

Jinen gituk oraino ere... [jien gituk oonoree] *App. (Vous nous avez tellement gâtés que) nous reviendrons certes, vous rendre visite. (Paroles de politesse.)*

Jinen baigire berriz ere [jinen bigie berrizee] *(Même sens que ci-dessus.)*

Jinen zire gure ikusterat, sendotuta? [jien tzie gue ikusteat, sendotuta] *Vous viendrez nous voir, quand vous serez guéri?*

Zure ondotik jinen nuzu [zu(e) ondotik jienuzu] *Je viendrai après vous/ derrière vous.*

Gure ondotik jinen direnek... [gu-ondotik jinen dienek] *Ceux qui viendront après nous (les générations futures)...*
Ez duk hunat jinen ez, tronpaturik... [eztuk hunat jien ez, trunpatuuik] *App. Il ne va pas venir ici par erreur (il sait qu'il y trouverait du travail à faire, qu'il entendrait ses quatre vérités.)*

Ez zaitak jinen < > [etzautak ji(n)en] *Ellipse de* **<gogorat>.** *Ça ne me viendra pas à l'esprit. (Trou de mémoire à propos d'un nom de personne par ex).*

JOAN

(= *App. Aller; mais à Briscous ils ont aussi le sens de: amener, emmener, (em)porter et dans ce cas l'auxilliaire est un ergatif. On comprend* "ereman" *mais on ne l'utilise pas.)*

Joan duk [juan duk] *Il est parti, il est allé.// Tu l'as emporté.*
Johan duk *Ça va. // Il va (tous les jours) (*≈ Joaki duk / joaiten duk).

Joan-jina [juan-jina] *(Le voyage) aller et retour/ l'aller et le retour.*

Joan behar huke [juan behar huke] *Tu devrais (y) aller.// Tu devrais (l'em)porter.*

Joan litakek gogotik .... **[juan litakek gootik]**..... *Il irait volontiers.*
Joan dituk ..... **[juan tuk]** ..... *Ils sont partis.// Tu les a (em)portés.*
Joan zakok ..... **[juan zakok]** ..... *Il est allé (le voir). // Il lui est parti (le mal).*
Joan zakok ..... **[juazakok]** ..... *(Em)porte-le lui, amène-le lui.*

Joan litakek merke [juan litakek merke] *App. Il ne faudrait pas le lui dire deux fois pour qu'il y aille/ il ne va pas se faire prier pour y aller.*

Nola joan beharrak zirezte? [nola juan beharrak ziizte] *Avec quel moyen de transport comptez-vous y aller?*

Hondarra joan duk [hundarra juan duk] *App. (Il était déjà orgueilleux/ fainéant/ mégalomane, mais maintenant) il l'est complètement. // L'outila fini par rendre l'âme.*

Ez duk probetxurik, joan beharko duk [eztuk prootxuuik, juan beharko-uk] *Tu n'as pas le choix: il faudra que tu y ailles.// Tu n'a pas le choix: il faudra que tu l'amène.*

Harat joan [haat juan] *Aller là-bas. // L'amener là-bas.// L'emmener là-bas.*

Xixtako batez joan [xixtako-atez juan] *App. Profiter d'une occasion/ d'un temps libre pour faire une petite course/ un petit cou-cou à quelqu'un...*

Ez dituk berehalakoan joan [eztituk behaalakun juan] *App. Ils sont enfin partis. (leur départ était souhaité depuis longtemps; l'intonation peut indiquer le "degré" de soulagement.)*

Ez dakixut, orixu, joan behar dutan ala ez... [eztakixut, oix(o), juan beha-utan ala ez] *Je ne sais pas du tout si je dois y aller ou pas... // ...si je dois l'amener ou pas.*

Aita Hazparnerat joan beharra, hi berriz Bordalen... [aita Azparneat juan beharra, hi berriz Bordelen] *Aita doit aller à Hasparren (au marché) et toi (comme par hasard) tu es à Bordeaux... (Comment vais-je me débrouiller?)*

Eta ni justu-justuia meriarat joan beharra [eta ni justu-ustuia meria(l)at juan beharra] *Et moi qui aie justement besoin d'aller à la mairie (quelle poisse, ce contretemps).*

Zituenak eta ez zituenak joan baitzazkon [zitiinak eta etzitiinak juan bitzazkon] *Litt. Il lui enleva tout ce qu'il avait et tout ce qu'il n'avait pas. App: il le dépouilla totalement.*

Errekarat joan [errekaat juan] *Aller à la fontaine/ au lavoir.// Péricliter/ aller à la ruine.*

Ez zuian joan nahia [etzuian juan nahia] *Il n'avait pas envie de s'en aller, d'y aller. (Se dit aussi pour des éléments qui ne s'emboîtent pas facilement, qui donnent du fil à retordre.)*

Ontsa egun dituk joan beharrak [untsa eun tuk juan beharrak] *App. C'est bien aujourd'hui qu'ils doivent/ qu'ils devaient y aller (alors que les conditions (météorologiques ou autres) sont mauvaises et qu'ils auraient pu choisir un autre jour).*

Hartarat < >-eta... [hartaa-eta] *Ellipse de* **<joan>?** *App. En allant au fond des choses...*

Arrunt joana duk [arrun juana-uk] *Il est très diminué (physiquement). (Peut se dire aussi pour du matériel.)*

Akabaila joana duk [akhaaila juana-uk] *(Il était déjà très abîmé, mais maintenant) il est complètement foutu. (Peut se dire, peut-être, pour des personnes aussi.)*

Iguzkia han harat joana duk [iuzkia han haat juana-uk] *App. Le soleil est bien avancé (il se fait tard).*

Han harat joana dukek [han haat juana-ukek] *(Depuis le temps qu'il est parti) il doit déjà être bien loin (tu ne vas pas le rattraper).*

Burutik joana hiza? [buutik juana-iza] *App. Tu es (devenu) fou ou quoi?*

Eskutik joana [eskutik juana] *Irrémédiablement amaigri/ vieilli/ perclus de rhumatisme.*

Gizona, indarrak juanak ditu horrek! *App. Homme, ne voyez-vous pas qu'il n'a plus toutes ses forces (sur/naturelles) celui-là!* (Aitatxi zenak kondatzen zuena.)

(C'était pendant un pèlerinage des anciens combattants de 1914-1918 à Lourdes. Un prédicateur déployait tout son zèle en implorant/ invoquant un saint dont la statue était complètement rouillée, lorsque tout à coup l'un des anciens combattants s'exclamât ou l'interpellât en ces termes.)

Ez hiz beherago joanen! [ehiz beheroo juaan] *Tu ne vas pas aller plus bas! (Se dit lorsqu'un objet tombe à terre et qu'on est très contrarié...)*

Burutik joanen bainiz, azkenean [buutik juaan biniz, azkeein] *App. (Vous allez finir) par me rendre dingue.*

Oren erdi batez joanen hiz [oonerdi-atez juareeiz] *App. En une demi-heure tu y seras.* (Ama zenak, 1986-05-11)

Hari joanen duenik ez duk [harri juaan diinik eztuk] *Il n'y a pas plus fort que lui (dans le domaine en question).*

Joanen baitzako... [juaan bitako] *Ça va lui passer (la maladie, la colère etc.).* (Uhagoneko kartierean errana. *Normalement nous devrions avoir* **[bitzako]***; peut-être la proximité d'Hasparren se fait-elle sentir ici.* Ama zenak adituia bertze emazte bati erraiten; 1990)

To, ez dik lehen aizeak joanen! [to, eztik lehen haizik juaan] *(Il est tellement bien fixé que) ce n'est pas le premier coup de vent qui va l'emporter!*

Ez dautaie ez azpitik joanen, dudarik gabe... [eztauteie(k) ez azpitik juaan, doaikabe] *App. Ils ne vont pas me l'enlever/ l'arracher comme ça!*
(Autrefois il y avait une loi selon laquelle on pouvait tout saisir (judiciairement) à un individu SAUF son lit de couchage! Cette expression est-elle liée à cette loi ancienne? Ama zenak erraiten zuen bainan Senperen ere aditu dut, ahozkatze desberdina baina erran-nahi berarekin.)

Hobe duzu joanik [hobe-uzu juanik] *(Dans votre intérêt) il vaut mieux que vous y alliez (plutôt que de ne pas y aller).*

Hobe duzu joaitea, zuhonek [hobe-uzu jüitia, zuhoo(ne)k] *Il vaut mieux que vous y alliez vous-même.*

Harat joaitea duk eta bertzerik batere ez [haat jüitia-uk eta bezeeik bateez] *App. (Tu as beau tourner autour du pot) il faudra que tu ailles là-bas; tu n'as pas d'autre solution.*

Joaiten bahiz galdegiterat, ukanen duk; bertzenaz ez [jüiten ba-iz galde-iteat, ukhaan duk, bezanez ez] *Si tu vas le demander (toi-même), tu l'auras, autrement non.*

Zer pentsatu behar dute ez baniz joaiten? [ze pentsatu beha-ute ezpaniz jüiten] *Que vont-ils penser si je n'y vais pas? si je ne réponds pas à leur invitation?*

Kuntzetarik joaiten baita! [kuntzetaaik jüiten bita] *Litt. Il sort de ses gonds! Autrement dit: il se pique des colères terribles!*

Joaiterik ez dik [eztik jüiteeik] *Il s'attarde trop dans les maisons.// Il se vend difficilement.*

Ez dik joaiterik [jüiteeik eztik] *Il n'a plus besoin d'y aller. // Il se vend difficilement.*

Ez dik joaitekorik [eztik jüitekooik] *Il n'a rien pour y aller (ni voiture, ni bicyclette...)*

Joantxea [juantxia] *Très usé, bientôt inutilisable.*

JOHAN.....(Euskara batuan ez da)

Johan deia? ...**[johan dee]**.....*App. Ça va?*
Johan hiza? ...**[johaa-iza]**.....*Tu t'en vas?*

Johan dituk, nik uste [johan tuk, nik uste] *Ils s'en vont, je crois (à la maison).*

Johan dituk hortik, nik uste [johan tuk hortik, nik uste] *Ils déménagent de là, je crois.*

Bizi ederra johan dik [bizi eerra johan dik] *Il mène la belle vie...*

Norat johan da bide hori? [noat johan da bide hoi] *Où va ce chemin (où amène-t-il)?*

Ez adiorik, johan girela! [ez adiooik, johan giela] *Au revoir! On s'en va.*

Zertaz ari da jendea: ontsa johan diren aferetaz ala gaizki dituenetaz? [zetaz aai da jendia: untsa johan dien aferetaz ala gaizki tiinetaz] *De quoi parlent les gens: des affaires qui vont bien ou de celles qui les tracassent? (De celles qui les tracassent, bien sûr).*

Zer johan zako hari? [ze johan zako harri] *En quoi ça le regarde?/ ça le dérange?*

Oiloak bezala johan dituk oherat [oiluk bezala johan tuk oheat] *Litt. Ils se couchent comme les poules. Autrement dit: ils se couchent très tôt.*
Ez baitzait paso/ Ez baitzait johan [ezpitzaut paso/ ezpitzaut johan] *App. Cela ne me plait pas du tout, je suis contrarié.*

Ez baitzakon johan [ezpitzakon johan] *Ça ne lui convenait pas (gabarit/ format). // Ça ne lui plaisait pas qu'on le lui dise. // Ça ne lui partait pas (la grippe).// Il ne le lui amenait pas.*

Xutik ez duk johan istorio hori [xutik eztuk johan ixtorio hoi] *Cette version des faits ne tient pas debout; il y a quelque chose qui cloche, qui ne colle pas..*

Luze johan *C'est très long (cette attente). (Se dit pour des affaires qui traînent en longueur: les procès, les courriers avec l'Administration, etc.)*

Ez baniz haren ikusterat johan, ez nuk zakurrentzat ere on izanen! [ezpaniz harren ikusteat johan, enuk zakhurrentzatee on izaan] *Litt. Si je ne m'en vais pas le voir je ne serai même pas bon pour les chiens! (= Je serai honni!) (Toujours ce langage exagéré.)*

Mediku horrenganat johan dituk [miiku horrenat johan tuk] *Ils vont chez ce médecin.*

Nola johan zirezte, autoz ala oinez? [nola johan ziizte otoz ala oinez] *Comment y allez-vous, en voiture ou à pied?*

Hura ikustearekin < > burutik johan duk [hua ikustiaakin, buutik johan duk] *Ellipse de* **<heldu>?** *En le voyant arriver il devient fou (car il sait qu'il va perdre du temps à blaguer).*

Loak johan baininduen [loak johan binintiin] *App. Le sommeil m'emportait.*

Ez dik gehiago batere johan tresna hunek [eztik gehioo batee johan tresna hunek] *Cet engin ne coupe/ ne tranche plus (il faudrait l'aiguiser).*

Norat johan dituk horik? [noa johan-tuk hoik] *Où est-ce que tu veux les emporter ceux-là? (On peut dire aussi:* **Norat ari dituk horik? [noat a-i-tuk hoik])**

Beltza, hura denekin johan duk [beltza, hua denekin johan duk] *App. Le (tissu) noir est facile à assortir avec les autres couleurs.*

JOKO// JOKATU

Joko gaitza duk! [joko gaitza-uk] *Tu as la partie belle! (Avec cet engin moderne, par ex)!*

Kantu, joko, denak johan zitian [khantu, joko, denak johan zitian] *App. Chants, jeux de cartes, il était à l'aise dans tous les domaines.*

Alfer-joko ..... **[afer-joko]** ..... *App. Agissement de fainéants.*
Tripa-joko ....*App. Histoires de ventre (ripailles).*
Sos-joko ....*App. Histoires de sous.*
Haur-joko..... .....*Jeux d'enfants.// App. Enfantillage(s).*

Jokoa [jokua] *Le jeu. // Au mus, avoir plus de 30 points (les 4 cartes additionnées).*

Badik jokoa denetan [ba-ik jokua denetan] *Il sait tout faire (conduire et réparer les machines, soigner les bêtes, etc.)*

"Jokoa badizu brabana hunek" [jokua ba-izu braana hunak] *Ce brabant a du jeu (c'est à dire qu'il est un peu usé). (Voir* HASIAN-HASI « lehena », *pages 124-125.)*

Hilabete guzia (euria) ala jokoa! [hilaate guzia (uria) ala jokua] *App. La pluie durant tout le mois (en exagérant un peu), c'est affreux!* (Senperen ere berdin da.)

Minartzeko jokoak dituk horik denak! [minhartzeko joku(k) tuk hoik denak] *App. (En t'y prenant de cette façon pour faire ce travail) tu risques de te faire mal!*

Jokoan ari izan dituk aratsalde guzia [jokun a-izan tuk atsalde guzia] *Ils ont joué aux cartes tout l'après-midi.*

Joka ari izan dituk [joka a-izan tuk] *Ils se sont battus (à coups de poings).* ([h] gabe)

Joka hor [jokha hor] *Vas-y! Qu'ils y aillent! Qu'ils foncent!*

Nahi badu, badik non joka, etxetik haste! [nahi baau, ba-ik nun jokha, etxetik haste] *App. S'il veut foncer (travailler) il a de quoi faire, à commencer par chez lui.*

"Zer tenore da?" eta "Zonbat orenak dire?" berexteko, joka zirezte (= joka zaitezte)...
["ze tenor da" eta "zonbat oonak die" behexteko, jokha ziizte] *App. Pour expliquer la différence entre ces deux expressions, accrochez-vous (c'est très difficile)...*

Jendeak konprenitzen duen hizkuntzan jokatu behar litakezu
[jendik konpre-itzen diin hizkuntzan jokhatu behar litakezu] *App. Il faudrait agir et travailler en utilisant un langage compréhensible par tous les gens.*

Nahi duzueia pinta-arnoa jokatu? [nahuzii(ya) pint'arnua jokhatu] *Voulez-vous parier un litre de vin?*

Hemengo haritza jokatzen baita idortzean [hemengo haitza jokhatzen bita idortziaan] *Le chêne de la région "travaille" (se déforme) en séchant (contrairement au chêne de Bourgogne qui se déforme moins).*

Jokatzeko manerak jujatzen ditugularik... [jokhatzeko manerak jujatzen tuulaaik] *Quand nous jugeons les manières de faire/ d'agir...*

KARI

Pesta kari agertzen duk [pesta kari aertzen duk] *À l'occasion des fêtes, il apparaît.*

Zer kariaz? [ze kariaz] *(Suivant l'intonation) À quelle occasion? // En quel honneur (ça m'étonne beaucoup)?*

Zer kariaz du horrek ogi freskoa eta nik zaharra? [ze kariaz du horrek ogi freskua eta nik zaharra] *Comment se fait-il que lui ait du pain frais et moi du pain rassis?*

Zer karietarat erran zuen gauza hori? [ze karietaat erran tziin gauza hoi] *À quelle occasion avait-il dit cela?*

Zer karietarat jin zen, hura, gure etxerat? [ze karietaat jin zen, hua, gue etxeat] *À quelle occasion était-il venu chez nous? (Je sais qu'il était venu, mais je ne sais pas quelle en était la raison.)*

KASIK

Kasik erostear nian [kasik eostear nian/ kasik eostaar nian] *J'avais failli l'acheter.*

Kasik urririk egiten ahalko zuelarik, ariko duk hor orai miliunak xahutuz! [kasik urriik iten ahalko ziilaaik, ariko-uk orei miliunak xahutuz] *App. Alors qu'à une époque il aurait pu le faire sans que ça lui coûte beaucoup, il lui faudra maintenant dépenser des millions!*

Kasik erranen nian Bazterretxeko horietarik zela [kasik erraan nian Bazterretxeko hoitaaik zela] *J'aurais presque dit que c'était quelqu'un de Bazterretxea (à cause d'une certaine ressemblance).*

Bertzeak baino fiteago kasik [bezik banoo fitioo kasik] *Presque plus vite que les autres.*

Kasik bertze hura baino merkeago duk [kasik beze hua banoo merkioo-uk] *C'est presque meilleur marché que l'autre (alors qu'on s'attendait à ce que ça soit nettement plus cher).*

Ez zuian kasik batere zikina [etzuian kasik batee zikhina] *Il n'était presque pas sale.*

(On peut faire des comparaisons avec le mot **ABANTXU***)*

KASKO

Kasko tzar! *App. Vilain têtu! (Se dit aux enfants.)*

Kasko tzarra baitu, ordean! [kasko (t)zarra-itu, ordian] *App. Mais c'est qu'il est têtu!*

Kasko gogorra [kasko goorra] *App. Têtu/ entêté.*

Kasko gaitza *Judicieux en affaires, qui maîtrise son affaire.*

Kasko pelatuia *Tête chauve.*

Elurra < >, mendi kasko horietan [elhurra, mendi kasko hoitan] *Ellipse de* **<duk>** *App. La neige couvre les sommets des montagnes.*

Teila kasko *Morceau/ tesson de tuile très prisé pour maçonner, fixer des piquets, etc.*

Kaskoz ontsa egina baita [kaskoz unts'ina-ita] *App. Comme entêté, ç'en est un...*

KASU

Kasu! *Attention! (Mot très courant avec beaucoup d'intonations et d'acceptions)*

Kasu hura hasten delarik... [kasu hua hasten delaaik] *App. Attention à lui, quand il commence, il n'y va pas de main-morte... (au boulot/ à réprimander quelqu'un...)*

Kasu eman beza, joko hortan, nehor kexarazi gabe! [kasu eman beza, joko hortan, nehor kexaazi gabe] *Qu'il fasse attention, à ce jeu-là, à ne pas mettre les gens en colère!*

Kasu emak! [kasumak] (*Suivant l'intonation) Fais attention (au danger)! // Fais gaffe à toi!*

Kasu emak, mutikoa, hilen hu horrek! [kasumak, muthikua, hilen hu horrek] *App. Fais attention, mon vieux: ce (taurillon) va te tuer!* (Erramun Mouesca zenak gure aita zenari.)

Kasu emaiten dik [kasu-miten dik] *Il prend soin (?) Il fait attention...*

Kasu emaiten ahal dik [kasu-miten ahal dik] *Il a intérêt à faire attention.*

Kasu egin zak zer erraiten daukan! [kasuizak ze erten daikan] *Fais (très) attention, retiens ce qu'il va te dire!* **Kasu egin** *se prononce parfois* **[kasüin], -üi-** *diphtongué, bien sûr)*

Kasu egin zak! [kasuizak] *App. Fais attention! // Prends garde!*

Kasu egin behar dizu [kasuin beha-izu] *Il faut qu'il fasse attention (à cause de sa santé).*

Biziki kasu egin behar baita nor den inguruian [biziki kasuin behar bita nor den inguruian] *App. Il faut faire très attention aux gens qu'on a autour.*

Kasu egiten dik [kasuiten dik] *Il fait attention.*

Kasu bera *Le même cas.*

Komertsant ttipiak ere kasu berean dituk [komertsant ttipiakee kasu berin tuk] *App. Les petits commerçants aussi sont dans le même cas, ont les mêmes problèmes.*

KENDU

Ken ken... [khen khen] *Enlève-le donc! // App. À force d'en enlever, il ne te restera rien...*

Hire onetan, kenak hori hortik [hi'onetan, khenak hoi hortik] *App. Tu as interêt à enlever ça de là (sinon, gare à toi).* (= Ken ezak)

Kenatzik (= ken itzak) horik hortik, bistatik [khenatzik hoik hortik, bistatik] *App. Enlève tout ça de là, et que je ne les voie plus.*

Kendu ditik bi buru [khendu tik bi buru] *Litt. Il a enlevé deux têtes. En réalité: il a vendu deux bêtes (vaches/ brebis).*

Ardiak kendu ditik [ardiak khendu-tik] *Il a vendu les brebis (pour ne conserver que les vaches, par ex.)*

Aspaldian kendu nahia nian [aspaldian khendu nahia nian] *Il y avait longtemps que je voulais vendre (cette vache par ex.).*
(Dans les trois derniers cas nous avons **kendu** *au lieu de* **saldu.** *Est-ce par euphémisme: vendre du bétail étant considéré comme un appauvrissement de la ferme?)*

Egin ahalako guzia kendu [inahalako guzia khendu] *(Lui) enlever le maximum.*

Zertako debrutako kenduiak dituk horik hortik? [zetako debrutako khenduiak tuk horik hortik] *Pourquoi diable les as-tu enlevés de là (alors qu'ils y étaient si bien)?*

Ez duk deus kentzerik [eztuk deus khentzeeik] *Tu n'as rien à enlever (c'est très bien comme ça même).*

Ez duk deus kentzekorik? [eztuk deus khentzekorik] *Litt. Tu n'as rien à enlever? App. Tu n'as rien a vendre? (une vache par ex. Question du maquignon.)*

KETA

Zer jende keta izigarriak! [ze jende keta iziarriak] *App. Ces foules impressionnantes!*

Esnea badik, xorta bat; ez keta-ketarik [esnia ba-ik, xorta-at; ez keta ketaaik] *App. Elle (cette vache) donne du lait, mais pas tant que ça.* (Otto Paul zenak 1990-01-01)

Ur keta joan [ur keta juan] *Aller chercher de l'eau (à la fontaine).*

Zer egur ketak! [ze e-ur ketak] *Quelle quantité de bois!*

Lasto ketari..... .....*Porteur de paille (lors du battage du blé).*
Zaku ketari ..... **[zakhu ketari]**.....*Porteur de sacs (battage du blé).*
Iratze ketari ..... **[hiatze ketari]**.....*Porteur de fougères (avec charrette)*
Saski ketari ....*Porteur de corbeilles (dépouillage du maïs).*
..... **[Pabillun ketari]**..*Porteur de pavillon (abritant le Saint Sacrement)*
Tortxo ketari..... .....*Porteur de cierges (autour du cercueil).*
Hil ketari ....*Porteur de corps (funérailles).*
Kurutze ketari ... **[kuutze ketari]**.....*Porteur de croix (funérailles).*

Xitxuketan ari zuian [xitxuketan aai zuian] *App. Il était en train de bricoler quelque chose de peu de valeur.*

KEXU// KEXATU

Kexu zuian *Il n'était pas content/ il était en colère.*

Kexu dituk hiretzat [kexu tuk hietzat] *App. Ils en ont après toi.*

Ez zituian biziki kexu [etzituian biziki kexu] *Ils ne s'en souciaient pas beaucoup.*

Beti kexu baitire gizon horik [bethi kexu bitie gizon hoik] *App. Ces hommes sont toujours en train de râler (il leur manque toujours quelque chose. Paroles de femmes).*

To, hi ez bahintzen kexu, hek hala zituian [to, hi ezpahintzen kexu, hek hala zituian] *Si toi, tu ne t'en faisais pas, eux, par contre, étaient préoccupés, soucieux.*

Haren kexuia! [harren kexuia] *(Tu aurais vu) sa colère!*

Karatera kexuia baitu [kaatera kexuia-itu] *Il est d'un caractère inquiet, soucieux.*

Manexentzat kexuiago nuk [Manexentzat kexuioo nuk] *J'en veux davantage à Manex (qu'à l'autre dont on parle).*

Bainan ez otoi kexa! [banan ez othoi kexa] *(Discutons) mais de grâce, ne nous fâchons pas!*

Kexatu zautak *Il s'est faché (quand je lui ai dit que...)*

KONDU// KONDATU ..... (Euskara batuan: KONTU// KONTATU)

Kondu errendatu behar dik... [khondu errendatu beha-ik] *Il faut se rendre compte...*

Konduia egin behar dautaxu [khonduia in behar dautaxu] *Il faut que tu me fasses le compte (l'addition/ la facture).*

Konduiak egin [khonduiak in] *Faire les comptes.// Apurer les comptes.*

Konduiaren gaineko [khonduiaan gaineko] *Par-dessus le marché. // App. En plus de ce qui vient d'être dit/ convenu.*

Ez duk konda [eztuk khonda] *Ça ne compte pas, ça n'entre pas en ligne de compte.*

Irabazia duk konda [idaazia-uk khonda] *(En l'occurrence) ce qui compte/ ce qui est important, c'est le salaire, le bénéfice.*

Zer kondatzen duzue? [ze khondatze-uzii] *Que racontez-vous?*

Ardi kondatzen [ardi khondatzen] *En train de compter les brebis*

Istorio kondan [ixtorio khondan] *À raconter des histoires, des blagues.*

KONPARATU

Zer behar duk konparatzen hasirik? [ze beha-uk konpaatzen hasiik] *App. Qu'est-ce que tu as besoin de comparer (si ton fils est plus fort que celui du voisin, par ex.)?*

Konparazione... [konpaazione] *Par exemple, pour prendre un exemple...*

Hemen eman balu, konparazione [hemen eman balu, konpaazione] *Si, par exemple, il l'avait mis ici (cela aurait été mieux/ plus mal).*

Konparazione, Agorreta idorrago duk Bazterretxea baino
[konpaazione, Aorreta idorroo-uk Bazterretxia banoo] *App. Par exemple, (les terres) d'*Agorreta *sont plus sèches que celles de* Bazterretxea.

Konparazione: "Zer gizon ulia"... [konpaazione: "ze gizon ulia"] *App. Par exemple, (prenons l'expression)* "Zer gizon ulia"...

KUNTRE ..... (Euskara batuan: KONTRA)

Kuntre egiteko baizik ez delarik ere... [kuntre iteko bezik eztelaaikee] *Ne serait-ce que pour contrarier (il va contredire)...*

Kuntre egin behar dik [kuntre in beha-ik] *App. Il faut lutter contre la maladie/ la vieillesse et ne pas se laisser aller.*

Hari kuntre ariko duk poxi bat [harri kuntre ariko-uk poxi bat] *App. Avec lui, il fera quelque chose (sinon, tout seul, il ne fera rien, parce qu'il est trop jeune, fainéant, etc.)*

Sasoin kuntre pikatuia *Coupé à contre-saison. (Un peu trop tôt ou un peu trop tard ce qui donne un très mauvais bois de chauffage et qui ne se remarque pas à l'œil nu.)*

Zintzur kuntre (iretsi) [zintzur kuntre (ihetsi)] *Avaler de travers.*
Zer ez zuten erran haren kuntre! [ze etzuten erran harren kuntre] *App. Qu'est-ce qu'ils avaient déblatéré sur son compte!*

Beti kuntrea egin behar baitu [bethi kuntria in behar bitu] *Lui, il a toujours besoin de s'opposer, de contredire (c'est son plaisir/ son habitude).*

Kuntrarioa [kuntrariua] *Le contraire.*

Erraiten duenaren kuntrarioa [erten diinaan kuntrariua] *(Il faut comprendre) le contraire de ce qu'il dit (tellement il aime raconter des blagues).*

Kuntrariorik ez dik [kuntrariooik eztik] *Il n'a pas d'adversaire (dans cette élection).*

Kuntrekoa [kuntrekua] *L'opposant politique. // L'opposé/ l'inverse.*

Ez nuk frantsesaren kuntrekoa, hurbiltzekorik ere... [enuk frantsesaan kuntrekua, hurbiltzekooikee] *Je ne suis pas du tout contre la langue française... (Mais ce n'est pas une raison pour délaisser la langue basque.)*

Zapata kuntrekoa ekarri dautak [zapeta kuntrekua ekharri-autak] *App. Tu m'as porté la chaussure gauche au lieu de la chaussure droite par ex.*

Kuntrezka eman dituk! [kuntrezka eman tuk] *Tu les as mises à l'envers! (chaussure gauche au pied droit ou vice-versa. À un enfant).*

[Kuntte-kuntte] *L'un contre l'autre, serrés (les amoureux, les animaux nouveaux-nés.)*

Kontrabandan [kuntraandan] EDO **[kontraandan]** *En contrebande.*

KURRI// KURRITU .....(Euskara batuan : KORRI// KORRITU)

Kurri! kurri! *Marche donc! Avance! Dégage!*

Kurri aitzina (to)! [kurri aitzina (to)] *App. (Que faire?) continuer, advienne que pourra!*

Kurri kurri, hori hori gurea! [kurri kurri, hoi-hoi guria] *App. Pour nous balader à droite et à gauche, nous sommes bons! (Sous entendu que, pour le travail, on n'est pas aussi forts! Très important: il faut ajouter ici qu'on utilise* **"gurea",** *mais que celui qui parle ne se considère pas (forcément) du nombre.)*

Kurri eta pestan, hori hori gurea! [kurri eta phestan, hoi hoi guria] *Sortir, nous promener et faire la fête, nous aimons ça! (Ce sont les adultes qui le disent à l'endroit des jeunes. On peut l'utiliser aussi pour déplorer des passions (considérées comme non-rentables) par ex.: la pelote, la danse, le jeu de quilles... Très important: il faut ajouter qu'on utilise* **"gurea"** *mais que celui qui parle ne se considère pas (forcément) du nombre.)*

Kurri zabilaian [kurri zaaileian] *Il se baladait/ il se promenait.*

Beti kurri duk [bethi kurri-uk] *Il est toujours sorti (au lieu de rester à la maison et d'aider).*

Kurritzen dik [kurritze-ik] *Il marche (l'engin/ l'enfant/ le vieillard).*

Jarririk ari duk sobera eta gero barneak ez dakok kurritzen [jarririk ari-uk sobera eta geo barnik eztakok kurritzen] *App. Il travaille trop sédentairement et il a donc quelques problèmes de digestion, notamment pour accomplir la dernière étape du transit intestinal...* (Ama zenak errana, nik 15 bat urte nituenean, Aita Piarres Lafitte aipatzen zuela. Horra jakintsun handi hortaz ukan lehen argitasuna! Egia ote? Eta nundik jalgia ote zuen amak?)

Kurridan zituian *Ils étaient à la sortie (organisée par l'association du 3ème âge...)*

Zer kurridak! [ze kurridak] *(Se dit quand on a beaucoup marché, en ville par ex, à la recherche d'une personne ou d'un magasin.)*

Kurriarazi [kurriaazi] *Faire marcher (une personne en rééducation/ une machine qui était en panne, par ex.).*

Kurritiera *Amateur de sorties en tous genres: marchés/ foires...*

Kurritiera duk izigarria [kurritiera-uk iziarria] *(Se dit de quelqu'un qui est toujours par monts et par vaux.)*

Kurritiera baita, ordean [kurritiera bita, ordin] *Mais c'est qu'il est toujours par monts et par vaux (et ça, ce n'est pas bon pour produire un travail sérieux).*

LAKET// LAKETU

Laket zakoian harat joaitea [lakhet za(n)koian haat jüitia] *Il aimait bien aller là-bas (chez eux...)* **(zakoian** = zitzakoian = zitzaioan)

Jende laketa [jende lakheta] *Personne (de compagnie) agréable.*

Esku menean laket dik holako bat [eskumenin lakhet dik holako-at] *Il est agréable d'avoir un tel instrument/ une telle aide sous la main.*

Laket zakoian kantuz [lakhet za(n)koian khantuz] *Il aimait (bien) chanter.*

Erosteraz geroz, laket dik bai etxean [eosteaz gioz lakhet dik bai etxin] *App. La difficulté c'est de l'acheter; sinon, c'est tout à fait agréable d'en avoir à la maison.*

Laketuia hiza (han)? [lakhetuia-iza (han)] *App. Est-ce que tu t'y plais (là-bas)?*

Ez nuk batere laketzen [enuk batee lakhetzen] *App. Je ne m'y habitue pas du tout.*

LAN// LANTU .....(Euskara batuan: LAN// LANDU)

Lan bat ederra ... **[lan bat eerra]** .....*Un gros travail, difficile et long.*
Lan ederra ..... **[lan eerra]**.....*Beau travail, belle finition.*
Lan handia ....*Beaucoup de travail (par rapport au résultat escompté.)*
Lan pollita..... **[lan pullita]**.....*Joli travail, agréable à exécuter et à regarder.*

Lan ederretan emaiten nuk [lan eerretan emite nuk] *App. Tu me mets dans un grand embarras.*

Lan eginak ez dik parerik [lan inak eztik pareeik] *App. Il ne faut pas remettre au lendemain ce que l'on peut faire le jour même.*

(Lan) eginak ez dik egiteko lanik [(lan) inak eztik iteko lanik] *Litt. Le travail fait n'est plus à faire. (C'est une lapalissade, mais ça se dit assez souvent.)*

(Lan) eginaren aldekoa duk [(lan) inaan aldekua-uk] *Il préfère le travail fait (= fainéant).*

Lan eginarekin akort duk bai hura [lan inaakin akor duk bai hua] *App. Lui, c'est un partisan du travail fait (parce que c'est un fainéant). (Expression courante.)*

Esneak haragiak baino lan gehiago galdegiten dik [esnik haragiak bano lan galde-iten dik] *La production de lait demande plus de travail que la production de viande.*

Debruiak ez baitu lan bat baizik [debruiak ezpitu lan bat bezik] *Litt. Le diable n'a qu'une manière de faire (la mauvaise!). Autrement dit: assurons, finissons ce travail, un rien pourrait tout gâcher.*

Merkeak, merke-lan [merkik, merke-lan] *App. Le matériel bon marché ne tient pas longtemps. De même, on peut dire:* **Mozkorrak, mozkor-lan; Haurrak, haur-lan;** *etc.*

Lana utzi zian *Il quitta son boulot salarié, il s'arrêta de travailler à l'extérieur (pour revenir à ses occupations premières).*

Nundik nahi duk lana segi dezan, arats guziez edana duk! [nuntik nahuuk lana segi dezan, as guziez eana-uk] *App. Comment veux-tu qu'il soit assidu au travail, il est soûl tous les soirs!*

Dena lana baita [dena lana-ita] *Il est toujours en train de travailler, il ne pense qu'à ça.*

Pazientziazko lana *Travail méticuleux qui exige beaucoup de patience.*

Izigarriko lana [iziarriko lana] *Un travail énorme.*

Lana jaten duzu! *Litt. Vous mangez le travail! Autrement dit: vous êtes tellement tatillon que votre manière de travailler n'est pas rentable.*

Lana duk horren egitea [lan-uk horren itia] *App. C'est du travail, c'est beaucoup de travail que de réaliser ça..*

Haren lanak badik beti buztan bat [harren lanak ba-ik bethi buzten bat] *Litt. Son travail a toujours une queue (!) App. Son travail n'est jamais bien terminé, bien fignolé.*

Halako lanak ibili ondoan... [halako lanak iili ondun] *(Importance de l'intonation) Après avoir tant travaillé, bataillé (quel piètre résultat)...*

Lanari tiro bat emana dik bai harek! [lanaai tiro-at emana-ik bai harrek] *Litt. Il a tiré un coup de fusil sur le travail. Autrement dit: il travaille le moins possible.*

Lanean, karraskan [lanin karraskan] *Travailler avec ardeur.*

Lanean, hilka [lanin, hilka] *Travailler comme un forcené.*

Lanean, hil eta herio *(À peu près le même sens que ci-dessus).*

Lanean ari deia batere? [lanin a-i dee batee] *Est-ce qu'il travaille un peu? (Dubitatif)*

Lanean, beltzak bezala [lanin, beltzak bezala] *Litt. Travailler comme des nègres. Autrement dit: travailler comme une bête de somme.*

Lanean ariarazi ondoan, idiak edanarazten gintitxun [lanin arr-aazi ondun, idiak eanaazten gintitxun] *App. Après avoir fait travailler les bœufs, nous les faisions boire.*

Lanean ariz nornahi biziko duk... [lanin ariz nornahi biziko-uk] *App. Il n'y a rien d'extraordinaire à vivre en travaillant... (sous entendu, l'exploit, pour des gens comme nous, serait de vivre sans travailler! Ce sont les bons travailleurs qui le disent, les rares fois où ils prennent un peu de détente et peut-être pour éviter de dire pourquoi ils sont de sortie...)*

Laneko hotsa eztitzen hasia zakok *Il a diminué son rythme de travail (qui était rapide).*

Lanetik eskapa! [lanetik espaka] *(Se dit quand l'argument avancé pour partir quelque part semble n'être qu'un prétexte pour quitter le travail.)*

"Lanetik ez duk nehor aberasten" [lanetik eztuk nehor abeasten] *Dicton. App. Par le travail (seul) on ne peut pas s'enrichir. (Sous entendu, il faut être aussi un peu filou pour s'enrichir).*

Burutik behar dik < > holako lanaren egiteko [buutik beha-ik, holako lanaan iteko] *Ellipse de:* **<gizonak>** *Il faut être cinglé pour faire un massacre pareil.*

Lanerat abiatu! [laneat abiatu] *Il faut partir au travail (on a assez blagué comme ça)!*

Lanerat! [laneat] *Au boulot (la "récréation" est terminée)!*

Gaixo gizona, ez duk lanik gabe [gaixo gizona, eztuk lanik gabe] *Le pauvre homme, il en a du travail à faire, il n'est pas sorti de l'auberge...*

Langile gogorra zuian [langile goorra zuian] *C'était un travailleur extraordinaire.*

Horren aita langilea zuian biziki [horren aita langilia zuian biziki] *Son père était un travailleur acharné.*

Lantuz geroz eman lezakek [lanthuz gioz eman lezakek] *Une fois (bien) travaillée (cette terre) rapporterait.*

LEHER// LEHERTU

Leher egin dik [leherrin dik] *Il est foutu, il a rendu l'âme.*

Leher egin zak nahi baduk! [leherrizak nahi ba-uk] *App. T'as qu'a crever si tu veux! (En colère, à cause d'un travail qu'on vient de rater malgré tous les efforts fournis.)*

Leher egin behar nikek, (hemen berean) ez badut egia [leherrin behar nikek, (hemen beein) ezpa-ut egia] *App. Que je crève (ici même), si je mens!*

Hori ez duk gaizki egina, leher egin ezetz! [hoi eztuk gaizk'ina, leherrin ehetz] *Litt. Ça ce n'est pas mal fait, sûr que non. Autrement dit: il n'a que ce qu'il mérite!*

Balinba leher eta zapart eginen dik! [balinba leher eta zapart-inen dik] *App. J'espère qu'il va crever! (Se dit pour un appareil qui ne répond pas à ce qu'on attendait de lui.)*

Leher egingarri bat zuian [leherringarri-at zuian] *App. C'était quelqu'un de très comique, avec lequel on riait beaucoup.* (Batita Larre Latsagako zenak, 1982)

Leher egiteko usaina [leherriteko usaina] *Une puanteur épouvantable.*

Salbu zu-eta, bazian kaka usain bat, leher egitekoa! [salbu zu-eta, bazian kakusain bat leherritekua] *Sauf le respect que je vous dois, il avait une odeur de merde épouvantable!*

Zer leher aldia bildu nuena! [ze leherraldia bildu niina] *App. Cette fatigue que j'avais attrapée!*

Lehertu dik [lehertu-ik] *Il l'a écrasé. // Il a une crevaison, il vient de crever.*

LEKU

Leku izenak [lekhu izenak] *Les noms de lieux.*

Leku bat atzeman diat, ez dakiat nola [lekhu-at hatxeman diat, ez takiat nola] *J'ai trouvé une place (de stationnement) je ne sais pas comment (j'ai eu de la chance).*

Leku hertxiak dituk hemen [lekhu hertxia(k) tuk hemen] *App. Ici, il n'y a pas beaucoup de place pour bouger, c'est encombré.*

Leku onean zuian [lekhu onin zuian] *(Suivant l'intonation) Il avait une bonne place, un bon poste de travail. // Antiphrase. Se dit quand quelqu'un a proposé/ demandé de l'aide à quelqu'un dont on sait qu'il a horreur de faire ça ou qu'il est opposé à ce projet.*

Leku seguretik jakina diat [lekhu seuretik jakina-iat] *Je l'ai appris de source sûre, de source bien informée.*

Leku penatuia [lekhu penatuia] *Lieu pénible, pentu, où il est difficile de travailler.*

Leku gisa huntan [lekhu gisa huntan] *Dans ce lieu particulier (qu'on connaît bien, il faut une préparation/ un matériel approprié/ faire attention...).*

Lekuia gisa zinuten [lekhuia gisa(a) zinuten] *Vous aviez un emplacement qui convenait bien (pour votre fête/ votre rassemblement).*

Ogi-lekuia [ogi-lekhuia] *Terre propice à la culture du blé. // Parcelle de terre, où l'on a précédemment cultivé du blé. (Même utilisation avec:)*
Arto-lekuia ..... **[artho-lekhuia]**
Beterraba-lekuia ..... **[beterrabe-lekhuia]**
Harbi-lekuia ..... **[harbi-lekhuia]**
Lursagar-lekuia ..... **[lutsaar-lekhuia]** *etc.*

Alha-lekuia ..... **[alha-lekhuia]** ..... *Le lieu de pâturage, pacage.*
Pazka-lekuiak ..... **[phazka-lekhuia(k)]**..... *App. Les pacages d'hiver (pour brebis).*
Haize-lekuia ..... **[haize-lekhuia]** ..... *Le lieu exposé aux vents.*

Lekuiak hustu beharko! [lekhuiak hustu beharko] *Il faudra vider les lieux!*
Zonbatgarren lekuian hiz? [zomagarren lekhuian hiz] *App. Comment t'es-tu classé?*

Otto Lamarka-k, oinez eginen zitian 20 kilometrataraino ihizi lekuian izaiteko argiko edo argia baino lehen! [Otto Lamarkak inen zitian 20 kilometretaaino ihizi lekhuian iziteko, argiko edo argia banoo lehen] *Mon oncle (Xarles Muntot) Lamarka faisait jusqu'à 20 km à pied pour être sur le lieu de chasse au lever du jour ou même avant.* Hazparnetik Amikuzeko oihanetaraino, lehenik joan; gero egun guzia ihizin, eta aratsean etxerat sar eta oinez!!! (Lucien Ithurbide, bere iloba zenak errana.)

Egoiten ahal duk den lekuian! [eoiten ahal duk den lekhuian] *Il peut rester là où il est!*

< > **Batik, ez baitute bere lekuian emanen! [batik, ezpitute bee lekhuian emaan]** *Ellipse de* <**tresna**> *Ils ne mettent pas un outil à sa place. (= Ils ne rangent jamais leurs outils).*

Emanen dik bere lekuian harek ! [emaan dik bee lekhuian harrek] *App. Lui, il va le mettre à sa juste place, en le rappelant à l'ordre...*

Ematzik horik bere lekuian [ematzik hoik bee lekhuian] *Mets ceux-là à leur place.*

Ematzik (= emazkik) horik beren lekuietan [ematzik hoik bee(n) lekhuietan] *Mets-les chacun à leur place.*

LEPO

Lepo motza ..... **[lepho motza]** .....*Celui qui a le cou très court.*
Lepoa paria nirok! ..... **[lephua paria niok]**.....*App. Je parierais ma tête!*
Lepoa moztu zakoteian ..... **[lephua moztu za(n)koteian]** ..*Ils le guillotinèrent.*
Lepotik lotu zakok ..... **[lephotik lothu zakok]**.....*Il le prit par le cou*

Asea nuk, leporaino! [asia nuk, lephoaino] *App. J'en ai jusque là!/ J'en ai marre!*

Leporaino badiat [lephoaino ba-iat] *(Se dit par ex. quand on ne peut pas appuyer la parole par le geste, parce qu'on a les mains occupées, etc. (On peut dire* **Hunaino badiat [hunaaino ba-iat]** *en mettant la main au niveau du cou à plat comme au karaté.)*

Lepo zintzurreraino aseak gituk [lepho zintzurreaino asik gituk] *App. Nous en avons ras-le-bol.* (**zintzurreraino** *est un amplifiant, il accentue l'idée de satiété.)*

Izorratuia, leporaino... [izorratuia, lephoaino] *Complétement berné (avec exagération).*

LO// LOKARTU .....(Euskara batuan LO// LOAKARTU)

Lo arina *Sommeil léger.*

Lo egile txarra nuk [lo-ile txarra nuk] *Je n'ai pas un bon sommeil.*

Lo dagok [lo dook] *App. Il ne bouge pas, alors qu'il devrait.// App. Tel projet, tel chantier commencé est au point mort.*

Lorik gabe ez duk ontsa [lo-ik gabe eztuk untsa] *App. Sans sommeil, on n'est pas bien.*

Zurrungan lo zuian *Il dormait d'un sommeil profond (on entendait sa respiration).*

Zerria bezala lo egin diat! [zerria bezala lo in diat] *Litt. J'ai dormi comme un porc! En français on dirait: "J'ai dormi comme un loir".)*

Erdi lo zuian *Il était à moitié endormi/ il n'était pas bien réveillé.*

Ez diat lo handirik egin [eztiat lo handiik in] *Je n'ai pas beaucoup dormi.*

Etxean lo egiten dik [etxin lo-iten dik] *App. Il se retire à la maison pour dormir.*

Egun guzia lo egona duk [eun guzia lo eona-uk] *Il a dormi toute la journée.*

Ez duk lo egona bere denboran [eztuk lo eona bee denboran] *Litt. Il n'est pas resté à dormir durant sa vie. App. Il a travaillé dur toute sa vie.*

Zer loa zinuena! [ze loa ziniina] *App. Quel sommeil vous aviez! (Vous dormiez les "poings fermés" lorsque je suis venu vous réveiller.)*

Azkenean, loak gaina hartu [azkenin, loak gaina hartu] *App. (Il fit le maximum pour rester éveillé mais) mais il finit par s'endormir.*

Banian loeria bat!.... **[banian loheria bat]**... *J'avais une de ces envies de dormir!*
Logale nintuian..... **[loale nintuian]**..... *J'avais envie de dormir.*
Logaletuia baitzen ... **[loaletuia bitzen]** ..... *C'est qu'il avait très envie de dormir.*

Ez hitela hor lokar! [ehitela hor lokhar] *App. Ne t'éternise pas sur ce travail; expédie-le plus vite!* **(Ez hitela = Ez hadila***; il y a là une contamination par* **"Ez zitela" lokar;** *voir* HASIAN-HASI « lehena », *page 115, paragraphe 82§).*

Besoa lokartuia nian [besua lokhartuia nian] *J'avais le bras engourdi, insensibilisé.*

(Zuhur-hagina) lokartu-eta jalgi dakoie [(zuhur-haina) lokhartuta jali dakoie(k)] *App. Ils lui ont arraché la dent de sagesse sous anesthésie.*

Lokartzen ari nintuian... [lokhartzen aai nintuian] *J'étais en train de m'endormir/ je m'endormais...*

Ene besoetan lokartuko duk, bainan ez bertze batenetan [ene besuetan lokhartuko-uk, banan ez beze-atenetan] *Dans mes bras, il s'endormira, mais pas dans ceux d'un autre.*

LODI// LODITU

"Miliunak, hegia lodi dik" [miliunak, hegia lodi-ik] *Dicton. Litt. "Le million a les bords épais". Autrement dit: le million, c'est une grosse somme (quasi inaccessible pour nous).*

Herrautsa lodi *Poussière épaisse accumulée par manque d'entretien.*

Egiten baitute, lodi... [iten bitute, lodi] *Antiphrase. App.: Ils n'en font pas lourd...*

— Ari deia lanean poxi bat? [ari dee lanin poxi-at] *Est-ce qu'il travaille un peu?*
— Bai, lodi! *App. Oui, tu parles!* (**Lodi** ≈ *abondant/ abondamment en Biscaye.)*

Zer gizon lodia! [ze gizon lodia] *Quel gros bonhomme!*

Loditzen ari duxu [loditzen ari-uxu] *(Se dit d'une femme enceinte qui grossit...)*

Loditasuna *L'épaisseur. // La grosseur.// Le diamètre.*

LORIA// LORIATU

Loria dik harekin [loria-ik harrekin] *C'est un vrai plaisir (de travailler/ de militer avec lui.)*

Loria dik horren jaten ikustea [loria-ik horren jaten ikustia] *App. C'est un plaisir de le voir manger (avec tant d'appétit).*

Jainkoak bere lorian duela [Jinkuk bee lorian diila] (≈ Jainkoak bere lorian ukan dezala) *App. Que Dieu ait son âme (bien que dans sa vie il n'ait pas toujours été très honnête.)*

Jainkoaren lorian jinen zuian [Jinkuaan lorian ji(n)en zuian] *App. (S'il avait pu) il serait venu de bon cœur, il aurait été heureux de venir.*

Loriaturik joana duk [loriatuuik juana-uk] *Il est parti tout content (à l'idée de...)*

Loriatzen zuian harekin [loriatzen zuian harrekin] *Il était aux anges avec lui.*

LOT// LOTU

Lot hadi lanean [lot hadi lanin] *Mets-toi (sérieusement) au travail.*

Zeri lotu hiz hor, tenore huntan? [zeri lothu hiz hor, tenore huntan] *App. Qu'as-tu entamé là, alors que c'est l'heure d'aller manger par ex.?*

Elgarri lotu [elgarri lothu] *(S')accrocher l'un à l'autre.*

Lanari lotu dituk [lanaai lothu tuk] *(Ils ont changé/ ils sont devenus sérieux) ils se sont mis au travail.* **(Lanean hasi dituk [lanin hasi tuk]** *Ils ont commencé à travailler.)*

Zernahi erranka lotu zakok [zernahi erranka lothu zakok] *Il commença à lui dire de tout (ni un ni deux, avec un motif plus ou moins valable).* **(Zernahi erranka hasi zakok [zernahi erranka hasi zakok]** *Il commença à l'engueuler.)*

Kristo bezala lotuia duk [kristo bezala lothuia-uk] *Litt. Il est aussi bien fixé que le Christ (sur la Croix). (Se dit en touchant un élément que l'on constate très solidement fixé.)*

Bizimolde dorpe bati loturik zen zerbait zuzun euskara [bizimolde dorphe bati lothuuik zen zeeit zuzun heskuara] *App. L'euskara était une chose qui était liée à une vie rude.*

Hari lotzea, handia duk, halere [hari lotzia, handia-uk, halee] *Qu'ils s'en prennent à lui, c'est quand même très étonnant.*

Lotura [lothura] *Lien(s) affectif(s).// Pansement.*

LUR// LURTU

Lur laneko aro dik [lur laneko aro-ik] *(Se dit quand la terre n'est ni trop sèche ni trop humide, et que le temps est assez beau pour la travailler.)*

Lur kolore egina [lur kolore ina] *App. Ayant des couleurs cadavériques.*

Lurra baino beherago emanen die heiek jendea [lurra banoo beheroo emaan die(k) heiek jendia] *Eux, ils sont capables de mettre une personne plus bas que terre.*

Lurra bezain alferra baita [lurra-ezin aferra-ita] *Litt. Il est aussi fainéant que la terre. (La terre n'est pas "fainéante" mais elle ne donne pas beaucoup si on ne la travaille pas.)*

(Lurra) koskan duk *App. La terre labourée (argileuse) a reçu beaucoup de pluie suivie d'un soleil violent ce qui a rendu les mottes de terre plus difficiles à ameublir.*

(Lurra) gizen duk *La terre est bien mouillée (et on ne peut pas encore y travailler).*

(Lurra) busti duk [lurra busti-uk] *La terre est bien mouillée.*

(Lurra) humi duk [umi-uk] *(La terre) est (trop) humide (pour la travailler). (Il est quasi impossible de distinguer* **gizen, humi** *et* **busti**. **Hezea duk [hezia-uk]** *se dit pour le bois.)*

(Lurra) guri duk..... **[guri-uk]**..... *(La terre) est un peu molle (encore).*
(Lurra) guriegi duk..... **[gurieei duk]**..... *(La terre) est trop molle (pour être travaillée).*
(Lurra) zuku duk..... **[zukhu-uk]**..... *(La terre) est un peu sèche.*
(Lurrak) sasoin dik .... *(La terre) est au point (pour être travaillée).*
idor duk... .... *Elle est trop sèche (la terre pour être travaillé).*
Ogalea duk!..... **[oalia-uk]**..... *C'est de la bouillie! (La terre est gorgée d'eau!)*
Parta duk! ..... **[parta-uk]**..... *C'est de la boue (on ne peut pas passer/ travailler!)*

(Lurrak) esker tzarra dik [(lurrak) esker tzarra-ik] *(Se dit lorsqu'une terre, labourée alors qu'elle était trop humide, puis "saisie" par le soleil, est devenue très dure. On dit aussi avec le même sens:* **(Lurra) koskan duk...** *Voir plus haut.)*

Lurrak eta belharrak xukhatzen hasiak *Les terres et les foins ont commencé à sécher, à perdre leur humidité de départ.*

Ez duk lurretik abiatuia... [eztuk lurretik abiatuia] *App. Il n'est pas parti de zéro, de rien (il a bénéficié d'un apport parental, ou autre, pour démarrer sa carrière/ sa vie...)*

Lurrean duk [lurrin duk] *Écroulé (au sens propre). // Projet tombé à l'eau (sens figuré).*

Beti lurrean duk [bethi lurrin duk] *(Se dit pour un objet toujours tombé à terre.)*

Etxea lurrerat utzi [etxia lurreat utzi] *Laisser sa maison ou sa propriété à l'abandon.*

Lurrerat joana duk aspaldian [lurreat juana-uk aspaldian] *(La maison est) écroulée, en ruines depuis longtemps.*

Lurrerat utzi [lurreat utzi] *Laisser tomber par terre (un objet).*

Lurpekoa [lurphekua] *La courtilière.*

Lurtu (belarra eta abar, lur bilakatu)

MAITE// MAITATU

Arralleria maite dik [arralleria maite-ik] *Il aime la plaisanterie/ il aime plaisanter.*

Kantu zaharrak maite zitian [khantu zaharrak maite zitian] *Il aimait les chants traditionnels.*

Ez zian maite hola mintza zakion [etzian maite hola mintza zakion] *Il n'aimait pas qu'il lui parla ainsi.* (Ama zenak, 1986. *Ce* **zakion** *est inattendu, mais ces "anciens" nous étonnerons toujours!)*

Ez duk erraiten ahal zoin maite zuen [eztuk erten ahal zoin maite ziin] *Il n'y a pas de mots pour dire combien il l'aimait.*

Euskara beti maite ukan dugula... [heskuara bethi maite ukhan duula] *Que nous avons toujours aimé l'euskara (mais...).*

Aski maite hinduen [aski maite hintiin] *App. Il (ton défunt père) t'aimait tant.* (Ama zenak)

Aski maite zitian behi kurtsak *Il aimait tant les courses de vaches landaises.*

Maitatu zian, azkenean [maitatu zian, azkeein] *(Se dit quand une vache ou une brebis finit par accepter d'allaiter un petit qui n'est pas le sien.)*

Nola gazteeri maitaraz euskara? [nola gazteri maitaaz heskuara] *Comment faire aimer l'euskara aux jeunes/ à nos jeunes?*

MANERA

Manera hortan *Dans cet état, dans ces conditions.*

Manera hortan joaiteko... [manera hortan jüiteko] *Partir (mourir) sans plus de... (On peut dire aussi:* **Funts hortan joaiteko...** *Voir le mot* **FUNTS***)*

Zer dire manera horik? [zer die manera hoik] *Qu'est-ce que c'est que ces façons?! (Se dit plutôt aux enfants mais peut se dire à des adultes dans un cadre conflictuel.)*

Errekolta on baten manera *Les prémices d'une bonne récolte.*

Dena manera baita [dena manera-ita] *App. Il sait s'y prendre, il a beaucoup de doigté.*
Dena mañera baita [dena mañera-ita] *(Même sens, mais en plus délicat, féminisé?).*

Erraiteko maneran [erteko maneran] *Pour ainsi dire. (Expresssion consacrée)*

Ez diat batere ikusi, erraiteko maneran [eztiat batee ikusi, erteko maneran] *App. Je ne l'ai pas vu, pour ainsi dire/ je ne l'ai pratiquement pas vu.*

Hau ederra diagu, ez badugu orai etxerat joaiteko manerarik... [hau eerra-iaau ezpaduu orei etxeat jüiteko maneraaik] *App. Nous sommes dans de "beaux draps" maintenant, si nous ne pouvons même pas rentrer à la maison (panne de voiture ou autres).*

Batere manerarik gabe... [batee maneraaik gabe] *Alors que l'on ne s'y attendait pas du tout, que rien ne le laissait prévoir...*

Kurritzeko maneratik ezagutu nian [kurritzeko maneratik eza-utu nian] *Je le reconnus à sa façon de marcher/ à sa démarche.*

(On peut faire des comparaisons avec les mots **MOLDE// MOLDATU***)*

MEHE// MEHATU

Mehe egin, garizuma denboran *Jeûner, pendant le carême.*

Gizon mehe bat *Un homme maigre.*

Gizon mehar bat *Un maigrichon/ un gringalet.*

Han, bazterrak mehe dituk [han, baztarrak mehe tuk] *App. Là-bas, c'est un pays/ une région/ une maison pauvre.*

Mehatu duk [mehatu-uk] *Il a maigri. // Tu l'as aiguisée (la faux avec le marteau et l'enclume).*

Sega mehatu *Amincir en battant le tranchant de la faux avec un marteau contre l'enclume.* **(Sega xorroxtu** *Aiguiser la faux (avec la pierre à faux.)*
"Mehatu ala xorroxtu", biak zonbeit zonbeit aldiz egin ditu gure aita zenak: primadera, uda eta udakabilean egun guziez aldi bat eta batzuietan egunean bietan; neguian ere frangotan, sega-motxarekin (tailuia) othe pikatzeko. Tresna untsa xorroxtuiak behar zituen.)

Tinduia mehatu [thinduia mehatu] *Diluer la peinture.* (Senperen: Tinta mehatu.)

Plazako itzulia egiteko denboran aski duzu sega mehatzea [plazako itzulia iteko denboran aski uzu sega mehatzia] *Le temps que je fasse un tour au bourg, vous n'avez qu'à aiguiser la faux (en la battant sur l'enclume).*

MEHEXI// MEHEXITU .....(Euskara batuan: MEREZI// MEREZITU)

Merezi likek aditzea [mehexi likek a-itzia] *Il mériterait d'entendre (ses quatre vérités.)*

Urkatzea merezi likek (holakoak) [urkhatzia mehexi likek (holakuk)] *App. Il mériterait d'être pendu/ étranglé ce chenapan. (Fait partie des expressions exagérées.)*

Zer tinkaldia merezi lukena! [ze tinkaldia mehexi lukena] *App. Il mériterait une de ces branlées! (Il s'agit ici de menace verbale, sans véritable intention.)*

Ez dik gaizkirik merezi [eztik gaizkiik mehexi] *App. Il ne mérite pas qu'on en dise du mal. (Se dit, par exemple, d'un outil qui a duré longtemps, qui n'a pas démérité.)*

Sega hunek ez dik gaizkirik merezi [sega hunek eztik gaizkiik mehexi] *App. Cette faux (archi usée et qui coupe encore) ne mérite pas qu'on en dise du mal.*

Hartaz, ez zian holakorik merezi [hartaz, etzian holakooik mehexi] *C'est vrai qu'il ne méritait pas cela. (Se dit pour une personne méritante, subissant une déconvenue.)*

Kantuiak merezi litizkek [khantuiak mehexi luzkek] *Il mériterait qu'on lui "donne des bertsus". (En effet les "bertsus" servaient souvent à mettre "en boîte", car il se dit aussi:*
Kantuiak ukhanen dituk hola segitzen baduk [khantuiak ukhaan tuk hola se-itzen ba-uk] *On te "donnera des bertsus" si tu continues dans cette mauvaise voie.)*

Badik merezimendu... [ba-ik meheximendu] *Il a vraiment du mérite (de s'être occupé de ce malade/ d'avoir travaillé avec abnégation)...*

Zer merezimenduiak! [ze meheximenduiak] *Quels mérites! (d'avoir élevé tant d'enfants.)*

Plazerrak ukan baditu, merezituiak zitian [plazerrak ukhan batu, mehexituiak zitian] *App. Si elle a eu des plaisirs, elle les avait mérités! (À propos d'une femme qui avait eu beaucoup d'enfants mais qui, si on la plaignait, disait qu'elle avait eu aussi des plaisirs.)*

MENTURA// MENTURATU

Mentura ttipia *Peu de chance de l'avoir, de l'obtenir.*

Menturan, to! [mentuan, to] *App. Bravo (c'est bien)!*

Haren menturan egon gintuian... [harren menturan eon gintuian] *App. Nous attendîmes, en comptant toujours sur lui (nous n'avions pas vraiment le choix d'ailleurs)...*

Ihiziaren menturan dagona... [ihiziaan menturan doona] *App. Celui qui espère vivre seulement de la chasse...*

Gerokoaren menturan ez dik egon behar... [geokuaan menturan eztik egon behar] *App. Il ne faut pas rester en espérant que ça va tomber du ciel (il vaut mieux agir).*

Ez nuk menturatu aipatzerat [enuk menturatu aiphatzeat] *Je n'ai pas osé en parler.*

Ez nintuian menturatzen... [enintuian menturatzen] *App. Je n'osais pas.*

Hori, menturazkoa duk [hoi, menturazkua-uk] *App. Ce projet-là a un avenir incertain.*

MIHI

Mihi gizena dik, izigarria [mihi gizena-ik, iziarria] *Il a souvent des propos grossiers, vulgaires/ libertins.*

Mihi zabala duk poxi bat [mihi zahala-ita poxi bat] *(Se dit de quelqu'un qui prononce* "eZkualduna" *au lieu de* "eSkualduna" *(?) Un cheveu sur la langue (?)*

Mihi zaluia, amatar [mihi zalhuia, amatar] *App. A la langue bien pendue, parlant sans retenue comme sa mère.*

Mihi xorrotxa *Litt. Langue aiguisée. Autrement dit: qui a le verbe caustique, virulent.*

Mihi gaixtoa [mihi gaixtua] *Qui a un parler acerbe.*

Mihi luzea [mihi luzia] *App. Bavard, qui raconte des affaires familiales, conjugales.*

Mihi azpiko zaina zalu dik [mihi azpiko zaina zalhu-ik] *Litt. Elle a le muscle du dessous de la langue agile. Autrement dit et approximativement: elle a la parole facile, mais le contenu laisse à désirer.* (Ama zenak frangotan errana.)

Harek ere ez baitu mihia sakelan [harrekee ezpitu mihia sakelan] *Lui non plus n'a pas la langue à la poche (il a la langue bien pendue).*

Mihia galduia duka? [mihia galduia-uka] *As-tu perdu la langue? (Se dit aux enfants qui hésitent à parler, par caprice?/ par timidité?)*

Mihiaren puntan nian [mihiaan puntan nian] *Litt. Je l'avais au bout de la langue. (Se dit pour un léger trou de mémoire, lorsqu'on est tout près de trouver le mot recherché.)*

Mihiarekin EDO **mihiz errex duk [mihiaakin** EDO **mihiz erretx duk]** *Le dire c'est facile... (sous entendu: le faire c'est autre chose!)*

Mihiarekin azkar duk... [mihiaakin azkar duk] *Il est fort en gueule (mais en acte)...*

Taula mihiztatuiak [taula mihistatuiak] *Planches bouvetées (***mihia** *= mâle et* **ezpaina** *= femelle.)*

MIN// MINTU .....(Euskara batuan: MIN// MINDU)

Min diat beso huntan *J'ai mal à ce bras.*

Tripan min *Avoir mal au ventre. // App. Avoir des soucis/ des inquiétudes.*
Minbizia *Le cancer.*

Uda mina..... .....*App. Au cœur de l'été.*
Negu mina ....*App. Au cœur de l'hiver.*
Perde mina .....**[pherde mina]** .....*App. Non mûr, acide.*
Karmina .....**[kharmina]** .....*App. Complètement vert, acide...*
Bihotzeko mina..... .....*App. Une maladie cardio-vasculaire.*
Bihotz-mina..... .....*App. Le chagrin (d'amour/ de tristesse).*
Erortzeko mina .....**[eortzeko mina]**.....*L'épilepsie.*
Ahoko mina..... .....*Le mal de dent.*
Buruko mina .....**[buuko mina]**.....*Le mal de tête/ la migraine.*

Eskuko mina (Pilotarien eskuko mina.)

Ageri dik, hortarik, zer duen tripako mina [aeri-ik, hortaaik, zer diin tripako mina] *App. À sa réaction (parole/ geste), on voit bien ce qui le tracasse.*

Bazian bertze tripako minik [bazian beze tripako minik] *App. (Apparemment il était venu nous aider, mais en réalité) il voulait parler de quelque chose qui le tracassait.*

Buruko mina emaiten dautak, mutikoa! [buuko mina emiten dautak, muthikua] *App. Tu me donnes mal de tête, garçon tracassier (avec ton vacarme)!*

Buruko minak eta denak jauziak baititut [buuko minak eta denak jauziak bititut] *(Avec tous ces embêtements), j'ai attrapé une migraine.*

Adiskide minak zituian [a-ixkide minak zituian] *Ils étaient amis intimes.*

Minarekin, ezin egona nian! [minaakin ezin eona nian] *App. À cause de la douleur, il m'était impossible de rester en place!*

Bihotzeko minarekin hil zuian [bihotzeko minaakin hil zuian] *Il mourut d'une maladie du cœur* (eta ez: bihotzeko minez)

Minartzeko jokoak dituk horik denak! [minhartzeko joku(k) tuk hoik denak] *App. Ça, c'est bon pour se faire mal/ se casser la gueule.*

Esne mintuia ..... **[esne minthuia]** ..... *App. Le lait (qui a) tourné.*
Odolgi mintuiak ..... **[oolgi minthuiak]** ..... *App. Les boudins tournés, avariés.*
Eltzekari mintuia .... **[kozina minthuia]** .... *App. La soupe tournée, avariée.*
Pixagile mintuia ..... **[pixile minthuia]** ..... *App. Ayant grande envie d'uriner.*

Esnea mintzen hasia [esnia mintzen hasia] *App. Le lait a commencé à tourner.*

Mindulin bat [minthulin bat] EDO **[minttulin bat]** *App. Un pleurnicheur.*

MINTZO// MINTZATU

Zertaz mintzo da gehienki jendea? [zetaz mintzo da gehienki jendia] *De quoi parlent les gens le plus souvent?*

Mintzatzez, mintzo duk [mintzatzez mintzo-uk] *Ah ça, pour parler, il parle (sous entendu: c'est le contenu qui laisse à désirer).*

Mintza hadi klarkiago [mintza hadi klarkioo] *Parle plus clairement, d'une manière plus compréhensible.*

Bainan orai euskaraz mintzatzea "nahizko" gauza bat duzu [banan ore(i) heskuaraz mintzatzia "nahizko" gauza-at duzu] *Mais maintenant, parler basque, c'est une question de volonté (alors qu'autrefois c'était un comportement naturel).*

Euskaltzaleek joan beharko dizugu euskara mintzatu horri buruz [heskualtzalek juan beharko-izuu heskuara mintzatu horri buuz] *Nous, les basquisants, nous devrons aller vers cette langue parlée.*

Aita mintzatu nahi nikek *Je voudrais parler à son père/ à ton père (c'est le contexte qui détermine).*

Bi-bieri mintzatu nahi zuela [bi-bieri mintzatu nahi ziila] *App. Qu'il voulait parler aux deux en même temps...*

Mintzaire diat *App. Je parle souvent avec lui, je suis très à l'aise avec lui.*

MIRAKULU

Ez duk mirakulu ixilik baitzagon [eztuk miakulu ixilik bitzoon] *Ce n'était pas étonnant qu'il se taisait (maintenant on le sait: il avait d'autres soucis/ ambitions/ idées).*

Mirakuluz < > jinen duk [miakuluz, jien duk] *Ellipse de* **<kanpo>** *Sauf accident, il viendra.*

Mirakuluz < > ez dik luzatuko [miakuluz, eztik luzatuko] *Ellipse de* **<kanpo>** *Il serait très étonnant qu'il tarde à arrriver.*

Ez duk mirakulurik [eztuk miakuluuik] *Il n'y a pas de miracle/ il ne faut pas s'attendre à des miracles (seul le travail fait donnera des résultats).*

MOLDE// MOLDATU

Molde hortan ez hiz helduko [molde hortan ehiz helduko] *App. En t'y prenant ainsi tu n'est pas près d'y arriver.*

Xuxentzat daukazut ikusteko molde hori [xuxentzat daukazut ikusteko molde hoi] *App. Je trouve ce point de vue très juste.*

Azkeneko berrogoi urte hauetan sanjatu baitire mintzatzeko moldeak
[azkeneko berrooi urthe hautan sanjatu bitie mintzatzeko moldik] *App. La manière de parler a bien changé ces quarante dernières années.* (moldeak ALA manerak?)

Mintzatzeko moldetik ezagutu nian nongoa zen [mintzatzeko moldetik eza-utu nian nunkua zen] *À sa manière de parler? je reconnus d'où il était (de quelle maison).*

Ez dik jende molderik ere [eztik jende moldeeikee] *App. Il ne connaît pas la courtoisie/ il n'a pas une attitude d'homme.*

Ez dituk jende-moldeak horik [eztituk jende-moldik hoik] *App. Ce comportement/ ces agissements ne sont pas dignes de personnes dignes de ce nom.*

Badueia molderik batere? [badii moldeeik batee] *Est-ce qu'il sait s'y prendre (dans son travail)?*

Emaztea moldatu [emaztia moldatu] *App. Tenir (énergiquement) le rôle masculin dans une relation sexuelle.*

(On peut faire des comparaisons avec le mot **MANERA***)*

MOTZ// MOZTU

Beso motza ....*App. Celui qui est manchot.* **(≈ Mantxota***?)*
Erhi motza..... .....*App. Celui à qui il manque un doigt/ doigt coupé.*
Hortz motza ....*App. Celui à qui il manque une ou plusieurs dents.*
Lepo motza ..... **[lepho motza]**.....*App. Celui qui a un cou très court.*
Zango motza..... .....*App. Celui à qui il manque une partie de jambe.*
Mihi motza ....*App. Celui qui prononce: eZkualduna au lieu de eSkualduna)* **(≈ Mihi zabala [mihi zahala] ?)**
Lepoa moztu [lephua moztu] *Couper le cou.// Guillotiner.*

Bilo mozterat joan [bilo mozteat juan] *Aller (chez le coiffeur) couper les cheveux.*

(Pikatu *Idée de couper;* **Moztu** *Idée de raccourcir?)*

Uztarri motxa..... *Le joug à une tête (pour atteler une seule bête).*
Sega motxa ..... *Le fauchon.*
Gider motxa ..... *(L'outil) à manche court.*

MUNDU

Mundu guzia kurrituia dik harek [mundu guzia kurrituia-ik harrek] *Il a parcouru la "planète" entière, lui. (Se dit de quelqu'un qui a beaucoup voyagé.)*

Zer munduia zena! [ze munduia zena] *Il y avait foule (À cet enterrement, à ce spectacle.)*

Bazuian sekulako jendea; munduia [bazuian sekulako jendia; munduia] *App. Il y avait un monde fou.*

Munduiaren akabantza... [munduiaan akhabantza] *La fin du monde. (S'emploie rarement, à l'occasion d'une tempête/ d'un orage/ d'un vent exceptionnellement forts.)*

Mundu huntako jenderik hoberena duk, onean delarik [mundu huntako jendeeik hobeena-uk, onin delaaik] *App. Quand elle est de bonne humeur, c'est la personne la plus gentille qui soit...*

Mundu huntako sinpleena duk [mundu huntako xinplena-uk] *C'est la personne la plus simple qui soit. // Le maniement de cet appareil est le plus simple qui soit.*

Mundu huntako gauzarik txarrena eta hoberena: sosa [mundu huntako gauzaaik txarrena eta hobeena: sosa] *App. L'argent, c'est la meilleure et la pire des choses.*

MUNTA// MUNTATU

Berdin munta dik [bardin munta-ik] *C'est égal/ ça m'est égal.*

Berdin munta dik hor berean utzirik ere [bardin munta-ik hor beein utziikee] *Ça n'a pas d'importance qu'on le laisse là même.*

Ez dik berdin munta! [eztik bardin munta] *App. (L'avoir sous la main ou ne pas l'avoir) c'est loin d'être la même chose! (Expression consacrée.)*

Zerbait munta dik, to, nik uste... [zeeit munta-ik, to, nik-uste] *Antiphrase. App. Ça a failli avoir de l'importance...*

Munta dik (to) poxi-poxi bat [munta-ik (to) poxi-poxi-at] *Antiphrase. (Voir l'intonation) App. Cela n'a aucun espèce d'importance.* (Senperen: Munta dik, pitta-pitta bat...)

Buruia muntatu dakoie [buruia muntatu-akoie(k)] *App. Ils lui ont "chauffé" la tête.*

Sekulako bordela muntatu ziteian [sekulako bordela muntatu zuteian] *Ils créérent un bazar épouvantable.*

Gaitzeko ekipa muntatu die(k) *Ils ont formé/ ils ont constitué une équipe formidable.*

Ez dik balio hortako mila istorio muntatzea... [eztik balio hortako mil-ixtorio muntatzia] *App. (Ce problème est secondaire et) ce n'est pas la peine d'en faire une montagne...*

Kexatuia, bizikleta ezin muntatuz [kexatuia, bizikleta ezin muntatuz] *App. Il était furieux car il n'arrivait pas à remonter sa bicylclette (démontée pour nettoyage).*

Muntadura [munta-ura] *(La) monture d'un appareil/ (l')équipement pour un travail.*

Desmuntatu *Démonter (au sens propre seulement).*

MUTIKO

Mutiko bat ..... **[muthiko-at]**..... *Un garçon.*
Mutiko ttipi bat ..... **[muthiko ttipi-at]**..... *Un petit garçon.*
Mutiko gazteak ..... **[muthiko gaztik]** ..... *Les jeunes hommes.*

Mutiko jina [muthiko jina] *(S'emploie surtout pour les jeunes hommes (de 17-20 ans?) qui commencent à prendre des allures d'homme, à raisonner comme un homme.)*
Mutiko tristea, paltoa galtzeko! [muthiko tristia paltua galtzeko] *App. Quel étourdi ce garçon, pour perdre sa veste! (Même sens avec :)*
...paltoa ahanzteko! ..... **[paltua ahanzteko]**..... *pour oublier sa veste!*
...paltoa funditzeko!..... **[paltua funditzeko]**..... *pour abîmer sa veste!*
...paltoa zikintzeko! ..... **[paltua zikhintzeko]** ..... *pour salir sa veste!*

(À la place de **tristea,** *on peut trouver d'autres qualificatifs et à la place de* **paltoa** *d'autres noms...)*

Mutiko ortzia baita hori [muthiko ortzia-ita hoi] *(À Briscous* **"ortzia"** *= orage) App. Ce garçon serait aussi détestable que l'orage...*

Mutiko tzar horren lana diat bai! [muthiko tzar horren lana-iat bai] *(Importance de l'intonation) App. C'est (encore) ce garnement qui m'a fait cette bêtise!*

Zer mutiko gaizki ikasia! [ze muthiko gaizk'ikasia] *Quel garçon mal élevé!*

Uste duka mutiko andoila horrek zer egin dautan! [uste-uka muthiko andoila horrek ze in dautan] *App. Vas-tu croire ce que cet andouille m'a fait.*
(Même sens avec: **...kankail horrek/ ...zozo horrek...,** *etc...)*

Hik, mutikoa, iguzkia ekartzen duk etxerat [hik muthikua, iuzkia ekhartze-uk etxeat] *App. Toi, avec l'ambiance que tu mets, tu amènes le soleil à la maison. (Ama zenak enetzat)*

Hi beti mutiko ona hintzen [hi bethi muthiko ona hintzen] *App. Toi, tu étais toujours un garçon bien/ un fils digne. (Dit par une mère âgée à son fils qui habite loin et qui était venu lui rendre visite.)*

Gure mutikoa [gue muthikua] *Notre fils.// Notre garçon (qui peut ne pas être un fils).*

Ene mutikoa! [ene muthikua] *App. Mon petit (garçon préféré. Puéril?).*

"Mutikoa, ez duka ikusten hitzen erdiak jaten ditugula?" [muthikua, eztuka ikusten hitzen erdiak jaten tuula] *Jeune homme, ne vois-tu pas que nous "mangeons" la moitié des mots? (Il s'agit des ellipses et des contractions liées à la prononciation.)*

Eho hintirot mutikoa! [eho hintiot muthikua] (**eho** *= moudre) Je t'administrerais une raclée monumentale si (je savais que cela te corrigerait)! (Menaces verbales).*

Zanpa hintirot, mutikoa! [zanpa hintiot, muthikua] *Je te donnerais une raclée si (tu n'étais pas un grand garçon, si j'avais l'espoir que ça te corrigerait). (La prononciation du* **"Z"** *de* **Zanpa** *est proche du* **"Z"** *français.)* **(hintirot ≈** hindezaket/ hintzaket)

Zolarik ez duk, mutikoa! [zolaaik eztuk, muthikua] *Litt. Tu n'as pas de fond! Autrement dit: tu manges sans t'arrêter, comme si ton estomac était sans fond.*

Aurdikak besogainka, mutikoa, zikinkeria hori! (= Aurtiki ezak)
[aurdikak besoainka, muthikua, zikhinkeria hoi] *Jette au diable cette saloperie (de jouet)!*

Hura, mutikoa, atzulo bat duk! [hua, muthikua, atzulo-at duk] *Litt. Lui, mon gars, c'est un têtard! App. Il est sans virilité, incapable de se défendre. (Appréciation exagérée.)*

Hobe dik mutikoa < > (neska baino) gerlarik ez bada...
[hobe-ik muthikua, (neska banoo) gerlaaik ezpaa] *Ellipse de* **<izaitea>** *Il vaut mieux être un garçon (plutôt qu'une fille) s'il n'y a pas de guerre... (Paroles d'autrefois.)*

Zer pentsatu duk mutikoa, hortik abiatzeko? [ze pentsatu-uk, muthikoa, hortik abiatzeko] *App. Comment as-tu fais pour prendre cette (mauvaise) direction?*

Mutikokia [muthikokia] *(Se dit pour un comportement typique d'un garçon; plutôt péjoratif.)*

(Mutil duk [muthil duk] *Il est domestique à la campagne, dans une ferme ou à la boulangerie, par ex.)*

NAHASI

Nahasak! *Mélange-le!* **(Higi zak!** *Remue-le! (la sauce/ le bouillon...)*

Ez nahas horik! [ez nahas hoik] *Ne (me) mélange pas ceux-là!*

Nahasi ..... *Mélanger des élements.*
Haize nahasia..... *Vent à direction variable/ vent tournant.*
Estomaka nahasia..... *Estomac barbouillé.*
Jende nahasia..... *Personne qui raconte n'importe quoi.*
Emazteki nahasia ..... *Femme qui parle trop, "dangereuse".*

Oilo koloka bezain nahasia [oilo kooka bezin nahasia] *App. Aussi tracassière qu'une poule glousse. (Se dit plutôt pour les femmes?)*

Gizon horrek nahasten dituenak! [gizon horrek nasten tiinak] *App. Se dit pour quelqu'un qui se démène sans compter, qui bouge et fait bouger les autres.* **(Nahasia** *est un terme assez péjoratif mais ici il est largement atténué à cause des efforts fournis et qu'on veut souligner, même si tout cela n'est pas toujours parfaitement honnête, coordonné et cohérent.)*

Nahasten ditiat [nahasten tiat] *Je les confonds (les deux jumeaux par ex.) // Je les mélange (les deux produits).*

Nahasten nuk *Je m'embrouille/ je confonds (les choses).*

Kaka nahaslea **[kaka nahaslia]** *Un fouille-merde.*
Bazter nahaslea..... **[baztar nahaslia]**..... *Un agitateur.*

Nahasmendu .... *Remue-ménage, chamboulement.*
Nahastekatu ..... **[nahastikatu]**..... *Mélanger différents éléments.*
Ur eta arno nahasteka.. **[ur et'arno nahastika]** .. *App. De l'eau et du vin mélangés.*

Zer naharika egina dukana hor! [ze naharika ina-ukena hor] *Quel mélange (alimentaire) épouvantable que tu as fait là (enfant)!*

NAHI// NAHI BADU

Nahi bada [nahi baa] *Si l'on veut (on peut).// Si on veut (on peut voir ça comme ça).*

Nahi baduk eta ez baduk... [nahi ba-uk eta ezpa-uk] *Que tu le veuilles ou non...*

Nahi duka erosi ene marfandia? [nahuka eosi ene marfandia] *Est-ce que tu veux acheter mon rhume? (Se dit en plaisantant, parfois sans aucun but, mais il arrive que ça puisse être une manière commode d'indiquer à son interlocuteur ses petits problèmes pour qu'il en tienne éventuellement compte. (Même utilisation avec:)*
-...ene erremastisma(k) *Mes rhumatismes./* **-...ene buruko mina** *Ma migraine, etc.*

Nahi duka < > hunat heldu dela? [nahuka hunat heldu-ela] *Ellipse de* **<pariatu>.** *App. Veux-tu parier qu'il vient ici? / Je parie ce tu veux qu'il vient ici...*

Nahi duzuia paper-xaku bat? [nahuzii(ya) paper-txaku bat] *Voulez-vous une pochette? (Question du vendeur au client; peu importe que la pochette soit en papier ou en plastique.)*

Nahi bezala duk [nahi bezala-uk] *App. Il est très bien installé, avec un travail, une famille, une maison, etc. (Expression consacrée.)*

Nahi bezala izaiten ahalko zelarik [nahi bezala iziten ahalko zelaaik] *App. Alors qu'il aurait pu être si bien (au point de vue travail, famille, etc. s'il n'avait pas fait cette bêtise).*

Nahi diat eri zela poxi bat, bainan halere egin beharko zian [nahi-iat eri zela poxi bat, banan halee in beharko zian] *Je veux bien admettre qu'il était un peu malade, mais il aurait quand même dû le faire.*

Beharri sahetsetik nahi nikek aditu [beharri sahetsetik nahi nikek a-itu] *App. J'aimerais bien l'entendre d'un coin (discrètement).*

Ez dik aditu nahi ere! [eztik a-itu nahiree] *Il ne veut même pas en entendre parler!*

Ez zian hura baizik nahi [etzian hua bezik nahi] *Il ne demandait que ça.*

Jainkoak nahi badu, joan behar nakok ikusterat [Jinkuk nahi baau, juan behar nakok ikusteat] *Litt. S'il plait à Dieu, j'irai le voir. (Avec* **Jainkoak nahi badu**, *on veut surtout indiquer notre propre intention et notre détermination d'aller voir quelqu'un/ ou de faire un travail quelconque.)*

Euskara ikasi nahi baduzue, izkiria zazue, ez baita holakorik [heskuara ikasi nahi ba-uzii, izkia zazii, ezpita holakooik] *App. Si vous voulez apprendre le basque, écrivez en basque! (il n'y a rien de tel)*

Nundik nahi duzu eros dezan, sosik ez dizu [nuntik nahuzu eos dezan, sosik eztizu] *Comment voulez-vous qu'il l'achète, il n'a pas d'argent.*

Nola nahi duk egin dezan, ez dik sega(rik) hartu... [nola nahuk in dezan, eztik sega(aik) hartu] *Comment veux-tu qu'il le fasse (le fauchage), il n'a pas pris de faux...*

"Puska eskainirik ez dik nehork nahi" [puska eskainiik eztik nehok nahi] *Dicton. Litt. Personne ne veut de choses offertes (...) (Se dit pour une jeune fille qui fait des "avances" aux garçons, sans résultat. Ce dicton confirmerait que les hommes aime bien "conquérir".)*

Johan deia nahi bezala? [johan dee nahi bezala] *App. (Le travail/ la santé) ça va comme vous voulez?/ Comme on veut?*

Nahi duenak nahi duena erranik ere [nahi diinak nahi diina erranikee] *App. Quoi qu'en disent les gens (je connais mieux que quiconque ses qualités/ ses défauts/ ses mérites)...*
Zer nahi duk? .... **[ze nahi-uk]** .....*Qu'est-ce que tu veux (acheter)?*
Zer nahi duk... ... **[zenahuuk]**.....*Que veux-tu, c'est comme ça... (Ici encore, cette tendance des beskoiztar à distinguer, par la prononciation, le sens propre du sens figuré.)*

Aspaldian egin nahia nian [aspaldian inahia nian] *Il y avait bien longtemps que j'avais envie de le faire (ce travail/ cette démarche).*

Ez duk ez egon nahia! [eztuk ez eon nahia] *(Ce satané objet) ne veut pas rester en place (là où je voudrais qu'il reste. On le dit quand on est fâché et en parlant à soi-même.)*

Ez nahiz iratzarrarazi [ez nahiz iatzarraazi] *App. Ne voulant pas le réveiller (j'ai pris mille précautions pour ne pas faire de bruit).*

Aita ere, beharbada, ez baitzen nornahi [aitaree, beharba, ezpitzen nornahi] *App. (Je ne l'ai pas connu mais) il est fort possible que son père aussi était quelqu'un de très bien.* (Louis Ithurbide Larremendikoak errana 1984.)

Hura dizut nahiena [hua-izut nahiena] *C'est ça/ c'est celui que je préfère.*

Miletan nahiago diat... [miletan nahioo-iat] *Je préfère mille fois...*

Bietarik batean nahiago diat hau [bietaaik batin nahioo-iat hau] *Des deux solutions/ propositions/ outils, je préfère celui-ci (puisque j'ai le choix).*

Non-nahi ..... **[nunahi]** .....*N'importe où.*
Nornahi..... .....*N'importe qui.*
Noiznahi..... .....*N'importe quand.*
Nolanahi ....*N'importe comment.*

(Une utilisation particulière de **nahi badu,** *assez courante, quand on est plus ou moins fâché ou déterminé. N'oublions pas l'importance de l'intonation qui peut tout modifier...)*

Leher egin beza, nahi badu! [leherrin beza, nahi ba-u] *Litt. Qu'il crève, s'il veut... (Se dit quand on ne peut pas obtenir un résultat malgré tous les efforts fournis... On peut même en rajouter:* **Leher eta zapart egin beza, nahi badu...)**

Izorra bedi, nahi badu! [izorra bedi, nahi ba-u] *App. S'il ne veut pas nous écouter, tant pis pour lui...// Si cet engin ne veut pas fonctionner, qu'il aille au diable!*

Errekoño, nahi badu! [errekoño, nahi ba-u] *Très app. Bordel de merde! (Il y a sûrement une ellipse, mais laquelle?)* (Aita zenak)

Aski dun ikastea nahi badun... [aski-un ikastia, nahi ba-un] *App. (Ah, tu ne sais pas l'euskara...) tu n'as qu'à l'apprendre, si tu veux, je ne vais pas faire la traduction, tracassière!* (Amatxi zenak, Mañeñe Duhau-k errana 1950 inguruian *; voir le chapitre* **« Elheari arrapostu ».**

Hasten ahal duk nahi duenean [hasten ahal duk nahi diinin] *Il peut commencer quand il veut (et le plut tôt sera le mieux)!* (Senperen ere berdin da ahozkatzea salbu.)

NAUSI// NAUSITU ..... (Euskara batuan: NAGUSI// NAGUSITU)

Nagusi kondu [nausi khondu] *Considéré comme le patron/ son délégué.*

Nagusi duk [nausi-uk] *Il est plus fort que toi. // C'est beaucoup mieux (ainsi, avec ce nouvel équipement). // C'est plus efficace.*

Nagusi paratuia [nausi phaatuia] *Il s'est érigé en patron.* (Arreba Marie-Jeanne-k, 1988)

Nagusi eta etxekandere [nausi-ta etxek'andere] *App. Patron absolu, qui n'a de comptes à rendre à personne. (Se dit le plus souvent pour des situations momentanées.)*

Gaztea nagusi [gaztia nausi] *App. Le jeune était/ a été supérieur (à la pelote par ex) ou a été meilleur dans l'exécution d'un travail, dans un discours électoral, etc.)*

Nagusia [nausia] *Le patron. // L'employeur.*

Meza nagusia [meza nausia] *La messe chantée/ solennelle du dimanche.*

Belarra nagusituia [belharra nausituia] *Les mauvaises herbes ont pris le dessus (sur le maïs).*

Haurrak nagusituiak [haurrak nausituiak] *(Se dit quand les parents n'arrivent plus à se faire obéir de leurs enfants.)*

Nagusitzen ari zakok [nausitzen aai zakok] *(Se dit quand le patron n'arrive plus à se faire obéir de son domestique.)*

Zainak nagusitzen hasiak ditiak [zainak nausitzen hasia(k) tiat] *App. Les nerfs commencent à me prendre le dessus.*

NESKA

Neska .... *(La) fille (de plus de douze ans?)*
Neska eder bat ..... **[neska eer bat]** ..... *Une belle (jeune) fille.*
Neskatokoa ..... **[neskatekua]**..... *La (jeune) fille.// C'est une fille qui est née (et non un garçon).*
Neska(toko) ttipi bat .... **[neska(teko) ttipi-bat]** .. *Une fillette.*
Neska(toko) gazteak .... **[neska(teko) gaztik]**..... *Les jeunes filles.*

Neska mutikoa baino izpiritusago baita [neska muthikua banoo izpiitusoo bita] *App. La fille est plus intuitive que le garçon.* (Arreba Léonie-k, 1956 inguruian)

Neskato *"Bonne à tout faire" à la campagne.* **(Sehi** *"Bonne à tout faire" en ville.)*

Neskatoa [neskatua] *La "bonne à tout faire" à la campagne.// La suspension pour crémaillère (quand on cuisait les aliments dans le feu de cheminée d'autrefois).*

Neska(teko)kia *(Se dit d'un comportement typique de jeune fille; légèrement dépréciatif.)*

Neska hori, mari-mutikoa baita [neska hoi, mari-muthikua-ita] *App. Cette fille, c'est un garçon manqué.*

NOIZ// NOIZBAIT// NOIZNAHI

Noiz altxatuko diren beha dagok [noiz altxatuko dien beha dook] *App. Elle (la serveuse) attend que les clients se lèvent (pour desservir et faire le ménage.)*

Noiz ere izanen baita... [noizee izaan bita] *Je ne sais pas quand ça arrivera, mais ce jour-là... (Je lui dirai deux mots/ je prendrai ma revanche/ je me ferai plaisir.)*

Ageriko noiz artino... [aeriko noiz artio] *On verra bien jusqu'à quand (ce beau temps/ cette période faste va durer)...*

Han zagoian zain, noiz pasatuko zen [hantzooian zain, noiz pastuko zen] *Il attendait là-bas, guettant son passage.*

Noiztik? *(Suivant le ton) Depuis quand? // Ce que tu dis là est impossible (puisque...)*

"Noizbait", baita hura [noizbeit, bita hua] *(App. Se dit pour quelqu'un qu'il, faut toujours attendre une éternité avant qu'il ne vienne/ qu'il ne finisse un travail, etc.)*

Noiznahi jiten ahal duk EDO **Jiten ahal duk, noiznahi!** *(Suivant le ton) Il peut venir quand il veut. // Il peut venir et le plus vite serai le mieux. // Il peut venir à l'improviste.*

Noiznahi prest gituk [noiznahi pres gituk] *App. Nous sommes prêts et bien décidés...*

NOLA// NOLAZPAIT// NOLANAHI

Nola *Comment (?)/ comme.*

Nola duk izena? [nola-uk izena] *App. Comment tu t'appelles? (Se dit quand on demande son prénom à un enfant; mais, parfois, en voulant connaître son nom et son prénom.)*

Nola handitu den!..... *Comme il a grandi! (Même utilisation avec:)*
..."....**loditu den!**..... ...."....*il a grossi!*
..."....**mehatu den!**..... ...."....*il a maigri!*
..."....**ttipitu den!**..... ...."....*Il est diminué (physiquement et/ou intellectuellement)!*
..."....**zahartu den!** ...."....*il a vieilli!, etc.*

Nola den [nola (d)en] *App. C'est pour dire/ c'est comme ça. (Expression consacrée, avec de nombreuses intonations et significations.)*

Nolaz du harek bizikleta eta nik ez? [nolaz du harrek bizikleta eta nik ez] *Comment se fait-il que lui ait une bicyclette et pas moi?*

Nolazpait *(Est rare; le plus souvent on utilise* **Zerbait gisaz.)**

Nolanahi *Dans n'importe quel cas de figure. (À rapprocher de* **Erran dena, Nola den...)**

Nola nahi duk...?..... **[nola nahi-uk]** ..... *Comment veux-tu (qu'il se corrige)?*
Nolanahika ari duk ..... **[nolanahika ari-uk]** ..... *App. Il travaille n'importe comment.*

NOR// NORBAIT// NORNAHI// NEHOR

Nor da? ....*Qui est-ce?*
Nor da hori?...**[nor da hoi]**.....*App. Qui est-ce, cet individu?*
Nor hori? .....**[nor hoi]** .....*Qui ça? (Je n'ai pas bien saisi)* **(Zer hori? [ze hoi]** *Quoi ça?)*

Lo eginen duela norbaitek [lo inen diila norbeitek] *App. J'en connais un qui va bien dormir (sans somnifère, depuis le temps qu'il est levé, qu'il n'a pas dormi.)*

Atsegin hartu duela, norbaitek [atsin hartu diila, norbeitek] *App. Je connais quelqu'un qui doit apprécier (la conclusion/ l'heureux dénouement)...*

Telefonatu diat bizpahiruretan: ez zuian sekulan nehor [telefonatu-iat bizpahiruetan; etzuian sekulan nehor] *J'ai téléphoné par 2 ou 3 fois; il n'y avait jamais personne.*

Ez die nehork ikusten ahal [eztie(k) nehok ikusten ahal] *Personne ne peut le voir en peinture...*

(À la porte d'entrée d'une maison) **Badeia nehor? [badee nehor]** *Y-a-t-il quelqu'un?*

NORBERA

Norberak egina... [norberak ina] *App. Quand c'est fait par soi-même (le travail) on sait à quoi s'en tenir.*

NUN// NUNBAIT// NUNAHI// NEHUN.
..... **(**Euskara batuan: NON// NONBAIT// NONAHI// NEHON)

Nun behar duk? [nun behaauk] *Où veux-tu (que je pose cette fourchée/ que je frappe le piquet avec la masse... (Avec une masse entre les mains, on peut plaisanter:* **Nun behar duk, buruian ala zangoan?** *App. Où veux-tu que je cogne: sur la tête ou sur les orteils?)*

Nun ziren horik? [nun zien hoik] *Où étaient-elles (ces personnes-là/ ces choses-là)?*

Nun zen hori? [nun zen hoi] *App. Où était-elle placée cette chose-là? (Se dit à un enfant pour qu'il apprenne qu'il doit remettre les choses là où il les a trouvées.)*

Nunbait han ...**[nunbeit han**].....*App. À peu près (quantité/ poids).*
Han nunbait ...**[han nunbeit]**.....*Là-bas, quelque part.*

Nunbaiteko zozoaren arrazoinamenduia [nunbeiteko zozuaan arrazoinamenduia] *App. Voilà le raisonnement type d'un imbécile (...).*

Ni ere, nunbaiteko enuxenta... [ni-ee, nunbeiteko enuxenta] *Moi aussi, naïf comme je suis...*

Nunahi uzten baititu bere aferak [nunahi uzten bititu bee aferak] *App. C'est qu'il laisse ses affaires n'importe où.*

Nehun ezin atzemanez ari izana nuk [nehun ezin hatxemanez a-izana-nuk] *App. J'ai eu les pires peines du monde à le retrouver/ à l'attraper.*

Nehun atzemaitekotz, han atzemanen duk [nehun hatxemitekotz, han hatxemaan duk] *Si tu dois le trouver quelque part, c'est là-bas (dans ce magasin) que tu le trouveras...*

ODOL

Odol beroa [ool berua] *Qui a le sang chaud, violent...*

Odol hotzean erran zakoian [ool hotzin erran zakoian] *App. Il le lui dit sans ménagement, ni préalable.*

Odol gaixtoa egin [ool gaixtua in] *Se faire beaucoup de soucis (par rapport à la santé/ à l'avenir...)*

Odol kolpea [ool kolpia] *Le coup de sang des bovins (que l'on saigne à cause de cela).*

Odola heldu zautaian pegarretik bezala! [oola heldu zautaian pearretik bezala] *Mon sang coulait comme d'une cruche!* (Aitatxi zenak errana; Hamalaueko gerlan handizki kolpatuia izana baitzen, ixterrean.)

Odola ekartzen zian sudurretik [oola ekhartzen zian suurretik] *Il saignait du nez.*
Odola hozten hasia baitut [oola hozten hasia bitut] *(Se dit en vieillissant lorsqu'on devient sédentaire et qu'on ressent un plus grand besoin de chauffage qu'avant.)*

Harat ez ditakexu hurbil, denak odolean ditutxu [haat eztakexu hurbil, denak oolin tutxu] (Odolean ≈ *Au prix du sang...) App. On ne peut rien acheter là-bas; c'est un magasin très cher.* **(**Antoinette Claverie Labiagerreko zenak errana.)

Odoleko zaldia [ooleko zaldia] *Le cheval pur-sang.*

Eskuia odoletan zian [eskuia ooletan zian] *Il avait la main en sang.*

Odolik ez die [oolik eztie(k)] *Litt. Ils n'ont pas de sang. Autrement dit: ils n'ont pas d'énergie, de caractère.*

Emazte horiek ez baitute odolik [emazte hoiek ezpitute oolik] *Litt. Ces femmes n'ont pas de sang! (Se dit parce qu'elles se plaignent toujours du froid.)*

Odolgiak [oolgiak] *Les boudins.*

Odolki tatxa (zerbait) duxu hori [oolki tatxa (zeeit) duxu hoi] *App. C'est une tâche de sang quelconque (et il faudra l'enlever avec un produit adéquat.).*

Odoluria [ool-ulia] *Ampoule de sang sous la peau après un pincement, un coup...*

ON// ONTU ..... (Euskara batuan: ON// ONDU)

"On baino hobe!" [on bano hobe] *App. C'est mieux que bien! (Expression bien connue.)*
On duk holako bat etxean [on duk holako-at etxin] *C'est bon d'avoir quelqu'un comme ça chez soi (qui a une bonne retraite ou qui donne un bon coup de main, par exemple).*

— Jinen zire gure ikusterat? [jien zie gue ikusteat] *(Une fois guéri) vous viendrez nous voir?*
— On baniz! *App. Si j'en suis capable/ si je me remets!* (Otto Janpiarri Lafourcade-k errana 1986an; ondoko urtean zendu zen.)

On nikek haren ikusterat itzuli bat egitea [onikek harren ikusteat itzuli-at itia] *App. Ça me ferait du bien d'aller le voir (le dentiste, par ex.).*

On bazako eta ez bazako... [on bazako eta ezpazako] *App. Que cela lui plaise ou non.*

On deno ez baitire agertuko [on deno ezpitie aertuko] *(Voir l'intonation) App. Ils ne viendront pas nous aider, tant qu'il serait encore temps (avant qu'on n'ait terminé).*

Ez bainintzen on [ezpinintzen on] *Je n'en étais pas capable (physiquement/ intellectuellement).*

Ez duk enetzat on [eztuk enetzat on] *Ce n'est pas bon pour moi (cette escalade/ cet effort intellectuel/ ce travail pénible; il faut être plus jeune/ plus doué que moi pour le faire).*

Heientzat on bazen, guretzat ere hala izanen duk [heientzat on bazen, guetzatee hal'izaan duk] *Si c'était bon pour eux, ça le sera pour nous aussi. Autrement dit: ils ne l'auront pas.*

Dena ere on [denaree on] *App. Ce n'est pas grand chose mais c'est quand même bon à prendre/ à recevoir/ à utiliser.*

Iguzki on batek salba lezakek [iuzki on batek salba lezakek] *Un beau soleil sauverait la (récolte de foin quelque peu endommagée par la pluie). (Litt. Un "bon" soleil...)*

(En buvant un coup)

— **Zure osagarrian! [zu osagarrian]** *À votre santé!*
— **On dagizula! [on daaitzula] (≈ on egin diezazula)** *(Grand) bien vous fasse!*

On-gaitzeri ohartzea [on-gaitzeri ohartzia] *Repérer, remarquer les bons et les mauvais côtés (d'une chose).*

On-ona duk, oraino [on-ona-uk, oono] *Tu l'as/ il est encore en parfait état (malgré qu'il ait servi/ malgré son âge).*

Oñ-oñak sakelan *Les bonbons dans la poche. (S'emploie plutôt au sens figuré pour ironiser sur quelqu'un qui vient avec un cadeau dans l'espoir d'obtenir quelque chose.)*

Jatea bezain on huke pausatzea [jatia bezin on huke pausatzia] *App. Tu ferais mieux de te reposer au lieu de manger (pour récupérer).*

Ezkontza ona egin zian [ezkontza ona in zian] *Il avait fait un "bon" mariage (sur le plan humain/ matériel/ financier...)*

Animale ona!..... **[animal'ona]** .....*Antiphrase. Drôle de garnement!*
Errekitu ona! ....*Drôle de loustic!*
Xori ona(k)! ..... **[xori ona(k)]** .....*Antiphrase. Drôle(s) d'oiseau(x), difficile(s) à manœuvrer!*

Begi ona..... .....*Bon coup d'œil.*
Bixta ona ....*Bonne vue.*
Botiges ona ..... **[boties ona]**.....*Bon commerçant.*
Buru ona..... .....*Intelligent.*
Erreki ona ....*Bon rôti.*
Xinda ona ....*Visage respirant la santé.*

Marka ona ..... **[mark'ona]** ..... *(Suivant le ton) Bon signe/ mauvais signe.*
Marka ona, abantzu... .. **[mark'ona, aantzu]**..... *Ça a failli être un bon signe...*
(Marka txar(ra) ..... **[marka txar(ra)]** ..... *Mauvais signe.)*

Ontsa ona! [unts'ona] *(Il est) bien bon (ce plat)!*

Zafraldi bat ona (eman) [zafraldi-at ona (eman)] *Donner une bonne fessée. // Porter un rude coup à une réserve de fourrage // Avancer considérablement son travail.*

Ederra bezain ona [eerra bezin ona] *Aussi beau que bon (nourriture, vêtement).*

Airaldi bat ona eman dakoiat! [airaldi-at ona eman dakoiat] *App. Je lui ai donné une bonne engueulade!*

Arnoaren ona ez die sekulan aipatzen [arnuaan ona eztie(k) sekulan aiphatzen] *Ils ne parlent jamais des bienfaits du vin (lorsqu'il est bu avec modération, bien sûr...).*

Kaniketan ona zuian *C'était un bon joueur de billes.*

Ez diat ona hori [eztiat ona hoi] *Ce n'est pas celui qu'il me faut, ce n'est pas le bon.*

Ez dik ona hori [eztik ona hoi] *(Se dit quand on apprend qu'une personne à des signes inquiétants de maladie, avec des risques pour l'exercice de sa profession/ pour sa vie...)*

Pottona [pottuna] *Baiser sur les lèvres non appuyé (puéril).* (Maritxu Olano saratarrak ere erran du bere iloba ttipiari, 1985-04-06an)

Elhe guti eta hek onak! *App. Peu de paroles mais qu'elles soient sensées! (Pas de bla-bla-bla.) (Expression bien connue.)*

Hitz guti eta hek onak! *App. Peu de paroles mais que celles-là soient bonnes/ sensées.*

Ez bakarrik elhe onak [ez bakharrik elhe onak] *Pas seulement des bons mots (des actes).*

Bortz metra onak [bos metre onak] *Cinq bon mètres (légèrement plus de 5 m).*

Bazian zerbait onik ere orai artino iraun duenean... [bazian zeeit onikee oai artio iraun diinin] *App. Il fallait qu'il soit solide pour durer (depuis le temps) jusqu'à aujourd'hui.*

Gauza onik ez baita hori... [gauz'onik ezpita hoi] *(Se dit de quelqu'un qui a fait un mauvais coup.)*

Deus onik ez baita hori [deus onik ezpita hoi] *C'est un vaurien, celui là. (Toujours ce langage exagéré.)*

Onik deusik ez dutela, hori haatik gauza segura < > [onik deusik ez dutela, hoi haatik gauza seura] *Ellipse de* **<duk>** *(Ce ne sont peut-être pas des poisons, mais) ce qui est sûr, c'est qu'ils n'ont rien de bon non plus.*

Onik ez baitute ukanen hautsi artio [onik ezpitute ukhaan hauts-artio] *App. Ils n'auront pas de paix/ de cesse avant de le casser (ce jouet qu'ils se disputent).*

Ez duk sekulan onik ukanen horrekin [eztuk sekulan onik ukhaan horrekin] *App. Tu ne seras jamais tranquille avec cet (engin toujours en panne/ homme inconstant...)*

Badiagu onik... [badiaau onik] *Antiphrase. L'affaire a failli se présenter bien...*

— Zer du Manexek? *Qu'est-ce qu'il a Manex?*
— Deus onik (ez). *Rien de bon. (Réponse donnée quand il s'agit de maladie grave.)*

Bihotz oneko jendea [bihotz oneko jendia] *Personne généreuse.*

Leku onean (zuian) [leku onin (zuian)] *(Suivant l'intonation) Il était dans une bonne place (travail) // Antiphrase. Il s'est trompé de cible, de personne...*

Leku onean ari hintzen... [lekhu onin ari hintzen] *Antiphrase. (Par ex: Manex propose à Ganix de voter pour la "droite"; mais Manex ne sait pas que Ganix est de "gauche". L'entourage va taquiner Manex avec cette expression-là.)*

Omore onetan zirezte! [omo'onetan ziizte] *(Se dit par quelqu'un qui arrive dans un groupe où règne une ambiance joyeuse.)*

Bazterrak omore onetan! [baztarrak omoonetan] *App. L'ambiance joyeuse!*

Onerat egin [oneat in] *Aller vers une amélioration (par opposition à empirer).*

Onerat ari [oneat ari] *En train de s'améliorer (maladie/ météo).*

Hura beti onerat [hua bethi oneat] *Lui, il est toujours arrangeant, cherche des solutions.*

Harek beti onerat [harrek bethi oneat] *Lui, il ramenait toujours la pelote (même les plus difficiles).*

Hori guzia bide onerat heldu artino [hoi guzia bide oneat heldu artio] *Tout ça jusqu'à atteindre un chemin meilleur, plus carrossable.*

Eltzekaria ontu [eltzekaria onthu] *Améliorer (avec divers éléments) le potage.*

Sagarrak ontzen ari [saarrak ontzen ari] *Les pommes sont en train de mûrir.*

Eztula ontzen ari *Litt. La toux, commence "à mûrir". Autrement dit: commence "à guérir". (S'utilise avec le même sens pour:*
– Marfandia ..... *Le rhume...*
– Suia ..... *L'acné...*
– Handitsuia..... *Le furoncle...)*

Onago [onoo] *(Cet aliment a un) goût meilleur. (Expression assez rare.)*
(Hobea [hobia] *Meilleur, au sens beaucoup plus large.)*

Onartu [onhartu] *Accepter, reconnaître.*

ONDO

Ondo-ondoan [ond-ondun] *Tout à côté.*

Paue ondo hortan bizi duk [Pabe ondo hortan bizi-uk] *Il réside aux alentours de Pau.*

"Atzemaitea eta hutsegitea elgarren ondoan baitire" [hatxemitia eta hutsitia elgarren ondun bitie] *Dicton. App. Peu de choses séparent (parfois) la réussite de l'échec.*

Zahartu ondoan ikusi diat nik hura hiru giletan ari, ontsaxko [zahartu ondun ikusi-iat nik hua hiru giletan ari, untsasko] *App. Alors qu'il était déjà vieux (depuis quelques temps) je l'ai vu jouer très bien aux quilles de trois.* (Batita Larre Latsaga zenak, 1982.)

Lanean ar-arazi ondoan, idiak edanarazten gintitzun [lanin arr-aazi ondun, idiak eanaazten gintitzun] *Ap. Après avoir fait travailler les bœufs, nous les faisions boire.*

Egin ondoan [in ondun] *Après (l')avoir fait.*

(On peut faire des comparaisons avec le mot **ALDE(AN)**

Ez nuk ondorik kexu [enuk ondooik kexu] *Je ne m'en fais pas du tout.*

— Arrangura huena? .. **[arrangura hiina]**..... *Étais-tu inquiet?*
— Ez, ondorik ere... .... **[ez, ondooikee]** ..... *Non, pas du tout...*

Zerbaiten EDO **zenbaiten ondotik ibiltzea [zeeiten** EDO **zonbeiten ondotik iiltzia]** *Être à la recherche de quelque chose ou de quelqu'un.*

Zure ondotik! [zu(e) ondotik] *Après vous! (Paroles de politesse pour laisser passer quelqu'un devant soi).*

Beti ondotik diat *Il ne me lâche pas (car il veut obtenir quelque chose de moi).*

Beti hor nian (ene) ondotik [bethi hor nian (en')ondotik] *Je l'avais toujours à mes trousses, pour obtenir une faveur quelconque/ pour être en ma compagnie...*

Til, til, til, hor nian ondotik] *Il était toujours après moi (comme un petit chien).*

Atzoko entseialdiaren ondotik [atzoko eseialdiaan ondotik] *Après les efforts (énormes) d'hier (un peu de repos aujourd'hui).*

Jendarmeak ondotik ditik [jandarmik ondoti'tik] *Les gendarmes le recherchent.*
Gure ondotik jinen direnek... [gu(e) ondotik jien dienek] *Ceux qui viendront après nous (les générations futures)...*

Ondokoak [ondokuk] *Le suivant / les suivants.// Celui/ ceux d'à côté. // Les secondines de la femme ou des femelles en général.*

Ondokina *(Personne bien constituée mais trapue. (Diminutif*: **Onddokina.)**

Beharri ondoko bat eman zakoian [beharr'ondoko-at eman zakoian] *Il lui donna une gifle (monumentale).*

Agian ondoko egunetan sariztatuko dituk [agian ondoko eunetan saristatuko tuk] *App. Il faut espérer qu'un jour, tu sauras le leur rendre!* (Aita zenak Paxkal bere semebitxiari.)

Ondoko egunetan ..... **[ondok'eunetan]**..... *Dans les jours qui viennent.*
Ondoko igandean ..... **[ondok'iandin]** ..... *Le dimanche suivant.*
Ondoko aldian ..... **[ondok'aldian]**..... *La fois suivante.*
Ondoko hostoan..... **[ondoko hostun]**..... *À la page suivante.*

Gure ondokoek eginen dizie nahi dutena edo ahal dutena [gu-ondokuek ine-izie nahutena edo ahal dutena] *Nos descendants feront ce qu'ils voudront ou ce qu'ils pourront (mais nous, faisons ce qui est dans nos possibilités).*

Ondorat joan [ondoat juan] *Aller vers quelqu'un (à la recherche d'une protection?)*
Amaren ondorat joan [amaan ondoat juan] *Aller vers (le confort de) sa mère.*

Errient-ondo ....*Ancien instituteur.*
.....**[sarrient-ondo]**....*Ancien huissier.*
Pesta-ondo .....**[pest'ondo]**.....*Lendemain de fête (avec fatigue, gueule de bois...)*

Apez-ondo *(Homme ayant été au séminaire jusqu'à revêtir la soutane, mais revenu à la vie civile avant d'avoir été ordonné.)*

Zernahi sagar-ondo landatu zitian aita zenak; mahastia bertzalde: mila ondo bederen [zernahi saarrondo landatu zitian aita zenak; mahastia bezalde: mil'ondo bedeen *App. Notre défunt père planta un grand nombre de pommiers; la vigne en plus: au moins un millier de pieds.*

Ukondo [ukhundo] *Coude.*

ORAINO

Hor zuian, segur nuk; erran bainakon, oraino, goizegi jin zela [hor zuian, seur nuk; erran binankon, oono, goizei jin zela] *App. Il était là, j'en suis sûr, je me rappelle même lui avoir dit qu'il était venu trop tôt.* (EDO **...oraino erran bainankon**...)

Etxea xutik zuian oraino [etxia xutik zuian oono] *(À l'époque) la maison était encore "debout".*

Holakorik oraino < >... [holakooik oono] *Ellipse de* **<behar ginuela ikusi>.** *App. (Il a plu presque tous les jours pendant 4 mois) qu'il nous fallait voir (un été 2002) comme ça...*

Ohakoan zuian oraino... [ohakun zuian oono] *(À l'époque) il était encore au berceau...*

Battitta bularrean nian, oraino [Battitta bulharrin nian, oono] *(À l'époque) j'allaitais encore Battitta.* (Ama zenak, 1975)

Berri duk, oraino [berri-uk, oono] *C'est encore récent.*

Gibela duk, oraino [giela-uk, oono] *Il a encore beaucoup de retard...*

Ez duk oraino sendoa [eztuk oono sendua] *Il n'est pas encore guéri/ il n'a pas encore surmonté l'épreuve (physique/ morale).*
Semea hor zutelarikan, oraino! [semia hor zutelaaik, oono] *Alors que le fils était là... (qu'est-ce que ça aurait été s'il n'avait pas été là?)*

Orainokoan kurritzen dik [oonokun kurritzen dik] *Jusqu'à présent, il fonctionne encore (je ne sais pas si ça va durer, vu l'âge de la machine...)*

ORDE// ORDEAN.....(Euskara batuan : ORDE// ORDEA)

Aspaldiko orde = aspaldiko partez (Beskoitzeko berezitasun bat ?)

Ganixen orde Manex jin duk *À la place de Ganix, c'est Manex qui est venu.*

Behi kurtsa eta gainerateko, biziki ontsa dituk: iraun behar baita ordean!
[behi kurtsa eta gainaatiko, biziki untsa tuk: iraun beha-ita ordin] *App. Courses de vaches et autres (occasions de s'amuser) c'est très bien; mais c'est qu'il faut tenir le coup! (Parce que travailler le jour et faire la fête la nuit...)*

Kurritiera baita, ordean [kurritiera bita, ordin] *App. Mais c'est qu'il est toujours par monts et par vaux (et ça, ce n'est pas bon pour produire un travail sérieux).*

Errota itzulikatzen baita (ordean) [errota itzulikatzen bita (ordin)] *App. Mais c'est que la roue tourne (ce qui était impensable hier devient un jour possible).*

Hura ez baitzen ordean, sekulan bera utzi beharko [hu-ezpitzen ordin, sekula(n) bera utzi beharko] *App. Mais c'est qu'il n'aurait jamais fallu le laisser tout seul.*

Ez dizu balio, ordean, kexatzea hortako! [eztizu balio ordin, kexatzia hortako] *App. Mais ce n'est pas la peine de se fâcher pour ça!*

(On peut faire des comparaisons avec le mot **BAINAN***)*

ORHOIT// ORHOITU .....(Euskara batuan: OROIT// OROITU)

Orhoit nizeno behar daiat eman *Tant que je m'en rappelle, il faut que je te le donne.*

Behien deizteko, orhoit < >! [behien deizteko, orhoit] *Ellipse de* **<hadi>** *Rappelle-toi de traire les vaches! (Recommandation d'une autre époque où les vaches n'avaient pas beaucoup de lait et où on pouvait parfois "sauter" une traite.)*

Nor zen orhoit? *App. Je ne m'en rappelais pas du tout (que tu étais de sortie, de noces, que tu avais un rendez-vous, etc.)*

Ez nuk orhoitu, hiltzeaz baino < > [enuk orhoitu, hiltziz banoo] *Ellipse de* **<gehiago>** *Litt. Je ne m'en suis pas plus rappelé que de la mort. App. J'ai complètement oublié (de faire/ de dire quelque chose...).*

Ez duk fitsetaz orhoit [eztuk fitsetaz orhoit] *Il ne se rappelle de rien.*

Ez duk fitsetaz orhoitzen [eztuk fitsetaz orhoitzen] *App. Il ne se rappelle pas de ces devoirs d'état/ de ses engagements/ de ses responsabilités.*

Izenez orhoitzen duk [izenez orhoitze-uk] *Il se rappelle (malgré son âge) des noms des personnes (qu'il a connues dans sa vie).* Louis Ithurbide Larremendikoak, 1983an.

Ez diat < > horren orhoitzapenik [eztiat horren orhoitzapenik] *Ellipse de* **<gertakari>.** *Je n'ai pas souvenance de (ce sujet/ cet événement...)*

Hile(ta)z orhoitu *Se souvenir des morts.*

Orhoituia nuk aski... *App. J'appréhende assez cet événement (à venir, n'en rajoute pas).*

ORO

Oro har, ez duk hanbat karioago [oro har, eztuk hanbat kariuoo] *Tout compte fait, il n'est pas tellement plus cher (que l'autre dont on vient de parler).*

Emanak oro jaten ditik [emanak oro jaten tik] *Il mange tout ce qu'on lui donne.*

Erranak oro sinesten ditik [erranak oro sinesten tik] *Il croit tout ce qu'on lui dit.*

Horik oro hola < > [hoik oro hola] *Ellipse de* **<direla>.** *Nous avons fait le tour de la question, mais maintenant il fau(drai)t conclure. // Ceci dit, bref, passons à autre chose.*

Ardiak eta oro saldu ditie [ardiak et'oro saldu tie(k)] *App. Ils ont vendu tout le cheptel y compris les brebis...*

OROBAT

Orobat [oraat] *Suivant le ton : Toutefois/ pourtant/ néanmoins/ cependant...*

Orobat balio dik aurdikirik ere [oa(t) balio-ik aurdikiikee] *C'est égal de le jeter (il ne vaut plus rien). (Remarquez ici l'extrême contraction de* **Orobat**.*)*

Orobat balio dik hemen berean utzirik ere [oa(t) balio-ik hemen beein utziikee] *C'est égal de le laisser ici même. (Remarquez ici l'extrême contraction de* **Orobat**.*)*

Huntaraz* geroz, orobat balio likek aurdikirik ere [huntaaz gioz, oa(t) balio likek aurdikiikee] *Étant à ce stade (d'usure/ de vieillissement), on pourrait le jeter sans regret.*

Iduritzen zaitak, orobat, zerbait egin behar ginukeela [iuritzen zautak, oraat, zerbeit in behar ginukela] *Il me semble tout de même/ quand même/ qu'il faudrait faire quelque chose (malgré que cela paraisse difficile, que l'intérêt n'en soit pas évident).*

Lehena galdu eta bertzeak ontsa jin, orobat [lehena galdu eta bezik untsa jin, oraat] *App. Ils perdirent le premier-né, mais les autres sont quand même bien portants.*

PASA// PASATU

Harrak liburu bat, denbora-pas *Prend un livre, pour passer le temps.* (= Har ezak)

Hau marra-pas diagu [hau marrapas diaau] *App. Ceci dépasse l'entendement/ ça dépasse les bornes!* (Ama zenak.)

Pasa-bana [pasa(b)ana] *(Le) laisser-passer (document, pendant la guerre).* (Aita zenak)

Azken pasako bat eman [azken pasako-at eman] *Répéter une dernière fois l'opération (ponçage/ nettoyage/ fignolage...)*

Pasa hadi hortik! *Passe par là!*

(Pasatu *se prononce parfois* **[pastu]** *et* **Pasatzen** *se prononce parfois* **[pasten]***)*

Doi-doietarik pasatu zuian [doi-doietaaik pas(a)tu zuian] *Il était passé de justesse (à cause des inondations/ aux élections...)*

Zartainean pasatu [zartainin pas(a)tu] *Passer à la poële.*

Egunak eta egunak pasatu zitian [eunak et'eunak pas(a)tu zitian] *Il passa des jours et des jours (à faire le travail).*

Zer egarriak/ goseak/ hotzak pasatu ditugunak Alemanian... [ze earriak/ gosik/ hotzak pastu tuunak Alemanian] *App. Qu'est ce que nous avons souffert de la soif/ de la faim/ du froid en Allemagne (prisonniers pendant la guerre).*

Pasatuia [pas(a)tuia] *(le) passé.// Périmé, non consommable.// (Il est) élu.*

Lilian pasatuia *App. La période de fécondation est passée (vigne/ arbre fruitier...)*

Ederra? aldetik pasatuia! [eerra? aldetik pas(a)tuia] *Lui, beau? il est passé à côté de la beauté (car il n'est pas beau du tout).*

Ateka hertxitik pasatuia duk! [atheka hertxitik pastuia-uk] *App. Il est passé de justesse!*

Pasatuiak pasatu [pas(a)tuiak pas(a)tu] *App. Après cette période difficile, oublions le passé/ jouissons du présent/ démarrons d'un bon pied.*

Ez diat segurki hotzik pasatzen, etxean nizelarik [eztiat seurki hotzik pasten, etxin nizelaaik] *Certes, je ne souffre pas du froid quand je suis à la maison.*

Arto pasatzen *Passer une houe avec attelage entre les rangées de maïs pour désherber.*

Biro pasatzen *Passer le rouleau (pour aplatir/ ameublir les mottes de terre).*

Lisa pasatzen *Passer une sorte de madrier avec des dents en fer (pour ameublir la terre).*

Denbora onik pasatzen baitute beren leleekin... [denbo-onik pasten bitute been lelekin] *Ils en passent du bon temps avec leurs jouets (de quatre sous)...*

Zure ondotik pasatzean [zu(e) ondotik pasatziaan/ pastiaan] *En passant à côté de vous.*

Bazian urtea pasaturik... [bazian urthia pas(a)tuuik] *App. Plus d'un an s'était écoulé...*

Lau orga belar besoen puntan pasaturik... [lau orga belhar besuen puntan pas(a)tuuik] *App. Après avoir chargé et déchargé à la main quatre charrettes de foin...*

Ez dituk pasatuko [eztituk pas(a)tuko] *(Suivant l'intonation) Ils ne vont pas passer. // Ils ne vont pas être élus. // On ne va pas les laisser passer!*

Hire marfandia pasatuko dautak [hie marfandia pas(a)tuko-autak] *Tu vas me passer ton rhume (éloigne-toi!).*

PENTSU// PENTSA// PENTSATU

Heiek pentsu baitute < > trufatzen girela [heiek pentsu-itute trufatzen giela] *Ellipse de* **<hetaz>** *Ils croient que nous nous moquons (d'eux).*

Pentsu ginian *App. Nous pensions (vaguement) que c'était vrai/ que c'était faux, mais nous n'en avions pas la preuve jusqu'à maintenant.*

Pentsatzen ginian *Nous pensions.// Nous avions l'intention/ nous avions projeté...*

Zer pentsatzen duk [ze pentsatze-uk] *Qu'en penses-tu?*

Berak pentsatzen baititu [berak pentsatzen bititu] *Il raconte des histoires qu'il invente lui-même. (Affabulation)*

Ez duzula pentsatzen... [eztuzula pentsatzen] *App. Vous ne devinerez jamais (qui vient nous voir ce soir/ qui je viens de rencontrer...)*

Ez dakie zer pentsa jendearen biribilkatzeko [eztakie(k) ze pentsa jendiaan biribilkatzeko] *App. Il ne savent pas quoi inventer pour embobiner les gens (dans les supermarchés). (Formule courante. À la place de* **"biribilkatu"** *on peut avoir d'autres mots, par ex.* **izorratu** *mais ce serait plus trivial peut-être...)*

Pentsa emazu zer mozkorra zuten, ez zakizien nun ziren ere gehioo!
[pents'emazu zer mozkorra zuten, etzakizien nuntzienee gehioo] *App. Imaginez à quel point ils étaient soûls: ils ne savaient même plus où ils se trouvaient...*

Pentsa harek ez zakienetz nungoa nintzen [pentsa harrek etzakiinez nunkua nintzen] *App. Pensez-donc s'il ne savait d'où j'étais (bien sûr qu'il le savait).*

Pentsa harek ene enbeia zuenetz [pentsa harrek ene enbeia ziinez] *App. Pensez-donc s'il avait envie de me voir, de me rencontrer (bien sûr que non).*

Ez pentsa holakorik [ez pentsa holakooik] *Ne crois pas ça/ ne croyez pas ça.*

Zer pentsatu duk hortik abiatzeko? [ze pentsatu-uk hortik abiatzeko] *App. Qu'as-tu pensé pour prendre cette direction? (tu aurais dû savoir savoir que...)*

Zer pentsatu behar dute ez bainiz johan? [ze pentsatu beha-ute ezpaniz johan] *Que vont-ils penser si je n'y vais pas? (Ils ne vont pas être contents/ ils vont se faire des idées.)*

Ontsa pentsatu-eta... [untsa pentsatuta] *Réflexion faite... /Quand on réalise...*

Berak pentsatuia *Une histoire inventée par lui-même. (Affabulation.)*

Ez duzu sekulan pentsatuko nor den [eztuzu sekulan pentsatuko nor den] *Vous ne devinerez jamais qui c'est (qui m'a donné ce cadeau/ cet objet).*

Ez dik gutiago pentsatu! [eztik gutioo pentsatu] *App. (Il n'a rien dit mais) il n'en a pas moins pensé!*

Deneri behar baita pentsatu [deneri behar bita pentsatu] *Il faut penser à tout/ à tous.*

Lana ez dik harek pentsatuia... [lana eztik harrek pentsatuia] *Litt. Ce n'est pas lui qui a inventé le travail. App. Il ne se tue pas au travail, c'est un fainéant...*

— Amatxi hil zaukuzu [amatxi hil zaukuzu] *Notre grand'mère vient de mourir.*
— To, hola-hola pentsatzen nian... *App. C'est exactement ce que j'ai pensé (en te voyant ici, à cette heure-ci et sachant qu'elle était très malade.)*

PIKO// PIKATU

(Qu'il s'agissent de "coup"/ de "pique"/ d'"entaille" ou de "figue", la prononciation est hésitante: **[pikho] [phiko] [phikho])**
Dantza piko bat eman behar diagu [dantza phikho-at eman behar diaau] *App. Il faut qu'on aille danser un peu (avec cavalière).*

"Laratzari piko!" [lahatzaai phikho] *Dicton. Litt. Un coup à la crémaillère! (Se dit quand quelqu'un fait quelque chose d'inhabituel; par ex. ranger ses affaires, pour un désordonné)*

Pikoa [phik(h)ua] *L'entaille (au doigt, par ex.) // Le coup de langue. // Le figuier/ La figue.*

Pikoa zian [phikua zian] *Litt. C'était une pique. Autrement dit: c'était une allusion ironique, blessante.*

Pikorik ez die egin nahi gehiago [phikooik eztie(k) inahi gehioo] *Il ne veulent plus du tout travailler (les jeunes d'aujourd'hui).* (Aitatxi zenak erraiten zuena.)

Pikoz [phikoz] *D'un seul coup.// Tout d'un coup.*

Lehen pikotik atzeman zian [lehen phikotik hatxeman zian] *Il le réussit du premier coup./ Il le trouva du premier coup.*

Pikoan eman [phikhun eman] *App. Aiguisé et fin prêt (le brabant, par ex.)*

PLANTA// PLANTATU

Plantan emanak dituk [plantan emana(k) tuk] *Tu les a mis comme il faut, bien rangés...*

Zer plantan dena etxe hori! [ze plantan dena etxe hoi] *App. Dans quel (piteux) état se trouve cette maison!*

Planttan hasia hiz [planttan hasia-iz] *(Suivant l'intonation) Tu as bien commencé.// Antiphrase. Tu as commencé à sortir souvent/ à faire la fête/ à me taquiner...*
Biziki planttan ari duk [biziki planttan ari-uk] *App. Il fait très correctement son travail.*

Ontsa plantatzen duk jendeekin [untsa plantatze-uk jendekin] *Il est correct/ courtois/ gentil avec les gens.*

Biziki planttakoa duk [biziki plant(t)akua-uk] *Il est vraiment très agréable/ sympathique/ correct/ gentil/ bien appris...*

Jende plantakoño batzu *App. Des gens très agréables, simples et sympathiques.*

POZI// POXI

Pozi bat..... *Un bon morceau (un morceau important).*
Pozika ..... *Un(bon) morceau (provenant d'un morcellement)*
Pozikatu..... *Faire des morceaux (assez volumineux).*

Poxi bat *Un petit peu. (Mais, suivant l'intonation, on peut faire sentir divers degrés de sentiments: un petit peu, beaucoup, et même énormément...)*

Poxiño bat *Un tout petit peu (Mais suivant l'intonation on peut faire sentir délicatement divers degrés de sentiments: un tout petit peu/ un petit peu trop...)*

Poxika ..... *Un petit morceau.* **Poxikaka** *Par petits morceaux/ en petit morceaux.*

Hi hi, bahiz poxi bat! *Toi, tu es vraiment insupportable, incorrigible!*

Kexa kexa, poxi bat! *Fâche-toi un peu, que diable! (il serait temps que tu te réveilles/ que tu te fasses respecter)*

Hura ez zenetz deliberatuia... poxi bat [hua etzenez deliberatuia... poxi bat] *(Importance de l'intonation et de l'arrêt signalé par les points de suspension. Se dit de quelqu'un de très décidé/ entreprenant/ courageux.)*

Etxekoanderea baita poxi bat [etxek'anderia-ita poxi-at] *Elle est un peu (beaucoup) autoritaire.*

Hil duk poxi bat oraino [hil duk poxi-at oono] *(Se dit d'une terre ou d'un chemin un peu trop humide, détrempé pour y travailler ou charroyer.)*

Esnekotu duk poxi bat [esnekotu-uk poxi bat] *Il a commencé à aimer un petit peu le lait. (Voir le suffixe* **-KOTU***).*

Poxirik ere... [poxiikee] *App. Même pas un petit morceau.// Pas du tout/ absolument pas.*

Ez duk han izan, poxirik ere! [eztuk han izan, poxiikee] *App. Il n'est pas allé là-bas, mais alors pas du tout (c'est un "gentil mensonge")...*

PULLIT.....(Euskara batuan: POLIT)

Pollit eginen dik [pullit inen dik] *Ça va faire joli/ ça va faire bien.*
Ez duk pollit nihonek erraitea.. [eztuk pullit nihook ertia] *App. Ce n'est pas bien de s'envoyer des fleurs (mais je dois te dire que c'est moi qui...).*

Ez duk pollit-pollita [eztuk pulli-pullita] *Il n'est pas si joli que ça/ pas si mignon que ça.*

Izarra bezain pollita [izarra bezin pullita] *Litt. Aussi jolie qu'une étoile. Autrement dit: très jolie. (S'utilise plutôt pour les fille(tte)s.)*

Pollita, biziki [pullita, biziki] *Très joli, vraiment.*

Hain pollita! [hain pullita] *Si joli!*

Hura bezain pollita [hua bezin pullita] *(Suivant l'intonation) Aussi jolie qu'elle. // Au moins aussi jolie, sinon plus jolie qu'elle.*

Errekitu pollita duk! [errekitu pullita-uk] *Antitphrase. C'est un drôle d'énergumène!.*

Botiga pollita duk hori! [botia pullita-uk hoi] *Antiphrase. App. Ça, c'est un sacré bordel!*

To, egin diat baño, pollita! [to, in diat baño, pullita] *J'en ai fait une bonne (gaffe/ bêtise)!*

Pollita duk Frantzia: bere legeak ere ez ditik errespetatzen!
[pullita-uk Frantzia: bee legikee eztitik errespetatzen] *App. Elle est belle, la France: elle ne respecte même pas sa devise! (Liberté, Égalité, Fraternité.)*

Pollita izanen nintuian hori hautsi ukan banu... [pullita izaan nintuian hoi hautsi ukhan banu] *App. J'aurais été dans de beaux draps si je l'avais cassé cet objet...*

Horma pollita [horma pullita] *App. Une bonne (petite) gelée.*

Jakin zazu(la) ez zirela pullitegiak! [jakizazu(la) etziela pulliteeiak] *App. Sachez qu'ils n'étaient pas beaux à voir (quand ils se bagarraient, par ex. À rapprocher de* **"Ez baita zoroegia"***; voir le suffixe* **-EGI***).*

Ez duk pollitegia kondatzeko [eztuk pulliteeia khondatzeko] *Elle (cette histoire) n'est pas tellement bonne à raconter.*

Badie haur bat, pollixkoa [ba-ie(k) haur bat, pullixkua] *App. (Alors que les parents ne sont pas si beaux que ça) ils ont un enfant mignon comme tout.*

Pollitik erran die, berdin [pullitik erran die(k), berdin] *Antiphrase. App. À coup sûr, ils ont dû déblatérer quelque chose... (ils avaient de quoi, en ce moment.)*

Zoazi polliki! ..... **[zozi pulliki]** .....*Bon retour! Bonne route!*
Emazu polliki! .... **[emazu pulliki]** ...*Allez-y doucement (avec cet objet fragile)!*

Polliki-polliki [pulliki-pulliki] *Avec soin, patience, délicatement...*

Pollikixko ari duk [pullikixko ari-uk] *Il se débrouille très bien (dans ses études/ dessins/ travaux manuels...)*

PUSKA// PUSKATU

Puska bat handiago [puska-at handioo] *App. Nettement plus grand.*

Laborantza puska bat [laborantza puska-at] *App. (Dans cette contrée il y a) une agriculture relativement prospère (mais pas grand chose d'autre).*

Orga bat puska han... [orga-at puska han] *App. Il y avait là-bas, pêle-mêle, quantité de chose, de quoi remplir une charrette... (On pourrait avoir:* **Orgatara bat** *Une charretée; mais ici c'est bien* **Orga bat...** *que l'on dit; tout comme on dit:* **Lau orga belhar** *et non:* Lau orgatara belar.)

Altxatu ditik bere puskak, nonbaitik [altxatu tik bee puskak, nunbeitik] *Ah, quand même, il a rangé ses affaires! (Ce n'est pas si mal, quand on sait comme il est désordonné.)*

"Puska eskainirik ez dik nehork nahi" [puska eskainiik eztik nehok nahi] *Dicton. Litt. Personne ne veut de choses offertes (...) (Se dit pour une jeune fille qui fait des "avances" aux garçons, sans résultat. Ce dicton confirmerait que les hommes aime bien "conquérir".)*

Puskatu *Mettre en morceaux.// Détailler une marchandise chez le commerçant.*

SALBU// SALBATU

Baduk denetarik hemen, nik behar dutana salbu [ba-uk denetaaik hemen, nik behautena salbu] *Il y a de tout ici, sauf ce qu'il me faut.*

Salbu duk [salbu-uk] *Il est sauvé (son fils l'aide). // Il est sain et sauf...*

Etxeraz geroz, salbu duk [etxeaz gioz, salbu-uk] *App. Dès lors qu'on rentre à la maison (après un séjour à la clinique) on est tiré d'affaire.*

Salbu zu-eta, bazizun kaka usain bat, leher egitekoa! [salbu zu-eta, bazizun kak'usain bat leherritekua] *App. Sauf le respect que je vous dois, il avait une odeur de merde épouvantable!*

Umea galdu bainan ama salbatu die [umia galdu, bana(n) ama salbatu die(k)] *Ils ont perdu le petit (d'un mamifère à la naissance) mais ils ont sauvé la mère.*

SANJA// SANJATU .....(Euskara batuan ez da)

(**Kanbiatu** *se comprend bien à Briscous mais on ne l'utilise que pour:* **Kanbioa [khanbiua]** *"Changement de lune".* "Aldatu" *passerait mal car il est très proche de* **Aldaratu,** *qui se prononce* **[aldaatu],** *très courant à Briscous. Voir ce mot.)*

Denbora sanjan duk... *Le temps est au changement, ça se gâte...*

Emazte sanjan laket zakoian... [emazte sanjan lakhet zakoian] *Il aimait changer de partenaire féminin (coureur de jupons)...*

Aire-sanjak on eginen daik [aire sanjak on inen daik] *Le changement d'air te fera du bien.*

Sanjakor *Versatile.*

Denbora sanjakorra *Temps variable ou météo changeante.*

Sanja perpaus EDO **Sanja prepos** *(Suivant l'intonation) Se dit quand on change de sujet au cours d'une conversation, comme pour s'excuser.// Se dit aussi aux enfants qui essayent de changer de sujet lorsque l'on commence à parler de choses qui les gênent.)*

Sanja zak *(É)change-le.*

Ez nezakek deusetan sanja *Je ne le changerai/ l'échangerai pour rien au monde (cet outil/ cet appareil/ cet emploi...).*

Larru-hasekoa sanja zak [larroosekua sanja zak] *Change-toi ce tricot de corps (sale, mouillé par la sueur).*

Eskuz sanjatu *Changer de possesseur, de propriétaire...*

Sanjatu dik *Il a changé quelque chose.// App. Il a acheté un nouveau tracteur/ une nouvelle voiture et vendu l'ancien...)*

Ez duk sanjatu [eztuk sanjatu] *Il n'a pas changé (il est toujours le même qu'avant: joyeux/ turbulent/ orgueilleux...)*

Hori ere sanjatu beharra [hoi-ee sanjatu beharra] *App. Celui-là aussi il faudrait le changer/ le remplacer (en mettant un autre/ en achetant un autre).*

Sekulan ez baduzu ontsa, sanjatuko dizugu [sekulan ezpa-uzu untsa, sanjatuko izuu] *Au cas (improbable) ou vous ne l'auriez pas bien on vous l'échangerait. (Commercial.)*

SAR// SARTU

Sar zirezte! [sar ziizte] *Rentrez!/ Entrez!* (≈ sar zaitezte!)

Goizik sar < >, niri! *Ellipse de* **<hadi>** *Rentre de bonne heure (de la fête), tu m'entends! (Car demain, une rude journée de travail nous attend).*
Ce **niri** *est assez inattendu, puisqu'à Briscous on dit* **eni.** *Il s'agit ici "d'appuyer" une recommandation! Il ne faut pas oublier qu'à Briscous on aime bien distinguer le sens propre du sens figuré; voir:* **zerbeit// [zeeit], bardin// berdin,** *etc.)*

"Liberté, Égalité, Fraternité, **Zakurraren ipurditik sar zite!" [zakhurraan iphurtik sar zite]** *Dicton très violent, rimé et bien connu en Pays Basque. App. On fustige la devise de la République française car il y a souvent loin des mots à la réalité.*

Ez zitela horien artean sar! [etzitela hoien artin sar] *App. Ne vous mêlez pas de leurs affaires (il vaut mieux)!*

Sar-jalgi bat egin [sar-jali bat in] *Faire une visite éclair (Un petit coucou, comme on dit aujourd'hui).*

Leku gutitan sartu [lekhu gutitan sartu] *Ranger dans peu de place.*

Hiru buta sartu zazkoian segidan *App. Il lui mit trois buts à la suite (à la pelote).*

Uria sartu aitzin *App. Avant que les pluies ne commencent (à l'approche de l'automne).*

Nolaz sartu da kozina hortan? *App. Comment diable a-t-il fait pour se mettre dans ce merdier/ guêpier? (À Briscous* **Kozina** *(La) soupe/ (le) potage, au sens propre, mais sauce monumentale, au figuré!)*

Nola sartu da han? *Comment est-il entré là-bas?*

Nola sartuia da han? *Comment a-t-il réussi à avoir ce poste/ ce travail/ cet emploi?*

Urgulutan sartu *Devenir orgueilleux (à la suite d'un succès quelconque).*

Hotza sartuia *App. Transi de froid.*

Izerdi sartuia *Litt. "Sueur rentrée". Refroidissement après une bonne suée. (À la maison, combien de fois ne nous a-t-on pas mis en garde à ce sujet?)*

Ez dakiat nun sartu(ia) dutan [eztakiat nun sartu(ia)-uten] *Je ne sais pas où je l'ai fourré.*

Irriak sartuko zazkok *L'envie de rire va vite lui passer (avec ce qui l'attend bientôt, au retour/ avec l'âge). (Même utilisation avec:)*
– Balentriak .....*Les exploits, les défis (de jeunesse).*
– Espantuiak... .....*Les vantardises...*
– Fantesiak... .....*Les fanfaronnades...*
– Furfuriak... .....*La fureur/ la colère...*
– Kantuiak... [khantuiak] .....*L'envie de chanter...*
(Et on peut ajouter: **Eni berriz jinen zauztan baino lehenago! [eni berriz jien zauztan bano(o) lehenoo]** *Avant que la même envie me reprenne à moi! (Expression consacrée.)*

Eztik balio, segurki, horien istorioetan sartzea! [eztik balio, seurki, hoien ixtoriuetan sartzia] *Ce n'est certes pas la peine de s'intéresser à leurs histoires.*

SEGUR// SEGURTATU

Segur nuk [seur nuk] *(Suivant le ton) J'en suis sûr.// Antiphrase: Je suis sûr du contraire.*

Segur eta fida nuk hura dela egilea [seur eta fida nuk hua dela ilia] *App. Je suis sûr et certain que c'est lui qui a fait ce travail (d'après le résultat). (Formule courante)*

— Urririk eginen dauk [urriik inen daik] *Il va te le faire gratuitement...*
— Ba, segur nuk [baa, seur nuk] *Antiphrase. Il ne risque pas de me le faire gratuitement.*

Hek, segur-segura etxerat ari [hek, seur-seura, etxeat ari] *Eux, sans aucun doute, rentraient chez eux...*

Zuek, segura, bazkariten hasiak? [ziek, seura, bazkaaiten hasiak] *(Vous avez tardé à répondre au tél.) vous étiez sans doute à table? (Dans ce cas:* **segura ≈ segurez ere.)**

Soldata segura baitzuen [soldata seura bitziin] *Il avait un salaire régulier, assuré.*

Hobeki eginen duela, ez duk segura [hooki inen diila, eztuk seura] *Qu'il va faire mieux (que l'autre) ce n'est pas certain/ ce n'est pas sûr du tout.*

Harat ari zuian, segurez ere [haat ari zuian, seurezee] *Il allait certainement là-bas.*

Bietan segurik [bietan seurik] *Au moins (par) deux fois.*

Hola segurik ez duk urrun joanen [hola seurik eztuk urrun juaan] *App. (Je ne sais pas si l'autre solution était meilleure, mais) comme ça, il n'ira pas loin, c'est certain...*

(Ah) hola segurik! [(ah) hola seurik] *(Importance de l'intonation) Ah, comme ça, je suis d'accord, ça me va! (par rapport à l'autre solution/ proposition qui ne me convenait pas.)*

Egin zak, nehundik ahal baduk segurik [izak, nehuntik ahal ba-uk seurik] *Fais-le, dans toute la mesure du possible (je te le conseille vivement).*

Hori diat segurik erran nahi... [hoi diat seurik erranahi] *App. C'est justement ça que j'essaye de t'expliquer... (Synonyme:* **Hori diat bada erran nahi...)**

Nik segurik..... **[ni(k) tseurik]**.....*App. Moi au moins (je n'ai pas)...*
Ni segurik..... **[ni seurik]** .....*App. Moi au moin (je ne suis pas)s...*
Hura segurik..... **[hua seurik]** .....*App. Lui au moins (il n'est pas)...*
Aski segurik ..... **[aski seurik]**.....*App. Assez et même un peu trop.*
Oraino segurik.... **[oono seurik]** .....*Pour le moment du moins...*
Ustez segurik..... **[uste(z) tseurik]**...*À ce que je crois du moins.*
Naski segurik ..... **[naski seurik]** .....*Il me semble, sans en être totalement sûr, que...*
Ez diat segurik.... **[eztiat tseurik]**.....*App. Justement, je n'en ai pas (et il m'en faudrait).*
(Toutes sont des expressions consacrées.)

(Ganix félicite Manex pour la naissance de son 6ème enfant.)
— (Ganixek) **Ederki hola, biba zuek! [eerki hola, biba ziek]** *App. Bravo, félicitations!*
— (Manexek) **Horietarik jinen duk bai, miliuna baino segurago! [hoitaaik jien duk bai, miliuna bano(o) seuroo]** *Manex: App. Des gosses, il en viendra plus sûrement qu'un million de francs. (C'était avant l'arrivée de la contraception...)*

Segurago baizik ez [seuroo bezik ez] *App. (À 50 ans on n'est pas encore vieux) on est même plus sûr de soi (qu'à 20 ans).*

Segurki hura zuian [seurki hua zuian] *C'était lui et bien lui.*

Ez diat segurki haren beharrik [eztiat seurki harren beharrik] *Je n'ai certes pas besoin de lui (pour faire ce travail).*

Bazkaria segurta zak lehenik [bazkaria seurta zak lehenik] *Assure-toi le repas de midi avant tout autre chose.*

Meza segurtatu [meza seurtatu] *App. S'assurer la messe du dimanche, remplir sa dévotion avant toute chose.*

Segurtamena [se-urtamena] *Une promesse ferme/ l'assurance de quelque chose...*

SEKULA

Sekula santan ez dik finituko! [sekula santan eztik finituko] *Il ne le terminera jamais (à ce rythme-là)!* **Santa sekulan.....!** *(Est peut-être plus ironique, plus subjectif...)*

Beharbada ez duzu sekulan gehiago adituko [beharba eztuzu sekulan gehioo a-ituko] *Peut-être que vous ne l'entendrez plus jamais (ce mot).*

Sekulan ez baduzu ontsa, ekarrazu gibelerat [sekulan ezpa-uzu untsa, ekha(rr)azu gieleat] *Au cas où il ne vous conviendrait pas, nous vous l'échangerions. (Commercial.)*

Sekulan beti oroituko nuk [sekulan bethi orhoituko nuk] *Je m'en rappellerais toujours (de cet événement qui m'a marqué).*

Sekulan ez bezala [sekulan ez bezala] *App. Comme jamais cela ne s'était produit. (Se dit quand quelqu'un fait quelque chose de tout à fait inhabituel.)*

Sekulan ez duk kontent [sekulan eztuk kontet] *Il n'est jamais content.*

Hura ez baitzen ordean, sekulan bera utzi beharko [hu-ezpitzen ordin, sekula(n) bera utzi beharko] *Mais c'est qu'il n'aurait jamais fallu le laisser tout seul.*

Arnoaren ona ez die sekulan aipatzen [arnuaan ona eztie(k) sekulan aiphatzen] *Ils ne parlent jamais des bienfaits du vin (consommé modérément, bien sûr!).*

Bazuian sekulako jendea [bazuian sekulako jendia] *App. Il y avait un monde fou.*

Harritu nuk, sekulako! *Litt. Cela m'a ahuri pour toujours! (Stupéfaction.)*

Eta gero, ez zait hasten sekulako istorioetan... [eta joo etzaut hasten sekulako ixtoriuetan] *App. Et voilà qu'il se met à me raconter (en long et en large) ses problèmes/ ses différends avec un tel. (Remarquez ...***ez ZAIT hasten** *sans traitement.)*

Sekulako denbora ederra jalgi zaukuian [sekulako denbo-eerra jali zaunkuian] *App. (Après une matinée maussade) nous avions eu une magnifique fin de journée.*

Sekulako edergailuietan [sekulako eergailuietan] *App. Avec ses compliments (à gogo) plus ou moins sincères.*

Ikusiz bizkaitar bat Beskoitzeko euskuara ikasten ari, sekulako kuraia hartu nian
[ikusiz bizkaitar bat Beskoitzeko heskuara ikasten ari, sekulako kuraia hartu nian] *App. En voyant une biscayenne (Kristina Encinar) apprendre le basque de Briscous, je repris du courage (pour poursuivre mes travaux de recherches).*

Sekulakoa [sekulakua] *Maladie dont on ne guéri pas. // App. Quantité astronomique (de personnes, de produits, de fruits).*

Emak zerbait soinean, sekulakoa biltzeko ere! [emak zerbeit soinin, sekulakua biltzekoree] *Enfile quelque chose (de chaud, avec ce froid de canard) tu pourrais attraper une maladie grave. (Il s'agit de frapper fort pour essayer de raisonner les jeunes insouciants.)*

Amaren fotoak baditiagu sekulakoak; aitarenik ez baitugu biziki
[amaan fotuk batiaau sekulakuk; aitaanik ezpituu biziki] *App. Des photos de maman nous en avons des quantités; c'est de papa que nous n'en avons pas beaucoup.*

Sekulakorik, behar likek berekin... [sekulakooik, behar likek beekin] *Par un hasard inouï il pourrait l'avoir sur lui (l'outil/ le document)...*

SENDI// SENDITU.....(Euskara batuan SENTI/ SENTITU)

Sendi duka norbeit? [sendi-uka norbeit] *App. As-tu quelqu'un en vue pour ce poste?*

Sendi duka zerbait? [sendi-uka zeeit] *(Sens figuré) App. Entrevois-tu une solution?/ Perçois-tu (un bruit ou quelque chose dans l'ambiance)?/ As-tu l'impression de...?*

Ez diat sendi, mementoan [eztiat sendi, mementun] *App. Je ne crois pas qu'il y en ait en ce moment.*

Senditu diat [senditu-iat] *J'ai senti (cette piqûre par ex.) // Il m'a sembléentendre (venir quelqu'un, par ex.)*

Senditu diat (norbait heldu) [senditu-iat (norbeit heldu)] *App. Il m'a semblé entendre (les pas de) quelqu'un qui approchait.* (Senperen ere berdin da.)

Senditzen duka? [senditze-uka] *Le sens-tu (encore, le coup reçu)?// Sens-tu la différence (depuis que...)?*

SINETS// SINETSI

Ikus eta sinets [ikus et sinhets] *App. Voir d'abord et croire ensuite... (San Tomas!)*

Sinetsak, erran-eta! [sinhetsak, erran-eta] *App. Obéis, puisqu'on te le dit impérativement.*

Ez diat sinesterik [eztiat sinhesteeik] *App. Cela m'étonnerait énormément (qu'il vienne, qu'il le dise/ qu'il y renonce...)* (Aita zenak)

Ez diat sinesten [eztiat sinhesten] *App. Je ne crois pas (à cette nouvelle).*

Ez diat sinesten ahal... [eztiat sinhesten ahal] *Je ne peux pas (le) croire...*

Ez naik gehiago sinetsi nahi batere... [enik gehio(o) sinhetsi nahi batee] *Il ne veut plus du tout m'obéir (il a grandi/ il a pris le dessus)...*

Sinetsarazi [sinetsaazi] *Faire croire.// Se faire obéir.*

Sinetsarazi nahi zautaian... [sinetsaazi nahi zau(n)teian] *Il voulait me faire croire...*

SOBERA// SOBERATU

Sobera barna hartzen baititu denak [sobera barna hartzen bititu denak] *App. Il prend trop au sérieux tout ce qu'on lui dit.*

Sobera elhe ibiltzen duk... [sobera elhe iiltze-uk] *Tu parles trop (il faut être plus sobre)...*

Sobera hala nizela iduritzen zautak [sobera hala nizela iuritzen zautak] *App. (Tu me dis que je ne suis pas assez conciliant avec lui, mais à moi) il me semble que je le suis trop.*

Nahiz elizarentzat ez den deusik sobera [nahiz elizaantzat ezten deusik sobera] *App. (C'est une grosse dépense) mais il est vrai que pour l'église rien n'est de trop.*

Ez soberarik ..... **[etsoberaaik]** ..... *Pas trop/ pas tellement.*
Ez sobera-soberarik .... **[etsobera-soberaaik]**..... *Pas trop/ pas tellement (accentué).*

Ez dezala soberarik narda... [eztezala soberaaik narda] *Qu'il ne l'embête pas trop...*

Ez duk soberarik katolikoa... [eztuk soberaaik katolikua] *App. Il n'est pas commode...*

Jatekoa soberatu zaukuxu [jatekua soberatu zaukuxu] *Il est resté pas mal de nourriture (après le repas de la kermesse par exemple, où il est impossible de prévoir juste).*

Erdia(k) sobera *App. Deux fois trop (de personnes/ de matériel/ de produit, etc.)*

Hau soberakina diagu [hau soberakina diau] *(Se dit quand il arrive un gros pépin, une déconvenue ou une grande réussite inespérée.)*

Soberakinak baitire [soberakinak bitie] *Ils sont vraiment trop gentils, trop prévenants...*

Soberakinak *Les restes (de nourriture/ du matériel...).// (Ils sont) vraiment trop gentils.*

SU

Su lotu [su lothu] *Prendre feu (sans qu'on le veuille).*

Su eman *(Suivant l'intonation) Mettre le feu.// Mettre le feu parce qu'on en a marre (de voir la haie qui s'élargit, les ronces qui gagnent).*

Su eman nezakek! *Je mettrais volontiers le feu (à ce chantier impossible/ à cette machine qui ne veux pas fonctionner/ à cette meule de fougère qui me gêne)!*

Metari su eman (dudarik gabe) [metaai su eman (doaikabe)] *(Voir l'intonation) App. En brûlant cette haie, je risque de mettre le feu à la meule, mais comment faire autrement?.*

Su emaiten ahal dakok [su emiten ahal dakok] *Litt. Tu peux y mettre le feu. Autrement dit: tu peux le foutre en l'air (ce jouet/ ce livre avec lequel tu perds tant de temps).*

Zer su-gibelekoa, hori! [ze su-gielekua, hoi] *App. Quel gros billot (bois de chauffage) celui-là! (Il entretient le feu plus longtemps que le bois fin. Se dit, le plus souvent, pour un bois qui ne nous appartient pas et qu'on regrette de ne pas avoir. Bavardage?)*

Su duk kanpo hortan! [su-uk kanpo hortan] *Litt. Il fait feu dehors! Autrement dit: il fait très très chaud.*

Suia lotu duk gauerdi hirian [suia lothu-uk gauherdi hirian] *Le feu (de maison) s'est déclaré aux environs de minuit.*

Suia piztu..... *Allumer le feu/ le foyer.*
Suia egin [suia in] ..... *Faire du feu, brûler (des broussailles).*
Suian..... *Au feu (à la guerre) // Dans le feu/ sur le feu.*
Sutan hiz..... *Tu as très chaud (tu as couru/ tu as de la fièvre).*

Supazterra piztu *Allumer le foyer.*

Sukarra [sukharra] *La fièvre.*

SUDUR

Sudur faltsuia ..... **[suur faltsuia]** .....*Le faux nez (en carton).*
Sudur fina ..... **[suur fina]**.....*App. Avoir du flair/ être fin limier...*
Sudur kakola..... **[suur kakola]**.....*Le nez grand et un peu tordu...*
Sudur konkorra .. **[suur konkorra]** ..*Le nez aquilin...*
Sudur luzea ..... **[suur luzia]** .....*Le long nez...*
Sudur motza ..... **[suur motza]**.....*Le nez très court.*

Sudur ona..... **[suur ona]** .....*App. Avoir un bon odorat.*
Sudur ziloa ..... **[suur zilhua]** .....*La narine.*
Sudur mintzoa ... **[suur mintzua]** ....*La voix nasillarde.*

Zer sudur histuia! [ze suur histuia] *Litt. Quel reniflement (de bovidés/ d'équidés en fureur)! (Se dit pour un homme en colère, fou furieux, qui passe devant vous sans vous adresser la parole.)*

Hiru gauza hotzenak: zakurraren sudur puntta, gizonaren belauna eta emaztearen ipurdia [hiru gauza hotzenak: zakhurraan suur puntta, gizonaan belhauna eta emaztiaan iphurdia] *Les trois choses les plus froides: l'extrémité du museau du chien, le genou de l'homme et le fessier de la femme... (Gai bavardage...)*

Zertako utzia dakok sudur hori? [zetako utzia-akok suur hoi] *Pourquoi as-tu laissé cette chose qui dépasse? (tu aurais bien fait de l'enlever pour égaliser/ applanir...)*

Sudurra tapatuia [suurra tapatuia] *Le nez bouché (enrhumé).*

Denetan sudurra sartu behar baitu [denetan suurra sartu behar bitu] *Il a besoin de fourrer son nez partout/ de s'immiscer dans les affaires des autres..*

Sudurretik odola [suurretik oola] *Le saignement de nez.*

Sudurrerat irri egin zakoian [suurreat irrin za(n)koian] *Il lui avait ri au nez...*

Horra to, sudurrerat, zer aditu dutan! [horra to, suurreat, ze a-itu-utan] *Litt. Voilà tiens, ce que l'on m'a dit au nez! App. Voila ce que je me suis entendu dire (sans ménagement ni détours). (Se dit quand on vous dit des choses désagréables, non vérifiées, subjectives, etc.) On peut aussi bien dire:* **Horra (to) zer aditu dutan, sudurrerat**.

Sudurraren erditan < > ez baitu ikusten! [suurraan erditan ezpitu ikusten] *Ellipse de* **<ere>** *App. Même (s'il l'a) sous le nez il ne le voit pas! (étourdi qu'il est).*
(= eta **"sudurraren azpian"** *"sous le nez"?)*

Sudurraren aitzinean ere ez baitu ikusten! [suurraan aitzininee ezpitu ikusten] *App. Même (s'il l'a) sous le nez il ne le voit pas! (étourdi qu'il est).*

TREBES// TREBESATU

Erhi trebes bat ... **[erhi trees bat]**.....*(Une longueur d'environ 2 ou 2,5 cm).*
Bi erhi trebes ..... **[bi erhi trees]**.....*(Environ 4 ou 5cm). (Très courant dans le travail manuel.)*

Hazparnen trebes [Azparnen trees] *App. À travers Hasparren, un détour astreignant ou pour peu de chose. (Voir la différence avec* **"Hazparnen barna"***)*

Badik usu zerbait < > [ba-ik usu zeeit] *Ellipse de* **<trebes(ka)>.** *Il a souvent quelque chose en travers (des prétextes/ des problèmes de santé).*

Batean hau , bertzean hura: beti badik zerbait trebeska
[batin hau, bezin hua: bethi ba-ik zeeit treeska] *Une fois ceci, une fois c'est cela; il a toujours un empêchement quelconque...*

Trebesa [treesa] *Barres de travers dans une barrière.// Le "Z" des volets.*
Trebeska .....**[treeska]**.....*Aller de travers (par opposition à aller tout droit).*
Trebesatu .....**[treesatu]**.....*Traverser (une rue/ un cours d'eau/ une forêt...)*

TTIPI// TTIPITU

Lau-pata-egin (ttipi) bat! [lapatin (ttipi) bat] *Litt. et app. Un devenu quatre pattes! (Se dit d'un enfant qui marche à quatre pattes et qui commence à être tracassier.)*

Bobet ttipi bat eginen duzue hortarik [Bobet ttipi-at ine-uzii hortaaik] *App. De ce (gamin qui monte si bien à bicyclette) vous allez en faire un "petit" Bobet. Autrement dit: ça promet! (Exagération symphatique.)*

Hi, Iturralde ttipi bat hiz! [hi, Ithurralde ttipi-at hiz] *App. Toi, tu es aussi éxigeant, minucieux au travail que (celui qu'on nomme) iturralde! (En l'occurrence, "iturralde" c'était mon père!)*

Duhau ttipi, zoin da? *Le fils de Duhau, lequel est-ce (j'aimerais bien connaître le fils de mon ami qui doit avoir environ 15 ans)? (Il est évident qu'il s'agit là d'une appellation amicale et sympathique; naturellement on pourrait dire* **"Duhau seme"**, *mais il s'agirait-là d'une expression quasi solennelle.)*

Ez ttipia... *Pas petit... (S'utilise souvent pour indiquer "(Très) grand" (quoiqu'on en pense/ même s'il n'y paraît pas...)*

Erkats bat banian, ez ttipia! [erkhas bat banian, ez ttipia] *App. J'étais terriblement enroué!*

Biltze baten egiteak berak emanen dautzu plazer bat, ez ttipia! [biltze-aten itik berak emaan daitzu plazer bat, ez ttipia] *App. Le seul fait de recuillir (des expressions basques) vous donnera un grand plaisir (même si cela ne vous paraît pas évident).*

Nola duk izena/ izen ttipia? [nola-uk izena/ izen ttipia] *Quel est ton prénom?*

Laborari handia, beharbada, bainan gizon ttipia [laborari handia, beharba, banan gizon ttipia] *App. C'est peut-être un grand agriculteur, mais il reste un petit homme...*

Guk ere, gure ttipian, heiek bezainbat egin diagu [gukee, gue ttipian, heiek bezinbat in diaau] *Nous aussi, alors que nous sommes des petits (agriculteurs), nous avons fait aussi bien qu'eux (qui sont de gros agriculteurs).*

Leku ttipian emanen dik harek < > [lekhu ttipian emaan dik harrek] *Ellipse de* **<jendea>**. *Litt. Lui mettra les gens dans un petit emplacement. Très app. Il ne va pas améliorer la réputation des gens/ Il ne va pas les ménager dans ses appréciations.*

— Ari zireia karraskan? [a-i ziee karraskan] *Vous travaillez dur? (En taquinant un peu.)*
— Ba, gu < > karraska ttipian... *Ellipse de* **<gure adinean>.** *App. Oh, nous (à notre âge) peu de travail nous suffit...*

Nik ttipittoan ezagutuia [nik ttipittun eza-utuia] *(Suivant l'intonation) Je l'ai connu tout petit. // Moi qui l'ai connu tout petit (il est si grand maintenant)!*

Esnea ttipitu zakoie ardieri [esnia ttipitu zakoie(k) ardieri] *App. Les brebis donnent moins de lait (à cause de la pluie qui empêche de pacager, par ex.)*

ttipituia duk biziki [ttipituia-uk biziki] *Il est très diminué (en capacité de travail).*

ttipituia (arnoa/ ogia/ esnea) [ttipituia (arnua/ ogia/ esnia)] *App. Il n'ont plus/ il ne reste plus beaucoup de vin/ de pain/ de lait. (Expressions courantes)*

ttipituiak (belarrak/ artoak) [ttipituiak (belharrak/ arthuk)] *App. Les fenaisons/ les semis de maïs... sont presque achevés. (Expressions courantes)*

(Naturellement on peut dire aussi: **Arnoa/ ogia ttipituia?// Belarrak/ artoak ttipituiak?** *surtout quand il s'agit de questionner...)*

ttipituxea [ttipituxia] *Bien avancé (le travail)/ presque terminée (la nourriture).*

TZAR// TZARTU// TXAR// TXARTU

Kasko tzar! ..... *Têtu!/ Espèce de d'entêté! (Se dit plutôt aux enfants.)*
Barraka tzar bat! .... *Un casse-cou/ quelqu'un d'un peu félé...*

Amets tzarra ..... **[amets (t)zarra]** ..... *Le cauchemar.*
Gustu tzarra ..... **[gostu (t)zarra]** ..... *Le mauvais goût à la bouche.*
Hats tzarra ..... **[hats (t)zarra]** ..... *La mauvaise haleine.*
Usain tzarra ..... **[usain (t)zarra]** ..... *La mauvaise odeur.*

Kasko tzarra [kasko (t)zarra] *(Se dit pour celui qui n'en fait qu'à sa tête, un têtu.)*

Iratzartze tzarra [iatzartze (t)zarra] *Mauvais réveil (après un sommeil particulièrement profond ou une anesthésie par exemple).*

Ona ez die sekulan aipatzen... tzarra, hura bai! [ona eztie(k) sekulan aiphatzen... (t)zarra, hua bai] *App. Quand on fait une bonne action, personne n'en parle; par contre, si on fait une bêtise, tout le monde en parle!*

Aita tzarra, ama berriz buhamea... [aita (t)zarra, ama berriz buhamia] *Le père méchant, mauvais et la mère bohémienne (quelle paire!)...*

Zer usain tzarra ekarri duzuna! [ze usain (t)zarra ekharri-uzuna] *Quelle puanteur vous avez amené (avec vous/ sur vous)!*

Bere puska tzarrak bildurik joan zuian [bee puska tzarrak bilduuik juan zuian] *App. Après avoir ramassé ses affaires, ses bricoles, son attirail, il s'en alla.*

Lipuia tzarrak baitire elgarrekin [lipuia (t)zarra(k) bitie elgarrekin] *Ils sont très méchants entre eux. (Se dit aux enfants avec exagération parfois.)*

Tzarrean zuian [(t)zarrin zuian] *Il était de "mauvais poil".*

Tzartu [(t)zartu] *Devenir (plus) méchant/ violent (personne/ chien/ taureau).*

Haur txar horik... [haur txar hoik] *App. Ces galopins... (Expression courante et pas méchante pour parler des enfants qu'il faut sans arrêt surveiller, supporter, conseiller, éduquer. Peut-être que* **Haur tzar horik** *ne serait peut-être pas aussi sympathique.)*

Ganibet txar bat ekarraxu [ganiit txar bat ekha(rr)axu] *Apporte-moi un couteau (le plus simple qui soit). // Vends-moi/ montre-moi un petit couteau ordinaire.*

Ideia txarra egina nian [idaia txarra ina nian] *Je m'en étais fait une mauvaise opinion.*

Arrapostu txarra merke *App. Répondre en manquant de respect (aux adultes).*

Denbora txarra [denboa txarra] *Le mauvais temps.*

Ez duk txarra! [eztuk txarra] *Ce n'est pas mauvais (c'est-à-dire: c'est bon!).*

Hire behi onak soberaxko estimatzen dituk eta txarrak ez aski [hie behi onak soberaxko estimatzen tuk eta txarrak ez aski] *Tes bonnes vaches (que tu me vends) tu les estimes un peu trop et les maigres, pas assez...* (Auguste Mouesca zenak errana aita zenari.)

Fama txarrak ditik [fama txarra(k) tik] *App. Il a une mauvaise réputation.*

Hura beti txarretik... [hua bethi txarretik] *App. Lui, il cherche toujours à envenimer les relations...*

Mementorik txarren-txarrenean jin hiz... [mementooik txarren txarrenin jin hiz] *Tu es arrivé au plus mauvais moment...*

UNTSA// UNTSATU .....(Euskara batuan: ONTSA// ONTSATU)

Ontsa zireia? [untsa ziee] *App. Vous allez bien/ Vous êtes en forme?*

Ontsa johan direnetz?... [untsa johan dienetz] *App. S'ils vont bien (je me pose la question). // S'ils s'entendent bien (je me pose la question).*

Ontsa polliki ari duk [untsa pulliki ari-uk] *Il est très appliqué dans son activité.*

Ontsa higatuia duk hura ere [untsa hiatuia-uk huaree] App. *Il est bien fatigué lui aussi.*

Ontsa ona! [unts'ona] *App. Il est bien bon (cet aliment/ ce dessert)! (Expression courante.)*

Ontsa pollita [untsa pullita] *App. Très joli (mieux que ce qu'on espérait).*

Ontsa nahi nikek heldu balitz [untsa nahi nukek heldu balitz] *J'aimerais bien s'il venait.*

Ontsa pentsatu-eta... [untsa pentsatuta] *App. Quand on y réfléchit bien...*

Ontsa ikasiak bezala mintzo hiz [unts'ikasiak bezala mintzo hiz] *Tu parles comme des gens bien appris, éduqués.*

Ontsa ikasiak baitire.... **[unts'ikasiak bitie]**... *App. Ce sont des gens bien appris.*
Ontsa egitea..... **[unts'itia]**..... *Bien faire. // Montrer du savoir-vivre.*

Ontsa egiten baitaki ..... **[unts'iten baitaki]** .... *Il a du savoir-vivre.*
Ontsa egiteko ..... **[unts'iteko]** ..... *Pour bien faire.*
Ontsa egin beharrez ..... **[unts'in beharrez]** .... *En voulant bien faire.*

Ontsa ikusia duk [unts'ikusia-uk] *Il est bien considéré.*

Ontsa direnak baitire [untsa dienak bitie] *App. Ce sont des gens qui ont un certain niveau social et moral.*

Ontsa orai ditik edergailuiak [untsa ore tik eergailuiak] *App. C'est bien maintenant qu'il est plein de gentillesse/ de prévenance (alors qu'il y a peu, il ne me regardait même pas).*

Ontsa hartzen ditik hartarik [untsa hartzen tik hartaaik] *Lorsqu'elles viennent de lui, il les prend bien (les remarques/ les observations).*

Ontsa futitzen nuk to! [untsa futitzenuk to] *Je m'en fous bien pas mal, tiens!*

Ontsa kaka-egiten dik to! [untsa kak'iten dik to] *Il s'en fout bien pas mal, tiens!*

Ontsa kexu nuk to hortaz [untsa kexu nuk to hortaz] *(Importance de l'intonation) Je m'en fous bien pas mal de lui/ de ça/ de cette chose.*

Ontsa kexu duk, nik uste [untsa kexu-uk, ni'uste] *(Importance de l'intonation) App. Il s'en fout bien pas mal, j'en suis sûr.*

Ezontsa duk [ezuntsa-uk] *Il n'est pas bien, il est légèrement malade.*

Hik badakik nik bezain ontsa... [hik baakik nik bezin untsa] *Toi tu le sais aussi bien que moi (au cours d'une discussion serrée mais correcte)...*

Biziki ontsa orhoit(zen) nuzu [biziki untsa orhoit(zen) nuzu] *Je m'en rappelle très bien.*
(Biziki) ontsa heldu duk [(biziki) untsa heldu-uk] *Ça tombe (très) bien.*

Hori ez duk ontsa, egundaino izan ere... [hoi eztuk untsa, eundano izanee] *App. (Malgré tes efforts) tu ne l'as pas bien (fait/ rangé/ placé) et il ne l'a jamais été... (Le ton peut changer l'importance des mots, mais il s'agit plutôt de bavardage ou de taquinerie...*

Egundaino izan ere *peut se retrouver dans beaucoup d'autres cas. S'utilise quand on est très familier avec l'interlocuteur, sinon ça pourrait être vexant.)*

Aferak ontsa ditie, horiek [aferak untsa tie(k), hoiek] *(Se dit des jeunes où des enfants qui s'amusent comme des petits fous, qui rient, etc.)*

Memorioa ontsa dik, ozpina [memoriua untsa-ik, ozpina] *App. Il a une bonne mémoire, fichtre (malgré son âge).* (Louis Ithurbide Larremendikoak errana 1984an.)

Teilatuia ontsa dik, oraino [teilatuia untsa-ik, oono] *Le toit est encore en bon état (ce qui est essentiel, surtout dans les maisons anciennes).*

Ontsalarik [untsalaaik] *Pour bien faire (Mot courant;* ≈ untsalaz)

Ontsatuia duk [untsatuia-uk] *Il a (maintenant) une situation sociale confortable/ enviable.*

Egunetik egunerat ontsatuz johan duk [eunetik euneat untsatuz joha-uk] *Son état s'améliore de jour en jour.*

Ontsaxko diat, preseski [untsasko-iat, preseski] *Elle me va très bien, justement (cette veste, quoi que tu en penses).*

UKAN

Ukan [ukhan] *Avoir/ posséder/ recevoir. (Les plus âgés (80 - 90 ans) qui parlent bien ont tendance à prononcer* **[eukhan] (**Ttantta Mayi Duhau zenak eta bertze batzuiek).

Haurra ukan [haurra ukhan] *Litt. Avoir un enfant. (Accoucher.)*

Tiro batez hiru erbi hil ukan ditiat... Biga tripan! [tiro-atez hiru erbi hil ukhan tiat... Bia tripan] *App. Il m'est arrivé de tuer trois lièvres d'un seul coup de fusil... deux (levrauts) étaient dans le ventre (de leur mère)!* (Xarles Muntot "Lamarka" zenak)

Ez zian xantzarik ukan bere ardiekin [etzian xantzaaik ukhan bee ardiekin] *Il n'eut pas de réussite/ de chance, avec ses brebis (il avait toujours des pépins/ des problèmes).*

Ez zakala uste ukan holakorik [etzakala uste ukhan holakooik] *Ne crois pas ça...*

Luzamena ukana dik [luzamena ukhana-ik] *Il a obtenu un délai/ un sursis.*

Kantuiak ukanen dituk [khantuiak ukhaan tuk] *On va te "donner des bertsu" (si tu ne te conduis pas mieux).*

Prestuia balin bahiz ukanen duk [peestuia balin ba-iz ukhaan duk] *Si tu restes sage, tu l'auras (le jouet promis, par ex.).*

Han berri gehiago ukanen duk [han berri gehioo ukhaan duk] *App. (Si tu vas) là-bas, tu auras davantage de nouvelles, davantage de précisions...*

Ukanen duk makilarekin [ukhaan duk makhilaakin] *App. Tu vas recevoir (une correction, non pas avec la main mais) avec un bâton. (Menace verbale aux enfants.)*

Zeharo batekin ukanen duk [zeharo batekin ukhaan duk] *Même sens que si dessus mais avec une badine. (Menaces courantes, alors même qu'on n'a jamais vu une badine!)*

Ukanez bizi gituk [ukhanez bizi gituk] *App. Nous vivons "en recevant" (la retraite d'une part, les enfants qui nous gâtent d'autre part; ceci par opposition à "gagner sa croûte".)* (Ama zenak beretzat errana, 1995.)

Nehork uste ez ukanik ere... [nehok uste ez ukhanikee] *Même si personne n'y croit...*

Jelosiarik ez ukaiteko [jelosiaaik ez ukhiteko] *App. Pour qu'il n'y ait pas de jaloux.*

URDE

Urde bat ederra [urde-at eerra] *(Suivant l'intonation) Un beau cochon // Un véritable salaud/ un salopard.*

Urde bat hila; bertzea ekaia [urde-at hila bezia ekheia] *App. (Habituellement, on tue deux cochons) l'un des deux a été tué mais pour l'autre, rien n'est décidé; on n'est même pas sûr qu'on va le tuer bien que cela soit probable. Autres versions:*
Urde bat hila...
– bertzea egitekoa ..... **[bezia itekua]** ..... *l'autre est à faire/ pas encore fait.*
– bertzea egin nahia ..... **[bezia in-nahia]** ..... *on aimerait bien faire l'autre (aussi).*
– bertzea egin beharra ..... **[bezia in beharra]** .... *l'autre qu'on va faire prochainement.*

Urde hiltzea [urde hiltzia] *App. Tuer le cochon. (Le grand événement!)*

Urde zikina! [urde zikhina] *Saloperie!* (Senperen ere berdin da.)

Urde basa *(Le) sanglier. (Certains chasseurs disent:* **Basurdea [basurdia])**

Urdea [urdia] EDO **Zerria** *Le cochon/ le porc. (Il est très difficile de distinguer les deux et d'ailleurs, au propre comme au figuré. On peut même dire :* **Urde zerria!** *pour amplifier en désignant quelqu'un pour qui on a beaucoup de ressentiment.)*

Urdekeria bat baita... [urdekeria-at bita] *App. C'est une ordure...*

USTE

Uste ukan dik [uste ukhan dik] *Il a cru (que...)*

Uste balin baduk... [uste balin ba-uk] *App. Si tu crois qu'il (va venir / va le faire/ va chanter... tu te trompe lourdement). (Formule courante)*

Uste nikek! *Je pense bien! (Se dit pour appuyer très fortement une affirmation.)*

Uste duka? [uste-uka] *App. Crois-tu (qu'il va venir/ qu'il sera d'accord)? // Vas-tu croire..?*

Uste duka zer egin dautan! [uste-uka ze in dautan] *(Voir l'intonation) App. Vas-tu croire ce qu'il m'a fait? (ce chenapan/ ce fainéant/ cet abruti...)*

Uste duka zer erran dautan! [uste-uka ze erran dautan] *(Voir l'intonation) App. Vas-tu croire ce qu'il m'a dit?*

Nik uste *App. Je pense/ il me semble bien/ il me semble tout à fait... (Mots courants)*

(Bai) nik uste! *Antiphrase. App. Ça ne risque pas! (Expression courante)*

Ekarriko < >? nik uste! *Ellipse de* **<duela>** *Qu'il l'apportera? j'en suis sûr! Antiphrase. Il ne l'apportera pas (sois certain)!*

Eskasa < >? nik uste! *Ellipse de* **<duela>** *Qu'il lui en manque? j'en suis sûr! Antiphrase. Il en a à gogo! Etc. Etc.*

Ez zakala uste ukan holakorik [etzakala uste ukhan holakooik] *Ne crois pas ça... (ce n'est pas du tout le cas).*

Hik uste dukan baino < > [hik uste-uken banoo] *Ellipse de* **<gehiago>** *(Beaucoup) plus que tu ne le penses...*

Nehork uste ez duena [nehok uste eztiina] *App. C'est quelqu'un qu'on ne soupçonnerait pas du tout (qui a fait ce bon geste/ ce mauvais coup).*

Nehork uste baino < > [nehork uste banoo] *Ellipse de* **<gehiago>** *Plus qu'on ne le croit, qu'on ne le pense.*

Nehork uste bezainbat [nehok uste bezinbat] *Un peu plus qu'on ne le croit, qu'on ne le pense en général.*

Nehork uste ez ukanik ere [nehok uste ez ukhanikee] *App. Même si personne n'y croit.*

Batere uste ez zuelarik [batee uste etziilaaik] *Alors qu'il ne s'y attendait pas du tout.*

Hortik pasatuko hizela? errak uste dukala... [hortik pastuko hizela? errak uste-ukela] *Que tu vas passer par là (par ce passage si étroit)? Dis que tu crois... (tu ne vas jamais y parvenir.)*

Hortarik heldu duzu ene uste guzia [hortaaik heldu-uzu ene uste guzia] *Toute ma conviction est basée sur ça.*

Zer uste duk dela? [ze uste-uk dela] *App. Qu'est-ce tu crois que c'est? (Se dit quand il nous semble que notre interlocuteur n'a pas bien saisi l'importance du sujet, sa difficulté.)*

Zer uste duk ala han hesiak lukainkaz izanen direla... [ze uste-uk ala han hesiak lukinkaz izaan diela] *App. Qu'est ce que tu crois que, là-bas, les haies seront faites de saucisses? (Cela signifierait que, sans travail, il n'y aura rien là-bas non plus.)*

Ene ustez [en'ustez] *À mon avis (et je suis bien placé pour le savoir).*

Ene ustez, beti... [en'ustez, bethi] *App. À mon avis, en tous cas...*

Ez duk urketarra, ustez beti [eztuk urketarra, ustez bethi] *App. Il n'est pas d'Urcuit, pour autant que je sache.*

Norat abiatuia hiz, hire ustez? [noat abiatuia-iz, hi-ustez] *App. Où veux-tu aller? (par là, rigolo; on ne peut pas passer...)*

USAIA

Usaia galduia dik [usaia galduia-ik] *Il a perdu l'habitude (de...)*

Usaian hor erosten diat [usaian hor eosten diat] *D'habitude je l'achète là.*

Usaian badiat sakelen betea moneda... [usiaian ba-iat sakhelen bethia moneda] *D'habitude, j'ai de la monnaie plein les poches (mais cette fois-ci pas la moindre piècette).*

(Borta ez zian hetsia) usaiaren ez galtzeko... [(bortha etzian hetsia) usaiaan ez galtzeko] *Litt. (Il n'avait pas fermé la porte) pour ne pas perdre l'habitude... App. Comme à son habitude, il n'avait pas fermé la porte (et c'est la cause de sa déconvenue).*

USU// USATU

Usu *Souvent.// Dru (pousses serrées).*

Usu hor zuian *Il était souvent là.*

Badik usu zerbait < > [ba-ik usu zeeit] *Ellipse de* **<trebes(ka)]>.** *Il a souvent quelque chose de travers (des prétextes: empêchement/ problèmes de santé).*

Geroago eta usuiago [joo eta usuioo] *De plus en plus souvent.*

Usuiegi [usuieei] *Trop souvent // Trop drues (les pousses d'herbes/ de maïs...)*

Usuxko [ususko] *Un peu trop souvent (à mon avis) // Un peu trop drue.*

Usatzen hasia duk [usatzen hasia-uk] *Il a commencé à s'habituer.*

Usatu zuian azkenean [usatu zuian azkeein] *Il avait fini par s'y habituer.*

XEKHA// XEKHATU .....(Euskara batuan: XERKA// XERKATU)

Joanen deia behien xekha? [juaan dee behien xekha] *Ira-t-il chercher les vaches?*

Joanen denetz behien xekha... [juaan denetz, behien xekha] *S'il va aller chercher les vaches (je voudrais le savoir)...*

Nor joanen da behien xekha? [nor juaan da behien xekha] *Qui va aller chercher les vaches?*

Laguntza xekha joan zuian [la-untza xekha juan zuian] *Il alla chercher de l'aide, du renfort.*

Xekhatzen baduk atzemanen duk; ez zaik bera jinen eskurat [xekhatzen ba-uk hatxemaan duk; etzaik bera jien eskurat] *Si tu le cherches, tu va le trouver; il ne viendra pas tout seul dans la main.*

Xekhatzen baduk bilduko duk! [xekhatzen ba-uk, bilduko-uk] *App. Si tu cherches (la bagarre), tu l'auras!*

Beti xekhatzen ari duk [bethi xekhatzen ari-uk] *App. Il cherche toujours la bagarre.*

Lana xekhatzen dik *Il cherche du travail.*

ZALU// ZALUTU

Zalu-zaluia [zalhu-zalhuia] *App. Aller, agir rapidement.*

Zalu egin duk [zalhu-in duk] *Tu l'as fait rapidement, tu n'as pas chômé.*

Zalu duk! [zalhu-uk] *Il est agile, rapide!// App. Cette date, ça vient vite, ça se rapproche!*

Zalu dituk horik... [zalhu tuk hoik] *Litt. Ils sont en "état agile", ceux-là... (Se dit en regardant des jeunes courir; mais moi...)*

Mihi zaluia [mihi zalhuia] *App. Langue bien pendue, parlant sans retenue.*

Zalutu duk [zalhutu-uk] *App. Il est devenu plus agile, plus facile d'utilisation...*

ZAHAR// ZAHARTU// XAHAR// XAHARTU

Zahar okituia [zahar okhituia] *App. Très vieux, très ancien.*

Zahar-paga *App. (L'argent de) la retraite.*

Zahar-etxea [zahar-etxia] *La maison de retraite.*

Apez zahar batek benedika ahala zapata higatzen duk...
[aphetzahar batek beneik'ahala zapeta hiatze-uk] *Litt. Tu uses autant de chaussures qu'un vieux curé pourrait en bénir! App. Tu uses une "quantité astronomique" de chaussures. (Pourquoi "Vieux curé"? Peut-être qu'avec l'âge/ l'habitude "les bénédictions" deviennent plus "rapides" que lorsqu'on est jeune prêtre???)*
Zaharra ala berria? *L'ancien ou le nouveau? (Curé/ maire/ instituteur...// Veste/ chemise/ pantalon...)*

— Suia piztuia... *(Voir l'intonation) Le feu (de cheminée) est allumé... (Quelle chance!)*
— Ez diat egin zaharra [eztiat in zaharra] *App. Il n'y a pas longtemps que je l'ai allumé.*
(On peut aussi répondre: **Egin berria diat [in berria diat])**

Emazte zaharra ..... *La vieille dame (neutre).*
Atso zaharra..... *La vieille femme. (Péjoratif).*
Kaka zaharra..... *Litt. Vieille merde. (Petit juron, pas si méchant. S'utilise plutôt pour contredire amicalement/ fermement une affirmation.)*

Zaharrak *Les vieux. // Les vieux par opposition aux jeunes.// Les grands parents par rapport aux parents...*

Zahartu duk, biziki [zahartu-uk, biziki] *Il a pris un sacré coup de vieux.*

Zahartu hiz! *Tu as vieilli! Tu as pris un coup de vieux!* (Aita batek bere semeari errana hau gerlatik itzuli zenean,1945ean, abantxu bortz urte presoner egonik.)

Zahartu ondoan ikusi diat nik hura giletan ari... [zahartu ondun ikusi-iat nik hua giletan ari] *Alors qu'il était déjà vieux je l'ai vu jouer aux quilles...*

Ez litakek zahartu behar... [elitakek zahartu behar] *Il ne faudrait pas vieillir (à cause de tous les problèmes de santé que cela amène; il faudrait rester toujours jeune. Se dit en plaisantant)...*

Denek zahartu nahi bainan nehork ez hil nahi [denek zahartu nahi bana nehok ez hil nahi] *App. Tout le monde veut vivre vieux mais personne ne veut mourrir (...)*

Zahartuia, okituia [zahartuia, okhituia] *Très vieilli. (Se dit pour les personnes mais aussi pour le matériel, les vêtements...)*
Zahartzen ari gituk, to! [zahartzen aai gituk, to] *Nous sommes en train de vieillir, tiens! (Ici, pour "nous sommes" il faut comprendre parfois "je suis". Voir: «* **Gu » berezi batzu**.*)*

Zahartzen ari eta ez ontzen... *App. On vieillit et on ne s'améliore pas. (Se dit le plus souvent pour soi-même, en faisant allusion aux problèmes liés à la vieillesse. Peut-être parce que l'on pense au bon vin qui se bonifie en vieillissant, ce qui ne serait pas le cas pour les personnes.)*

Zahartzen hasia denetz? hasia baizik ez balitz < > [zahartzen hasia denez? hasia bezik ezpalitz] *Ellipse de* **<deusik ez litakek>.** *App. S'il a commencé à vieillir? si ce n'était que "commencé" ce ne serait rien (c'est qu'il est vieux, ce matériel/ ce travailleur).*

Ez duk han zahartuko! [eztuk han zahartuko] *Litt. Il ne vieillira pas là-bas! En français on dirait: Il ne fera pas de vieux os là-bas (avec eux/ dans cette maison)!*

Zahartzeak ez dik deus onik [zahartzik eztik deus onik] *Vieillir, n'a rien de bon.*

Zahartzearekin... [zahartziaakin] (bizidunentzat) *Litt. Avec la vieillesse. App. En vieillissant, on devient plus sage/ plus arrogant/ plus faible/ plus pénible.)*

Usaia xaharrak atxikitzeko [usaia xaharrak atxiitzeko] *App. Pour maintenir les anciennes habitudes, les traditions.*

Leku xaharren ikusterat [lekhu xaharren ikusteat] *App. Visiter les lieux où l'on a vécu dans le passé.*

Adiskide xaharren ikusterat [aixkide xaharren ikusteat] *Rendre visite à des amis qu'on n'a pas vus depuis un certain temps.*

Beharrik arropa xaharrekin joana baihintzen [beharrik arropa xaharrekin juana bihintzen] *Heureusement que tu étais allé avec des vêtements anciens (si tu avais mis des neufs, tu les aurais salis, abîmés...).*

ZER// ZERBAIT// ZERNAHI

Zer bada! [ze baa] *App. Bien sûr (tu en doutes ou quoi)! (Voir le mot* **BADA***)*

Zer egin den, ez dakiat [ze in den, eztakiat] *App. Je ne sais pas ce qu'il est devenu.*

Zer bilakatzeko... [ze bilhakatzeko] *Quelle transformation... (en bien ou en mal).*

Zer komertsak dituztenak! [ze komertsa(k) tuztenak] *App. Quelles tractations (interminables) ils ont!*

Zer kontsurtak dituztenak! [ze kontsurta(k) tuztenak] *App. Quels conciliabules!*

Zer bakea! [ze bakia] *Quelle paix! / Quelle tranquilité (retrouvée après ce tumulte)!*

Zer uste duk dela: ez dik aski erostea, < > pagatu behar dik!
[ze uste-uk dela: eztuk aski eostia, paatu beha-ik] *Ellipse de* **<gero>.** *Qu'est-ce que tu crois: il ne suffit pas d'acheter, il faut aussi pouvoir payer, rembourser!*

Zer behar dute horiek < >? [ze behaute hoiek] *Ellipse de* **<jakinik>?** *App. En quoi ça les regarde? Qu'ont-ils à s'immiscer dans nos affaires?*

Zer dik erraiteko horrek? [ze-ik erteko horrek] *Qu'a-t-il à se plaindre, celui-là? (Il n'a aucune raison de se plaindre, bien au contraire.)*

Zapatak zikinduiak zituela eta ez dakiat zer eta zer... [zapetak zikhinduiak zitiila eta eztakiat ze eta ze] *App. Qu'il avait les chaussures sales, et je ne sais quoi et quoi (plutôt des prétextes).*
(Voir également avec le suffixe **-NA***)*

Hau zer dut nik berriz? [hau ze-ut nik berriz] *App. Qu'est-ce que j'ai ceci entre mes mains?*

Zera... erran nahi... ..... *App. Je voulais dire plutôt...*
Bai, zera! ..... *App. Oui, tu parles ! (Quand quelqu'un vient de dire une bêtise)*

Ahate bipiltzeko zera behar nikexu [ahate biphiltzeko zera behar nikexu] *(L'achéteur au vendeur) Il me faudrait le machin pour plumer les canards. (Pour information: le machin en question est une résine.)*

Lehenbiziko zerean eroriko duk [lehenbiziko zerin eoriko-uk] *Au premier choc, au premier coup de vent, il tombera.*

Zeraren... ezteietan [zeraan... ezteietan] *App. Au mariage/ à la noce de... machin...*

Emaztekia beti gizonkia baino zerago duxu [emaztekia bethi gizonkia banoo zeroo-uxu] *App. La femme est plus apte qu'un homme à vivre seule (après un veuvage, par ex.).*

Ez diagu zeren erran [eztiau zeen erran] *App. Nous n'avons pas intérêt à le (lui) dire.*

Zertako? ..... **[zetako]** ..... *Pourquoi?*
Zerentzat? ..... **[zeentzat]** ..... *Pourquoi faire?*
Zertarat? ..... **[zetaat]** ..... *App. Pour y faire quoi?*
Zerengatik? ..... **[zeengatik]** ..... *À cause de quoi?*
Zeren egiteko? ..... **[zeen iteko]** ..... *Pour faire quoi (exactement)?*

Zertarik hil zen Ganix? [zetaaik hil zen Ganix] *App. De quelle maladie mourut Ganix?*

Nork daki zertako... [notaki zetako] *Dieu sait pourquoi (il a fait une chose pareille)...*

Zertaratu den gaizoa [zetaatu den gaizua] *Voilà ce qu'il est devenu (le pauvre).*

Zertan ibilia duk kaxa hau? [zetan iilia-uk kaxa hau] *App. Qu'as-tu fais avec cette casserole? À quoi faire tu l'as employé?* (= Zertan erabilia...)

Zertaz mintzo da gehienki jendea? [zetaz mintzo da gehienki jendia] *De quoi parle les gens le plus souvent?*

ZERBAIT

Zerbait *Quelque chose.* **[zerbeit]** *Au sens propre?* **[zeeit]** *Au sens figuré?*

Zerbait balin baduk erosteko, eros< >! [zerbeit balin ba-uk eosteko, eos] *Ellipse de* **<-ak>.** *App. Si tu as besoin d'acheter quelque chose, achète-le! (Profite de l'occasion: habillement/ fournitures scolaires/ outils de travail, etc.)*

Zerbait egin beharrez [zerbeit in beharrez] *Par nécessité de faire/ tenter quelque chose.*

Zerbait egin nahiz [zerbeit in nahiz] *App. Par désir/ volonté de faire quelque chose.*

Zerbait egin behar die heiek ere [zerbeit in beha-ie(k), heiek-ee] *App. Eux aussi, il feront bien quelque chose, il faut bien qu'ils fassent leur part.*

Zerbait ari izan behar ditik hek ere [zerbeit a-izan behar tik hek ere] *Il faut bien qu'ils s'occupent un peu, eux aussi (les personnes âgées, par ex.).*

Zerbait ari izanen dituk hek ere [zerbeit a-izaan tuk hek-ee] *Eux aussi, ils feront bien quelque chose (pendant que nous...).*

Zerbait erran-eta, makurrago [zerbeit erran-eta makurroo] *App. Quand on fait une remarque (sur leur comportement), les choses se dégradent au lieu de s'améliorer. (Se dit surtout pour des adolescents qui, au lieu de se corriger, en rajoutent.)*

Zerbait on jalgitzen baduzue... [zerbeit on jaltzen ba-uzii] *Si vous obtenez un bon résultat... (tous ces efforts déployés n'auront pas été inutiles.)*

Zerbait zerbait sofritu diat [zeeit zeeit sofritu-iat] *App. J'ai terriblement souffert (physiquement et/ ou moralement).*

Zerbait < > eman nirok haren berriz ikusteko [zeeit, eman niok harren berriz ikusteko] *Ellipse de* **<baino gehiago>** *App. Je donnerai cher pour le revoir, le retrouver...*

Zerbait baino < > nahiago nikek hura atzeman
[zerbeit banoo, nahioo nikek hura hatxeman] *Ellipse de* **<gehiago>** *App. Je donnerais beaucoup pour le retrouver (cet objet/ cette personne...) je désire cela par dessus tout.*

Zerbait gostaia duk [zeeit gostaia-uk] *(Voir l'intonation) Ça a coûté (très) cher.*

Hor baduk zerbait johan ez den [hor ba-uk zeeit johan ezten] *Il y a là quelque chose qui ne va pas (qui ne tourne pas rond/ qui n'est pas logique)...*

Pollixko zerbait emadazu [pullixko zeeit emaatazu] *App. Donnez-moi quelque chose de joli. (Se dit à la vendeuse, le plus souvent.)*

Azkarxko zerbait emadazu [azkarxko zeeit emaatazu] *Donnez-moi quelque chose d'un peu solide, d'un peu costaud.*

Holako zerbait [holako zeeit] *Quelque chose comme ça. (Expression très courante)*

Hau baduk (haatik) zerbait! [hau ba-uk (haatik) zeeit] *(Importance de l'intonation) Ça, c'est quelque chose, c'est épouvantable!*

Eguberriko egin behar dakoiat zerbait [Eguarriko in behar dakoiat zeeit] *App. Il faut que je lui offre quelque chose (un cadeau) pour Noël.*

Beti zerbait ukaiteko... [bethi zeeit ukiteko] *App. On a toujours quelque chose de travers, des problèmes (on n'a vraiment pas de chance).*

Denetan zerbait [denetan zeeit] *Ellipse possible de* **<falta>/ <trebeska>** *ou autres. App. Dans toutes les familles, il y a un problème, un point faible; par ex., quand il y a de l'argent il n'y pas d'enfants; quand il y a des enfants il n'y a pas d'argent; quand il y a et l'argent et les enfants, ce sont les parents qui ne s'entendent pas, etc.*

Baziteian harentzat erraiteko: ukanen die hunekin ere zerbait
[bazuteian harrentzat erteko: ukhaan die(k) hunekin ere zeeit] *Ils avaient beaucoup à reprocher à l'ancien domestique/ à l'ancien maire, avec le nouveau, ils auront aussi à redire...*

Badiagu zerbaiten beharra! [badiaau zerbeiten beharra] *App. Nous avons bien besoin d'être aidés (ce qu'on nous offre/ ce qu'on nous promet est/ sera apprécié).*

Ez nintazkek, zerbaitetan, hori gabe < > nahi [enintazkek, zeeitetan, hoi gabe nahi] *Ellipse de* **<gertatu>***? et importance de l'intonation. App. Pour rien au monde, je ne voudrais me retrouver sans cet outil/ sans cet appareil...*

ZERNAHI

Zernahi erranka lotu zakok [zernahi erranka zakok] *Il se mit à lui dire de tout.*

Zernahi ekarri dik aurten mahatsak [zernahi ekharri dik aurten mahatsak] *La vigne a porté beaucoup (de raisin) cette année.*

Zernahi ekartzen dik sagar-ondo horrek [zernahi ekhartzen dik sagarrondo horrek] *Ce pommier porte beaucoup (de fruits).*

Zernahi ikusten diat zango huntarik [zernahi ikusten diat zango huntaaik] *App. Je souffre beaucoup de ce pied.*

Zernahi ikusten diat haur tzar horiekin [zernahi ikusten diat haur tzar hoiekin] *Ces enfants me font voir de toutes les couleurs (ils sont si turbulents/ si désobéissants).*

Zuek baitakizue zernahi, nolaz... [ziek baitakizii zernahi, nolaz...] *Vous qui savez tout (soi-disant) comment se fait-il...*

Zernahi gauza badakik [zernahi gauza ba-akik] *Il sait beaucoup de choses.*

Zernahikoak bazazkian beti [zernahikuk bazazkian bethi] *Il savait toujours beaucoup de choses (mais étaient-elles toujours véridiques, prouvées?).*

Zernahitako on dena *Qui est d'une utilisation très courante.*
(**Denetako on dena...** *Qui est capable de tout...)*

ZOIN.....(Euskara batuan: ZEIN)

Zoin ontsa [zoin untsa] *Que c'est bien (dit tout ça/ d'être gentil/ travailleur...) (Courant.)*

– Zoin hilabetetakoa hiz? [zoin hilaatetakua-hiz] *Tu es de quel mois? (naissance)*
– Uztailekoa [uztailekua] *De Juillet, du mois de Juillet.*

– A, errespetuia zor dautak: ni martxokoa nuk [a, errespetuia zor dautak: ni martxokua nuk] *Ah, tu me dois le respect: je suis de Mars! (Plaisanterie entre jeunes du même âge.)*

Heldu den astean jinen dela, bainan ez dizu erran zoin egunez [heldu-en astin jien dela, banan eztizu erran zoin eunez] *Il a dit qu'il viendra la semaine prochaine mais il n'a pas précisé le jour.*

Zoin zoin diren ez dakiat [zoin zoin dien eztakiat] *Je ne sais pas bien les distinguer l'un de l'autre (ces frères jumeaux, par ex.).*

Zoin maite zuen bere etxea [zoin maite ziin bee etxia] *Qu'est-ce qu'il aimait sa maison.*

Ez duk erraiten ahal zoin maite zuen [eztuk erten ahal zoin maite ziin] *Il n'y a pas de mots pour dire combien il l'aimait.*

Ez duk ideia bat egiten ahal zoin gaixtoa zen lagunentzat [eztuk idaia-at iten ahal zoin gaixtua zen la-unentzat] *App. Tu ne peux pas imaginer combien il était méchant avec ses camarades.*

Zoinek gehiago bil/ edan/ karreia ari zituian [zoinek gehioo bil/ edan/ karreia aai zituian] *App. Ils y allaient/ ils s'acharnaient à ramasser/ boire/ transporter, à qui plus.*

Zoinek gorago [zoinek goroo] *App. À qui plus haut.*

Zoingehiagoka lanean {zoingehiooka lanin] *App. Travailler à qui plus.*

ZONBEIT .....(Euskara batuan: ZENBAIT)

Zonbait [zonbeit] *Quelques uns, un certain nombre. // Quelqu'un, non encore désigné, sur un certain nombre; synonyme:* **Norbait.**

Bai, kexu, nik uste, zonbait! [bai, kexu, ni-uste, zonbeit] *App. Il(s) doi(ven)t se soucier de nos problèmes (du jour, celui qui a ou ceux qui ont fait la fête hier et qui dorment ce matin). Antiphrase. Le ton indique que c'est le contraire qu'il faut comprendre. Ici,* **Zonbait** ≈ **Norbait**.

Beti zonbait atzemana baitu [bethi zonbeit hatxemana-itu] *App. (Il suffit qu'il sorte de la maison pour) qu'il rencontre quelqu'un avec lequel il s'attarde. Ici,* **Zonbait** ≈ **Norbait**, *très courant à Briscous.*

Zonbait zonbait ikusi ditiat [zonbeit zonbeit ikusi tiat] *App. J'en ai vu des quantités (astronomiques).*

Zonbait aldiz [zonbeit aldi] *Parfois.// Quelques fois.*

Ikusi diat, zonbait aldiz [ikusi-iat, zonbeit aldi] *(Voir l'intonation) App. Je l'ai vu bien des fois.*

Ikusia diat, zonbait aldiz [ikusia-iat, zonbeit aldi] *(Voir l'intonation) App. Je l'ai eu vu bien des fois.*

Hortakotz nuk oraino zonbait aldiz kantuz hasten [hortakotz nuk oono zonbeit aldi khantuz hasten] *C'est pour cela (me remonter le moral) que je me mets parfois à chanter.*

Badirela ehun eta zonbait, omen, jadanik bilduiak [badiela ehunta zonbeit, omen, jaanik bilduiak] *App. On dit qu'il y en a cent et quelques, déjà rassemblés, réunis.*

Egin ditik ere, zonbait [intikee, zonbeit] *(Importance de l'intonation) Il en a fait quelques uns! (En réalité on veut indiquer qu'il en a fait beaucoup, de beaux temps, par ex.)*

Zonbait berri on [zonbeit berri on] *Quelques bonnes nouvelles.*

Berri on zonbait [berri on zonbeit] *Quelques bonnes nouvelles (après tant de mauvaises) (?)*

Berri on zonbaitek plazer egiten die [berri on zonbeitek plazer iten die(k)] *(Après tant de mauvaises nouvelles) quelques bonnes nouvelles font plaisir. (?)*

Frantsesa ontsa zakiten zonbaitek [frantsesa untsa zakiten zonbeitek] *Quelques uns de ceux qui savaient bien le français.*

Auzo zonbaitek atzeman ziteian [auzo zonbeitek hatxeman zuteian] *App. C'est un de ses voisins qui le trouva (dans cette fâcheuse posture).*

Badiagu zonbaiten beharra! [badiaau zonbeiten beharra] *App. Nous avons bien besoin d'aide (tu as bien fait de venir/ tu arrives au bon moment).*

Ihiztari zonbaiten lana diat hori [ihistari zonbeiten lana diat hoi] *Ça c'est (encore) un chasseur qui a dû me le faire... (par ex. détendre un fil de clôture en passant par dessus.)*

ZONBAT ..... (Euskara batuan: ZENBAT)

Zonbat? ..... *Combien?*
Zonbat da? ..... *C'est combien (le montant de ce je dois)?*

Zonbat < > du haren joaiteak? [zonbat du harren jüitik] *Ellipse de* **<denbora>** *Cela fait combien de temps qu'il est parti?*

Zonbat urte ditu haren joaiteak? [zonbat urthe tu harren jüitik] *Cela fait combien d'années qu'il est parti?*

Zonbat urte ditu Jakesek? [zonbat urthe tu jakesek] *Litt. Combien d'années a Jakes? (Se dit pour les enfants; pour les adultes on dira plutôt:* **Zer adin du Jakesek? [ze adin du Jakesek]** *Quel âge a Jakes?)*

Zonbat atxikitzen du ontzi hunek? [zonbat atxiitzen du untzi hunek] *Combien ce récipient contient-il (de litres) ?*

Zonbat balio du holako tresna batek? [zonbat balio du holako tresna-atek] *Combien vaut un instrument/ un appareil comme celui-là?*

Zonbat orenetan dugu bilkura? [zonbat oontan duu bilkhura] *À quelle heure avons-nous la réunion?*

Hortik horrat zonbat egiten du? [hortik horra zonbat iten du] *De là à là, combien cela fait-t-il? (Quelle distance?/ Quelle longueur?)*

Zonbat aldiz... [zonbat aldi] *Combien de fois/ que de fois (n'ai-je pas entendu/ chanté/ mangé...)*

Eta zonbat holako < >! *Ellipse de* **<ez da>** *(Voir l'intonation) App. Et combien n'y en a-t-il pas des comme ça? (Des quantités, je t'assure)*

Zonbat holako ez da ikusten? [zonbat holako ezta ikusten] *App. Combien de fois ne voyons-nous pas des choses semblables se produire?*

Zonbat denbora emaiten duen! [zonbat denbora emiten diin] *App. Il en met du temps (pour venir/ pour faire ce travail)!*

Zonbat eta zonbat ez da erori (gerlan)... [zonbat eta zonbat ezta eori (gerlan)] *App. Il y en a tant et tant qui sont tombés, morts à la guerre...*

Zonbat aldiz ez dut ikusi? [zonbat aldi eztut ikusi] *Combien de fois/ que de fois ne l'ai-je pas vu?*

Zonbat < > emaiten dautak? [zonbat emiten dautak] *Ellipse de* **<urte>** *Litt. Combien tu me donnes (d'années)? App. Quel âge tu me donnes?*

Zonbata behar du? *Il lui faut du combien? (Quelle pointure?)*

(Chez le marchand de bottes)
— **Bota pare bat behar nikezu...** ..... *Il me faudrait une paire de bottes...*
— **Zonbata?** .... *Quelle pointure il te faut?*
— **Hogoita bederatzia** .....**[hoita beatzia]** .... *Du vingt-neuf (bottes de 43 ½)*

(Chez le quincaillier)
— **Kilo bat itze behar nikezu...** ..... *Il me faudrait un kilo de clous...*
— **Zonbatekoa?** .....**[zonbatekua]** ..... *De quelle longueur il te faut?*
— **Zortzikoa** .....**[zortzikua]** ..... *Du huit (cm de long).*

Zonbatsu? *À peu près combien?*

Zonbatgarren hiz? [zonbagarren hiz] *Tu es "quellième" au classement?*

Famatuia? ez dakiat zonbatetaraino hala den [famatuia? eztakiat zonbatetaaino hala den] *Célèbre? Je ne sais pas s'il l'est tellement (j'en doute fort).*

Zonbatetan ari hiz? [zonbatetan ari-iz?] *(Au marché) App. Combien tu demandes/ quel prix tu demandes pour ton produit? (Synonyme(?)* **Zonbatetan saltzen duk?)**

Zonbatetan da? [zonbatetan da] *C'est à combien? (Quel est le prix?)*

Zonbatena dut hor? [zonbatena-ut hor] *J'en ai pour combien (d'argent) là? (Se dit pour avoir une addition provisoire avant de continuer à acheter autre chose.)*

ZORI// XORI ..... (Euskara batuan: ZORI// TXORI)

Zori tzar horiek denak xehatzen dauztaie [zori tzar hoiek denak xehatzen dauztaie(k)] *App. Ces sales oiseaux m'esquintent tout (les semis/ le potager).*

Xori-ohantzea [xori-ohantzia] *Le nid d'oiseaux.*

Xori-kaka *Fientes d'oiseaux.*

Xori ona! *App. Drôle de coco!* **Xori onak!** *App. Drôles de cocos!*

"Harri batez bi xori!" *Litt. Avec une seule pierre (abattre) deux oiseaux. En français on dirait: D'une pierre, deux coups...*

Xori batek salatu dautak nitaz mintzatu hizela [xori batek salatu-autak nitaz mintzatu hizela] *Litt. Un oiseau m'a rapporté que tu as parlé de moi. En français on dirait: "Le petit doigt m'a dit..." Dans cette expression, au lieu de* **"xori batek",** *on pourrait utiliser* **"norbaitek"***; mais cette méthaphore indique bien qu'on n'a pas l'intention de dévoiler le nom de la personne qui a fait la confidance. S'utilise donc amicalement mais aussi dans une situation légèrement conflictuelle.)* Senperen ere berdin da.

"Ogi buruiaren gaineko xoria" [ogi buruiaan gaineko xoria] *Dicton. Litt. L'oiseau qui est sur l'épi de blé. (Se dit de quelqu'un qui a tout eu: argent/ situation/ grade, etc. par naissance ou sans qu'il ait fait (beaucoup) d'efforts personnels.)*

"Eskuko xoria ez baita utzi behar airekoarentzat" [eskuko xoria ezpita utzi behar airekuaantzat] *Dicton. Litt. Il ne faut pas laisser échapper l'oiseau qu'on a entre les mains pour attraper celui qui est en l'air. ("Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.")*

Hi hiz hango xoria *App. C'est toi l'homme de confiance de là-bas (tu nous y introduiras, tu leur parleras). (Il y a souvent dans les familles un des membres qui s'entend mieux que les autres, avec telle famille.)*

Xoria bezala duk [xoria bezala-uk] *Litt. Il est comme un oiseau. (Se dit de quelqu'un qui grimpe encore lestement sur un arbre, une meule de foin, etc. On le dit aussi pour quelqu'un qui redevient alerte après avoir subi une infirmité quelconque; dans ce cas, il y a exagération, mais c'est classique.)*

Zer xoria hura! [ze xoria hua] *Quel loustic, celui-là!*

ildo-xoria *Bergeronnette. // (Surnom donné à une personne, distraite, remuante...)*

Leiho hesteko xoria *Loqueteau (à pompe) pour fermer les volets.*

Palto horrekin, xoriek ere ezagutuko hute... [palto horrekin, xoriekee eza-utuko hute] *Avec cette veste (que tu mets depuis si longtemps) même les oiseaux te reconnaîtront...*

Lepo-xoriak [lepho-xoriak] *Les ganglions.*

Xoriburu *Tête en l'air, "girouette".*

ZILO// ZILATU// XILO

Ama-zilo ....**[ama-zilho]**.....*App. Très lié à sa mère.*
Aita-zilo .....**[aita-zilho]**.....*App. Très lié à son père (plus rare).*
Etxe-zilo.....**[etxe-zilho]** .....*App. Casanier.*

Errota zilo duk [errota zilho-uk] *Tu as la roue (de la bicyclette) crevée.*

Galtzak zilo dituk [galtzak zilho tuk] *Tu as le pantalon troué.*

Harek ere badik bai ipurdian zilo bat [harrekee ba-ik bai iphurdian zilho bat] *(Expression assez vulgaire.) App. (Quoique tu en dises) lui aussi a ses défauts/ il est loin d'être parfait.*

Zer ziloa eginen duena horrek ere... [ze zilhua inen diina horrekee] *(Après un décès d'une personne jeune/ valide) quel vide/ quel manque il va faire ressentir lui aussi...*

Badik ipurtziloko bat ederra [ba-ik iphurtzilhoko-at eerra] *(Expression très vulgaire) En français, on dirait: Il l'a dans le cul...* (Senperen ere berdintsu da.)

Ziloka [zilhoka] *Bas-fonds, creux de terrain, un peu en forme d'entonnoir.*

Ziloka batetan [zilhoka-atetan] *Dans un endroit creux, un peu en forme d'entonnoir.*
Hosto guzia zilokatuia [hosto guzia zilhokatuia] *La feuille plein de trous (fait par des vers ou des pucerons, dans un légume ou dans un arbre fruitier quelconque).*

Pedaziloa [peazilhua] *Accroc, déchirure, trou dans un vêtement. // Rapiècement.*

Arribatzen ari zelarik zilatu dik [arribatzen aai zelarik, zilhatu-ik] *Il a crevé juste à l'arrivée (de la course de vélo).*

Xilo ttipi bat aski duk egitea [xilho ttipi-at aski-uk itia] *Tu n'as qu'à faire un petit trou.*

Haria sagu-xilotik pasatu zian [haria sabu-xilhotik pastu zian] *Il passa le fil (électrique) par le trou de souris.*

ZUZEN// XUXEN// XUXENDU

Ez duk zuzen ..... **[eztuk zuzen]**..... *Ce n'est pas juste, c'est injuste!*
Gizon zuzena duk ..... **[gizon zuzena-uk]** ..... *C'est un homme juste/ honnête.*

Ez duk xuxen [eztuk xuxen] *Il n'est pas droit/ Tu ne l'as pas droit. // App. Tu te trompes/ Il se trompe (par euphémisme, au lieu de* **tronpatzen hiz/ tronpatzen duk.)**

Ez duk hori xuxen [eztuk hoi xuxen] *App. Ce que tu dis là n'est pas tout à fait exact.* (Aitatxi zena *le disait quand ils discutaient avec des camarades de guerre)*

Mezako xuxen *Être à la messe à l'heure exacte.*

Hura beti itzea bezain xuxen [hua bethi itzia bezin xuxen] *Lui, il est toujours là, prompt/ régulier en affaires...*

Bainan, xuxen ibiltzen diren jendeetaz ez duzu deus erraitekorik
[bana, xuxen iiltzen dien jendetaz eztuzu deus ertekooik] *App. Mais il n'y a rien à dire des gens qui marchent droit (ceux sont les autres qui donnent sujet à discussion).*

Xuxena baduka? [xuxena ba-uka] *As-tu la somme juste (y compris l'appoint)?*

Animale xuxena! EDO **Animale ona!** *Antiphrase. Drôle de phénomène!*

Kontent nuzu jakinik xuxena, nola pasatu zen [konte-nuzu jakinik xuxena, nola pastu zen] *App. Je suis content de savoir exactement comment les choses s'étaient passées.*

Ez dakiat horik denak xuxenak direnetz [eztakiat hoik denak xuxenak dienez] *Je ne sais pas si tout cela est juste, véridique (il me semble qu'il y a du faux).*

Ez dakiat xuxen hori zenetz [eztakiat xuxen hoi zenetz] *App. Je ne sais pas exactement si c'était ça ou si c'était une autre pièce (qui allait là).*

Hor < > behar zuian, xuxenez [hor behar zuian, xuxenez] *Ellipse de* **<izan>.** *Normalement, il aurait dû être là.*

Xuxendu *Redresser ce qui est tordu (les andains de foins/ les clous pour les replanter/ remettre la pendule à l'heure (au sens propre), etc.*

Bertze hitz zonbaiten inguruian

(Ez da hitzik bertzea baino gehiago denik. Hitz hauek edozoinek bezainbat balio dute bainan, gutixago erabiliak direlakotz-edo, ez dugu xehetasun luzerik eman bakotxarentzat.)

(Hitzak azpimarraturik eta ordena alfabetikoan emanak dire.)

(Voir également HASIAN-HASI "Lehena", *chapitre* "**Ahozkatzea"** *pages 16 - 41)*

Abaxa *Défaut (naturel) qui occasionne beaucoup de perte (par ex. un bois qui a beaucoup d'aubier* **(gizena)** *par rapport au cœur* **(ginharria)** (Aita zenak).

Abian zituian *Ils étaient en partance.*

Adreta *Adroit.*

Zer afruntuia ! [ze afruntuia] *App. Quel affront! Quel échec (plus ou moins déshonorant)!*

Aiuta! *Petit juron (Vient du roman "ajut": canule?)*

Aitzimenduka (?) [aitzimindoka] *À qui plus vite, dans le désordre.* (Otto Paul zenak)
("aitzi"-tik heldu ote da ala "aitzina"-tik?)

Akabo gure lana [akhabo gue lana] *App. Notre travail foutu en l'air (nous ne pourrons pas le terminer à cause de la pluie/ de quelqu'un qui va nous faire perdre du temps)...*

Akomoda ditela! [akomaa-itela] *Qu'ils s'arrangent (je ne vais pas m'en mêler)!*

Akomodatu zituian [akomaatu zituian] *Ils mirent fin à leur différend.*

Behiak alhan *Les vaches sont en train de brouter, de paître.*

Lama alhan *La lame (de la faucheuse) est en marche, "est actionnée".*

Amor eman *Céder, lâcher prise.*

Bazirezteia andana bat? [baziiztia andana-at] *Êtes-vous nombreux?*

Apailatu [apaailatu] *App. Se préparer à partir, préparer les affaires à amener...*

Aparentzia dik, to! [apaantzia-ik, to] *App. Ça ne risque pas! On est loin du compte!*

Denen ara ez ditakek egin [denen ara eztakek in] *On ne peut pas faire le goût de tout le monde/ on ne peut pas plaire à tout le monde.*

Haren arabera [harren arabera] *Selon lui.*

Araberan *Proportionnellement/ en proportion.*

Argal *Clairsemé, épars.*

Arrado *Rare.*

Arraza hortarik zuian [arraza hortaaik zuian] *App. Il était de cette famille (au sens large).* (Senperen ere berdin da.)

Ez diat arrotza gizon hori [eztiat arrotza gizon hoi] *App. Cet homme ne m'est pas étranger (mais je ne sais pas exactement qui c'est, ni d'où il est).*

Arroztu *App. Perdre le coup de main, l'habitude.*

Attila duk to! [attila-uk to] *App. Il est furieux, pas content du tout.*

Aurdiki *Jeter.*

Azpiz *Par le chemin d'en bas. // Manigancer un coup fourré.*

Bakan ikusten diat [bakhan ikusten diat] *Je le vois rarement.*

Banoan baitzen [banu(a)n bitzen] *App. Qui est sans appui et qui peut basculer.*

Barkalunak *Barres horizontales d'une barrière.// Rayons en bois d'une roue de charrette.// Barreaux d'escalier.*

Ez duk (hor) nagusirik ez barrabanik [eztuk (hor) nausiik ez barrabanik] *App. Il n'y a pas là ni patron ni tartampion, (il faut que tu le dises, le fasses...) (Expression consacrée.)*

Barrandatu *Épier, espionner.*

Baxerak *La vaisselle.*

Baxerakina *L'eau sale de vaisselle. (À rapprocher de* **Arkina** *?)*

Baxerategia [baxerateeia] *Le vaisselier.*

Zer berba duena! [ze berba diina] *App. Quel baratin et quelle insistance! (Se dit surtout aux enfants qui "cassent les pieds" à leurs parents pour obtenir quelque chose).*

Behaztopatu *Trébucher.* (Zaharrek; gaztek: **Trebukatu [tre-ukatu]** erraiten dute)

Berdura *Verdure de joncs que l'on épandait pour la procession de la Fête-Dieu, par ex.*

Berduratu *App. "Semer" dans le sens de perdre une partie de la cargaison en route.// Parsemer, disséminer. (Mot courant.)*

Bidali [biali] *Raccompagner quelqu'un (rare).* **(Igorri [iorri]** *Envoyer, renvoyer.)*

Bidaxean [bidaxin] *En biais, obliquement (coupe, ligne, traçage).*

Biribilkatu nahia nintian *Il aurait voulu m'enrôler, m'embobiner.*

Bonoan baitzen [bonun bitzen] *Il était de "bon poil", dans un bon jour.*

Badiat bordeleria bat! [ba-iat bordeleria-at] *J'ai un bazar épouvantable (quand les affaires sont en désordre).*

Botiga zikin bat [botia zikhin bat] *Une ordure (dans les deux sens du terme).*

Botiges ona [boties ona] *Un bon boutiquier, commerçant.*

Bixilioki bildu nahia zautala! [bixilioki bildu nahia zauntala] *App. Et dire qu'il voulait me le subtiliser, me le prendre subrepticement...*

Buba *Sommeil (langage plutôt puéril).*

Sator buhakin hedatzerat [sathor buhakin hedatzeat] *Étendre les monticules de terre soulevées par les taupes (taupinières).*

Buhatu *Souffler.*

Buhatzen dik [buhatze-ik] *Il souffle.// Le vent qui souffle (fort).*

Bunba *(La) bombe.*

Dilingan *En suspend/ suspendu.*

Dirdira *Brillance, éclat d'un objet quelconque.*

Zapatak distiratu [zapetak distiratu] *Brosser les chaussures pour les faire briller.*

Emekitzeko errana nakoian... *Je lui avais dit de ralentir...*

Enbeia *(L')envie, le désir (d'avoir // de ne pas avoir)*

Enblan egon gituk hor [enblan eon gituk hor] *Nous sommes restés là, hésitants, sans trop savoir quoi faire/ par quel bout commencer.*

Ez nuk hartaz enbeios [enuk hartaz enbius] *Je ne l'envie pas. // Je ne le convoite pas.*

Ez duk entrabalean, to [eztuk entraalin, to] *App. C'est loin d'être négligeable...*

Ez duk entrabaleko afera [eztuk entraaileko afera] *Ce n'est pas une mince affaire.*

Entseia zak lehenik [eseia zak lehenik] *Essaye-le d'abord (pour voir si ça va).*

Denak entseiatzeko [denak eseiatzeko] *Pour tout tenter (avant d'abandonner le projet.)*

Enplegatu dituzka denak? [enplaatu tu(z)ka denak] *Les as-tu tous employés, utilisés?*

Arnoa eraitsi [arnua eaitsi] *Soutirer du vin (de la barrique à la bouteille).*

Pipoilka erori zuian [pipoilka eori zuian] *App. Il tomba en culbute, en roulé-boulé.*

Mustupilka erori zuian [mustupilka eori zuian] *App. Il tomba comme un désarticulé.*

Errainak gogortzen hasiak [errainak goortzen haasiak] *Se dit en vieillissant quand on ne se plie pas/ ne se courbe pas facilement.*

Errainetan eman *(Se) donner un coup sur la colonne vertébrale au niveau des reins.// Donner un coup au milieu de sa longeur à un serpent pour le tuer, par ex.*

Erradan plantatu *Se planter, se figer en travers d'un passage ou d'une porte par exemple, pour ne laisser passer personne...*

Erre usain bat *Une odeur de brûlé.*

Paperak erreak ditik han [paperak erri(k) tik han] *Litt. Il a les papiers brûlés là-bas. App. Là-bas, il n'ont plus confiance en lui (parce qu'il a commis un impair, une gaffe).*

Bi anpulak erreak dituk [bi anpulak errik tuk] *Les deux ampoules sont grillées.*

Holako errekituiekin! *App. Avec des énergumènes comme ceux-là!*

Ez duk erremetitzen [eztuk erremetitzen] *App. Il ne se remet pas (de sa maladie/ de sa blessure.)*

Eskailatu *Fendre (des billots de bois de chauffage).*

Estiran eman *Tendre (le fil de fer/ la corde).*

Estiratu *S'étirer (le matin en se levant).*

Ezburrifantaztoromaxibolantifikoa! (Teatroan ikasia; jostatzeko erraiten ginuen!)

Forja *(La) forge.*

Ez hadila hari fida! [ehitela harri fida] *Ne te fie pas à lui! (Il va te tromper.)*

Frikuna *(Légèrement pète-sec? Légèrement acariâtre? Fripon?* Saran ere erraten da)

Fuera futre igor nezakek [fuera futre ior nezakek] *App. Je l'enverrais (volontiers) paître !*

Futituia duk.. [futituia-uk] *App. Il s'en fout, c'est un je m'en foutiste...*

Gastatuia *Gâté (nourriture; sens propre?)* **Guastatuia** *Gâté (personne; sens figuré?)*

Nola gerta [nola gertha] *App. C'est comme ça vient/ ça dépend.*

Hala gertatzen *C'est une coïncidence (et non pas un coup monté).*

Giñatu *Viser (au fusil).*

Giñuna *La guigne.*

Gisuia *La chaux.* **Gisu-harria** *La pierre à chaux.*

Goxatu *Câliner.*

Gozatu *Jouir d'un bien, d'une propriété.// Éprouver du plaisir.*

Goxo *Très agréable (à vivre ou au toucher) // Savoureux.*

Gozo *Agréable (à vivre ou au toucher) // Savoureux.*

Grabela duk hemen [grabela-uk hemen] *App. Ici, c'est l'enfer... Se dit quand les complications/ les difficultés s'accumulent. (Gravelle: concrétion rénale, petit calcul.)*

Hantu *Gonfler // Enfler (au propre et au figuré).*

Haratago [haatoo] *Plus par là-bas.*

Ez duk hor haratik ez hunatik [eztuk hor haatik ez hunatik] *App. Il n'y a pas à tergiverser.*

Gelditu zuian, has-bahituia *Il s'arrêta, le souffle coupé.*

Hastiroa [hastirua] *Ennuyeux, embêtant, pas commode (personne ou instrument).*

Hastiro ditik [hastio tik] *App. Il ne les aime pas du tout, il les supporte difficilement.*

Igorri dutala, nik hura, hatxa-hatxa! [iorri-utala, nik hua, hatxa-hatxa] *Je l'ai envoyé promener, dare-dare! (Avec une réponse, un refus, clair et net.)*

Haxota *Petit bois de chauffage.*

Baduk hautza hemen... (= hauta) *Il y a du choix ici (dans ce magasin, cet atelier)*

Oiloak hazka-harroan ari izan zauztak ereinean [oiluk hazkaarrun a-izan zauztak ereeinin] *Les poules m'ont fait des ravages (avec leurs pattes) sur mes semis.*

Hertu *Dégonfler un pneu, un furoncle...*

Hertzi-presaka *Pressé, bousculé par les événements, l'horaire. (=* **Presaka** *accentué.)*

Hesia *La haie. // Le fil à sécher le linge. (Pour comprendre cette deuxième acception, il faut savoir, qu'il y a peu, on étendait le linge sur des haies naturelles.)*

Hexurrezkoa [hexurrezkua] *En bakelite.* (hezur > hexur) (Senperen ere berdin da.)

Hikatu *S'embourber.*

Hikadegi bat duk [hikadeei bat duk] *C'est un véritable bourbier.*

Hirauna duk biziki [hirauna-uk biziki] *App. Il est amorphe, long à la détente...*

Hormatuia *Glacé, gelé. // Ayant (eu) froid, très froid.*

Huiatu *Exciter un chien à aboyer ou à mordre. // Chauffer la tête à quelqu'un pour qu'il fasse/ dise quelque chose de désagréable à quelqu'un d'autre.*

Hurrituia duk [hurrituia-uk] *Il est devenu lourdaud.* (Euskara batuan: Urritua)

Ideia [idaia] *(L')idée. // (L')intention.* (Senperen eta Ortzaizen ere berdin da)

Bisaia ikuzi *(Se) laver le visage.*

Inguratu *Entourer.// Envelopper.*

Inta [intha] *Chemin gorgé d'eau.// Ornière, bourbier. (Mot courant).*

Intarrotsaldi bat merezi likek [inthorrotsaldi-at mehexi likek] *App. Il mériterait qu'on le prenne par le revers de veston qu'on lui fasse comprendre qu'il devrait rester tranquille.*

Iragain [iraain] *Monter (une montagne/ sur une échelle/ une meule de foin, etc...).*
("iragan" = *Passer; ne s'utilise pas à Briscous, mais il pourrait se comprendre.)*

Itsumenduka [itsumandoka] *App. À tâtons dans l'obscurité.*

Itsurat *À l'aveuglette.*

Itsuski *Terriblement.*

Izorratzailea [izorratzalia] *Embobineur, entubeur.*

Ez nuk biziki jarria goiz huntan [enuk biziki jarria goiz huntan] *Je ne me suis beaucoup assis ce matin. (Se dit en s'asseyant, après une matinée harassante.)*

Hor dabiltzak, jaunpan [hor daailtzak, jaunpan] *App. Ils n'arrêtent pas d'aller et de venir, de se balader à droite et à gauche...*

Jornala *Le salaire.*

Jorran ari zituian [harren jorran aai zituian] *Ils étaient en train de sarcler.// Ils étaient en train de critiquer.*

Jukutria *Astuce, roublardise, ruse.*

Juntatu *Serrer, tasser. // Se rassembler.*

Zer kalda dena sukalde huntan! [ze khalda dena sukhalde huntan] *App. Quelle chaleur (humide) dans cette cuisine! (En préparant un repas important en été.)*

Kalitu zian *Il l'assomma (le serpent/ le rat).*

Kalmatuko dituk bai, gure adinerat orduko! [kalmatuko tuk bai, gu'adineat orduko] *App. Ils vont se calmer lorsqu'ils auront notre âge!*

Ez likek kalte [elikek kalte] *Ça ne (lui) ferait pas de mal (une couche de peinture).*

Ez dakok kalterik egiten ahal [eztakok kalteeik iten ahal] *Ça ne peut pas lui faire de mal.*

Kaola *(Le produit pour nettoyer le cuivre ; le fameux "Miror")*

Karkulatu behar diat lehenik [karkulatu beha-iat lehenik] *Il faut que je réfléchisse d'abord (avant de prendre la décision).*

Karkulatzen duzu noizkoa izaiten ahal zen! [karkulatze-uzu noizkua iziten ahal zen] *App. Vous imaginez de quand ça pouvait être (cet événement/ la réalisation de...)!*

Kasaila *Altercation verbale, dispute. (Ne s'emploie pas souvent).*

Kasatu *Expulser, chasser. (Ne s'emploie pas souvent).*

Ez duk soberarik katolikoa [eztuk soberaaik katolikua] *App. Il n'est pas trop commode.*

Kefa *(Chef, par dérision/ petit chef/ qui se veut chef...)*

Kestionea duk... [kestionia-uk] *Le problème, c'est que...* (Senperen ere berdin da)

Kikirist egiten dik [kikirixt iten dik] *Ça fait léger, pas costaud, pas très beau.*

Kirrimarrak [kirrimarrak] *Grincements (au figuré), complications, difficultés...*

Gauza klara *C'est une chose claire, évidente.*

Afera horrek ez dik kolorerik ere [afera horrek eztik koloreeikee] *Cette affaire n'a aucun sens. (Ailleurs au Pays Basque, au lieu de* **kolorerik** *on trouve:* itxurarik, kanorerik, *etc.)*

Haste komedia... / **Komedia haste...** *App. Ça y est, nous y voici (aux palabres, polémiques pour les élections, les attributions de palombières)...*

Zer komediak dituztenak beren apeuekin... [ze komedia(k) tuztenak been apeuekin] *Qu'est-ce qu'ils ont comme discussions avec leurs cabanes de chasse (à la palombe).*

Kofoina *La ruche.*

Kolaka *(L)'alose (poisson).*

Kolpe bat *Une blessure. //* **Beha-kolpe bat eman** *App. Jeter un (petit) coup d'œil.*

Kolpu bat edan [kolpu-at ean] *Boire un coup.*

Kontsomitu [kuntsumitu] *Disparaître. // (Se) consumer.*

Zer kontsurtak dituztenak! [ze kontsurtak tuztenak] *Quels conciliabules ils ont!*

Korapiloa [koopilua] *Le nœud.*

Sega-martelu korapiloa [sega-martelu koopilua] *le nœud dit de "cabestan".*

Kotxuia *Le coffin.*

Kotsuia *La contagion. // Un (petit) peu.*

Kristorik ez zuian! [krixtooik etzuian] *(Suivant l'intonation) Il n'y avait personne! (En français on dirait: Il n'y avait pas un chat!*

Anpula bat kroxkekin *Une ampoule à ergots (par opposition à une ampoule à vis).*

Kukuia *L'épouvantail à moineaux.* (Senperen: Marika.)

Ilun lukuia [ilhun kukuia] *La nuit noire*

Kukutu *(Se) cacher.*

Kurrunka *Ronflement pendant le sommeil.*

Kurutz ala pil [kutx'ala pil] *Pile ou face, va-tout.*

Kurutzitu [krutxitu] *Écrabouiller.*

Kurutxitzen haut [krutxitze(n) hut] *App. Menaces réelles maximum sur une personne.*

Kuskuia *L'enveloppe de l'épi de maïs, de la châtaigne; la coque de l'œuf, de la noix, des cacahuètes...*

Kuskulak *Les testicules.*

Bilo kuskulatuiak *Cheveux bouclés, ondulés, frisés....*

Kutxa *(Le) cercueil.*

Bi zaldi labrokan johan zirenak [bi zaldi abrokan johan zienak] *Deux chevaux qui s'en allaient au galop.*

Mezatik landa, pilota partida *Après la messe, la partie de pelote.*

Larrutu die [larrutu-ie(k)] *Ils ont dépecé (une bête tuée: lapin, mouton...). // Ils l'ont pillé, volé, ruiné... // Les pluies ont raviné la terre (érosion.) // Ils ont broutés l'herbe complétement.*

Lele *Jouet. (Légèrement dépréciatif).//* **LLelle** *Jouet (Puéril).*

Lerra duk hemen [lerra-uk hemen] *Ça glisse, ici.*

Arto lerroa [artho lerrua] *La rangée de pieds de maïs.*

Zer parrapin lerrua! [ze parrapin lerrua] *App. Quelle quantité de parpaings (alignés)!*

Liga *(La) lie du vin.*

Ligarda *Se dit de tout ce qui est gluant et laisse des traces dans les bouteilles, les verres...*

Kuia-lilia! [khuia lilia] *Imbécile, andouille...*

Gaizo lilia! *Quel imbécile celui-là!*

Maina guti han *App. Peu ou pas de douceur là-bas...*

Mainhatu *(Se) baigner.*

Maira *(Le) pétrin (pour faire le pain)*

Makurrez kanpo [makhurrez kanpo] *Sauf pépin, imprévu, contretemps...*

Maldan *Protégé (du vent?) par une maison, un talus et/ou en contrebas...*

Malura *Le gros dégât.// Grosse perte.// Perte(s) humaine(s).*

Manobrak *Les prestations sur la voirie communale (autrefois).// Les manœuvres militaires.*

Margarita [margaaita] *(La) marguerite (fleur).// Par euphémisme, le sexe de la femme entre femmes qui se connaissent et qui plaisantent.* (Beronika Hirigoyen-ek.)

Ari zuian marmaran [a-i zuian marmaran] *Il ronchonnait, il râlait...*

Hau marrapas diagu [hau marrapas diaau] *Ceci dépasse l'entendement, ça dépasse les bornes!* (Ama zenak)

Maskuria (*Traces des plis des draps au visage, après un sommeil.* (= **Ohe-markak.)**

Holako matxatxoekin [holako matxatxuekin] *App. Avec des costauds, des durs comme ça...* (Aita zenak)

Mesfidatu [mefiatu] *Se méfier.*

Milafrix [milafrix] *Cassé/ casser en mille morceaux.*

Misterioa, ontsa gertatu zautak! [mixteriua, untsa gerthatu zautak] *(Voir l'intonation) Ça s'est présenté on ne peut mieux (l'enchaînement des événements)!*

Misterioa, ontsa plantatu zautak! [mixteriua, untsa plantatu zautak] *(Voir l'intonation) App. Ça s'est présenté on ne peut mieux (dispositions de la personne/ pièce de rechange)!*

Moda zaharrekoa [moda zaharrekua] *Démodé. / Vieux jeu. / De l'ancien temps.*

Lehenagoko modakoa [lehenooko modakua] *Vieilli, suranné...*

Oraiko modakoa [oreiko modakua] *Nouveau, moderne...*

Modan duk *Il est (habillé) à la mode.// C'est à la mode, c'est dans l'air du temps.*

Moko mehea [moko meiha] *(Personne à fine bouche, chez qui l'on devine aussi une "langue assez pointue".)*

Ikusten duzu, ama, zer haur muñuña nizen [ikuste-uzu, ama, ze haur muñuña nizen] *App. Tu vois, maman, quel enfant adorable je suis! (C'est l'enfant qui taquine sa mère après avoir fait une action louable...)*

Musurikatu [musuikatu] *Barboter avec le museau ou le groin du cochon. // Travailler mal ou grossièrement.*

Mutsuka *Gants de toilette.// Chiffonnette à laver la vaisselle.*

Napurra [naphurra] *Vaches ou brebis ayant tendance à traverser les haies.*

Ñapurra [ñaphurra] *App. Personne habituée des "mauvais chemins".*

Negala [neala] *Dartre (maladie qui couvre le museau des brebis).*

Nardarazi ez banau... [nardaazi ezpanu] *Très app. C'est qu'il m'a enquiquiné, il m'a ennuyé avec ses histoires, ses problèmes, ses projets irréalisables...*

Ñimiñoa [ñimiñua] *Tout petit.* **(Mimiñoa [mimiñua]** *Tout petit, avec accent affectueux.)*

Ñustatu *Sucer.*

Ohargabean [ohargabin] *App. Dans un moment d'inattention/ sans s'en apercevoir (il laissa tomber l'objet, par ex).*

Ontzia [untzia] *Le récipient. // Le bateau. // Le carter.*

Ordaina eman *Donner en remplacement.// Rendre coup pour coup.*

Orduian *App. À cette époque-là.// À ce moment-là.// App. Puisque c'est comme ça/ Dans ce cas-là (je viens moi aussi)..*

Orraze larria *Le démêloir (un peigne ordinaire).*

Orraze xehea [orraze xeiha] *Le peigne fin.*

Bisai orraze luxea [bisai orraze luxia] *Un visage allongé, oblong.* **(Luxea ≈ luzea).**

Ostikoa [ostikua] *Le coup de pied. // Le renfort de piquet de clôture.*

Palluna *Herbe naturelle (au milieu des ajoncs épineux).* (André Mailharrancin-ek)

Paper-zakuia [paper-txakhuia] *La pochette de magasin (en papier ou en plastique).*

Paper-latxa *(La) toile (d')émeri.// (Le) papier verré.*

Para zite hor [phaa zite hor] *Mettez-vous là (cette place à table vous convient bien).* (Arreba Marie-Jeanne-k 1985) *(Sens proche:* **Eman zite hor**.*)*

Kuntre paratu zazkok [kuntre phaatu zazkok] *App. Ils se sont mis dans l'opposition (politique).* (Arreba Marie-Jeanne-k 2002. *Sens proche:* **Kuntre plantatu zazkok.***)*

Paria nirok... [paria niok] / Paria nezakek... *Je parierais...*

Bere parra egin beharrez [bee parra in beharrez] *(Se dit de quelqu'un qui s'entête dans ses opinions pourtant mises à mal par l'argumentation opposée).*

Bi kurtsariak parrean johan zituian [bi kurtsariak parrin johan zituian] *App. Les deux coureurs étaient sur la même ligne, à la même hauteur.*

Parta *(La) boue.*

Partadura [parta-ura] *(La) penture.*

Ez duk lehen putzean partitu [eztuk lehen putzin partitu] *App. Se dit quand on attendu longuement le dénouement d'une affaire, la vente d'un objet, le départ de quelqu'un. (Légèrement vulgaire.)* (Senperen ere berdin da, ahozkatzea salbu.)

(Mais **Barthimenak** *Les partages familiaux.)*

Partikulazki *Particulièrement, essentiellement.*

Partzuer [pazuer] <ue> *diphtongue. En commun, en association, associé.*

Ez baitzait paso [ezpitzaut paso] *App. Cela ne me plaît pas du tout, je suis contrarié.*
(Synonyme: **Ez baitzait johan [ezpitzaut johan])**

Pausaldia *La sieste.*

Perekatu [pheekatu] *Caresser (au propre et au figuré).*

Hura piesago, oraino! [hua piesoo, oono] *Lui, c'est encore pire!*

Piketatu *Étayer.*

Pirri(pi)tan *Dévaler (une pente) en tournant comme une roue. // Dégringoler.*

Pixisturria *Le bec verseur d'un récipient.*

Piztu *Ressusciter.// Allumer.// Réanimer.// (Se dit lors d'un décès après une longue agonie.)*

Zer plata atzeman dudana [ze plata hatxeman du(t)ana] *App. J'ai trouvé une de ces situations (pénible, mauvaise).*

Plomatu *Mettre d'aplomb, de niveau.*

Pohorea ttipitu zakok [pohoria ttipitu zakok] *App. Il n'a plus autant d'influence qu'avant/ son pouvoir de séduction (au sens large) a baissé. (À mon avis il ne faut pas confondre ce mot avec* **Boterea [botheria]** *Le pouvoir, politique/ économique, etc.)*

Ponduia [phonduia] *Le point. // Le point de suture, de couture...*

Errana zuenaz pondutik... [errana ziinaz phondutik] *Du moment qu'il l'avait dit (il fallait en tenir compte.) (À ne pas confondre avec* **Errana zuenaz geroz...)**

Kusi propia duk [kusi propia-uk] *App. Il est (bel et bien) cousin germain.*

Poxolu bat *Une gêne (quelque part).*

Poxoluian *Qui gêne le passage, le travail.* **(Traban** *App. En travers de son passage.)*

Ez duk probetxurik, joan behar duk! [eztuk prootxuuik, juan beha-uk] *App. Il n'y a rien à faire, il faut que tu y ailles!*

Publatzen dituk fite horik [publatzen tuk fite hoik] *Ces (sales) bestioles se multiplient vite/ se reproduisent vite.*

Punpa *(La) pompe (à vélo par ex).// Le rebond de la pelote.*

Pumpulla *Petite boule (quelconque?).*

Salboina *Le savon.*

Sasuala *Qui est sain, bien portant, réellement ou en apparence. (Peut se dire pour des personnes mais surtout pour le temps, les plantes, les animaux...)*

Segida *(La) suite.*

Ez duk seinale orainokoan [eztuk seinale oonokun] *Il n'apparaît pas, il ne bouge pas (alors que l'on pourrait s'y attendre), il ne se fait pas remarquer, pour le moment.*

Emak bertze sentsurat *Mets-le dans l'autre sens.*
(Zentzu poxi bat balu... *S'il avait un peu de bon sens...)*

Sesituia *Saisi au sens figuré, pétrifié.// Ayant compris, pigé.*

Sorginak? *(Se dit quand on entend un bruit insolite dans la maison.)*

Soportatu *Supporter.// Soutenir. // Endurer.*

Badik soportuia [ba-ik soportuia] *Il peut supporter/ endurer/ payer... (il a de quoi).*

Metaren egiteko ala ihaurtzeko, sustraia behar dik azpian eman [metaan iteko ala inhaurtzeko, sustraia beha-ik azpian eman] *App. Pour faire la meule (de foin) ou la litière (pour vaches) il faut mettre au sol "du grossier" qui soutient bien, avant de mettre quelque chose de "plus fin" par dessus (le sommier par rapport au matelas).*

Beti tarrapatan... *Toujours pressé...*

Ez die thu bat estimatzen [eztie(k) thu bat estimatzen] *Litt. Ils ne l'apprécient pas plus qu'un crachat (salive). App. Ils n'apprécient pas l'aide qu'on leur apporte.*

Tiran atxiki [tian atxiki] *(Main)tenir tendu. (Voir aussi:* **Estiran***)*

Ogi toila bat harturik [ogi thoila-at hartuuik] *App. Après avoir pris un énorme morceau de pain.*

Beti trentinan, zer jende tristea! [bethi trentinan, ze jende trixtia] *App. Toujours à la traîne, en retard, quel triste personnage!*

Trenpatuia *Trempé.*

Trukatu *Échanger.*

Ttattuia (Izengoitia: **Gatuia-**ren bustidura, haur mintzairan?)

Turnada *La tournée du facteur.// La tournée au bistrot.*

Turnatu dakoiat [turnatu-akoiat] *Je le lui ai rendu (son bien).*

Tutak *Charivari.*

Beharriak tutatuiak ditiat zuen musika tzarrarekin... [beharriak tutatuia(k) tiat zien musika tzarraakin] *J'ai les oreilles étourdies par votre musique infernale...*

Txirtxikatu *Casser/ mettre en mille morceaux.*

Urkabilurra [urkhabilhurra] *Le nœud-coulant (pour une pendaison).*

Egun urteak egiten... [eun urthik iten] *App. Aujourd'hui, c'est l'anniversaire (de...)*

Urteburuia [urtheburuia] *L'anniversaire (de la mort de.../ de l'accident de...).*

Usainonez itoa [usainonez ithua] *Un peu trop parfumé.*

Usaintzen hasia *Qui commence à sentir (à pourrir, à devenir non consommable).*

Uzkaili *Renverser (la charrette de foin, la brouette...)* **(Irauli** *Labourer.)*

Uztarra *La ruade des animaux (bovidés, équidés...) // Le recul au départ du coup de feu.*

Xarmatuia duk! [xarmatuia-uk] *Il est ensorcelé (cet engin qui ne veut pas fonctionner)!*

Zer xetobra! [ze xetobra] *App. Quel merdier! (Antiphrase de: chef-d'œuvre?)*

Xintximariak ikusiak ditik [xintximariak ikusia(k) tik] *Il en a vu "des vertes et des pas mûres" (avec son patron/ pour terminer son ouvrage/ réparer un outil...)*

Xitxatu *Enfiler une manche d'un vêtement/ glisser un tenon sur une mortaise sans forcer.// Tremper du pain dans du vin sucré (puéril?).// Piquer avec une aiguille (?)*

Xotxak *Les tiges de bois pour indiquer jusqu'où on a semé quand la semence ne se voit pas à l'œil nu. // Brindilles pour tirage au sort.* ("Zotzak" *ne voudraient rien dire.)*

Zaflako bat eman zakoian [zaflako-at eman tzakoian] *Il lui donna une gifle.*

Zarrapatu *Égratigner, griffer.*

Zentzatu duk poxi bat [zentzatu-uk poxi-at] *Il s'est corrigé un peu amendé, assagi.*

Zimiko bat *Un pincement quelconque.* **(Ximiko bat** *Un petit pincement.)*

Zirrimarratu *Griffonner, gribouiller, une page...*

Zoperna(k) [zopherna(k)] *(Les) inondation(s).*

Zurminduia *Moisi plus ou moins (la nourriture/ le bois/ les vêtements...)*

Zurrutan ixurtzen zian *Ça coulait, ça giclait (gros trou dans un container).*

(Voir HASIAN-HASI "Lehena", *1200 mots dans le chapitre* "**Ahozkatzea",** *pages 16 - 41)*

Aurrizki

ARRA-// ERRE-

Arrabantxa..... **[arrebanja/errebanja]** .. *(La) revanche.*
Arrapesta ..... **[arrepesta/errepesta]**.... *(La) refête (fête patronale).*
Arrakastatuia..... **[arrakestatuia]** ..... *Très recherché. (Parfois* **[errekestatuia])**
Arradaila..... **[ardaila]** ..... *Regain (Recoupe foin).* (Senperen: Sorho motza)
Arradiza ..... **[arrabiza]**..... *(Le) défaut plus ou moins visible.*

Erreberritu..... **[erreerritu]** ..... *Renouveler (la Communion, une blessure, etc.)*
Errebendosa..... **[errebendusa]**..... *La "revendeuse" (au marché de Bayonne).*
Errebotean ..... **[arrootin]**..... *Au fronton.*
Errebelatu ..... **[erreelatu]**..... *S'égarer.*
Erresalbuia..... ..... *La réserve (de marchandises/ d'énergie...)*
Erresurtsak .... *Les ressources (d'argent/ de force...)*

BA- *(Il se présente comme un préfixe alors que* **EZ** *s'écrit détaché.* **BA-** *revient plus de 600 fois dans ce recueil!* **BAdiat// BAnian// BAzen// BAdenetz**, *etc. Au lecteur de les retrouver pour les étudier. Voir également* **BADA// BALIN BADA***)*

BAIT-
(À Briscous **bait-** *devient généralement* **[bit-]** *mais les anciens, les plus de 80 ans, prononcent parfois* **[beit-]**.)

Ez duk harritzeko jin baita [eztuk harritzeko jin bita] *(Dans ces conditions) ce n'est pas étonnant qu'il soit venu.*

Harrabots bat aditu nian, zer ere baitzen [harroos bat a-itu nian, zeree bitzen] *App. J'entendis un bruit qui m'intrigua.*

Aski handia erosak xuritzean bilduko baita [aski handia eosak, xu-itzian bilduko-ita] *Achète-le assez ample parce qu'il va rétrécir au lavage.*

Hik bezainbat eginen dik; ez baita biziki behar < > [hi(k) bezinbat inen dik; ezpita biziki behar] *Ellipse de* **<izan>** *App. Il en fera autant que toi; ce qui n'est pas bien difficile (vu ton peu d'ardeur au travail...).*

Irri egiteko baita (ere), abantzu... [irriteko-ita(ree), aantzu] *App. On en rit alors qu'on traite d'affaires sérieuses...*

Manatzen badakik; sineslerik ez baitu biziki [manatzen baakik; sinesleeik ezpitu biziki] *App. Commander, il sait le faire, mais pour lui obéir il n'y a pas grand monde...*

Eskuina herrestan baitzen giletan artzeko [eskoina herrestan bitzen gileta-artzeko] *(Le pied) droit traînait au sol pour jouer aux quilles...* (Batita Larre zenak)

"Ez baita ezagun!" [ezpita ezaaun] *App. Il ne se voit nulle part. On n'en voit pas la trace.* (≈ Ez da ezagun) *(Voir* HASIAN-HASI « lehena », *page 154.)*

Nehun ez baitagoke! [nehun ezpitauke] *App. Il ne reste pas tranquille.* (≈ Nehon ez dagoke ?)

Ez bailuke berdin balio [ezpiluke bardin balio] *App. Ça ne serait pas sans importance, loin de là.* (≈ Ez luke berdin balio)

Adiskide geldituiak baigire, aintzina [aixkide geldituiak bigie, aitzina] *App. Malgré les problèmes/ les différends, nous sommes quand même restés amis.* (≈ ...geldituiak gire)

Ez baititake ari ere [ezpitake arr-ee] *On ne peut rien faire (parce qu'il fait trop chaud/ humide).* (≈ Ez ditake ari ere)

(Cette utilisation du préfixe **BAIT-** *sans effet causatif (?), a été évoquée dans* HASIAN-HASI « lehena »*, page 10 et 81 paragraphe 59§. Dans ce recueil il y en aurait bien d'autres...)*

DES-

Desatelatu ..... **[desathelatu]**.....*Dételer.*
Deskargatu..... .....*Décharger.*
Deskoloratu..... .....*Se décolorer (un tissu au lavage).*
Deskorapilatu ..... **[deskoopilatu]** .....*Défaire un nœud.*
Deskuraiatu..... .....*Se décourager.*
Desmuntatu..... .....*Démonter.*
Desnibel..... .....*Qui n'est pas de niveau.*
Desobeditu..... **[desobe-itu]**.....*Désobéir.*
Desohore..... .....*Déshonneur.*
Desordenatuia.....*Désordonné.*
Despare..... .....*(Se dit pour une paire de bovidés (attelés) quand l'un est plus grand et ou plus fort que l'autre.)*
Despeditu..... **[despe-itu]**.....*Liquider un travail.// Se débarrasser de quelqu'un.*
Destenore..... .....*Heure indue.*
Deskausatu *Déchausser (le pied de maïs ou de la pomme de terre).*
(**Kausatu** *Butter/ enchausser, c'est à dire mettre de la terre de sarclage autour du pied de maïs ou de la pomme de terre ce qui est une bonne chose;* **Deskausatu**, *c'est faire l'inverse: ce qui est très mauvais...)*

Desbisatu *Dévisser. (La vis se dit* **Bisa** *à Briscous et* **Abisa** *à St Pée.)*

Idiak desperra [idiak despherra] *Bœufs non ferrés (en partie ou entièrement; normalement ils sont toujours ferrés au moins pour un des deux ongles).*

Ez duk desohorerik hori eginik ere [eztuk desohoreeik hoi inikee] *Il n'y a pas de déshonneur à faire cela.*

Deskart *Terrain ou champ* **s***itué très à l'écart de l'habitation et/ou du reste des terres de la propriété.*

Atzizki

(La langue basque est très riche en suffixes. En voici quelques uns parmi les plus courants. Voir également HASIAN-HASI "Lehena": **Atzizki zonbait**, *pages 39 - 41)*

-AGO// -AGOKO

Aitzinago ..... **[aitzinoo]** ..... *Plus avancé, plus en avant.*
Ahulago ..... **[ahuloo]** ..... *Plus faible.*
Aiseago ..... **[aisioo]** ..... *Plus facile(ment).*
Azkarrago ..... **[azkarroo]**..... *Plus fort.*
Beherago..... **[beheroo]** ..... *Plus bas.*
Erretxago..... **[erretxoo]**..... *Plus facile*
Gaizkiago ..... **[gaizkioo]**..... *Plus mal.*
Gazteago..... **[gaztioo]**..... *Plus jeune.*
Gehiago..... **[gehioo]**..... *Plus, davantage.*
Gisago..... **[gisoo]** ..... *Plus adapté.*
Goizago ..... **[goizoo]** ..... *Plus tôt.*
Gorago..... **[goroo]** ..... *Plus haut.*
Gorriago..... **[gorrioo]** ..... *Plus rouge.*
Haratago..... **[haatoo]** ..... *Plus vers là-bas.*
Hunatago ..... **[hunaatoo]**..... *Plus vers ici.*
Karioago ..... **[kariuoo]**..... *Plus cher.*
Lehenago..... **[lehenoo]**..... *Avant/ autrefois...*
Nahiago..... **[nahioo]** ..... *App. On préfère...*
Segur(r)ago ..... **[seuroo]**..... *Plus sûr(ement).*

(Bertze ainitz bada.)

Aberatsagoko bat ..... **[abeatsooko bat]** ..... *App. Un qui est plus riche.*
Ahulagoko bat..... **[ahulooko bat]**..... *App. Un qui est plus faible.*
Azkarragoko bat..... **[azkarrooko bat]**..... *App. Un qui est plus fort.*
Handiagoko bat ..... **[handiooko bat]** ..... *App. Un qui est plus grand.*
Ttipiagoko bat..... **[ttipiooko bat]** ..... *App. Un qui est plus petit.*

(Bertze ainitz bada...)
Etxearen inportentzia handia zuzun gure lehenagoko bizian [etxiaan inportentzia handia zuzun gue lehenooko bizian] *Dans notre vie/ la vie d'autrefois, la maison avait une grande importance.*

Gehiagoko usaiarik gabe ez litakek utzi behar bera joaiterat
[gehiooko usaiaaik gabe elitakek utzi behar bera jüiteat] *App. Alors qu'il est si peu habitué, initié, il ne faudrait pas le laisser aller tout seul, se débrouiller seul.*

Gu baino handiagokoak ere tronpatzen dituk [gu banoo handiookuk-ee trunpatzen tuk] *Les personnes plus haut placées ou plus instruites que nous se trompent aussi.*

-ARAZ // -ARAZI

Jakinaraz dezan ..... **[jakinaaz dezan]** ..... *App. Qu'il le fasse savoir.*

Jakinarazi dik..... **[jakinaazi-ik]**..... *Il l'a fait savoir.*
Abiarazi..... **[abiaazi]**..... *Faire partir/ faire démarrer (un moteur, par ex.)*
Agerrarazi..... **[agerraazi]**..... *Faire apparaître.*

Eiharrarazi..... **[eiharraazi]**..... *Faire "sécher" les testicules du veau châtré // Les mauvaises herbes ou plantes...*
Erorarazi..... **[eor(r)aazi]** ..... *Faire tomber.*
Ezagutarazi ..... **[ezautaazi]** ..... *Faire connaître.*
Gizenarazi ..... **[gizen(t)aazi]** ..... *Engraisser (les cochons).*
Leherrarazi ..... **[leherraazi]**..... *Faire écraser.*
Sarrarazi ..... **[sarraazi]** ..... *Faire entrer.*
Sorrarazi ..... **[sor(t)aazi]**..... *Faire germer.*
Ontarazi ..... **[ontaazi]**..... *Faire mûrir (les pommes)*

Iratzararazi ..... **[iatzarraazi]**..... *Réveiller. (Factitif deux fois?)*
Eraitsarazi ..... **[eaitsaazi]** ..... *Faire soutirer du vin à la barrique.*

Zapata pare bat eginarazi [zapeta pare bat inaazi] *App. Faire confectionner une paire de chaussures sur mesure.*

Eginarazi beharko [inaazi beharko] *App. Il faudra le faire faire (sur mesure, car cette pièce-là, tu ne la trouveras pas sur le marché.)* (Senperen ere berdin da.)

Medikuia ekarrarazi [miikuia ekharraazi] *Faire venir le médecin/ Le docteur.*

Marexala ekarrarazi [maaxela ekharraazi] *Faire venir le vétérinaire.*

Inzeminaturra ekarrarazi [inzeminaturra ekharraazi] *Faire venir l'inséminateur (pour vaches).*

Paperak agerrarazi [paperak agerraazi] *Faire montrer les papiers (qu'on veut voir...)*
Geldiarazi ninduteian, hamen bat janen nuela [geldiaazi nintuzteian, hamen bat jaan niila] *App. Ils m'invitèrent à manger avec eux (parce que l'heure du repas était largement dépassée et/ou parce qu'on était loin de la maison.)*

Nardarazi ez banu! (= ez banau) [nardaazi ezpanu] *Très app. Qu'est-ce qu'il m'a enquiquiné, ennuyé avec ses histoires/ ses problèmes/ ses projets irréalisables...*

Harriarazi ez banu! (= ez banau) [harriaazi ezpanu] *App. Qu'est-ce qu'il m'a surpris! J'ai été stupéfait en le voyant à cet endroit, à cette heure-là!*

Iziarazi ez banu! (= ez banau) [iziaazi ezpanu] *App. Qu'est-ce qu'il m'a fait peur!*

Joanarazi [juanaazi] *Faire aller. // Faire disparaître une tache par ex.*

Behiak edanarazi [behiak eanaazi] *Faire boire les vaches.*

Lanean ar-arazi (ari + arazi) ondoan, idiak edanarazten ginitian [lanin arr-aazi ondun, idiak eanaazten gintian] *Après les avoir fait travailler, nous faisions boire les bœufs.*

Etxeko andereari < > largarazi poxi bat [etxekanderiaai, largaazi poxi-at] *Ellipse de* **<multsa>.** *Il s'agit de faire bourse délier à ma patronne pour obtenir une augmentation...*

Komisionea helarazi [komisionia helaazi] *Faire parvenir le message.*

Egosarazi [eosaazi] *Faire cuire "un liquide" (eau/ lait/...) // Faire bouillir (la lessive/ les conserves).*

Esnea irakinarazi [esnia iakinaazi] *Faire bouillir le lait (pendant un certain temps).*

Zer ari hiz kaputxa horrekin, uria ekar-araziko duk... [ze ari-iz kaputxa, horrekin uria ekharraaziko-uk] *Que fais-tu là (gamin) avec cet imperméable (alors qu'il fait beau)? Tu vas faire pleuvoir!*

Atxikarazten zitut afariten, aitarengatik [atxikaazten zitut afaaiten, aitaangatik] *Je vous retiens (amicalement) à souper, pour faire plaisir à mon père.*
(Atxikitzen zitut [atxiiten zitut] *Je vous tiens (physiquement, pour faire ce que vous avez à faire).*

Hitz batzuien aipatzeak memorioa iratzarrarazten dizie [hitz batzuien aiphatzik memoriua iatzarraazten dizie] *Évoquer quelques mots (peu courants) "réveille" la mémoire.*

Abertiarazi ninduteian [abertiaazi nintuzteian] *Ils me firent parvenir la commission.* **(Abertitu ninduteian [abertitu nintuzteian]** *Ils m'avertirent.)*

-BAT

Ez duk izigarribat interesatzen [eztuk iziarribat enteresatzen] *Il ne s'intéresse pas tellement/ il ne s'intéresse pas beaucoup.*

Ez duk izigarribat laburrago [eztuk iziarribat laburroo] *Il n'est pas tellement plus court.*
(Même utilisation avec:)
– karioago ..... **[kariuoo]**.....*Plus cher.*
– luzeago..... **luzioo]** .....*Plus long. Etc. (On peut dire aussi)*

Ez duk bizikibat karioago [eztuk biziki-at kariuoo] *Il n'est pas tellement plus cher.*

Ez duk mirakulubat karioago [eztuk miakulu-at kariuoo] *(On veut indiquer ici que la différence de prix est minime.)*

-DEGI/ -TEGI

-DEGIA **Erramundegia** .....**[Erremundeeia]** (Etxe izena)
Hargindegia.....**[Hargindeeia]**....."

-TEGIA **Apeztegia** .....**[Aphezteeia]**....."
Legategia.....**[Leateeia]** ....."
Lohiztegia .....**[Loixteeia]**....."
Maixtegia .....**[Maixteeia]**....."
Xurtotegia.....**[Xurtuteeia]** ....."
Xuxutegia.....**[Xuxuteeia]** ....."
Zokotegia .....**[Zokhoteeia]**....." Eta abar.

Aitzindegia [aintzindeeia] *Façade de maison // L'avant de la voiture // La partie avant montante de la charrette...*

Hikadegi bat izigarria egina duk [hikadeei bat iziarria ina-uk] *(Ce chemin ou cette partie de chemin) est un véritable bourbier.* **(Hikatu :** *s'embourber.)*

Mindegia [mindeeia] *Pépinière.*

Hirriskuia(k) hirriskutegi... [hirriskuia(k) hirriskutei] *App. Tant pis pour le(s) risque(s)...*

Hegaztegian hasiak dituk ohantze egiten [heasteeian hasia(k) tuk ohantz'iten] *(les oiseaux) ont commencé à faire leur nid sous l'avant-toit.*

Arditegia [arditeeia] *La bergerie (dans les dépendances de la maison;* **(Borda** *(La) borde.)*

Zerritegia [zerriteeia] *La porcherie (sens figuré)//* **Kortxila** *La porcherie (sens propre)*

Jaustegia [jausteeia] *Marches pour descendre, par ex., au bord d'un ruisseau ou pour passer par dessus une clôture de barbelés.*

Buhametegia [buhamiteeia] *Maison des bohémiens. // Bazar épouvantable à la maison.*

Hariztegia ..... **[haizteeia]** ..... *La chênaie.*
Oilategia ..... **[oilateeia]** ..... *Le poulailler.*

-DUIA/ -TUIA ..... (Euskara batuan: -DUA/ -TUA)

Kenduia ..... **[khenduia]** ..... *Enlevé.*
Konduia ..... **[khonduia]** ..... *Le compte, l'addition.*
Ponduia..... **[phonduia]** ..... *Le point (quelconque).*
Tinduia ..... **[thinduia]**..... *La peinture.*

(Voir également le suffixe **-MENDU***)*

Alfertuia duk ..... **[afertuia-uk]**..... *Il est devenu fainéant.*
Buhamituia duk..... **[buhamituia-uk]**..... *Il est devenu un peu trop familier...*
Etxekotuia duk..... **[etxekotuia-uk]**..... *Il est devenu familier avec son entourage.*
Hangotuia duk ..... **[hankotuia-uk]** ..... *Il s'est familiarisé là-bas (là où il se trouve).*
Hemengotuia duk .... **[hemengotuia-uk]** .... *Il est devenu des nôtres.*
Laketuia duk..... **[lakhetuia-uk]** ..... *Il s'y est fait, il s'y sent bien.*
Lantuia duk..... **[lanthuia-uk]** ..... *Il est bien travaillé// Tu l'as bien travaillé.*
Mutuia duk ..... **[mutuia-uk]** ..... *Il est muet.*
Ontuia duk ..... **[onthuia-uk]** ..... *Il est mûr (le fruit, l'abcès, l'acné...)*
..... **[trunkotuia-uk]**..... *Il est devenu lourd, il a pris du poids.*
Unatuia duk ..... **[unhatuia-uk]** ..... *Il est fatigué.*

(Ces mots peuvent être utilisés sans le déterminant **(ia)***; c'est une question d'aspect: action en cours, action terminée, etc. Voir aussi* HASIAN-HASI « lehena », *pages 54 - 55.*

-DURA/ -TURA

Apaindura ..... **[aphaindura]** ..... *(L')habillement, la décoration.*
Azpildura..... ..... *(L')ourlet.*

Erredura..... ..... *(La) brûlure.*
Etendura..... **[ethendura]**..... *(La) hernie.*
Gaitzidura .... *(L')indignation; // (La) vexation.*
Hisdura..... ..... *(La) pâleur // (Le) petit malaise.*
Idekidura ..... **[iekiura]**..... *(L')ouverture (fenêtres...)*
Ilundura ..... **[ilhundura]**..... *(La) tristesse momentanée/ périodique.*
Muntadura ..... **[munta-ura]**..... *(La) monture, (le) montage.*
Mutzidura ..... **[mutziura]** ..... *(La) moisissure.*
Oliodura .... *(L')Onction des malades (Sacrement).*
Unadura ..... **[unha-ura]** ..... *(La) fatigue.*

Urradura [urra-ura] *(La) fente dans les poutres par exemple;* ≈ arraildura) *// (La) déchirure (dans une toile quelconque).*
Ereindura [ereeindura] *(Traite de la vache) les premiers jets de lait (après quoi, il y a un temps d'arrêt avant que la vache ne donne son lait normalement.)*

Deitura [deithura] *(Le) nom de famille.*
Mestura *(Le) pain de maïs..*
Mentura *(La) promesse hasardeuse. (Voir* **MENTURATU***)*

-EGI

Goregi..... **[goreei]**..... *Trop haut.*
Ontsegi..... **[untseei]** ..... *Trop bien.*
Onegi..... **[oneei]** ..... *Trop bon.*
Berriegi..... **[berriee**i]..... *Trop récent.*

Ez da goizegi! ..... **[ezta goizeei]**..... *Ce n'est pas trop tôt ! (Expression consacrée.)*
Jakin zaxu ez nintzela fierregi! [jakizaxu enintzela fierreei] *App. Je peux t'assurer que je n'en menais pas large (dans cette situation délicate).*

Ez baita pollitegia kondatzeko [ezptita pulliteeia khondatzeko] *App. Cette histoire n'est pas très bonne à raconter..*

Baduk haize bat < > ez baita beroegia [ba-uk haize bat, ezpita berueeia] *Ellipse de* **<kanpo hortan>** *App. Il y a un vent qui n'est pas chaud du tout.* (Senperen ere berdin da)

Ederregia [eerreeia] *Trop beau (pour être vrai.)// Trop beau (ce pantalon pour le mettre en tout les jours) etc.*

Erreusitu diat bainan ez aiseegi [erreusitu-iat bana ez aiseei] *J'ai réussi finalement mais pas facilement*

(Voir également le suffixe **-EGIZ,** *dans* HASIAN-HASI "Lehena", *page 40)*

-ETA // ZEREN-ETA

Haskaldu-eta, laneko ontsa duk jendea [haskalduta, laneko untza-uk jendia] *App. Après avoir déjeuné on est bien pour travailler.* (9 orenetan, xingar eta arroltze jan-eta!)

Bazkaldu-eta, pausaldiño bat? [bazkaldu-ta, pausaldiño-at] *App. Après avoir déjeuné (entre 13h et 14 h, il y a 40 ans), une petite sieste, peut-être?*

Afaldu-eta indarrak hartzen baitire [afaldu-ta indarrak hartzen bitie] *App. Après avoir dîné (le soir), on reprend des forces...*

Bazkal-eta joanen gituk [bazkaleta juaan gituk] *Nous partirons après le déjeuner (midi).*

Afal-eta joanen gituk [afaleta juaan gituk] *Nous partirons après le dîner (soir).*

Ikus-eta *Après l'avoir vu (l'objet/ la marchandise).*

Behin jastatu-eta [behin jastatuta] *Après y avoir goûté une fois (à une "bonne chose", il est difficile de revenir en arrière).*

Erosi-eta beranta duk [eosita beanta-uk] *Une fois acheté, c'est trop tard (il fallait réfléchir avant).* (EDO berantegi duk (?)

Hartara-eta, egin diroiat [harta-eta, in dioiat] *App. Si c'est absolument indispensable, je peux le faire/ je vais le faire.*

Garbitu-eta ..... **[garbitu-ta]** ..... *Une fois lavé/ nettoyé.*
Xutitu-eta ..... **[xutitu-ta]** ..... *Une fois levé (par opposition à assis).*

Kolatu-eta, ez duk gauza handirik ageriko [kolatu-ta, eztuk gauza handiik aeriko] *Une fois collé, ça ne se verra pas (on ne verra pas la déchirure).*

Funtserat-eta... [funtseat-eta] *En définitive...// En fin de compte...*

Iduri-eta (hura) gu baino gehiagokoa... [iuri-eta (hua) gu banoo gehiookua] *Comme s'il était (d'un niveau social, intellectuel) supérieur à nous...*

Behin zerbait erosten-eta... [behin zeeit eosten-eta] *App. Pour une fois que c'est moi qui achète (habituellement c'est ma femme) voilà ce qui m'arrive/ ce qui m'est arrivé.)*

Egun igorri-eta arribatuko duk [eun iorr'eta arribatuko-uk] *App. Si elle (la lettre) est affranchie aujourd'hui, elle parviendra à temps.*

Etxean arribatu-eta ohartu nintuian xerria bidean galdu nuela
[etxin arribatuta ohartu nintuian xerria bidin galdu niila] *App. Arrivé à la maison, je vis que j'avais perdu le petit cochon en chemin.* (ALA **Etxerat arribatu-eta...** ?)

Heldu nuk, paper bat hartu-eta [heldu nuk, paper bat hartu-ta] *App. Je viens (mais) après avoir pris un papier (pour écrire).*

Galtzipurditik hartu-eta... [galtziphurtik hartu-ta] *Au fig. (Envoyer au loin) en prenant par le fond du pantalon. (Se dit, mais ne se fait pas.)*

Hemen diat-eta! *App. Mais c'est que je l'ai ici (alors que je croyais l'avoir oublié).*

Uria diagu-eta! [uria diaau-eta] *App. Mais c'est qu'il pleut (et c'est inattendu).*

Hemen ere banitian-eta [hemenee banintian-eta] *App. (Pourquoi suis-je allé le chercher) alors que j'en avais sous la main...*

A to, idekia duk-eta! [a to, iekia uk-eta] *Ah bon! la boutique est ouverte (c'est bien: je n'étais pas sûr qu'elle le serait.)*

Gelditu zuian, erran-eta *Lorsqu'on le lui avait dit il s'était arrêté (de faire des bêtises...)*

Sinetsak, erran-eta! [sinhetsak, erran-eta] *Obéis, puisqu'on te le demande!*

Proposamendu bat egin behar-eta, horra zer egin niron [proposamendu bat in behar-eta, horra ze in nion] *Tant qu'à faire une proposition, voilà ce que je proposerais...*

Berdin egin behar-eta... [bardin in behar-eta] *Puisqu'il faut le faire (impérativement, faisons-le sans tarder, sans rechigner).*

Hautatu behar-eta... [hautzatu behar-eta] *À choisir (j'aurais choisi/ je choisirais)...*
(Hautatu behar izanez geroz [hautzatu behar izanez gioz] *S'il y a/ avait eu à choisir...*

Ikusten duk nola baliatzen diren, atxiki-eta! [ikuste-uk nola baliatzen dien, atxikita] *App. Tu vois, comment (un jour) on les utilise (les affaires) quand on les conserve bien rangées!*

Hobe dik herrautsez zikin dadin ezenez-eta mutzidurarekin fundi [hobe-ik herrautsez zikhin daain ezinez-eta mutziduraakin fundi] *Il vaut mieux qu'il prenne un peu de poussière, plutôt que de le laisser s'abîmer par la moisissure.*

Ez duk harena argazki hau zeren eta soldado baitzen orduian [eztuk harrena foto hau zeen-eta soldado bitzen orduian] *App. Ça ne peut pas être lui sur cette photo, parce qu'il était à l'armée à cette époque-là.*

-GARRI

Altxagarria ..... **[altxaarria]** ..... *Le levain (pour faire le pain).*
Ikaragarria ..... **[ikharaarria]**..... *Effrayant / Énorme/ Épouvantable.*
Leher egingarri bat ..... **[leherringarri-at]** ..... *App. Quelqu'un qui fait beaucoup rire.*
Maitagarria ..... **[maitaarria]** ..... *Aimable, une personne aimée.*
Ongarria ..... **[ungarria]** ..... *Le fumier.*
Osagarria ..... **[osaarria]** ..... *La santé.*

(Bada bertze ainitz. Bainan "Harrigarria" ez dut uste erabiltzen den Beskoitzen. *Voir également* **IZIGARRI [iziarri]** *et* **AHALGE EGINGARRI [ahalgingarri]***)*

-KA

Aitzimenduka..... **[aitzimindoka]** ....*À qui plus vite dans le désordre.*
Arrazoinka..... .....*À coups de raisonnements (essayant de convaincre).*
Arreka ....*À reculons. (Se dit surtout pour un attelage.)*
Asteka..... .....*Par semaine.*
Ausikika ..... **[ausiika]**.....*En mordant.*
Aztaparka//tu..... .....*En travaillant dur, à la main// Griffer quelqu'un*

Behaka ..... **[behaaka]**..... *En regardant.*
Behaka-behaka ... **[behaaka-behaaka]** *En regardant avec insistance.*
Bizkarka..... ..... *Transportant à dos (par opposition aux autres modes).*
Bortxaka..... ..... *En forçant.*
Buhaka .... *En soufflant.*
(Lanetik) eskapa/ espaka ..... *En fuyant(le travail). (***Espakatuz** *En s'échappant.)*
Ehunka .... *Par centaines...*
Erasiaka ..... **[easiaka]**..... *En réprimandant, en grondant.*
(Zernahi) erranka..... *App. En disant des choses désagréables à entendre.*
Eskainka..... ..... *En proposant, en offrant ses services...*
Esku-huska..... ..... *À mains nues (à la pelote).*
Espantuka .... *En (se) flattant.*
Erakuska ..... **[iakuska]**..... *En présentant, en montrant.*
Erorka ..... **[eorka]**..... *En tombant.*
Eztulka..... ..... *En toussant.*
Gainka//tu ..... *Le mâle qui monte sur la femelle (ou vache sur vache.)// Monter, saillir*
Gaizkika//tu .... *En disant du mal.// Faire des reproches*
Gezurka..... ..... *En mentant.*
Gibelka ..... **[gielka]** ..... *En reculant// À reculons// En dépérissant.*
Gordeka..... ..... *En (se) cachant.*
Han-hemenka..... ..... *De-ci, de-là, par-ci, par-là...*
Harrabostuka ..... **[harroostuka]** ..... *En baillant.* (Aharrosika > aharrostuka-tik??)
Harrika//tu..... ..... *À coup de pierres.// Lapider*
Hatxemanka .... *En jouant "aux attrapés".*
Haxa altxaka..... ..... *En levant l'essieu (de charrette dans les jeux de force).*
Hazka..... ..... *En se grattant // En travaillant superficiellement.*
Herausika ..... **[heausika]** ..... *En aboyant (les chiens).*
Higika .... *En bougeant sans cesse (un malade sur son lit, par ex)*
En remuant une pâte, une sauce/ en touillant.
Hilka .... *À fond de train.*
Hunkika..... ..... *En (se) touchant.*
Indarka..... ..... *En force, de force. // Par opp. à judicieusement.*
Intzirika..... **[intziraka] (?)** ..... *En gémissant.*
Irri karkallaka.... ..... *Rire en poussant des cris aigus.***(= karkailaz?)**
Itoka jan ..... **[ithoka jan]**..... *En mangeant vite, à s'étouffer...*
Itsumenduka ..... **[itsumandoka]** ..... *À tâtons, à l'aveuglette.*
Itzulikaka .... *En tournant (et en virant).*
Ixtapeka..... ..... *À califourchon. (Synonyme:* **Zaldiz)**
Izkirituka ..... **[izkiituka]** ..... *Cris aigus des femmes qui rient fort.*
Jarka..... ..... *En s'asseyant (de temps en temps).*
Jastaka..... ..... *En goûtant (pour voir si c'est épicé.)*
Jauzika..... ..... *En sautant.*
Joan-jinka ..... **[juan-jinka]** ..... *Par aller et retour, par voyage.*
Joka//tu ..... **[jokha]**..... *En (se) battant.// S'acharner // Baiser femme*
Joka hor ! ..... **[jokha hor]**..... *App. Qu'ils foncent!*
Karesaka ..... **[k(h)aasaka]** ..... *En caressant.*
Karrakaka..... ..... *En grattant.//* **Karrakatu** *Gratter*
Kaskaka..... ..... *En cognant, en tapant.*
Kriolaka .... *En criant (comme des femmes ou des enfants).*
Kukuka..... ..... *En se cachant (jeu d'enfants).*
Lerroka..... ..... *En rang, en alignant.*
Mailka..... ..... *Par rangée.*

Mainguka ..... **[maikhuka]** ..... *En boitant.*
Metaka..... ..... *Par tas.*
Multxoka .... *En groupant/ en faisant des groupes de...*
Noiztenka..... ..... *De temps en temps.*
Oihuka..... ..... *En criant.*
Orgaka .... *Par charrette.*
Orgattoka..... ..... *Par brouette (par opposition à: par charrette).*
Ostikoka .... *À coups de pieds.*
Otoizka ..... **[othoizka]**..... *En suppliant.*
Pasoka..... ..... *À coups de poings (sur le visage?).*
Pedaxaka ..... **[peaxaka]** ..... *En rapiéçant.*
Potaka..... ..... *En donnant des baisers. (Mais, le baiser:* **Potta)**
Poxikaka..... ..... *Par petit morceaux.*
Pusaka .... *En poussant.*
Puzka .... *En pétant (sans bruit).*
Sakreka..... ..... *En jurant (comme un charron).*
Sanjaka..... ..... *En changeant.*
Tiraka ..... **[tiaka]**..... *En tirant.*
Tiroka//tu .... *À coups de fusil.// Fusiller*
Torraka ..... **[thorraka]** ..... *En frottant.*
Trebeska ..... **[treeska]** ..... *En biais (par opposition à droit).*
Tuka..... **[thuka]** ..... *En crachant (de la salive).*
Ufaka .... *En dédaignant (la nourriture).*
Ukaldika ..... **[ukhaldika]** ..... *En se battant (à coups de poings ou autrement).*
Ukumiloka ..... **[ukhumiloka]**..... *À coups de poings.* **[ukhomiloka]?**
Urraska..... **[urhaska] (?)**..... *Pas à pas.*
Urrubiaka ..... **[urhuuiaka]** ..... *Hurlant (à la mort, le chien).*
Uzkerka .... *En pétant (avec bruit).*
Xehaka detzan .... *Pour qu'il les mette en miette.*
Xingilika..... ..... *À cloche-pied.*
Xistuka//tu ..... **[histuka//tu]**..... *En sifflant.// Siffler pour mépriser*
Xortaka..... ..... *App. Goutte à goutte.*
Xuxenka..... ..... *(Aller) tout droit.*
Zanpaka..... ..... *En battant (une personne/ un animal...).*
Zinkurinaka ..... **[zinkhurinaka]** .... *En se plaignant, en pleurnichant.*

Borroka(n) .... *App. En luttant au corps à corps...*
Buruka(n) ..... **[buuka(n)]**..... *En se battant tête contre tête (bovins/ ovins...)*
Lasterka(n)..... ..... *En courant.*
Xekha(n)..... ..... *En cherchant*.

Ez zitela holaka! [etzitela holaka] *App. Ne devenez pas comme celui-là. // Ne vous mettez pas dans cet état (de colère, c'est inutile/ vous vous faites du mal)*

Sar-jalka *App. En faisant une rapide visite chez les gens (par opposition à une visite correcte, prolongée).*

Tornu huska [thornu huska] *"À vide" à l'aller et "à plein" au retour. (Par exemple en labourant à l'aller seulement; cela arrivait parfois dans les endroits pentus.)*

Ez die hala-holaka bilduko! [eztie(k) hala-hulaka bilduko] *Ils ne vont le ramasser si facilement que ça (parce qu'il n'est pas facile à manipuler).*

Idiak pusaka *Les bœufs attelés et travaillant dans un champ (sur terre meuble) "ne (se) poussent" jamais; mais sur une route et surtout s'ils sont ferrés, ils se mettent "à se pousser" l'un vers l'autre vers l'intérieur, tout en marchant ce qui est très mauvais, car ils perdent de l'énergie inutilement. La cause? Les fers rendent le pas "glissant" et ils sont probablement un peu décontenancés.* (Senperen, « idiak sorka »)

Pusaka eta tiraka .....[pusaka eta tiaka] *App. À pousser et à tirer (pour obtenir quelque chose... À hue et à dia!)*

-KATU

Aldakatu..... .....*Taller le blé.*
Aztaparkatu ....*Griffer quelque chose ou quelqu'un.*
Gainkatu..... .....*App. Animal qui monte sur un autre.// Saillir.*
Gaizkikatu..... .....*Faire des reproches à quelqu'un (à raison ou à tort).*
Harrikatu ....*Jeter des pierres à quelqu'un ou à quelque chose.*
Itzulikatu..... .....*Tourner (une manivelle, une roue..).*
Jokatu.....**[jokhatu]**.....*Foncer dans une activité (travail/ sport/ coït...)*
Nahastekatu .....**[nahastikatu]** .....*Mélanger différents liquides ou crémeux.*
Ostikatu..... .....*Donner des coups de pieds.*
Pozikatu ....*Faire des morceaux (un peu volumineux).*
Tirokatu ....*Tirer des coups de fusil vers...*
Xehakatu..... .....*Briser en mille morceaux.*
Xerrakatu..... .....*Couper en tranches (un rôti, un pain...)*

Zer bilakatu den, nahi nikek jakin [ze bilhakatu den nahi nikek jakin] *Ce qu'il est devenu, je voudrais bien le savoir.*

Zerbait gisaz balakatu ziteian [zeeit gisaz balakatu zuteian] *App. Ils étaient parvenus à le raisonner, à l'amadouer de quelque façon.*

Ttittakatuia *(Tissu) à petit pois.*

Bertzea bezalakatuia duk [bezia bezalakatuia-uk] *Il est devenu comme l'autre (dont on parle). (Souvent négatif mais pas toujours...)*

-KERIA

Astokeria.....*Bêtise.*
Faltsukeria.....*Fausseté, tromperie.*
Haurkeria.....*Enfantillage. // (Grosse) bêtise.*
Lazakeria.....*Négligence, laisser-aller...*
Lohikeria.....*Luxure.*
Xoxokeria.....*Niaiserie.*
Dena zirtzilkeria.....*App. Toujours prêt pour des canailleries.*
Dena zozokeria.....*App. Plein de bêtises.*

Aurdikak besogainka zikinkeria hori! (= Aurtiki ezak)
[aurdikak besoainka zikhinkeria hoi] *Jette cette saloperie au diable!*

Urdekeria bat baita [urdekeria-at bita] *App. C'est une ordure.*

Sorginkeria *(De la) sorcellerie.*

Ez duzu sinesten ahal horrek zer tzarkeriak egiten dauzkidanak!
[eztuzu sinhesten ahal horrek ze zarkeriak iten dauztanak] *Vous ne croiriez pas toutes les méchancetés qu'il me fait!*

Ez duk pikabuztankeriarik baizik orain [eztuk phikabuztenkeriaaik bezik orei] *App. Il n'y a que des frivolités érotiques maintenant.*

Ez dik debrukeriarik baizik gogoan... [eztik debrukeriaaik bezik gogun] *App. Bêtiser et faire des coups en douce, il n'a que ça en tête...*

Kakeria *Diarrhée.* **(Beheitikoa** *en termes plus "civilisés".)*

-KI

Zertaz mintzo da gehienki jendea? [zetaz mintzo da gehienki jendia] *De quoi parle les gens le plus souvent?*

Bixilioki bildu nahia zautala! [bixilioki bildu nahia zauntala] *Et dire qu'il voulait me le subtiliser (prendre subrepticement)...*

Ontsaxko diat, preseski [untsasko-iat, preseski] *Je l'ai très bien, justement (cette veste, quoi que tu en penses).*

Emeki-emeki ..... *Petit à petit, pas à pas, à petit pas.*
Erreki ona ..... *Le bon rôti.*
Hilikia ..... *(De la) charogne.*

Airoski ..... *Allégrement.*
itsuski..... *Énormément***.**
Lorioski ..... *"Glorieusement".*
Uruski ..... *Heureusement.*

(Ikus ere: **Azkarki (AZKAR** hitzean); **Biziki (BIZIKI** hitzean); **Ederki (EDER** hitzean); **Erreialki (ERREIAL** hitzean); **Garbiki (GARBI** hitzean); **Hobeki (HOBE** hitzean); **Gizonki (GIZON** hitzean); **Emazteki (EMAZTE** hitzean); **Pulliki (POLLIT** hitzean); **Segurki (SEGUR** hitzean.)

-KOR/ -OR

Jainkoa luzakor bainan ez ahanzkor [Jinkua luzakor banan ez ahanzkor] *App. Dieu peut tarder mais pas oublier.*

Ahanzkorra ..... *Qui est oublieux, qui oublie facilement.*
Hauskorra ..... *Qui est cassant, fragile.*
Izikorra..... *Qui est peureux.*
Jeloskorra..... *Qui est jaloux.*

Kilikorra..... *Qui est sensible aux chatouilles.*
Kexakorra ..... *Qui s'irrite facilement, irritable.*
Lotsakorra ..... *Qui abandonne facilement un projet, qui manque de hardiesse.*
Pizkorra..... *Qui a une stature forte, robuste. // Important.*
Zikinkorra..... *Qui est salissant (le blanc, le noir, etc.)*

Berantiorra [beantiorra] *Qui a l'habitude d'être en retard. // Qui fleurit/ qui mûrit tardivement ou maïs de variété tardive.*

Ahalgiorra duk, izigarria [ahalgiorra-uk, iziarria] *Il est très timide.*

Beldurtiorra EDO **beldurtia** *Craintif, peureux.*

-LE/ -TZALE …….(Euskara batuan : -LE / -TZAILE

Hitzemaile ona duk hura [hitzemile ona duk hura] *Lui, il fait facilement des promesses...*

(Suivant l'intonation: **Edalea** *Le (grand) buveur = Le buveur.// Le grand buveur.)*
Bazter nahaslea... **[bazter nahaslia]** ..... *App. Qui mets la pagaille, fouille-merde.*
Deizlea ..... **[deizlia]** ..... *Qui trait (une laitière) (très bien).*
Eroslea..... **[eoslia]**..... *L'acheteur.*
Egoilea ..... **[eoilia]** ..... *Qui traîne, au bistrot ou ailleurs...*
Epailea..... **[ephailia]**..... *Le (bon) faucheur.*
Hauslea..... **[hauslia]** ..... *Qui casse tout (enfant).*
Hezlea ..... **[hezlia]** ..... *Qui dresse (les animaux).*
Ikaslea..... **[ikaslia]** ..... *Qui apprend (très bien).*
Jalea..... **[jalia]**..... *(Gros) mangeur.*
Joslea ..... **[joslia]** ..... *Qui coud (très bien).*
Langilea..... **[langilia]**..... *Le (bon) travailleur.*
Lo egilea ..... **[lo ilia]**..... *Qui dort beaucoup.*
Mozlea ..... **[mozlia]**..... *Qui coupe (très bien, l'outil).*
Ogi joilea ..... **[ogi joilia]** ..... *Le batteur de blé.*
Sineslea..... **[sineslia]**..... *L'obéissant, qui obéit.*

Logalea ..... **[loalia]**..... *L'envie de dormir.*
(?) ..... **[kakilia]** ..... *L'envie de déféquer.*
(?) ..... **[pixilia]**..... *L'envie d'uriner.*

Egilea falta! [ilia falta] *App. Il manque celui qui va le faire (le chantier est là, le matériel est là, c'est l'exécutant qui manque. Sous entendu, c'est plutôt la "volonté" qui manque?)*

Egiletuia nintuian aspaldi [iletuia nintuian aspaldi] *Il y avait longtemps que j'avais envie de satisfaire (ce besoin naturel).*

Logaletuia [loaletuia], [pixiletuia], eta abar...

Ez baitu laguntzaile beharrik [ezpitu la-untzale beharrik] *(Importance de l'intonation) Il n'a pas besoin d'aide.// App. On n'a pas besoin de l'aider pour faire une bêtise.*

Urde hiltzailea [urde hiltzalia] *Le tueur de cochon, le boucher.*

Zapata saltzailea [zapeta saltzalia] *Le vendeur de chaussures (de bottes...)*

-MENDU

Abantzamenduia..... **[aantzamenduia]**..... *L'avancement (en grade).*
Ahusamenduia..... ..... *L'amusement, la distraction...*
Apartamenduia..... **[apartemenduia]**..... *L'appartement.*
Arrazoinamenduia .. .. *Le raisonnement.*
Atxikimenduia .... *L'attachement (aux choses, aux personnes)*
Barkamenduia ..... **[barkhamenduia]**..... *Le pardon.*
Beztimenduia .... *L'habillement.*
Departamenduia..... **[departemenduia]**.... *Le département.*
Enterramenduia .... *L'enterrement.*
Engaiamenduia..... **[engeiamenduia]** ..... *L'engagement.*
Ekipamenduia..... ..... *L'équipement.*
Gobernamenduia..... **[goornamenduia]** ..... *Le gouvernement.*
Lotizamenduia..... ..... *Le lotissement.*
Manamenduia..... ..... *Le commandement.*
Merezimenduia..... **[meheximenduia]**..... *Le mérite.*
Pagamenduia ..... **[paamenduia]**..... *Le paiement.*
Punimenduia..... ..... *La punition.*
Sanjamenduia..... ..... *Le changement.*
Tratamenduia..... **[tretamenduia]**..... *Le traitement*
Xirrimenduiak..... ..... *Les sarments de vigne (coupés ou non?)*
Zimenduiak..... ..... *Les fondations (d'une construction).*
(Bainan:
Juramentu..... ..... *Juron.*
Testamenta..... ..... *(Le) testament.)*
(Ces mots peuvent être utilisés sans le déterminant **(ia).** *La différence est une question d'aspect (action en cours, action terminée, parachevée...)*

-ÑO

Amaño *(On appelle ainsi la sage-femme qui a aidé votre mère lors de votre naissance.)*

Ekarriko duxuia baño? [ekharriko-uxii baño] *Vas-tu m'en amener (au moins) un?*

To, egin diat baño, pollita! [to, in diat baño, pullita] *J'en ai fait une bonne (gaffe/ bêtise)!*
— Zonbat haur ditutzue? [zonbat haur tutzii] *Combien d'enfants avez-vous?*
— Ba, ez biziki ez: hiruño! [ba, ez biziki ez, hiruño] *Bah, pas beaucoup: trois seulement!*

Irriño bat egin zautaian [irriño-at in zautaian] *App. Il me fit un petit sourire.*

Bilkurak oren erdiño bat iraun zian [bilkhurak oren erdiño-at iraun zian] *La réunion avait duré une petite demi-heure (pas tout à fait une demi-heure).*

Poxiño bat *Un tout petit peu (Mais suivant l'intonation, on peut faire sentir délicatement divers degrés de sentiments: un tout petit peu, un petit peu trop...)*

Ñimiñoa [ñimiñua] *Tout petit.*

Mimiñoa [mimiñua] *Tout petit avec accent affectueux.*

Emekiño *(Il faut marcher) tout doucement.*
Pullikiño *Ça va gentiment (à propos de santé).*

Pollikiño-pollikiño [pullikiño-pullikiño] *Tout doucement, délicatement, avec extrême précaution.*

Itzuliño bat egin, ikusteko... [itzuliño-at in, ikusteko] *Faire un petit tour pour voir (ce qui se passe)...*

Jende plantakoño batzu *Des gens très agréables, simples et sympathiques.*

Gaztexagoño [gaztexooño] *Un tout petit peu plus jeune (avec sympathie et humour)*

Hortarik ari baita, abantzu(ño)... [hortaaik ari-ita, aantzu(ño)] *Antiphrase. App. Il y va de ce pas,, presque... (Se dit quand on est sûr que quelqu'un ne fera pas quelque chose à cause de ses convictions et de ses habitudes connues. Autrement dit: Il est loin de l'entendre de cette oreille.)*
(Voir également HASIAN-HASI « lehena », *page 38, paragraphe 20§)*

-OKA

Urtoka..... ..... *(L')endroit plein de petites sources d'eau.*
Ihiztoka..... ..... *(L')endroit humide et rempli de joncs.*
Pentoka..... ..... *(L')endroit pentu.*
Ziloka ..... **[zilhoka]**..... *(L')endroit enfoncé, dans un creux.*

-OS/ -US

Enbios baita, berdin [enbius bita, berdin] *App. Je suis sûr qu'il est partant (pour un projet quelconque). Antiphrase: c'est le contraire qu'il faut comprendre.*

Ez nuk hartaz enbios [enuk hartaz enbius] *App. Je n'ai pas particulièrement envie de ça (de ce matériel, de cette bête, de cette terre...)*

Ez nuk hartaz jelos [enuk hartaz jelos] *App. Je ne suis pas jaloux de lui.*

Ez duk jenerosa [eztuk jene-usa] *Il n'est pas généreux.*
Anbiziosa baita ... **[anbiziusa-ita]** .....*Il est ambitieux.*
Handiosa baita.... **[handiusa-ita]**.....*Il est mégalomane (peu ou prou).*
Kuriosa baita ..... **[kuriusa-ita]** .....*Il est curieux, c'est un curieux.*
Lanjerosa baita... **[lanje(r)usa-ita]**...*Il est dangereux.*
Preziosa baita..... **[preziusa-ita]** .....*Il est fragile, il est précieux .*
Seriosa baita..... **[seriusa-ita]** .....*Il est sérieux.*

Ez duk famusa [eztuk famuusa] *Il n'est pas fameux. (Négativement seulement).*

Afrusa duk [afrusa-uk] *Il est affreux (avec ce vêtement).*

-RA// RAT (ikus ere –RAT deklinabidean*)*

Gainekoz azpira eman ditie bazter guziak [gainekoz azpira eman tie(k) baztar guziak] *App. Ils ont tout mis sans dessus-dessous, ils ont tout chamboulé.*
(Mais: **Emak azpirat!** *App. Mets-le dessous et non à côté).*

Hara nun heldu den! *Voilà qu'il arrive!*
(Mais: **Galdea duk harat [galdia-uk haat]** *On te demande (avec insistance) là-bas.*

Horra to, sudurrerat, zer aditu dudan! [horra to, suurreat, ze a-itu-utan] *App. Voilà ce que je me suis entendu dire (sans ménagement ni détours).*
(Mais: **Ez dik balio horrat joaitea [eztik balio horrat juitia]** *Ce n'est pas la peine d'aller là.*

Begira ari dituk [begira aai tuk] *App. (Ils vendent) au jugé, sans peser ni mesurer.*
(Mais: **Begirat zikina sartu [begirat zikhina sarthu]** *Une poussière est entrée dans l'œil.)*

-SA

Alarguntsa..... **[alharguntsa]**..... *(La) veuve.*
Bolanjertsa..... ..... *(La) boulangère.*
Buhamisa..... ..... *(La) bohémienne. // (Généralement péjoratif.)*
Errebendusa..... ..... *(La) revendeuse (au marché de Bayonne).*
Errientsa..... ..... *(L')institutrice.*
Infirmiertsa..... ..... *(L')infirmière.*
Kozinertsa..... ..... *(la) cuisinière.* (Senperen: Kozinaria.)
Laborarisa..... ..... *(L')agricultrice.*
Ostalertsa..... ..... *(La) tenancière du bistrot.*
Postiertsa..... ..... *(La) postière (l'employée de la poste).*

-TARA *(Voir également* -TARAT*)*

Lau ahurtara..... ..... *App. Quatre poignées (de grains par ex.)*
Lau basotara..... ..... *App. Quatre verres remplis.*
Lau besotara..... ..... *App. Quatre brassées.*
Lau bizkartara.... ..... *App. Ce qu'on peut porter à dos en quatre fois.*
Lau kamiuntara.. ..... *App. Quatre camions remplis.*
Lau kollertara..... ..... *App. Quatre cuillerées (à soupe/ à café).*
Lau orgatara..... ..... *App. Quatre charretées.*
Lau orgattotara.. ..... *App. Quatre brouettées.*
Lau palatara ..... **[lau phalatara]**..... *App. Quatre pelletées (de terre par ex).*
Lau pegartara .... **[lau peartara]**..... *App. Quatre arrosoirs (remplis d'eau, par ex.).*
Lau sullatara..... ..... *App. Quatre seaux (d'eau, par ex.).*
Lau zalitara ..... **[lau zalhitara]**..... *App. Quatre louches (remplies).*
Lau zartaintara... **[lau zarthaintara]** .... *App. Quatre poêles (remplies).*

-TASUN

Aberastasuna ..... **[abeastasuna]** ..... *La richesse.*
Ahaidetasuna ..... **[ahidetasuna]**..... *La parenté.*
Bakartasuna ..... **[bakhartasuna]**..... *La solitude.*

Errextasunak ....*Les facilités// Les commodités.*
Eritasuna..... .....*La maladie.*
Eztitasuna..... .....*La douceur.*
Goratasuna..... .....*La hauteur (d'un élément/ de la montagne).*
Handitasuna..... .....*La taille (d'un élément, d'une personne).*
Hoztasun bat..... .....*Une certaine froideur (dans les relations).*
Jendetasuna ....*Le savoir-vivre, la politesse, l'humanité.*
Largotasuna..... .....*La largeur.*
Loditasuna ....*L'épaisseur. / La grosseur. / Le diamètre.*
Ontasuna..... .....*La propriété (biens en propriété ou en fermage).*
Trankiltasuna ....*La tranquillité.*
Zabaltasuna .....**[zahaltasuna]**.....*La largeur (de l'ouverture).*
Zahartasuna..... .....*La vieillesse.*
Zalutasuna .....**[zalhutasuna]**.....*La rapidité.*
Zuzentasuna..... .....*La droiture, l'honnêteté, la justice.*

Haurtasuna *L'enfance. // Pour indiquer que l'attitude/ la bêtise s'explique par l'âge.*

Galtzen nuk xehetasunetan *Je me perds/ je m'embrouille dans les détails (de cette histoire; c'est tellement vieux tout ça...)*

-TSU

Nuntsu? ....*À peu près où?*
Noiztsu ?.....**[noitsu]**.....*À peu près quand?*
Nolatsu?..... .....*À peu près comment? (tu le veux ce...)*
Zonbatsu?..... .....*À peu près combien?*

Holatsu/ halatsu.. *À peu près (cette quantité, cette longueur, ce poids, etc.)*

Holatsuko/ halatsuko zerbait? [holatsuko/ halatsuko zeeit] *Une chose à peu près comme celle-ci/ celle-là là-bas?*

Banian egartsu bat [banian eartsu bat] *J'avais une envie de boire (qui n'est pas forcemment une soif)*

Erditsutan ....*À peu près à mi-parcours.*
Erditsutik pikatu .....*Couper à peu près en deux (un gâteau par ex.)*
(Erditik pikatu ... .*App. Couper (un gâteau) en deux, par ex.)*

Erhia erditsutarik pikatuia zian [erhia erditsutaaik pikatuia zian] *App. Il avait un doigt coupé à peu près à la moitié de sa longueur. (Remarquez le suffixe* **-tarik;** *mais il faut dire que* **erditsutik** *se comprendrait très bien aussi.)*

Erditsuia eman *Donner à peu près la moitié.*

Erditsuiari eman [erditsuiaai eman] *Par exemple: épandre des engrais à peu près sur la moitié de la surface (concernée).*

Lehentsuietarik [lehentsuietaaik] *App. Dans les premiers (3 - 6ème sur une vingtaine?)*
(Lehenetarik [lehenetaaik] *App. Parmi les premiers 2ème / 3ème / 4ème?)*

Bezalatsuko [bezalatsuko] *À peu près pareil, semblable.*

Ez duk eztultsuia [eztuk eztultsuia] *App. (Il a des points faibles, mais) tousser ce n'est pas son habitude.*

Urgulutsuia duk biziki [urgulutsuia-uk biziki] *Il est très orgueilleux.*

-TTO

Askitto .....*App. Pas mal, assez souvent...*
Gaztetto .....*App. Adolescent, jeune (avec sympathie).*
Frangotto hotz ....*App. Il fait assez froid.*
Heintto bat .....*App. Un petit peu (avec sympathie).*
Lantto .....*App. Petit travail sympathique.*
Orgatto .....*Brouette.* (Senperen: Orgatxo.)

Emazte munttoa [emazte munttua] *Femme très soignée*

Nik ttipittoan ezagutuia [nik ttipittun eza-utuia] *(Suivant l'intonation) Je l'ai connu tout petit. // Moi qui l'ai connu tout petit (il est si grand maintenant)!*

Eguberri aitzinttoan [Eguarri ai(n)tzinttun] *Un petit peu avant Noël.*

-XE

Alhatuxea ..... **[alhatuxia]** .....*App. (L'herbe est) pratiquement broutée.*
Egintxea..... **[intxia]**.....*Presque fait/ fini.*
Garbituxea dik.... [**garbituxia-ik]** ....*Il l'a presque nettoyé. // Il l'a presque dilapidé.*
Gaizkixe hiz... ..... **[gaizkixe-iz]** .....*Tu es à plaindre... (Antiphrase) App. Tu n'es pas trop mal loti; tu es chanceux! (Expression courante)*
Iluntxean ..... **[ilhuntxin]**.....*À la tombée de la nuit.*
Irinduxea..... **[irinduxia]**.....*Presque vermoulu...*
Jantxea die ..... **[jantxia-ie(k)]** .....*(Les vaches) ont presque terminé de manger.*
Joantxea..... **[juantxia]** .....*Très usé, bientôt inutilisable.*
(Les beskoiztar n'utilisent jamais: hantxe, hortxe, hauxe...)

-ZIA

Abilezia.....*(L')adresse.*
Ahulezia.....*(La) faiblesse (physique ou morale).*
Ausartzia .....*(L')audace.*
Bozkalentzia.....*(L')ambiance joyeuse.*
Eskasia.....*(Le) manque de quelque chose.*
Gabezia.....*(La) pénurie, le dénuement, la pauvreté.*
Malezia .....*(La) haine (plus ou moins).// Menaçant.*
Onezia.....*(La) bonté.*
Trebezia.....*(La) dextérité, le doigté.*
Zuhurtzia.....*(La) sagesse.*

Tristezia duk bai hau... [tristezia-uk bai hau] *App. Si ce n'est pas malheureux (de/ que...)*

-ZKI (ikus Egiazki (EGIA hitzean) ; **Handizki (HANDI** hitzean) eta abar..

-ZKA// -ZKATU

Aldizka..... .....*À tour de rôle.*
Banazka..... .....*Un par un.*
Bat-banazka ..... **[ba-banazka]** .....*Un par un.*
Bederazka ....*Un par un.*
Erdizka..... .....*À moitié, moitié-moitié.*
Kuntrezka ....*À l'envers (les chaussures...)*
Labur(z)ka ..... **[la-uzka]**.....*Par un raccourci, un chemin de traverse.*
Nolanahizka ....*N'importe comment.*

Lauzka [la-uzka] *Avec une seconde paire de bœufs pour aider à tirer la charge.*

Kanponazka *(Jouer à la pelote en place libre: celui qui fait une faute est mis "kanpo" et se retrouve contre le fronton; il peut revenir jouer s'il attrape une pelote venant vers le fronton, que celle-ci soit "bonne" ou "mauvaise", d'ailleurs).*

-ZKATU

Lauzkatu [la-uzkatu] *Atteler une seconde paire de bœufs pour aider à tirer la charge.*
Aldizkatuz *En alternant.*

-ZTA// -ZTATU (Airezta dezan// Aireztatu du)

Aireztatu..... **[airestatu]** ..... *Aérer (locaux, vêtements...)*
..... **[sukrestatu]** ..... *Sucrer.*
Begiztatu..... **[begistatu]**..... *"Zieuter", remarquer, repérer.*
Erraztatu..... **[erhaztatu]**..... *Balayer.*
Erraustatu..... **[erhaustatu]**..... *Prendre de la poussière.*
..... **[gudrunastatu]** ..... *Goudronner.*
Guanoztatu..... **[bonostatu]** ..... *Mettre des engrais, amender le sol.*
Harriztatu ..... **[harristatu]**..... *Empierrer.*
Ihiztatu ..... **[ihistatu]** ..... *Rempailler (les chaises).*
Larruztatu..... **[larrustatu]**..... *Mettre l'enveloppe en cuir (de la pelote).*
Liliztatu ..... **[lilistatu]** ..... *Fleurir (la maison, la tombe).*
Mihiztatu..... **[mihistatu]**..... *Bouvetage (mâles/femelles des planches).*
Ongarriztatu ..... **[ungarristatu]**..... *Mettre du fumier.*
Olioztatu..... **[oliostatu]** ..... *Huiler (un roulement/ les lanières de cuir...)*
Olio-minagreztatu ... **[olio-minagrestatu]**..... *Assaisonner à l'huile et vinaigre.*
Orraztatu .... *(Se) peigner.*
Sariztatu..... **[saristatu]** ..... *Récompenser.*
Usainoneztatu ..... **[usain-onestatu]** ..... *(Se) parfumer.*
Urineztatu ..... **[urinestatu]**..... *Graisser (un essieu).* **[urinastatu] (**?)

(Voir également HASIAN-HASI « lehena », *chapitre* **Atzizki zonbait,** *pages 39 - 41:*

-ZUIA -KIN -EGIZ -ARIA -(A)DA -ANTA -MENDU -UR -OIN -EU
et le chapitre **Deklinabidea,** *pages 42 - 47.)*

Adizki

(La morphologie du verbe de Briscous a été longuement étudiée dans HASIAN-HASI « lehen partea »,*. Il est très important d'y consulter le chapitre* **Aditza,** *pages 48 à 116.)*

DEN// DIREN

(Il m'a été très difficile de classer les dérivés de **"DA"** (DEN/ DENA/ DENAK/ DENETAN *etc.) et il est certain qu'il y a des erreurs. Comme pour tout le reste, ne regardez donc pas le classement des mots mais les phrases qu'on peut construire avec eux. Voyez aussi les mots*

DEN// DENA*)*

(Hemengo **DEN** guziak pluralean ere gerta ditazke : **DIREN)**

Zertaratu den gizagaizoa... [zetaatu den izagaizua] *Voilà ce qu'il est devenu, le pauvre... (Déjà qu'il lui fallait tout, il a encore régressé).*

Egoiten ahal duk den lekuian! [eoiten ahal duk den lekhuian] *Il peut rester là où il est, là où il se trouve! (Plutôt que de venir me voir.)*

Den bezalakoa baita [den bezalakua-ita] *App. Il est ce qu'il est (hélas!).*

Den bezalakoa bertzenaz ere... [den bezalakua, bezanezee] *Tel qu'on le connaît, qui plus est... (Toujours l'intonation aidant, on peut le dire dans les deux sens: énergique, débrouillard ou bien fainéant, mou, etc.)*

DELA// DIRELA

(Hemengo **DELA** guziak pluralean ere gerta ditazke : **DIRELA)**

Zer dela? *(Avec ces mots, on se fait répéter quelque chose.) App. Qu'en est-il? Je n'ai pas bien saisi...*

Hainbertze errana-eta ez dela agertu [hanbeze errana-eta eztela aertu] *J'avais tant insisté pour qu'il vienne et pourtant il n'est pas venu.*

Egia dela, omen *Il semblerait que ça soit vrai (bien que ça paraisse incroyable.)*

Heldu den astean jinen dela [heldu-en astin jien dela] *Qu'il viendra la semaine prochaine.*

Batean hau dela, bertzean hura dela [batin hau dela, bezin hua dela] *App. Une fois c'est ceci, une autre fois c'est cela (toujours des prétextes pour ne pas travailler/ conclure).*

Orhoit pindar bat aski dela zonbait aldiz... [orhoit phindar bat aski-ela zonbeit aldi] *Se rappeler que parfois il suffit d'une étincelle (pour susciter une action/ un sursaut...)*

Zer uste duk dela? [ze uste-uk dela] *App. Qu'est-ce tu crois que c'est? (Se dit quand il nous semble que notre interlocuteur n'a pas bien saisi l'importance du sujet, la difficulté.)*

Zonbat urte du joana dela? [zomat urthe du juana dela] *Combien d'années cela fait-il qu'il est parti?*

Hauk direla hauk leku aberatsak! [hauk diela hauk lekhu abeatsak] *App. Ici, ce sont des zones riches (des terres fertiles) c'est formidable! (Réaction d'agriculteur)*

Horik oro hola < > [hoik oro hola] *Ellipse de* **<direla>.** *Nous avons fait le tour de la question, mais maintenant il fau(drai)t conclure. // Ceci dit/ bref, passons à autre chose.*

Urak beheititu direla zola horietan [urak beheititu diela zola hoitan] *App. Que les eaux ont baissé dans ces bas-fonds.*

Beldurtzeko duk berriz hasiko direla gerlan [beldurtzeko-uk berriz hasiko gerlan] *Il est à craindre qu'ils ne recommencent à guerroyer.*

GITUK/ -N/ -TZU/ -TXU.....(Euskara batuan: GAITUK/ -N/ -ZU)

(Tous les **GITUK** *qui suivent* = **GIRE** + *traitement*.....**(**Euskara batuan: GARA)

Zonbait agertuko gituk [zonbeit aertuko gituk] *Quelqu'un (de la maison, du groupe) viendra (à ton invitation) mais je ne sais pas encore exactement qui. (Remarquez l'emploi de* **zonbait** *au lieu de* **norbait***; c'est courant à Briscous; voir le mot* **ZONBAIT***)*

Maiatzean gituk [maiatzin gituk] *Nous sommes au mois de mai (il ne faut pas l'oublier).*

Ez gituk ez, gu ere, urrun ibiliak [ez gituk ez, guee, urrun iiliak] *Nous n'étions pas loin non, nous non plus (du péril/ du danger/ de la catastrophe).*

Ez duk haratik ez hunatik, joan behar gituk! [eztuk haatik ez hunatik, juan behar gituk] Ez duk haratik ez hunatik, joan behar diagu! [eztuk haatik ez hunatik, juan behar diaau] *(Il faut arrêter de tergiverser) il faut absolument que nous y allions (le voir/ le faire).*

Komunioneko gituk [kominioneko gituk] *App. Nous sommes invités à un repas de communion.* **(Komunioneko diagu [kominioneko diaau]** *App. Notre enfant fait la Communion Solennelle.)*

Xahu gituk! *Nous sommes dans le pétrin, "dans de beaux draps..." Nous sommes cuits! (On le dit souvent en exagérant la gravité de la situation.)*

Akabo gituk! [akhabo gituk] *Nous sommes foutus!// Je suis foutu! (Voir* **"GU" berezi batzu ;***. on peut le dire en exagérant ou en le pensant réellement.)*

Adin berak gituk .....*Nous sommes du même âge.*
Adinak gituk .....*App. Nous sommes du même âge.*
Afariko gituk.....*Nous sommes invités au souper.*
Erreformako gituk .....*Nous sommes pour le Conseil de Révision.*
Konzkritak gituk .....*Nous sommes conscrits (plus complicité?).*

(Voir HASIAN-HASI "Lehena"**,** *chapitre* "**Aditza",** *page 57)*

HIZ..... (Euskara batuan: HAIZ)

Ernatzen ahal hiz *Tu peux te dépêcher, t'activer (sinon...)*

Zer ari hiz hor, argi erretzen? [ze ari-iz hor, argi erretzen] *App. Que fais-tu là à consommer de l'électricité (en bouquinant par ex. au lieu d'aller dormir)?*

Hi hi, bahiz poxi bat! *App. Toi, tu es quelqu'un! (Têtu, entêté, incorrigible.)*

"Hi bahiz eta ni banuk!" *Litt. Toi tu es et moi je suis! (Expression bien connue) App. À nous deux! (Se dit quand deux personnes se défient, à qui va surpasser l'autre.)*

To, hor hiza, aspaldikoa! [to, hor hiza aspaldikua] *App. Tiens, tu es là, depuis le temps qu'on ne s'est/ s'était pas vu!*

Hor hiza seme... *App. Ah tu es là, mon (cher) fils! (Utilisation assez rare, solennelle; néanmoins, je l'ai entendu plusieurs fois de ma mère et cela me remplit d'émotion.)*

Orhoit(zen) hiza behialako aldian...? [orhoit(ze-)iza beihaleko aldian] *Te rappelles-tu la fois où...?*

Afaritekoa hiza? [afaaitekua-iza] *App. Est-ce que tu as soupé?*

Ez hiza ahalgetzen ere galtza zikin horiekin... [ehiza ahalgetzen-ee galtza zikhin hoiekin] *App. Tu n'as pas honte avec des pantalons aussi sales...*

Bahiza? *Es-tu prêt? (à faire l'effort; moi je le suis.)*

Bahiz ala ez hiz [bahiz ala ehiz] *App. Tu es prêt ou non? (je t'attends depuis un moment!)*
(Voir également le mot **IZAN**.*)*

DUK/ -N / -ZU/ -XU

a) **duk**..... *Tu (l')as*.....*(Tutoiement masculin)*
dun..... *Tu (l')as*.....*(Tutoiement féminin)*
duzu..... *Vous (l')avez* .....*(Vouvoiement masculin/ féminin)*
duxu..... *Tu (l')as (¹)*.....*(Affectueux, masculin/ féminin)*
b) **duk**..... *Il (l')est*.....*(=* **da** *+ traitement masculin)*
dun..... *Elle (l')est*.....*(=* **da** *+ traitement féminin)*
duzu..... *Il/ elle (l')est*.....*(=* **da** *+ traitement respectueux masculin/ féminin)*
duxu..... *Il/ elle (l')est (¹)*....*(=* **da** *+ traitement affectueux masculin/ féminin)*

(¹) **duxu** *est issu de* **duzu** *mais sa valeur expressive est plus proche du tutoiement que du vouvoiement; voir le paragraphe* **XUka**.

.....DUK .... = DA+ *traitement*..... // = DUK

(bustitzen).....**busti duk** .....**[busti-uk]**..... *C'est mouillé* ..... // *Tu viens de mouiller.*
(hurbiltzen).....**hurbil duk**..... ..... *C'est proche* ..... // *Tu l'as à proximité.*
(laxatzen).....**laxo duk** .....**[laxo-uk]**..... *Ce n'est pas serré* ..... // *Tu l'as desserré.*

(libratzen) ..... **libro duk** ..... **[libro-uk]** ..... *C'est le champ libre* .. *// Tu l'as libre.*
(planutzen) ..... **planu duk** ..... **[planu-uk]** ..... *C'est plat* ..... *// Tu l'as plat.*
(senditzen) ..... **sendi duk** .... *Ça se sent* ..... *// Tu le sens.*
(gizentzen) ..... **gizen duk** .... *Il est gras* ..... *// Tu l'as grasse (ta vache)*
(makurtzen) ..... **makur duk** .... *Il est tordu* ..... *// Tu l'as de travers.*
(xuxentzen) ..... **xuxen duk** .... *Il est droit* ..... *// Tu l'as juste/droit// Tu as raison.*

..... DUK .... = DA + *traitement*

(berritzen) ..... **berri duk** ..... **[berri-uk]** ..... *C'est récent.*
(beztitzen) ..... **bezti duk** .... *C'est habillé, ça fait habillé.*
(edertzen) ..... **eder duk** ..... **[eer duk]** ..... *C'est beau (d'aider ses parents).*
(gaiztatzen) ..... **gaixto duk** ..... **[gaixto-uk]** ..... *C'est mauvais (d'avoir/ de ne pas avoir...)*
(galtzen) ..... **gal duk** .... *C'est perdu/ c'est en pure perte.*
(garbitzen) ..... **garbi duk** ..... **[garbi-uk]** ..... *C'est clair et net.*
(?) ..... **haizu duk** ..... **[haizu-uk]** ..... *C'est autorisé.*
(idortzen) ..... **idor duk** .... *C'est (très) sec (sécheresse).*
(laburtzen) ..... **labur duk** ..... **[la-ur duk]** ..... *C'est court (ce délai).*
(xukhatzen) ..... **xuku duk** ..... **[xukhu-uk]** ..... *C'est sec, il fait un temps sec.*
(zozotzen) ..... **zozo duk** ..... **[zozo-uk]** ..... *C'est très bête (quand on ne sait pas).*

(ahalgetzen) ..... **ahalge duk** ..... **[ahalge-uk]** ..... *Il est timide, il a honte.*
(argitzen) ..... **argi duk** ..... **[argi-uk]** *Il fait jour.// Le ciel est clair.// Il est clair (que...)*
(azkartzen) ..... **azkar duk** .... *Il est en (pleine) forme.*
(berotzen) ..... **bero duk** ..... **[bero-uk]** ..... *Il fait chaud.*
(flakatzen) ..... **flaku duk** ..... **[flaku-uk]** ..... *Il est faible.*
(gaztetzen) ..... **gazte duk** ..... **[gazte-uk]** ..... *Il est jeune (+ les sous entendus).*
(gorritzen) ..... **gorri duk** ..... **[gorri-uk]** ..... *Il est (bien) rouge (à propos de mine).*
(histen) ..... **hits duk** ..... **[his duk]** ..... *Il est bien pâle.// App. (La maison) est triste.*
(hozten) ..... **hotz duk** ..... **[hoz duk]** ..... *Il fait froid.*
(kexatzen) ..... **kexu duk** ..... **[kexu-uk]** ..... *Il est inquiet, furieux.*
(kurritzen) ..... **kurri duk** ..... **[kurri-uk]** ..... *Il est sorti, il est en promenade.*
(lotsatzen) ..... **lotsa duk** ..... **[lotsa-uk]** ..... *Il appréhende.*
(mehatzen) ..... **mehe duk** ..... **[mehe-uk]** ..... *Il est maigre.*
(ontzen) ..... **on duk** .... *Il est bon (pour...) // Il est bon (d'avoir...)*
(orhoitzen) ..... **orhoit duk** .... *Il se rappelle.*
(pizatzen) ..... **pizu duk** ..... **[pizu-uk]** ..... *Il fait un temps lourd.// App. Il pèse beaucoup.*
(salbatzen) ..... **salbu duk** ..... **[salbu-uk]** ..... *Il est sain et sauf, il est sauvé.*
(samurtzen) ..... **samur duk** .... *Il est fâché.*
(zalutzen) ..... **zalu duk** ..... **[zalhu-uk]** ..... *Il est agile, rapide.*

(Mugagabeek "barne-indar" zerbait badute gehienki. Mugatuak "argiago" dire.)

(emaztetzen) .... **emaztea duk** ... **[emaztia-uk]** ... *C'est une femme (très) bien (élogieux).*
(gizontzen) ..... **gizona duk** ..... **[gizona-uk]** ..... *C'est un homme (très) bien (élogieux).*
(haurtzen) ..... **haurra duk** ..... **[haurra-uk]** .... *C'est un enfant (pas élogieux).*
(gostatzen) ..... **gostaia duk** ..... **[gostaia-uk]** .... *Ça a coûté (cher).*
(gibelatzen) ..... **gibela duk** ..... **[giela-uk]** ..... *Il est en retard (dans son travail).*
(ernatzen) ..... **ernea duk** ..... **[ernia-uk]** ..... *Il est dégourdi.*
(trunkotzen) ..... **trunkoa duk** .... **[trunkua-uk]** .. *Il est lourdaud.*

Baduk hori < > bat! [ba-uk hoi bat] *Ellipse d'un adjectif pas tendre... App. Celui-là, ç'en est un (drôle de loustic, par ex.)!*

Hala duk [hala-uk] *(Suivant l'intonation) C'est ça, c'est vrai. // App. C'est vrai, quoi!*

Kargatu duk [kargatu-uk] *(Suivant l'intonation) Tu l'as chargé. // Es-tu sûr de ne l'avoir pas trop chargé?*

Edan duk [ean duk] *(Suivant l'intonation) Tu as bu. // Es-tu sûr de n'avoir pas trop bu?*

Holako gizon tristerik, ez duk [holako gizon trixteeik, eztuk] *App. Un homme aussi minable que lui, il n'y en a pas.*

Holako gizon langilerik, ez duk [holako gizon langileeik, eztuk] *App. Un homme aussi vaillant que lui, il n'y en a pas.*

Behar duka? [beha-uka] *(Suivant l'intonation) Tu veux? // Tu veux une gifle?*

Nahi dukana, bainan... [nahukena, bana] *Tout ce que tu veux, mais...*

Nahi dukan bezainbat... [nahukan/ nahuken bezinbat] *Tout ce que tu veux (mais...)*

(Voir également le mot **UKAN**.*)*

DIK/ -N/ -ZU/ -XU

dik .....*Il (l')a* .....*(=* **du** *+ traitement masculin)*
din .....*Elle (l')a* .....*(=* **du** *+ traitement féminin)*
dizu.....*Il/ elle (l')a* .....*(=* **du** *+ traitement respectueux masculin/ féminin)*
dixu .....*Il/ elle (l')a (¹)*.....*(=* **du** *+ traitement affectueux masculin/ féminin)*
(¹) **dixu** *est issu de* **dizu** *mais sa valeur expressive est plus proche du tutoiement que du vouvoiement; voir le pragraphe* **XUka**.

Hartakoa denak aise eginen dik [hartakua-enak ais-inen dik] *App. Celui qui est spécialisé dans ce domaine, le fera facilement (ce travail difficile ou ce méfait).*

Aise karraiatzen dik gantza [aise kharreiatzen dik gantza] *App. Il porte facilement "sa graisse". (Se dit pour une personne assez maigre).*

Ez dik gozo handirik tiratzen handik [eztik gozo handiik tiatzen hantik] *Il ne retire pas beaucoup de bénéfices de (ces terres qu'il a) là-bas.*

Ez dik aski kozina jan! [eztik aski kozina jan] *Litt. Il n'a pas mangé assez de soupe! (Se dit pour les personnes de petite taille, probablement parce qu'autrefois on disait aux enfants que s'ils ne mangeaient pas de soupe ils ne grandiraient pas.)*

Uria egin dik [uria in dik] *App. Il a plu.*

Atertu dik [athertu-ik] *App. La pluie s'est arrêtée/ il s'est arrêté de pleuvoir.*

Aro dik laneko EDO **Laneko aro dik** *App. C'est un temps idéal pour travailler (dehors).*

Hoztu dik *Le temps s'est rafraîchi, ça s'est rafraîchi.*

Aski dik berak egitea! [aski-ik berak itia] *Il n'a qu'a le faire lui-même!*

(Parfois **dik** = **da** + *traitement. Ça se produit avec* **behar** *et* **aski** *en particulier. Il faut les repérer; voici quelques exemples)*

Bizia heldu den bezala hartu behar dik [bizia heldu den bezala hartu beha-ik] *Il faut prendre la vie comme elle vient (avec philosophie).* **dik** = **da** + *traitement.*

Behar dik erran: ez gituk telefonakoak [beha-ik erran: ez gituk telefonakuk] *Il faut le reconnaître, nous ne sommes pas des grands utilisateurs du tél.* **(dik** = **da** + *traitement.)*

Aski dik... *Il suffit de...* **(dik** = **da** + *traitement)* *// Il n'a qu'a...* **(dik** = **du** + *traitement)*

HADI

Ager hadi ! [aer hadi] *App. Fais(-leur au moins) une visite.// Sors de cette cachette!*

Bazter hadi ! [baztar hadi] *Écarte-toi (de là)!* **[baztar]** *ou* **[bazter]**

Buluz hadi ! *(Suivant le ton) Déshabille-toi (pour aller au lit)! // Enlève les vêtements de ville pour mettre ceux de tous les jours!*

Bezti hadi ! *(Suivant le ton) Habille-toi (au lieu de rester en pyjama). // Habille-toi (comme il faut, pour aller au bourg, à la messe)...*

Egon hadi hor ni (berriz) jin artino ! [eguadi hor ni (berriz) jin artio] (-ua- *diphtongué) Reste là, jusqu'à mon retour!*

Egon hadi trankil, ez duk galduko... [eguadi trankil, eztuk galduko] *Sois tranquille, il ne se perdra pas (car il est dégourdi, débrouillard).* Edo hobeki: **Hago trankil, ez duk...**

Eror hadi ! [eor hadi] *Antiphrase. App. Tombe (fais-toi mal et je ne te dirai rien)!*

Jauts hadi hortik, mutikoa, erortzeko ere! [jeutsadi hortik, muthikua, eortzeko-ree] *App. Descends de là, imprudent (garçon), tu vas tomber!*

Erna hadi mutikoa lan horren egiterat... [erna hadi muthikua lan horren iteat] *Dépêche toi de faire ce travail...*

Higi hadi (hortik)! *App. Bouge un peu, décarcasse-toi!* (Senperen: Mugi hadi !)

Itzul hadi... *Retourne-toi...*

Gizonki ibil hadi hor gaindi ! [gizonki iil hadi hor gaindi] *App. Comporte-toi comme un homme, partout où tu seras!*

Habil otoi, kuku hadi (hortik)! [hail othoi, kuku hadi (hortik)] *App. Dégage, éclipse-toi (va au lit, on t'a assez vu, tu as assez fait le guignol)! (On me l'a souvent dit... H.D.)*

Lot hadi lanean [lot hadi lanin] *Mets-toi (sérieusement) au travail (il en serait temps).*

Mintza hadi klarkiago ! [mintza hadi klarkioo] *Parle plus clairement (qu'on comprenne)!*

Pasa hadi hortik *Passe par là.*

Xuti hadi! *Lève-toi!*

Altxa hadi! *App. Lève-toi (que je tire le banc)!*

Zerbitza hadi! *App. Sers-toi (à table)!*

Ez < > egon furtxinaren azpian ! [ez eon fuxinaan azpian] *Ellipse de* **<hadila** *ou* **hitela>** *Ne reste pas à portée de (ma) fourche (qui pourrait te blesser)!*

ZAK/ ZAN/ ZAZU/ ZAXU .....(Euskara batuan: EZAK/ EZAN/ EZAZU)

Adi zak zer erraiten daukan ! [a-i zak ze erten daukan] *Écoute bien ce qu'il te dit!*

Arre zak behia ! *Recule, vache! (Remarquez le tutoiement masculin à une vache.)*

Beha zak urtzo horieri ! [beha zak urtzo hoieri] *Regarde ces palombes (qui passent)!*

Edan zak xorta bat ! [eazak xorta-at] *Bois un coup!*

Egin zak argia ! [izak argia] EDO **Argi zak [argizak]** *Eclaire!/ Allume!*

Goaita zak oraino istant bat ! [guaita zak oono istan bat] *Attends encore un peu!*

Heda zak gehixago ! [heda zak gehixoo] *Étends-le/ étale-le davantage!*

Hunki zak hori ! [hunki zak hoi] *Touche(-moi) ça! (s'il n'est pas bien, ce tissu par ex.)*

Itzulika zak ! *Tourne (la manivelle, la roue...)!*

Jakin zak nik erranik ! [jakizak nik erranik] *Tu peux me croire (j'en sais quelque chose)!*

Jan zak poxi bat ! [jazak poxi-at] *Mange un peu!*

Kasu egin zak! [kasu izak] *Fais attention!*

Lei zak gora ! [le-i zak gora] *Lis-le à voix haute voix (que l'on entende bien)!*

Ñaka zak ! *(Au chien) Mords-la! (la vache)*

Sanja zak ! *(É)change-le!*

(Voir HASIAN-HASI "Lehena", *page 103, paragraphe 77§)*

-AK/ -AN/ -AZU/ -AXU

Atxikak!..... .....*Tiens-le!// Garde-le!(Voir le mot* **ATXIKI)**
Ausikak! ....*Mords-la! (la vache)*
Aurdikak!..... .....*Jette-le!*
Apalak!.....**[aphalak]**.....*Baisse (le son de la radio)!*
Bilak! ....*Ramasse-le!* .....*(Voir le mot* **BIL)**
Hilak!..... .....*Tue-le (ce rat)!* .....*(Voir le mot* **HIL)**
Hurbilak!..... .....*Rapproche-le!* .....*(Voir le mot* **HURBIL)**
Ibilak! .....**[iilak]**.....*Utilise-le!* .....*(Voir* **DABILAK/-N/-ZU/-XU)**
Itzulak! ....*Retourne-le!* .....*(Voir le mot* **ITZULI)**
.....**[jalak!]** ....*Sors-le! (Voir le mot* **JALGI)**

Emak! ....*Donne-le! Mets-le!*.....*(Voir* **EMAK/-N/-ZU/-XU)**
Kenak! .....**[khenak]**.....*Enlève-le!* .....*(Voir le mot* **KENDU)**

Agerrak!.....**[aerrak]**.....*Dévoile (ton plan)!*.....*(Voir le mot* **AGERTU)**
Ekarrak!.....**[ekha(rr)ak]**....*Amène-le!* .....*(Voir le mot* **EKARRI)**
Errak!..... .....*Dis-le! Dis-donc*.....*(Voir le mot* **ERRAN)**
Harrak!..... .....*Prends-le!*.....*(Voir le mot* **HARTU)**
Igorrak! .....**[iorrak]**.....*Envoie-le!*

Ikasak!..... .....*Apprends-le!*
Ikusak!.....**[ikusak]** .....*Vois (toi même)!*.....*(Voir le mot* **IKUSI)**
Erosak! .....**[eosak]**.....*Achète-le!*
Josak!..... .....*Couds-le!*

Erakutsak! .....**[iakhutsak]**.....*Montre-le!*
Hautsak!..... .....*Casse-le!*
Hetsak! ....*Ferme-le!*
Hutsak!..... .....*Vide-le!*
Sinetsak!.....**[sinhetsak]** .....*Obéis(-lui)!/ Crois-le !*
Motzak! ....*Raccourcis-le! Coupe-le ! (Voir le mot* **MOZTU)**
Utzak! ....*Laisse-le!*

Ikus euskara batuan: Atxiki ezak! Apal ezak! Ekar ezak! Eta abar, eta abar.
(Voir également HASIAN-HASI "Lehena", *page 103, paragraphe 77§)*

BEGO

(EGON aditzaren forma trinkoa dugu BEGO, asko erranahi dauzkana...)
Bego! *Laisse! (la pelote. Se dit à son équipier.)*

Bego hori hor! [bego hoi hor] *Laisse/ laissez ça là! (Commandement impératif.)*

Bego hortan! *(Suivant l'intonation) Restons-en là (pour aujourd'hui). // Laissons là le problème et n'en parlons plus (il vaut mieux).*

Bego, den bezala, hunkitu gabe *Laissons-le tel quel sans le toucher davantage (on risquerait de tout "foutre en l'air...")*

Bego etxea... [bego etxia] *App. Il n'y a rien de tel que la maison pour guérir par ex après une opération.* (Xarles Bidegain-ek bilduia.)

Holako lanentzat, bego hargina *App. Pour des travaux comme ça (exigeant une qualification), il faut laisser faire le maçon.*

Lan (berezi) hortako, bego ofizialea [lan hortako, bego ofizialia] *Pour ce travail (qui exige un savoir-faire) il faut laisser faire l'artisan.*

Begoite horik < > diren lekuian! [begoite hoik dien lekhuian] *Ellipse de* **<usaian egoiten>** *App. Laisse/ laissez ceux-là là où ils sont (étaient?)!*

DAGO

Nun dago hoinbertze denbora? [nun doo honbeze denbora] *App. Où s'est-il attardé?*

Dagona ez baitirote utz [doona ezpitiote utz] *App. Il ne peuvent pas laisser tranquille (les gens, les animaux). (Se dit par ex. pour des enfants qui ont toujours besoin de taquiner alors qu'il ne vaudrait mieux pas.)*

Zain nindagoian [zain nintooian] *Je le surveillais en l'attendant* (Bainan **[behi zEin]**!)

Han zagoian gogetatuia [han zooian gogoetatuia] *Il était là, pensif, mélancolique.* (Ttantta Helenak errana auzoko gizon batentzat, 1960 - 1970 arte hortan).

Nehun ez baitago! [nehun ezpitoo] *Il ne peut pas rester en place, il n'arrête pas de bouger. (La prononciation de* **[ezpitoo]** *peut être hésitante, parce que trop proche de* **"pito",** *gros juron bien connu...)*

Nehun ez baitagoke! [nehun ezpitauke] *App. Il lui est impossible de rester tranquille, c'est un tracassier.*

(Ces deux expressions sont très proches l'une de l'autre. Elles s'utilisent surtout avec des enfants (peut être avec des chiots aussi?). Elles peuvent être utilisées avec des malades qui bougent trop sur leur lit, avec des précautions dans le ton.)

Hire eskutan gintagoian [hi'eskutan gintooian] *Nous étions en train de t'écouter (parler à la radio).*

DAGOK/ -N/ -ZU/ -XU .....(Euskara batuan: ZAGOK/ -N)

Ez dagok ahantzirik!.... **[eztook ahantziik]**..... *Il n'est pas près de l'oublier (sa mésaventure).*
Ez dagok ikusirik! ..... **[eztook ikusiik]** ..... *Il n'est près d'en voir la couleur!*
Ez dagok atzemanik!.... **[eztook hatxemanik]**..... *Il n'est près de le rattraper!// Il n'est pas près d'en trouver (des personnes qui vont le suivre dans sa folle aventure)!*

(Voir également le mot **EGON***)*

DABILAK/ -N/ -ZU/ -XU.....(Euskara batuan: ZABILEK/ -N)

Badabilak jendea [badaailak jendia] *App. Les gens sont très nombreux (à aller voter, à faire les visites de condoléances.)*

Hor dabiltzak, jaunpan [hor daailtzak, jaunpan] *App. Ils n'arrêtent pas d'aller et de venir, de se balader à droite et à gauche.*

(Voir également le mot **IBILI***)*

HABIL / HABILA

Habil to hi konprenitzerat zerbait afera hortan [hail to hi zeeit konpre-itzeat afera hortan] *Va comprendre quelque chose dans cet imbroglio...* (EDO **Habil hi to...)**

Habil hemendik [hail [hementik] *(Suivant le ton) Va/ passe par ici...// Va-t-en d'ici!*

Nun habila, holako lasterretan? [nun haaila, holako lasterretan] *App. Où vas-tu comme ça, à cette allure?*

Debruiek habileia (mutikoa)! [debruiek haaileia (muthikua)] *App. Est-ce que le diable te manipule? (Se dit quand, par ex., un jeune homme raconte des exploits (risqués) ou des histoires à la limite du vraisemblable.)*
(Si **habileia** *a le sens de* "erabili" *il nous faudrait* **habil(a)teia** *ou* **herabil(a)teia...)** *Mais les mots à rallonge, ce n'est pas notre tendance... Et puis c'est peut-être* **Debruiak** *et non* **Debruiek...)**

(Voir également le mot **IBILI***)*

DAKI

Nork daki? ..... **[notaki]**.....*Qui sait? Sait-on jamais...*
Nik dakita..... **[nitakita]**.....*Est-ce que je sais (ce qu'il faut faire).*
Eta nik dakita zer oraino.. **[eta nitakita ze oono]**.....*Et que sais-je encore...*
Badakika bidea? ..... **[baakika bidia]** .....*App. Connais-tu le chemin?*

Batere ez dakidalarik (segur nuk) [batee eztakialaaik (seur nuk)] *App. Alors que je n'en sais rien, je suis sûr de sa position, de son point de vue (car je le connais assez...)*

Batere ez dakidalarikan oraino! [batee eztakialaaikan oono] *App. Alors que je n'en sais rien, je suis persuadé (que si on connaissait toute la vérité il en serait davantage...)*

Ez dakielarik, hola duk [eztakielaaik, hola-uk] *Quand on ne sait pas, c'est comme ça (Remarquez ici que* **[eztakielaaik]** *s'applique à "on", parce que* **[eztakiilaaik]** *désigne "il".*

Pentsa harek ez dakienetz euskara... [pentsa harrek eztakiin(etz) heskuara] *App. Pensez donc, s'il ne sait pas l'euskara. Autrement dit: je sais très bien qu'il le sait, même s'il fait semblant de ne pas le savoir ou s'il a honte de le parler.*

Hitzemaiten ez dakiena, hura fitsik ez duk! [hitzemiten eztakiina, hua fitsik eztuk] *Celui qui n'est même pas capable de promettre n'est rien... (Se dit en période électorale.)*

Debotaren egiten badakie [debotaan iten baakie(k)] *Ils savent faire semblant d'être des dévots.*

Denak baitazki *Il est au courant de tout.*

Pentsa harek ez zakienetz nungoa nintzen [pentsa harrek etzakiin(ez) nunkua nintzen] *App. Pensez donc s'il ne savait pas d'où j'étais. (Se dit quand quelqu'un a fait semblant d'ignorer les origines de quelqu'un.)*

DAKIK/ -N/ -ZU/ -XU

a) **dakik**..... *Tu (le) sais.*..... *(Tutoiement masculin)*
dakin..... *Tu (le) sais.*..... *(Tutoiement féminin)*
dakizu..... *Vous (le) savez.* ..... *(Vouvoiement masculin/ féminin.)*
dakixu..... *Tu (le) sais (¹)*..... *(Affectueux masculin/ féminin.)*

b) **dakik** ..../ **zakik**..... *Il/ elle (le) sait*..... *(=* **daki** + *traitement masculin) (²)*
dakin...../ **zakin**..... *Il/ elle (le) sait*..... *(=* **daki** + *traitement féminin) (³)*
dakizu.../ **zakizu**..... *Il/ elle (le) sait*..... *(=* **daki** + *traitement m./f. respectueux)*
dakixu.../ **zakixu**..... *Il/ elle (le) sait (¹)*.... *(=* **daki** + *traitement m./f. affectueux)*

(¹) dakixu *est issu de* **dakizu** *mais sa valeur expressive est plus proche du tutoiement que du vouvoiement. Voir le paragraphe* **XUka.** *Par ailleurs, ce verbe s'utilise souvent avec le préfixe* **ba: badakik, badakin, badakizu,** *etc.*

Jendekilakoaren egiten ez dakik [jendekilakuaan iten eztakik]
a) Tu ne sais pas t'y prendre avec les gens. (Tu prends les gens à rebrousse-poil...)
b) Il ne sait pas s'y prendre avec les gens. (Il prend les gens à rebrousse-poil...)

Badakik egiten [ba-akik iten] *a) Tu sais (le) faire // Tu sais te montrer sympa et agréable (malgré les problèmes ou les divergences qu'on peut avoir avec toi).*
b) Il sait (le) faire // Il sait se montrer sympa et agréable (malgré les problèmes ou les divergences qu'on peut avoir avec lui).
(Voir également le mot **JAKIN***)*

DAKIAT/ -NAT/ -ZUT/ -XUT.....(Euskara batuan: ZAKIAT/ -NAT)

dakiat...../ **zakiat**..... *Je (le) sais* ....*(=* **dakit** + *traitement masculin)*
dakinat...../ **zakinat** ... *Je (le) sais* ....*(=* **dakit** + *traitement féminin)*
dakizut...../ **zakizut**.... *Je (le) sais* .....*(=* **dakit** + *traitement m./f. respectueux)*
dakixut...../ **zakixut**.... *Je (le) sais* .....*(=* **dakit** + *traitement m./f. affectueux)*

(À propos des équivalents **dakiat/ zakiat**, *voir* HASIAN-HASI « lehena », *p. 95, paragr. 67§)*

Badiat norbait, ez dakiat nor dutan [ba-iat norbeit, eztakiat no-utan] *App. Je vois quelqu'un régulièrement, je ne sais pas qui c'est (je le vois à l'église, au marché) et je serais curieux de savoir qui c'est.*

Nor dutan hura, ez dakiat [no-utan hua, eztakiat] *(Je le vois régulièrement mais) je ne sais pas qui c'est.*

Ez dakiat norat duen, aitaganat ala amaganat [eztakiat noat diin, aitaanat ala amaanat] *App. Je ne sais pas de qui il tient ça (cette qualité ou ce défaut) de son père ou de sa mère (dans tous les cas, c'est assez surprenant).*

Ez dakiat adinak egiten duen ala zerk [eztakiat adinak iten diin ala zek] *App. Je ne sais pas si c'est dû à la vieillesse ou à autre chose (une maladie qu'il faut soigner)...*

Batere ez dakiat ez den hortik hurbilago [batee eztakiat ezten hortik hurbiloo] *Litt. Je ne sais du tout si ce n'est pas plus court par là (sous entendu: j'ai bien l'impression que oui. Se dit pour contredire quelqu'un en mettant les "formes"? Bavardage?)*

Bazenik ere ez nakian... [bazenikee enakian] *App. Je ne savais même pas que ça existait.../ Je ne savais même pas qu'il en existait.*

Bazuenetz ere ez nakian [baziinetzee enakian] *App. Je ne savais même pas s'il en avait...*

(Voir également le mot **JAKIN***)*

EMAK/ -N/ -ZU/ -XU

Ihintz bat emak nahi baduk [ihiz bat emak nahi ba-uk] *(Puisque tu insistes) mets-en une gouttelette (de cet alcool dans le café).*

Emak bakea! [emak bakia] *Fiche(-moi) la paix!// Fiche(-nous) la paix! (Le ton peut rendre cette expression de banale à sévère.)*

Emadak bakea! [emaatak bakia] *Fiche-moi la paix!/ Laisse-moi tranquille! (Le ton peut rendre cette expression de banale à sévère.)*

Emak bakea hortik! [emak bakia hortik] *Fiche-moi/ Fiche-nous la paix (avec ton projet d'acheter une mobylette qui n'est pas à l'ordre du jour).*

Emak zerbait bizkarretik [emak zeeit bizkarretik] *Mets-toi quelque chose sur le dos (pour te protéger du froid, de la pluie).*

Emak bizkarrean [emak bizkarrin] *Mets-le sur le dos (tu le transporteras plus facilement).*

Emak agerian EDO **Agerian emak** *Mets-le en évidence.*

(To) emak sakelan [(to) emak sakelan] *(Suivant l'intonation) Mets-le à la poche (ce pourboire, ce mouchoir). // App. Bien fait; encaisse! (Se dit, mais pas en face.)*

Emakok ostiko bat botiga zikin horri! [emakok ostiko-at botia zikhin horri] *Litt. Donne un coup de pied à cette saloperie! App. Fous-le en l'air, à la fin! (Se dit aux enfants qui restent des heures et des heures avec des jouets sales, etc.)*

Emakok hari bertzen jorran [emakok harri bezen jorran] *App. Critiquer ce que les autres font, c'est tout ce qu'il sait faire (il n'est pas constructif, il n'est pas intéressant).*

Emakok hari lana eta sosa [emakok harri lana eta sosa] *À lui, donne-lui du travail et des sous (c'est tout ce qui l'intéresse).*

(On peut utiliser ce **Emakok hari** *pour bien d'autres inclinations.)*

Ematzu biga [ematzu bia] *Donnez en deux/ mettez en deux.*

Emazue bakea eta bi sos [emazii bakia eta bi sos] *(Expression bien connue.) Litt. Donnez-nous la paix et deux sous! App. Laissez-nous tranquilles! (Se dit aux enfants)*

Zapata horiak ematzik [zapeta horiak ematzik] *Mets-toi les chaussures couleur cuir.*

(Voir également le mot **EMAN***)*

eta EZ DA... // eta EZ DUT...

(Remarquez que nous avons ici une rare utilisation de **DA** *et de* **DUT** *sans traitement. Ces exceptions ont été déjà évoquées ; il faut voir également dans* HASIAN-HASI « lehena »*, pages 99 et 100, les paragraphes 72§ et 73§.*

Zonbat aldiz ez da aditzen... [zonbat aldi ezta a-itzen] *Combien de fois n'entend-on pas dire (telle ou telle chose)...*

Zer patarra ez da harat heltzeko... [ze patarra ezta haat heltzeko] *Quelle côte n'y a-t-il pas pour parvenir là-bas...*

Zer ez da etxe handi horietan... (= saltegi handi horietan) **[ze ezta etxe handi hoitan]** *App. Que ne trouve-t-on pas dans ces grands magasins...*

Atzo izan nuk han, eta ez dut ahantzi! [atzo izan nuk han, eta eztut ahantzi] *(Importance de l'intonation) J'ai été là-bas hier et j'ai oublié (de le prendre/ de le rendre/ de le dire, quel étourdi, quelle tête de linotte je suis!).*

Hartu diat eta ez dut lurrerat uzten! [hartu-iat eta eztut lurreat uzten] *(Importance de l'intonation) Je le prends et voilà que je le laisse tomber, (cet objet fragile/ de valeur, quel maladroit je suis!. On peut utiliser ce* **"ez dut..."** *dans beaucoup d'autres situations avec le même sens. Bien évidemment à sa place, on peut retrouver:* **ez nu/ ez hu/ ez du/ ez gitu/ ez zitu/ ez ditu** *et bien d'autres au présent ou à l'imparfait, comme ci-dessus)*

...EZ BANU !.....(Euskara batuan: ...EZ BANAU)

(Remarquez que nous avons ici encore une rare utilisation de **NU** (= NAU) *et* **NINTZEN** *sans traitement qu'il faut ajouter à celles déjà indiquées ci-dessus et dans* HASIAN HASI « lehena »*, page 99 et 100, §72 et §73. À moins qu'il ne s'agisse d'un "conditionnel"...*

Nardarazi ez banu! (= ez banau) **[nardaazi ezpanu]** *Très app. Qu'est-ce qu'il m'a enquiquiné/ ennuyé avec ses histoires, ses problèmes, ses projets irréalisables...*

Harriarazi ez banu! (= ez banau) **[harriaazi ezpanu]** *App. Qu'est-ce qu'il m'a surpris! J'ai été stupéfait en le voyant (à cet endroit-là? à cette heure-là)!*

Iziarazi ez banuk! (= ez banauk) **[iziaazi ezpanuk]** *App. Qu'est-ce que tu m'as fait peur (en te pointant brusquement et alors que je ne t'attendais pas du tout)!*

... EZ BANINTZEN!

Bazian berrogei urte ez nuela ikusia; bet-betan agertu zauntaian: harritu ez banintzen! [bazian berrooi urthe eniila ikusia; bet-betan aertu zaunteian: harritu ezpanintzen] *App. Il y avait quarante ans que je ne l'avais vu; tout à coup il m'apparut: j'en fus stupéfait!*

(Voir également le préfixe **BAIT-***)*

Deklinabide

(Vous pouvez d'abord consulter HASIAN-HASI « lehena »*, chapitre* **Deklinabidea***, pages 42 à 47, pour y voir la prononciation et distinguer les trois cas de la déclinaison basque. Le "singulier"* (mugatu singularra) *est facile à repérer. Avec "l'indéfini"* (mugagabea) *et le "pluriel"* (mugatu plurala)*, c'est parfois très difficile, surtout avec les mots se terminant par une consonne: Par ex:*

— **Hoinbertze oihaneTAN ibiltzeko** *(***-eTAN** *est un indéfini:* mugagabea)
— **Beskoitzeko oihanETAN ibiltzeko** *(***-ETAN** *est un pluriel:* mugatu plurala)

(Les cas des trois premières séries sont là uniquement à titre d'exemples.)

-A

(Ø)	**Ehun bat etxe Ø ikusirik**	Mugagabea	**(MG)**	*L'indéfini.*
(-A)	**Gure etxeA ikusirik**	Mugatu singularra	**(MS)**	*Le singulier.*
(-AK)	**Gure etxeAK ikusirik**	Mugatu plurala	**(MP)**	*Le pluriel.*

-AK

(-K)	**Ehun bat etxeK ukana**	Mugagabea	**(MG)**	*L'indéfini.*
(-AK)	**Gure etxeAK ukana**	Mugatu singularra	**(MS)**	*Le singulier.*
(-EK)	**Gure etxeEK ukana**	Mugatu plurala	**(MP)**	*Le pluriel.*

-ARi

(-(r)i)	**Ehun bat etxeRI emana**	Mugagabea	**(MG)**	*L'indéfini.*
(-ARi)	**Gure etxeARI emana**	Mugatu singularra	**(MS)**	*Le singulier.*
(-ERi)	**Gure etxeERI (*) emana**	Mugatu plurala	**(MP)**	*Le pluriel.*

(*) Euskara batuan: Gure etxeEi emana.

-AREKIN

Hoinbertze lanekin... [honbeze lanekin] *Avec tant de travail...*

Ottorekin jin nintuian [ottookin jin nintuian] *Je vins avec l'oncle (le mien/ le sien). (À cause de ce manque de précision (le mien ou le sien), nous avons ici une ambiguïté sérieuse.*

Normalement, le contexte détermine de quel oncle il s'agit; mais parfois, on est obligé de se le faire préciser... **Hire ottorekin jin nintuian** *ou* **Ene ottorekin jin nintuian** *serait moins basque (...) L'ambiguïté persiste pour* **amatxi, ttantta,** *etc.. Pour* **aita** *et* **ama,** *les connaissant mieux, il est généralement plus facile de les distinguer.)*

Aitarekin .....**[aitaakin]** .....*Avec le père// Avec mon père/ avec papa.*
Amarekin .....**[amaakin]** .....*Avec la mère// Avec ma mère/ avec maman.*

Ottorekin .....**[ottookin]** .....*Avec l'oncle// Avec mon oncle.*
ttanttarekin ...**[ttanttaakin]** ..*Avec la tante// Avec ma tante.*

Osabarekin.....**[osabaakin]**.....*Avec l'oncle/ le grand oncle// Avec mon (grand) oncle.*
Izabarekin .....**[izabaakin]** .....*Avec la tante// Avec ma (grand) tante.*

Aitatxirekin ...**[aitatxiikin]** ....*Avec le// avec mon grand-père.// Avec le/ avec mon parrain.*
Amatxirekin ..**[amatxiikin]** ...*Avec la// avec ma grand-mère.// Avec la/ avec ma marraine.*

Amatxirekin akomodatzen zuian [amatxiikin akomaatzen zuian] *Il s'arrangeait (très) bien avec la/sa grand-mère/ la/sa marraine.*

Beroarekin, ezin egona zuian! [beruaakin ezin eona zuian] *Avec la chaleur qu'il faisait, il était impossible (= difficile) de rester en place!*
(Même utilisation avec:)
Egarriarekin .....**[earriaakin]** .....*Avec la soif...*
Gosearekin .....**[gosiaakin]**.....*Avec la faim...*
Hatzarekin .....**[hatzaakin]** .....*Avec l'envie de gratter...*
Hotzarekin .....**[hotzaakin]** .....*Avec le froid...*
Logalearekin.....**[loaliaakin]** .....*Avec le sommeil/ avec l'envie de dormir...*
Minarekin.....**[minaakin]**.....*Avec la douleur...*

Buruia hantuia diat zuen harrabotsarekin [buruia hantuia-iat zien harrootsaakin] *J'ai la tête comme un tambour avec votre vacarme.*
Ene buruiarekin irri egiten nian [ene buruiaakin irriten nian] *Je riais en moi-même (sans laisser voir quoi que ce soit).*

Hura denarekin [hua denaakin] *App. Tel qu'il est, tel qu'on le connaît. (Positif ou négatif.)*

Hire erranarekin [hi'erranaakin] *App. Maintenant que tu me le dis (je m'en rappelle).*

Federik hoberenarekin galdegin dakoiat [fedeeik hobeenaakin galde-in dakoiat] *App. Je le lui ai demandé avec ma meilleure bonne foi (sans aucune arrière-pensée/ sans me douter de quoi que ce soit).*

Hura ikustearekin < > burutik johan duk [hua ikustiaakin, buutik johan duk] *Ellipse de* **<heldu>.** *En le voyant arriver il devient fou (car il sait qu'il va perdre du temps à blaguer).*

Bihotzeko minarekin hil zuian [bihotzeko minaakin hil zuian] *Il mourut d'une maladie du cœur* (eta ez: bihotzeko minez)

Ukanen duk makilarekin [ukhaan duk makhilaakin] *App. Tu vas recevoir (une correction, non pas avec la main mais) avec un bâton. (Menace verbale aux enfants.)*
Hemendik abiatzearekin [hemendik abiatziaakin] *En partant d'ici // En démarrant d'ici.// Au moment de partir d'ici // Dès que nous serons partis d'ici.*
Zozotuia, kontentarekin [zozotuia, kontetaakin] *App. Il était devenu fou de joie.*

Nardarazten nuk hire istorioekin [nardaazten-uk hie ixtoriuekin]
Tu m'embêtes (au plus haut point) avec tes "histoires" (tes problèmes).

Ardiekin maite zian *Il aimait beaucoup s'occuper des brebis.*

Manexekin esposatu zuian [Manexekin esposatu zuian] *Il s'était marié avec Manex.*

-AREN

Ehun oiloren hazteko [ehun oiloon hazteko] *Pour nourrir cent poules.*

Ehun bururen hazteko [ehun buruun hazteko] *Pour nourrir cent bêtes.*

Hamar gizonen lana baduk hor [hamar gizonen lana ba-uk hor] *Il y a là du travail pour dix hommes.*
Egun baten lana duk hor, nunbait han [eun baten lana-uk hor, nunbeit han] *Tu as là/ il y a là, à peu près, pour une journée de travail.*

Hainbertze lanen egiteko [hanbeze lanen iteko] *Pour faire/ réaliser tant de travail.*

Bi orenen bidea [bi orenen bidia] *Un trajet de deux heures. (Voir* **-(R)EKIN***)*

Ahoaren barnean bezain ilun zuian [auhaan barnin bezin ilhun zuian] *Litt. Il faisait aussi noir/ sombre que dans la bouche. C'était la nuit noire.*

Izanaren aldean deusik ez duk... [izanaan aldin deusik eztuk] *À côté de ce qu'il a été (malade, buveur, etc.) ce n'est rien...*

Basoaren bete ezantza pinta bat tindurentzat [basuaan bethe ezantza pinta-at tinduuntzat] *App. (À peu près) un verre d'essence (White Spirit) pour un litre de peinture.*

Bere buruiaren edertzeko [bee buruiaan eertzeko] *Pour se donner une bonne image/ se montrer grand seigneur (mais ça se voit trop et ça ne marche pas).*

Atorra ere sal bailiro sosaren egiteko [athorra-ree sal bilio sosan iteko] *Il vendrait même sa chemise pour faire du fric.*
Jainkoaren esperantzan [Jinkuaan espeantzan] *À la grâce de Dieu.*

Utz nezak hatsaren hartzerat! [unezak hatsaan hartzeat] *Laisse-moi (au moins) reprendre le souffle!*

Jendekilakoaren egiten ez dakik [jendekilakuaan iten eztakik] *Il ne sait pas s'y prendre avec les gens.*

Debotaren egiten badakie [debotaaan iten baakie(k)] *Ils savent faire semblant d'être dévôts.*

Atzoko beroaren ondorioa [atzoko beruaan ondoriua] *App. Ce temps (maritime) couvert c'est la conséquence de la chaleur d'hier (en été).*

Nonbrearen artean... [nonbriaan artin] *Dans le nombre (il y aura bien quelqu'un qui..)*

Ez duk uraren gainean, ez [eztuk uraan gainin, ez] *Litt. Il n'est pas sur l'eau. App. Ce n'est pas si pressé que ça (mais il ne faudrait pas le repousser aux calendes grecques...)*

Urriaren lehena [urriaan lehena] *Le 1er Octobre.*

Muturraren gainean eman zakoian [muthurraan gainin eman zakoian] *Il lui donna (un coup de poing) sur le visage.*

Egonaren bortxaz ikasiko dik [eonaan bortxaz ikasiko-ik] *À force de rester (avec lui) il apprendra.*

Mahaiaren altxatzerat [mahiaan altxatzeat] *Desservir la table (enlever les assiettes...)*

Aiutaren aiuta! (Aiuta *est un tout petit juron; avec* **Aiutaren** *on en rajoute un peu; c'est une forme courante et on peut la retrouver dans d'autres cas. Légèrement phraséologique. Remarquer qu'il n'y a pas ici de contraction dans la prononciation...)*

Amen pesta *(La) fête des mères.*

Behien deizterat abiatu [behien deizteat abiatu] *(Commencer à) partir pour traire les vaches.*

Ene biloen pikatzeko [ene biluen pikatzeko] [-ue-] *Diphtongué. Pour couper mes cheveux.*

-ARENTZAT

Ehun bat gizonentzat [ehun bat gizonentzat] *Pour une centaine d'hommes.*

Ottorentzat [ottoontzat] *Pour l'oncle// pour mon oncle. (Voir* **-(R)EKIN***)*

Ez dik fitsik balio beroarentzat [eztik fitsik balio beruaantzat] *App. Il ne supporte pas bien la chaleur; il n'est pas résistant "contre" la chaleur. (On dira de même avec* **Hotzarentzat [hotzaantzat]** *..."contre" le froid...)*

Nahiz elizarentzat ez den deusik sobera [nahiz elizaantzat ezten deusik sobera] *App. (C'est une dépense monumentale) bien que pour l'église rien ne soit de trop.*

"Eskuko xoria ez baita utzi behar airekoarentzat" [eskuko xoria ezpita utzi behar airekuaantzat] *Dicton. Litt. Il ne faut pas laisser l'oiseau qu'on a entre les mains pour celui qui est en l'air. (En français, on dirait: "Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.")*

Bakearentzat, presta zakok! [bakiaantzat, presta zakok] *App. (Toi, tu es plus grand, tu peux raisonner) pour avoir la paix, prête-le lui!.*

Kaka dela harentzat [kakaala harrentzat] (≈ kaka izan dadila harentzat) *App. Tant pis pour lui, il n'a qu'à aller chier... (Plus ou moins méchant et peut être même pas méchant du tout!)* (Senperen ere berdin da). *(Autre version plus atténuée malgré les apparences:*
Kaka mokordo < > harentzat! [kaka mokhordo harrentzat]) *Avec ellipse de* **<dela>.)**

Ederki egina duk harentzat [eerki ina-uk harrentzat] *C'est bien fait pour lui (il n'a que ce qu'il mérite).*

Harentzat gaizkika ari zituian [harrentzat gaizkika aai zituian] *Ils étaient en train de dire du mal de lui (à tort ou à raison).*

Harentzat barka duk [harrentzat barkha-uk] *Lui est excusable (par contre l'autre...)*

Merarentzat ez dituk kontent [meraantzat eztituk kontet] *App. Ils ne sont pas satisfaits de l'attitude du maire à leur égard.*

Horientzat! [hoientzat] *Litt. Pour eux! App. Bien leur fasse! (je leur laisse volontiers la place, je serai mieux qu'eux là où je serai...)*

Moltsa galdu? ez duk denentzat galduia izanen! [multsa galdu? eztuk denentzat galduia izaan] *Porte-monnaie perdu? Il ne sera pas perdu pour tout le monde!*

-Z

Denboraz *Du temps.// Dans le temps, à une certaine époque.*

Zernahi gisaz... *De toute manière... De toute façon...*

Egonaren bortxaz ikasiko dik [eonaan bortxaz ikasiko-ik] *À force de rester (avec lui), il apprendra.*

Hire eskuietan ez dik luzaz iraunen [hi-eskuietan eztik luzaz iraunen] *Entre tes mains (de brise-fers), il ne durera pas longtemps!*

Nolaz du harek bizikleta eta nik ez? [nolaz du harrek bizikleta eta nik ez] *Comment se fait-il que lui ait une bicyclette et pas moi?*

Ezkontzaz Etcheverry zuian *Son nom de mariée était Etcheverry.*

Bistan duk astokeriaz ari zela [bistan duk astokeriaz aai zela] *Évidemment qu'il plaisantait (qu'il ne parlait pas sérieusement).*

Ustez beti [ustez bethi] *Du moins je le crois (sans en être sûr).*

Sortzez Bidegaray zuian *Son nom de jeune fille était Bidegaray.*
Ene partez *De ma part.*

Bi mila jendez goiti *Plus de deux mille personnes.*

Errexez, errexa duk... [erretxez, erretxa-uk] *App. Facile (à faire), certes ça l'est (mais est-ce que cela en vaut la peine?)*

Ederrez, ederra duk [eerrez, eerra-uk] *Ah pour être beau, il l'est (mais est-ce qu'il sera solide, fiable, cet engin?)*

Azkarrez, azkarra duk [azkarrez azkarra-uk] *Ah pour être solide, certes il l'est (mais est-il commode/ pratique?)*

Adretez, adreta duk [adretez, adreta-uk] *Ah pour être adroit, il l'est (mais il est fainéant)*

Behar ederrez gu ibiliak hor... [behar eerrez gu iiliak hor] *App. Quand je pense que nous étions allés là, que nous avions fait tout ça (presque) pour rien...*

Beharrez [beharrez] *Si besoin est/ Si besoin il y a.*

Emanez ez duk nehor aberasten [emanez eztuk nehor abeasten] *App. Si on est trop généreux, on ne s'enrichit pas.*

Bazuian jendez, jendez... *App. (Je suis passé à Helette, c'était la foire) il y avait des gens partout (mais j'ignore s'il y avait-il beaucoup d'animaux, beaucoup d'achéteurs).*

Gal beldurrez, joan zuian [gal beldurrez juan zuian] *Craignant qu'il ne perdit (la partie de pelote) il s'en allât.*

Makurrez kanpo *Sauf pépin, imprévu, contretemps...*

Nehundik ezin atzemanez ari izana nuk [nehuntik ezin hatxemanez a-izana nuk] *Je me suis vu le "diable" avant de mettre la main dessus (mais finalement...).*

Barnez, irri egiten nian [barnez, irriten nian] *Je riais en moi-même (sans rien laisser voir).*

< > **Jendez hustuia** *Ellipse de* **<etxe>.** *Maison inhabitée (abandonnée).*

Hor zuian tenorez *App. Il était là à l'heure et même un peu à l'avance.*

(Hor zuian tenoreko *Il était (pile) à l'heure.)*

Zonbat aldiz ez da aditzen? [zonbat aldi ez da a-itzen] *Combien de fois n'entend-on pas dire (qu'il se passe telle ou telle chose)?*

Begiz ikus ahala urrun *App. À perte de vue.*

Jestu gutiz *App. Vite fait, bien fait.*

Eman hadi zaldiz *Mets-toi à califourchon (tu seras mieux pour ce travail).*
Zerbait egin nahiz [zerbeit in nahiz] *Par désir/ volonté de faire quelque chose.*

Azpiz *Par (le chemin d')en bas. // Manigancer (par en dessous).*
Herriz kanpokoa [herriz kanpokua] *Extérieur au village.*

Gogoz ikasi *Apprendre par cœur.*

Erroz gora, uzkailia [erroz gora, uzkailia] *App. (La charrette) renversée, les deux roues en l'air.*

"Ipurdia lastoz dik" [iphurdia lastoz dik] *App. Il n'est pas fier de ce qu'il a fait, il n'a pas la conscience tranquille.*

(Au jeu de mus) **— Bi tantoz inbido! — Iguriki! [iuki]**

Buruz beheiti abiatuia duk [buuz beheiti abiatuia-uk] *App. Il n'est plus au sommet de ses possibilités; il a commencé à vieillir.*

Emak buruz goiti [emak buuz goiti] *Mets-le la tête vers le haut.*

Mutiko kozkor bat, debruz egina [muthiko kozkor bat, debruz ina] *Un garçon dégourdi, malin en diable/ un petit garnement.*

Eskuz esku *Main dans la main.*

Bere gostuz eginak ditik, egin dituenak [bee gostuz inatik, intiinak] *App. Tout ce qu'il a fait ou réussi, il ne le doit qu'à lui-même.*

Mirakuluz (kanpo) jinen duk [miakuluz (kanpo) jien duk] *Sauf cas d'empêchement majeur, il viendra.*

Laket (zit)zakoian kantuz [lakhet zankoian khantuz] *Il aimait (bien) chanter.*

Egunetik egunerat ontsatuz johan duk [eunetik euneat untsatuz joha-uk] *Son état s'améliore de jour en jour.*

Buruz buruian erran lezakek *En tête à tête il le dirait.*

Urguluz hantuia *App. Très orgueilleux.*

Diruz azkar duk *App. Ce n'est pas l'argent qui lui manque (il a beaucoup d'argent)...*

Aldizkatuz *App. En alternant.*

Elhea ezin xurituz [elhia ezin xurituz] *App. Ne parvenant pas à éclaircir le propos, à clarifier le débat.* (Ama zenak, 1988)

Bide guzia hartuz zoana *Il avançait en prenant toute la route (parce qu'il était soûl et qu'il titubait...)*

Urratsa luzatuz [urhatsa luzatuz] *App. En accélérant le pas.*

Bere buruiaz hartuia baita [bee buruiaz hartuia-ita] *Il est (très) imbu de sa personne.*

Habil, Jainkoaz otoi! [hail, Jinkuaz othoi] *De grâce, va-t-en!*

Ez nuk hartaz enbeios [enuk hartaz enbius] *Je ne convoite pas cette chose/sa situation.*

Ez nuk hartaz jelos [enuk hartaz jelos] *Je ne l'envie pas/ je ne suis pas jaloux.*

Zertaz ari da jendea? [zetaz aai da jendia] *De quoi parlent les gens?*

Ardie(ta)z okupa hadi *Occupe-toi des brebis.*

Ez duk fitsetaz orhoit(zen) [eztuk fitsetaz orhoit(zen)] *Il ne se souvient de rien/ il ne se rappelle de rien.*

Ez nuk horietaz kexu [enuk hoitaz kexu] *App. Je ne m'inquiète pas pour eux!*

(Ez nuk horientzat kexu [enuk hoientzat kexu] *App. Je ne suis pas fâché contre eux.)*

(Voir également le chapitre **ETXEz ETXE***)*

-Z GEROZ .....(Euskara batuan -Z GERO)

(La prononciation de **GEROZ** *est hésitante:* **[geoz]** *ou* **[gioz]** *parfois* **[jooz])**

Eginez geroz..... **[inez gioz]** ..... *Une fois fait (c'est bien...)*
Hor denaz geroz..... **[hor denaz gioz]** ..... *Puisqu'il est là (qu'il y reste).*
Hor girenaz geroz.... **[hor gienaz gioz]** ..... *Puisque nous sommes là (restons-y).*
Hartuz geroz ..... **[hartuz gioz]**..... *Une fois prise (la responsabilité, il faut l'assumer).*

(Pilota) utziz geroz, ez duk errex berriz hastea [(pilota) utziz gioz, eztuk erretx berriz hastia] *Une fois qu'on a arrêté (de jouer à la pelote) c'est difficile de reprendre.*

(Pilota utziz geroztik *Depuis qu'il a arrêté de jouer à la pelote (il a changé).*

Erosiz geroz, ontsa duk [eosiz gioz untsa-uk] *Une fois acheté c'est très bien (c'est "acheter" qui est difficile à cause du prix...).*

Alabainan, karkulatuz geroz ez gitutzu berdin mintzatzen
[alaainan, karkulatuz gioz ez gi(t)utzu bardin mintzatzen] *App. En effet, si nous réfléchissons avant de parler nous perdons notre naturel.*

Egiteraz geroz, nagusi duk [iteaz gioz, nausi-uk] *App. Une fois fait, c'est beaucoup mieux, c'est très bien (c'est sa réalisation qui est difficile) .*

Erraiteraz geroz! [erteaz gioz] *Puisque je te l'ai dit (fais-le, obéis!).*

Sasoin huntaraz geroz, uria heldu baita aise [sasoin huntaaz gioz uria heldu-ita aise] *App. Parvenu à cette saison (l'automne), la pluie tombe (plus) facilement.*

Hunaraz geroz, arno xorta bat hartuko duk... [hunaaz gioz arno xorta-at hartuko-uk] *App. Tu as fait un long chemin, tu vas bien prendre un verre de vin...*

< > Hartzeraz geroz, ontsa egin behar litakek [hartzeaz gioz, untsa in behar litakek] *Ellipse de* **<lan bat>.** *Quand on prend un travail à faire, il faut le faire avec soin...*

Etxeraz geroz, salbu duk [etxeaz gioz, salbu-uk] *Dès qu'il est/ qu'il sera à la maison (le malade) est/sera tiré d'affaire.*

-N

Galtza xuritan *En pantalon blanc.*

Atorra xuritan [athorra xuritan] *En chemise blanche.*

Atorra eta galtza xuritan [athorra eta galtza xuritan] *En chemise et pantalon blancs.*

Hazparnetik hiru kilometretan [Azparnetik hiru kilometretan] *À 3 km d'Hasparren.*

Lauretan hogoi urtetan hil zuian [laatan hooi urtetan hil zuian] *Il mourut à quatre vingt ans.*

Zazpiak hamar gutitan hor izanen gituk [zazpiak hamar gutitan hor izaan gituk] *Nous serons là à sept heures moins dix.*

Bi miliunetan erosi zian [bi miliunetan eosi zian] *Il l'acheta à deux millions (d'anciens francs).*

Ihizin *À la chasse (en train de chasser).*

Arhen *En train de herser.* (Hemen atxikitzen dugu kontsonante ondoko "h"a)

Aitzurtzen hasiak dituk *Ils ont commencé à défricher, à bêcher.*

Aitzurren *En train de travailler la terre en profondeur avec une houe étroite (défrichage)*
Mahasti aitzurren *Travailler en profondeur les pieds de vigne...*

(Bainan:) **Ihizian usatuia duk** *App. Il est habitué à la viande de gibier, par ex.*

Arhean/ aitzurrean zerbait badiat [arhin/ aitzurrin ze(rb)eit ba-iat] *J'ai un problème mécanique dans la herse/ la houe.*

Iraulden [ialden] *En train de labourer.*

Hire aipan	**[hire aiphan]**	*En train de parler de toi.*
Alhan		*En train de paître.//La lame de la faucheuse en marche.*
Brentsan		*En train de fermenter (le raisin pour faire du vin).*
Dantzan		*En train de danser.// À la danse.*
Disputan		*En train de se chamailler.*
Diskutan		*En train de discuter affaire (?).*
Elheketan		*En train de parler.*
Erasian	**[easian]**	*En train de gronder.*
Belarra hedan	**[belharra hedan]**	*Le foin étalé, non ramassé.*
Xuriketak hedan	**[xu-iketak hedan]**	*Le linge lavé et étendu en train de sécher.*
Jaunpan		*App. Avoir la bougeotte.*
Jorran		*En train de sarcler avec une houe large (binage).// En train de critiquer une personne, une institution...*
Karkulan		*En train de réfléchir, de penser.*
Karraskan		*Avec ardeur et dans le bon sens.*
Kalakan		*En train de blaguer.*
Irri-karkailan		*En train de rire aux éclats.*
Kitzikan		*En train de titiller, de taquiner.*
Istorio kondan	**[ixtorio khondan]**	*En train de raconter des histoires (d'autrefois).*
Koleran		*En colère.*
Koskan		*En boudant (bouderie).*
	[koztüman]	*En costume (de ville, par opp. à une autre tenue).*

Laborantzan..... ..... *En train de travailler dans l'agriculture.*
Mian..... ..... *En train de chercher, fouiller.*
Pausan .... *Au repos (rare).*
Pausaldian..... ..... *À la sieste.*
Pestan .... *En train de faire la fête.// À la fête.*
Pekadan..... ..... *App. À la bécasse (en train de chasser).*
Pipan..... ..... *En train de fumer.*
Sar(r)an ..... **[sarhan]** ..... *En train d'ameublir la croûte du sol.*
Takinan .... *En train de taquiner.*
Trufan..... ..... *En train de se moquer.*
Urde basan .... *App. Au sanglier (en train de chasser le).*
Zapan..... **[zaphan]**..... *En tenant appuyé.*

Bataioan ..... **[bathaiun]**..... *Au baptême (d'un tel).*
Jokoan ..... **[jokun]** ..... *En train de jouer aux cartes.// Au jeu.*
Karraioan..... **[kharreiun]**..... *Faire des transports divers.*
Makiñongoan..... **[makiñungun]** ..... *Faire le métier de maquignon.*
Urtzoan ..... **[urtxu(a)n]**..... *App. À la palombe (en train de chasser la).*

Azkenarroak artoan ari izanak dituk [azkenharruk arthun a-izanak tuk] *App. Les blaireaux ont fait des dégâts dans le maïs.*

Oiloan zituian [oilun zituian] *App. (Au repas) ils en étaient à la poule...*

Erbian..... ..... *App. En train de chasser le lièvre.*
Etxe azpian..... **[etx'azpian]**..... *Sur le terrain situé en contrebas de la maison.*
Haritz azpian ..... **[haitz azpian]** ..... *Sous les chênes. // Sous les arbres.*
Zorren azpian .... *Très endetté.*

Kalostra azpian..... **[kalostr'azpian]**..... *Sous le porche de l'Église. // Sous les arcades.*
Apiriko azpian ..... **[apiko azpian]** ..... *Sous le porche de l'Église.*

Baduxu hau gorrian? [ba-uxu hau gorrian] *(À la serveuse) As-tu la même chose, mais en rouge? (Et de même avec:* **xurian, beltzean, unitean, kolorezkoan, galvanizatuian,** *etc.)*

Hegi-hegian *Tout à fait au bord (avec risque de chute, de toucher?).*

Justuian zuian afera *Ça a était de juste (l'affaire a réussi, mais on a eu chaud). (Peut se dire sûrement après un échec aussi.)*

Lapinean [lapini(a)n] *App. En train de chasser le lapin de garenne// de manger le lapin.*

Hor berean [hor beein] *Là-même.*

Minuta berean hor zuian [minuta berin hor zuian] *Il arriva sur le champ, tout de suite.*
(Sinonimoa naski: **Minutaren buruko hor zuian [minutaan buuko hor zuian])**

Miliunean erosi zian [miliunin eosi zian] *Il l'avait acheté à un million (d'anciens francs).*

Anderean zuian..... **[anderin zuian]**..... *Elle était habillée très chic.*
Azkarrean zuian ..... **[azkarrin zuian]** ..... *Il était en pleine forme.*

Bazter-bazterrean ... **[bazter-bazterrin]** .... *Tout à fait au bord/ en bordure.*
Ez duk fleitean ..... **[eztuk fleitin]** ..... *Il n'est pas en parfaite forme.*
Gizonean zuian ..... **[gizonin zuian]** ..... *App. Il était, cette fois-là, avec ce qu'on appelle les "qualités d'homme".*
Goaitean ..... **[guaitin]** ..... *En train d'attendre.*
Hausnarrean ..... **[hasnaarruian]** ..... *En train de ruminer.*
Jaunean zuian ..... **[jaunin zuian]** ..... *Il était habillé très chic...*
Krabatean zuian ..... **[kraatin zuian]** ..... *Il était en cravate.*
Lanean zuian ..... **[lanin zuian]** ..... *Il était en train de travailler.*
Lamurrean ..... **[lamurrin]** ..... *En train de flirter.* (Azkainen ere berdin da.)
Onean zuian ..... **[onin zuian]** ..... *Il était de bonne humeur.*
Tzarrean zuian ..... **[(t)zarrin zuian]** ..... *Il était de mauvaise humeur.*
Xapelean zuian ..... **[xapelin zuian]** ..... *Il portait un chapeau (et non le béret).*

Luhasean ari zituian [luhasin a-i zituian] *App. Ils étaient en train de remonter la terre. (En labourant avec les bœufs un terrain en pente on couche la terre toujours "vers le bas" et ainsi on envoie la bonne terre vers le bas.* **"Luhasa"** *tend à réparer cette situation en remontant la terre prise au plus bas de la pente à coup de tombereaux. Les tracteurs d'aujourd'hui, au contraire, labourent en retournant la terre "vers le haut" et il n'y a donc plus besoin de faire ce travail que nous faisions si souvent à Iturraldea car la plupart des terres labourables étaient en pente.)*

Hik egin ez dukanean, ez diat nik eginen! [hik in eztukenin, eztiat nik inen] *Si toi tu n'as pas réussi à le faire, ce n'est pas moi (qui suis beaucoup plus faible) qui vait le faire!*

(Denetan ezagutuiak diren, **Hartzean** *En prenant,* **Erostean** *En achetant,* **Egitean** *En faisant,* "leku-denborazko" aditz izen hauek badute Beskoitzen erran nahi berezi bat)

Ez zinutena azkartxagokoa hartzen ahal, hartzean
[etzinutena azkartxookua hartzen ahal, hartziaan] *App. N'auriez-vous pas pu/ dû prendre quelque chose d'un peu plus solide, tant qu'à faire?*

Ez zinutena azkartxagokoa hartzen ahal, erostean
[etzinutena azkartxookua hartzen ahal, eostiaan] *App. N'auriez-vous pas pu/dû prendre quelque chose d'un peu plus solide, tant qu'à acheter?*

"Erostean" *pourrait être remplacé par:* **Behin erosten-eta... [behin eosten-eta]** *Mais il se peut qu'il y ait une nuance de sens entre les deux versions.*

(Même utilisation avec: **Egitean [itiaan]** *Tant qu'à faire. Ne pas confondre avec:* **Erosteraz geroz** ou **Egiteraz geroz ;** *voir le suffixe* **-Z GEROZ**.*)*

Nor ote zen hor holako harrabotsetan < > [nor ote zen hor, holako harrootsetan] *Ellipse de* **<ari nintuian>.** *App. Je me demandais qui pouvait bien être là (si gai/ si bruyant). (Taquinerie)*

Nun habila, holako lasterretan? [nun haaila, holako lasterretan] *App. Où vas-tu comme ça, si vite?*

Zer du holako oihuetan? [zer du holako oihüetan] *Qu'a-t-il à crier comme ça?*

Zer zinuten holako bozkalentzietan? *Qu'aviez-vous à rire aux éclats (je vous entendais jusque là-bas)?*

Zer ari da holako herrautsetan? *Que fait-il (donc) pour faire tant de poussière?*

Lan ederretan emaiten nuk [lan eerretan emite nuk] *Tu me mets dans un sacré embarras.*
Eskuia odoletan zian [eskuia ooletan zian] *Il avait la main en sang/ couverte de sang.*

(Behereko hauk ez dire denak "mugatu pluralak", batzu mugagabeak ditazke...)

Alorretan..... **[alhorretan]**..... *Dans les champs (cultivés).*
Ametsetan..... ..... *App. En train de rêver.*
Arredailetan ..... **[ardailetan]**..... *En train de faire les regains (recoupe en fin d'été).*
Belarretan ..... **[belharretan]**..... *En train de faire les foins.*
Ezteietan..... ..... *App. Être de noce.*
Ondoko egunetan .... **[ondok'eunetan]**..... *Dans les jours qui viennent...*
Gizonetan .... *Chez les hommes.// Parmi les hommes.*
Kartetan .... *En train de jouer aux cartes.*
Pestetan .... *App. Participer aux fêtes de...*

-TIK/ -DIK

Gutitarik huts egin zian [gutitaaik hutsin zian] *Il le manqua de peu (la personne/ la cible/ l'élection/ l'occasion).*

Baduzu hemen denetarik [ba-uzu hemen denetaaik] *(Suivant l'intonation) Il y a de tout ici (un choix formidable). // Il y a de tout ici (des bons, des moins bons, des mauvais).*

Denetarik azkarrena [denetaaik azkarrena] *Le plus fort de tous.*
Noiztik? *(Suivant le ton) Depuis quand? // App. Ce que tu dis là est impossible, car à ce moment-là...*

Papotik lotu zakok [papotik lothu zakok] *App. Il le saisit par la chemise au niveau de la poitrine ou par le revers du col de la veste (s'il avait une veste).*

Aitatik/ aitaren aldetik/ ezpeletarra zuian [aitatik/ aitaan aldetik/ ezpeletarra zuian] *Du côté de son père, il était d'Espelette/ il était ezpeletar.*

Erditik plegatuia [erditik pleatuia] *Plié par le milieu.*
Oixtitik [ostitik EDO **aixtitik]** *Depuis tout à l'heure.*

Kasu erortzetik! [kasu eortzetik] *Attention de ne pas tomber. (Se dit aux enfants qui font l'équilibriste).*

Ondotik nian *Il me suivait.*

Baduka burutik? [ba-uka buutik] *Litt. As-tu de la tête? App. Tu es fou ou quoi?*

Eskutik joana [eskutik juana] *App. Personne totalement sur le déclin (physiquement et/ou moralement).*

Punta-puntatik *Par l'extrémité (il faut saisir).*

Parisetik [Pa-isetik] (eta ez Paristik?) *De Paris.*

Nunbaitik eta handik, agertu zuian [nunbeitik eta hantik, aertu zuian] *(Expression ornée et consacrée!) App. Sur ces entrefaites, il apparut (enfin, par hasard...)*

Ehun mila... nonbaitik, to [ehun mila... nunbeitik, to] *Cent mille (francs), tout de même ce n'est pas mal!*

Ez duk hor haratik ez hunatik [eztuk hor haatik ez hunatik] *Il n'y a pas à tergiverser (il faut que tu...)*

Lanetik ez duk nehor aberasten [lanetik eztuk nehor abeasten] *App. Par le travail, personne ne s'enrichit.*
Bazterretik errex duk *(Se dit des personnes plus douées pour donner des conseils que pour travailler; par ex. les fameux "y a qu'à...")*

Sahetsetik ukan dik [sehetsetik ukhan dik] *Elle a accouché par césarienne.* (Ama zenak, 1990)

Sahetsetik erretx duk *D'à côté/ par côté (sans s'impliquer) c'est facile. (Remarquez, ici encore, la distinction: sens propre (dans la phrase au dessus) et sens figuré ici.)*

Izenetik artzeko, hura duk [izenetik artzeko, hua-uk] *App. D'après le nom (le critère que tu me donnes) c'est lui (car il s'appelait comme ça).*

Irritik ezagutu nian [irritik eza-utu nian] *Je le reconnus à son rire (qui il était).*
(Même utilisation avec:)
– Begitartetik .... *App. À son regard/ au regard(?)*
– Bisaitik .... *App. À son visage (ressemblant à...).*
– Koloretik .... *App. À sa couleur/ à la couleur.*
– Mintzatzeko maneratik ..... *App. À son parler/ au parler.*
– Mintzotik .... *App. À sa voix/ à la voix...*
– Bozetik..... ..... *App. À sa voix/ à la voix.*
– Harrabotsetik ..... **[harrootsetik]** ..... *App. À son bruit/ au bruit.*
– Usainetik .... *App. À son odeur/ à l'odeur, etc.*

(La prononciation de **-nDIK** *est hésitante; parfois c'est* **[-nTIK]** *mais pas toujours; elle peut varier d'une personne à l'autre.)*

Hemendik abiatzearekin [hementik abiatziaakin] *En partant d'ici // Au moment de partir d'ici // Dès que nous aurons démarré...*

Hemendik beretik [hementik beetik] *D'ici même, directement d'ici.*

Hemendik abiatu zuian [hementik abiatu zuian] *Il partit d'ici/ il démarra d'ici.*

Nundik? [nuntik] *(Suivant l'intonation) D'où? // App. Ce que tu dis là est impossible.*

Egin zak, nehundik ahal baduk segurik [izak, nehuntik ahal ba-uk seurik] *Fais-le, dans toute la mesure du possible (je te le conseille vivement).*

Handik kanpoa dik [hantik kanpua-ik] *App. Il est indésirable là-bas.*

Ez duk handik pasatzerik [eztuk hantik pasatzeik] *Tu n'as pas besoin de passer par là-bas. // Il n'est pas question que tu passes par là (c'est une interdiction générale).*

Hauetarik baduk... [hautaaik ba-uk] *De ceux-ci, il y en a...*

Bietarik batean [bietaaik batin] *À choisir entre les deux (je préfère...)*

Zangoetarik hoztu nuk [zanguetaaik hoztu nuk] *J'ai eu froid aux pieds.*

Hamarretarik bederatziak [hamarretaaik beatziak] *Neuf sur dix (sont à changer/ ne sont plus bons/ sont des planqués...)*

-KO/ -GO

(La prononciation de **-nGO** *est hésitante; parfois c'est* **[-nKO]** *mais pas toujours; elle peut varier d'une personne à l'autre.)*

Zertako debrutako igorria duk hura harat? [zetako debrutako iorria-uk hua haat] *Pourquoi diable l'as-tu envoyé là-bas? (Alors que...)*

"Bi etxetako zakurra gosek hil baitzen" [bi etxetako xakhurra gosek hil bitzen] *Dicton. App. Le chien appartenant à deux maisons avait crevé de faim. Autrement dit: on ne peut pas servir deux "maîtres" à la fois.*

Orotako lehena *Le premier de tous.*

Lo egina huena aski, sei orenetako jaikitzeko? [lo ina hiina aski, sei oontako jeikitzeko] *(Sceptique) Avais-tu assez dormi, pour te lever à six heures (alors que tu t'étais couché si tard hier soir...)*

Zurtako ere on litakek hori [zurtako-ree on litakek hoi] *Ce bois pourrait être utilisé pour bois d'œuvre (ce serait dommage de le destiner pour bois de chauffage.).*

Hazitako *Graine pour semer (par opposition au grain destiné à la consommation).*

Zertako utzia duk hor hori, hazitako? [zetako utzia-uk hoi hor, hazitako] *(Se dit pour taquiner par ex. lorsque l'on ramasse une récolte et qu'on laisse par inadvertance un tubercule/ une grappe/ une pomme de terre, etc.)*

(Ici encore le classement est inexistant: nous étudions seulement les expressions telles quelles.

Mutiko bat [muthiko-at] *Un garçon.*

Neskatoko bat [neskateko-at] *Une (jeune) fille.*

Bere gisako jukutriak bazitian...[bee gisako jukutriak bazitian] *Il avait des astuces à lui.*

Eletrikako haria behar nikek *Il me faudrait le/du fil électrique.*

Horrako denean [horraako denin] *Quand il en sera parvenu là (il mesurera mieux les choses).*

Ez ditut nehorako, horik bederen [eztituk nehoako, hoik bedeen] *Ceux-là au moins ils ne vont pas s'échapper (tellement ils sont bien accrochés).*

Ez zazula ahantz hesteko/ idekitzeko/ aipatzeko... [etzazula ahantz/ hesteko/ iekitzeko/ aiphatzeko] *N'oublie pas de fermer/ d'ouvrir/ d'en parler...*

Ez ahantz behiak deizteko! [ez ahantz behiak deizteko] *N'oublie pas de traire les vaches! (Chose impensable aujourd'hui mais possible autrefois avec les "Blondes des Pyrénées" qui donnaient peu de lait et qu'on pouvait traire à des heures très différentes...)*

Urte guziko lan badiat hor [urthe guziko lana ba-iat hor] *Là, j'ai du travail pour toute une année.*

Nik hura betetzeko/ husteko/ erretzeko/ kargatzeko/ artean...
[nik hua bethetzeko/ husteko/ erretzeko/ kargatzeko artin] *Pendant que je le remplis/ je le vide/ je le brûle/ je le charge (tu fais tel boulot)...*

Atxikak bertze aldiko! [atxikak bezaldiko] *Garde-le/ conserve-le pour la prochaine fois!*

Bertze aldiko jakinen duk... [bezaldiko jakien duk] *Tu le sauras pour la prochaine fois...*

Markatzeko *Pour marquer.// À mettre au compte... (Chez le commerçant.)*

Iguzkian erretzeko eta itzalean hotzak hiltzeko [iuzkian erretzeko eta itzalin hotzak hiltzeko] *Au soleil, ça crame et à l'ombre, ça caille! (Par temps d'automne, en exagérant.)*

Izitzeko duk! [izitzeko-uk] *App. Il y a de quoi avoir peur! (Avec toutes ces choses effroyables qu'on raconte...)*

Beldurtzeko duk... [beldurtzeko-uk] *App. Il est à craindre que...*

Saltzeko ....*À vendre, c'est à vendre.// Pour vendre.*
Saltzeko dik ..... **[saltzeko-ik]**.....*Il la vent (sa voiture/ sa vache...).*

Lehenbiziko lana *App. Première chose à faire/ qu'il fera/ qu'il dira. (Expression courante.)*

Ortzeguneko egin die [ortze-uneko in die(k)] *Ils ont fixé à jeudi (la date pour un travail quelconque, une réunion, un rendez-vous...)*

Laneko gauzak *Les affaires de travail (vêtements, etc.)*

Urineko ginarria [urineko ginharria] *Filet de porc conservé dans la graisse, confit.*

Etxeko lurretan *Dans les terres familiales/ la propriété familiale.*

Eskolako haurrak *Les écoliers.*

Bistan zuian zer gertatuko zen *Il était facile de prévoir ce qui allait se passer.*

Ez nian ezagutuko... [enian eza-utuko] *Je ne l'aurais pas reconnu (si...)*

Ni, guaitean, noiz finituko zuten [ni, guaitin noiz finituko zuten] *App. Et moi, j'attendais qu'ils s'arrêtent (de blaguer, par exemple).*

Sortu orduko... *À peine sont-ils nés (...) (Se dit pour les adolescents qui veulent faire comme les adultes: boire, fumer...)*

Xutik abiatu orduko, eskolarat [xutik abiatu orduko, eskolaat] *App. À peine commencent-ils à marcher qu'on les envoie à l'école...*

Orduko, ez zuian gaizki [orduko, etzuian gaizki] *Pour l'époque, ce n'était pas mal. (***Ordukotz** *Pour lors.)*

Handik zortziko, sendoa zuian [hantik zortziko, sendua zuian] *App. Huit jours plus tard il était déjà guéri. (= Une semaine plus tard, il était déjà guéri)*

Zortziko itzeak [zortziko itzik] *Des pointes de huit (cm de long).*

Mementoko *Pour le moment.* (Senperen ere berdin da.)

Oraiko mendean [oaiko mendin] *À notre époque (troublée/ pressée/ sans repères).*

Tenoreko, xut! [tenoreko, xut] *App. Il était à l'heure, pile!*

Hik, zerbait eginen duk aratseko! [hik, zeeit ine-uk atseko] *App. (Si tu démarres comme ça en trombe dès le matin) tu finiras par en faire des choses pour le soir! (Taquinerie.)*

Ez dik erematismarik behar hor artzeko [eztik erremastimaaik behar hor artzeko] *(Réflexion) Il ne faut pas avoir de rhumatismes pour faire ça (dans ces positions acrobatiques).*
Baduka burutik horren hortik kentzeko? [ba-uka buutik horren hortik kentzeko] *Tu es fou ou quoi pour sortir ça de là (ça pourrais affaiblir l'édifice, le montage...)*

Bastan utzia nian ikusteko *Je l'avais faufilé pour voir (avant de coudre définitivement).*

Habil fiteago, muturra(ren) hausteko! [hail fitioo, muthurra(an) hausteko] *App. Va plus vite pour te casser la gueule! (Se dit aux jeunes qui vont trop vite sur leurs motocyclettes.)*
Usaiaren ez galtzeko [usaiaan ez galtzeko] *(Suivant l'intonation) Pour ne pas perdre l'habitude. // Comme par hasard, il est retombé dans ses (mauvaises) habitudes...*

Hemengo bizia... [hemenko bizia] *La vie d'ici (est ou n'est pas extraordinaire).*

Hango zalapartak! [hanko zalapartak] *Quel remue-ménage là-bas! (tu aurais vu ça).*

Nungo zozoaren lana dut hori? [nunko zozuaan lana-ut hoi] *Quel est l'imbécile qui m'a fait ce travail (si mal)?*

Belarretako aro dik [belharretako aro-ik] *C'est un temps à faire les foins.*

Arredailetako aro dik [ardailetako aro-ik] *C'est un temps à faire les regains.*

Erroak hain barna dituzten gure herrietako mintzatzeko moldeak
[erruk hain barna tuzten gue herrietako mintzatzeko moldik] *Les parlers de nos villages, aux racines si profondes.*

-RAT

Hoinbertze etxetarat joaiteko... [honbeze etxetaat jüiteko] *App. Pour aller dans tant de maisons (il en faudra du temps)...*

Bere nahitarat juana zuian [bee nahitaat juana zuian] *Il y était allé de son plein gré.*

Denetarat ezin joan [denetaat ezin juan] *On ne peut pas aller chez tous/ être partout...*

Denetarat ezin hel [denetaat ezin hel] *On ne peut pas arriver à tout (faire/ maîtriser...).*

Denetarat mila libera heldu zaitzu [denetaat mila lia heldu zaitzu] (Denetarat *peut se placer en fin de phrase.) App. En tout, ça vous fait mille frs/ ça vous revient à mille frs.*

Airerat [aireat] *Au pif(omètre), au hasard.*

Ez duk airerat jina... [eztuk aireat jina] *App. Il n'est pas venu par hasard, il doit avoir une idée derrière la tête, sa démarche n'est pas gratuite...*

Etxerat ari nuk ..... **[etxeat a-i nuk]**..... *Je vais à la maison.*
Etxerat johan nuk ... **[etxeat johanuk]**..... *Je m'en vais à la maison.*

< > **Etxerat!** ..... **[etxeat]**..... *À la maison (il faut y aller)!*
< > **Eskolarat!** ..... **[eskolaat]** ..... *À l'école (il faut y aller)!*
< > **Lanerat!** ..... **[laneat]**..... *Au boulot (il faut y aller)! (Voir* **LAN***)*
Ellipse de: <**Habil**> <**Zoazi**> <**Goazen**> *etc.)*
Norat ari zirezte? [noat a-i ziizte] *Où allez-vous? (Demande d'information simple)*

Norat duk holako presa? [noat duk holako presa] *App. Où vas-tu, tu as l'air très pressé?*

Norat johan zirezte lehenik? [noat johan ziizte lehenik] *Où allez-vous en premier (à Bayonne où à Biarritz, les deux villes où vous devez aller)?*

Hobe duk goizean joaitea, freskurarat [hobe-uk goizin jüitia, freskuralat] *Il vaut mieux que tu y ailles le matin, en profitant de la fraîcheur. (En plein été.)*

Jakiterat ez nintuian higituko [jakiteat/ jakitaat enintuin hiituko] *Si j'avais su, je n'aurais pas bougé (de la maison).*

Habil hi jakiterat [hail hi jakiteat] *(Importance de l'intonation) Va donc savoir! (ce qu'ils peuvent bien manigancer). Même utilisation avec:* **Zoazi zu [zozi zu]** *etc.*

Ez zena, amets, gure izorratzerat jina? [etzena, amets, gue izorratzeat jina] *N'était-il pas venu, par hasard, pour nous embobiner, nous entuber?*
Utzi nian egiterat [utzi nian iteat] *Je l'avais laissé faire.*

Egiterat utzi nian [iteat utzi nian] *App. Je l'avais laissé (se) faire (cuire/ bouillir/ laisser vieillir le vin/ le fromage).*

Zaurizte jaterat! [zaizte jateat] *Venez manger (c'est l'heure, c'est prêt)!*

Egun batetik bertzerat [eun batetik bezeat] *D'un jour à l'autre.*

Lerratu duk eta urerat erori [lerratu duk eta ureat eori] *Il a glissé et il est tombé dans l'eau (du ruisseau, profond ou pas).*

(Avec ellipse possible de **<joan [juan]>***)*

Arto biltzerat ..... **< > [artho biltzeat]** ..... *Aller ramasser le maïs.*
Belar biltzerat..... **< > [belhar biltzeat]**..... *Aller mettre les foins en andain.(*)*
Ezkur biltzerat ..... **< > [ezkur biltzeat]** ..... *Aller ramasser les glands.*
Gaztaina biltzerat..... **< > [gaztena biltzeat]**.... *Aller ramasser les châtaignes.*
Harbi biltzerat ..... **< > [harbi biltzeat]** ..... *Aller ramasser la rave.*
Mahats biltzerat ..... **< > [mahats biltzeat]** .... *Aller vendanger.*
Xixtapur biltzerat..... **< > [xixtapur biltzeat]** .. *Aller ramasser les brindilles, le petit bois.*

Baxeren egiterat ..... **< > [baxeren iteat]** ..... *Aller faire la vaisselle.*
Berinen egiterat..... **< > [berinen iteat]**..... *Aller faire les vitres (les nettoyer).*
Ipuru egiterat...... **< > [iphuru iteat]** ..... *Aller faire les bordures des champs.*
Meta egiterat..... **< > [met-iteat]** ..... *Aller faire les meules (foin, paille)*
Pazka egiterat ..... **< > [pazk-iteat]** ..... *Aller couper/ramasser l'herbe pour le bétail.*

Mahaiaren emaiterat .. **< > [mahiaan emiteat]**.. *Aller dresser la table (mettre les couverts).*
Mahaiaren altxatzerat . **< > [mahiaan altxatzeat]** *Desservir la table (enlever les couverts).*

Belar sokatzerat [belhar sokatzeat] *Aller mettre le foin en gros andains.*

(Belar-soka [belhar-soka] *Gros andain de foin (presque) séché.)*
Norat eginen duen... [noat inen diin] *Ellipse de* **<onerat ala tzarrerat>.** *App. Dubitatif: ira-t-il en s'améliorant ou en se dégradant? (le temps...)*

Norat behar duk? [noat behauk] *Où veux-tu que je te le place (cet objet/ cette fourchée)?*

Ez nakian norat deitu behar nuen ere [enakian noat deitu behar niin-ee] *Je ne savais même pas où il fallait que je l'appelle... (parce que je ne sais pas où il habite)*

Noizetik noizerat [noizetik noizeat] *De temps en temps.* **(Noiztik***? Depuis quand?)*

Aitzinerat preparatu behar zitian horik [aitzineat prepaatu behar tzituian hoik] *Il fallait qu'il les prépare à l'avance (et non pas maintenant, à la va-vite).*

Gainerat jauzi egin dautaie [gaineat jauzin dautaie(k)] *Ils se sont littéralement jetés sur moi; ils m'ont assailli (au figuré).*

Ortzegunerat luzatu die [ortze-uneat luzatu die(k)] *Ils ont repoussé (la tâche) à jeudi prochain.*

Urrunerat, hura zela iduritu zaitak [urruneat, hua zela iuritu zautak] *App. (Je ne l'ai vu que) de loin, il m'a semblé que c'était lui.*
— Zertan gire, azkarrean? [zetan gie, azkarrin] *Comment ça va, en forme?*
— Bai, orai hoberenerat ari... [bai, ore hobeeneat ari] *Oh oui, on va vers la meilleure période (de notre vie. Réponse ironique à une question légèrement taquine.)*

Belarretarat joan [belharretaat juan] *Aller faire les foins.*

Arredailetarat joan [ardailetaat juan] *Aller faire les regains.*

Berrietarat jina zuian [berrietaat jina zuian] *Il était venu aux nouvelles (santé/ résultats d'examens...)*

(Voir également le suffixe **-RA***)*

-RAINO

Kanpoan, egon gituk, hainbertzetaraino denbora ederra zuian [kanpun eon gituk, hanbezetaaino denbo'eerra zuian] *App. Il faisait si bon que nous sommes restés (à parler) dehors.*

Famatuia? ez dakiat zonbatetaraino hala den... [famatuia? eztakiat zonbatetaaino hala den] *Célèbre? Je ne sais pas s'il l'est à ce point.*

Lanak ez nik hainbertzetaraino izitzen [lanak enik hanbezetaaino izitzen] *(Faire) le travail ne me fait pas tellement peur (c'est la réaction des gens qui m'inquiète).*

(Voir également le mot **ARTE/raino***)*

Lepo zintzurreraino aseak gituk! [lepho zintzurreaino asik gituk] *Nous en avons ras-le-bol! (On peut dire bien sûr:* **Leporaino aseak gituk; "zintzurreraino"** *est un amplifiant.)*

Egun horietaraino! [eun hoitaaino] *À ces jours-ci! (= À bientôt!)*

-IK

Jeinuia? Denik ere, trinketean... [jeinuia? denikee, trinketin] *App. S'il a un peu de génie à la pelote, c'est peut-être en trinquet (et non en place libre).*

Ez duk astelehenik batere ageri [eztuk astelehenik batee aeri] *On ne dirait pas que tu as fait la fête hier/ que tu as veillé.*

Giderra hausten baduk sekulan, baduka ordainik? [giderra hausten ba-uk sekulan, ba-uka ordainik?] *Si jamais tu cassais le manche, est-ce que tu as de quoi le remplacer?*

Gatzarenik ere ez diagu eginen [gatzaanik-ee eztiau inen] *(À ce rythme-là/ à ce tarif-là...) nous n'allons pas gagner de quoi payer le sel!*

Ez duk (hor) nagusirik ez barrabanik [eztuk (hor) nausiik ez barrabanik] *(Expression consacrée.) App. Il n'y a pas là ni patron, ni tartampion, (il faut que tu le dises/ le fasses...)*

Ez diat urinik [eztiat urinik] *Je n'ai pas de graisse (graissage de roulement).*

Galdu balu segurik... [galdu balu seurik] *App. S'il l'avait perdue la partie de pelote (il aurait été vexé, ça c'est sûr)...*

Urik gabe gaixto duk [urik gabe gaixto-uk] *C'est embêtant si on n'a pas d'eau (pour faire ce travail).*

Ez diat indarrik egiten [eztiat indarrik iten] *App. Je ne peux pas faire d'effort, car je n'ai pas d'appui, je n'ai pas de place pour prendre appui, par ex.)*

Idorrik jan [idorrik jan] *Manger sans boire...*

Idorrik *(Se dit pour un salarié, non nourri.)*

Segurki, ez diagu zuen beharrik hemen [seurki eztiaau zien beharrik hemen] *Pour sûr, nous n'avons pas besoin de vous ici (vous pouvez aller là où vous voulez).*

Nola ez baitu laguntzaile beharrik [nola ezpitu la-untzale beharrik] *(Importance de l'intonation) App. Il est dans une situation délicate, mais comme il est plus rusé que le renard, il trouvera certes la solution/ la réponse sans qu'on ait besoin de la lui souffler....*

Beharrik ez baita horren gainean [beharrik ezpita horren gainin] *App. Heureusement qu'il n'est pas à ça près. // Heureusement qu'on n'est pas à ça près.*

Ez diat denen beharrik [eztiat denen beharrik] *Je n'ai pas besoin de tous les...*

Deusik ere [deusikee] *Rien du tout, absolument rien.*

Eta deusik ezin egin... [eta deusik ezin in] *Et on ne peut rien faire, on est impuissant...*

Goizik jaiki beharko [goizik jeiki beharko] *Il faudra se lever de bonne heure.*

Goizik haikatu beharko! [goizik heikatu beharko] App. *Il faudra se lever de bonne heure + une dose d'humour! (Sinon* **[heika!]** *se dit aux bovins couchés pour qu'ils se lèvent.)*

Ez dik xantzarik [eztik xantzaaik] *Il n'a pas de chance (le pauvre).*

Petrola xortarik ez diat [petrola xort(aa)ik eztiat] *Je n'ai pas une goutte de pétrole...*

Ez zuian frangantziarik ez, orduian [etzuian frangantzia-ik ez orduian] *À cette époque-là, il n'y avait pas d'abondance, d'opulence (comme maintenant...).*

Ez duk jostetarik [eztuk jostetaaik] *App. Ce n'est pas de la tarte (ce qui nous attend).*

Ez duk sobera-soberarik katolikoa [eztuk sobera-soberaaik katolikua] *App. Il n'est pas des plus commodes...*

Ez die axolarik [eztie(k) axolaaik] *Ils ne s'en soucient pas, ils ne s'en préoccupent pas.*
Segidarik ez dik [segidaaik eztik] *Il n'a pas de successeur. // Il n'a pas de suite dans les idées.*

Aserik joan nintuian [aseeik juan nintuian] *Je partis repu/ rassasié (plus souvent au sens figuré).*
Gazterik hil zuian [gazteeik hiltzuian] *Il mourut jeune*

Lan eginak ez baitu parerik [lan inak ezpitu pareeik] *App. Rien ne vaut le travail fait... (il ne faut pas remettre à demain...)*

Ez dik bakerik < > [eztik bakeeik] *Ellipse de* **<uzten?>** *Autrement dit: app. il n'arrête pas de me harceler avec son projet (d'aller quelque part/ de jouer à la pelote avec lui...)*

Ez diat egarririk [eztiat earriik] *Je n'ai pas soif.* **(≈ Ez nuk egarri [enuk earri])**

Ez nuk kexu, ondorik ere... [enuk kexu ondooikee] *Je ne suis pas le moins du monde inquiet...*

Ondoriorik ez [ondoriooik ez] *Pas de résultat. // Pas de séquelles (après un problème de santé par ex.)*

Urririk utzi [urriik utzi] *Laisser/ céder gratuitement.* (**Kito gituk** *Nous sommes quittes.)*

Ez adiorik! [ez adiooik] *Au revoir!*

Ez duk probetxurik, erosi behar diagu [eztuk prootxuuik, eosi behar diaau] *Nous n'avons pas d'autre solution, il faut qu'on l'achète...*

Ez dik nehon sesurik [eztik nehun sesuuik] *App. Il ne prend pas de répit, il ne peut pas s'arrêter de travailler/ de s'occuper de mille choses...*

Ez diat sinesterik hura jinen dela [eztiat sinesteeik hua jien dela] *Je ne crois pas/ je ne pense pas qu'il vienne/ qu'il viendra.*

Ez dik borondaterik [eztik boondateeik] *Il n'a pas de volonté, de persévérance.*

Has-bahiturik utzi nintian [has-bahituuik utzi nintian] *Il me laissa stupéfait (après la nouvelle qu'il venait de m'annoncer).*

Eiharazuia harturik [ihaazuia hartuuik] *App. Ayant pris le sac de grain moulu* (Ama zenak, 1985).

Gurturik [gurthuuik] *App. Après avoir fait la génuflexion,*

Konkorturik [konkortuuik] *App. S'étant courbé/ penché vers l'avant...*

Hobe diat abiaturik [hobe-iat abiatuuik] *Il vaut mieux que je parte (ça vaudra mieux pour mes affaires;* **Hobe diat abiatzea [hobe-iat abiatzia]** *Il vaut mieux que je parte.)*

Ez diagu finiturik [eztiaau finituuik] *Nous ne sommes pas prêts de terminer (ce chantier). (Ce suffixe* **-turik** *est utilisable dans bien d'autres cas.)*

Hautzarik ..... **[hautzaaik]** .....*Du choix.* .....(= hautarik]
Hautarik..... **[hautaaik]** .....*De ceux-ci.*.....(*Démonstratif/* Erakuslea)

-TZAT

Zozotzat hartu *Prendre (quelqu'u)n pour un imbécile.*

Biziki xuxentzat daukazut ikusteko molde hori [biziki xuxentzat daukazut ikusteko molde hoi] *App. Cette manière de voir me paraît très juste.*

Ez nuk hiretzat ari [enuk hietzat ari] *Ce n'est pas à toi que je fais allusion. (Se dit dans un groupe pour rassurer quelqu'un qui pourrait se croire visé par un propos.)*

Hanbat gaizto hiretzat [hamakixto hietzat] *Tant pis pour toi.*

Atxikak hiretzat [atxikak hietzat] *Garde-le pour toi (ne le donne à personne). // Ne le dis à personne.* (= Atxiki ezak)

Egintzat utzi(a) [intzat utzi(a)] *App. Laisser pour fait. (C'est une réponse très courante à la question : Déjà fait? Déjà terminé? (de lire le journal/ de bricoler, par ex)*

-GANAT

Hireganat heldu zuian [hieganat heldu zuian] *Il venait vers toi (parce qu'il était à l'aise avec toi).*

Mediku horrenganat johan dituk [miiku horrenat johan tuk] *Ils vont chez ce médecin (dont on parle).*

Ez dakiat norat duen, aitaganat ala amaganat [eztakiat noat diin, aitaanat ala amaanat] *App. Je ne sais pas de qui il tient (cette qualité ou ce défaut), de son père ou de sa mère.*

(Guti erabilia. *Voir le suffixe* **-RAT** *et dans* HASIAN-HASI « lehena », *les pages 42 - 47.)*

-GANIK .....(Euskara batuan : -GANDIK)

Hireganik aditu zitian bereak eta asto beltxarenak... [hieganik a-itu zitian berik eta asto beltxaanak] *Litt. De ta part, il entendit les siens et ceux de l'âne noir (...). App. Tu lui avais dit ses quatre vérités et beaucoup plus encore...*

(Guti erabilia. *Voir* HASIAN-HASI « lehena », *pages 42 - 47)*

-GATIK

Enegatik, egiten ahal dik [enegatik, iten ahal dik] *App. En ce qui me concerne, je ne vois aucun inconvénient à ce qu'il le fasse.*

Horrengatik ...*À cause de ça/ à cause de lui*..... *(Au sens propre. Voir ce mot)*
Pour autant/ quand même ..... *(Au sens figuré. Voir ce mot)*

Zerengatik? ..... **[zeengatik]** .....*À cause de quoi?*
Norengatik? ..... **[noongatik]** .....*À cause de qui?*

Aldi batengatik, egiten ahalko huen... [aldi batengatik, iten ahalko hiin] *App. Pour une fois, tu aurais pu (faire un effort pour) lui faire plaisir...*

Egun batengatik goaitatzen ahal zian [eun batengatik guaitatzen ahal zian] *App. Pour un jour de plus, il aurait pu attendre...*

Aldi batengatik ixilik egon zuian [aldi-atengatik ixilik eon zuian] *Pour une fois, il ne dit rien (lui qui a l'habitude de la "ramener", de crâner tout le temps...).*

Harek duen funtsarengatik hobe diat nihonek eginik [harrek diin funtsaangatik, hobe-iat nihook inik] *(Importance de l'intonation) App. Avec le manque de sens des responsabilités qui le caractérise, il vaut mieux que je le fasse moi-même...*

Eguerditan jan dukanarengatik [eguar(di)tan jan dukanaangatik] *App. Vu ce que tu as mangé à midi (si peu, tu dois avoir faim maintenant).*

Atxikarazten zitut afariten, aitarengatik [atxikaazten zitut afaaiten, aitaangatik] *Je vous retiens à souper/dîner, à cause de mon père (pour lui faire plaisir).*

-KOA (Berriz deklinatzea. *Voir d'abord le suffixe* **-KO***)*

Ez nuk horietakoa [enuk hoitakua] *Je ne suis pas amateur de ces choses-là (nourriture/ jeux/ sorties/ réceptions...)*

Emak zerbait soinean, sekulakoa biltzeko ere! [emak zeeit soinin, sekulakua biltzekoree] *App. Enfile quelque chose de chaud, (avec ce froid de canard) tu pourrais attraper une maladie grave. (Se dit pour essayer de raisonner les jeunes tout-fous.)*

Kupakoa [kupakua] *Bovidé de belle conformation pour la boucherie*

Badeia betikoa? [badee bethikua] *App. Y en a-t-il pour toujours? (Se dit, par exemple, quand on apporte de la marchandise encore et toujours et qu'on n'en voit pas la fin.)*

Ez duk urrunekoa, hori egin duena [eztuk urrunekua hoi in diina] *Celui qui a fait ce coup n'habite pas loin (sous entendu: il connaissait bien les lieux et les habitudes).*

Hau zer da, urririkakoa? [hau zer da, urriikakua] *App. Celui-ci est-il un de ceux qui sont gratuits?* (Senperen ere berdin da.)

A, hori, hire ikustekoa duk! [a hoi, hie ikustekua-uk] *App. Ah ça, c'est à toi de voir, de décider! (Personne ne peut le faire à ta place.)*

A, hori bere egitekoa dik! [a, hoi bee itekua-ik] *Ah ça, c'est son affaire, ça ne regarde que lui! (Se dit quand quelqu'un, dans un commentaire, s'immisce dans les affaires strictement personnelles d'un autre...)* (Senperen ere berdin da.)

Ez nuk xantzakoa ... **[enuk xantzakua]** ..... *Je ne suis pas chanceux (dans la vie).*

Xantzakoa duk ..... **[xantzakua-uk]**..... *Il est chanceux, il a de la chance.*

Afaritekoa badiagu [afaaitekua badiaau] *Nous en avons suffisamment pour souper (du pain, du vin...) mais guère plus.*

Ez dik hutsegitekoa [eztik hutsitekua] *À aucun prix il ne le manquerait (ce rendez-vous, cette fête, cette réunion...)*

Ez die galtzekoa! [eztie(k) galtzekua] *Ils ne voudraient le perdre à aucun prix! (Leur domestique, leur enfant... Très courant.)*

Ez die (bi sosetan) saltzekoa! [eztie(k) (bi sosetan) saltzekua] *Litt. Ils ne le vendraient pas (pour deux sous) (leur fils/ leur fille...) Autrement dit: ils adorent leur fils/ leur fille...*

Norakoa duk, harakoa ala hunakoa? [noakua-uk, haakua ala hunaakua] *Où en es-tu: tu y vas ou tu en reviens? (À quelqu'un dont on ne sait pas s'il va quelque part ou s'il en vient)*

Haratekoa duka hau? [haatekua-uka hau] *App. Celui-ci fait-il partie de ceux qu'il faut amener là-bas?*

Baduka jartzekoa? [ba-uka jart(z)ekua] *As-tu de quoi t'asseoir?*

Menekoak baititu [menekuk bititu] *Ils lui sont tout dévoués, soumis (dans cette maison).*

Urte berekoak gituk [urthe berekuk gituk] *Nous sommes de la même année. (Naissance.)*

Adin berekoak elgarrekin emanen ditiagu [adin berekuk elgarrekin emaan tiaau] *Nous mettrons ceux du même âge ensemble.*

-KOAN ..... (La prononciation varie: **[-KUN]** *ou* **[-KUAN]** "ua" *diphtongué)*

Etxekoan..... **[etxeku(a)n]**..... *App. Dans la partie appartenant à la maison.*
Orainokoan ..... **[oonoku(a)n]**..... *Jusqu'à présent (oui, mais à l'avenir?)*
Haratekoan ..... **[haateku(a)n]** ..... *En allant vers là-bas.*
Hunatekoan..... **[hunaateku(a)n]** ..... *En (re)venant vers ici.*
Gaineratekoan ..... **[gainaatiku(a)n]** ..... *Par ailleurs/ en outre/ pour le reste...*
Goitirakoan..... **[goitiraaku(a)n]** ..... *App. (Tout) en montant (tu feras...)*
Beheitirakoan..... **[beheitiraaku(a)n]** ... *App. (Tout) en descendant (tu feras...)*

Aspaldixkoan eri zuian [aspaldixku(a)n eri zuian] *Il y avait un certain temps qu'il était malade (sa mort ne m'étonne donc pas).*

Ez duk berehalakoan abiatu [ez duk behaalaku(a)n abiatu] *App. Il n'a pas démarré aussi vite que je l'aurais voulu. (Se dit des personnes qui ont tendance à traîner.)*

-KOTAN

Egitekotan zuian [itekotan tzuian] *Il était décidé à le faire (mais je ne sais pas s'il l'a réellement fait).* (Baxenabarren batzuiek: Egitekoa zian.)

Jinen nuzu, bainan zuk laguntzekotan! [ji(n)en nuzu, banan zuk la-untzekotan] *Je vais venir (le faire) mais à condition que vous m'aidiez!*

Mendirat ez joaitekotan... [mendirat ez jüitekotan] *(Suivant l'intonation) À moins d'aller à la montagne... // À condition de ne pas aller à la montagne...*

Lan hori ukaitekotan egin nirok indar bat [lan hoi ukhitekotan in niok indar bat] *App. Pour obtenir ce boulot, je ferais un (grand) effort (ça vaudrait la peine).*

Ez duk arras-arrasa abiatzekotan [eztuk arras-arrasa abiatzekotan] *Il n'est pas prêt de partir... (parce qu'il est trop bien là où il est/ que les préparatifs de départ ont du retard.)*

— Arredailak eginak? [ardailak inak] *App. Avez-vous fait les regains?*
— Aurten ez egitekotan... .....**[aurthen ez itekotan]**.....*App. Si cette année ils ne sont pas faits... (Ils ne le seront jamais, vu le beau temps qu'on a eu en cette fin d'été.)*

-KOTZ

Oraikotz [oaikotz] *App. À cette heure-ci (ils doivent être arrivés, vu l'heure à laquelle ils sont partis).*

Azkenekotz *En fin de compte (tout le monde en avait "ras le bol" /était fatigué, etc.)*

Ordukotz *Pour lors (temps).*

Aise ez huen ikusten: joana zuian ordukotz [aise ehiin ikusten: juana zuian ordukotz] *Ce n'est pas étonnant que tu ne le voyais pas: il était déjà parti (au service militaire).*

Hortakotz nuk oraino zonbait aldiz kantuz hasten [hortakotz nuk oono zonbeit aldi khantuz hasten] *C'est pour cela que je commence parfois à chanter.*

Gerokotz, berdin balio dik hor berean utzirik ere [geokotz, bardin balio-ik hor beein utziikee] *App. Tout compte fait/ en fin de compte, c'est égal de les laisser là même.*

Bilduko ez duguna betikotz galduia izaiteko hirriskuian baita
[bilduko eztuuna bethikotz galduia iziteko hirriskuian bita] *Ce que nous ne recueillerons pas (de la langue basque) risque d'être perdu à jamais.*

-KORIK

Badik bertze egitekorik! [ba-ik beze itekooik] *Il a d'autres "chats à fouetter"!*

Ez duk fitsik egitekorik [eztuk fitsik itekooik] *(Suivant l'intonation) Il n'y a rien à faire: on ne changera pas le cours des choses. // App. Il faut absolument faire quelque chose.*

Ez duka deus gisagokorik? [eztuka deus gisookooik] *App. Tu n'as rien de mieux, de plus adapté (à me proposer)?*

Ez diat deusik gisa hortakorik [eztiat deusik gisa hortakooik] *App. Je n'ai rien qui se rapproche de ce style/ de ce format/ de ce modèle/ de cette puissance...*

Ez dauk zainetakorik emanen kafe hunek [eztaik zainetakooik emaan kafe hunek] *App. Ce café ne va pas te mettre sur les nerfs (il n'est pas "fort" tu peux le boire tranquillement).*

Ez dik horrek gehiagokorik [eztik horrek gehiookooik] *Il n'a rien de bien grave, il n'a pas à s'inquiéter pour l'avenir.*

Ez duzu batere harritzekorik [eztuzu batee harritzekooik] *Il n'y a pas de quoi s'étonner, il n'y a rien d'étonnant.*

-KOTU(iA)/ -GOTU(iA) .....(Euskara batuan: -KOTU(A)/ -GOTU(A))

Etxekotu ....*Devenir familier avec son entourage.*
..... **[trunkotu]**.....*Devenu lourdaud.*

Hemengotuia duk .... **[hemenkotuia]**.....*Il est devenu des nôtres.*
Hangotuia duk ..... **[hankotuia]**.....*Il s'est familiarisé là-bas (là où il se trouve).*

(Bertze ainitz bada**)**

-XKO

Ahulxko ..... **[ahulsko]**? ..... *Un peu trop faible.// Un peu trop fade.*
Berantxko..... **[beansko]** ..... *Un peu trop tard.*
Fitexko..... ..... *Un peu trop vite.*
Gogorxko..... **[goorxko]** ..... *Un peu trop dur (mastic, etc.)*
Gogotixko ..... **[gootixko]**..... *App. Et bien volontiers, bien content...*
Goraxko..... **[gorasko]**..... *Un peu trop haut.*
Handixko..... **[handisko]**..... *Un peu trop grand.*
Haratxko ..... **[haasko]** ..... *Un peu trop par là-bas/ un peu trop loin.*
Hunatxko..... **[hunaasko]**..... *Un peu trop par ici.*
Hurbilxko..... ..... *Un peu trop près.*
Juntxko..... **[junxko]** ..... *Un peu trop serré (chaussures/ vêtements).*
Karioxko..... **[khariosko]** ..... *Un peu trop cher.*
Laburxko..... **[laursko]** ..... *Un peu trop court.*
Lodixko..... **[lodisko]**? ..... *Un peu trop gros/ un peu trop épais.*
Luzexko ..... **[luzexko]** ..... *Un peu trop long.*
Mehexko ..... **[mehesko]** ..... *Un peu trop maigre.*
Ontsaxko ..... **[untsasko]** ..... *App. Un peu bien (il me va ce vêtement)!*
Xehexko..... ..... *Un peu trop fin (grains).*
Xutxko .... *Un peu trop en pente (pour un certain engin).*
Urrunxko..... **[urrunsko]** ..... *Un peu trop loin.*
Zaharxko ..... **[zaharsko]**..... *Un peu trop vieux. Etc. Etc.*

(Chez le commerçant on demande souvent:)

Merkexko zerbait ..... **[merkexko ze(rb)eit]** .... *Quelque chose de pas trop cher.*
Onxko zerbait ..... **[onxko ze(rbe)it]** ..... *Quelque chose d'assez bon, costaud.*
Pollixko zerbait..... **[pullixko ze(rb)eit]**..... *Quelque chose d'assez joli.*

Beranxko bezala [beanxko bezala] *App. Il est un petit peu trop tard (la saison est un peu trop avancée pour semer, par ex.)*

Handixko bezala [handisko bezala] *App. Légèrement trop grand, un peu trop grand.*

Ausarkixko hobe dik [ausarkisko hobe-ik] *App. Il vaut mieux (qu'il y en ait) assez largement (pour ne pas en manquer, de la nourriture par ex.).*

Pollixkoa duk ..... **[pullixkua-uk]** ..... *(La chose/ la personne) est très jolie.*
Ederxkoa duk ..... **[eerxkua-uk]**..... *(La chose) est bien jolie/ bien belle (justement).*
Onxkoa duk ..... **[onxkua-uk]**..... *(L'appareil) est très bon/ (Le mets) est succulent. Etc.*

-ZKO

Burdinezko/ Burdinazko *App. Fait en fer (par opposition au bois).*

Harrizko .....*App. Fait en pierre (par opp. au ciment).*
Kutunezko .....*App. Fait en coton (par opp. à la laine).*
Larruzko .....*App. Fait en cuir (la veste, par opp. à la laine).*
Lenazko .....*App. Fait en laine (par opp. au coton).*
Lurrezko lili potak .....*App. Les pots de fleurs en terre.*
Oinezko.....*Piéton (par opp. à cavalier ou autre montures...*
Zaldizko.....*Cavalier (par opp. au piéton).*
Zurezko .....*App. Fait en bois. (par opp. au fer).*
(Zertazkoa da) haritzezkoa ala pinozkoa? [(zetazkua da) haitzezkua ala pinozkua] *En quel bois est-il fait (le meuble), en chêne ou en pin?*

Zetazkoa [zetazkua] *En soie. Etc. Etc.*

-LAKO

Ekarriko duelako esperantzan [ekharriko diilako espeantzan] *En espérant qu'il va l'apporter...*

Bihar pesta delako marka [bihar phesta-elako marka] *App. Cette sonnerie indique que demain, c'est "fête". (Quand on entend les deux grandes cloches de l'église sonner.)*

Delakoa [delakua] *(Se dit pour remplacer un mot ou un nom qu'on ne veut pas prononcer à cause de la présence d'un enfant par ex.// Euphémisme pour désigner le sexe de l'homme (seulement?).)*

-LAKOAN

Uste zutelakoan... [uste zutelakun] *Sous prétexte qu'ils croyaient.../ Soit disant qu'il croyait...*

-LAKOTZ

Erosi behar zutelakotz [eosi behar zutelakotz] *Parce qu'ils avaient besoin de l'acheter.*

Zaharrak direlakotz hautsi dituk [zaharrak dielakotz hautsi tuk] *Ils se sont cassés parce qu'ils sont vieux.*

-LAKORIK

Ez die nehork aipatzen eri delakorik [eztie(k) nehok aiphatzen eri delakooik] *App. Personne ne dit qu'il est malade (il doit y avoir une autre raison à son absence).*
Ez duk deus halakorik nola baita esne xorta bat hartzea [eztuk deus halakooik nola-aita esne xorta-at hartzia] *Il n'y a rien de tel que de prendre un peu de lait (en se couchant).*

Sekulakorik, behar likek berekin... [sekulakooik, behar likek beekin] *App. Par un hasard inouï il pourrait l'avoir sur lui (l'instrument/ le document)...*

Zer da hori holakorik?! [zer da hoi holakooik] *App. Qu'est ce c'est que ce phénomène/ cet abruti/ cet incorrigible?!*

-LARIK// -LARIKAN

Ontsalarik [untsalaaik] *Pour bien faire (Mot courant;* ≈ untsalaz)

(Il est très difficile de distinguer les deux formes car il y a des différences d'une personne à une autre. Comme le reste, ce(s) suffixe(s) mériterai(en)t une étude plus approfondie.)

Etxean direlarik..... **[etxin dielaaik]** ..... *Quand ils sont à la maison (?)*
Etxean direlarikan .. **[etxin dielaaikan]**..... *Alors qu'ils sont à la maison (?)*

Badelarik, eman ditakek [ba-elaaik, eman takek] *Quand il y a de quoi, on peut donner.*

Hor delarikan [hor delaaikan] *Lorsqu'il est là (il ne faut pas l'embêter) (?)*

Semea hor zutelarik... [semia hor zutelaaik] *App. Lorsque le fils était là avec eux.*

Semea hor zutelarikan (oraino)! [semia hor zutelaaik (oono)] *Alors que le fils était là! (Qu'est-ce que ça aurait été sinon.) (?)*

-NO

Orhoit nizeno, behar daiat eman... *Tant que je me rappelle, il faut que je te (le) donne...*
(Senperen: Orhoit naizelarik)

Hemen nizeno *Tant que je suis là...// Tant que je serai là (il ne le fera pas...)*

On deno ez baitire agertuko [on deno ezpitie aertuko] *App. ils ne viendront pas donner un coup de main, tant qu'il en serait encore temps (avant qu'on n'ait terminé.)*

Osagarria duguno [osaarria duuno] *Tant que nous avons/ aurons la santé.*

Sosa zuteno...*Tant qu'ils avaient de l'argent (en poche, il fallait le dépenser, à boire, généralement).*
(Batita Larre Latsagako zenak, 1982)

-NA

Zer airaldia eman dakona! ....**[ze airaldia eman dakona]**.... *Quelle engueulade il lui a donnée!*
Zer denbora duguna! .....**[ze denbora duuna]** ..... *Quel (beau) temps nous avons!*
Zer marfandia bildu duena! ..**[ze marfandia bildu diina]**.... *Quel rhume il s'est attrapé!*
Zer pena egin dakoxuna .....**[ze pena in dakoxuna]**..... *Quelle peine tu lui as causée!*
Zer petakoa eman dakozuna! [ze petakua eman dakozuna] *Quel coup vous avez donné! (à l'aile de votre voiture, par ex)*
Zer xantza duguna! .....**[ze xantza duuna]** ..... *Quelle chance nous avons!*

Zer zera egiten ari dutena [ze zera iten ari-utena] *(On utilise* **"zera"** *quand on ne sait pas trop quel mot employer; ça peut être un édifice quelconque en construction.)*

-NETZ

Joanen denetz behien xekha... [juaan denez, behien xekha] *S'il va aller chercher les vaches (je me pose la question/ je voudrais le savoir)...*

Ez dakiat horik denak xuxenak direnetz... [eztakiat hoik denak xuxenak dienez] *Je ne sais pas si tout cela est juste (il me semble qu'il y a un peu du faux aussi).*

Jendea ez denetz higitzen! [jendia eztenez hiitzen] *App. Qu'est-ce que les gens peuvent se démeuner (pour leurs achats/ leur boulot/ leurs revendications...).*

Horiek ez dutenetz elgar aditzen... [hoiek eztutenez elgar a-itzen] *(Importance de l'intonation) App. (Regardez-moi ça) s'il ne s'entendent pas bien ceux-là...*

Ez dakiat xuxen hori zenetz [eztakiat xuxen hoi zenez] *App. Je ne sais pas exactement si c'était ça ou si c'était une autre pièce qui allait là.*

Hura ez zenetz deliberatuia... poxi bat [hua etzenez deliberatuia... poxi bat] *(Importance de la prononciation. Se dit de quelqu'un de très décidé, entreprenant, courageux.)*

Instantean apezik ukanen dugunetz ere ez dakiagu... [ixtantin apezik ukhaan duunetz-ee eztakiaau] *App. Nous ne savons même pas si nous aurons un prêtre à l'avenir (avec la baisse des vocations)...*

Pedofiliarik bazenetz ere ez ginakian! [pedofiliaaik bazenetz-ee ez ginakian] *(À l'époque) nous ne savions même pas que la pédophilie ça existait!*

Bazuenetz ere ez nakian... [baziinetzee enakian] *Je ne savais même pas s'il en avait (comment voulais-tu que je sache combien il en avait?).*

Erakusle

HAU// HORI// HURA

Hau duk haren segidakoa [hau duk harren segidakua] *App. C'est celui-ci qui vient à la suite de l'autre.*

Irakutsatak, hunat, hori! [iakutsaatak, hunat, hoi] *App. Donne-moi ça (il sera mieux entre mes mains)!*

Hori, ez diroiat erran [hoi, eztioiat erran] *App. Ce point de détail, je ne peux pas te le dire/ te le confirmer. (Formule consacrée dans une conversation)*

A hori dueia, ez nuk beraz batere joanen... [a hoi dii, enuk beez batee juaan] *App. Ah, c'est comme ça (qu'il pense/ qu'il me traite), je n'irai donc pas du tout (à son invitation)...*

Hori! *Bravo! (Ce mot s'utilise par exemple pour féliciter un joueur de pelote. Il peut être redoublé:* **Hori hori!** *Il se prononce sans contraction et c'est une exception; sinon, c'est toujours* **[hoi]** *que l'on prononce.)*

Ahal dena duk, hura ere [ahal dena-uk, hu-ee] *App. Cette solution-là non plus n'est pas terrible (c'est un pis-aller).*

Jartzea, hura egiten diagu; gero ezin altxa! [jartzia, hua iten diuk; geo ezin altxa] *App. Pour s'asseoir, on est bon; mais ensuite impossible (= difficile) de se lever!*

HAUK/ HAUEK

Hauk biak lagunak dituk [hauk biak la-una(k) tuk] *Ces deux (éléments mécaniques) vont ensemble, s'emboîtent, s'articulent.*

Landare hauek ere ur xorta bat merezi likeie [landare hauek-ee ur xorta-at mehexi lukeie(k)] *Ces plants (de poireaux) aussi mériteraient un peu d'eau (d'être arrosés).*

HORIK/ HORIEK

Horik oro hola < > [hoik oro hola] *Ellipse de* **<direla>.** *Nous avons fait le tour de la question, mais maintenant il faudrait conclure. // Ceci dit, bref, passons à autre chose.*

Klasa hogoiak zituian horik [klasa hogoiak zituian hoik] *Ceux-là étaient de la classe 20 (c'est-à-dire nés en 1900).*

Zerenak dire tatxa horik? [zeenak die tatxa hoik] *App. De quelle origine sont ces taches? D'où viennent-elles? (Graisse? Boue? Sang?, etc.)*

Zer behar dute horiek < >? [ze behaute hoiek] *Ellipse de* **<jakinik>?** *App. En quoi ça les regarde? Qu'ont-ils à s'immiscer dans nos affaires?*

HORRI

Horri, ez zakok hitzeman behar! [horri, etzakok hitzeman behar] *À celui-là, il ne faut pas lui en promettre! (Mais lui en donner en abondance, à manger.)*

Denak horri ari dituk [denak horri a-i tuk] *Tout le monde va vers ça (c'est à la mode).*

Haize horri! *Ce vent (qui souffle si fort)!*

Beha zak horri! *Regarde ce phénomène!// Regarde-moi ça!*

HORREN

(Mot très courant. Voici quelques utilisations plus rares. Voir également les mots **HAREN** *et* **BERE***)*

Etxe horren ederra!.....*App. Qu'est-ce que cette maison est belle!*
Emazte horren malezia! .....*App. Quelle haine/ rancœur elle a cette femme!*
Gizon horren tripa! .....*App. Quel ventre (énorme) il a cet homme!*

HORREK

Horrek ez dakiela gehiagokorik... [horrek eztakiila gehiookooik] *Que celui-là n'en sait pas davantage (j'ai du mal à le croire; il a dû faire semblant de ne pas savoir).*

Horrek ez duela gehiagoko funtsik... [horrek eztiila gehiooko funtsik] *Que celui-là n'ait pas davantage de sens des responsabilités (c'est étonnant, alors que ses parents...)*

Horrek johan dituenak... [horrek johan tiinak] *App. Qu'est-ce qu'il peut abattre comme travail!*

Zer du erraiteko horrek? [zer du erteko horrek] *Qu'a-t-il à se plaindre celui-là? (Il n'a aucune raison, bien au contraire.)*

Arloi(?) horrek gibelatzen dizu [arloi horrek gielatzen dizu] *Cette horloge retarde.*

HUNTAZ// HORTAZ// HARTAZ (Eusk. batuan: HONETAZ/ HORRETAZ/ HARTAZ)

Gure huntaz ari zitutxun [gue huntaz a-i zitutxun] *App. Ils discutaient de "notre" (fils/ fille/ mari/ femme). (Le contexte fait que l'on n'a pas besoin de préciser davantage.)*

Okupa hadi bizikleta hortaz *Occupe-toi de cette bicyclette (fais-là réparer).*

Ez dik biziki inporta ez, hortaz *App. Ce n'est pas bien important, tout compte fait.*

Hartaz ari zituian [hartaz aai zituian] *Ils parlaient de lui.*

Harritzen nuk hartaz *Cela m'étonne de sa part.*

Hartaz, uzten ahal litakek hor berean [hartaz, uzten ahal litakek hor beein] *App. Tout compte fait, on pourrait le laisser là-même.*

HUNTAN// HORTAN// HARTAN (Eusk. batuan : HONETAN/ HORRETAN/ HARTAN)

(Mots très courants; voici quelques utilisations:)

Beharbada, hogoi urte huntan, ez dik behin ere erran! [beharba hooi urte huntan eztik behinee erran] *Il est fort possible que (le mot dont on parle) il ne l'a pas prononcé une seule fois depuis 20 ans...*

Hoinbertze denbora huntan errana dakoiat jiteko [honbeze denbora huntan errana-akoiat jiteko] *Il y a si longtemps que je lui ai dit de venir (et il ne vient toujours pas).*

Ikusia duka, aspaldi < >? [ikusia-uka aspaldi] *Ellipse de* **<huntan>***(?) App. Y a-t-il longtemps que tu ne l'as pas vu?*

Gisa hortan *Donc.// Ainsi... // Ainsi donc... // Dans ce cas là...*

Aitzin hortan jakin diat eri zela *J'ai appris il y a quelques jours qu'il était malade.*
Manera hortan *Dans cet état.*

Molde hortan ez hiz helduko [molde hortan ehiz helduko] *En t'y prenant de cette façon-là, tu ne parviendras pas (à faire telle chose).*

Paue ondo hortan bizi duk [Pabe ondo hortan bizi-uk] *Il réside aux alentours de Pau.*

Hortan duk beraz hura ere [hortan duk beez hu-ee] *Il en est donc là, lui aussi.*

Funts hortan joaiteko gizona! [funts hortan jüiteko gizona] *App. Disparaître (= mourir) ainsi, ni un ni deux, sans plus de "raison" (...).*

Ez duk hortan [eztuk hortan] *Il n'en est pas là...*

Ez duk hortan (afera) [eztuk hortan (afera)] *Le nœud du problème n'est pas là.*

Ez dituk hortan [eztituk hortan] *Ils n'en sont pas là (ils leur restent encore un long chemin à parcourir pour se mettre d'accord).*

Arte hortan eskapatu zautala... *App. (Je ne me suis absenté que si peu, mais) cela a suffit pour qu'il s'échappe...*

Lehenbiziko hartan [lehenbiziko hartan] *Au premier coup d'œil, au premier abord.*

Den hartan utzi *Laisser en l'état.*

Zoazi zu < > zer ari zen han tenore hartan [zozi zu, ze aai zen han tenore hartan] *Ellipse de* **<jakiterat>.** *Allez savoir ce qu'il pouvait bien faire là-bas à cette heure tardive.*

HUNTAKO// HORTAKO// HARTAKO….

(Euskara batuan : HONETAKO/ HORRETAKO/ HARTAKO)

Huntako hasia bainintzen [huntako hasia binintzen] *(Se dit lorsqu'on revient sur le sujet après avoir fait une parenthèse plus ou moins longue. Expression utilisée par les véritables narrateurs/ orateurs, qui ne perdent pas "le fil" du sujet: Beronika Hirigoyen, par ex.)*

Ideia hortako nintuian ni ere [idaia hortako nintuian niee] *Moi aussi, j'étais de cet avis, pour cette solution. (Remarquez que nous avons ici* **hortako** *et non* **horrentzat**.*)*

Hartako edo huntako... *Pour ceci ou pour cela./ App. Pour un usage ou pour un autre.*

Hartako doia ezagutu diat [hartako doia eza-utu-iat] *App. Je l'ai à peine connu (c'est à dire qu'il est mort alors que j'étais tout petit ou tout jeune).* (Senperen ere berdin da.)

HORRENGATIK

Horrengatik, ez zian balio... [horrengatik, etzian balio] *Pour ça, ce n'était pas la peine...*

Horrengatik *(S'emploie beaucoup au figuré pour indiquer: Pour autant/ Quand même/ Néanmoins/ De toute évidence/ Il faut ajouter/ On peut le dire.)*

Ez zian uste, horrengatik, hain fite jinen zakola *App. Il ne pensait pas, c'est à peu près certain, qu'il allait venir si vite/ si tôt.* **(zakola** = zitzakola/ zitzaiola)

Ez bazuen ikusi ez zian sinetsiko, horrengatik [ezpaziin ikusi, etzian sinhetsiko, horrengatik] *App. S'il ne l'avait pas vu il ne l'aurait pas cru, il faut le préciser.*

(Voir également le suffixe **-GATIK***)*

HOIN// HOINBERTZE…….(Euskara batuan : HORREN// HORRENBERTZE)

Hoin pollita [hoin pullita] *Si joli...*

Ez zakala hoin gogotik jo: hautsiko duk [etzakela hoin gootik jo: hautsiko-uk] *Ne (le) cogne pas si fort: il va se casser/tu vas le casser.*

Hoinbertze gostarik egina [honbeze gostaaik ina] *(Voilà ce que va devenir l'œuvre) dont la réalisation a(vait) coûté si cher.*

Hoinbertze baduk... [honbeze ba-uk] *Il y en a tellement...*

Hoinbertze < > errana daiat hori ez hunkitzeko! [honbeze errana-aiat hoi ez hunkitzeko] *Ellipse de* **<aldiz>.** *Je t'ai déjà dit et redit de ne pas toucher cet objet!*

Hoinbertze denbora huntan ari nakok [honbeze denbora huntan ari nakok] *Il y a des lustres que je le lui rappelle (sans résultat pour le moment).*

Zertako erosi duk atorra hori, hoinbertze badukalarik < >?
[zetako eosi-uk athorra hoi, honbeze ba-ukelaaik] *Ellipse de* **<jadanik>.** *Pourquoi as-tu acheté cette chemise alors que tu en as déjà tant?*

Ez zuela lan hori hobeki egiten ahal, hoinbertze pagatu-eta!...
[etziila lan hoi hooki iten ahal, honbeze paatuta] *(Se dit quand quelqu'un n'a pas bien fait un travail, mais s'est fait payer cher.)*

Balio duenez hoinbertze... [balio diinez honbeze] *Est-ce que cela vaut tant... (Dubitatif.)*

Zenbat behar duk, hoinbertze? [zonbat beha-uk, honbeze] *Combien en veux-tu, comme ça?/ comme ceci? (avec geste à l'appui).* (≈ hunela)

Hunenbertzeko bat galdegin zakoian [hunenbertzeko-at galde-in zakoian] *App. Il lui demanda une certaine somme (par ex, pour la réalisation d'un travail. Il faut remarquer ici une prononciation sans contraction de* **"-bertze"***.)* (Aita zenak)

(Voir également les mots **BERTZE** *et* **HAIN// HAINBERTZE***)*

HAIN// HAINBERTZE

Hain on huke segidan joaitea [hain on huke segidan jüitia] *Tu ferais aussi bien d'y aller tout de suite, sans attendre...*

Hain maite ditugun gure herrietako mintzatzeko moldeak [hain maite tuun gue herrietako mintzatzeko moldik] *Les parlers de nos villages, que nous aimons tant.*

Hain ontsa bainintzen... [hain untsa binintzen] *J'étais si bien (au point de vue santé, et voilà que je rechute après avoir pris froid bêtement).*

Hain segur [haintseur] *Très sûrement, sans doute.*

Ez duk hain hain... [eztuk hain hain] *App. Il n'est pas tout à fait aussi (joli/ puissant/ riche, etc...) qu'on pourrait le croire.*

Ez diat hain pollita dela atzemaiten [eztiat hain pullita-ela hatxemiten] *App. Je ne la trouve pas si jolie que ça (contrairement à ce que tu dis).*

Ez duk sekulan hain azkarra izan *Il n'a jamais été tellement solide (santé).*

Ez duk sekulan hain (EDO **hoin) untsa izan** *Il n'a jamais été aussi bien (situation sociale).*

Ez duk hain gaizki, nik egiteko [eztuk hain gaizki, nik-iteko] *Ce n'est pas si mal pour avoir été fait par moi. (Se dit lorsqu'on se flatte de quelque réalisation. Fausse modestie?).*

Hainbertze errana-eta ez dela agertu [hanbeze errana-eta eztela aertu] *App. J'avais tant insisté pour qu'il vienne et pourtant il n'est pas venu.*

Hainbertze < > errana daiat [hanbeze errana-aiat] *Ellipse de* **<aldiz>** *Je t'ai (déjà) dit tant de fois/ avec tant d'insistance (et tu n'en tiens jamais compte...).*

Hainbertze denbora lan horren egiteko! [hanbeze denbora lan horren iteko] *Tant de temps pour faire ce travail! (Quel fainéant!)*

Hainbertzenarekin... [hanbezenaakin] *App. Sur ces entrefaites (et oh la surprise!)...*

Hainbertzenarekin huna nun agertzen den gure gizona [hanbezenaakin, huna nun aertzen den gue gizona] *App. Le voilà soudain qu'il apparaît notre bonhomme, à la surprise générale.*

(Voir également les mots **BERTZE** *et* **HOIN// HOINBERTZE***)*

HOLAKO

(Mot très courant)

Holako horietarik adituko duk [holako hoitaaik a-ituko-uk] *Tu vas en entendre des choses (simplistes/ insidieuses/ désobligeantes si tu t'engages en politique/ au syndicat).*

Holako beroarekin [holako beruaakin] *Avec cette chaleur (il faut être fou pour sortir).*

Holako aita tristetik zer nahi duk jalgi dadin [holako aita trixtetik ze nahu-uk jal daain] *App. D'un père aussi minable, que veux-tu qu'il en sorte...*

Holako zerbait [holako zeeit] *Quelque chose comme ça. (Expression très courante)*

Holako horiekin (EDO **holakoekin) hobe dik akort eta apart [holako hoiekin** (EDO **holakuekin) hobe-ik akort eta apart]** *App. Avec des gens comme ceux-là, il vaut mieux vivre en gardant ses distances, chacun chez soi.*

Holako irri pollitarekin erran-eta [holako irri pullitaakin erraneta] *Quand c'est dit/ demandé avec un si joli sourire (on ne peut pas refuser. Légèrement galant.)*

Ez duk harritzeko harek eginik ere holako bat [eztuk harritzeko harrek inikee holako-at] *Ce n'est pas étonnant de sa part qu'il ait fait une chose comme ça (tel qu'on le connaît).*

Dena holako baita hura [dena holako-ita hua] *App. Lui, il est toujours prêt, toujours en train de faire (ce dont parle en ce moment). (Expression courante pour une quelconque aptitude/ passion/ goût pour la peinture, la musique, les collections diverses, etc.)*

— Zer gauza pollita < >; ez zinuten egin behar! [ze gauza pullita; etzinuten in behar] *Ellipse de* **<ekarri duzuna>** *Quel joli cadeau vous avez amené là; il ne fallait pas!*
— Holako bat zor diagu [holako-at zor diaau] *App. Nous vous devons bien ça et plus.*

Zoin ttipi senditzen den bere buruia holako baten aintzinean...[zoin ttipi senditzen den bere buruia holako-aten aitzinin] *Qu'est-ce qu'on se sent petit face à une personne comme celle-là... (Cela a été dit par un homme d'une soixantaine d'années devant la dépouille mortelle d'une veuve (depuis 40 ans) et qui a élevé ses cinq enfants d'une manière remarquable.)*

Ez dik guti balio holako baten etxean ukaiteak [eztik guti balio holako-aten etxin ukhitik] *App. Avoir une chose ou un outil comme ça, c'est très agréable.*

Badiagu holako [badiau holako] *App. (Tu nous racontes tes problèmes, mais) nous aussi nous avons les mêmes (problèmes).* **Badiagu hortarik [badia-u hortaaik]** *App. (Tu nous parles de ton problème, mais) je suis à la même enseigne.*

Badakizu zuk, holako baten berri... [baakizu zuk, holako-aten berri] *App. Vous, vous en avez vu d'autres/ vous êtes déjà passé par là... (Donc, je peux parler librement...)*

Nardatzen bainiz holakoetan [nardatzen biniz holakuetan] *App. Ces situations-là, ça m'énerve, je ne suis plus dans mon assiette.*

Hola-holakoa [hola-holakua] *En tout point semblable.*

HALAKO

Halako lanak ibili ondoan... [holako lanak iili ondun] *(Importance de l'intonation) Après avoir tant travaillé, bataillé... (quel piètre résultat).*

Halako aldi batez... [halak'aldi-atez] *Un de ces quatre matins... (je viendrai/ je le ferai...)*

Halako bat egiten dautak horren saltzeak [halako-at iten dautak horren saltzik] *Ça me fait quelque chose de vendre cet animal/ cet objet.*

Halako bat duk ez agertzea [halako-at duk ez aertzia] *Ne pas y aller serait gênant (il(s) risquerai(en)t de se vexer).*

Egun ez duk halako berorik [eun eztuk halako berooik] *Aujourd'hui il ne fait pas si chaud (par rapport à hier, par ex.).*

Ez diat halako beharrik [eztiat halako beharrik] *(Suivant le ton) Je n'en ai pas un si grand besoin. // Je n'ai pas besoin d'une personne ou d'un appareil comme ça.*

Hitzak uztartuz

ALTXA AHALA

Altxa ahala badiat [altx-ahala ba-iat] *J'en ai autant que je puis en lever (n'en rajoute pas).*

Atxik ahala urgulu *App. On ne peut plus orgueilleux.*

Egin ahala badiat [in ahala ba-iat]. *J'en ai (du boulot) autant que je puis en faire (ne m'en demande pas plus).*

Ikas ahala badiat |ikasahala ba-iat] *App. J'en ai beaucoup à apprendre, autant que j'en suis capable.*

Ikus ahala urrun *App. Aussi loin qu'on puisse voir à l'horizon.*

Izorra ahala ari duk [izorrahala ari-uk] *Il est en train de "rouler" le maximum de gens (ça durera ce que ça durera).*

Jasan ahala pena *App. De la peine autant qu'on peut en supporter.*

Jakin ahala erranez ari duk *App. Il raconte au fur et mesure qu'il apprend (sans vérifier/ sans prendre de recul).*

Koka ahala [kokahala] *Autant qu'on peut en ranger/ fourrer/ entasser.*

Uria jauts ahala *App. Il tombe des trombes d'eau.*

Zintzurrak eman ahala ari zuian *Il criait/ il chantait "à tue-tête".*

BIL AHALA BIL

Joan ahala joan [juan ahala juan] *Utiliser l'appareil jusqu'au bout, tant qu'il tient le coup. // Aller quelque part tant qu'on a la force d'y aller.*

Bil ahala bil *(R)amasser tout ce qu'on peut (argent/ matériel/ divers biens).*

Karga ahala karga ari zituian [karg'ahala karga a-i zituian] *Ils chargeaient le maximum de ce que pouvait supporter le véhicule.*

Karreia ahala karreia [kharrei'ahala] *Transporter le maximum (on verra bien après).*

Pasa ahala pasa [pas'ahala pasa] *Passer tant qu'on peut passer (peut-être que plus tard on ne pourra plus passer).*

Saka ahala saka [sak'ahala saka] *Entasser/ fourrer. // App. Faire le forcing (au marché) pour en vendre le maximum...*

Xuka ahala xuka [xukh'ahala xukha] *Essuyer tant que le chiffon essuie (tant qu'il n'est pas mouillé à son tour).*

Egin ahala egin [in ahala in] *Faire le maximum, en s'appliquant le plus possible...*

Eginahalako guzia egin diat [inahalako guzia in diat] *J'ai fait tout mon possible.*
(Voir également le mot **AHAL***)*

DOLU EGITEN DIK

Dolu egiten dik..... **[dolüiten dik]** ..... *Il regrette (de le vendre...)*
Eskola huts egiten dik .. **[hutsiten dik]**..... *Il manque l'école.*
Etxean lo egiten dik..... **[etxin lo-iten dik]** ..... *Il dort à la maison.*
Irri egiten dik..... **[irriten dik]** ..... *Il rigole // Il se moque.*
Jauzi egiten dik..... **[jauziten dik]**..... *Il saute.*
Kaka egiten dik..... **[kakiten dik]**..... *Il fait ses besoins.//*
Il s'en fout complètement.
Leher egiten dik..... **[leherriten dik]**..... *Il se fatigue beaucoup.*
Oihu egiten dik ..... **[oihüiten dik]** ..... *Il appelle, il crie.*
Pixa egiten dik ohean ... **[pixiten dik ohin]** ..... *Il fait pipi au lit.*

Beti hire berriak galdegiten ditik [bethi hire berriak galde-iten tik] *Il demande toujours de tes nouvelles.*

(Voir également les autres déclinaisons possibles)
— **Dolu egina**
— **Dolu eginen**
— **Dolu egiteko**
— **Dolu egitekoa...** *etc.* *(Voir également les mots* **DOLU et EGIN***)*

AHALGE EGINGARRI

Ahalge egingarri/a..... **[ahalgingarri/a]**..... *App. Honteux...*
Desohore egingarri/a.... **[desohoringarri/a]** ..... *App. Très déshonorant.*
Irri egingarri/a..... **[irringarri/a]** ..... *App. Amusant, rigolo...*
Kaka egingarri/a..... **[kakingarri/a]** ..... *App. Embêtant, chiant...*
Narda egingarri/a..... **[nardingarria]**..... *App. Ennuyeux, embêtant...*
Nigar egingarri/a ..... **[niarringarri/a]**..... *App. Lamentable...*
Leher egingarri/a..... **[leherringarri/a]** ..... *App. Très marrant.// Étonnant/ Incroyable!*

Zapart egingarri/a..... **[zapartingarri/a]**..... *App. Très marrant...*

(Voir également le mot **EGIN***)*

AIPA ETA AIPA

Aipa eta aipa... [aipha aipha] *Parler de... encore et toujours...*

Aitzina eta aitzina... *D'avancer et d'avancer (il insistait).*

Aspaldi eta aspaldi *Il y a très très longtemps.* (Otto Janpiarri-k, 1986)

Atxik eta atxik... *À force de tout garder (on va remplir le grenier).*

Ausik eta ausik zakurra behieri, baina behiak ez higitzen [ausik eta ausik zakhurra behieri, bana behiak ez hiitzen] *Le chien mordait les vaches (à la patte) mais les vaches ne voulaient pas quitter les lieux.*

Bil eta bil *App. Amasser sans arrêt (matériel, argent, propriété...)*

Edan eta edan... [ean eta ean] *Boire et boire encore...*

Edan eta edan, egarrik hila baitzen [ean eta ean, earrik hila baitzen] *App. Il buvait et il buvait (de l'eau), il était assoiffé.*

Egin eta egin... [in ta in] *Faire et faire encore (par exemple les crêpes qu'on mange au fur et à mesure qu'on les cuit).*

Eman eta eman... *Donner et toujours donner (aux religieux, aux diverses œuvres charitatives... ça commence à bien faire!).*

Galdegin eta galdegin... [galde-in eta galde-in] *Demander et encore demander (mais le résultat est toujours le même)...*

Galdegiteko eta galdegiteko [galde-iteko eta galde-iteko] *Il insistait pour qu'on demande.*

Galdeginka eta galdeginka [galde-inka eta galde-inka] *Toujours en train de demander.*

Hau eta hura [hau eta hua] *Et ceci et cela... (des palabres)*

Hauta eta hauta ari zuian [hautza eta hautza a-i zuian] *App. Il choisissait longuement son matériel (avant d'acheter).*

Herausi eta herausi, zakurrak ari [heausi eta heausi, zakhurrak ari] *App. Les chiens qui aboyaient avec insistance.*

Hi eta hi... *App. Toi, c'est toujours toi (qu'il veulent/ qu'ils critiquent).*

Hola eta hola [hol'eta hola] *Ainsi... Ainsi donc...*

Jan eta jan... *Manger et manger encore...*

Jan eta jan, gosek hila zuian *App. Il mangeait et mangeait: il était mort de faim..*

Jo eta jo *Il tapait, il cognait (sur les piquets à rentrer, les cailloux à casser).*

Kanta nezan eta kanta nezan [khanta nezan eta khanta nezan] *Ils insistaient pour que je chante.*

Kantu eta kantu [khantu eta khantu] *Chansons sur chansons (ça n'arrêtait pas... ça n'a pas arrêté de la soirée).*

Ken eta ken [khen eta khen] *Enlever et enlever (que restera-t-il?)*

Kitzika eta kitzika, azkenean kexarazi ziteian [kitzika eta kitzika, azkeein kexaazi zuteian] *À force de le taquiner, ils finirent par le mettre en colère.*

Lan eta lan, atertu gabe [lan eta lan, athertu gabe] *App. Travailler sans s'arrêter. (Sinon,* **Atertu** *s'utilise surtout au sujet de la pluie.)*

Luza eta luza, noizbeit trenkatu beharko *App. On retarde toujours notre décision, mais il faudra bien trancher un jour.*

Mia eta mia, nehondik ezin atzeman [mia eta mia, nehuntik ezin hatxeman] *App. On cherchait avec insistance mais on ne (le) trouvait toujours pas.*

Orenak eta orenak guaitatu ginian *Nous l'attendîmes des heures et des heures.*

Otoitz eta otoitz Lurdeko beilan [othoitz eta othoitz Lurdeko beilan] *Prières sur prières au pèlerinage de Lourdes.*

Xahu eta xahu... *Dépenser sans compter (mais que restera-t-il? Ça ne peut pas durer...)*

Xaude eta xaude... *(On me disait) de rester, (mais je n'avais pas le temps)*

Zapa eta zapa... *On appuyait/ on tassait (sans voir la fin, le foin que l'on met en meule)*

Higi eta higi, ari zuian (bere saltsa) *Il remuait la sauce sans rechigner...*

Xuri eta xuri, ari zuian (lursagarrak) *Il épluchait les pommes de terre sans rechigner...*

Zonbat eta zonbat ezten erori (gerlan)! *App. Combien ne sont-ils pas tombés (au champ d'honneur)!*

Egunak eta egunak eman nitian ezin finituz [eunak eta eunak eman nintian ezin finituz] *Je mis des jours et des jours avant de terminer le chantier (c'est-à-dire plus que prévu).*

Asteak eta asteak [astik eta astik] *(Même sens que ci-dessus.)*

Hilabeteak eta hilabeteak [hilaatik eta hilaatik] *(Même sens que ci-dessus.)*

Urteak eta urteak joan zituian lur hartaz jabetu aitzin
[urtik eta urtik juan zituian lur hartaz jabetu aitzin] *App. Beaucoup d'années s'écoulèrent avant qu'il ne devienne propriétaire de ce terrain (qu'il convoitait).*

GERO(AGO) ETA GEHIAGO

(La prononciation de **"gero"** *est ici hésitante:* **[joo]** *parfois* **[geo]** *ou* **[gio]***; peut-être même* **[geruoo],** *qui serait alors une contraction de* **"geroago"** *et non de* **"gero".)**

Gero(ago) eta ahulago [joo eta ahuloo] *De plus en plus faible.*
Gero(ago) eta azkarrago [joo eta azkarroo] *De plus en plus fort.*

Gero(ago) eta berantago.....**[joo eta beantoo]**. *De plus en plus tard.*
Gero(ago) eta beroago.. .....**[joo eta beruoo]** .. *De plus en plus chaud.*
Gero(ago) eta fiteago.... .....**[joo eta fitioo]** ..... *De plus en plus vite.*
Gero(ago) eta gaizkiago .....**[joo eta gaizkioo]** *De plus en plus mal.*
Gero(ago) eta gehiago .. ..**[joo eta gehioo]** ... *De plus en plus...*
Gero(ago) eta goizago .. ..**[joo eta goizoo]** ... *De plus en plus tôt.*
Gero(ago) eta gutiago... .....**[joo eta gutioo]**.... *De moins en moins.*
Gero(ago) eta hobekiago.....**[joo eta hookioo]**. *De mieux en mieux.*
Gero(ago) eta hotzago .. ..**[joo eta hotzoo]** ... *De plus en plus froid.*
Gero(ago) eta tzarrago. .....**[joo eta zarroo]** ... *De plus en plus méchant.*
Gero(ago) eta usuiago .. ..**[joo eta usuioo]** ... *De plus en plus souvent.*

Aberatsago eta gaizkiago [abeatsoo eta gaizkioo] *Plus on est riche et plus mal (dans sa peau?) on se trouve...*

Afruntuia handiago eta nahiago [afruntuia handioo eta nahioo] *Ellipse de* **<eman>** *App. Plus l'affront (qu'ils font) est grand, plus ils sont contents.*

Afrusago eta nahiago [afrusoo eta nahioo] *Plus elle est fardée, maquillée, fagotée et mieux elle se trouve. (Se dit pour certaines femmes un peu excentriques.)*

Edanago eta egarriago [eanoo eta earrioo] *Plus on boit et plus on a soif.*

Edanago eta nahiago [eanoo eta nahioo] *Plus on boit et plus on a envie de boire.*

Gaizki beztituiago eta nahiago [gaizki beztituioo eta nahioo] *App. Plus ils sont mal habillés (les jeunes) et plus ils sont contents.*

Handiago eta haurrago [handioo eta haurroo] *App. Plus ils sont grands, plus ils sont "enfants".*

Handiago eta niniago [handioo eta ninioo] *App. Plus ils sont grands, plus ils sont "bébés". (Peut-être parfois:* Handituiago eta niniago... [handituioo eta ninioo])

Handiago eta alferrago [handioo eta aferroo] *App. Plus ils sont grands et plus ils sont fainéants. (Peut-être parfois:* Handituiago eta alferrago... [handituioo eta aferro.])

Hurbilago eta hobeago [hurbiloo eta hobioo] *Plus c'est près, mieux c'est.*

Joanago eta makurrago [juanoo eta makhurroo] *App. Plus on avance (dans le sujet), plus les choses se dégradent...*

Ontsa eginago eta gutiago estimatzen [untsa inoo eta gutioo estimatzen] *Plus on les aide et moins ils apprécient...*

Torratuiago eta minberago [thorratuioo eta minberoo] *Plus on frotte et plus on a mal.*

Urrunago eta hobeago [urrunoo eta hobioo] *Plus on est loin et mieux c'est.*

Urrunago eta maiteago [urrunoo eta maitioo] *Plus on est loin et plus on l'aime (son pays natal, par ex.)*

Utziago eta makurrago [utzioo eta makhurroo] *Plus on laisse courir les affaires et plus les choses s'aggravent, se détériorent...*

Zahartuiago eta itsusiago [zahartuioo eta itsusioo] *App. Plus on devient vieux, plus on devient laid.*

Zaharrago eta zozoago [zaharroo eta zozuoo] *App. Plus il devient vieux, plus il devient bête. ("il", parce que ça se dit le plus souvent pour les autres...)*

Zaharrago eta pitoago [zaharroo eta pituoo] *App. Plus il devient vieux, plus il devient con. ("il", parce que ça se dit le plus souvent pour les autres...) (Très très vulgaire)*

HI ETA NI

Ez duk hura hi eta ni baino eriago [eztuk hur hi eta ni banoo erioo] *Lui, il n'est pas plus malade que toi et moi (qui sommes ici en pleine forme; il y a une autre raison à son absence/ à sa réponse négative...) (Peut-être dit-on parfois:* **ni eta hi...)**

Euskara badakik, hik eta nik bezala [heskuara baakik, hik eta nik bezala] *App. (Il fait semblant de l'ignorer mais) il sait l'euskara aussi bien que toi et moi. (Peut-être dit-on parfois:* **nik eta hik...**)

Hitzak doblatuz

ATXIK ATXIK

(Dans ce chapitre, l'intonation est particulièrement importante. Il s'agit souvent d'un commandement, parfois d'une menace... Dans tous les cas, l'essentiel se trouve dans le ton! On peut les utiliser sans problème de tutoiement ou de vouvoiement. Plusieurs peuvent être des antiphrases.)

Atxik atxik! *(Suivant l'intonation) Tenez-donc! (Sinon tout va tomber par terre.) // Tenez bon! (Dans votre lutte.)*

Aitzina aitzina! *Avancez, (r)entrez! // Continuez l'effort!*

Aipa aipa! [aipha aipha] *Parlez-en (sinon on ne saura pas).*

Badakiat, badakiat [baakiat, baakiat] *App. Je le sais, je suis au courant (n'insiste pas)!*

Bil bil! *C'est bien de ramasser, ça servira toujours!* **(Bil eta bil** *Amasser.)*

Edan edan... [ean ean] *Bois avant de partir! // Continuez à boire (et vous verrez les conséquences)...*

Egin egin [in in] *(Suivant l'intonation) Mais fais-le, voyons! // Si jamais tu le fais, tu verras les conséquences...*

Egin egin, pesta... [in in, phesta] *Fais la fête (et tu verras les conséquences, les séquelles).*

Eman eman... *Donnez (et vous verrez ce qui va rester).*

Famatuia, famatuia: ez dakiat zonbatetaraino hala den... [famatuia, famatuia: eztakiat zonbatetaaino hala den] *App. Tu dis qu'il est célèbre? Je ne sais pas s'il l'est tant que ça.*

Galdegin, galdegin! [galde-in, galde-in] *Demandez donc (sans demander vous n'aurez rien; il ne faut pas hésiter)!*

Gora-gora ari zuian leitzen *Il lisait à haute voix.*

Hago hago [ago ago] *(Suivant l'intonation) Reste (encore un peu, tu as le temps)! (Mêmes utilisations avec:* **Xaude xaude!** *et* **Zaude zaude!)***// Attends (mon gars tu vas avoir de mes nouvelles, tu vas voir de quel bois je me chauffe)... (Dans ce cas, on peut l'utiliser même quand on pense à quelqu'un qu'on vouvoie; c'est comme si on se le disait à soi-même.)*

Has has! *Commencez donc (ce n'est pas la peine d'attendre).*

Jan jan... *(Suivant l'intonation) Mange donc tranquillement (il faut manger pour tenir le coup). // Continue de manger comme ça (et tu verras ton cholestérol...)*

Bazuian jendez, jendez... *App. (Je suis passé à Helette, c'était la foire) il y avait des gens partout (mais j'ignore s'il y avait-il beaucoup d'animaux, beaucoup d'achéteurs).*

Joan joan! [juan juan] *Allez-y donc (n'hésitez pas, si vous pensez qu'il faut y aller.)*

Ken ken... [khen khen] *(Suivant l'intonation) Enlève donc... // À force d'enlever, il ne restera rien...*

Kitzika kitzika... *Continue à exciter (les gens; tu verras le résultat)...*

Kurri kurri! *Avance donc (plus vite, dégage)!*

Luzatuz, luzatuz... azkenean luzeegi ukanen duk [luzatuz, luzatuz... azkeein luzeei ukhaan duk] *À force de l'allonger, tu l'auras trop long à la fin. (Même sens avec:)*

– Ttipituz, ttipituz... azkenean ttipiegi ukanen duk
– Mehatuz, mehatuz... azkenean meheegi ukanen duk

Mintza mintza! *Parle(z) donc (sans crainte, sinon on ne connaîtra jamais le problème)!*

Pasatzeko, pasatzeko... *De passer/ on peut passer (il nous a autorisé)...*

Utz utz... *Laissez donc. // Laissez (le travail pour demain et vous verrez)...*

Xahu xahu... *Dépense (plus ou moins inutilement et tu verras ce qui va te rester).*

Xuti xuti! EDO **Altxa altxa!** *Lève-toi donc (que je tire ce banc vers ici).*

Zapa zapa! *Appuie donc! (Que ce soit avec les mains ou avec les pieds.)*

Zerbait zerbait sofritu diat [zeeit zeeit sofritu diat] *App. J'ai souffert quelque chose...*

Zonbeit zonbeit ikusi ditiat [zonbeit zonbeit ikusi tiat] *App. J'en ai vu, des quantités.*

Emeki-emeki *Petit à petit, pas à pas, à petits pas.*

Haia-haia *(Marcher d'une manière très déterminée.)*

Hatxa-hatxa *(Marcher/ faire marcher dare-dare, pour une raison donnée, un objectif.)*

Denak kexu, aita hala-hala batere ez [denak kexu, aita hala-hala bateez] *Tout le monde (est/ était) inquiet, aita, par contre, pas du tout.* **(hala hala ≈ aldiz;** Senperen ere berdin da)

Hala-hala utzi *Laisser (cela) tel quel.*
Hola-hola utzi *Laisser (ceci) tel quel.*

Hola-hola egina nian hi hintzela [hola-hola inanian hi hintzela] *(En entendant les pas) j'avais pensé que c'était toi (puisque je t'attendais, c'est ton habitude).*

Hola-hola ere, badiagu aski lan [hola-holee, badiaau aski lan] *En l'état, nous avons déjà assez à faire (sans ajouter des complications).*

Eta gero, lerro-lerro joanen zazkok [eta gio, lerro-lerro juaan zazkok] *App. (Ils vont le critiquer, le mettre plus bas que terre) et puis ils vont aller le voir les uns après les autres comme des moutons de Panurge...*

Soldadoak, lerro-lerro johan zirenak [soldaduk lerro-lerro johan zienak] *App. Les soldats qui s'en allaient en rang.*

Polliki-polliki [pulliki-pulliki] *Avec soins, patience (marcher en faisant bien attention, dresser une bête.)*

Pollikiño-pollikiño [pullikiño-pullikiño] *Tout doucement, délicatement, avec beaucoup de précautions.*

Ttuku-ttuku *Marcher tout doucement (enfant qui commence à marcher, vieillard qui marche avec peine....)*

Zanpa-zanpa johan zena *Il marchait d'une manière assurée, décidée.*

Hi hi, bahiz poxi bat... *App. Toi tu es insupportable, incorrigible...*
(De même avec: **Hura hura// Zu zu// Hek hek// Zuek zuek...)**

Gu gu ! *(Se dit pour les autres —"soi-même" étant exclu— que l'on considère comme orgueilleux/ vantards/ parvenus.)*

Hau hau, baduk norbait [hau hau, ba-uk norbeit] *Ce galopin, ce garnement, c'est quelqu'un/ ça va être quelqu'un... (Pas vraiment positif.)*

Hura hura [hua hua] *(Suivant l'intonation) Lui, c'est lui, c'est bien lui! // Lui, c'est un drôle d'énergumène...*

Harek harek (egin dautana)... [harrek harrek (in dautana)] *App. Cet énergumène (ce qu'il m'a fait), c'est incroyable...*

Hunek hunek, eginen dautzu [hunek hunek, inen daitzu] *Celui-ci va vous le faire (mieux que les autres que vous avez contacté).*

Hori hori [hoi hoi] *Ça c'est bien, ça c'est une bonne idée...*
Huna huna! ..... *Voici, le voici.*
Horra horra! ..... *Voilà, le voilà (enfin!).*
Hara hara!..... *Voilà, le voilà (on l'aperçoit!)*

Badie etxe bat, etxe bat: ez duk han deusen eskasik... [badie(k) etxe-at, etxe-at: eztuk han deusen eskasik] *App. Ils ont une maison magnifique; il n'y manque rien (en équipement).*

Bazian mozkor bat, mozkor bat: xutik ez zagokeian! [bazian mozkor bat, mozkor bat: xutik etzaukeian] *App. Il avait une de ces "cuites": il ne pouvait pas tenir sur ses jambes!*

BEREak BERE

Bereak bere eta bertzerenak erdizka [berik bere eta bezenak erdizka] *Litt. Ce qui est à lui est à lui et ce qui est aux autres l'est aussi pour moitié. (Se dit pour les personnes qui ne sont pas équitables dans les transactions, qui tirent toujours la couverture à eux.)*

Egina(k) egin [ina(k)-in] *App. Ce qui est fait est fait (et n'est plus à faire). // Les travaux ou démarches faits jusqu'à présent nous montrent le chemin à suivre.*

Erranak erran *Ce qui a été convenu, décidé l'est définitivement. // Ce tour d'horizon fait, il faut prendre maintenant une décision...*

Hartuiak hartu *Ce qui est pris est pris. // Ce qui est encaissé, ils ne nous l'enlèveront pas.*

Ikusiak ikusi *Après tout ce que l'on a vu, su (on sait ce qu'il faut faire).*

Jakinak jakin *Avec tout ce que nous savons (on sait ce qu'il faut dire ou répondre).*

Jaunen Jaunak *App. Il y a toujours quelqu'un de plus fort, de plus instruit...*

Gostarik gozta [gostaaik gosta] *Quoi qu'il en coûte...*

ETXEz ETXE

Adarrez adar ..... **[aarrez aar]** .....*De branches en branches.*
Airez aire..... *Réussir facilement, gagner haut la main.// Allègrement.*
Altzoz altzo..... .....(*Par ex. enfant sur les genoux, de l'un à l'autre).*

Arbolaz arbola.... .....*D'arbre en arbre (l'écureuil).*
Azpiz azpi..... .....*Par le (chemin du) bas (par opp. à celui du haut).*
Bekoz beko .....**[bekhoz bekho]**.....*Face à face.*
Besoz beso .....**[besos beso]**.....*Bras dessus, bras dessous.*
Bidez bide..... .....*En suivant la piste, le chemin sans en sortir.*
Bizkarrez bizkar. .....*Dos à dos.*
Bortaz borta .....**[borthaz bortha]** .....*(Faire le porte-à-porte.)*
Buruz buru .....**[buuz buru]** .....*En tête-à-tête*
Errekaz erreka.... .....*À travers creux et ravins.*
Etxez etxe ....*De maison en maison.*
Elizaz eliza..... .....*D'église en église (dans une excursion).*
Eskuz esku..... .....*Main dans la main.*
Hegiz hegi..... .....*En suivant les bords (des champs, ruisseaux, etc.)*
Herriz herri..... .....*De village en village.*
Hiriz hiri..... .....*De ville en ville.*
Inguruz inguru.... .....*Tout autour.*
Ipurdiz ipurdi ....**[iphurdiz iphurdi]**....*(Dos contre dos, physiquement)*
Itsasoz itsaso ....*À travers les océans.*
Komentuz komentu.....*De couvent en couvent.*
Medikuz mediku [miikuz miiku] .....*App. Passer d'un médecin à un autre.*
Mendiz mendi ....*À travers les montagnes.*
Oihanez oihan..... .....*À travers les bois et les landes.*
Ostatuz ostatu..... .....*Courir les bistrots...*
Pentzez pentze..... .....*À travers champs.*
Ponduz pondu ....**[phonduz phondu]** ...*Point par point.*
Urez ur..... .....*Par voie fluviale (sans toucher terre).*
Xaraz xara .....**[xara txara]** .....*À travers les bois et les forêts.*
Zokoz zoko .....**[zokho tzokho]**.....*De coins en recoins (en se dissimulant).*

Etxekoz etxeko *Réaliser quelque chose en famille ou dans le village (sans aide extérieure. Formule assez courante).*

Barnez barne *Dimensions intérieures d'un objet par opposition à ses dimensions extérieures. // À travers champs, prairies, par opp. à un chemin impraticable par ex, etc.*

Kanpoz kanpo *Dimensions extérieures par opposition à ses dimensions intérieures. // En évitant les "intérieurs" de bois, de champs, etc.*

Erdiz erdi *En plein milieu.*

Erdiz erdi atzeman zian [erdiz erdi hatxeman zian] *App. Il le trouva en plein milieu/ en plein dedans.// App. Il le rencontra fortuitement, opportunément ou inopportunément.*

Gainez gain *App. "Sur les chapeaux de roue". // Par les chemins en hauteur (sans passer par les chemins d'en bas).*

Onez onean [onez onin] *S'arranger à l'amiable.*

Buruz buruian erran lezakek *En tête à tête il le dirait.*

HASIan-HASI

Abiatuian-abiatu [abiatuian-abiatu] *Partis pour partis (continuons).*

Bisian-bis zian *Il l'avait en face (à l'église par ex.)// C'était son vis-à-vis.*

Geldituian-gelditu *Arrêtés pour arrêtés (profitons en pour...)*

Goizean-goiz [goizin-goiz] *Le matin de (très) bonne heure.*

ALDE-ALDEan

Alde-aldean [ald-aldin] *Tout près.*

Azpi-azpian *Tout à fait au dessous.*

Bazter-bazterrean [bazter-bazterrin] *Tout à fait au bord (d'un champ, d'une feuille...)*

Bet-betan *Tout d'un coup.*

Erdi-erdian *En plein milieu.*

Ez arras auzo-auzoan [auzo-auzun] *Pas tout à fait voisin mais presque.*

Gain-gainean [gain-gainin] *Tout à fait au dessus.*

Hegi-hegian *Tout à fait au bord (d'un ruisseau, d'un ravin, d'une table?)*

Ondo-ondoan [ond-ondun] *Tout à côté, tout proche.*

Punta-puntan *Tout à fait au bout (de la table/ de l'arbre...)*

Puntta-punttan *Tout à fait au bout de quelque chose de fin.*

BARDIN / BERDIN-…….(Euskara batuan : BERDIN)

Bardin-bardina *Identique. (Sens propre?)*

Berdin-berdina ahantzi *Il a du oublier (la date du rendez-vous, par ex). (Sens figuré?)*

Beltz-beltza ..... **[bel-beltza]** ..... *Tout noir.*
Berri-berria..... ..... *Tout neuf.*
..... **[bezal-bezala]**..... *Exactement pareil/ identique.*
Bero-beroa ..... **[bero-berua]**..... *Tout chaud, bien chaud.*
Ber-bera .... *Exactement le même.// Strictement seul.*
Bete-betea ..... **[bethe-(b)ethia]**..... *Rempli à ras-bord.*
Bizi-bizia..... ..... *Bien vif, bien piquant.*
Den-dena .... *Tout, entièrement.*
Doi-doia ikusi diat ..... **[doi-doia ikusi-iat]**..... *Je l'ai à peine entrevu.*
Fresko-freskoa ..... **[fresko-freskua]**..... *Tout frais, bien frais.*
Garbi-garbia ..... **[garbi-arbia]** ..... *Tout propre.// Clairement, nettement.*
Gazte-gaztea ..... **[gazte-gaztia]**..... *Tout jeune.*

Geldi-geldia ..... **[geldi-eldia]** ..... *Immobile. // Sans discontinuer.*
Gizen-gizena..... ..... *Bien gras.*
Gogor-gogorra ..... **[goor-goorra]** ..... *Tout dur.*
Gorri-gorria..... ..... *Tout rouge.*
Goxo-goxoa ..... **[goxo-oxua]**..... *Bien doux.*
Guri-guria..... ..... *Tout mou.*
Hori-horia .... *Tout jaune (pâleur du visage).*
Hotz-hotza ..... **[hotz-otza]** ..... *Tout froid(ement).*
Humil-humila ..... **[umil-umila]** ..... *Très humblement/ humilié...*
Ixil-ixila ..... **[ixi-ixila]** ..... *Silencieusement, sans bruit, sans tapage.*
Izil-izila ..... **[izi-izila]**..... *Sournoisement, sans rien dire.*
Kexu-kexuia ..... **[kexu-kexuia]** ..... *Un peu (beaucoup) en colère.*
Larri-larria .... *En gros (sans rentrer dans les détails).*
Latz-latza ..... **[laz-latza]**..... *Bien rêche, rugueux...*
Luze-luzea ..... **[luze-luzia]**..... *Bien long, allongé...*
Mehe-mehea ..... **[mehe-meiha]** ..... *Bien mince (des tranches, par ex.)*
Perestu-perestuia ..... **[pheestu-pheestuia]** ..... *Bien sage(ment).*
Pollit-pollita ..... **[pulli-pullita]**..... *Tout mignon, joli.*
Prest-presta ..... **[pres-presta]**..... *Tout prêt.*
Segur-segura ..... **[seur-seura]** ..... *Très sûr/ Très certainement.*
Xehe-xehea ..... **[xehe-xeiha]**..... *Très fin (haché, concassé).*
Xut-xuta ..... **[xu-txuta]**..... *Tout à fait vertical(ement)/ dressé.*
Xuxen-xuxena .... *Tout droit (le chemin...)*
Zabal-zabala etzana .... **[zahal-zahala etzana]** ... *Couché et étalé de tout son long...*
Zalu-zaluia ..... **[zalhu-zalhuia]**..... *(Aller, agir) rapidement.*
Zuri-zuria..... ..... *App. Par ex. Devenir tout pâle.*
Zut-zuta ..... **[zu-tzuta]** ..... *Tout raide et debout.*

Gehienak deklinatzen dira:
– Gorri-gorriak // Zuri-zuriak // Bi-biak ("bi-bia" ezinezkoa da), eta abar.
– Gorri-gorriek // Zuri-zuriek // Bi-biek, eta abar.

Bertzalde batzuk deklina ditazke (nondik// noiztik// zertarik):
– Erdi-erditik// Bihotz-bihotzetik// Barne-barnetik, eta abar.

ez duk AZKAR-AZKARra

(La plupart des exemples de la série **BERDIN-BERDINA:**
S'utilisent au positif: ..... **Berdin-berdina duk** .....**[bardin-bardina-uk];**
Comme au négatif: ..... **Ez duk berdin-berdina**.....**[eztuk bardin-bardina].**

Ceux qui suivent ne s'utilisent qu'au négatif à moins que ça ne soit pour faire des antiphrases comme:
Azkar-azkarra duk, abantzu... [azkar-azkarra-uk, aantzu] *Il a failli être costaud.)*

Ez duk azkar-azkarra ..... **[eztuk azkar-azkarra]** .....*Il n'est pas si costaud que ça.*
Ez duk aberats-aberatsa .. **[eztuk abeats-abeatsa]** .....*Il n'est pas si riche que ça*
Ez duk busti-bustia ..... **[eztuk busti-bustia]** .....*Il n'est pas tout à fait mouillé.*
Ez duk eder-ederra ..... **[eztuk eer-eerra]**.....*Il n'est pas si beau que ça.*
Ez duk handi-handia..... **[eztuk handi-handia]**.....*Il n'est pas si grand.*
Ez duk itsusi-itsusia..... **[eztuk itsusi-itsusia]** .....*Il n'est pas si vilain que ça.*
Ez duk merke-merkea ..... **[eztuk merke-merkia]** .....*Il n'est pas bon marché*

Ez duk pobre-pobrea ..... **[eztuk pobre-pobria]**.....*Il n'est pas si pauvre que ça*
Ez duk sinple-sinplea ..... **[eztuk xinple-xinplia]**.....*App. Ce n'est si simple (que ça).*
Ez duk zozo-zozoa ..... **[eztuk zozo-zozua]**.....*Il n'est pas complétement fou...*

Ez duk arras-arrasa abiatzekotan [eztuk arras-arrasa abiatzekotan] *App. Il n'est pas prêt de partir, il n'est pas décidé à partir.*

HAGO istant bat HAGO

Hago istant bat hago! [ago istan bat ago EDO **ao istan bat ao]** *(Voir l'intonation) Attends un peu (ça ne va pas se passer comme ça!)*

Ez zuian ez hoberenetarik bera ere [etzuian ez hobeenetaaik ber-ee] *(Il reproche aux autres leurs faiblesses/ leurs erreurs de jeunesse, mais) il n'était pas des meilleurs lui-même non plus.*

Ez duk joan ez... [eztuk juan ez] *Il n'est pas parti (travailler/ cette tache sur ce vêtement...) et c'est vraiment agaçant, j'en suis contrarié.*

— Lo hintzena? *Tu dormais?*
— Ez nintuian lo ez [enintuian lo ez] *Je ne dormais pas (tu rigoles, à cette heure-ci!) (?)*

— Lo hintzena? *Tu dormais?*
— Ez nintuian ez lo... *Je ne dormais pas (mais ça aurait pu être le cas à cette heure-ci) (?)*

Hirugarren nuk gero; hirugarren! [hiruarren nuk geo; hiruarren] *App. Je suis troisième; sache que ce n'est pas si mal!*

Kexu nuk gero, kexu [kexu nuk geo, kexu] *(Je te le dis comme ça, mais je t'assure que) je suis vraiment en colère.*

— Ez diat (ontsa) konprenitu, errak berriz... [eztiat (untsa) konpre-itu, errak berriz] *Je n'ai pas bien compris (ce que tu me demandais), répète... (Le vendeur à l'acheteur)*
— Amurik baduzuenetz, amurik? [amuuik ba-uziinetz, amuuik] *App. Si vous avez des hameçons à vendre?*
(Cette manière de répondre est courante quand on se fait répéter quelque chose; il s'agit de marteler le mot qui n'a pas été bien compris. Par ailleurs, remarquez aussi ce "zuek" *en tête-à-tête; mais pour qu'on puisse le dire il faut que la vendeuse fasse partie d'un groupe ou d'une famille de vendeurs. Dans un stand de foire et si on ne voit qu'un seul vendeur, on dira:* **...baduzunetz**. *Voir également:* **"ZUEK" berezi batzu***)*

HAU duk HAU

Hau duk hau, neguia! *App. C'est bien l'hiver! (Se dit quand l'hiver se fait plus rude.)*

Hori duk hori, behar den bezala mintzatzea! [hoi duk hoi, behar den bezala mintzatzia] *C'est ce qu'on appelle bien parler. Ça, c'est bien parlé, c'est bien dit.*

Hori duk hori gizona [hoi duk hoi gizona] *Ça, c'est un homme!*

Hori duk hori... [hoi duk hoi] *App. C'est bien ça qui pose problème; c'est ça tiens (les choses ne sont pas aussi simples, je te comprends bien).*

Hura duk hura [hua-uk hua] *C'est bien lui // App. C'est bien ça qui pose problème.*

Ez duk ez egia!? [eztuk ez egia] *App. Tu ne dis pas vrai, tu nous fais marcher, c'est pas possible...*

Gaien arabera

Zer konprenitu behar den

En dehors des mots **biziki, frango, ainitz, izigarria, ikaragarria, animalekoa,** *etc. qui indiquent: beaucoup/ très/ amplement/ énormément, etc., nous avons d'autres manières pour "augmenter la force de l'expression". Quelques unes de ces manières-là se retrouvent notamment dans le chapitre* **"Elhearen indartzeko"**. *Mais ici nous allons étudier un autre style qu'il faut connaître. Par exemple, on dit couramment:*

Ez duk itsusia [eztuk itsusia] *App. Ce n'est pas vilain (au lieu de dire: C'est (très) joli.)*

Ez duk txarra [eztuk txarra] *App. Ce n'est pas mauvais (au lieu de dire: C'est (très) bon.)*

Ez dik guti erran nahi horrek [eztik guti erran nahi horrek] *App. Ce signe/ cette parole/ cet appel téléphonique est d'une grande importance.*

Mais avec les mots **Ez ttipia** *et* **Ez guti** *on va encore plus loin, me semble-t-il:*

Erkats bat banian, ez ttipia! [erkhas bat banian, ez ttipia] *App. J'avais un de ces enrouements! (= Un énorme enrouement!) (Voir le mot* **TTIPI***)*

Plazer bat ukan diat, ez ttipia! [plazer bat ukhan diat ez ttipia] *App. Cela m'a procuré un de ces plaisirs! (= Un très vif plaisir!) (Voir le mot* **TTIPI**))

Ez ahal duk guti kontent! [ez ahal duk guti kontet] *App. Qu'est-ce qu'il doit être content (après ce succès, cette récompense)! (= Un contentement immense!) (Voir* **GUTI** *p. 136)*

Aferatuia zuian, ez guti! *App. Il était extrêmement intéressé par le sujet. (Voir* **GUTI**)

Par exemple à la sortie d'une messe de communion à l'église, qui était pleine à craquer et où il faisait très chaud, on aura tendance à dire pour amorcer la discussion:
Ez zuian hotzik eliza hortan! [etzuian hotzik eliza hortan] *App. Il ne faisait pas froid dans cette église! Alors qu'on peut dire tout aussi bien dans une ambiance plus sérieuse:*
(Biziki) bero zuian barne hortan! *Il faisait (très) chaud dans cette pièce!*

De la même manière on peut dire:
Ez duk berorik kanpo hortan! [eztuk berooik kanpo hortan] *Il ne fait pas chaud dehors...*
En plus sérieux, on pourrait dire: **(Biziki) hotz duk kanpo hortan!**

Paroles de maquignon pour minimiser la valeur de la vache qu'il veut acheter:
Ez dik isterrik ere! [eztik ixterrikee] *Litt. Il n'a même pas de cuisses! Cela veut dire que la vache a des "cuisses", certes, mais qu'elles sont (très) maigres!*

Commentaires sur un joueur de pelote:
Ez dik ezkerrik! [eztik ezkerrik] *Litt. Il n'a pas de (main) gauche. App. Il a certes les deux mains, mais il ne joue pas très bien de la main gauche (il n'est bon que de la droite).*
Il y a d'autres exemples dans ce recueil. Tout ceci est à rapprocher, me semble-t-il, des antiphrases qui jalonnent tout notre parler:

Eginen die propirik [inen die(k) propirik] *Litt. Ils vont en faire du propre! Antiphrase. App. Ils ne vont pas le faire comme il faut, parce que, par ex., ils ne savent pas le faire.*

"Guti" adiarazteko hitz edo molde batzu

Bir-bira bat aski dik [bir-bira-at aski-ik] *À peine un peu, un saupoudrage (d'engrais/ de sel/ de poivre) suffit.*

Denmendrena aski dik [demendrena aski-ik] *Il lui suffit d'un tout petit peu (de sel/ de poivre/ de diluant...)*

Doi-doietarik pasatu zuian/ atzeman zian [doi-doietaaik pas(a)tu zuian/ hatxeman zian] *Il était passé de justesse (à cause des eaux/ aux élections...)*

Doi-doietarik atzeman zian [doi-doietaaik hatxeman zian] *Il l'avait attrapé de justesse. (Il avait failli le manquer.)*

Trosik ez diat [trosik eztiat] *Je n'en ai pas un brin (de cette chose-là, qu'il serait pourtant bon d'avoir à la maison).*

Pilik ez diat sakelan [pilik eztiat sakhelan] *App. Je n'ai pas le moindre sou en poche.*

Kornadorik ere ez baitugu ikusi [kornadooikee ezpituu ikusi] *App. Nous n'avons même pas vu la couleur (d'un sou, alors qu'on le méritait et que ç'eut été juste).*

Brinjik *App. Pas un brin, rien, rien du tout.*

Tuntik ere [tuntikee] *Pas une goutte (dans ce réservoir).*

Hamenik ez diagu jan atzotik [hamenik eztiaau jan atzotik] *App. Depuis hier, nous n'avons pas avalé une seule bouchée (de nourriture).*

Fits bat ez baita etxe huntan [fis bat ezpita etxe huntan] *App. Il n'y a rien dans cette (foutue) maison. (Se dit dans un moment de colère, quand on est contrarié de ne pas trouver ce que l'on aurait voulu trouver.)*
Miko bat .....*Un brin.*
Poxi bat.....*Un petit peu.*
Poxiño bat .....*Un tout petit peu.*
Pozi bat.....*Un morceau assez important.*

Kotsuia .....*Un tout petit peu de quelque chose. // La contagion.*
Doi-doia bizi.....*Vivant avec peine.*
Atxikimendu izpi bat.....*Un tout petit peu d'attachement, de soutien.*

Emak ur xorta bat.....*Mets un petit peu d'eau.*

Emak xorta-xorta bat.....*Mets un tout petit peu (de ce liquide).*
Emak ihiz bat.....*Mets-en(seulement) une goutte (de cet alcool, dans ce café).*

Gutitu .....*Diminuer légèrement (la production de lait, le salaire).*
Ttipitu.....*Diminuer fortement. (Voir ce mot)*
Hurritu .....*Diminution dans l'allure, la démarche.*
Murritz duk .....*Ça manque en quantité, en confort.*

Ez nuk batere laketzen [enuk batee lakhetzen] *Je ne m'y habitue pas du tout.*

Bolda baten buruian .... **[bolda-aten buruian]**.... *Au bout d'un bon moment.*
Boldda baten buruian .. **[boldda-aten buruian]**.. *Au bout d'un bon petit moment.*

("Bustidura" ez da beti 'guti'-arazlea, soinuia lagun)

(Voir également le mot **GUTI** *;* **DEUS(IK)** *;* **FITS(IK)**

"Noiz" adiarazteko

Argi puntan..... ..... *Au lever du jour.*
Goiza..... ..... *Le matin.*
Goizetik .... *Dès le matin.*
Goizalderat ..... **[goizaldeat]**..... *Vers le matin.*
Eguerdi..... **[eguardi]**..... *Midi.*
Eguerdi alderat..... **[eguardi aldeat]** ..... *Vers midi.*
Eguerdi gainean..... **[eguerdi gainin]** ..... *Sur le coup de midi.*
Aratsaldea ..... **[atsaldia]**..... *L'après-midi.*
Aratsalde apalean..... **[atsalde aphalin]**..... *En fin d'après-midi.*
Aratsalde erditan ..... **[atsald'erditan]** ..... *En milieu d'après-midi.*
iluntxean ..... **[ilhuntxin]** ..... *App. À la tombée de la nuit.*
ilun bazterra ..... **[ilhun bazterra]** ..... *App. À la tombée du jour (?)*
iluna ..... **[ilhuna]** ..... *App. La nuit // App. Il fait nuit.*
ilun kukuia ..... **[ilhun kukuia**] ..... *App. La nuit noire.*
Gaua..... ..... *La nuit.*
Gauerdi ..... **[gauherdi]**..... *Minuit.*
Egun ..... **[eun]**..... *Jour. // Aujourd'hui. (Voir* **EGUN** *p. 95)*
Gaur..... ..... *Ce soir.*
Bezpera(n)..... ..... *La veille.*
Bezperagoa(n)..... **[bezperaua(n)]** ..... *L'avant-veille.*
Atzo..... ..... *Hier.*
Barda .... *Hier soir.*
Herenegun ..... **[heeneun]**..... *Avant hier.*
Bihar..... ..... *Demain.*
Biharamuna ..... **[bihaamuna]**..... *Le lendemain.*
Biharamunagoa ..... **[bihaamunaua]** ..... *Le surlendemain.*
Etzi..... ..... *Après demain.*
Etzidamu .... *Un jour après le surlendemain.*

Bihar zortziko *(Supposons que demain c'est jeudi; c'est alors pour le jeudi de la semaine suivante.)*

Egun zortzi ..... **[eun zortzi]** .....*(Litt. Aujourd'hui en huit) Il y a 7 jours.// Dans 7 jours.*
Egun hamabortz . **[eun hamoortz]**....*(Litt. Aujourd'hui en quinze) Il y a 14 jours// Dans 14 jours.*
Egun hogoi ..... **[eun hooi]**.....*(Litt. Aujourd'hui en vingt) Il y a 21 jours// Dans 21 jours.*

Atzo zortzi ....*(Litt. Hier en huit) Hier + 1 semaine.*
Atzo hamabortz .. **[atzo hamoortz]**...*(Litt. Hier en quinze) Hier + 2 semaines.*
Atzo hogoi..... .....*(Litt. Hier en vingt) Hier + 3 semaines.*

To, atzokoa diat [to, atzokua-iat] *App. Tiens (ce n'est pas vieux), je l'ai appris hier.*

Ez bainiz atzo sortuia, ni ere... [ezpiniz atzo sorthuia ni-ee] *Litt. C'est que je ne suis pas né d'hier, moi non plus (j'ai de l'expérience, je sais me défendre...)*

Zortzi-urrena ..... **[zortzi urruna]** ..... *La huitaine (une semaine + 1 jour?)*
Bederatzi-urrena ..... **[beatzi urruna]** ..... *La neuvaine.*

Urtarrilaren lehena ..... **[urtharlaan lehena]** ..... *Le 1er janvier.* **Urtats [urthats].**
Ereiaroaren biga ..... **[eriaruaan bia]**..... *Le 2 juin.*
Agorrilaren hirura ..... **[aorlaan hirua]** ..... *Le 3 août.* (Eta ez [hiruia])
Buruilaren seia ..... **[buulaan seia]**..... *Le 6 septembre.*
Urriaren bederatzia ..... **[urriaan beatzia]**..... *Le 9 octobre.*

Sarridino! ..... **[sarriino]** ..... *À cet après-midi!*
Sarrixago ..... **[sarrixoo]**..... *Un peu plus tard dans l'après-midi.*
Berehaladino! ..... **[behalaaino]** ..... *À tout à l'heure!*
Bihardino! .... *À demain!*
Etzidino! ..... **[etziino]**..... *À après demain!*
Egun horietaraino! ..... **[eun hoitaaino]**..... *À ces jours-ci! (À bientôt!)*

Atzoz geroz ..... **[atzoz geoz]** ..... *Depuis hier (comment ça va) ?*
Atzoz geroztik ..... **[atzoz geoztik]**..... *Depuis hier (il n'arrête pas de souffrir).*
Atzotik igande artio..... **[atzotik iande artio]**..... *D'hier à dimanche (prochain; les fêtes).*

Astelehena .... *Le lundi. // La "gueule de bois".*
Astearta ..... **[asteharta]**..... *Le mardi.*
Asteazkena ..... **[astezkena]** ..... *Le mercredi.*
Ortzeguna ..... **[ortze-una]**..... *Le jeudi.*
Ortziralea ..... **[ortzialia]**..... *Le vendredi.*
Larunbata ..... **[la-unbata]**..... *Le samedi.*
Igandea ..... **[iandia]** ..... *Le dimanche.*

Ageri duk astelehena dukala... [aeri-uk astelehena-ukela] *App. Ça se voit que tu as fait la fête hier/ que tu as veillé, que tu as la gueule de bois.*

Ez duk astelehenik batere ageri... [eztuk astelehenik batee aeri] *App. On ne dirait pas que tu as fait la fête hier...*

Zazpiak hogoita bortz guti ..... *Sept heures moins vingt cinq.*
Zazpiak hogoi guti..... ..... *Sept heures moins vingt.*
Zazpiak laurden guti.... ..... *Sept heures moins le quart.*
Zazpiak bortz guti .... *Sept heures moins cinq.*

Zazpi orenak ..... **[zazpi oonak]**..... *Sept heures.*

Zazpiak eta hogoita bortz..... **[zazpiak eta hoitabortz]***Sept heures vingt cinq.*
Zazpiak eta hogoi .... *Sept heures vingt.*
Zazpiak eta laurden .... *Sept heures et quart.*
Zazpiak eta bortz..... ..... *Sept heures cinq.*
Zazpiak eta erdiak..... **[zazpiak et'erdiak]**..... *Sept heures et demi.*

Zazpiak hamar gutitan hor izanen gituk [zazpiak hamar gutitan hor izaan gituk] *Nous serons là à sept heures moins dix.*

Zazpiak hamar gutitako hor izanen gituk [zazpiak hamar gutitako hor izaan gituk] *Nous serons là pour sept heures moins dix.*

Orenak luze dituk hemen [orenak luze tuk hemen] *Ici les heures sont "longues" (à l'hôpital, par ex.)*

Orenean..... **[orenin]**..... *(10 km) à l'heure (vitesse).*
Oreneko..... ..... *(10 euros) par heure (on le paie).*
Orenka..... ..... *(Il est payé) à l'heure (par opp. à la journée).*

Bi orenetan..... **[bi oontan]**..... *À deux heures.*
Bi orenez..... ..... *En deux heures (tu le feras).*
Bi oreneko bat..... ..... *À peu près deux heures (ça a duré).*

Ehun kilometre orenean egiten ahal ditik [ehun kilometre orenin iten ahal tik] *App. Il peut aller jusqu'à 100 km à l'heure.*

Ehun libera oreneko pagatzen ziteian [ehun lia oreneko paatzen zuteian] *Ils le payaient 100 francs de l'heure.*

Bortz orenak gabe hor zuian [bortzoonak gabe hor zuian] *Il était arrivé avant 5 heures (en avance. Le tueur de cochon par ex.).*

Tenorea dizugu [tenoria-izuu] *(Suivant le ton) C'est l'heure, le moment. // Il est temps de.*

Tenorea, bete-betea [tenoria, bethe-bethia] *App Il est grand temps (que je parte, vu le temps qu'il me faut pour aller jusque là-bas).*

Zer tenore da? ..... **[ze tenor da]** ..... *Quelle heure est-il? (Le matin?)*
Zonbat orenak dire? .... **[zonbat oonak die]** ..... *Quelle heure est-il? (L'après-midi?)*

Hori duka tenorea (jiteko)? [hoi duka tenoria (jiteko)] *App. C'est ça que tu appelles être à l'heure? C'est maintenant que tu arrives? (tu aurais dû être là depuis longtemps).*

Hoinbertze denbora huntan [hobeze denbora huntan] *App. Depuis tant de temps que je l'attends (pour faire un travail particulier et il ne vient toujours pas.)*

Hura beti azken puntan [hua bethi azken puntan] *Lui il arrive toujours au dernier moment (au travail, au rendez-vous...)*

Ez dik luzatuko [eztik luzatuko] *Il ne va pas tarder à arriver (car il est ponctuel.)*

Gu ere heldu baigire, goiz-goiza [guee heldu bigie, goiz-goiza] *Litt. App. Nous aussi, nous venons tôt. Antiphrase, car le ton indique le contraire, c'est-à-dire que nous sommes à la traîne.* (Senperen ere berdin da, ahozkatzea salbu)

Prunta..... ..... *Toujours prompt, à l'heure au travail.*
Goizegi ..... **[goizeei]** ..... *Trop tôt.*
Goiztiar hiz ..... **[goixtiar hiz]**..... *Tu es matinal (aujourd'hui).*
Berant habila ..... **[beant haaila]**..... *App. Où est-ce que tu te balades si tard?*
Beranta, gorria ..... **[beanta, gorria]**..... *App. Énormément en retard.*
Berantegi ..... **[beanteei]**..... *Trop tard.*
Berantior ..... **[beantior]**..... *Retardataire. (Voir* **BERANT***)*
Gaubelea ..... **[gaubelia]**..... *App. Toujours à traîner tard la nuit.*

Orai pollita nuk to! [ore pullita nuk, to] *App. Je suis "mignon" maintenant (que j'ai fait cette bêtise/ que j'ai manqué le bus)...*

Ez duk oraikoa hura ere [eztuk oaikua hu'ee] *App. Il n'est pas d'hier lui non plus. Autrement dit: il commence à être vieux.*

Oixtian ..... **[ostian** EDO **aixtian]**..... *Tout à l'heure (passé).*
Segidan eginen daiat .... **[segidan inen daiat]** ..... *Je vais te le faire tout de suite.*

Heldu nuk segidan! *J'arrive/ je viens tout de suite! (Les Basques traduisent par: J'arrive en suivant!). (Voir le mot* **HELD**U*)*

Minutan egina diat ..... **[minutan ina iat]**..... *App. C'est tout de suite fait.*
Istantean ..... **[ixtantin]**..... *App. Dans un petit moment.*
Istant bat ..... **[ixtan bat]**..... *Un moment.*
Bulta bat ..... **[bolda-at]**..... *Un certain temps (assez long).*
Bulta baten buruian .... **[bolda-aten buruian]**.... *Au bout d'un certain temps (assez long).*

Ordu berean [ordu beein] *Tout de suite / sur le champ.*
Orai berean behar duka? [ore beein beha-uka] *Il te le faut tout de suite?*

Badik istant baten! [ba-ik ixtan baten] *Litt. Il en a pour un moment! Ellipse de:* **<finitu aitzin>/ <idortu artean>,** *etc. (Le ton indique qu'il en a pour longtemps)*

Geroxago ..... **[geoxoo]** ..... *Un peu plus tard. (Voir* **GERO***)*
Sekulan..... ..... *Jamais. (Voir* **SEKULA***)*
Behin ere ..... **[behinee]**..... *Jamais/ pas une fois.*
Betan..... ..... *(Tous) ensemble. // En même temps.*
Bet-betan..... ..... *Tout d'un coup.*
Tanpez... .... *App. Et vlan...*
Pikoz ..... **[pikhoz]**..... *App. D'un seul coup.*
Tupustean ..... **[tupustin]**..... *App. Au premier abord/ subitement.*

(Voir aussi **AIZINA** *;* **DENBORA** *;* **NOIZ** *)*

“GU” eta “GURE” berezi batzu

Nork atxik gu! [nok atxik gu] *App. Qui pourrait nous tenir? Qui pourrait rivaliser avec nous? (Se dit par ironie pour quelqu'un ou pour soi-même lorsque le niveau social monte/ qu'on déborde d'énergie.* "Nork atxik ni" *est impossible. Peut être utilisé sans* **"gu"**.*)*

Mahaiko hobeak gituk laneko baino [mahiko hobik gituk laneko banoo] *Nous sommes plus forts à table qu'au travail. (On le dit pour soi quand on commence à vieillir un peu.)*

Egurra izanen duk bai gu ez baigire izanen [eurra izaan duk bai gu ez bigie izaan] *Il y aura encore du bois (de chauffage) alors que nous, nous ne serons plus là (au diable les économies!) ("que nous ne serons plus là" veut dire: "que je ne serai plus là".)*

Badiagu holako bat ikusirik [badiuk holako-at ikusiik] *App. Nous en avons vu d'autres (ce n'est pas la peine de nous affoler). (En réalité: j'en ai vu d'autres)*

Zahartzen ari gituk, to! [zahartzen aai gituk, to] *Nous sommes en train de vieillir, tiens! (On dit "nous sommes", mais en réalité c'est "je suis" qu'il faut comprendre.)*

Ukanez bizi gituk [ukhanez bizi gituk] *App. Nous vivons en recevant. (La retraite d'une part, les enfants qui nous gâtent d'autre part, par opposition à "gagner sa croûte".)* (Ama zenak beretzat errana 1995)

Eginen diagu erretretan sartzean... arribatzen bagire! [inen diaau erretretan sartziaan... arribatzen bagie] EDO **...erretretarat heltzean.** *App. Nous allons le faire à la retraite; si nous parvenons à vivre jusque là! ("si nous parvenons" = "si je parviens".)*

Beharbada gu lehenago < > baina... [beharba gu lehenoo, bana] *Ellipse de* **<hilen gituk>**. *App. Nous mourrons peut-être avant lui, mais (vu son état physique pitoyable, il ne va pas durer bien longtemps). ("nous mourrons" = "je mourrai" (ou l'un d'entre nous?)*

— Ari zireia karraskan? [a-i ziee karraskan] *Vous travaillez dur? (En taquinant un peu.)*
— Ba, gu < > karraska ttipian... *Ellipse de* **<gure adinean>.** *App. Oh, nous, à notre âge, peu de travail nous suffit. (Il faut comprendre: Oh, à mon âge, peu de travail me suffit!)*

Kurri eta pestan, hori hori gurea! [kurri eta phestan, hoi hoi guria] *Sortir, se promener et faire la fête, nous aimons ça! (Ce sont les adultes qui le disent à l'endroit des jeunes. On peut l'utiliser aussi pour déplorer des passions non-productives (...) par exemple: la pelote, la danse, le jeu de quilles... On dit* **"gurea",** *mais en réalité, il s'agit "d'eux".)*

Ez gituk nornahi, gero! [ez gituk nornahi, gio] *App. Nous ne sommes pas n'importe qui, qu'est-ce que tu crois! (On utilise "nous" alors qu'il s'agit bien "d'eux".)*

Gure ama..... **[gue ama]**..... *Notre mère.// Ma mère.*
Gure aitatxi..... **[gu(e)-aitatxi]** ..... *Notre aitatxi.// Mon grand'père.*
Gure gizona..... **[gue gizona]** ..... *Notre homme.// Mon mari.*
Gure mutikoa..... **[gue muthikua]** ..... *Notre fils.// Le fils de la maison.*

Gure Manex [gue Manex] *Litt. Notre Manex (celui de notre famille ou celui dont on parle avec une certaine affection).*

Gure biziak ez dik fitsik balio, bainan harena ere ez duk izigarria
[gue biziak eztik fitsik balio, bana harrenaree eztuk iziarria] *App. Notre vie (= ma vie) ne vaut rien, mais la sienne n'est pas formidable non plus.*

Zertan gire? [zetan gie] *Litt. Comment allons-nous? App. Comment allez-vous?// App. Comment va le membre de la famille qui est/ était malade?*

"ZUEK" eta "ZUEN" berezi batzu

Zuek zuek bazirezte poxi bat! [ziek ziek, baziizte poxi-at] *App. Vous, vous êtes de drôles d'énergumènes! (Cela peut se dire à un seul des enfants; mais on englobe ici les autres enfants de la famille s'ils se ressemblent:* **Hi eta hire anai-arrebak.)**

Zuek, zernahi badakizue... [ziek, zernahi baakizii] *Litt. Vous autres, qui en savez tant... (Antiphrase et l'intonation indique qu'il faut comprendre le contraire; ça se dit aux jeunes qui croient tout savoir. Il peut se dire à une seule personne et là il faut prendre ce* **ZUEK** *pour quelque chose comme:* **Hik eta hire idurikoek.)**

Zuek aise ibiltzen (≈ erabiltzen) ditutzue jendeak... [ziek aise iiltzen tutzii jendik] *App. (Dans vos projets de fêtes) vous manipulez facilement les gens... (Ce* **ZUEK** *s'utilise même si on parle à une seule personne; dans la remarque faite toute l'équipe organisatrice est englobée:* **Hik eta hire lagunek.)**

Ez baitakizue zer eginen duzuen gure adinerat orduko [ezpitakizii ze ine-uziin gu'adinaat orduko] *Vous ne savez pas ce que vous ferez parvenu à notre âge (ne vous moquez donc pas de notre prudence, notre résignation, notre fatalisme. Peut se dire à une seule personne; il faut donc comprendre:* **"Hik eta hire adinekoek".)**

— **Zer berri da, aspaldiko partez? [ze berri da, aspaldiko partez]** *App. Quoi de neuf, depuis le temps qu'on ne s'est pas vus?* (80 urteko gizonak)
— **Zahartzen hasiak girela! [zahartzen hasiak giela]** *Qu'on a commencé à vieillir!* (55 urteko gizonak)
— **Ez dakizue ez, zuek, zer den zahartzea, oraino! [eztakizii ez, ziek, zer den zahartzia, oono]** *App. Vous ne savez pas non encore, à votre âge, ce que c'est que de vieillir! (= Ce que c'est dur...) (Remarquez ce* **ZUEK** *dans ce tête-à-tête aussi.)*

Zertan duzue ama? [zetan duzii ama] *Comment va votre mère? (Santé). (Cela se dit même en parlant à une seule personne si cette mère est mère de plusieurs enfants; sinon ce serait:* **Zertan duk/dun/ duzu/ duxu ama?)**

Baduzueia berririk? [ba-uzii(ya) berriik] *Avez-vous des nouvelles (de celui qui est au service militaire, par ex.)? (On utilise* **duzue** *même si on est face à une seule personne; à condition, bien sûr, qu'ils soient plusieurs dans la famille.)*

Zuen hura hor izan balitz... [zien hua hor izan balitz] *Si le vôtre avait été là... (le musicien bien connu de votre famille, pour mettre de l'ambiance, par ex. Toujours en tête-à-tête, peut s'utiliser dans bien d'autre cas.)*

Zertan zirezte? [zetan ziizte] *Comment allez-vous (vous autres à la maison)?// Comment va le malade de la maison? (Cette 2ème utilisation est étonnante, mais assez courante.)*

Zertan duzue Oinak-Arin? [zetan duzii Oinak-Arin] *App. Comment va votre groupe folklorique Oinak-Arin? (Question posée par une personne à un danseur du groupe.)*

Zertan duzue Jaun Erretora? [zetan duzii Janartora] *Comment va votre Curé/ M. le Curé? (J'ai entendu qu'il a été malade... Question posée en tête-à-tête)*

— Zuen osagarrian! [zien osaarrian] *App. À la santé des vôtres, de la maisonnée qui m'accueille! (Ceci est possible, même en tête-à-tête). (Réponse suivant le cas)*
— **On dagikala! /On dagizula!/ On dagixula!** *etc.*

Nor duzue buru? [nor duzii buru] *App. Qui avez-vous à la tête de votre association? (question posée à une personne qui en fait partie)*

Plural (edo mugagabe) berezi batzu

(Dans ce chapitre il faut remarquer l'utilisation du pluriel, tout simplement.)

Urtatsak [urthatsak] *Le(s) présent(s) offert(s) aux alentours du nouvel an.*

Pazkoak eginak ditik [Pazkuk ina(k) tik] *App. Il a fait sa dévotion de Pâques (confession et communion).*

Eguberriak eginak ditik [Eguarriak ina(k) tik] *App. Il a fait sa dévotion de Noël (confession et communion).*

Jondoni Martinak gainian ditiagu [Jondoni Martinak gainin tiaau] *La St-Martin est tout proche (il faut labourer pour semer le blé).*

Jondoni Joanitan egunak luzenean dituk [Jondoni Juanetan eunak luzenin tuk] *App. C'est à (période de la) la St Jean, que les journées sont les plus longues.*

Andre Dena Marietan *Aux environs de l'Assomption (les journées raccourcissent).*

Bixintxotan egunak hasten dituk luzatzen [Bixintxotan eunak hasten tuk luzatzen] *À La St-Vincent (le saint patron de Briscous, le 22 Janvier), les jours commencent à s'allonger.*

Ezteietan zuian *App. Il était au mariage, à la noce.*

Lur Sainduietan [Lur Seinduietan] *En Terre Sainte.*

Bidaxuneko feriak *La foire de Bidache.* [feriak] eta ez [feirak]

To, beskoiztarrak hemen [to, bezkoiztarrak hemen] *Litt. Tiens les beskoiztar ici. (Je l'ai dit quand Marcel Larre m'avait rendu visite à Saint-Pée. Après coup je m'étais demandé si j'avais bien fait d'utiliser le pluriel alors qu'il était tout seul. Il semblerait que oui car j'ai eu la confirmation avec un saratar rencontrant un autre saratar dans notre magasin et qui lui a dit:* **To, saratarrak!** *Naturellement, j'aurais pu dire:* **To, beskoiztar bat hemen!** *mais là ç'eut été marquer un grand étonnement plutôt que la surprise simple, ce qui était mon cas.)*

Belarrak eginak ..... **[belharrak inak]** ..... *Les foins (sont) faits.*
Ogiak eginak ..... **[ogiak inak]** ..... *Le(s) blé(s) semé(s).*
Artoak eginak ..... **[arthuk inak]**..... *Le(s) maïs semé(s).*

(Mais) **Harbia egina** ..... **[harbia ina]** ..... *La rave est semée.*

Jaunen jaunak *App. Il y a toujours quelqu'un de plus fort, de plus instruit...*

"Dang"! *(Un coup au clocher du village)*
— **Zer ziren horik?** ..... **[zer zien hoik]** .....*Qu'était-ce? (Quelle heure?)*
— **Hamarrak eta erdiak** ... **[hamarrak et'erdiak]** ....*Dix heures et demie.*

Galtzak *Le pantalon.*

Galtza pare bat xuritu *Laver un pantalon.*

Orga pare berria *Une charrette neuve.*

Ahaideak [ahidik] *(Les gens de) la parenté.*

Fama txarrak ditik [fama txarra(k) tik] *App. Il a mauvaise réputation.*

Atorra berriak eta denak [athorra berriak eta denak] *Litt. Chemise neuve et tout et tout! (tu as mis le paquet, tu n'as pas lésiné sur les moyens).* (**...eta denak** *peut s'utiliser dans bien des cas...)*

Izendatzeko molde batzu

Agorret ikusi diat [Aorret ikusi-iat] *App. J'ai vu/ rencontré l'homme de la maison Agorreta; peu importe qu'il soit propriétaire ou fermier (1).*

(De la même façon on dira).....*(de la maison)*

(Ikusi diat) **Arbeldegi** .....**[Arbaldeei]**.....**(Arbeldegia)**
Barrandegi.....**[Barrandeei]** .....**(Barrandegia)**
Ertoran.....**[Ertoan/ Erttoan]**.....**(Ertorarenea)** (2)
Garro..... .....**(Garroa)**
Haraneder.....**[Haaneer]**.....**(Haranederrea)**
Harriet ....**(Harrieta)**
Hegi ....**(Hegia)**
Larrist .....**[Larrixt]**.....**(Larrista)**
Mendibil.....**[Mendiil]** .....**(Mendibilea)**
Mulo .....**[Mulho]** .....**(Muloa)**
Uhagon .....**[Uhaaun]**.....**(Uhagonea)**
Uzpuru ....**(Uzpuruia)**

Agerrekoborda.....**[Aerrekoborda]** .....**(Agerrekoborda)**
Harrietakoborda.....**[Harritakoborda]**.....**(Harrietakoborda)**
Larristakoborda.....**[Larrixtakoborda]** .....**(Larristakoborda)**
Mentakoborda..... .....**(Mentakoborda)**
Mentaberrikoborda .....**[Mentaarrikoborda]** .....**(Mentaberrikoborda)**
Oihartzabalekoborda .....**[Oihartzaalekoborda]**...**(Oihartzabalekeborda)**

(Mais) **Ñoble** ....(**Ñoblerenea)**
Xuxu ....(**Xuxutegia)**
Xurto ....(**Xurtotegia)**

(Peut-être qu'avec des mots très longs comme **Hargindegiberria** *par ex., le système pourrait souffrir quelques hésitations...)*

(1) Pour une femme on dira plutôt: **Agorretako etxeko anderea ikusi diat [Aorretako etxek'anderia ikusi-iat]** *App. J'ai vu la "patronne" d'Agorreta.*

(2) **"Erttoan"** beskoiztar giletari famatuia.

GIZONA! .....*(Voir également le mot* **GIZON***)*

Gizona, indarrak juanak ditu horrek! *App. Homme, ne voyez-vous pas qu'il n'a plus toutes ses forces (sur/naturelles) celui-là!* (Aitatxi zenak.) *(Voir le mot* **JOAN***)*

MUTIKOA! .....*(Voir également le mot* **MUTIKO***)*

Kasu emak, mutikoa, hilen hu horrek! [kasumak, muthikua, hilen hu horrek] *Fais attention, mon gars, il (ce taurillon) va te tuer!* (Erramun Mouesca zenak gure aita zenari.)

(NESKA! *et* **EMAZTEKIA!** *sont un peu plus rares; il faut voir l'intonation.)*

BARRABAS ! *App. Maladroit, gauche (tu casses tout)!*

SAN TOMAS ! *App. Incrédule (tu ne veux rien croire de ce que je te dis)!*
(Voir également: **Mandahero/ Kalixtro/ Eskapitxota/ Kinkanputz/ Galtza-pot...***)*

Elheari arrapostu

— Johan dee? *App. Ça va? (Théoriquement:* **Johan deia?** *Litt.. Cela va-t-il?)*
— Bai, eta hor? *Litt. Oui, et là?/ Oui et vous-même?*

==========

— Johan dee? *App. Ça va? (Théoriquement:* **Johan deia?** *Litt.. Cela va-t-il?)*
— Ba, joanarazten [ba, juanaazten] *Oui, on fait aller... (ça ne va pas si fort que ça.)*

==========

— Johan dee? *App. Ça va? (Théoriquement:* **Johan deia?** *Litt. Cela va-t-il?)*
— Ez hor bezain ontsa, ez [ez hor bezin untsa, ez] *Pas aussi bien que là (que toi/ que vous. Cette réponse se fait généralement envers des plus jeunes qui sont sensés êtres plus en forme que les anciens ou quand on observe que la personne est en pleine forme, ou même quand on veut taquiner et savoir si elle est vraiment en forme.)*

==========

— Johan dee? *App. Ça va? (Théoriquement:* **Johan deia?** *Litt. Cela va-t-il?)*
— Ez soberarik, ez [etsoberaaik, ez] *Pas trop, non.*
(Suivant l'intonation, cette réponse peut être motivée par des problèmes personnels de santé, qu'il est prêt à donner, ou par un problème quelconque qu'il veut faire savoir.)

==========

— Johan dee nahi bezala? *App. (Le travail) ça avance comme on veut?*
— Ez nahi bezala ez: ahal den bezala! *App. Oh, ce n'est pas comme on veut: c'est comme on peut!*

==========

— Johan dee nahi bezala? *App. (Le travail) ça avance comme on veut?*
— Ba, zerbait; ez duk nahi den bezala [ba, zeeit; eztuk nahi den bezala] *App. Bah! on fait quelque chose; on ne fait pas ce qu'on veut (pour mille raisons).*

==========

— Zer diok? *Que racontes-tu? /* **Zer diozu?** *Que racontez-vous?*
— Ba, deusik/ deus arradorik [ba, deusik/ deus arradooik] *==========Oh, rien/ rien de spécial...*

==========
(À plusieurs personnes)
— Zer diozue? [zer dioziite] *Que racontez-vous?*
— Ba, deusik/ deus arradorik [ba, deusik/ deus arradooik] *Oh, rien/ rien de spécial...*

==========

==========

— **Azkarrean?** ..... **[azkarrin]** ..... *En forme? (Mot-question toujours taquin.)*
— **Ba, hoberenean** .. **[baa, hobeenin]** ..... *App. Oui, je n'ai jamais été mieux... (Réponse donnée par dérision, à partir d'un certain âge.)*

==========

— **Zertan gire, azkarrean?** .....**[zetan gie, azkarrin]**.....*App. En forme?*
— **Ba, (orai) hoberenerat ari**.....**[ba, (ore) hobeeneat ari]**....*App. Oh, on va vers la meilleure période (de notre vie... Ce dialogue se passe entre deux personnes d'âge ou de santé très différents. La question est légèrement taquine avec le mot* **"azkarrean"** *et la réponse se veut ironique mais elle n'est pas méchante.)*

==========

— **Ontsa < >?** **[untsa]** *Ellipse de* **<zireia ama>** *Ça va (maman)?*
— **Ba, johan duk**... **[ba, joha-uk]**.....*App. Ça va, ça peut aller (il ne faut pas trop demander).*

==========

— **Ez duk biziki ontsa egina [eztuk bizik'unts'ina]** *Ce n'est pas bien beau ce que tu as fait là.*
— **Ahal den bezala, to!** *App. J'ai fait ce que j'ai pu, tiens! (J'ai fait de mon mieux.)*

==========

— **Zer lan pollita!** ... **[ze lan pullita]** ..... *Quel joli travail, bravo!*
— **Ba, zerbait...** ..... **[ba, zeeit]** ..... *Bah! quelque chose. (Par modestie)*

==========

— **Zer lan pollita!** ..... **[ze lan pullita]** *Quel joli travail, bravo!*
— **Ba, zerbait; ez duk nahi den bezala**..... **[ba, zeeit; eztuk nahi den bezala]** *App. Bah! quelque chose; on ne fait pas ce qu'on veut (pour mille raisons).*

==========

— **Arredailak eginak?** ..... **[ardailak inak]**.....*Avez-vous fait les regains?*
— **Aurten ez egitekotan...** **[aurthen ez itekotan]**.....*App. Si cette année ils ne sont pas faits (ils ne le seront jamais, vu le beau temps qu'on a eu en cette fin d'été).*

==========

— **Milesker! [mertzi (biziki)]** *Merci beaucoup (pour ton aide, ton coup de main)!*
— **Deusetaz!** *De rien!*

— **Milesker ! [mertzi (biziki)]** *Merci beaucoup (pour ton aide, ton coup de main)!*
— **Ez duk zeren! [eztuk zen]** *Il n'y a pas de quoi (on vous devait bien ça.)*

==========

==========

— Nahi duka mila libera pariatu? [nahuka mila lia pariatu] *Veux-tu parier mille francs?*
— To, eginak dituk! [to, ina-tuk] *App. C'est fait! (d'accord, tope-là!)*

==========

(À midi) **— Egin zazue bazkari! [izazii bazkari]** *App. Bon appétit!* **(≈ Egizue bazkari!**
— Gisa bera! *Litt. et app. Pareillement! (Il n'y a pas de "Merci")*

(Le soir) **— Egin zazue afari! [izazii afari] (≈ Egizue afari!)**

==========
(Après avoir discuté d'un projet ensemble)

— Johan nuk. Ez adiorik! .....**[johan nuk. Ez adiooik]** .....*Je m'en vais. Au revoir!*
— Bai, erran bezala! ....*Oui, comme convenu!*

==========
(Quand on va se revoir prochainement)

— Johan nuk. Ez adiorik! .....**[johan nuk. Ez adiooik]** .....*Je m'en vais. Au revoir!*
— Bai, egun horietaraino! .....**[bai, eunhoitaaino]** .....*Oui, à ces jours-ci!*

==========
(Quand on arrive dans une maison où les habitants sont en train de manger)

— Egun on!/ Gau on! Badeia apetitu? [Eun on!/ Gauhon! Badee apetitu]
— Ba, mahaineko hobeak gituk laneko baino! [ba, mahiko hobik gituk laneko banoo]

— Bonjour! ou Bonsoir (suivant le cas)! App. Avez-vous bon appétit?
— Bah, nous sommes meilleurs à table qu'au boulot! (Se dit plutôt quand on est bon travailleur.)

==========

(Au jeu de mus) **— Paso... — Bi tantoz inbido ! — Iguriki ! [iuki].**

==========

— Arrangura huena? .. **[arrangura hiina]**..... *Avais-tu quelque soucis/ inquiétude?*
— Ez, ondorik ere... .... **[ez, ondooikee]** ..... *Non, pas du tout...*

==========

— Erraiten dizu ez duela denborarik bilkuretan ibiltzeko... [erten dizu eztiila denboraaik bilkhuretan iiltzeko] *Il (m'a) dit qu'il n'a pas le temps d'aller aux réunions...*
— Hiltzeko denborarik ukanen dueia? [hiltzeko denboraaik ukhaan dii] *Aura-t-il le temps de mourir? (Se dit à propos de ceux pour qui il n'y a que le travail qui compte.)*

==========

==========

— Tenore huntan harat abiatuko zireztela, ez balinba! [tenore huntan haat abiatuko ziiztela, ez balinba] *App. À cette heure (tardive) vous n'allez pas partir là-bas, j'espère!*
— Beharko! *App. Il va bien falloir! (Nous n'avons pas le choix.)*

==========

— Nahi ditutzuia bi billet? [nahi tutzii(ya) bi billet] *Voulez-vous deux billets? (Loterie)*
— To, nahi baduk egia aditu, ez diat pilik sakelan... [to, nahi ba-uk egia a-itu, eztiat pilik sakelan] *App. Si tu veux savoir, je n'ai pas un "rond" sur moi.*

==========

— Zer gormanta! [ze gormanta] *Quel gourmand!*
— Baduk zerbait erraiteko! [ba-uk zeeit erteko]*Tu as quelque chose à dire (tu l'es autant que moi)!*

==========
(Quand on est en train de lire le journal et pour taquiner un peu)

— Berri onak? *Les nouvelles sont bonnes?*
— Ba, baduk hemen denetarik... [ba, ba-uk hemen denetaaik] *Oh, il y a de tout ici...*

==========

(Supposons qu'Agorret est un enquiquineur)
— Agorretarat galdea duk artho biltzerat... [Aorretaat galdia-uk artho biltzeat] *On te demande à Agorreta pour aider à ramasser le maïs...*
— Bai, kaka zaharra, badizut presatuiagokorik [bai, kaka zaharra, ba-izut presatuiookooik] *App. Oui, la merde/ mon œil, j'ai plus pressé (à faire).*

==========

— Amatxi hil zaukuzu [amatxi hil zaukuzu] *(Notre) grand-mère vient de mourir.*
— To, hola-hola pentsatzen nian... *J'avais deviné (en te voyant ici, à cette heure-ci).*

==========

— Suia piztuia... *Le feu est allumé... (quelle chance, c'est bien.)*
— Ez diat egin zaharra [eztiat in zaharra] *Il n'y a pas longtemps que je l'ai allumé.*

(On peut aussi répondre: **Egin berria diat [in berria diat])**

==========

— Giristino zare? — Bai, baditut hamar zare... *Litt. Êtes-vous chrétien? Oui, j'ai dix paniers... (Les enfants s'amusaient à ce jeu de mots, tiré de "question-réponse" de l'ancien catéchisme; celui-ci était écrit en labourdin et pour nous "***zare***" veut dire "panier". Remarquez aussi la prononciation sans contraction.)*

==========

==========

— **Autoa hartzen duguia? [otua hartzen duuia]** *Allons-nous prendre la voiture?*
— **Bai, zera: hemendik horrat** < > *Ellipse de* <**joaiteko**> *Tu parles, pour aller d'ici à là...*

==========
*(C'était l'été 1947; je n'avais que 4 ans et demi et je me trouvais en haut d'*Urtubia*, lorsque Charlotte Duguine-Lafourcade qui passait par là me demande)*

— **Zonbat urte ditutxu? [zonbat urte tutxu]** *App. Quel âge as-tu?*
— **Ba, goitirik, hamar bat! [ba, goitiik, hamar bat]** *Depuis le temps (que je suis né), au moins une dizaine! (J'ai voulu paraître plus âgé pour ne pas qu'elle me réprimande de me promener tout seul, bien que j'allais vers mes parents qui travaillaient justement à* Urtubia*. Ce qui est amusant, c'est qu'un enfant de 4 ans (du voisinage de St-Pée) et pour la même raison que moi a dit exactement la même chose dans notre magasin en achetant une arme en plastique (en l'an 2000, je crois); étonnant, non?)*

==========

— (Erosleak) ..... **Fizela paketa bat, odolgientzat!** *(Je voudrais) de la ficelle pour les boudins!*
— (Zerbitzariak)... **Hau, hala.** *App. De celle-ci donc. (Ici,* **hala ≈ beraz)**

— (Zerbitzariak)... **Karioa baita: hola? [kariua bita, hola]** *App. Comme c'est très cher, combien j'en mets, comme ceci? (avec geste à l'appui)*
— (Erosleak) ..... **Bai, hola, hala.** *App. Comme ça, alors. (Ici,* **hala ≈ beraz)**

==========

(Auzoko bi neska ttipi (5 eta 6 urte?) heldu dire gure etxerat, 1950 inguruian; osabak ekartzen ditu orgetan: haurrak beti prest baitire norapait joaiteko... Heien izenak baginazkien ontsaxko bainan usaia den bezala, gure etxeko zonbaitek galdatu zakoten:)

— **Nola duzue izena? [nola-uzii izena]** *Comment vous appelez-vous?*
— **Mayik Mayi eta nik Martta.** *App. Marie s'appelle Marie et moi Marthe.*

==========

— **Zer? [zee]** *App. Quoi?*
— **Zee, zee... "mantzut" erran behar dik! [zee, zee... "mantzut" erran beha-ik]** *App. Quoi, quoi... c'est "comment ?" qu'il faut dire!*

(**"mantzut"** hori **"entzun"** aditzaren forma trinko bat da: "dantzut" ≈ "entzuten dut". "Bentzu" inperatiboko forma da eta hortarik gero azkenik "mantzut"; "b" "m" bilakatzen baita frangotan. Ikus HASIAN-HASI "Lehena"**,** 28. orrialdean)

==========

==========

— Nun debru emana duzu tresna hura? [nun debru emana-uzu tresna hua] *Où diable avez-vous mis cet engin/ appareil?*
— Ez diat jana, ez... [eztiat jana, ez] *(Je ne sais pas mais) je ne l'ai pas mangé...*

==========

— Erakutsadak hori ... **[iakutsaatak hoi]**. *Montre-moi ça... (Cet objet)*
— Ez duk ukanen ..... **[eztuk ukhaan]**.... *Je ne te le donnerai pas!*
— Ez daiat janen, ez .... **[eztaiat jaan, ez]**.. *Je ne vais pas te le "manger" (= je vais te le rendre.)*

==========

— Zer ikasi-duk? [ze ikasi-uk] *Qu'as-tu appris? (au cours de ce repas, de cette rencontre.)*
— Ez gauza handirik [ez gauza handiik] *Pas grand chose.*

==========

— Ez duela ahantzi hunek... [eztiila ahantzi hunek] *Il n'a pas oublié celui-ci (c'est gentil)...*
— Ez behar ere! [ez beharree] *App. Il ne fallait pas, il n'était pas question que j'oublie.*

==========

— Zer egiten dugu hau: aurdikitzen? [ze-iten duu hau: aurdiitzen] *Que faisons-nous de ça (cette nourriture douteuse), on le jette?*
— Bai, hoberena (naski) [bai, hobee(ne)na (naski)] *App. Oui, c'est ce qui à de mieux à faire.* (Senperen ere berdin da ahozkatzea salbu)

==========
(Anaiak anaia lanerat manatzean)

— (Lan) hori egin behar duk [(lan) hoi in behauk] *Il faut que tu fasses ce travail...*
— Bai, nahi badut [bai, nahi ba-ut] *App. Oui, si j'ai envie! (Je ne suis pas ton domestique!)*

==========

— Salduko diat... [salduko-iat] *Je vais le vendre...*
— Egiten ahal duk, bistatik! [iten ahal duk, bistatik] *Tu (le) peux; il est temps qu'il disparaisse!*

==========

— Kukusoa jeikia duxu... [kukusua jeikia-uxu] *(Litt. la puce s'est levée) Le rejeton s'est levé.*
— A bon...
—Telebixta martxan duxu, beti *App. La télé est allumée (ça ne peut être que lui).*

==========

==========

— (Semeak) **Aitari galda zazu eian bakantzak ez dituen hartu nahi... [aitaai galda zazu eian bakhantzak eztitiin hartu nahi]** *Demandez (*) à papa s'il ne veut pas prendre quelques jours de vacances...*
— (Amak) **Bai, hatzemana < >!** *Ellipse de* **<gisa>.** *App. Oui, t'as trouvé! (Il ne risque pas d'être d'accord.)* (Erdal itzulpena Xarles Bidegainek bilduia Baionan.)

(*) En basque, il est impossible de tutoyer ses parents (sauf dans de rares villages) et de ce fait, lorsqu'on leur parle français, on les vouvoie souvent.)

==========

— Hiltzen baniz? *Si je meurs (en tombant d'ici par ex.)?*
— *(Des rires...)*
— Irri egiteko duk, abantzu! [irriteko-uk, aantzu] *App. Il n'y a pas de quoi rire (car il y a vraiment danger)!*

==========

— Ez hadila nitaz trufa! [ehitela nitaz trufa]..... *Ne te moque pas de moi!*
— Ez nuk egiten... ..... **[enuk iten]** ..... *Je ne me moque pas...*
— Ez, gabe! .... *App.Tu parles! (tu te gênes; je te connais.)*

==========

— Zer huen irri egiteko? .....**[zer hiin irriteko]** *Qu'est-ce tu avais à rire? (en douce...)*
— Deusik; ez nian irri egiten .[deusik; enian irriten] *Rien, je ne riais pas...*
— Humm, ez dakiat... .....**[humm, eztakiat]** *App. Je ne sais pas; je ne te crois pas.*

==========

— Nahi duzu xokoleta, dutearen plazan? [nahuzu xokoleta dutiaan plazan] *Voulez-vous du chocolat plutôt que du thé? (Voici deux réponses possibles)*
— (Bai,) bardin..... *App. Oui, si tu veux, pourquoi pas?*
— Bai, berdin! ..... *App. Oui, tu parles! (il ne faut pas se compliquer pour moi.)*

==========

— **Aita zena hor izan balitz** ....*Si (le/ son/ mon) défunt père avait été là...*
— **Bai, egia...** .....*Oui, c'est vrai (mais malheureusement, il n'est plus là)...*

==========

— (Aitak) .....**Erna hadi, mutikoa, lan horren egiterat... [erna hadi, muthikua, lan horren iteat]** ..... *Dépêche-toi de faire ce travail!*
— (Semeak).....**Ari nuzu... [a-i nuzu]** ..... *Je m'active...*
— (Aitak) .....**Bai, lodi !** ..... *(Sceptique) App. Oui, tu parles!*

==========

==========

(En se quittant) — **Izan ontsa! [izan untsa]** .... *App. Bonne santé!*
— **(Bai) gisa bera!**..... *App. Oui, pareillement, de même!*

==========

— (Semeak)..... **Egun gazteen pesta duzu... [eun, gazten pesta-uzu]** *Aujourd'hui, c'est la fête des jeunes...*
— (Aitak) ..... **To, nor zen orhoit...** *App. Alors là, je ne m'en rappelais pas du tout...*

==========

— (Aitak) ..... **Habil behien xekha! [hail behien xekha]** *Va chercher les vaches!*
— (Semeak)..... **Uria ari duzu [uria ari-uzu**] edo **Uria ari dizu [uria ariizu]** *Il pleut...*
— (Aitak) ..... **Ez hiz urtuko ez! [ehiz urthuko ez]** *Tu ne vas pas fondre (comme le sucre)!*

==========

— (Semeak)..... **Behi kurtsetarat itzuli bat egin... [behi kurtsetaat itzuli-at in]** *Faire un tour aux courses de vaches (d'Hasparren)...*
— (Aitak) ..... **To, hiretzat... [to, hietzat]** *Je te le laisse... (Après avoir travaillé toute la journée, le père indique ainsi qu'il préfère aller se reposer et qu'il n'est pas jaloux du tout.)*

==========

— (Aitak) ..... **Ekar atzik! [ekhar-atzik]** *Apporte-les!*
— (Semeak)..... **Zeee < >?** *Ellipse de* **<behar dut ekarri>**. *Que dois-je (ap)porter?*
— (Aitak) ..... **Ekartzeko! [ekhartzeko]** *App. Apporte-les! (Tu sais très bien de quoi je parle.)*

==========

— **Zonbat haur ditutzu? [zonbat haur tutzu]** *Combien d'enfants avez-vous?*
— **Ba, ez biziki ez: hiruño! [ba, ez biziki ez, hiruño]** *Bah, pas beaucoup: trois seulement!* Janbattitt Sabarots koinat zenak bilduia1987*)*

==========

— **Zer du Manexek?** *Litt. Qu'est-ce qu'il a Manex? App. De quoi souffre Manex?*
— **Deus onik (ez)!** *Rien de bon! (C'est à dire qu'il est atteint d'une maladie très grave, incurable.)*

==========

— **Heldu hiza?** ..... **[heldu-iza]** ..... *Tu arrives?*
— **Baaai...**..... ..... *Ouais...*
— **Ez nuk hiri ari!** ... **[enuk hiri ari]**..... *Ce n'est pas à toi que je m'adresse!*

==========

==========

— **Beharbada, joan behar nikek harat [beharba, juan behar nikek harat]** *Il faudrait, peut-être bien, que j'aille là-bas (le voir...)*
— Beharbadarik gabe, joan behar duk [beharbaaik gabe, juan beha-uk] *App. Il n'y a pas de "peut-être", il faut que tu y ailles...*

==========

— Adiskide dituk..... **[aixkide tuk]**..... *Ils sont très amis...*
— Ba, axaletik........ ..... *Oui, en apparence (superficiellement)...*

==========

— **Atxung!** *(Éternuement)*
— Ehun urtez! *App. Que ça te dure 100 ans! (En français on dirait: À tes/ vos souhaits!)*
— Bai, egunean oilaxko bat janez eta urtean haur bat eginez! [bai, eunin oilasko bat janez eta urthin haur bat inez] *Oui en mangeant un poulet par jour et en faisant un enfant par an...* (Beronika Hirigoyen Leizarretxekoak errana 1990.)

==========

— Eeeeeh, zera... *(Quand on n'arrive pas à trouver le mot...)*
— Bai, antzararen hera! [bai, antzeraan hera].. *Oui, le gésier de l'oie! (Jeu de mots rimé. Se dit pour taquiner quelqu'un qui tarde à trouver le mot qu'il cherche.)*

==========

— Xu, ni baino biziki gazteago xire... [xu, ni banoo biziki gaztioo xie] *Toi, tu es beaucoup plus que jeune que moi...*
— Zoratuia xireia? urte bat nuxu xu baino gazteago! [zoatuia xiee? urthe-at nuxu xu banoo gaztioo] *App. Tu es folle ou quoi: je n'ai qu'un an de moins que toi! (Propos apparemment durs mais que l'intonation rend tout à fait amicaux entre femmes qui se connaissent et qui plaisantent.)*

==========

— **"Dang"!** *(Un coup au clocher du village...)*
— Zer ziren horik? [zer zien hoik] *App. Qu'est-ce que c'était?* (eta ez [zer zen hoi])
— Hamarrak eta erdiak [hamarrak et'erdiak] *Dix heures et demie.*

==========

— Bizi zireztea? [bizi ziiztia] *Êtes-vous vivants? (Se dit en arrivant dans une maison où on ne voit personne mais où on entend quelqu'un travailler.)*
— Hiltzailea igorria huen ala zer? [hiltzalia iorria hiin alaze] *Tu avais envoyé un tueur ou quoi? (La réponse se veut cinglante mais en réalité on plaisante, c'est tout. Il est évident qu'il faut être en d'excellents termes pour tenir des propos de ce genre.)*

==========

==========

— Zertako? [zetako] *Pourquoi (tu as fait/ dit/ prit...)?*
— Hartako! *App. Parce que! (Je n'ai pas de compte à te rendre; réponse cinglante à cause de la rime)*

==========

— Mixel, emak hori bere lekhuian! [Mixel, emak hoi bee lekhuian]
— (Mixel ttipia da eta ez du segidan obeditzen. Amak berriz mintzoa goratuz:)
— Zer erran du amak? [ze erran du amak] (Senperen ere berdin da)

— Michel, mets ça à sa place (s'il te plaît)!
— (Mixel, qui est encore petit, n'obéit pas tout de suite. La mère reprend fermement)
— Litt. Qu'a dit maman? App. Qu'est-ce que je viens de dire?

==========

— (Arrebak) .... **To, galtxa-pot!** ..... *(Taquinerie pas vraiment méchante)*
— (Anaiak)..... **Bai eta xu, zaia-pot!** ..... *(Réponse du berger à la bergère)*

==========

— Haritz hori enea duk! [haitz hoi enia-uk] *Ce chêne-là m'appartient!*
— Noiztik? *Depuis quand? (On conteste l'affirmation.)*
— Egundainotik! [eundanotik] *Depuis toujours! (En somme ils ne sont pas près de se mettre d'accord. Mais* **Noiztik?,** *avec une intonation différente, peut être utilisé pour contester amicalement une affirmation dans le cadre d'une discussion entre jeunes qui bêtisent.)*

==========

— Edan zak xorta bat.. .... **[eazak xorta-at]** ..... *Bois un coup... (et il accepte)*
— Hire osagarrian! ..... **[hi'osagarrian]** ..... *À ta santé!*
— On dagikala! ..... **[on daaikela]** ..... *(Grand) bien te fasse!*

— Edan zazu xorta bat... .. **[eazazu xorta-at]**..... *Buvez un coup...(et il accepte)*
— Zure osagarrian!..... **[zu'osagarrian]** ..... *À votre santé!*
— On dagizula! ..... **[on daaitzula]** ..... *(Grand) bien vous fasse!*

(**On dagikala!** ≈ On egin dezala hiri //// **On dagizula!** ≈ On egin dezala zuri)

==========
(Gure aitatxi zenaren (ama zenaren aita) erranaldi batzu)

— Gure aldia < > jina duk; baina zuena ere jinen duk [gu-aldia jina-uk; bena zienaree jie-uk] *Ellipse de* **<hiltzeko>** *C'est notre tour de mourir, mais le vôtre viendra aussi.*
(À l'époque, on trouvait cela très bête; mais depuis...) (Remarquez le **[bena]** *d'aitatxi.)*

— Ontsatuz geroz, gizonak, hiltzeko mementoa hurbilduia dik [untsatuz geoz, gizonak, hiltzeko mementua hurbilduia-ik] *App. Quand l'homme atteint un peu de bien-être social, il est proche de la mort.*

(Bidaxuneko ferietan tira-birak gertatu direla dio kazetak)

— Ikusi duzuia zer gertatu den atzoko ferietan? [ikusi-uziya ze gerthatu den atzoko ferietan] *Vous avez vu (dans le journal) ce qui s'est passé hier à la foire (de Bidache)?*
— Ba horrek emanak hartzen ditik [ba horrek emanak hartzen-tik] *Litt. Celui-là (le journal) prend ce qu'on lui donne. Autrement dit: entre la réalité et ce qui est écrit, il peut y avoir une marge...*

(Auzoko etxekoandere bat jin zen gure aitatxi zenaren ikusterat. Aitatxik ordukotz 88 urte zituen eta dena erreumatisma eta ezindura)

— (Auzoak) .... **Gaixoa!** ..... **[gaaixua]** ..... *Le pauvre!*
— (Aitatxik) ... **Bai, miserablea!** .. **[bai, misaablia]** .... *Intraduisible. App. Oui, tu parles! (je n'aime pas beaucoup qu'on me plaigne et je ne suis même pas sûr que tu sois sincère!)*

(Bertze auzo bat ere jin zen gure aitatxiren ikusterat)

— (Auzoak) ..... **Azkar zire oraino... [azkar tzie, oono]** *Vous êtes encore solide...*
— (Aitatxik) ... **Bai, nehork ezin atxikia!** [**bai nehok ezin atxikia]** *Oui, intenable! (ne me raconte pas de boniments, je sais à peu près où j'en suis.)*

==========

(Ene aitatxi bat, Beñat Olhatz, "okerra" deitzen zuten eta koblaria ere zela errana dugu HASIAN-HASI "Lehena"n. Behin ostatuian lagun batekin, hau erran zuten elgarri)

— Emaztea sorgina dutala erraiten dautaie... [emaztia sorgina-utela erten dauteie(k)] *Les gens disent que ma femme est une sorcière...*
— To, hi hartzean ez zuian hala... [to, hi hartziaan etzuian hala] *App. Tiens, quand elle t'a épousé elle ne l'était pas... (Car, parmi les différents pouvoirs d'une sorcière, il y a celui d'être devineresse...)*

==========
(Gure ama zenari, apezak)

— (Amak) ..... **Familia handia baitut...** *App. J'ai sept enfants (et je fais ce que je peux).*
— (Apezak) ..... **Jainkoak eman dauzkitzu: baitzakien zurekin ontsa izanen zirela.** *App. C'est Dieu qui vous les a donnés parce qu'Il savait qu'ils seraient bien avec vous.*

==========

(Amatxi Apeztegiko zena (Mañeñe Duhau) eta ttanta Akizekoa bi ahizpak Lurderat ari treinez. Haur batzu ere heiekin euskaldun eta erdaldun, denetarik. Haurrak hasten dire libertitzen, sekulako harrabotsetan. Eta amatxi Apeztegikoak, ezin soporta, kexaturik:)

— Zaudezte geldirik, haur ozpinak! [zauzte geldiik, haur ozpinak] *App. Restez tranquilles, garnements!*

(Baiones neska biziki ontsa ikasi bat, johan zako umil-umila erraiterat:)
— *Pardon, Madame, je ne comprends pas le basque...*
— Aski dun ikastea, nahi badun! [aski-un ikastia nahi ba-un] *App. Tu n'as qu'à l'apprendre, si tu veux, (espèce de tracassière)!*
==========

==========
(Aspaldi zenduia den auzoko emazte xahar batek errana eta arreba Alberte-k bilduia)

— Lunetak erosten ditinat *"Chez Caméléon"* [lunetak eosten tinat *Chez Caméléon*] *J'achète mes lunettes "Chez Caméléon"...*
— Ez, amatxi: "Chez Camelin!" *App. Non, amatxi: il faut dire: "Chez Camelin"...*
— Hik erranen dun ontsa, ene adinean... [hik erraan dun untsa, ene adinin] *App. C'est toi qui va prononcer comme il faut, à mon âge...*

==========
(Mutiko gazteen beila Lurderat prestatzen ari. Gazte batek bere lagunari)

— Ez hiza heldu Lurderat? [ehiza heldu Lurdeat] *App. Tu ne viens pas à Lourdes?*
— Zertarat jin behar diat: ez deia Ama Birjina bera hemen ere? [zetaat jin beha-iat: eztee Ama Birsina bera hemen-ee] *App. Pourquoi viendrais-je: n'est-ce pas la même Vierge ici aussi?*

==========
Sauveur Duhau zenak errana 1953an.

Baionan, *"Caserne de la Nive"* berriki desegina izana den hortan, soldado zen. Eta behin batez *"Police Militaire"* delakoak hatzeman zuen hirian lagunekin ostatuan goraxko mintzo edo holako zerbait. Aitzindariak jauki zuen, bertzeak bertze erranez: *"...et de plus vous parlez patois!" Sa*uveur-ek ihardesten dako fermutasun ikaragarri batekin: ***"Je ne parle pas patois, je parle NOTRE langue!"*** Gertakari hunek kazerna guziko itzulia egin omen zuen...

Istorio hunen kondatzerat bera jin zaut Jean-Pierre Olaizola Senpereko adiskide bat. Elgarrekin ziren biak soldado. Sauveur-en ausartziak harritu zituen bazterrak! Milesker Jean-Pierre, holako ixtorio ederra jakinarazirik; orai herriak ere jakinen du.

==========
(Errankizun/ Elhe zahar *Dicton/ Légende*. Medikuiak harginari:)

— Harginaren hutsak morteroak estaltzen ditik [harginaan hutsak morteruk estaltzen tik] *Les maladresses du maçon (pour aligner les pierres ou les parpaings) sont recouvertes par le mortier (qui camoufle tout)...*
— Eta medikuarenak, lurrak! [eta miikuiaanak, lurrak] *App. Et les fautes du médecin (sont recouvertes) par la terre! (Réponse cinglante du maçon.)*
==========
(Zapatainean/ Chez le cordonnier)

— Eginak dituzka ene zapetak?..**[inak tuka ene zapetak]** .....*As-tu arrangé mes souliers?*
— Aspaldi, ahantziak ere... .....**[aspaldi; ahantziakee]**.....*App. (Ils sont faits) depuis longtemps, je les avais même oubliés... (On ajoute* "**ahantziak ere**" *soit pour plaisanter, soit pour indiquer qu'il aurait pu venir les chercher un peu plus tôt, peut-être...)*

==========
(Haur ixtorio, Aita Piarres Lafitte zenak kondatuia.)

(Misioneak ziren Beskoitzen; Jendea heldu mezarat eta aita misionesta denen agurtzen ari eta ongietorria egiten. Huna heldu dela aita familiako bat bere bortz edo sei urteko mutiko ttipiarekin. Aitak, ur benedikatu untzia erakutsiz, "Aitaren" egiteko:)

— Harraxu ur benedikatuia, Jesus hor baita... [harraxu ur-beneeikatuia, Jexux hor bita]

(Eta haurrak aitari, abantxu nigarrez:)

— Jesus hor baita, trenpan? [Jexux hor bita, ttenpan]

==========
(Haur ixtorio)

(Bazen gizon bat "Xixari" izengoitia zuena. Egun batez gure etxerat jin zen eta aitarekin biak sukaldean elheketan ari ziren. Arreba Martxela, –ttipi-ttipia zen oraino, lau bat urte– kanpoan zabilan eta arropak zikinduiak zituelakotz, amak erran zakon:)

— Ez xitela sukalderat joan, dabantail zikin horrekin, "Xixari" hor baita!
[etxitela sukhaldeat juan, daantal zikhin horrekin, "Xixari" hor bita]

(Baina amak buruia itzuli orduko, Martxela sukalderat doa eta –egiazko haurra– galdegiten du:)

— Nun da xixaria ?...

==========
(Mozkor istorio)

(Ba omen zen behin edale handi bat, hilzorian; begiak ere hetsirik zauzkan. Apeza ekar-arazi zuten. Hunek, usaiako otoitzak egin ondoan, ezpainetarat hurbildu zakon kurutzefika sainduia; bainan eriak, begiak hetsiak eta mintzoa doi-doia entzun zakiokeela, hau atera zuen:)

—Idekazu buxuina! [iekazu buxuina] *Enlevez le bouchon! (Il avait pris le crucifix pour une bouteille de vin...)*

==========
(Mozkor istorio. Batak bertzeari:)

— Jaun erretorak nahia nindian bildu elizarat, kofesatzeko... Ez dik lanik ukanen! [Janartorak nahia nintian elizalat bildu koosatzeko... Eztik lanik ukhaan] *App. Monsieur le Curé aurait voulu que j'aille à confesse... Il n'aura pas le plaisir de m'y entendre...*

==========
(Buhami istorio)

— **Ama, auzoko emazteak xingar-azpi bat eman dautazu...** *Maman, la voisine m'a donné un jambon...*
— **Jainkoak eta Ama Birjinak lagun dezala(*) holako arima ona!** *Que Dieu et la Vierge bénissent cette bonne âme!*
— **Harrak ere badititzu...** *Il y a des asticots aussi...*
— **Balinba leher eta zapart eginen din!** *Qu'elle crève! (la voisine...)*

(*) Normalement **dezatela**. **Jainkoak eta Ama Birjinak lagun dezala** *est une expression courante. Il semblerait qu'il faille ici prendre* **"Ama Birjina"** *comme un amplifiant destiné à accentuer...*

(Buhamisa batek arroltzeak galdatzen bere auzoko emazte bati:)

— Bi arroltze, otoi... *(Donne-moi) deux œufs, s'il te plaît...*
— Horra lau! *En voilà quatre (j'aurais la paix, pour un moment)...*
— Bertze bigaño, otoi... *(Donne-m'en) deux (petits) autres, s'il te plaît...*
— Biga galdegin, lau eman eta ez kontent oraino? *Comment ça: tu me demandes deux œufs, je t'en donne quatre et tu n'es pas contente?*
— Zer nahi duxu, ni buhamia nuxu... *Que veux-tu, je suis une bohémienne, moi... (Je n'ai pas la même logique que vous!)*

(Buhami batek bere emaztea zanpatzen ari du. Auzoko gizon bat johan da geldiarazi beharrez. Emazteak azpitik badakizue zer jalgi zakon gure auzoko gizonari?)

— Berea nik, nahi banu jo! (banu = banau) *App. Je suis à lui (je suis sa femme), il peut me battre s'il le veut; tu n'as pas à te mêler de nos affaires...*

==========
(Gaurko beskoiztar euskaltzaleen hitz berri batzuk:)

— **Milesker!** *Merci !*

— **Zorionak!** *Félicitations !*

— **Doluminik bizienak!** *(Mes) très sincères condoléances !*

==========

Elhearen indartzeko hitz batzu

(Les expressions de ce recueil ne sont pas immuables. Elles peuvent êtres "ornées" par différents éléments et l'intonation, comme toujours, est d'une importance capitale: elle peut diminuer ou augmenter la force des mots. La ponctuation finale est hésitante: points de suspension ou point d'exclamation? Dans ce chapitre, les mots qui servent à "renforcer" l'expression sont soulignés et se trouvent dans l'ordre alphabétique.)

Langilea, aganituia [langilia, aanituia] *App. Travailleur invétéré.*

Mozkorra, arraila *App. Complétement soûl.*

Joan duk bai! [juan duk bai] *App. Il y est allé (il est gonflé, il ne manque de culot!)*

Erori duk bai! [eori-uk bai] *App. Il est tombé, alors qu'il ne fallait surtout pas...*

Eskapatu duk bai! [eskapatu-uk bai] *App. Il s'est échappé, et il ne fallait pas...*

Hatzeman dik bai! *App. Il l'a trouvé, alors que je le lui avais caché. (Voir* **BAI***)*

Ustela, bainagokoa... [ustela banookua] *App. Pire que pourri (...).*

Buhamia, bainagokoa... [buhamia banookua] *App. Pire qu'un bohémien.*

Alferra, bainagokoa... [aferra, banookua] *App. On ne peut plus fainéant.*

Bat, ez dik hutsegiten [bat, eztik hutsiten] *App. Il n'en rate pas une (sortie, fête).*

Banian unadura bat! [banian unhadura-at] *App. J'avais une de ces fatigues! J'étais épuisé.*

Banian marfandi bat! *App. J'avais un de ces rhumes!*

Bazian mozkor bat! *App. Il avait une de ces cuites!*

Bazian usain bat! *App. Il dégageait une puanteur!*

Badik etxe bat ederra... [ba-ik etxe-at eerra] *App. Il a une maison vraiment très belle.*

Badie kozina bat... [ba-ie(k) kozina-at] *(Suivant le ton) App. Ils (f)ont une très bonne soupe/ cuisine. // App. Ils ont un méli-mélo épouvantable, un différend inextricable, une sauce monumentale!*

Baduk hura bat/ baño... [ba-uk hua bat/ baño] *App. Lui, c'est un (sacré) phénomène...*

Sukaldea desordenan, buhametegia [sukhaldia desordenan, buhamiteeia] *App. La cuisine en désordre, un vrai bazar... (Encore et toujours pour frapper fort...)*

Pobrea, erromesa... [pobria, herrumesa] *App. Très très pauvre.*

Lursagarra, elemenia [lutsaarra, elemenia] *App. La pomme de terre à gogo. (Récolte)*

Zikina, emokatuia [zikhina, emokatuia] *App. Très sale, dégueulasse.*

Leher egina, etenduia! [leherrina, ethenduia] *App. Exténué par un effort violent.*

Arrapostuia eman beharra, galduia *App. Il est urgent de donner une réponse.*

Harat ere joan beharra (nuk) galduia [haatee juan beharra (nuk) galduia] *App. Il faudrait absolument que j'aille aussi là-bas (chez eux); j'avais promis et j'ai déjà tardé.*

Xerri xikiratzerat joan beharra, galduia [xerri xikhiatzeat juan beharra, galduia] *App. Il est urgent que j'aille castrer les cochons (car bientôt ils seront trop grands.)*

(Xikitatu [xikhitatu] *s'emploie seulement pour plaisanter.)*
Ohoina duk, garbi! [ohoina-uk garbi] *App. C'est un voleur, un vrai (avec exagération).*

Hura, buhamea duk garbi! [hua, buhamia-uk garbi] *App. Lui, c'est un vrai bohémien. (En fait, il s'agit d'une personne un peu trop familière (et pas toujours claire en affaires?))*

(La prononciation de **"gero"** *est hésitante:* **[geo] [gio] [joo]** *suivant les cas.)*
Kexu nuk, gero! [kexu nuk, geo] *App. Je suis en colère, je t'assure!*

Ekarriko diat, gero! [ekharriko-iat, geo] *App. Je vais l'apporter, tu peux me croire!*

Erranen dakoiat, gero! [erraan dakoiat, geo] *App. Je vais le lui dire (je ne vais pas me dégonfler, tu peux compter sur moi)!*

Hori baduk gero zerbait [hoi ba-uk geo zeeit] *(Voir l'intonation) App. Ça c'est quelque chose, ça c'est extraordinaire! (Voir également le mot* **GERO***)*

Beranta, gorria [beanta, gorria] *App. Très en retard. (Voir* **GORRI***)*

Sosez hantuiak *App. Bourré(s) de fric.*

Pixagilea, hantuia [pixilia, hantuia] *App. Grande envie de pisser.*

Etxean sartu ninduxun, herabe-eginduia [etxin sartu nintutxun heraainduia] *App. Je rentrai à la maison complètement crevé.* ("Hebaindua", erro beretik ote da?)

Nigarrez, hipaka [niarrez, hipaka] *App. Pleurer en sanglotant.*

Alfer(ra) hotza! [afer(ra) hotza] *App. Grand paresseux.*

Gormant hutsa! *App. Très gourmand.*

Guastatu hutsa! *App. Trop gâté (une personne).*

Murrukutin hutsa! *App. Tête de lard, un bourru de première!*

Baxera hutsa baita [baxera hutsa-ita] *App. C'est un casse-cou.* (Baxera=*vaisselle)*

Traidore hutsa! *App. Un véritable traître qui entube les gens (avec exagération).*

Haur hutsa *App. Encore enfant, tout gosse.*

Gezurtia, ikaragarria [gezurtia, ikharaarria *App. Un menteur invétéré.*

Kokina, infinituia *App. Petite canaille... (Peut se dire pour un adulte aussi.)*

Aurten ezkurra, inominia *App. Cette année il y a du gland à foison.*

Zura bipiak jana, irinduia [zura biphiak jana, irinduia] *App. Bois complètement vermoulu.*

Izigarriko kalapitak ditie, izigarrizkoak [iziarriko kalapitak tie(k), iziarrizkuak] *App. Ils se querellent, c'est affreux (à propos de palombière,s par ex.)*

Sagarrez, izurritea [saarrez, izurritia] *App. Des pommes en quantité astronomique (récolte).* **(izurritea** *n'a plus, à Briscous, qu'un sens de quantité, de surabondance.)*

Uria, jauts ahala *App. Des trombes d'eau.*

Handia, kankaila *App. Grand et un peu dégingandé.*

Galtza zikinak, krazatuiak *App. Pantalons sales, crasseux.*

Gizon bat, langilea! [gizon bat, langilia] *App. Un homme très travailleur!*

Oihuka, zintzurra larrutuia *App. Criant, la gorge irritée, écorchée...*

Unatuia, leher egina [unhatuia, leherrina] *App. Très fatigué, crevé, lessivé.*

Asea (nuk), leporaino... [asia (nuk), lephoaino] *App. J'en ai marre/ ras-le-bol!*

Izorratuia, leporaino... [izorratuia lephoaino] *App. Complètement entubé.*

Tzarra, lipuia! *App. On ne peut plus méchant.*

Gormanta, litoina! [gormanta, lithoina] *App. Gourmand comme une tique!*

Nigarrez, marrumaz! [niarrez, marrumaz] *App. Pleurer en sanglotant.*

Sofritzen, martirioa! [sofritzen, martiriua] *App. Souffrir le martyre.*

Pixagile(a) mintuia! [pixile/ pixilia minthuia] *App. Une de ces envies de pisser...*

Zakuia betea, mukurru! [zakhuia bethia, mukurru] *App. Le sac rempli à ras-bord.*

Zernahi jende bazuian, munduia! *App. Il y avait un monde fou (à cet enterrement, cette fête...)*

Pastiza bat, ona! [paztiza-at, ona] *App. Un très bon gâteau!*

Jende batzu, ontsa emanak! [jende-atzu, unts'emanak] *App. Des gens bien habillés!*

Zaharra, okituia! [zaharra, okhituia] *App. Très vieilli. (Peut se dire aussi bien pour une personne que pour un outil. Il va sans dire que quand on l'utilise pour une personne il faut faire plus attention, car ce n'est pas élogieux du tout...)*

Zikina, orkatza! [zikhina, orkhatza] *App. Aussi sale qu'un chevreuil. (Cet animal n'est pas sale mais il sent très fort.)*

Kakaz betea, orhatuia! [kakaz bethia, orhatuia] *App. Sali par de la bouse de vache, par ex.*

Ergela, pika buztana [ergela, phika buztena] *App. Écervelée, aux mœurs légères...*

Pika bezain ohoina [phika bezin ohoina] *App. Aussi voleuse qu'une pie (qui peut aller chercher le grain de blé ou de maïs semé sous terre).*

Kuriosa, pinterdia [kuriusa, pinterdia] *App. Très curieux. (On dit plus souvent:* **Ni ere, kurios pinterdi,...** *(à mettre donc entre deux virgules.)*

Fruituia ustela, purikatuia *App. Fruit complètement pourri.*

Gastatuia, purikatuia [guastatuia, purikatuia] *App. Gâté pourri. (Se dit pour les enfants.)*

Aberatsa, puxanta! [abeatsa, puxanta] *App. Très très riche...*

Buruzkina, sorjesa! [buuzkina, sorjesa] *App. Entêté, incorrigible.*

Jatekoa, tole... [jatekua, tole] *App. De la nourriture en quantité.*

Bustia, trenpatuia! *App. Complètement mouillé, trempé jusqu'aux os.*

Jatekoa, ufaka! [jatekua, ufaka] *App. Dédaigner la nourriture.*

Goaitean, xifrituia! [guaitin, xifrituia] *App. Attendant (un résultat), soucieux, angoissé.*

Iguzkiak errea, xikilduia [iuzkiak erria, xikhilduia] *App. Brûlé, rôti par le soleil... (Appréciation exagérée comme bien d'autres...)*

Leihoak idekiak, zabal-zabala [leihuk iekiak, zahal-zahala] *App. Les volets grands ouverts (alors qu'une tempête s'annonce).*

Sukaldea zikina, zerritegia... [sukhaldia zikhina, zerriteeia] *App. La cuisine non nettoyée, une porcherie... (Toujours ces excès de langage pour frapper fort.)*

Edalea, zipuia... [ealia, ziphuia] *Litt. App. Aussi buveur qu'un puits... (Aita zena avait appris à faire du bon vin avec un landais déserteur qu'il avait hébergé pendant la guerre de 39-45, et les hommes aimaient beaucoup venir boire un verre chez nous.)*

Lo zurrungan *App. Dormir à poings fermés, avec une respiration sonore (mais sans ronflement.* **Kurrunka** *(Le) ronflement.*

Elhearen eztitzeko

(Il n'est pas besoin de rappeler que pour atténuer l'effet de certaines paroles, nous usons surtout du ton; celui-ci est d'une importance capitale dans une langue parlée. Mais ici, nous avons aussi quelques euphémismes intéressants.)

Litanietan ari zuian... [litanietan aai zuian] *Litt et app. Il récitait les litanies. Euphémisme. Autrement dit: il jurait et pestait!*
(Beskoiztar itzainak famatuiak ziren lehen. Errankizunak dio: "Itzain astidun Beskoitzeko". Erdal errankizun batek berriz: *"Jurer comme un charretier"*. Ez da mirakuilu beraz, "litaniak" aise erabiltzen baiginituen!)

Benedikatuia die... [beneeikatuia-ie(k)] *Litt. Ils l'ont béni. App. Ils ont dit tout le mal qu'ils pensaient de lui.*

Pazoin hau higitzen duk, ez dakiat zer bezala! [pazoin hau hiitze-uk, ez takiat ze bezala] *Ce piquet bouge comme je ne sais pas quoi (alors qu'il devrait rester fixe)!* **(...ez dakiat zer bezala** *est un euphémisme au lieu du beaucoup trop vulgaire* **"...pitoa bezala"**.*)*

Aspaldian kendu nahia nian [aspaldian khendu nahia nian] *App. Il y avait longtemps que je voulais la vendre (cette vache par ex.) (Nous avons ici* **kendu** *au lieu de* **saldu.** *Est-ce par euphémisme? Vendre du bétail serait considéré comme un appauvrissement...)*

Delakoa [delakua] *(Se dit pour remplacer un mot ou un nom qu'on ne veut pas prononcer à cause de la présence d'un enfant par ex. S'utilise aussi par euphémisme pour le sexe de l'homme.)*

Margarita [margaaita] *Marguerite.// (La) marguerite (fleur).// Par euphémisme le sexe de la femme, entre femmes qui se connaissent et plaisantent entre elles.* (Beronika Hirigoyen-ek 1995.)

Ez duk xuxen [eztuk xuxen] *Il n'est pas droit/ Tu ne l'as pas droit. // App. Il se trompe/ Tu te trompes. (Par euphémisme au lieu de* **Trunpatzen hiz/ Trunpatzen duk.)**

Ez duk ditaken azkarrena [eztuk ditaken azkarrena] *(Remarquez ici* **[ditaken]** *et non* **[taken]).** *App. Il est loin d'être aussi solide qu'il pourrait l'être (puisque cet outil est neuf). (Cette formule sert à mettre "les formes".)*

Zer ipurdia duena horrek ere, ene gisa... [ze iphurdia diina horrekee, ene gisa] *Quel fessier elle a, elle aussi... (On ajoute* **"ene gisa"** *après un petit intervalle, même si on n'a pas un si grand fessier que ça: c'est une manière d'atténuer un peu la critique que l'on vient de faire.)*

Galtzak laxatu... *Litt. Libérer les pantalons. App. Aller faire ses besoins naturels (Se dit quand on travaille ensemble dans un chantier.)* (Anaia Battittari adituia gazte denboran).

Xahakoa hustu... [xahakua hustu] *Litt. Vider la gourde/ le "xahakoa"... App. Pisser un bon coup...*

Errankizun eta bertze

C'est le premier mot qui est par ordre alphabétique.

À Briscous j'ai souvent entendu **"errankizun";** *rarement* "erran zahar" *et jamais* "atsotitz".

Pour traduire **"errankizun"** *j'ai utilisé le mot "dicton" qu'il faut donc prendre au sens le plus large; un vocable plus précis aurait été souhaitable: proverbe, adage, maxime, aphorisme; certains ne sont peut-être que des locutions...*

Il faut remarquer que, dans le domaine des dictons, il y a souvent une prononciation moins "contractée" que d'habitude.

Ici, peut-être plus qu'ailleurs encore, l'interprétation est difficile à établir; des différences importantes d'appréciation existent d'une personne à l'autre. Dont acte!

"Ama-umeak" [am'umik] *La mère et son petit. // (Se dit aussi, en plaisantant, quand il y a côte à côte un grand et un petit morceau de la même matière.)*

"Aho hetsitik ez baita ulirik sartzen" [aho hetsitik ezpita uliik sartzen] *App. À tout hasard je te le dis/ Qui ne risque rien n'a rien/ Qui ne tente rien n'a rien. (Le sens européen (?) de ce diction serait: "Moins on parle et moins on risque de dire des bêtises.)*

"Akerraren adarra bezain makurra" [akherraan aarra bezin makhurra] *Litt. Aussi tordu que la corne du bouc. (Se dit pour du matériel biscornu, tordu, difforme.)*

"Apezak azken hitza bere" *App. Le prêtre a toujours le dernier mot.*

"Aspaldiko partez" [aspaldiko phartez] *Il y a belle lurette que cela n'était pas arrivé.*

"Astoak bere buruia lauda" [astuk bee buruia lauda] *Litt. L'âne qui se flatte. ("S'envoyer des fleurs". Peut s'employer s'agissant de soi ou des autres.)*

"Badik (harek ere) tira ahala korda" [ba-ik (harrekee) tirahala khorda] *App. Il en a beaucoup à faire, autant qu'il en est capable, voire plus.*

"Badik jos ahala urratu" [ba-ik josahala urratu] *Litt. Il en a autant de déchiré qu'il peut en coudre. Autrement dit: il a beaucoup à faire, énormément à faire.*

"Baginu baginakike" *Si nous en avions (du fric), nous saurions (l'utiliser).*

"Bai, zakurraren briulinak!" [bai, zakhurraan briulinak] *Oui, les testicules (?) du chien! (Entre camarades, pour refuser une proposition ou contredire une assertion.)*

"Bakea eta bi sos" [bakia eta bi sos] *Litt. La paix et deux sous. App. Foutez-nous la paix, non de non!*

"Bakotxak bere gostu" [bakotxak bee gostu] *Chacun ses goûts (qu'il faut respecter).*

"Belar urte, kaka urte" [belhar urthe, kaka urthe] *Litt. Année de foins, année de merde... App. S'il y a beaucoup de foin, c'est qu'il pleut trop.* (Senperen ere berdin da)

"Beldur baitire urik gabe ito" [beldur bitie urik gabe itho] *Litt. Ils ont peur de se noyer alors même qu'il n'y a pas d'eau. (Se dit pour des personnes réticentes à tout changement/ à tout engagement/ à toute nouveauté.)*

"Bertzeren buztanarekin uliak haizatu" [bezen buztenaakin uliak haizatu] *Litt. Chasser les mouches avec la queue des autres. (Les animaux éloignent les mouches avec leur queue.) Autrement dit: vouloir que les autres lui règlent ses problèmes à sa place.*

"Bi etxetako zakurra gosek hil baitzen" [bi etxetako xakhurra gosek hil bitzen] *App. Le chien appartenant à deux maisons avait crevé de faim. Autrement dit: on ne peut pas servir deux maîtres à la fois.*

"Bixintxo bero, neguia gero; Bixintxo hotz, neguiaren bihotz!" *(Remarquez ici la bonne prononciation) S'il fait chaud à la Bixintxo, l'hiver est à venir; s'il fait froid, c'est que nous sommes au cœur de l'hiver.*

"Buruian duena ez dik zangoan" [buruian diina eztik zangun] *Litt. Ce qu'il a en tête, il ne l'a pas au pied. App. S'il a une idée en tête, il est difficile de le faire changer d'avis.*

"Bururik ez duenak zangoak behar < >" [buruuik eztiinak zanguk behar] *Ellipse de* **<ditik>** *Litt. Celui qui n'a pas de tête doit avoir de bons pieds. (Se dit lorsqu'on a oublié quelque chose et qu'on est obligé de repartir, de refaire le même chemin.)*

"Dupin estali" [duphin estali] *(Se dit d'un jeune homme qui se marie avec une jeune fille enceinte de quelqu'un d'autre.)*

"Ederra ez duk jaki" [eerra eztuk jaki] *App. La beauté ne rapporte rien (Dans la vie et à la campagne, le plus important c'est d'être travailleur, honnête).*

"Egia, nola hemen bainiz" [egia, nola hemen biniz] *Litt. et app. C'est aussi vrai que moi je suis ici. Autrement dit: "Je te jure que c'est vrai."*

"Egiak ez dik bide bat baizik" [egiak eztik bide bat bezik] *Litt. La vérité n'a qu'un chemin. App. La vérité est le chemin qui vous amène à bon port.*

"Emanka / emanez, ez duk nehor aberasten" [emanka / emanez, eztuk nehor abeasten] *App. Si on est trop généreux, on ne s'enrichit pas.*

"Errota itzulikatzen baita (ordean)" [errota itzulikatzen bita (ordin)] *App. (Mais c'est que) la roue tourne (ce qui était impensable hier devient possible un jour).*

"Eskuko xoria ez baita utzi behar airekoarentzat" [eskuko xoria ezpita utzi behar airekuaantzat] *Litt. Il ne faut pas laisser l'oiseau qu'on a dans les mains pour celui qui est en l'air... (En français on dirait: "Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras".)*

"Ez den lekutik ezin eman" [ezten lekhutik ezin eman] *App. (On a beau chercher) s'il n'y a pas de quoi donner, il est impossible de donner. (Lapalissade, mais courant.)*

"Ez duk beharra bezalakorik" [eztuk beharra bezalakooik] *Il n'y a rien de tel que le besoin (pour inciter une personne à agir, à s'investir dans une activité quelconque.)*

"Ez duk uraren gainean, ez" [eztuk uraan gainin, ez] *Litt. Il n'est pas sur l'eau non. App. Ce n'est pas si pressé (mais il ne faut pas le remettre aux calendes grecques...)*

"Etxeko probetxu" [etxeko prootxu] *App. Autant de "gagné" pour la maison; profit pour la maison.*

"Ez duk holako gaberik" [eztuk holako gabeeik] *App. Ce que j'ai entre les mains n'est pas grand chose, mais ne pas en avoir du tout, c'est pire...*

"Ez dik luzamena baizik!" [eztik luzamena bezik] *Litt. et App. Il n'a qu'un délai. Autrement dit : il ne perd rien pour attendre!/ Ça va bientôt changer...*

"Gainean denak ez dik jausteko lana baizik" [gainin denak eztik jeusteko lana bezik] *App. Pour celui qui est au sommet (des responsabilités professionnelles, électives et autres) le plus difficile sera de "descendre" de son piédestal.* (Ama zenak, 1985)

"Gatu horrek badik bertze buztanik" [gathu horrek ba-ik beze buztenik] *App. Il y a là des choses qu'on nous cache. En français, on dirait: "Il y a anguille sous roche".*

"Gatzak merkatu behar dik" [gatzak merkhatu beha-ik] *Litt. Le prix du sel va baisser. (Se dit quand, un peu plus loin, quelqu'un se gratte le "derrière".)*

"Geroa ez duk gurea" [gerua eztuk guria] *App. Le futur ne nous appartient pas. (Nous ne savons pas de quoi l'avenir sera fait.)*

"Gizona gizon, saskipetik ere" *App. (Même si certaines apparences laissent à penser que, globalement, la femme lui est supérieure) l'homme reste l'homme (c'est-à-dire que dans certains cas, il est supérieur à la femme. Voir* HASIAN-HASI « lehena », *page 131).*

"Gutiz ez < > utz" [gutiz ez utz] *Ellipse de* <**zakala**>**.** *App. (Ce que je te donne) c'est peu mais ne le dédaigne pas. (On le dit même quand le don est d'un montant correct.)*

"Hau marrapas diagu" [hau marrapas diaau] *(Cet événement est insupportable) "ça dépasse les bornes", l'entendement...* (Ama zenak erraiten zuena.)

"Hezurra bezain idorra duk" [hezurra-ezin idorra-uk] *Litt. Il est sec (et dur) comme un os. (À propos de pain durci, de terre trop asséchée, de bois d'œuvre ayant séché, etc. devenus tellement durs qu'il est difficile, voire impossible d'en faire quelque chose.)*

"Hartzetik edo zorretik" *App. Il me le faut coûte que coûte. (Est-ce une variante de:* "**Zakutik edo zorrotik**"*? Comme* **zorrotik** *ne se comprant plus à Briscous, il se serait transformé en* **zorretik** *(= dette) puis* **hartzetik** *(= créance) venant tout naturellement?)*

"Harri batez bi xori!" *Litt. Avec une pierre, deux oiseaux. Autrement dit et app.: d'une pierre deux coups...*

"Hatzemaitea eta hutsegitea elgarren ondoan baitire" [hatxemitia eta hutsitia elgarren ondun bitie] *App. Souvent peu de choses séparent la réussite de l'échec.* (Ama zenak)

"Ikusten ez duen begiak ez dik nigarrik egiten..." [ikusten eztiin begiak eztik niarrik'iten] *App. Celui qui ne voit pas (une chose qu'il n'est pas en mesure d'acheter) ne pleure pas (de ne pas l'avoir)...*

"Izanen duk, han ere, astean ortzirale bat" [izaan duk, hanee, astin ortziale bat] *Litt. Il y aura, là-bas aussi, un "vendredi" par semaine. (Les plus belles promesses de vie ont leurs revers, même si on ne les voit pas au premier abord.)*

"Ipurdia lastoz dik" [iphurdia lastoz dik] *App. Il n'est pas fier de ce qu'il a fait, il n'a pas la conscience tranquille.*

"Iraunen dik bai horrek, guk ez baitugu eginen" [iraunen dik bai horrek, guk ezpituu inen] *Ce n'est pas la peine de le ménager (cet engin): il sera encore là quand nous aurons disparu. (Pour dire cela il fallait que l'outil ou l'appareil en question soit vraiment très solide, inusable car, généralement, il fallait prendre grand soin de l'outillage...)*

"Kanpoan aingeru eta etxean debru!" |kanpun aingeru eta etxin debru] *Litt. À l'extérieur ange, à la maison diable! Autrement dit: gentil à l'extérieur et infernal à la maison.*

"Lanetik ez duk nehor aberasten" [lanetik eztuk nehor abeasten] *App. Par le travail personne ne s'enrichit. (Sous entendu il faut être aussi un peu voleur pour s'enrichir.)*

"Laratza bezain beltza" [lahatza bezin beltza] *Litt. Aussi noir que la crémaillère de la cheminée! (Se dit pour des personnes à la peau noire, et, avec exagération, pour des personnes très barbues ou trop bronzées.)*

"Laratzari piko!" [lahatzaai phiko] *(Se dit quand quelqu'un fait une bonne action qui lui est inhabituelle: par ex. ranger ses affaires, quand il s'agit d'un désordonné, etc.*

"Lastoa bezala izitu" [lastua bezala izitu] *Litt. S'effrayer comme de la paille (qui prend feu facilement). Autrement dit: avoir peur, prendre peur comme un peureux.*

"Liberté, Égalité, Fraternité, **Zakurraren ipurditik sar zite!" [zakhurraan iphurtik sar zite]** *Dicton très ancien, violent, rimé et bien connu en Pays Basque. App. On fustige la devise de la République française car il y aurait loin des mots à la réalité...*

"Miliunak, hegia lodi dik" [miliunak, hegia lodi-ik] *Étrange dicton. Litt. "Le million a les bords épais". App. Le million, c'est une grosse somme (quasi inaccessible pour nous).*

"Norat haize, harat aise" *App. Il est facile d'aller dans la direction du vent (au propre comme au figuré).*

"Nun fida han gal" *App. Méfie-toi, garde-toi de tes amis (trop aimables)...*

"Ogi buruiaren gaineko xoria" [ogi buruiaan gaineko xoria] *App. Qui a tout eu (à la naissance) par opposition à celui qui a tout acquis à la force du poignet.*

"Oilo gosea kantari" [oilo gosia khantari] *Litt. La poule, qui a faim, chante. (Remarquez la bonne prononciation de* **[gosea]** *qui n'est peut-être pas systématique d'ailleurs. Se dit à l'approche des repas. Les enfants ou les adultes auraient-ils tendance à chanter, à bavarder quand ils ont faim? Les Basques chanteraient plutôt après avoir bien mangé...)*

"Otsoa bezain azkarra" [otsua-ezin azkarra] *Litt. Aussi fort que le loup! (En français, on dirait: "Fort comme un lion!")*

"Puska eskainirik ez dik nehork nahi" [puska eskainiik eztik nehok nahi] *Litt. Personne ne veut de choses offertes (...) (Se dit pour une jeune fille qui n'a pas de succès et qui fait des "avances" aux garçons (sans résultat). Ce dicton confirmerait que les hommes aiment "conquérir".)*

"Trufa baino musika handiago" [trufa banoo musika handioo] *App. Non content de me voir en difficulté, il me nargue...*

"Urak ez dik bilorik" [urak eztik bilooik] *Litt. L'eau n'a pas de cheveux. (Se dit pour souligner les dangers des métiers s'exerçant sur l'eau.)* (Ama zenak frangotan errana, bere amarenganik ikasia zuen (Mañeñe Olhatz) hura sehi egona baitzen ura ontsa ezagutzen zuten Legasse-tar famatuiekin.)

"Urruneko eltzea urrez; harat orduko lurrez" [urruneko eltzia urhez; haat orduko lurrez] *Litt. Vu de loin le pot est en or; en s'approchant; on se rend compte qu'il est en terre. App. De loin tout est beau, mais après on déchante...*

"Xakur txarra dena kukuso" [xakhur txarra dena kukuso] *Litt. Chien maigre est plein de puces. (Se dit le plus souvent pour soi-même en racontant ses petits problèmes de santé.)*

"Zahartzen ari eta ez ontzen..." *App. On vieillit et on ne s'améliore pas. (Se dit le plus souvent pour soi-même, en faisant allusion aux problèmes liés à la vieillesse. Pourquoi ce dicton? Peut-être parce que l'on pense au bon vin qui se bonifie en vieillissant, ce qui ne serait pas le cas pour les personnes.)*

"Zer apostoluia egiten diina horrek" [ze apostoluia iten diina horrek] *Litt. Quel apôtre celui-là! (Se dit de quelqu'un qui se croit un peu investi d'une mission et qui ne se rend pas compte qu'il n'est pas à la hauteur, que son propos agace un peu, etc. et on le tourne ainsi en dérision.)*

"Zer idiak eta orgak!" [ze idiak eta orgak] *Quelle équipe ils forment ceux-là: ça va être hilarant, comique. (Quand on déconne complètement, dans une ambiance débridée.)*

Larri-larria sailkatuz

Les chapitres qui suivent auraient mérité un bien plus large développement. Le lexique est à l'état embryonnaire, et surtout il est vrai que toutes les expressions de ce recueil auraient pu être "rangées" ici, en élargissant le nombre des familles dans lesquelles elles pourraient figurer. Dans ce cas, au lieu de se retrouver autour d'un mot, elles se seraient retrouvées autour d'un thème. Mais tous les travaux ont leurs limites et le présent recueil n'échappe pas à la règle!

Comme le titre l'indique, le classement qui suit est très approximatif. Par exemple, il est difficile de distinguer **Elhe kitzikari** *et* **Elhe xorrotx.** *En effet l'intonation, comme toujours dans une langue parlée, est ici d'une importance capitale et elle peut faire passer une expression de simple taquinerie à une remarque sévère!*

*Il restera donc du pain sur la planche à tous ceux qui voudront affiner et aller plus loin explorer les richesses lexicales de notre parler et de ses expressions tour à tour spontanées, figurées, imagées ou, dans d'autres cas, réfléchies, cinglantes, critiques et même parfois grossières! Ce n'est pas l'indifférence qui caractérise le beskoiztar et le Basque en général! Il y a une quarantaine d'années, un animateur de culture générale M. Louis Recordeau disait souvent: "**Les défauts des gens sont des qualités exagérées".** Si ça peut consoler quelqu'un...*

Alor eta uzta

Alorra ..... **[alhorra]** ..... *La parcelle de terre (qu'on laboure régulièrement).*
Pentzea ..... **[pentzia]**..... *La prairie.*
Landa..... ..... *(la) prairie, (le) champ qu'on laboure parfois.*
Errepira ..... **[erpia]** ..... *(La) barthe.*
Bezoina .... *Le talus (quelconque).*
Soropila ..... **[sorhopila]** ..... *Le talus herbacé.*
Otarra ..... **[otharra]** ..... *La lande couverte d'ajoncs épineux.*

Goldea ..... **[goldia]** ..... *Représente 1/3 d'ha à Briscous.*
Italdia ..... **[ithaldia]**..... *Représente 20 ares environ (?)*

Planu duk ..... [**planu-uk]** ..... *C'est (un terrain ou un chemin) plat.*
Parikauta .... *(Se dit d'un terrain très en pente.)*
Komunak .... *Les forêts et surtout les landes communales.*
Lur harritsuiak..... ..... *Des terrains pierreux.*
Lur gizenak .... *Des terres grasses, fertiles.*
Buztinoa ..... **[buztinua]** ..... *L'argile.*

Jokia *(Mélange réalisé en hiver avec du foin, de la rave, de la paille et parfois de l'herbe, le tout haché dans une machine que nous appelions* **Haxuxa**. *La rave était hachée à part dans* **Otelakoa [othelakua]** *la grande auge, avec des instruments appelés* **Pikadera [pikaera]** *et le tout était mélangé au dernier moment et très apprécié des bovins.)*

Artoa ..... **[arthua]**..... *Le maïs.*
Ogia..... ..... *Le blé // Le pain.*
Oloa ..... **[olua]**..... *L'avoine.*
Ola..... ..... *(La) folle avoine (mauvaise herbe).*
Zekalea ..... **Zekalia]**..... *Le seigle.*
Harbia..... ..... *La rave ou le navet.*
Beterrabea ..... **[beterrabia]** ..... *La betterave.*
Belarra ..... **[belharra]** ..... *L'herbe.// Le foin.*
Arredaila ..... **[ardaila]**..... *Le regain.* (Sorho motza Senperen)

Hazia..... ..... *La semence. // App. (A été) nourri, élevé)*
Hazitu .... *Semer une prairie artificielle.*
Treuta..... ..... *Trèfle sauvage (très apprécié des bovins).*
Ezkertia .... *Le liseron, la chèvrefeuille.*
Peldoa ..... **[pheldua]** ..... *La menthe sauvage.*
Otea ..... **[othia]** ..... *L'ajonc épineux.*
Iratzea ..... **[hiatzia]**..... *La fougère.*

Inaurkia..... **[inhaurkia]** ..... *La litière (pour bovins, équidés...)*
Ihia..... ..... *Le jonc.*
Asuna..... ..... *(L')ortie.*
Ahagoa ..... **[aharua]**..... *La grande oseille (mauvaise herbe).*

Xahatxa *Le panic graminé (d'après André Ouret). (Herbe-plante vivace qui pousse autour du pied de maïs et qui s'arrachait parfois à la main avant l'arrivée des herbicides. C'est surtout pour lutter contre cette herbe qu'on sarclait le maïs...)*

Tarroka [tharroka] *(Motte de terre ayant échappé aux divers travaux de préparation du sol pour semer et qu'il fallait briser avec le pied, jusqu'aux années 1960!!!)*

Perdeluna ..... **[pherdeluna]**..... *Qui reste vert (fruit)?*
Perdegailuia ..... **[pherdaailuia]** ..... *La verdure pour l'alimentation des bovins.*
Buztantzen hasia..... ..... *Qui a commencé à germer (maïs, blé, pom.de terre).*

Mustra ederra .... *Prémices d'une récolte prometteuse.*
Mustra txarra .... *App. Apparence de récolte non prometteuse.*
Mustra badik... ..... **[mustra ba-ik]** ..... *Il a belle apparence.// À l'intérieur, qu'en est-il?*

Korkoina .... *La petite meule de foin ou de regain...*
Harri multxo..... ..... *Petit tas de pierre.*
Harri-meta..... ..... *(Le) tas de pierre.*
Kaka-meta..... ..... *(La) bouse de vache, de cheval, de chien, etc.*
Lasto-meta .... *(La) meule de paille.*
Belar-meta..... **[belhar-meta]** ..... *(La) meule de foin.*
Iratze-meta..... **[hiatze meta]** ..... *(La) meule de fougère.*
Metetan eman .... *Mettre le foin en meule. (≈* **metatu)**

Lastoa [lastua] *La paille.*

Kizkia *La partie de la tige de blé qui reste au sol après la fauchaison.*

Pazka mehe *L'herbe n'est pas très abondante.*

Argal duk *La végétation est éparse, clairsemée, l'herbe n'est pas dense.*

Bakandatu [bakhandatu] *App. Diminuer le nombre des pieds, espacer les pousses.*

Haritza bezain bakan [haitza bezin bakhan] *(Expression bien connue.) Rare/ épars comme les pieds de chêne (alors qu'il s'agit de maïs ou de blé.)*

Artoa bakan sortu [arthua bakhan sortu] *Le maïs a germé, épars.*

Plapuka ez duk batere sortu [plapuka eztuk batee sortu] *Par endroits, (la semence) n'a pas germé du tout.*

Aldaka *Rejeton, pousse secondaire.*

Aldakatu *Taller le blé. (Consiste à passer un instrument aratoire, quand le blé n'est encore que de l'herbe et à partir de la blessure infligée, d'autres tiges de blé vont pousser.)*

Aldaxka *Rameau (petite branche).*

Hostatu *Devenir feuillu, avoir les feuilles qui poussent.*

Izerdia *La sueur.// La sève.*

Pazka muturrak pusatzen dik [pazka muthurrak pusatze-ik] *App. L'herbe pousse (bien que ça soit tôt au printemps ou tard en automne).*

Ehun zaku-ogitan truk egin die tratuia [ehun tzakhu-ogitan truk in die(k) tratuia] *App. Ils conclurent le marché avec cent sacs de blé pour contrepartie.*

Zer eginen duzue lur hori, arto ala ogi? [ze ine-uzii lur hoi, artho ala ogi] *App. Qu'allez-vous faire dans cette (parcelle de) terre, semer du blé ou du maïs?*

(Voir également le mot **LUR***)*

Arbola eta landare

Arbola..... .....*(L')arbre.// (L')arbuste.*
Ametza..... .....*Le chêne tauzin.*
Arkazia..... .....*(L')acacia.*
Burtzuntza ..... **[buzuntza]**.....*(Sorte de peuplier.)*
Gorostola ..... **[gohostola]**.....*Le houx.* (= Gorostia)
Haritza ..... **[haitza]**.....*Le chêne.*
Haltza ....*L'aulne.*
Karolina ....*(Sorte de peuplier qui pousse sur sols humides.)*
Platana..... .....*(Le) platane.*
Pinoa ..... **[pinua]**.....*Le pin.*
Sahatsa ....*Le saule.*
Zapinoa ..... **[zapinua]**.....*Le sapin.*
Zuharra ....*L'orme.*
Zurtzuria..... .....*Le peuplier.*

Egurra ..... **[e-urra]** .....*Le bois (de chauffage).*
Zura ....*Le bois d'œuvre (pour la construction).*
Oihana..... .....*Le lieu sauvage, broussailles, taillis pas drus.*
Xara..... .....*(La) forêt.// (Le) taillis.*
Arantzea ..... **[ahantzia]**.....*L'épine rentrée dans la peau.*
Elorria ..... **[elhorria]** .....*(L')épine.// (L')aubépine.*
Elorri xuria ..... **[elhorri xuria]** .....*L'aubépine.*
Elorri beltza ..... **[elhorri beltza]** ....*L'arbrisseau épineux.*

Otea [othia] *L'ajonc épineux.*

Larre joana [larre juana] *Lieu anciennement cultivé que les ronces ont envahi.*

Zitzuria *L'ajonc épineux trop âgé pour servir de litière aux vaches.*

Adana ..... **[aana]** .....*(Le) prunier // (La) prune.*
Adan merlatuiak. **[aan melatuiak]**...*(Les) pruneaux d'Agen (par ex.)*

Basadana ..... **[basaana]** ..... *(Le) prunier sauvage. (Le) prunellier.*
Gerezia ..... **[gehezia]**..... *Le cerisier // La cerise.*
Gerezi basa ..... **[gehezi basa]**..... *(Le) merisier.*
Hurritza ..... **[urritza]** ..... *Le noisetier.*
Intzaurra .... *Le noyer.// La noix.*
Madaria ..... **[maaria]** ..... *Le poirier. // La poire.*
Pikoa ..... **[phikhua]** ..... *(Le) figuier.// (La) figue.*
Turaxa ..... **[tuaxa]**..... *(Le) pêcher / (La) pêche.*
Sagarra ..... **[saarra]** ..... *Le pommier / La pomme.*
(?) ..... **[gordin xuria]**..... *Variété de pommier// La pomme de cette variété.*
(?) ..... **[angeloria]** ..... *Variété de pommier // La pomme de cette variété.*

Zernahi sagar-ondo landatu zitian aita zenak; mahastia bertzalde
[zernahi saarrondo landatu zitian aita zenak; mahastia bezalde] *App. Notre défunt père planta un grand nombre de pommiers; la vigne aussi par ailleurs.*

Ezkurra .... *Le gland.*
Hurra..... ..... *La noisette.*
Maazuza .... *(La) mûre (sauvage).* (Senperen: Martxuka)
Mahatsa..... ..... *Le raisin.*
Mulkoa ..... **[mulkhua]**..... *La grappe.*
Marrobiak..... **[marhooiak]**..... *Les fraises.*

Bas-adarra [bax-aarra] *Courson. Sarment de vigne, taillé court, le dernier des bourgeons vers le bas, et qui donnera des raisins l'année suivante.* (Aita zenak.)

Mahatsa brentsan *App. Le raisin en fermentation pour se transformer en vin.*

Aza .... *(Le) chou.*
Porruia ..... **[phorruia]**..... *Le poireau.*
Tipula .... *(L')oignon.*
..... **[karrota]** ..... *(La) carotte.*
Baratzuria..... **[baatxuria]**..... *L'ail.*
Lursagarra..... **[lutsaarra]** ..... *La pomme de terre.*
Tomatea..... **[tomatia]** ..... *La tomate.*
Nafilarra..... **[nafilharra**]..... *Le haricot commun.*
Ilar xehea..... **[ilhar xeiha]**..... *Le petit pois.*
Biperra ..... **[bipherra]** ..... *Le piment.*

Karmina ..... **[kharmina]** ..... *Fruit trop aigre pour être mangé.*
Perdea ..... **[pherdia]**..... *Le vert. // App. Trop vert pour être mangé.*
Perdats ..... **[pherdats]** ..... *Légèrement trop vert pour être mangé (?)*
Ontuia ..... **[onthuia]** ..... *Mûr.*

Hoskiltzen dik *App. Sensation (de goût) désagréable causée par un fruit aigre et fort.*

Harjoa ..... **[harjoa]**..... *Le (fruit) vermoulu.*
Irinduia..... ..... *App. Fruit trop mûr (devenu farineux).//*
Bois complètement vermoulu.
Bipiatuia ..... **[biphiatuia]**..... *(Bois ou tissu) vermoulu.*
Eihartuia .... *Desséché.*
Zimailduia..... **[zimelduia]**..... *Fané, flétri.*

Ustelduia..... .....*Pourri.*
Usteltzen hasia ....*Ayant commencé à pourrir.*
Idortuia..... .....*Séché (le linge/ les foins/ les regains/ la paille).*
Fruitu ñaurtu batzu .....*Des fruits rabougris.*

Laparrek hartuia .....**[lapharrek hartuia]** *Terre abandonnée, envahie de ronces.*
Sasi joana .....**[sasi juana]** .....*Terre abandonnée, envahie de broussailles.*

Azeri buztana ....*La prêle.*
Ahagoa .....**[aharua]** .....*La grande oseille (mauvaise herbe)*

ixtupa ....*Touffe de joncs ou autres.*
ixtupatu ....*Blocage de la lame de la faucheuse par un nid de mulot.*
Bilurra .....**[bilhurra]**.....*Le coudrier (lien pour faire des gerbes de blé).*
Zurkaitza.....**[zurkhaitza]**.....*Le tuteur pour les plantes.*
Adarra .....**[aarra]**.....*La corne d'un animal // La branche d'un arbre.*
Abarra .....**[haarra]**.....*Branchage(s).*
Branka ....*(La) branche.*
Xixtapurrak ....*Petits branchages, brindilles pour allumer le feu.*

Brusta *Bouquet de feuillus pour chasser les mouches en été sur les bovidés attelés.*

Piruia *La fibre du bois/ d'un manche bois/ de la laine tricotée/ du coton tissé.// La texture.*

Zukurra [zukhurra] *(Partie ligneuse par opp. à* **hostoa** *= feuille, feuillage.* = Zangoa *?)*

Erroak airean [erruk airin] *Les racines en l'air, déchaussé (ce qui est très mauvais pour toutes plantes et arbres).*

Lilia..... .....*La fleur.//* **(Gaizo lilia!** *Pauvre imbécile!)*
Sagarrak lili < >. **[saarrak lili]** .....*Ellipse de* **<dituk>** *App. Floraison des pommiers.*
Gereziak lili < > .. **[geheziak lili]**.....*Ellipse de* **<dituk>** *App. Floraison des cerisiers.*
Madariak lili < >. **[maariak lili]** ....*Ellipse de* **<dituk>** *App. Floraison des poiriers.*
Mahatsa lili < >.. .....*Ellipse de* **<duk>** *App. Floraison de la vigne. Etc.*
Ñiñika ....*(Le) bourgeon.*

Aro eta sasoin* .....(Euskara batuan: *aro eta sasoi)

(C'est un thème sans fin et on n'est pas toujours d'accord. Il peut arriver que la même situation soit appelée par l'un **Lantxurda** *Le crachin, alors que pour l'autre ce sera* **Urixka** *Il pluvine. L'un dira:* **Zoin hotz den goiz huntan!** *Qu'est-ce qu'il fait froid ce matin! Et pratiquement au même moment, un autre dira:* **Goxo dik goiz huntan!** *Il fait bon ce matin! La forme physique et morale du moment influence grandement les appréciations.)*

Iguzkia heldu duk [iuzkia heldu-uk] *Le soleil se lève (après cette pluie...)*

Iguzki berritan [iuzki berritan] *Litt. Sous un soleil nouveau (après une longue absence).*

Iguzkia jalgiko duk [iuzkia jaliko-uk] *App. Le soleil va percer les nuages (...).*

Iguzki xuri [iuzki xuri] *App. Soleil blafard (?), pâle. (En hiver et au printemps, le matin; expression courante mais cette "blancheur" est difficile à expliquer...)*

Iguzkia duk [iuzkiaauk] *App. (En ouvrant les volets on constate que) le soleil est là...*
(Uria duk [uriaauk] *App. (En ouvrant les volets on constate qu')il pleut...)*

Iguzkia gora baita [iuzkia gora-ita] *App. Le soleil est "haut" (à midi et en été).*

Iguzkia apal duk sasoin huntan [iuzkia aphal duk sasoin huntan] *App. Le soleil est bas en cette saison. (Se dit en automne ou le soleil serait plus dangereux (?) qu'en été).*

Iguzkian erretzeko < > eta itzalean hotzak hiltzeko [iuzkian erretzeko eta itzalin hotzak hiltzeko] *Ellipse de* **<beroa>.** *App. Au soleil ça crame et à l'ombre ça caille! (Par temps d'automne et en exagérant beaucoup...)*

Iguzkitan duk [iuzkitan duk] *Il (le champ) est exposé au soleil.*

Iguzkixtan? [iuzkixtan] *On lézarde (profitant d'un petit rayon de soleil bien agréable)?*

Kattalin gorri *Doryphore, coccinelle. // Le soleil qui chauffe beaucoup.*

Bero duk kanpo hortan [bero-uk kanpo hortan] *Il fait (très) chaud dehors.*

Su duk kanpo hortan [su-uk kanpo hortan] *Litt. Il fait feu dehors. App. Il fait très chaud.*

Atzoko beroaren ondorioa [atzoko beruaan ondoriua] *App. (Temps maritime couvert,) c'est la conséquence de la chaleur d'hier.*

Iguzki-uria *Soleil et pluie en même temps. (Appelé aussi:* **"Axeriaren ezteiak"** *ou* **"Axeria espos"** *Noces du renard.)*

Galerna..... ..... *(Le) vent qui annonce la tempête.*
Ortzia..... ..... *L'orage, le tonnerre.*
Ortzi karraska..... ..... *Grondement de tonnerre lointain.*
Ortzadarra..... **[hortzaarra]**..... *L'arc en ciel.*
Lanhoa..... **[lanhua]** ..... *La brume/ le brouillard.*
Lantxurda .... *(Le) crachin.*
Uri ttittak .... *(Les) gouttelettes de pluie.*
Uri xortak..... ..... *(Les) gouttes de pluie.*
Urixka..... ..... *App. Il pluvine.*
Uri-uharra..... ..... *La bourrasque. L'averse.*
Uria, jautsahala .... *App. Des trombes d'eau: "il pleut des cordes".*
Uria elemenia..... ..... *App. De la pluie battante.*
Uria egin dik ..... **[uria in dik]** ..... *Il a plu.*
Uria egiten dik ..... **[uria ite-ik]** ..... *Il pleut (ces derniers temps).*
Uria eginen dik ..... **[uria inen dik]** ..... *Il va pleuvoir.*
Uria ari duk gozoki [uria aai duk gozoki] *App. Il pleut généreusement mais sans excès.*
Zoperna(k) ..... **[zopherna(k)]** ..... *(Les) inondations.*
Uhauntsina..... ..... *Tempête: vent et pluie.*
Pirikornak ..... **[pilikornak]** ..... *Petits grêlons.// Grumeaux.*
Babazuza pirikornak..... **[baazuza pilikornak]** *Les grêlons (de la grêle).*
Babazuza ..... **[baazuza]** ..... *(La) grêle.*
Harria..... ..... *Le grêlon (plus gros que la grêle).*
Denbora txarra..... ..... *Le mauvais temps.*
Atertu ..... **[athertu]** ..... *La pluie s'est arrêtée.*
Jabaldu..... ..... *Le temps (la tempête/ le froid) s'est calmé.*

Zer denbora iluna! [ze denbora ilhuna] *App. Qu'est-ce qu'il fait sombre (en plein jour)!*

Denak urez hantuiak *Tout est gorgé d'eau (les huisseries, la terre).*

Ez dik egiten: eskaintzen < >! [eztik iten: eskaintzen] *Ellipse de* **<dik bakarrik>***App. Il ne pleut pas vraiment, il "menace" de pleuvoir mais ça s'arrête vite.*

Noizbait pagatuko ditiagu [noizbeit paatuko tiaau] *App. (Ces beaux temps, qui durent) nous devrons les "payer" un jour. (= Nous en aurons autant de mauvais à supporter.)*

Ubel duk gibel hura [uel duk giel hua] *App. Le ciel est bien sombre à l'ouest.*

Arintzen ari duk gibel hura [arintzen ari-uk giel hua] *À l'ouest, le ciel est en train de se dégager, de s'éclaircir.*

Argitu dik poxi bat [argitu-ik poxi-at] *App. Le jour s'est affirmé (après une aube sombre)*

Zerua garbi duk... [zerua garbi-uk] *App. Le ciel est sans aucun nuage.*

Bizpahiru hotz egin ditik [bizpahiru hotz intik] *Il a fait deux ou trois gelées.*

Eztitu .... *(Le vent) s'est calmé.*
Ez dik maleziarik .... **[eztik maleziaaik]** .... *(Le temps) n'est pas menaçant.*
Goxatu dik ..... **[goxatu-ik]**..... *Le temps s'est adouci.*
Uda akabail usaina .. **[udakhaail usaina]** ... *App. Les prémices de l'automne.*
Zer sapa! ..... **[ze sapha]**..... *Quelle chaleur (sur ce fumier en décomposition)!*
Goha..... ..... *Temps lourd, chaud, orageux.* (≈ Sapa)
Epel ..... **[ephel]**..... *Il fait un temps doux, presque chaud.*
Zuku ..... **[zukhu]** ..... *App. Temps sec (la terre est sèche).*
Freskatu dik ..... **[freskatu-ik]** ..... *Le temps s'est rafraîchi.*
Hoztu dik .... *Le temps s'est rafraîchi, ça s'est rafraîchi.*
Negutu dik .... *L'hiver s'est affirmé, est devenu plus rigoureux.*
Ihintza..... **[ihitza]**..... *La rosée.*
Izotza .... *Une rosée proche de la gelée. Givre?*
Horma..... ..... *(La) gelée.*
Horma beltza .... *Gelée très forte, avec un temps sombre.*
(Horma) karroña..... ..... *Gelée très forte, avec gel de la terre.*
Elurra ..... **[elhurra]** ..... *La neige.*
Elur bustia ..... **[elhur bustia]**..... *La neige fondue.*
Itsusi egin dik [itsusi in dik] *App. Ça a fait vilain/ c'était un temps à faire peur....*
Haize-lekuia ..... **[haize lekhuia]** ..... *App. Lieu (très) exposé aux vents.*
Haize-portuia duk han . **[haize portuia-uk han]** . *Là-bas c'est très exposé aux vents.*

Haize alde..... *Dans le sens du vent (au propre comme au figuré).*
Haize kuntre ..... *Contre le vent (au propre comme au figuré).*

Bazuian haize perde bat: hezurretaraino sartu nahi zian! [bazuian haize pherde bat hezurretaaino sarthu nahi zian] *App. Il y soufflait un vent si froid qu'il vous "pénétrait"...*

Haize bat, puñala bezalakoa [haize-at, puñala bezalakua] *App. Un vent qui vous transperce comme un poignard...* (Aitatxi zenak erraiten zuena, xahartu ondoan.)

Mendebala ..... **[mendeala]**..... *Le vent d'ouest.*
Haize-hegua ..... **[haize-hegua]**..... *Le vent du sud.*
Iguzki-haizea ..... **[iuzki-haizia]** ..... *Le vent d'est.*
Ipar-haizea ..... **[iphar-haizia]** ..... *Le vent du nord.*
Uri-haizea ..... **[uri-haizia]** ..... *Le vent qui annonce la pluie.*
Haize nahasia..... ..... *Le vent fort à direction variable.*
Haize basa .... *Vent très fort, violent.*
Haize mehea..... **[haize meiha]**..... *App. Un vent plutôt froid.*
Atxikiko dueia denbora hunek? [atxi(k)iko dii denbora hunek] *Litt. Est-ce que ce temps va tenir?* (Senperen: Atxikiko du denbora hunek?)

Atxiki, atxikitzen, atxikiko, *etc. sont souvent utilisés à propos de météo.*

Aro dik laneko ..... **[aro-ik laneko]** ..... *C'est un temps idéal pour travailler (dehors).*
Ez duk laneko aro.... **[eztuk laneko aro]** ... *Ce n'est pas un temps à travailler (dehors).*
Ez duk espartin aro . **[eztuk espartin aro]** . *Ce n'est pas un temps à se mettre en espadrilles/ sandales (bien que l'on soit en été, vu tout ce qu'il a plu...)*

Xazko sasoina (eta ez: xazeko) *La saison (de travail) de l'année dernière.*

Sasoina, bete-betea [sasoina, bethe-bethia] *C'est la pleine saison (pour faire les foins/ pour tuer le cochon).*

Primadera ..... **[primaera]** ..... *(Le) printemps.*
Uda..... ..... *(L')été.*
Uda akabaila ..... **[ud'akhaaila]**..... *L'automne.*
Neguia..... ..... *L'hiver.*
Uda mina .... *App. Plein cœur de l'été.*
Negu mina .... *App. Plein cœur de l'hiver.*
Urite..... ..... *Pluies incessantes*
Idorte .... *Sécheresse.*

Beroak beroari..... **[beruak beruaai]**..... *App. Bravant la canicule (nous y allâmes).*
Hotzak hotzari ..... **[hotzak hotzaai]** ..... *App. Bravant le froid...*
Gauak gauari ..... **[gauak gauaai]** ..... *App. Malgré la nuit noire...*

Hotza sartuia *Litt. Le froid est entré. App. Je suis saisi par le froid/ une pièce habitable qui a été refroidie par une porte laissée ouverte.*

Beroa sartuia [berua sartuia] *App. La chaleur est entrée. Pièce habitable où la chaleur est entrée parce qu'on n'a pas fermé les fenêtres et mis les volets au crochet.*

Beharrik ez baitugu guk manatzen! [beharrik ezpituu guk manatzen] *Heureusement que ce n'est pas nous qui commandons (la pluie et le beau temps, sinon il y aurait la guerre)!*

Argizarita ..... **[argiza-ita]** ..... *Clair de lune.* (> argizari + da?)
Argizari sanja .... *(Le) changement de quartier (de la lune)*
Kanbioa..... **[khanbiua]**..... *Le changement de quartier (de la lune).*
Gorapena..... **[gohorapena]**..... *Croissance de la lune (vers la pleine lune).*
Argizari betea ..... **[argizari bethia]** ..... *La pleine lune.*
Beherapena .... *Décroissance de la lune.*

(Voir également le mot **DENBORA***)*

Behi eta animale* (Euskara batuan: Behi eta animalia)

Behia *La vache. //* **Behiak** *Les vaches.*

Abereak [aberik] *Le troupeau de vaches (parfois avec quelques mâles, châtrés ou non).*

Baditik hamar buru: lau gorri eta sei betroin/ bretoin [batik hamar buru: lau gorri eta sei betrun] *Il a dix vaches: quatre "blondes des Pyrénées" (aujourd'hui "Blonde d'Aquitaine") et six "bretonnes pies-noires".*

Aratxea ..... **[aatxia]**.....*Le veau.* (Senperen: Xahala)
Biga..... .....*(La) génisse.*
Ergia ....*Le bouvillon d'un an environ (châtré).*

Behi ederra, kuriosa [behi eerra, kuriosa] *App. Belle vache, rare.*

Behi ederra, kupakoa [behi eerra, kupakua] *App. Vache d'excellente conformation, qui a une belle "coupe".*

Behi beratza *(Tout comme les humains, les vaches ne sont égales ni en force, ni en résistance, ni en sensibilité.* **Behi beratza** *est une vache qui, par exemple, a tendance à maigrir plus que d'autres en allaitant son veau. Autrement dit, pour le même effort, il lui faut davantage de repos et de nourriture. Ce qui explique d'ailleurs toute l'importance de la sélection animale.)*

Behi zain [behi zein] *Garder les vaches. (De même avec:* **ardi, ahate, oilo, urde...)**

Miru zain [miru zein] *Veiller à ce que les milans ne viennent pas prendre des poussins.*

Xori zain [xori zein] *Veiller à ce que les oiseaux ne viennent pas manger le raisin, par ex.*

Behiak estekatu *Passer la chaîne autour du cou des vaches dans l'étable.*

Behiak largatu *Libérer les vaches, enchaînées à l'étable, et les envoyer au pâturage.*

Behiak laxatu *Défaire les lanières en cuir qui lient les vaches au joug.*

Ez dituk pare [eztituk pare] *App. Ils ne font pas égaux. (Se dit d'un attelage de bœufs ou de vaches, de taille ou de puissance inégales. Peut se dire, peut-être, pour un couple humain mais dans un cadre très privé.)*

Pasbehi(?) / Pas bedi(?) [pasbei] *(Quand on se met derrière l'attelage.)*

Arre zak behia! [arre zak behia] *Recule, vache! (Tutoiement masculin à une vache.)*

Behiek habea die [behiek habia-ie(k)] *(Se dit pour les vaches qui s'emballent comme des folles sous l'influence de la chaleur et/ ou des insectes).*

Buruka [buuka] *Combat de bovins ou d'ovins, tête contre tête.*

Behiak deitzi eta uztartu *Traire les vaches et les atteler (ensuite).*

Idor poxi bat eman behieri [idor poxi-at eman behieri] *Donner un peu de sec (foin ou regain) à manger aux vaches.*

Adar katzo [aar khatzo] *(Bovidé dont la forme des cornes rappelle un peu celle des taureaux de corridas.)*

Lertzoa jalgia/ lertzoa dilingo [lertzua jalia/ lertzua dilingo] *Glaire suspendue de la vulve qui indique que la vache va bientôt vêler.*

Ondokoak [ondokuk] *Les secondines des femelles en général. (Voir* **ONDO***).*

Ez ahantz behiak deizteko! [ez ahantz behiak deizteko] *N'oublie pas de traire les vaches! (Chose impensable aujourd'hui mais possible autrefois avec les "Blondes des Pyrénées" qui donnaient peu de lait et qu'on pouvait traire à des heures très différentes...)*

Behi aratxeduna [behi aatxeduna] *Vache ayant son veau.*

Edoski [eoski] *Téter (pour les animaux)* **(Bulharra eman** *Pour les humains.)*

Lehentxa [lehentxa] *(Se dit d'une génisse pleine ou ayant mis bas pour la première fois; se dit peut-être pour d'autres animaux également.)*

Umea .....**[umia**]..... *Le petit d'un animal.*
Umatu..... ..... *Se dit pour une femelle qui vient de mettre-bas.*
Erdi..... ..... *Mise-bas pour un animal.// Moitié.*

Itzejoa *Enclou*é. *(Se dit quand un clou servant à fixer le fer à la patte de l'animal, a touché le derme et fait mal.)* (Lucien Ithurbide zenak.)
("**joa"** *se prononce sans contraction, tout comme dans:* **Harjoa** *(Fruit/ jambon) vermoulu.)*

Berjeta *(Poudre désinfectante et cicatrisante pour la castration des veaux.)*

Sangratu *Saigner (une bête).*

Kalainka *Toile grossière que l'on met sur les animaux de trait et qui peut servir aussi à transporter de la verdure à dos d'homme. (Je m'en suis servi maintes fois...)*

Garatusa [gaatusa] *(L')étrille (pour brosser/ nettoyer les bovidés)*

Urdea [urdia] EDO **Zerria** *Le cochon, le porc. (Il est très difficile de distinguer les deux et d'ailleurs au propre comme au figuré...)*

Urde hiltzea [urde hiltzia] *Tuer le cochon.*

Zerri-muturrekoa [zerri-muthurrekua] *L'agrafe qui se met aux deux narines ou dans la cloison (nasale) du groin des porcs pour diminuer les dégâts qu'ils font .*
Xerria ....*Le cochon, le porc. // Le petit cochon.*
Bargoa ..... **[bargua]** .....*La jeune porc femelle.*
Urde ahardia..... **[urde'hardia]**.....*La truie.*
Ahardia..... .....*La truie.*
Herautxa .....**[heautxa]**.....*Le verrat. (Certains disent:* **Aketza [akhetza]***)*

[Pualleria] *La volaille (l'ensemble des poules et des autres volailles de la basse-cour).*

Oilarra..... .....*Le coq.*
Oiloa .....**[oilua]**.....*La poule.*

Xitoa ..... **[xitua]** ..... *Le poussin*
Xitan .... *Couver (poule glousse) (Voir aussi* **Xitan egona duk,** *chapitre* **Osagarri eta eritasun***)*
Pekada ..... **[pekhada]**..... *(La) bécasse. // L'eau qui coule du nez quand il fait froid.*
Ohantzea ..... **[ohantzia]** ..... *Le nid.*
Kafira ..... **[kafia]** ..... *La nichée.*
Ainara..... **[ainhera]** ..... *L'hirondelle*
Gau-ainara..... **[gau-ainhera]**..... *La chauve-souris.*

Ulia .... *La mouche. (Plusieurs espèces)*
Uli beltza .... *(La grosse mouche noire.)*
Zamar-ulia .... *La mouche de cheval.*
Marmutxa ..... **[mamutxa]** ..... *(L)'insecte, (le) moucheron...*
Xinaurria..... **[xinhaurria]**..... *La fourmi.*
..... **[leizorra]**..... *Le frelon.*
..... **[leizarfia]** ..... *(La) guêpe.*
..... **[muztika]** ..... *(Le) moustique.*
Tardaña..... ..... *(L')araignée.*
Zorria .... *Le poux.*
Partza .... *La lente (œuf de poux).*
Kukusoa ..... **[kukusua]** ..... *La puce.*
..... **[likasta]**..... *(La) tique. (Plusieurs espèces)*
Lespada .... *(Le) taon*
Xitxitola/ xititola. ..... *(Le) papillon.*

Litoina [lithoina] *Grosse tique (qui se plante derrière les racines des cornes de bovins; il faut faire très attention quand on les enlève car les bovins sont très sensibles à ça.)*

Ardia..... ..... *La brebis*
Marroa ..... **[marhua]**..... *Le bélier.*
Bildotxa .... *L'agneau.*
Axuria .... *L'agneau de un an.*
Arkina ..... **[arkhina]**..... *Le fumier de brebis.*
Ardi trapatuia .... *La brebis souffrant d'une maladie pulmonaire...*
Ardi-gasna .... *(Le) fromage de brebis.*
Behi-gasna .... *(Le) fromage de vaches.*
Ilea ..... **[ilia]**..... *La laine de brebis.* **(Biloa [bilua]** *Le cheveu.)*

Zaldia..... ..... *Le cheval.*
Behorra..... ..... *La jument.*
Behoka..... ..... *(La) pouliche.*
Zamaria..... ..... *Le cheval (mâle) de trait; hongre.*
Garañoa..... **[gaañua]**..... *L'étalon.*
Pottoka .... *(Le) poney.*
Astoa ..... **[astua]** ..... *L'âne.// (S'utilise au figuré aussi.)*
Astaña..... ..... *(L')ânesse. // (S'utilise au figuré aussi.)*
Mandoa ..... **[mandua]** ..... *Le mulet. (Croisement courant d'un âne et d'une jument.)*
Jenetrea ..... **[jenetria]**..... *Le bardot. (Croisement rare d'une ânesse et d'un étalon.) // Personne très bizarre.*
Bridak *Brides (de cheval, avec mors)*
Likotak *Licol (de cheval sans mors; du latin "ligare" (lier + collum (cou))*

Manexi zaldiak bahituiak dazkok Ganixek *App. Les chevaux de Manex ont été séquestrés par Ganix (pour obtenir un dédommagement de la part de Manex pour les dégâts causés dans les pacages appartenant à Ganix).*

Gatuia ..... **[gathuia]** ..... *Le chat.*
Gatu pitotxa ..... **[gathu pitotxa]**..... *L'écureuil.* (= Urtxintxa)

Errapea ..... **[errapia** ..... *Mamelle animale.*
Ditia ..... **[dithia]** ..... *Pis d'animal.*
Titia..... ..... *Téton.// Téton quelconque.*
Ttittia..... ..... *Téton (puéril).*
Ttittiatu .... *Téter.*
Bularra ..... **[bulharra]**..... *Sein maternel humain.// La poitrine (poumons, etc.).*

Kortxila .... *(La) porcherie.*
Atea ..... **[athia]**..... *L'étable. (Appellation étonnante mais authentique!)*
Arditegia ..... **[arditeeia]** ..... *La bergerie.*
Oilategia ..... **[oilateeia]** ..... *Le poulailler.*

Aska .... *Auge pour porcs, etc.*
..... **[miñitera]** ..... *Le râtelier (pour équidés/ bovins/ ovins)*
Otelakoa ..... **[othelakua]** ..... *Auge-mangeoire à bovins (cheval?).//*
Grande auge pour hacher la rave ou la betterave.

(Les cris des animaux..... *App.)*
Marrakaz .... *Bêler* ..... (ardia)
Marrumaz .... *Beugler/ Meugler* ..... (behia)
Miauka .... *Miauler* ..... (gatuia)
Heausika..... **[hiausika]** ? ..... *Aboyer* ..... (zakurra) (Senperen: Saingaka)
Urrubiaka ..... **[urhuuiaka]** ..... *"Hurlant à la mort"* ..... (zakurra)
Irrintzinaka..... ..... *Hennir.* ..... (zaldia)
Kokarazka ..... **[kokazka]**..... *Caqueter* ..... (oiloa)
Kukuruka ..... **[kukuuka]** ? ..... *Chanter* ..... (oilarra)

Ahate mutuia .... *Le canard mulet.*
Ahate karrankaria .. .. *Le canard cancane.*
Xoriak kantuz ..... **[xoriak khantuz]** ..... *Les oiseaux chantent.*
Sugearen xistuia ..... **[subiaan histuia]** ..... *Le sifflement du serpent.*

Sugea [subia] *Le serpent.*
Eztena *Le dard (langue pointue inoffensive du serpent).// Alène de cordonnier.*
Suge-andola (?)**[suandola]** *(Le) lézard.*

Ñaka zak! *(Au chien) Mords-la! (la vache)*

Ernari *Pleine.* **Ernari handi** *(Se dit pour une vache pleine de 7 mois environ ou plus sur une gestation de 9 mois.)* (Otto Paul zenak 1988-01-01)

Natura *Organe génital femelle (vache/ brebis...)* **(**Senperen ere berdin da)

(Les "chaleurs" des animaux)

Arkara ..**[arkhara]**..... (ardia)

(Monte/ Saillie/ Gestation)

Estali ..... *Saillir une femelle.*

Giri..... ..... (behorra)
Heausi ...**[hiausi]** ..... (urdea)
Ohara.... ..... (zakurra)
Susara ... . (behia)

Estalarazi .*Faire saillir une femelle.*
Ernari .....*Femelle pleine.*
Ernaldu ....*Devenir femelle pleine.*
[ilhortu] .....*Avorter (animaux).*

Ordotsa.....**[ootsa]** .....*Le mâle (animal) . // Un rustre.*
Urrixa ....*La femelle (animal).* **(Urriza** *est plus rare?)*
Ahate arra..... .....*Le canard mâle.*
Ahate emea.....**[ahate emia]**.....*Le canard femelle.*

Ama-umeak [am'umik] *App. La mère et son petit.// (Se dit aussi, en plaisantant, quand il y a côte à côte un grand et un petit morceau de la même matière, ou de la même espèce.)*

Hez-gaia [hez-geia] *Non dressé (bœuf/ vache...).*

Zaldarea [zaldaria] *La ration de grains de maïs ou de blé donnée aux animaux en plus de leur alimentation habituelle (en vue d'engraissement/ de travaux durs...).*

Zahia *Le son (peau/ croûte du grain de blé).*

Etxe eta barneak

Etxe inguruiak garbitu [etx'inguruiak garbitu] *Nettoyer les abords de la maison.*

Zoko-moko guziak garbiturik... [zokho-mokho guziak garbituuik] *Après avoir nettoyé tous les coins et recoins...*

Etxaldea .....**[etxaldia]**.....*La propriété agricole.*
Ontasuna ....*La propriété agricole, les biens (fonciers), la ferme...*
Etxetiarra..... .....*Le métayer (en métayage)*
Bordaria ....*Le fermier (en fermage).// Le locataire.*

Etxola..... .....*(La) petite cabane, baraque.*
.....**[engarra]**.....*Le hangar* **(Engartea [engartia]** Otto Paul zenak)
Borda..... .....*(La) borde (quasi exclusivement destinée aux brebis).*
Mandioa .....**[mandiua]** .....*(L'abri-hangar sommaire mais fermé, édifié au milieu des landes; rare à Briscous, plus courant à Saint-Pée).*

.....**[kaiola]**.....*Petit cabanon quelconque.*
Apeua (?) .....**[apeua]** .....*La cabane sur un arbre pour la chasse à la palombe.*

Borta .....**[bortha]**.....*(La) porte.*
Borta-aitzina .....**[borth'aitzina]**.....*La cour de la maison.*
Etxe-aitzina .....**[etx'aitzina]**.....*Le (mur pignon) avant de la maison.*
Etxe-gibela .....**[etxe-giela]**.....*Le (mur pignon) arrière de la maison.*

Hegastegia .....**[heasteeia]**.....*L'avant toit.*
Tornatuia .....**[thornatuia]**.....*Le plafond.*
Teilatuia ....*La toiture.*
Zola..... .....*(Le) sol (parquet/ carrelage/ moquette).*
Zitoitza .....**[zithoitza]**.....*La gouttière (l'eau qui tombe du toit).*
Intaxura .....**[inthaxura]** .....*(La) flaque d'eau issue d'une tuile cassée.*

Sukaldea ..... **[sukhaldia]**.....*La cuisine.// La cuisine - salle à manger.*
(Jateko) sala ....*(La) salle à manger, la salle principale.*
Pegartegia ..... **[pearteeia]** .....*L'évier.// L'endroit où on garde l'eau au frais.*
..... **[koliorra]** .....*Le couloir.*
..... **[selauria]**.....*Le grenier.* (Batzuiek diote **[selauruia]**

Ezkaratzea [ezkaatzia] *Le vestibule d'entrée servant à différents usages. On y met à l'abri des charrettes pleines de verdure pour les animaux, ou munies de* **"kabuia"** *(ridelles en bois plein) contenant les épis de maïs à dépouiller, etc.*

Ganbera..... .....*(La) chambre.*
Ohea ..... **[oiha]** .....*Le lit.*
Ohakoa ..... **[ohakua]**.....*Le berceau, petit lit d'enfant.*
Ohe-azpikoa ..... **[ohazpikua]**.....*Le vase de nuit.*
Komoditateak .... **[komooitatik]**.....*Les W.C.*
Burukita ..... **[buukita]** .....*(L')oreiller.*
Bururdia ..... **[buurdia]**.....*La taie d'oreiller.*
..... **[mathelaxina]** .....*(Le) duvet, (la) couette.*
..... **[mathelaza]**.....*Le matelas.*
..... **[zomiera]**.....*Le sommier.*
Mihisea ..... **[mihisia]**.....*Le drap.*

Idekidurak ..... **[iekiurak**]..... *Les ouvertures.*
Leihoak ..... **[leihuk]**.....*Les volets. // Les ouvertures de la maison, vues de loin (?).*
Krisketa..... **[krixketa]**.....*Le crochet (de fermeture de volet).// Le loquet.*
Berina ....*(La) vitre.// (La) glace qui se forme sur l'eau gelée.*
Berinak..... .....*Les fenêtres. // Les vitres.*
Portaleak ..... **[portalik]** .....*Portails à deux vantaux.*
Portale bat..... .....*Portail à un vantail.*
Jela..... .....*(La) barrière pour aller dans un champ.* (Heletan berdin da)
Pasaia..... .....*(Le) passage.*
Ateka ..... **[atheka]**.....*(Le passage étroit dans une haie souvent fait par des animaux, mais pas toujours...)*
Zartatu ....*Fouetter (1ère étape du crépissage).*
Emokatu..... .....*Crépir. // Se salir beaucoup les vêtements ou le visage.*
Orhatu..... .....*Se salir beaucoup, complètement.*
Ogia orhatu..... .....*Pétrir le pain.*

Erreparazionetan [errepaazionetan] *En réparation (bâtiment).*

(Voir également le mot **ETXE***)*

Sos eta diru

Sosa ....*L'argent.*
Sosean duk ..... **[sosin duk]** .....*Il a de l'argent en ce moment.*
Sosean truk ..... **[sosin truk]** .....*Payer en argent (par opposition à un échange).*
Sosketa ....*En quête d'argent/ aller chercher l'argent à la banque.*

(Sosa) bil eta bil *App. Travailler et amasser de l'argent (voilà son unique but).*

Ez dik bi sosen estimurik [eztik bi sosen estimuuik] *(Se dit de quelqu'un qui ne sait pas apprécier un geste (cadeau).)*

Denak sosaren puntan! [denak sosaan puntan] *App. Il n'y a rien sans argent, qui ne soit pas payant. (Peut-être que certains disent:* **Denak sosaren puntatik!** *???)*

Atorra ere sal bailiro sosaren egiteko [athorra-ree sal bilio sosaan iteko] *Il vendrait même sa chemise pour gagner du fric.*

Ez baitute sosik [ezpitute sosik] *(Suivant l'intonation) Il n'ont pas d'argent.// Antiphrase. Ils ont beaucoup d'argent.*

Diruia.....*L'argent, la somme.*
Diruia aitzinatu...*Verser un acompte, des arrhes. // Prêter de l'argent.*
Diruia baztertu ...*Mettre de l'argent de côté, épargner.*
Diruketa .....*Grande somme d'argent.*

Ez dik deusik tiratzen ontasun hortarik [eztik deusik tiatzen ontasun hortaaik] *Il ne retire rien (aucun bénéfice) de cette propriété.*

Galtzetan saldu *Vendre à perte.*

Ez duk lurretik abiatuia... [eztuk lurretik abiatuia] *App. Il n'est pas parti de zéro, de rien (il a bénéficié d'un apport parental, ou autre, pour démarrer sa carrière/ sa vie...)*

Aberastuia duk [abeastuia-uk] *Il s'est enrichi, il est devenu riche. (Tout est relatif; et ici, il s'agit d'une (très) bonne situation sociale plutôt que d'une véritable richesse.)*

Aberats duk puxanta [abeatsa-uk puxanta] *App. Il est richissime. (Se disait pour quelques gens de ville, en exagérant souvent beaucoup.)*

Pobrea .....**[pobria]** .....*Le pauvre.*
Herromesa .....**[herrumesa]** .....*App. le pauvre hère.*

Tturrindu ziteian [tturrindu zuteian] *Ils le ruinèrent, ils lui enlevèrent tout.*

Jornala ....*Le (montant du) salaire.*
Kintsena ....*(Paiement dû pour une livraison régulière: lait, etc.)*
Pagatu .....**[paatu]** .....*Payer.*
Ordaindu ....*Remplacer.*
Saria eman ....*Gratifier quelqu'un pour un service rendu.*
Sariztatu.....**[saristatu]** .....*Récompenser avec ou sans obligation.*
Pagamenduia .....**[paamenduia]** .....*Le paiement.*
Prima..... .....*(La) prime (quelconque).*

Merkatuia .....*Le marché, en général. // App. Le prix de la marchandise a baissé.*

Prezio batetan saldu [prezio-atetan saldu] *App. Vendre à un prix modéré. (Il faut bien connaître le sens de cette expression car on ne peut pas le deviner.)*

Prezio bat eginen dautak? [prezio bat inen dautak] *App. Tu vas me faire un prix modéré?*

Prezioak goititu [preziuk goititu] *Les prix ont augmenté (en général ou en particulier).*

Prezioak emendatu ditiat [preziuk emendatu tiat] *J'ai augmenté les prix (de vente).*
Saltzeko duk [saltzeko-uk] *C'est à vendre.*

Arrepintan (?) saldu ditiat [arrepintan saldu tiat] *Je les ai vendus (au marché) très vite et très facilement.*
Zonbat da? [zoma(t) da] *C'est combien (le prix)?*

Tratuia egina [tratuia ina] *Marché conclu.*

Trukez truk egin die [trukez-truk in die(k)] *Marché conclu par un échange (sans apport d'argent par l'une ou l'autre des parties).*

Orain pagatzea duk [ore paatzia-uk] *App. Maintenant, il ne te reste plus qu'à payer.*

Ez badut pagatzen jandarmeak igorriko dauztak... [ezpaut paatzen jandarmik iorriko dauztak] *Si je ne te paye pas, tu vas m'envoyer les gendarmes.... (On dit cela familièrement quand on laisse une petite dette. Je l'ai entendu mille fois à St-Pée aussi!)*

Tresna eta muntadura

Tresna bat ..... **[tresna-at]**..... *Un engin/ un outil/ un instrument...*
Herrementa bat ..... **[herrementa-at]** ..... *Un piètre engin.// Un branquignol...*

Orgak *Charrette (généralement au pluriel).*

Lau orgatara *Quatre charretées.*

Tunburoa [tunburua] *Le tombereau.*

Gindaxak [gindaxak] *Treuil situé à l'arrière des charrettes. // "Travail" pour ferrer les bovidés.*

Uztaiak *Les garde-boues (de charrette/ de bicyclette/ de moto...).*

Astila.....*La clavette de timon en bois.*
Toleta.....*La clavette de timon en métal.*
Mutila [muthila] . *Tige de bois ou de métal qui maintient le timon sans toucher le sol.*

Sega (*La) grande faux pour faucher l'herbe; environ 70 cm.*

Sega motxa EDO **Tailuia [thailuia]** *(Le) fauchon (petite faux mais très robuste pour couper les ronces et surtout les ajoncs épineux pour la litière des vaches.)*

Igitaia [ihiteia] *La faucille.*

[inguruia] *L'enclume pour aiguiser la faux. (Homophone avec "Le contour".* = ingudia?)

Fuxina..... .....*(La) fourche en général.*
Lau hortzekoa .... **[lau hortzekua]**....*La fourche à 4 dents.*
Hiru hortzekoa .. **[hiru hortzekua]**..*La fourche à 3 dents.*
Bi hortzekoa ..... **[bi hortzekua]**.....*La fourche à 2 dents.*
Burdin-hortza ....*Le croc à fumier (à quatre dents).*

Aitzurra ..... **[ai(n)tzurra]** ..... *La houe (en général; traduit souvent par " la pioche").*
Aitzur hertsia ..... **[ai(n)tzur hertxia]** *La houe étroite et allongée pour défricher.*
Aitzur zabala ..... [**ai(n)tzur zahala]** *La houe pour biner, sarcler.*
Aizkora .... *La hache.*
Aihotza .... *La serpe (à manche long).*
Pikotza .... *La pioche.*
Puda .... *(La) serpe (avec petite poignée ou mancheron).*
Arrastelu ..... **[astelu]** ..... *Râteau.*

Brabana ..... **[braana]** ..... *Le brabant.*
Perdda .... *La charrue à un soc.*
Pikoia .... *Le soc.* (Saran ere berdin da)
Arhea ..... **[arhia]** ..... *La herse.*
Biroa ..... **[birua]** ..... *Le rouleau.*
Lisa .... *(Type de herse fine: rectangle en bois avec des dents*
.... *pour ameublir finement le sol déjà labouré et hersé.)*
Liga ..... **[liga]** ..... *Traîneau. // Lie, dépôt de vin.*

Saskia .... *La (grande) corbeille (60 L ou plus?)*
Zare-luzea ..... **[zare-luzia]** ..... *Le panier (de forme allongée).*
Zarea ..... **[zaria]** ..... *Le panier (classique).*
Bahea ..... **[baiha]** ..... *Crible (grillage métal).*
Zetabea ..... **[zethabia]** ..... *Le tamis (grillage en toile et plus fin).*
Hunga .... *App. Conque (container en bois, un peu comme une barrique coupée en deux qui sert de fourre-tout).* (Lucien Ithurbide zenak)

Bizar-nabala ..... **[bizar-naala]** ..... *Le rasoir à manche.*
Lantzeta .... *Lancette à saigner les vaches* ("odol kolpea" dutenean).
Ganibeta ..... **[ganiita]** ..... *Le couteau.*
Marraza .... *(Le) grand couteau à saigner, à couper le jambon.*
Mutitsa .... *Émoussé (couteau, hache, faux...)*
Deztera .... *(La) meule pierre à aiguiser avec son bâti.*
Xorroxtu .... *Aiguiser.*
Aho-biloa [aho bilua] *Limaille indiquant que la lame est bien aiguisée.* (Aita zenak)

Pikoan eman ..... **[pikhun eman]** ..... *Aiguisé, réglé et fin prêt (le brabant...)*
Haxean eman ..... **[haxin eman]** ..... *Mettre en place, mettre au point...*
Haxa .... *(L')essieu.*

Korda ..... **[khorda]** ..... *(La) corde (grosse, moyenne et fine).*
Soka .... *(La) grosse corde (pour attacher le foin à la charrette).*
..... **[fizela]** ..... *(La) ficelle.*
Haria .... *Le fil à coudre.// La fibre du bois.*

Orratza .... *L'aiguille (en général).*
ixkilima .... *(L')épingle.*
ixkilima doblea ... **[ixkilima doblia]** .. *L'épingle double.*
ixkilima buruduna ..... *L'aiguille à tête.*
Pulumina .... *(Le) petit coussin où on plante les aiguilles à coudre.*
Lisa-burdina ..... **[lisa-urdina]** ..... *Le fer à repasser.*

Deateluia *Le vilebrequin.* **Pinpaleta** *(La) tarière.*

Zurubiak [zurbiak] *L'échelle.* **[konportak]** *Sorte d'échelle plus courte et plus large.*

Katxeta *Petit tabouret pour traire les vaches. // Petit clou à tête large appelé "semence".*

Malesa *Mastoc, difforme, non conforme au besoin.*

Gerla egina dik horrek [gerla ina-ik horrek] *Litt. Il a fait la guerre, celui-là.// C'est un ancien combattant. // Cet objet est usé, cassé, cabossé...*

Kalaharratzen hasia duk hori [kalaharratzen hasia-uk hoi] *(Ironique?) Cet engin commence à être usé, à se déglinguer. (Peut s'utiliser peut-être pour une personne.)*

Pikalotsa *(La) coupe transversale du tronc où l'on voit une cerne par année et où on peut distinguer: le cœur, l'aubier et l'écorce.*

Familia eta ahaide

Familia *(La) famille.*

Familian gituk *Nous sommes dans la parenté proche (les frères et sœurs des parents…)*

Arraza.....*(La) race.// La famille, au sens très large.*

Aita-amak..... **[ait'amak]** .....*App. Père et mère. Les parents.*
Aita eta amak..... **[ait'et'amak]**.....*Le père et la mère. Les parents.*

Burasoak ..... **[burhasuk]**.....*Les parents.*
Haurbideak..... **[haurbidik]** .....*Les frères et sœurs. (À l'origine* **Haurbide** *= Grossesse)*

Ahaide [ahide] *Parent.//* **Ahaideak [ahidik]** *La parenté.*

Ahaidekian gituk [ahidekian gituk] *App. Nous sommes dans la parenté (petits cousins).*

Ahaidekian, bainan urrunduia [ahidekian, banan urrunduia] *Dans la parenté, mais éloignée.*

Jendekia *La parenté plus éloignée encore dont on ne connaît pas le "degré".*

Jenderen jende *Quand il reste des traces d'une parenté très éloignée. (Remarquez ici la prononciation sans contraction de* **Jenderen**.*)*

Senarra	**[senharra]**.....	*Le mari.//*	*Son mari.//*	*Mon mari.*	
Gizongaia	**[gizongeeia]**.....	*Le fiancé. //*	*Son fiancé.//*	*Mon fiancé.*	
Emaztea	**[emaztia]**.....	*La femme.//*	*Sa femme.//*	*Ma femme.*	
Emaztegaia	**[emazteeia]**	*La fiancée.//*	*Sa fiancée.//*	*Ma fiancée.*	
Semea.....	**[semia]**	*Le fils.//*	*Notre fils.//*	*Son fils.//*	*Mon fils.*
Alaba.....	.....	*(La) fille.//*	*Notre fille.//*	*Sa fille.//*	*Ma fille.*

Gure ama.....	[**gue ama]**.....	*Notre mère.//*	*Ma mère.*
Gure aitatxi.....	**[gue-aitatxi]**.....	*Notre aitatxi.//*	*Mon grand-père.*
Gure gizona.....	**[gue gizona]**	*Notre homme.//*	*Mon mari.*

Gure mutikoa..... **[gue muthikua]**....*Notre fils.// Le fils de la maison.*

(C'est le contexte de la discussion qui les distingue. Voir **"GU" berezi batzu***)*

Jaun esposa ....*Le marié.*
Andere esposa ..... **[ander'esposa]** .....*La mariée.*

Osaba..... .....*(L')oncle // (Le) grand oncle.*
Otto..... .....*(L')oncle.*
Izaba ....*(La) tante // (La) grand-tante.*
ttantta ....*(La) tante.*
Iloba..... .....*(Le) neveu // (La) nièce.*
Semea ..... **[semia]** .....*Le fils.*
Alaba..... .....*(La) fille.*
Suhia..... .....*Le gendre.*
Erraina ..... **[errena]**.....*(La) belle-fille.*
Koinata..... .....*(Le) beau-frère // (La) belle-sœur.*
Aitatxi..... .....*(Le) grand-père // (Le) parrain.*
Amatxi ....*(La) grand-mère // (La) marraine.*
Semebitxia ..... **[semeetxia**].....*Le petit-fils // Le filleul.*
Alababitxia ..... **[alaatxia]**.....*La petite-fille // La filleule.*

Haurra ....*L'enfant.*
Haurra ukan ..... **[haurra ukhan]** ...*Accoucher.*

Izen ttipia ..... **[izen ttipia]** .....*Le prénom.*
Deitura ..... **[deithura]**.....*(Le) nom de famille.*

Familia altxatu.... .....*Élever une famille.*
Familia hazi..... .....*Nourrir une famille.*
Ezkonduia ....*Marié(e). (On dit aussi* **"Esposatuia".)**
Familiatuia..... .....*Marié(e) avec au moins un enfant.*

Mutxurdina..... ..... *La "vieille fille" (non mariée).*
Donadoa..... **[donadua]** ..... *(Le) "vieux garçon" (non marié).*
Sentona..... **[senthona]**..... *(Le) "vieux garçon" (non marié).*

Zer haur ontsa ikasiak ditutzuenak! [ze haur unts'ikasiak tutziinak] *Qu'est-ce que vos enfants sont bien élevés! (bravo!).*

Korreitu [korreeitu] *Donner une correction, une gifle. // Maîtriser un travail difficile (rare).*

"Toto eta Lolo", biak etxean, goxo-goxoa! [Toto eta Lolo, biak etxin, goxo-oxua] *App. Les deux à la maison, tranquillement, comme des tourtereaux! (Se dit aux parents que les enfants laissent seuls à la maison pour un moment et qui s'en trouvent très bien! On peut même raccourcir et dire seulement:* **"Toto eta Lolo..."** *le reste étant sous entendu...)*

Hezi *Idée de dressage d'animaux.// (S'emploie rarement pour les personnes.)*

Han heziko hute! *Là-bas (au service militaire) ils vont te dresser! (Forte tête!)*

Zafraldi bat emanen daiat [zafraldi-at emaan daiat] *Je vais te donner une correction monumentale. (Menaces verbales aux enfants.)*

Norena da Martta: aitarena ala amarena? [noona da Martta: aitaana ala amaana] *App. À qui est Marthe: à papa ou à maman? (Propos puérils; on se dispute, sans trop y accorder d'importance, chacun voulant que l'enfant déclare qu'il le préfère.)*

Aitarena dik hori [aitaana-ik hoi] *App. (Cette qualité/ ce talent) il le tient de son père.*

Amari tiratzen dik biziki [amaai tiatze-ik biziki] *Il ressemble beaucoup à sa mère.*

Amari egite dik [amaai itee-ik] *Il ressemble à sa/la mère.*

Norenganat ditu holako bilo horiak? [noonat tu holako bilo horiak] *De qui tient-il ces cheveux blonds?*

Nori eite du? ..... **[nori ite du]** ..... *À qui ressemble t-il? (au père ou à la mère)*
Noren eitea du?... **[noon itia du]**..... *(Même sens?)*
Aitari eite dik ..... **[aitaai eite-ik]**..... *Il ressemble à son père. (Positif)*
Aitaren semea .... **[aitaan semia]**..... *Tel père tel fils. (Le plus souvent dépréciatif ?).*

Bortitza, aitaTAR .....*App. Dur et trop sévère, comme le père. (Dépréciatif)*
Mihi zaluia, amaTAR.....*Parlant sans modération, comme sa mère. (Dépréciatif)*

Langilea, aitaTARRA .....*Travailleur, comme son père. (Laudatif)*
Bihotz ona, amaTARRA .....*Ayant bon cœur, comme sa mère. (Laudatif)*

(Donc : **-TAR** *Dépréciatif (?)* **-TARRA** *Laudatif (?)*

Matriarkala ote da euskal familia?

Lau adjektibo hauk **— gizonkia/ emaztekia/ mutikokia/ neska(teko)kia—** emazteek erabiltzen dituzte kasik beti. Gauza jakina da ere, emazteak mintzo direla, bana-bertze, gizonen doblea! Erosketa eta barneko lanetan %80 egiten dutelarik bertzalde!

Gizonkia/ mutikokia / neska(teko)kia... hiru hitz horik ez dire laudorio batzu: gizonaren, mutikoaren edo neskaren alderdi ahul edo txar batzu sendiarazten baitituzte, ene ustez. "**Gizonki** ibiltzea**"** gauza ederra da; baina **"gizonkia"** ez da hitz ohoragarria! Aldiz **"emaztekia"** erraiten bada, emaztearen alderdi onak orhoitarazi nahi ditu, ene ustez, gehienki bederen. Zonbeitek aipatzen duten familia matriarkala haren markak ote dire hitz horien erran-nahi bereziak ere?

Bistan da erran ditakela ere: **"Ze emazteki tristea"** eta ere: "**Emaztekia, zaude ixilik!"** Bainan kasu horietan ere, ez ote da senditzen erranaren gainerat: "Ez dire horiek emazte baten moldeak, emazte baten hitzak". *(App. "Cela n'est pas digne d'une femme".)*

Oharpen bezala doala guzia, bertze batzuek hobeki argituko gaituztelakoan...

Gorputz eta arima

Buruia..... .....*La tête. (Voir le mot* **BURU***)*
Beharria ....*L'oreille.* **(Petentak** *Les pendants)*
Bekaina ..... **[bekhaina]**.....*L'arcade sourcilière.*
Betarrotsak ..... **[betharrotsak]**.....*Les sourcils.*
Bisaia ....*Le visage* (**Debruien bisaia!** *Petit juron.)*
Bizkarra ....*Le dos.*

Ezpaina..... .....*La lèvre.*
Kokotsa..... .....*Le menton.*
Kopeta ....*(Le) front.* **(Baduka kopeta!** *App. Tu as du culot!*
Matela.....**[mathela]** .....*La joue.*
Mukuia .....**[mukhuia]**.....*La morve.*
Mokoa .....**[mokua]**.....*Le bec d'un oiseau. // (Personne à la parole "aiguisée".)*
Muturra .....**[muthurra]** .....*Le museau. // La tête des personnes bourrues.*
Muttur bat..... .....*Un petit museau. // Un petit bout qui reste.*
Sudurra .....**[suurra]**.....*Le nez. (Voir le mot* **SUDUR***)*
Sor-seinalea .....**[sortzinalia]** .....*Le grain de beauté.* (Senperen ere berdin da.)
Kalitza ....*(La) verrue.*
Ahoa .....**[auha]**.....*La bouche. (Voir le mot* **AHO***)*
Hagina .....**[haina]**.....*La molaire.*
Hobiak ....*Les gencives.*
Hortza..... .....*La dent en général. // "L'accroc" subi par le tranchant d'un outil à bois qui rencontre un clou.*
Letagina .....**[lethaina]** .....*La canine (du chien et du sanglier, surtout).*
Tuia .....**[thuia]** .....*La salive.*

Bizarra..... .....*La barbe.*
Buka..... .....*(La) barbe-collier, barbichette.*
Muztatxa ....*(La) moustache.*

Besoa.....**[besua]**.....*Le bras.*
Aztala ....*Le mollet.*
Belauna .....**[belhauna]** .....*Le genou.* **(Belauniko [belhaunko]** *À genoux)*
Hanka ....*(La) hanche.*
Isterra .....**[ixterra]**.....*La cuisse.*
Takoina ....*Le talon.*
Zangoa .....**[zangua]** .....*Le pied.*

Zangoak egosiak [zanguk eosiak] *Litt. Les pieds bouillis. (Se dit quand la peau du pied a été ramollie par la sueur et la chaleur au cours d'une longue marche, par ex.)*

Ahurra..... .....*La poignée.*
Aztaparra..... .....*Poigne solide. // Pattes des poules, des oiseaux.*
Aztaparka..... .....*App. De toutes ses forces, avec toute l'énergie possible.*
Makoa .....**[makua]**.....*Une poigne des plus solides.*
Behatza..... .....*L'ongle.*
Erhi handia ....*Le pouce.*
Erhi ttipia..... .....*L'auriculaire.* **(***On peut dire aussi:* **Erhi ttinttila)**
Erhi luzea .....**[erhi luzia]** .....*Le majeur.*
(**"erhi"**-ren kasuian, kontsonantearen ondoko **"h"** hori baitezpada atxiki behar litake idazterakoan ere, **"eri"** (malade) hitzarekin ez nahasteko, "**ala"** eta **"alhatu"**-rentzat egin den bezala.)

Eskuia..... .....*La main.*
Mandoak .....**[manduk]**.....*Les mulets.// Les engelures (?)*
Kantxoak .....**[kantxuk]**.....*Les durillons, les cors.*
Babak..... .....*App. (Callosités à la main, causées par l'utilisation d'un manche.* **Baba** *(= Callosité) qui ressemble à la fève d'où probablement son nom.)*
Suminduia..... .....*App. Mains et pieds rougis et endoloris par le froid.*
Hormatuia..... .....*App. Glacé (l'eau/ les mains/ les pieds).*

Ukondoa ..... **[ukhundua]**.....*Le coude.*
Ukamiloa ..... **[ukhumilua]**.....*Le poing.*
Ukaraia..... **[ukhareeia]** .....*Le poignet.* (> uka + garai)
Ukaldia ..... **[ukhaldia]** .....*Le coup.*
Ukaldika ..... **[ukhaldika]** .....*À coups de poings.*

Otsoa bezain azkarra! [otsua bezin azkarra] *Litt. Aussi fort que le loup! (En français on dirait: Aussi fort qu'un lion!) (Voir le mot* **AZKAR***)*

Gotorra ..... **[gothorra]** .....*Trapu et costaud.*
Pizkorra..... .....*Stature supérieure à la moyenne. // Important.*
Kainkaila..... .....*Un peu trop grand et trop maigre (instrument /personne).*
Gaitza..... .....*Énorme. (Voir le mot* **GAITZ***)*
Alimalia..... .....*Énorme (disproportionné).*
Larria ....*App. Ayant une grande ossature.*
Lodia..... .....*Gros. (Voir le mot* **LODI***)*
Tarrotuia..... **[tharrotuia]** .....*App. Devenu (un garçon) relativement formé.*
Larrituia..... .....*Devenu relativement grand et relativement gros.*
Eiharra ....*Très maigre, squelettique. // Desséché, ayant dépéri.*
Eihartuia ....*Très amaigri.*
Mehea ..... **[meiha]**.....*(Le) maigre. (Voir le mot* **MEHE***)*

Zer gizon peza! [ze gizon peza] *Quel gros/ énorme bonhomme! (Avec le même sens, on peut dire:* **lur peza, gasna peza, ogi peza** *etc. Avec* **<pexa>** *comme diminutif/ péjoratif.)*

Gorapenean sortuia duk hori [gohorapenin sorthuia duk hoi] *App. Lui, il est né pendant la lune montante. Se dit pour une personne de grande taille.*

Izarra bezain pollita! [izarra bezin pullita] *Litt. Aussi jolie qu'une étoile! Autrement dit: très mignonne.*

Ez dik gorputzik aski [eztik gorphutzik aski] *Elle (cette pièce de bois) n'est pas assez épaisse (pour supporter ce poids, ces gros clous, ces grosses vis, par ex).*

Zainak *Les nerfs. // Les radicelles (racines fines en terre).*

Pantzoila..... .....*La panse? L'estomac? (puéril?)*
Hertzeak..... **[hertzik]** .....*Les intestins.*
Buruz buru ..... **[buuz buru]** .....*En tête à tête (pilotan).*
Bekoz beko ..... **[bekhoz bekho]**....*Face à face (légèrement agressif).*
Bisian bis nian .... **[bisan bis nian]**....*Je l'avais en face, il était en face de moi..*

Izerdi pelatuia/ pelan(?) *App. Suer à grosses gouttes.*

Larruraino bustia! *En français, on dirait: "Trempé jusqu'aux os!"*

Arima herraturik ere ez duk, han [arima herratuuikee eztuk, han] *Litt. Il n'y a même pas une "âme errante", là-bas. (En français, on dirait: Il n'y a pas âme qui vive!*

Ez zuian arima bibantik ere han [etzuian arima bibantikee han] *Il n'y avait pas âme qui vive là-bas.*

Jainkoak eta Ama Birjinak lagun dezala* holako arima ona!

[Jinkuk eta Ama Birsinak la-un dezala holako arima ona] *Que Dieu et la Vierge bénissent cette bonne âme! (* Normalement:* dezatela.*)*

Arima salbu-eta, bazizun kaka usain bat! [arima salbu-ta, bazizun kak'usain bat] *App. Sauf votre respect, il dégageait une odeur de merde!*

(Voir également les mots **AHO, BURU, BEGI, KASKO, LEPO, LODI, MIHI,** *etc.)*

Osagarri eta eritasun

Hits .... *Pâle.*
Hisdura .... *Pâleur // (Petit) malaise.*

Zurpail duk ..... **[zurphail duk]** ..... *Il est pâlot.*
Zuri duk ..... **[zuri-uk]** ..... *Il a le teint blafard.*
Ahul duk..... ..... *Il est faible.*
Flako duk ..... **[flako-uk]**..... *Il est très faible (?)*
Flakatu duk..... **[flakatu-uk]** ..... *Il s'est évanoui.*
Ezontsa duk ..... **[ezuntsa-uk]** ..... *Il n'est pas bien (légèrement malade).*
Ez duk fleitean ..... **[eztuk fleitin]**..... *Il n'est pas en pleine forme.*
..... **[marfandi]**..... *Enrhumé.*
Zintzatu .... *Se moucher.*
Dolore batzu..... ..... *App. Des douleurs diffuses...*
Dilingan duk .... *Il est légèrement malade, il traîne...//*
Il est en suspend.// Tu l'as en suspend.
Eri duk ..... **[eri-uk]**..... *Il est malade.*

Xitan egona duk [**xitan eona-uk]** (**xitan =** *Couver; se dit en plaisantant pour quelqu'un qui est resté malade, mais parce qu'il l'avait un peu cherché en faisant la fête par exemple...)*

Kraskatu duk biziki .... **[kraskatu-uk biziki]** ..... *Il a beaucoup baissé (en santé).*
Hautsi duk biziki ..... **[hautsi-uk biziki]** ..... *Il a vieilli, il a pris un coup de vieux.*
Ttipituia duk biziki ..... **[ttipituia-uk biziki]**..... *Il est très diminué.*
Arrunt joaiten ari duk . **[arrun jüiten ari-uk]** .... *Il est en train de dépérir.*
Joaiten ari duk, arrunt **[jüiten ari-uk, arrunt]** .. *(Même sens, mais accentué.)*
Arras joana duk ..... **[arras juana-uk]** ..... *Il est tout à fait diminué.*
Azkarki kolpatuia duk. ..... *Il est très sérieusement blessé.*
Helde zerbait baduxu .. **[helbe zeeit ba-uxu]** ..... *Il y a une épidémie (de grippe ou autre).*
Goloa ..... **[golhua]** ..... *Le goitre, maladie de la glande thyroïde.*
Kotsuia badixu ..... **[kotsuia ba-ixu]** ..... *Elle est contagieuse (cette maladie).*
Pekatu EDO **patitu** .... *Pâtir.*
Soportatu..... ..... *Supporter.// Endurer, etc..*

Sendoa duk ..... **[sendua-uk]** ..... *Il est guéri.*
Gaztetu hiz!..... ..... *Tu as rajeuni! (Bravo!)*
Polliki duk ..... **[pulliki-uk]** ..... *Il va gentiment (santé).*
Emekiño .... *Tout doucement (il faut marcher).*
Pullikiño .... *Ça va gentiment (à propos de santé).*
Eztiki .... *Ça va tout doucement (à propos de santé).*
Ezti-eztia joan duk ..... **[ezti-eztia juan duk]** ..... *Il s'est éteint tout doucement.*

Hozpera ..... *Sensible au froid, frileux.*
Minbera ..... *Sensible (au propre et au figuré).// Douloureux.*
Izerpera ..... *Tendance à suer.*
Izerdi sartuia..... *Refroidissement après une bonne suée.*
Hazteria ..... *Démangeaison.*

Efortak ..... *Efforts pour vomir*. (Senperen ere berdin da).
Goitika ..... *Vomir, (le) vomi, (le) vomissement. (Voir* **GOITI***)*
Bihoztarra ..... *Pyrosis, haut le cœur. (Très courant autrefois)*

Indarra .... *La force, l'effort.*
..... **[jemena]**..... *L'énergie, la vitalité.* (= kemena)
Zainarta ..... **[zainharta]**..... *Plein de vigueur, énergique.*
Maingu ..... **[maikhu]** ..... *Boiteux.*
Ezinduia..... ..... *Invalide.*
Dena errematisma .... *Perclus de rhumatismes.*
Hurrituia *Devenu lent dans les mouvements.* (Euskara batuan: Urritua)

Eztul zikin bat ..... **[eztul zikhin bat]**..... *App. Une "saloperie" de toux...*
Eztul gizen bat .... *Une toux grasse.*

Mukutsuia ..... **[mukhutsuia]**..... *(Enfant) qui se mouche beaucoup.*
Mukuzuia! .... *(Sens figuré) Morveux!*

Behartuia..... *Avoir une foulure, une entorse. // (Voir le mot* **BEHAR***)*
Bihurdura..... *(La) luxation.*
Idekia ..... *(La) tendinite.*
Arranpa ..... *(La) crampe.*

Hotina ..... *Le hoquet.*
Pokerra..... *Le rot.*
Putz bat ..... *Une vesse.*
Uzker bat..... *Un pet.*
Urixuria ..... *Urine (après avoir bu du vin blanc+limonade?).*

Pixa xorta bat egin lehenik... [pixa xorta-at in lehenik] *App. Uriner un petit coup avant de rentrer (à cette réunion qui va durer longtemps)....*

Odoluria [ool-ulia] *Ampoule "de sang" sous la peau après un pincement, un coup.*

Pintza *Ampoule "d'eau" sous la peau formée à la suite d'un frottement prolongé, par ex. pour quelqu'un qui, sans en avoir l'habitude, a travaillé longuement avec un manche...*

Trunpiloa [trunpilua].. *Bosse, enflure (sur le corps des animaux/ arbustes/ végétaux...)*
Atsesa..... *L'abcès.*
Handitsuia ..... *Le furoncle.*
Suia ..... *Le feu. // L'acné (au visage).*
Materia ..... *(Le) pus.*

Zertan zire? [zetan tzie] *Comment allez-vous? (Un jeune le dira envers un ancien.)*

Zertan gire? [zetan gie] *Litt. Comment allons-nous? ce qui veut dire: Comment allez-vous? (C'est plus senti, entre amis ou connaissances par ex.)*

Zertan zirezte? [zetan ziizte] *Comment allez-vous (vous autres à la maison)?// Comment va le malade de la maison? (Cette 2ème utilisation est étonnante, mais assez courante.)*

Xinda ona *Visage respirant la santé, éclatant de santé.*

Biziki ontsa [biziki untsa] *En forme, en bonne santé.// (C'est) très bien.*

Zaila *(Se dit pour une personne résistante.)// Synonyme de:* **Ez duk erretx(a)**.

Lehen baino hitsago kausitzen diat [lehen banoo hitsoo kausten diat] *Je le trouve plus pâle qu'avant/ qu'autrefois.*

Hori duk [hori-uk] *Litt. Il est jaune. Autrement dit: il est très pâle. (Se dit aussi pour toutes les plantes ou herbes dont la couleur n'est pas vert vif par manque de soleil, quand il a plu trop longtemps. À ne pas confondre avec:* **Hori duk [hoi duk]** *C'est ça./ c'est lui.)*

Harrabostuka [harrostuka] *Bailler (en train de).*

Banian loeria bat [banian loheria-at] *J'avais une très grande envie de dormir, je ne pouvais pas me réveiller...*

Bisai unatuia [bisai unhatuia] *Visage fatigué.*

Begi zorrotz batzuiekin *App. Avec des yeux (fixes? jaillissants? exorbités?) qui indiquent qu'on a subi une épreuve.*

Zer itxurak dituena gizon horrek! [ze itxurak tiina gizon horrek] *App. Qu'est-ce qu'il a mauvaise mine cet homme!*

Besoa bihurtu [besua bihurtu] *Tordre le bras (jeux d'enfants, de garçons surtout, assez cruel, qui consiste à tordre le bras derrière le dos jusqu'à faire (très) mal; le tout pour se venger ou tout simplement pour asseoir sa "domination".)*

Mina gaiztatu [mina gaixtatu] *La plaie, la blessure s'est envenimée.*

Minbizia/ Xangrea [xangria] *Le cancer.*

Eskuiak eta zangoak hormatuiak nitian [eskuiak eta zanguk hormatuiak nintian] *J'avais les mains et les pieds gelés. (= J'avais très froid aux pieds et aux mains.)*

Oilo-larru egina hiz! [oilo-larru ina-iz] *(Avec le froid) tu as la chair de poule!*

Ez baitire osagarrikoak [ezpitie osaarrikuk] *Ils n'ont pas une très bonne de santé.*

Zernahi sofritzen diat zango huntarik [zernahi sofritzen diat zango huntaaik] *Je souffre beaucoup de cette jambe.* (Sinonimoa: **Martirioa sofritzen diat...)**

"Ez diat sofritzen" *Je ne souffre pas.* (Aita zena biriketako minbizitik operatu zutelarik (1976) ekarri zuten ganberarat estekatuia eta dena hodi, ezin mintza. Konpreniarazi zautan zerbait izkiriatu nahi zuela eta paper bat nihonek atxikiz nolazpait, ikararik gabe eta gehiago dena batere ikusi gabe, ontsaxko idatzi zuen: **"Ez diat sofritzen"**...

OHARRA. Mintzatu ahal izan balitz segur erranen zuela **[Eztiat sofritzen]**; aitak ez du kasik batere idatzi euskaraz bainan, ikusten den bezala, bazakien nola idatzi behar zen! Preseski gertakari huni pentsatuz HASIAN-HASI "Lehena"n ala bigarren huntan eman dut lehenik "idatzia" eta gero "ahozkatuia" euskaldunek badakiketelakotz (gehienetan bederen) edo ikasi behar dutelakotz nundik heldu ditaken ahozkatzen duten hitza.

(Voir **AHAL** *;* **AZKAR** *;* **MIN** *;* **ODOL***; etc.)*

Jateko eta edateko

Haskaria..... *Le (petit) déjeuner du matin.* (Gosaria, Senperen)
Bazkaria..... *Le repas de midi (dîner ou déjeuner).*
Bespeia..... *(Le) goûter. (Mot surprenant mais qu'on retrouve même au Pays Basque sud sur la côte.)* (Krakada, Senperen)
Afaria..... *Le repas du soir (souper ou dîner).*

Jatekoa ..... **[jatekua]** ..... *De quoi manger (humains). // Qui n'est pas mangé/ qui n'a pas mangé.*
Janaria ..... **[janharia]** ..... *L'aliment, la nourriture.*
Hazkurria..... ..... *Nourriture de maintien (surtout spirituelle?).*
Edatekoa ..... **[eatekua]**..... *La boisson.*
Ura .... *L'eau.*
Arnoa..... **[arnua]**..... *Le vin.*
Pitarra .... *(Un mauvais vin, une fin de barrique?)*
Sagar-arnoa ..... **[saar-arnua]** ..... *Le cidre.*
Edaria ..... **[earia]** ..... *L'alcool, l'eau-de-vie.*
Agorrienta ?..... **[aorrienta]**..... *L'alcool, l'eau-de-vie.// L'absinthe (?)*

Ogia kartan! *(Se dit dans une ambiance de groupe quand le pain vient à manquer momentanément;* **Kartan** *rappelle les "bons" de rationnement pendant la période de l'occupation. Peut être utilisé avec autre chose que le pain.)* (Arreba Marie-Jeanne-k)

Arnoa ttutt! [arnua ttutt] *App. Bouteille de vin vide! (mais ce n'est pas bien grave: il faut tout juste se lever de table pour aller tirer à la barrique).*

Ur zanka bat edan [ur zanka-at ean] *Boire un 1/4 de litre d'eau (?) (Le* **"z"** *de* **zanka** *se prononce comme en français. Cette prononciation est étonnante mais on la retrouve dans d'autres mots comme* **zapart egin**, **zartatu,** *etc.)*

Edan zak xorta bat, mustatxen pusatzeko! [eazak xorta-at, muztatxen pusatzeko] *(Il est possible que certains disent* **"pusarazteko",** *ce qui semblerait plus juste.) App. Bois un petit peu pour faire pousser la moustache! (Se disait aux jeunes garçons de 12 à 14 ans quand on leur proposait un peu de vin dans les maisons. Il est bien connu qu'à cet âge-là, les garçons ont hâte de devenir jeune homme...)*

Eltzekaria..... *Potage/ soupe améliorée avec os de jambon.*
Xingar-hezurra..... *L'os de jambon dans* **Eltzekaria.**
Kozina..... *Potage/ soupe/ garbure (de tous les jours).*
Haragi salda..... *Bouillon (à la viande de bovins).*
Oilo salda..... *Bouillon (à la viande de poule).*
Porru salda..... *Bouillon aux poireaux.*
Xabro (egin)..... *Mettre un peu de vin dans les dernières cuillerées de soupe.*

Arroltze pintza..... ..... *L'œuf prématuré à coque molle.*
Arroltzea kuskuian.. **[arroltzia kuskuian]** *L'œuf à la coque.*
Arroltze gogorra ..... **[arroltze goorra]** ..... *L'œuf dur (à la coque).*
Arroltze kardaka .... **[arroltze khardaka]** . *(L')œuf pourri.*
Gorringoa ..... **[gorringua]** ..... *Le jaune d'œuf.*
Xuringoa ..... **[xuringua]**..... *Le blanc d'œuf.*
Errun .... *Pondre.*

Arroltze frijituiak ... **[arroltze friituiak]** ... *Les œufs frits.*
Lursagar frijituiak . **[lutsaar friituiak]**..... *Les pommes de terre frites.*

Ogi gogortuia ..... **[ogi goortuia]**..... *Le pain durci, rassis.*
Ogi xigortuia ..... **[ogi xiortuia]** ..... *Le pain grillé.*
Xigorra kendu ..... **[xiorra khendu]**..... *Enlever la partie cramée (du pain).*
Talo eta xingar..... **[talo'ta xingar]** ..... *"Talo" et jambon.*

Ez duk ogikoa ..... **[eztuk ogikua]** ..... *Il n'est pas amateur de pain.*

Ogi baino xokolet < > [ogi banoo xokolet] *Ellipse de* **<gehiago>.** *Plus de chocolat que de pain. (Se dit aux enfants). // App. Le superflu (qui dépasse le nécessaire).*

Kokila *(Le) petit pain.* (Senperen: Olata)
Ogi-irina ..... **[ogirina]** ..... *La farine de blé.*
Arto-irina ..... **[artho irina]** ..... *La farine de maïs.*

Haragia..... ..... *La viande et surtout la viande pour pot-au-feu.*
Zitzia..... ..... *Viande en général mais un peu péjorativement.*
Xitxia .... *La viande.*
Xingarra..... ..... *Le jambon.*
Errekia .... *Le rôti.*
Saltsa..... ..... *(La) sauce.* **(Saltsatu** *App. Faire/ mettre en sauce.)*
Kailuia ..... **[khailuia]** ..... *La couenne.*
Lukainkak ..... **[lukinkak]** ..... *Les saucisses.* (Usuiago **"Xauxixak"** erraiten da)
Odolgiak..... **[oolgiak]**..... *Les boudins.*
Martin piroa ..... **[martin pirua]**..... *App. Boudin plus ordinaire...*

Jakia .... *La viande par rapport aux légumes.*
Nakia ..... **[nakhia]** ..... *La viande par rapport au liquide ou à l'os.*
Haragi zaila..... ..... *Viande avec beaucoup de nerfs.*
Gizena..... ..... *L'aubier de chêne. // Le gras du jambon.*
Ginarria ..... **[ginharria]**..... *Le cœur de chêne. // Le jambon non gras.*

Erre..... ..... *Brûler. // Rôtir, cuire.*
Errekian egin ..... **[errekian in]** ..... *Rôtir (par opp. à un autre mode de cuisson).*
Egosi ..... **[eosi]**..... *Cuire du liquide. (Homophone avec* **Erosi [eosi])**
Esne gordina .... *Le lait cru, non cuit.*

Egosarazi ..... **[eosaazi]**..... *Faire cuire (le lait)/ faire bouillir (le lait/ la lessive)*
Irakinarazi ..... **[iakinaazi]**..... *Faire bouillir un certain temps (le lait/ les conserves)*
Irakituia ..... **[iakituia]**..... *Liquide ayant bouilli/ Liquide très chaud.*
Irakina ..... **[iakina]** ..... *Bouillant (température).*
Saltsan egin ..... **[saltsan in]**..... *Faire en sauce (par opp. à faire frire, par ex.)*
Frijitu ..... **[friitu]** ..... *Frire.*
Zartaginean pasatu **[zartainin pastu]** ..... *Passer à la poêle.*

Bizia .... *Épicé. (Voir le mot* **BIZI***)*
Hila .... *Fade. (Voir le mot* **HIL***)*
Gatzia ..... **[ga(t)zia]** ..... *Trop salé.*
Gatzila ..... **[gatzila]** ..... *Manque de sel, pas assez salé.*
Mintuia ..... **[minthuia]** ..... *Lait tourné, potage tourné.*
Karmina ..... **[kharmina]** ..... *Goût aigre, pas assez mûr. (Fruits.)*

Ahia .... *La bouillie (pour les enfants en particulier).*
Ogalea ..... **[oalia]** ..... *La bouillie pour les animaux (les cochons en particulier). // (Se dit aussi pour un bourbier.)*
Esnea .... *Le lait.*
Esne-gaina .... *Litt. Le dessus du lait (la crème du lait).*
Esne kallatuia .... *Le lait caillé.*
Horitza .... *Le colostrum (lait de la vache qui vient de vêler).*
Erreberoa ..... **[erreberua]** ..... *Le lait cru.*
Gasna .... *Le fromage.*
Gazura/ gaxura .... *Le petit lait. (Liquide qui reste après avoir fait le fromage et qui est donné aux cochons.)*
Ereindura [ereeindura] *(Les premières gouttes de lait; après quoi il y un temps d'arrêt avant que la vache ne donne son lait "généreusement".*

Dutea ..... **[dutia]** ..... *Le thé.* (Senperen ere berdin da)
Xokolet-esnea ..... **[xokolet esnia]** ..... *Le chocolat au lait.*
Kafea, ondokoarekin ..... **[kafia, ondokuaakin]** *Le café avec pousse-café (liqueur).* Senperen berdin.
Kafe-esnea ..... **[kafesnia]** ..... *Le café au lait.*
Kafe presa bat ..... **[kafe presa-at]** ..... *Une tasse de café.*
Xokolet presa bat .... **[xokolet presa-at]** ..... *Une rangée de carreaux (sur la largeur de la plaque) de chocolat à croquer.*

Jana ..... *(Ayant) mangé. // App. Le manger. (Voir le mot* **JAN***)*
Begiz jana ..... *(Ayant) dévoré des yeux (avant de l'avoir avalé).*
Edana [eana] ..... *(Ayant) bu un peu trop).*

Jaterat eman ..... **[jateat eman]** ..... *Donner à manger à des personnes (et à certains animaux).*
Pazkatu .... *Donner à manger aux bêtes.*
Pazka .... *(La) nourriture pour animaux.*

Tira zak! ..... **[tia zak]** ..... *Tire! // Sers-toi (à table)!*
Ñustatu ..... **[ñustatu]** ..... *Sucer.*
Jasta zak .... *Goûte-le.*
Sukre mokor bat ..... **[sukre mokhor bat]** . *Un morceau de sucre.* EDO **Sukre kokor bat.**

Jasta ekarri dautaie [jasta ekharri-auteie(k)] *Litt. Ils m'ont apporté de quoi goûter, déguster. (Un ou deux membres de la famille qui étaient de mariage, m'ont amené leur part de gâteau à moi qui n'y étais pas.)*

Jasta EDO **Urde partea [urde parthia]** *(Ce sont quelques boudins (ou davantage parfois) qu'on amène à la parenté, chez les amis et voisins après avoir tué le cochon.)*

Koziner handia *Une très bonne cuisinière (qui est capable de préparer les repas de baptême, de communion, de mariage...)*

Badie kozina bat... [ba-ie(k) kozina-at] *(Suivant le ton) Ils (f)ont une bonne soupe!/ une bonne cuisine. // Ils ont un méli-mélo épouvantable/ un différend inextricable/ une sauce monumentale...*

Afaria preparatu diagu jinen delakoan [afaria prepaatu diau, jien delakun] *Nous avons préparé le repas du soir (dîner ou souper) en espérant qu'il viendra.*

Hari ez zakok eskaini behar [harri etzakok eskaini behar] *À lui, il ne faut pas lui en promettre (mais lui en donner en abondance, à manger par ex.)*

Asealdi bat egin zian! [ase-aldi-at in zian] *App. Pour une fois il s'était rassasié!*

Emanak oro jaten ditik [emanak oro jaten tik] *Il mange tout ce qu'on lui donne.*

Ezpainak milikatuz *App. "En se léchant les babines", (manger) avec délectation.*

Azieta utzak! [aziita utzak] *Litt. Laisse l'assiette! (Sans la manger... Se dit en taquinant quelqu'un qui mange comme un affamé.)*

Jan zazue eta emazue bakea! [jazazii eta emazii bakia] *Mangez et foutez(-nous) la paix!*

Zer paztiz asea egin ginuena! [ze paztiz asia in giniina] *App. Cette ripaille de gâteaux nous fîmes!*

Ase hantuia *Rassasié, ayant mangé à satiété.*

Pastikatua [phastikatuia] *Écœuré (à force de manger toujours la même chose).*

Bapore [bafore] *(La) vapeur issue de la cuisson des aliments.*

Mahaia eman [mahia eman] *Dresser la table, mettre le(s) couvert(s).*

Zer dugu bazkariteko? [zer duu bazkaaiteko] *App. Qu'avons-nous à manger à midi (déjeuner/ dîner)? Cette question, les cuisinières se la posent souvent à elles-mêmes ou entre elles; quelqu'un de la maison peut aussi la poser à la cuisinière. // Qu'avons-nous au menu? (Même chose avec:* **Zer dugu afariteko? [zer duu afaaiteko])**

Oilaskoan zituian [oilaskun zituian] *(À propos d'un repas) Ils en étaient au poulet (repas bien avancé). // Ils mangeaient du poulet (ils étaient gâtés...)*

Denak gasnan *(Déjà ou contrairement à l'habitude) ils en étaient tous au fromage.*
Iretsi [ihetsi] *valer liquide ou nourriture. // "Avaler" un affront.*
Klikatu *Avaler rapidement, nourriture et/ou boisson.*
Edan [ean] *Boire.*
Hurrupatu *App. Avaler, boire petit à petit du liquide.*
Xurgatu *Sucer. // "Sucer" les biens de quelqu'un.*
Titiatu *Téter.*

Egarria ..... **[earria]**..... *La soif.*
Egartsu bat ..... **[eartsu bat]**..... *Une soif, un besoin de boire...*

Edanari emana duk..... **[eanaai emana-uk]**..... *Il s'adonne à la boisson.*
Alkoholari emana duk . **[alkolaai emana-uk]** ..... *Il s'adonne à l'alcool.*
Arnoari emana duk..... **[arnuaai emana-uk]**..... *Il s'adonne au vin, etc.*

Alegera .... *Légèrement bu.// Très joyeux.*
Edana ..... **[eana]** ..... *Ayant bu (plus qu'à l'accoutumée).*
Brindoan ..... **[brindun]** ..... *Ayant bu (mais encore supportable).*
Andarka..... ..... *En titubant.*
Mozkorra..... ..... *Soûl, ivre.*
Arraila .... *Complètement soûl.*
Bazian zimino bat!... ..... *App. Il avait une de ces cuites!*
Zuhurtuia .... *Qui n'est plus ivre.* (Synonyme: **Freskatuia.)**

(Gizonek ez dute erranen: "Edana nintuian EDO Mozkorra nintuian", bainan beti: **"Ontsa nintuian" [untsa nintuian],** irriño batekin... Arreba Albertek orhoitarazia.)

Pinta..... ..... *(Le) litre.*
Xopina .... *(Le) demi-litre.*
Basoa ..... **[basua]** ..... *Le verre.*
Baso luzea..... **[baso luzia]** ..... *Le verre à Ricard, à orangeade...*
Azieta ..... **[aziita]**..... *(L')assiette.*
..... **[kollera]** ..... *La cuillère à soupe.*
..... **[koller ttipia]** ..... *La cuillère à café.*
Zalia..... ..... *La louche.*
..... **[furtxeta]** ..... *(La) fourchette.*
..... **[sulla]** ..... *(Le) seau.*
Kokela..... ..... *(La) cocotte en fonte.*
Pegarra ..... **[pearra]**..... *L'arrosoir.// La cruche en terre.*
Eltzea ..... **[eltzia]** ..... *La marmite.*
Panderuia ..... **[phanderuia]** ..... *Le chaudron.*

(Voir également les mots: **JAN, HATS, LODI, MEHE, GOSE, ODOL,** *etc.)*

Jauntzi* eta apaindura ..... (*Hiztegi bataun: Jantzi eta apaindura)

Jauntziak *Les vêtements en général. (Mais le plus souvent on dit:* **Arropak.)**

Paltoa jauntzi zian eta partitu [paltua jauntzi zian eta bartitu] *Il mit la/ sa veste et partit.*

Zer emanen duk soinean? [ze emaan duk soinin] *App. Que vas-tu mettre, comment vas-tu t'habiller? (pour aller à cette fête, à ce mariage...)*

Emak soinean ! [emak soinin] *Enfile (cette veste au lieu de la porter sur les épaules)!*

Emak aldez! *Mets-le à l'endroit (ce vêtement, cette pièce détachée). (Voir* **ALDE** *p. 32)*

Aldez eman duk...*Tu l'as mis dans le bon sens (montage d'un appareil).*
Ifrentzuz eman duk... *Tu l'a mis à l'envers.*

Kuntrezka eman dituk...*Tu les a mis à l'envers (les chaussures).*

Apainduia [aphinduia] *Habillé chic, élégant.*

Saltsa bezain apainduia! [saltsa bezin aphinduia] *Litt. Aussi bien habillé qu'une sauce! Autrement dit: un petit peu trop bien habillé, légèrement au-delà du convenable.*

Kriketa *Femme ou jeune fille "tirée à quatre épingles" (à la limite du raisonnable).*

Buluz hadi *(Suivant le ton) Déshabille-toi (pour aller au lit). // Enlève les vêtements de ville pour mettre ceux de tous les jours.*

Bezti hadi *(Suivant le ton) Habille-toi (au lieu de rester en pyjama). // Habille-toi (comme il faut) pour aller au bourg, à la messe...*

Atorra has ..... **[athorra has]** .....*En chemise (sans rien d'autre par dessus).*
Buru has ....*Tête nue (sans rien sur la tête)*
Larru has ....*(Torse) nu.*

Larru hasekoa [larroosekua] *Le gilet de corps, le tricot de corps.*

Xamarra *Le tablier noir d'école.*

Dabantala [daantala] *Un tablier quelconque.*

Dabantal aitzinekoa [daantal aitzinekua] *Tablier "de devant" qu'on met pour cuisiner.*

Galtsunak.....*Le caleçon (slip d'homme).*
Galtxoinak.....*Les chaussettes.*
Pantalunak.....*Le slip de femme. (Cela viendrait-il du fait qu'autrefois, les femmes portaient des "pantys" qui allaient jusqu'aux genoux et donc étaient proches du pantalon?)*

Galtza laburrak . **[galtza la-urrak]**..*Pantalon court.*
Galtza golfak..... .....*Pantalon golf (serré au dessous du genou).*

Galtzak, hesian dituk [galtzak, hesian tuk] *Tes pantalons sont en train de sécher. (Autrefois le linge séchait sur les haies naturelles; il est logique que* **"hesia"** *soit resté pour désigner le fil à sécher le linge d'aujourd'hui.)*

Zaia..... .....*(La) jupe.*
Zaiazpikoa ..... **[zaiazpikua]**.....*La combinaison.*
Arropa..... .....*(La) robe.*
Mantalina..... .....*(La) mantille.*

Kattakoa galdu dik bidean [kattakua galdu-ik bidin] *Elle a perdu son foulard de tête en chemin.* (Kattakoa = Mottoa?)

***Gilet* barnekoa**..... **[jeleparnekua]**.....*Le gilet du costume 3 pièces.*

Uhala.....*La ceinture en cuir large. // Le collier en cuir des vaches.*
Zintura.....*(La) ceinture.*
Zintuia.....*(La) ceinture de flanelle noire.*

Oinetakoak ..... **[oñetakuk]** .....*Les chaussures quelconques.*
Zapetak..... .....*Les souliers, chaussures cuir de ville.*
Espartinak..... .....*Les sandales.*
Botak..... .....*Les bottes.*
..... **[broakinak]**.....*Les brodequins (chaussures montantes en cuir).*
Kalotxak..... .....*(Chaussures montantes, cuir, semelles bois, pour enfants.)*
Kenepak ....*Sandalette(s). (Les chaussures d'école à "fenêtres".)*
Eskalapoinak ..... **[espalakoinak]**.....*Les sabots de bois.*
Zapetetan..... .....*En "souliers" (par opposition aux "sandales", par ex.).*
Botetan ....*Avec des bottes (par opposition aux sandales, par ex.).*
Espartinetan..... .....*En espadrilles/ sandales (par opp. aux bottes, par ex.).*

Galtzetan..... .....*En pantalon (par opposition à la jupe, par ex.).*
..... **[koztüman]** .....*En costume de ville.*
Lunetadun bat ... **[luneta-un bat]** ....*App. Une personne à lunettes.*

Xilostrea ..... **[xilostria]** .....*Le nœud-œillet d'une corde.*
Botoin xiloa ..... **[botoin xilua]**.....*L'œillet d'un bouton.*
Pettana..... .....*La braguette.*
Girtina ..... **[girthina]** .....*Le passant pour la ceinture.*
Burla..... .....*(La) boucle d'une ceinture ou d'un collier de vache.*
Xingola ..... **[xingola]**.....*(Le) ruban décoratif.*

Gorri hutsa..... .....*(Tissu) rouge (sans autre couleur).*
Marrakatuia..... .....*(Tissu) rayé.*
Ttittakatuia..... .....*(Tissu) à petit pois.*
..... **[karrokatuia]**.....*(Tissu) à carreaux.*
Balusa ....*Le velours.*

Atorra kolorezkoa emak [atorra kolorezkua emak] *Mets-toi la chemise de couleur (par opposition à la chemise blanche).*

Herdoil kolorekoa zuian [herdoil kolorekua zuian] *Il était de couleur rouille.*
Galtza argi-ilunak [galtza argilhunak] *Les pantalons bleu marine.*

Orraztatuia, marrarekin [orraztatuia, marraakin] *Coiffé avec (une) raie.*

Edergailu [eergailu] *Accessoire d'embellissement, d'ornement. // Parole de flatterie.*

Ziliportak *Éclaboussures de boues. (Peut s'utiliser au figuré.)*

Pilda huntan ez nuk jendeen aitzinerat agertzen ahal [philda huntan enuk jenden aitzineat aertzen ahal] *App. Dans cette tenue "dégueulasse", je ne peux pas aller chez les gens. (Il faut d'abord que je me change.)*

Arropa horiekin, iduri duk errumesa [arropa hoiekin iuri-uk herrumesa] *Avec ces vêtements (vieillis/ usés/ sales), on dirait (que tu es) un mendiant!*

Lan mota eta ofizio

Lurra lantzen *App. En train de faire les travaux d'ameublissement de la terre avant semis.*

(Les suffixes **-TZEN** *ou* **-TEN** *peuvent être traduits ici par : En Train De = ETD.)*

Iraulden ..... **[ialden]** ..... *ETD labourer. (= En Train De labourer)*
Biro pasatzen .... *ETD passer le rouleau.*
Arhearekin ..... **[arhiaakin]** ..... *Avec la herse.*
Lisa .... *(Sorte de plateau en bois avec des dents en fer.)*
Guano hedatzen ..... **[bono he(d)atzen]**..... *ETD'épandre les engrais.*
ipuru altxatzen ..... **[iphuru altxatzen]**.... *ETD faire les bordures des champs (avant et après les travaux d'ensemencement).*

Lursagar egiten ..... **[lutsaarr'iten]**..... *ETD faire les travaux pour semer la pomme de terre.*
Olo egiten ..... **[olo-iten]** ..... *ETD faire les travaux pour semer de l'avoine.*
Beterrabe egiten ..... **[beterrab'iten]**..... *ETD faire les travaux pour semer la betterave.*
Harbi egiten ..... **[harb'iten]** ..... *ETD faire les travaux pour semer la rave.*
Ogi egiten ..... **[og'iten]**..... *ETD faire les travaux pour semer du blé. Etc.*

Ogi ereiten..... ..... *ETD semer le blé.*
Ogi garbitzen .... *ETD'arracher les mauvaises herbes.*
Ogi pikatzen..... ..... *ETD couper le blé.*
Ogi itzultzen..... ..... *ETD retourner les gerbes de blé pour les sécher.*
Ogi biltzen..... ..... *ETD ramasser les gerbes de blé.*
Ogi joiten..... ..... *ETD battre le blé. (Les fameux battages!)*

Arto ereiten ..... **[artho ereeiten]** ..... *ETD semer le maïs.*
Arto bakandatzen.... **[artho bakhandatzen]** *ETD clairsemer les jeunes pousses de maïs.*
Arto garbitzen..... **[artho garbitzen]**..... *ETD'enlever les mauvaises herbes.*
Arto jorran..... **[artho jorran]**..... *ETD sarcler le maïs avec la bêche ou la houe.*
Arto kausatzen..... **[artho kausatzen]**..... *ETD mettre de la terre autour du pied de maïs.*
(Arto) kapetatzen .... **[(artho)kapetatzen]** . *ETD'étêter la tige de maïs (au dessus de l'épi).*
Arto zango mozten .. **[artho zongo mozten]** *ETD couper les tiges de maïs (à la base).*
Arto biltzen ..... **[artho biltzen]** ..... *ETD ramasser le maïs.*
Arto bihitzen..... **[artho bihitzen]** ..... *ETD'égrener le maïs.*

Arto xuritzea [artho xu-itzia] *App. Dépouiller le maïs. (Un événement autrefois!)*

Epaiten ..... **[ephiten]** ..... *ETD couper du foin ou du regain, avec la faux.*
Ote pikatzen ..... **[othe pikatzen]** ..... *ETD couper du soustrage, avec une faux ou avec une machine.*

Belar epaiten ..... **[belhar ephiten]** ..... *ETD faucher l'herbe à la faux (et à la faucheuse?)*
Belar pikatzen..... **[belhar pikatzen]** ..... *ETD (même chose mais avec la faucheuse.)*
Belar hedatzen..... **[belhar hedatzen]**..... *ETD'étaler les andains pour qu'ils sèchent.*
Belar itzultzen..... **[belhar itzultzen]** ..... *ETD retourner le foin pour qu'il sèche.*
Belarra mailetan ..... **[belharra mailetan]** . *ETD herbe en andain telle que coupée.*
Belarra soketan ..... **[belharra sokhetan]**. *ETD herbe séchée (foin) en gros andain.*
Belar biltzen..... **[belhar biltzen]** ..... *ETD mettre en gros andains soit pour le charger, soit pour le mettre en tas jusqu'au lendemain.*

Belarra korkatu EDO **korkoinetan eman [belharra korkatu** EDO **korkoinetan eman]** *Mettre le foin en petites meules.*

Belarra itzuli [belharra itzuli] *Retourner le foin pour le faire sécher.*

Belarra turnatuia [belharra turnatuia] *Foin légèrement humidifié par manque de soleil et qu'il faudra remettre au soleil pour qu'il puisse être engrangé et se conserver.*

Maila *App. La largeur de la coupe réalisée à la faux (variable d'un faucheur à un autre.// L'andain d'herbe ou de blé que le faucheur rejette sur sa gauche en fauchant.*

Saila *App. La largeur-surface prise pour faire l'andain d'herbe qui a commencé à sécher.*

Soka *(Le) gros andain d'herbe qui a commencé à sécher. // (La) très grosse corde:*
Haga tinkatzeko soka. *(Je n'ai pas trouvé d'autres utilisations de* **'soka'** *à Briscous.)*

Egur egiten [e-urr'iten] *ETD couper du bois de chauffage.*

Egur xehatzen [e-ur xehatzen] *ETD tronçonner du bois de chauffage déjà abattu.*

Samatsa *Le tas de fumier en décomposition (en fabrication).*

Pizorra *Le purin (Urine des animaux décomposée).*

Ongarri egiten ..... **[ungarr'iten]**..... *ETD "fabriquer" du fumier.*
Ongarri jalgitzen .... **[ungarri jalt(z)en]**.... *ETD sortir le fumier de l'étable.*
Ongarri metatzen ... **[ungarri metatzen]** .. *ETD mettre le fumier en tas.*
Ongarri hedatzen ... **[ungarri hedatzen]**... *ETD'étendre le fumier.*

Ongarri emaiten ..... **[ungarri emiten]** ..... *ETD mettre le fumier dans le sillon.*

Aitzurtu *Piocher très profondément avec une houe étroite appelée* **Aitzur hertxia.** *Ce travail est proche du défrichage. (Un voisin, tout aussi beskoiztar que nous, dit* **Aintzurra** *avec une très nette prononciation du* **"n")**

Jorratu *Sarcler assez profondément en ramenant légèrement la terre vers la tige avec une houe large appelée* **Aitzur zabala [aitzur zahala].**

Kausatu ***(****En)chausser/ butter. Sarcler profondément en ramenant beaucoup de terre vers la tige avec une houe large appelée* **Aitzur zabala [aitzur zahala].)**

Saratu [sarhatu] *Sarcler pour extirper les mauvaises herbes avec une houe large appelée* **"aitzur zabala".**

(*Il arrivait souvent que ces opérations soient exécutées en même temps:*
Arto lerroen erditan **"sarhatu"** eta arto ondoa **"jorratu"** edo/eta **"kausatu".)**

Laborantzan..... *Travailler la terre, agriculteur.* (Eta ez: laborantxan)

Arraintzan..... *Pêcher (en train de…).*

Zain..... ..... *(Sur)veiller, attendre (Sens proche de* **Goaitatu)**.
Artzain..... ..... *Berger.*
Artzaingoa..... **[artzaingua]**..... *Exercer le métier de berger.*
itzain .... *Bouvier.*
itzaingoa ..... **[itzaingua]** ..... *Faire le métier de bouvier.*
Haur zain..... **[haur zein]** ..... *Garder, surveiller les enfants.*
Behi zain ..... **[behi zein]**..... *Garder les vaches.*

Hots-emaiten ..... **[hots-emiten]** ..... *Aiguillonner l'attelage.*
Pas-behi (?) ..... **[pasbei]** ..... *(Lorsque le bouvier passe derrière son attelage.)*

Errientsa..... ..... *L'institutrice.*
Eskol-emailea..... **[eskol-emilia]**..... *L'enseignant.*
Anderea ..... **[anderia]** ..... *La maîtresse d'école.// La dame.*
Etxeko anderea ..... **[etxek'anderia]**..... *La maîtresse de maison.// L'employeuse.*
Emagina ..... **[emaina]**..... *La sage-femme.*

Josi ..... *Coudre.*
Pikatu ..... *Couper, découper.*
Patroina..... *Le patron (modèle sur lequel travaille la couturière)*
Bastan eman..... *Faufiler.*
Azpildura..... *(L')ourlet.*
Luzatu..... *Rallonger.// Prolonger. // (Re)tarder.*
Laburtu ..... *Raccourcir.*
Hertxitu ..... *Rétrécir.*
Urratu..... *Déchirer.*
Ixurtu..... *Froncer.*
[plizatu] ..... *Plisser.*

Bitsak kendu [bitsak khendu] *Enlever les fils coupés qui restent sur un vêtement qu'on vient de coudre.* (Arreba Marie-Jeanne-k)

Bokheta..... *(La) lessive (linge).*
Xuritu ..... *Laver. // Éplucher (les pommes de terre/ les carottes...).*
Latsatu..... *Laver en battant le linge contre la pierre...*
Purtzupilatu..... *Froisser, chiffonner.*
Plegu tzarra hartu... *Prendre un mauvais pli (au propre comme au figuré).*
Lisatu..... *Repasser.*
Plegatu [pleatu] ..... *Plier.*
Baxerak egin ..... **[baxerak-in]**..... *Laver la vaisselle, faire la vaisselle.*
Baxerakina..... ..... *L'eau sale de vaisselle.*

Xukatu ..... **[xukhatu]**..... *Essuyer (la vaisselle).*
Torratu..... **[thorratu]** ..... *Frotter.*
Garbitu..... ..... *Nettoyer.*
Ikuzi..... ..... *Laver le visage et quelques parties du corps.*
Karrakatu ..... **[kharrakatu]** ..... *Gratter.*

Kautera..... ..... *Le chaudronnier.*
Arraintzaria .... *Le pêcheur.* (Senperen: Arrantzalea.)
Zapataina ..... **[zapeteina]**..... *Le cordonnier.*

Mahasti lan .... *Travail de la vigne.*
Lantu ..... **[lanthu]**..... *Travailler (surtout la terre), ameublir la terre.*
Laboratu..... ..... *Mettre en culture (la terre).*

Mutil ..... **[muthil]**..... *Domestique à la campagne.*
Langile..... ..... *Ouvrier à la campagne ou à la ville.*
Sehi .... *Bonne à tout faire.*

Lana partikatu < > *Ellipse de* **<behar da>.** *App. Il faut répartir le travail entre tous.*

Zer lana (egiteko)! [ze lana(iteko)] *(Suivant le ton) Quel beau travail! // Quel massacre!*

Apaila zatzik [apaaila zatzik] *Installe-les, prépare-les.*

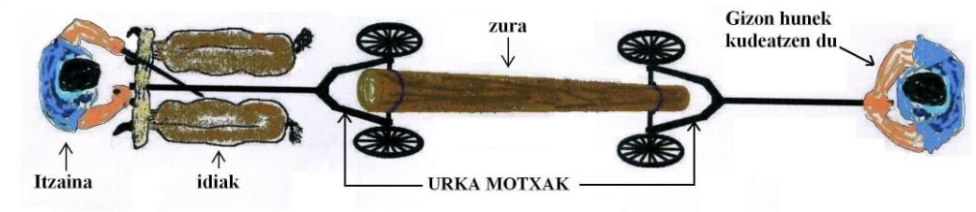
Zer xetobra! [ze xetobra] *(> chef-d'œuvre?) Antiphrase. App. Quel massacre, quel gâchis! (Se dit, par ex., quand les vaches rentrent dans un champ de maïs et esquintent plus qu'elles ne mangent.)*

Zer bokata duguna hor... [ze bokheta duuna hor] *Litt. Quelle lessive! En français on dirait: "Quel chantier!/ Quelle salade!/ Quelle pagaille! (Aita le disait par ex. lorsque le foin ou le blé coupé, mais non mis en tas, passait sous la pluie; ce qui donnait un surcroît de travail pour le sécher, en plus du gâchis et de la dépréciation.)*

Horrek/ berak manatzen dik [horrek/ berak manatze-ik] *App. Cette (pièce) indique comment il faut s'y prendre pour la suite des opérations.*

Arranjatu duka? [arranjatu-uka] *L'as-tu réparé (cet appareil)?* (Zaharrek erabiltzen zuten **Angoldu** hitza; Beskoitze inguruko hitz berezia ere dela diote.)

Kudeiatzea [kudeiatzia] *Coudoyer (?).* (Etxe-egiteko zur handiak segeriarat joaiteko, bi "urka-motxen" gainean emaiten ziren. (Urka-motxa da tunburoari kesa kendu-ta gelditzen dena, hots : errotak eta timuina eta horik biak elgarri lotzeko, urka.)
Aitzineko urka-motxa gidaria da eta idiek tiratzen dute; gibeleko urka-motxa gibelerat buruz da eta, hala beharrean, gizon batek timuin horrekin **"kudeia"** dezake, erran nahi baita **gibeleko errotak ERE gidari bilakatzen direla.** Hori guzia bide onerat heldu artino.
Bide onerat heldu-eta gibeleko timoin hori finkatzen da zurari eta handik goiti aitzineko urka-motxak, erran nahi baita aitzineko errotek bakarrik gidatzen dutela guzia.
Lan hortan ari izan niz behin baino gehiagotan, aita zena edo anaia Battittarekin. Hitz bat balin bada Beskoitzekoa, **angoldu** (hau galduxea) **goha** eta **ozpina** (hau zentzu itxuratuian), **kudeiatu** ere hala dela erran nezake!)



Arranjatu duk *Tu l'as arrangé, réparé, rangé. // Il s'est amélioré (santé, mine).*

Zirrizta bat [zirrizta-at] *Une portion longitudinale quelconque, une bande de terrain.*
Xirrista bat [xirrixta-at] *Une petite portion en longueur, une petite bande de terrain.*

Hik aski duk aitzinean emaitea, nik kudeiatuko diat [hik aski-uk aintzinin emitia, nik kudeiatuko-iat] *Toi, tu n'as qu'à te mettre à la tête de l'attelage (bouvier); moi, je vais coudoyer derrière.*
(Voir également le mot **LAN***)*

Izartu eta pizatu* ..... (Euskara batuan: izartu eta *pisatu)

Bizpahiru...*Deux ou trois (mais plutôt 3 que 2).* *(Il semblerait qu'à Briscous,*

Bizpalau.....*Deux ou quatre (mais plutôt 4 que 2).* *c'est le 2ème chiffre qui est*
Bospasei.....*Cinq ou six (mais plutôt six que cinq).* *à prendre en considération.)*

Izari bat baduk denetan [izari bat ba-uk denetan] *App. Il y une mesure dans toutes choses (à ne pas dépasser).*

Izariak hartu *Prendre les mesures pour confectionner (menuiserie/ habillement...)*

Bortz metra onak ……..[bos metre onak]……. App. *Cinq "bons" mètres.*
Bortz metra eskasak …….[bos metre eskasak]……App. *Pas tout à fait cinq mètres.*
Bortz metra, nonbait han [bos metre, nunbeit han] *App. À peu près cinq mètres.*
Bortz metra, ez-baian .... **[bos metre, ez-baian]**..... *App. Cinq mètres, peut-être pas tout à fait.*

Bortz kilo onak ..... **[bos kilo, onak]** ..... *App. Cinq "bons" kg. (Etc. Etc.)*

Erhi trebes bat ..... **[erhi trees bat]** ..... *(Environ 2 ou 2,5 cm). (Mots courants)*
Bi erhi trebes ..... **[bi erhi trees]** ..... *(Environ 4 ou 5 cm). (Mots courants)*

Bala goanoa ..... **[bala bonua]**..... *= Un sac d'engrais de 100 kg.*
Kintala..... ..... *= 50 kg*

Hetoa ..... **[hetua]** ..... *Barrique de 100 L.*
Bordelesa..... ..... *Barrique de 220 L.* (A.Mailharrancin-ek)
Hirurehun pintakoa ..... **[hiruehun pintakua]**..... *Barrique de 300 L.*
Pipa..... ..... *Barrique de 600 L.*
Zuhana..... ..... *Sorte de barrique* (A.Mailharrancin-ek)
Damasuna..... ..... *Dame-jeanne.*

Zaku-ogia ..... **[zakhu-ogia]** ..... *Mesure du sac de blé 80 kg.*
Zaku-artoa ..... **[zakhu-arthua]**..... *Mesure du sac de maïs 75 kg.*
Ogi-zakuia..... **[ogi-zakhuia]**..... *Sac destiné à être rempli de blé.*

Metre-egurra ..... **[metr'eurra]**..... *Le m³ de bois/ une stère de bois.*
Pilot-egurra ..... **[pilot-eurra]** ..... *Mesure de bois de chauffage, rangement croisé de 1m de côté et de 1,70m de haut.* (André Mailharrancin-ek)

Pizatu..... ..... *Peser.*
Haztatu..... ..... *Soupeser (pour avoir une idée du poids).*
Zoin pizuia den!..... ..... *Qu'est-ce qu'il est lourd!*
Hazta badik! ..... **[hazta ba-ik]**..... *App. Ça pèse! (ça surprend)!*

Basoaren bete ezantza, pinta bat tindurentzat [basuaan bethe ezantza, pinta-at tinduuntzat] *App. (À peu près) un verre d'essence (White Spirit) pour un litre de peinture.*

Basoaren betea alkohol edan zian [basuaan bethia alkol ean zian] *App. Il but l'équivalent d'un verre d'alcool.*

Ez baita bat berdinik [ezpita bat bardinik] *App. (Je cherche dans cette réserve de boulons) il m'en faudrait (absolument) deux pareils/ identiques mais il n'y en a pas.*

Funditu eta zapatu

Funditu.....*Esquinter.*
Xahutu.....*Dépenser un peu inutilement ou à contrecœur. // Abîmer, gâcher.*
Lehertu.....*Écraser.*
Purruskatu.....*Pulvériser.*
Xeha(ka)tu .....*Casser, briser, mettre en morceaux.*
Xirtxikatu.....*Mettre en miettes, briser complètement.*
Trenkatu.....*Céder, casser.*
Makatu .....*Cabosser une carrosserie de voiture.*
Hautsi .....*Casser. (+ D'autres sens au figuré.)*
Suntsitu.....*Détruire. // Disparaître sans laisser de trace.*

Tinkatu..... .....*Serrer.*
Talotu ....*Aplatir.*
Zapatu .....**[zaphatu]**.....*Appuyer/ tasser* **(Belar zapatzerat!)**
Zangopilatu..... .....*Piétiner.*
Trapilatu ....*Coucher l'herbe en marchant dessus (parfois l'herbe se relève et ce n'est pas grave; parfois cela fait des dégâts.)*

Fundi < > egia dutala! [fundi, egia-utela] *Ellipse de* **<nadila>** *Je te jure (que c'est vrai).*

Fundi nadila! [fundi naaila] *Je te jure (que c'est vrai).*

Pilota eta joko

Airetik..... .....*À la volée (il a pris la pelote).*
Airez! ....*Prends-le à la volée!*
Apuñatik..... .....(?)
Arrabantxa .....**[arrebanja]** .....*(La) revanche.*
Buta..... .....*(Le) but.*
Bildu ....*Ramener tout juste la pelote, mais "bonne".*
Oneratu .....**[onaatu]**.....*Ramener la pelote malgré la difficulté.*
Falta..... .....*(La) faute. (Voir le mot* **FALTA***)*

Jakatu *Buter bas et fort. (Le* **"j"** *se prononce comme en français.)*
(Sakatu *voudrait dire: Fourrer le maximum dans la place donnée.)*
Pilota bizia ....*Pelote vive.*
Pilota partida..... .....*(La) partie de pelote.*

Eskuko mina ....(Pilotarien eskuko mina.)
itzea .....**[itzia]**.....**(**Eskuko mina *mais plus sévère.)*

Tantoa /ttanttoa .**[tantua/ ttanttua]** *Le point (à la pelote ou au mus.)*
Ponduia .....**[phonduia]**..... *Le point. (Assez rare en pelote.)*
Kintzea .....**[kintsia]**..... *App. Réussir le point à la pelote.*
Petoa / pettoa .....**[petua / pettua]**.... *Faute quelque peu impardonnable.*

Bortz eta esperantza! *À la pelote cela indique un score de CINQ à ZÉRO. Autrement dit: tous les espoirs sont permis pour celui qui est encore à zéro...*

Pilota partida < >, hogoita hamarri [pilota partida, hoitahamarri] *Ellipse de* **<jokatuko *da*>.** *La partie de pelote va se jouer en trente points.*

Hogoietarat ere ez duk helduko [hogoietaatee eztuk helduko] *App. Il ne va même pas faire vingt points (contre cet adversaire beaucoup plus fort que lui).*

Hogoina zituian *Ils étaient à égalité vingt partout.*

Esku *En étant "esku", au jeu de mus, on est avantagé par rapport aux autres.*

Hogoita hameka eta esku [hoita hameka ta esku] *Avec les quatres cartes réunies si on a 31 points et si en plus on est* **"esku",** *on a tout pour gagner. // S'utilise au figuré pour indiquer qu'on a tous les atouts entre les mains. (Voir également le mot* **JOKO***)*

Bi errege ..... = *2 rois* ..... **Pareak [parik]**
Bi andere ..... = *2 dames*..... "
Hiru xango ..... = *3 valets* ..... **Medeak [medik]**
Hiru asto..... = *3 as* ..... "
Lau biko ..... = *4 deux* ..... **Dobleak (doblik]**
Lau hiruko ..... = *4 trois* ..... "

Pesta* eta erlisione ..... (Euskara batuan: *Festa eta erlijio)

Pesta dik holakoetan [phesta-ik holakuetan] *App. Dans ces occasions-là, il est tout content, tout heureux...*

Hura diat ene pesta [hua-iat ene phesta] *C'est ça mon véritable plaisir, mon bonheur.*

Haren pesta! [harren phesta] *Litt. Sa fête! C'est-à-dire sa très grande joie, son bonheur d'être là/ de faire quelque chose/ de participer...*

Pestan zituian [phestan zituian] *Ils étaient à la fête // Ils étaient invités (à telle fête).*

Hazparneko pestetan gintuian [Azparneko phestetan gintuian] *Nous étions aux fêtes (patronales) d'Hasparren.*

Pestagile handi bat [pest'ile handi bat] *Un grand fêtard.*

Pestalier *Participant à une fête quelconque.*

Arrapesta [arrepesta] *(La) refête (des fêtes patronales).*

Pestaburu handia duk, Andredena Maria [pestaburu handia-uk, Andredena Maria] *L'Assomption est une grande fête (religieuse; il faut penser à la célébrer.)*

Matutinak *Les matines (?) Petite veillée-festive avant la messe de minuit (?).* (Aita zenak)

Aldare hura beztitzen zian [aldare hua beztitzen zian] *Litt. Il habillait l'Autel. App. Il (le prêtre) rehaussait la cérémonie par sa carrure/ sa prestance/ sa personnalité.*

Klabera *Le bedeau (autrefois choisi parmi les mariés de l'année précédente.)*

Erlisioneari gain-gainetik atxikiak [erlisioniaai gain-gainetik atxikiak] *Très attaché à la religion.*

Abituia ....*Le scapulaire.*
Medaila ..... **[meela]** .....*(La) médaille.*

Bihar pesta delako marka [bihar phesta-elako marka] *(Se dit quand on entend les deux grandes cloches de l'église sonner à la veille d'une fête religieuse.)*

Igandeko meza [iandeko meza] *La messe de dimanche dernier.// La messe de dimanche prochain. (Comme on le voit, c'est le contexte qui permet de les distinguer.)*

Igandetako meza..... [**iandetako meza]** ..... *Messe de n'importe quel dimanche.*
Goiz-meza..... .....*La messe habituelle du matin à 7h ou à 7h30.*
Goizeko meza ....*Le messe du matin.*
Meza nagusia ..... **[meza nausia]** .....*La messe solennelle de 10h ou 11h.*
Meza ixila ..... **[mez'ixila]**.....*La messe basse.// Conciliabules (pour critiquer).*

Ganix ez zuian mezan; Manex ere ez [Ganix etzuian mezan; Manex-ee, ez] *Ganix n'était pas à la messe; Manex (son frère) non plus.*

Krida *Publication orale à la sortie des messes (pour les recommandations, les consignes pour la semaine à venir).*

Orenekoa..... **[orenekua]** ..... *Sonnerie indiquant "une heure avant la messe".*
Xilintxa..... .....*Sonnerie indiquant "5 minutes avant la messe".*
Sagara ..... **[Saara]** .....*Sonnerie indiquant la Consécration.*
Hil-zeinuiak..... **[hiltzeinuiak]**.....*(Sonnerie indiquant) le glas.*
Joarea ..... **[juaria]**.....*Sonnaille pour les bêtes.*

Minduruia (ama zenak?) **Ahokiua** (aita zenak?) *Cortège funèbre de la proche parenté.*

Zakuia hustu [zakhuia hustu] *Se confesser (plaisanterie).*

Etsorta *Exhortation du prêtre avant de donner l'absolution. // Éloge funèbre.*

Kantuz eta errepikaz ari zituian [khantuz eta errepikaz aai zituian] *Ils chantaient fort.*

Oihu eta harrabots

(Ici, l'intonation est aussi importante que le mot, sinon plus!)

A(aa) *(Plus ou moins long, pour exprimer une satisfaction// Plus court pour introduire une contestation, une approbation...)*

E(ee) *(Plus ou moins long, pour dire: il y a aussi autre chose...)*

O(oo)! *(Plus ou moins long, pour marquer sa surprise, agréable ou désagréable.)*

U(uu)! *(Plus ou moins long, pour marquer un étonnement, devant un bel engin par ex.)*

Ai ai ai... *App. S'utilise quand un projet s'effondre, que les choses ne vont pas bien.*

Alo, zer berria ekarri dukana... [alo, ze berria ekharri-ukana] *App. Ça alors, quelle nouvelle tu nous a apporté là...*

Atx! *(S'utilise quand ça fait mal, au propre ou au figuré.)*

Bah...! *(S'utilise souvent pour contredire une argumentation adverse, quand on ne sait pas trop quel mot employer...)*

Bah! ez duk ez egia... [bah! eztuk ez egia] *Bah! Ce n'est pas vrai! Dis-moi que ce n'est pas vrai (cette catastrophe/ ce décès.)*

Bai/ Ez *(Avec ces deux mots, suivant leur intonation et leur "longueur" on peut faire sentir beaucoup de nuances: approbation, négation, énervement, doute... Voir le mot* **BAI***)*
Bo(oo)! *App. Que c'est dommage!*

(Bai) brilili! *Mot qui sert à contredire, à réduire à néant une affirmation (dans une certaine ambiance. Voir également:* **"Zakurraren briulinak**!" dans le chapitre **« Elhe airos eta kitzika »**

Briu, brau! *D'une manière rapide, cassante...*

— Izigarriko berriak ditutzue beraz kartierean? [iziarriko berriak tutzii, beez, kartierin] *Vous avez donc des nouvelles/ des événements extraordinaires dans le quartier?*
— Buh, ez duk bertzerik aipu... [buh, eztuk bezeeik aipu] *"Buh", on ne parle que de ça...*

Dabla erori zautak EDO **Tapla erori zautak!** *App. Et vlan, il m'est tombé par terre...*

Ebe... [êbe] *(Onomatopée bien connue, avec plutôt l'accent sur le premier* **"ê"** *et dont on se sert pour indiquer suivant l'intonation: Bravo!/ Tant mieux..., etc.)*

Ebee! [ebêe] *(Onomatopée bien connue, généralement (très) amicale; mais le ton peut parfois lui donner un caractère d'avertissement brutal...) Peut être raccourci à* **[bêe]!**

Ebe, hou! *(Onomatopée exprimant l'étonnement, l'émerveillement, la surprise...)*

Haupa! *(Se dit aux bœufs que l'on encourage vivement par la voix à faire un effort pour monter une pente par exemple.)* (Euskara batuan: Aupa !)

Xato hupa! *Viens dans mes bras!* **(***Se dit pour inviter un petit enfant à venir dans ses bras.)*

Hup! *App. Ho là, attention, ça c'est différent, ça change!*

Hup hup hup! / Hop hop hop! *App. Assez, c'est suffisant! // Attention attention! (n'allez pas là! c'est interdit, dangereux).*

Hou, nun zirezte? [hôou, nun ziizte] *Où êtes-vous? (J'appelle depuis quelques temps et personne ne répond.)*

Hou! aditzen duzueia? [hôou! a-itze-uziiya] *(M')entendez-vous?*

Ja(aa)! *(S'utilise parfois avec redoublement, pour indiquer) app. "Non, tu te trompes, ce n'est pas du tout ça."*

Jes! *(Se dit quand on est très étonné de ce que l'on entend qui ne correspond pas à ce qu'on savait, ou croyait savoir.)*

Jesus! *(Se dit pour indiquer un grand étonnement. Parfois avec contraction: App.* **[osus!])**

Jesumaria! / Jesumaria eta Josepe! *(Même sens mais avec emphase.)*

Jou!... [jôou] *(S'utilise avec des intonations différentes, avant d'introduire parfois un mot pour montrer de l'estime et même de la vénération pour certaines personnes ou pour tout ce que d'autres ont enduré, supporté, réalisé durant leur vie. Peut être raccourci à* **[ôou].)**

Kinki-kanka *(Se dit pour quelqu'un qui tape avec un marteau et un burin, par ex.)*

Kirrikiti-karrakata *(A été dit pour un peintre qui grattait, qui ponçait; légèrement taquin.)*
(Karrakatu *Gratter.)*

Koiño! [koño] *(Petit juron archi connu qui peut être raccourci à* **[kño!]** *pour accentuer l'idée, mais là il faut voir la prononciation... App. Bordel! Merde! etc.)*

Kotxino! *App. Sapristi!*

Tau tau! ***(****Imitation d'un coup de feu ou de plusieurs; puéril.)*

To! *(C'est sûrement l'onomatopée la plus utilisée, avec une variante infinie de tons.)*
To, aspaldikoa! *On peut l'utiliser même avec le vouvoiement:* **To, hor zinena?**

Uhu, Pette... *Uhûu, Pierre... App. Expression courante pour indiquer: attends un peu, tu ne risques pas de l'avoir comme ça! Il ne faut pas que tu te fasses d'illusions... Ajoutons que dans notre enfance on ne savait pas du tout que* **Pette** *voulait dire Pierre!)*

Uhuu, zer gauza ederra egin dukana! [uhûu, ze gauza eerra in dukena] *(Onomatopée courante pour indiquer par ex.) Quel beau travail tu as fait là!*

Uhup! hori ez duk gauza bera [uhup! hoi eztuk gauza bera] *App. (Se dit pour indiquer que) ce n'est pas la même chose et il ne faut pas mélanger...*

Uia! *(Cri d'admiration quand on était enfant, devant une belle voiture, une belle moto ou un équipement quelconque qui n'était pas à la portée de notre bourse... // Cri d'effroi face à une grosse bêtise de l'un d'entre nous, enfants.)*

Xo(oo)! *(Suivant le ton) Taisez-vous! // App. Taisez-vous un moment, écoutons... (Peut s'utiliser dans bien des cas, avec des tonalités et une longueur du "o" différentes.)*

Eta hura beti ña-ña-ña, bere arranguren kondatzen [eta hua bethi ña-ña-ña, bee arranguren khondatzen] *App. Et lui toujours en train de me raconter ses sempiternelles doléances (...) (dont j'en ai que faire!)*

Mar mar mar .....*Grogner, ronchonner.*
Ttur ttur ttur .....*Avancer (marcher ou travailler) très lentement.*
Uria, tzir tzir tzir... .....*Une pluie insistante mais pas violente, crachin.*

Kalakan, thal, thal, thal .....*Blaguer et blaguer, bavarder...*
Til, til, til, hor nian ondotik ....*App. Il me suivait comme un petit chien...*
ña-ña-ña (Senperen ere berdintsu da) *(Cette onomatopée s'utilise pour contrecarrer quelqu'un qui vous fait une remarque sévère à laquelle on ne sait pas trop quoi répondre. Elle est carrément désagréable. Est-ce lié au fait que le son du* **n** *tildé* **(ñ)** *est assez dépréciatif à Briscous? (Il l'est un peu moins à St-Pée.) Si les tenants de la palatalisation générale pouvaient en tenir compte...)*

ñam-ñam... *Se dit quand on voit par ex. un mets succulent à la télé où en vrai...*

Urdea! [urdia] *(Plus ou moins dur suivant l'intonation.* **[urddia]** *peut devenir presque sympathique, malgré les apparences...)*

Zer bada! [ze baa] *(Courant.) App. Bien sûr! (Voir le mot* **BADA***).*

Dudarik gabe [doaikabe] *ou* **[doaikaa]** *ou* **[doaika]** *App. Sans doute./ Semble-t-il./ Certainement./ Il faut espérer./ Ça devait être comme ça (fatalisme)...*

Eiki bai! [eki bai] *App. Bien sûr que oui (tu penses bien qu'il ne voudra pas faire/ être moins que les autres.) (Expression courante.)*

Eiki bada, ez duk hobea [eki baa eztuk hobia] *App. Et pourtant, il n'est pas meilleur.*

Ba balinba! [ba (b)alinba] *J'espère que oui! (Voir aussi le mot* **(BALIN) BADA***)*

Ez balinba! *J'espère que non! (Voir aussi le mot* **(BALIN) BADA***)*

Oihu zerbait aditu diat [oihu zeeit a-itu-iat] *J'ai entendu un cri/ un appel quelconque (écoutons s'il y aura un autre).*

Oihu menean egon hadi [oihu menin eon hadi] *App. Reste à portée de voix (ne vas pas trop loin, pour que tu puisses entendre lorsqu'on t'appellera).* (Lucien Ithurbide zenak.)

Harrabots..**[harroots]**.. *Bruit en général.*
Haro..... ..... *Brouhaha causé par un groupe qui parle. // Rumeur publique.*
Burrumba.. ..... *Bruit plus ou moins sourd/ lointain/ persistant.*
Heiagoraka ..... *Criant et hurlant (sa colère/ ses revendications).*
Marruma... ..... *Beuglement de vaches mais aussi cri de douleur humain.*
Orro .....**[orho]**..... *Grondement très fort qui donne des frissons (?)*

Zintzurra larrutuia nian oihuka *À force de crier, j'avais la gorge irritée, écorchée.*

Banpako bat aditu diat [banpako-at a-itu-iat] *App. J'ai entendu un coup brutal (par ex. une porte qui se ferme brutalement, avec grand bruit.)*

Jite eta jaidura

Izkirione pollita dik, izigarri [izkione pullita-ik, iziarri] *Il a une très belle écriture.*

Hitzeko jendea [hitzeko jendia] *Personne n'ayant qu'une parole/ qui respecte (scrupuleusement) la parole donnée.*

Talenduia badik [thalenduia ba-ik] *Il a du talent (pour parler, pour tenir un rôle...)*

Famatzen die biziki [famatzen die(k) biziki] *On dit beaucoup de bien de lui.*

Ez baita zoroegia [ezpita zorueeia] *Très app. il n'est pas bête; c'est même tout à fait l'inverse. (À rapprocher de* **Ez baita pollitegia kondatzeko.)**

Ongi-egileak baitire [ongi ilik bitie] *Ce sont des bienfaiteurs (ils aident les bonnes œuvres, paroissiales, etc.) (Remarquez ici l'utilisation de* **"ongi"** *à Briscous. C'est la seule à mon avis. J'ajoute que quand on recevait Monseigneur l'Évêque, on lui faisait un arceau avec* **"Ongi Ethorri";** *voici donc une seconde utilisation de* **"ongi".** *Ceci me donne l'occasion de dire que c'est aussi la seule utilisation de* **"ethorri"** *à Briscous en dehors des formes verbales* **zato** *eta* **xato**. *Voir* HASIAN-HASI « lehena », *page 105)*

Badik kopeta [ba-ik kopeta] (Kopeta = *(Le) front) Il a du culot, du cran, de l'audace.*

Baduka kopeta!? [ba-uka kopeta] *App. Tu as du culot!? (de dire ça, à moi/ à lui...)*

Aitarena dik hori [aitaana-ik hoi] *App. (Cette qualité/ ce talent) il le tient de son père.*

Karatera kexuia baitu [kaatera kexuia-itu] *Il est d'un caractère inquiet.*

Jite onekoa [jite onekua] *App. (Personne de) "bonne pâte", agréable à vivre.*

Arralleria maite dik [arralleria maite-ik] *Il aime la plaisanterie, il aime plaisanter.*

Maitea< >! [maitia] *Ellipse de* **<da>** *Il est adorable/ (plus souvent) elle est adorable!*

Ez baita batere horietakoa [ezpita batee hoitakua] *App. Il n'aime pas du tout ce genre de festivités/ cérémonies...*

Hi, abokat egin beharko hintzen [hi, aokat in beharko hintzen] *Toi, tu aurais dû te faire avocat (vu tes talents d'orateur). (Suivant l'intonation et le cas, ça peut être flatteur, mais ça peut aussi vouloir dire être plus fort en "gueule" qu'en travail manuel. Même utilisation avec:* **Apez egin beharko hintzen/ Errient.../ Dendari,** *etc. etc.*

Ahalge nuk .... *App. J'ai honte.*
Ahalgetzen nuk .... *App. Je suis intimidé (dans ces occasions là)*
Ahalgarazten nuk ... **[ahalgaazten nuk]** .... *App. Tu me fais honte.*
Ahalgiorra .... *App. Qui est facilement intimidé.*
Beldurtia..... ..... *App. Craintif, peureux. (Voir* **BELDUR***)*
Herabea ..... **[herabia]** ..... *App. Timide (Se dit surtout pour les enfants).*
Ikaratu ..... **[ikha(r)atu]**..... *App. Avoir peur, trembler...*
Leher-egina ..... **[leherrina]** ..... *App. Complètement crevé, éreinté.*
Lotsa .... *App. Manque de hardiesse, de courage.*

Ez duk lotsakorra .... *Il ne se décourage pas facilement.*
Uzkur(ra)..... ..... *App. Être peureux, timoré.*

Abila duk..... **[abila-uk]**..... *Il est malin.*
Astoa duk ..... **[astua-uk]** ..... *Il est bête. // Elle est mastoc cette pièce de bois.*
Astotzen baita ..... **[astotzen bita]** ..... *Il devient bête et méchant.*
Ausarta .... *Qui a de l'audace.// Effronté.*

Eltxoa duk ..... **[eltxua-uk]** ..... *App. Il est bébête, pas dégourdi, penaud (?)*
Ergel .... *App. Bête et/ou tête légère (?)*
Erhoa duk ..... **[erhua-uk]** ..... *Il est complètement fou.*
Ezkerra duk ..... **[ezkerra-uk]** ..... *Il est gaucher.*
Fartzuntzia .... *App. Qui fait des manières, maniéré.*
Juduia baita ..... **[juduia-ita]** ..... *Litt. C'est un juif. App. Fourbe...*
Kanpixa-uk .... *App. Il est d'un caractère aigre...*
Kalakaria .... *Bavard.*
Kartalazoa ..... **[kartalazua]** ..... *Négligeant* (≈ Lazoa)
Kesoa baita ..... **[kesua-ita]** ..... *C'est un rustre (?)*
Kiskil bat ..... **[kixkil bat]** ..... *App. Un vaurien.*
Kokina (infinituia)... ..... *App. Coquin, vif, taquin, polisson...*
Koska duk ..... **[koska-uk]** ..... *Il est têtu, entêté.*
Langilea duk ..... **[langilia-uk]** ..... *C'est un bon travailleur.*
Leloa baita ..... **[lelua-ita]** ..... *App. Il est mou/ un peu stupide.*
Malina duk ..... **[malina-uk]** ..... *Il est un peu mou ou malin???*
Mindulin bat ..... **[minthulin bat]** ..... *App. Un pleurnicheur.*
Perttoli bat .... *Personne à caractère capricieux, prétentieux (?).*
Punttalakurra baita ..... *Il est pointilleux au plus haut point.*
Tetele .... *App. Sot, niais, très bête.*
Trastuia ..... **[trestuia]** ..... *App. Maladroit, qui ne fait pas attention.*
Ttula .... *Personne sans énergie, pas dégourdie.*
Ttuttula duk ..... **[ttuttula-uk]** ..... *Sans énergie, pas malin, pas débrouillard.*
Ttuttulatuia .... *Vieilli, diminué.*
Urde bat ederra ..... **[urde-at eerra]** ..... *Un beau salopard.*
Xintxoa duk ..... **[xintxua-uk]** ..... *Il est intègre, honnête, régulier...*
Xirtxil bat .... *App. Un vaurien, une crapule...*
Xoriburu .... *Tête en l'air, girouette.*
Xoroa duk hori ..... **[xorua-uk hoi]** ..... *C'est un rigolo, celui-là. (Très péjoratif.)*
Xuhurra .... *Personne chiche (qui fait attention à la dépense).*
Xauxuna .... *Personne méticuleuse et très regardante à tout.*
Zantzaila .... *Sans rigueur (?)*
Zarpail bat ..... **[zarphil bat]** ..... *Un débraillé, négligé...*
Zekena ..... **[zekhena]** ..... *Avare.*
Zer gizon petraila .... **[ze gizon petrela]** ..... *App. Quel homme déglingué, inintéréssant.*
Zilin bat .... *App. Un déglingué.*
Zozola .... *App. Bébête.*
Zozoa duk ..... **[zozua-uk]** ..... *Il est bête.*
Zoroa duk ..... **[zorua-uk]** ..... *Il est bête mais pas méchant (?).*
Zuhurra .... *Personne prudente.*

Ez duk osoa ..... **[eztuk osua]** ..... *Litt. Il n'est pas entier. App. Il est dingue, fêlé.*
Ez baita finituia ..... **[ezpita finituia]** ..... *Litt. Il n'est pas fini. À peu près le même sens.*

Gizon ezdeusa .... *Un homme minable.*
Fitsik ez dena ..... **[fitsik eztena]** ..... *Un vaurien.*
..... **[krepauta]** ..... *App. Crapule-sympathique?*
Atzuloa duk ..... **[atzulua-uk]** ..... *Litt. C'est un têtard.// App. Qui n'est pas capable de se défendre. (Très dépréciatif.)*
Motela ..... **[mothela]** ..... *Le bègue.*
Ez duk motela! ..... **[eztuk mothela]** ..... *App. Il n'est pas bègue (il parle vite et fort)!*
Meka .... *(Légèrement) bègue (?)*

Ttarttalet! *Qui n'arrête pas de parler, pour dire peu de chose. (Se dit aux enfants.)*

Jelosiak jana .... *Rongé par la jalousie.*
Jeloskorra baita ..... **[jeloskorra-ita]**..... *Il est jaloux.*
Santsusia baita ..... **[santsusia-ita]**..... *C'est un je m'en foutiste.*
Ahalgez urtuia ..... **[ahalgez urthuia]** ..... *Litt. "Fondu" de timidité. (Pour les enfants.)*
Urguluz hantuia..... ..... *Très orgueilleux.*
Urgulu zozo bat ..... **[urgulu zozo-at]** ..... *Un orgueil mal placé, bête.*
Hantzen baita ..... **[hantzin bita]**..... *App. (Si on flatte son égo) il enfle!*

Zer muturra! [ze muthurra] *Quelle gueule, en voilà une tête!*

Mokorra *Bourru.//* **Sukre mokorra** *Le morceau de sucre.*

Mokorrean zuian... [mokhorrin zuian] *Il était de (très) mauvaise humeur...*

Kuriosa [kuriusa] *Le curieux. // Remarquable par la structure, le physique. (Se dit par ex. pour un bovidé d'excellente conformation.)*

Hitzontzia baita [hitzuntzia-ita] *App. Collecteur de nouvelles et commère...*

Uli bat aski dik gontzetarik joaiteko [uli bat aski-ik kuntzetaaik jüiteko] *Litt. Une mouche lui suffit pour qu'il sorte de ses gonds...*

Beti nigarrez ari duk [bethi niarrez ari-uk] *Il pleure tout le temps (le bébé).// Il est toujours en train de se lamenter sur son sort (qui est pénible, mais...)*

Pazientzia behar dik harekin ere [pazientzia beha-ik harrekinee] *Il en faut de la patience avec lui aussi.*

Pazientzia xuhurtzen hasia baitut [pazientzia xuhurtzen hasia bitut] *Litt. J'ai la patience qui diminue. App. Je n'ai plus autant de patience qu'autrefois..*

Ez dik bi sosen pazientziarik! [eztik bi sosen pazientziaik] *App. Il n'a pas un brin de patience!*

Hura betiko terrenta [hua bethiko terrenta] *Lui, il est toujours en retard, à la traîne (on ne le changera pas).*

Eternala baita [eternala bita] *Il est lent, toujours à la traîne, en retard.*

Han zuian, xut [han tzuian, xut] *Il était là, et bien là, ferme et décidé.*

Koska bulta batzu baditik... [koska bolda-atzu batik] *App. Il a des moments de colère/ des entêtements (il faut alors le prendre avec des pincettes).*

Hura berriz areagokoa! [hua, berriz ariookua] *Lui, il l'est encore plus (dynamique, énergique, que...) (On peut l'utiliser aussi dans un sens plutôt négatif: pire que...)*

Hura berriz, piesagokoa [hua berriz, piesookua] *(Par rapport à un autre) lui, c'est pire!*

Tzarkeriako lehena [zarkeriako lehena] *App. il est le "meilleur" pour faire des méchancetés, des bêtises.*

Tzarra EDO **tzarkeria axal dik** *App. Il a la méchanceté à fleur de peau.*

Itsusia bezain tzarra [itsusia bezin (t)zarra] *Aussi méchant que laid.*

Jendekilakoaren egiten ez dakik [jendekilakuaan iten eztakik] *Il ne sait pas s'y prendre avec les gens. (Pour quelqu'un qui prend les gens à rebrousse-poil.)*

Den bezalakoa *Tel qu'il est, tel qu'on le connaît. (Assez péjoratif.)*

Nizen bezalako ezdeusa *App. Tel que je suis: personne d'aucune valeur, la faiblesse même.*

Tristea egiten dik [tristia ite-ik] *Il paraît bien minable comme personnage.*

Zer animalea! [ze animalia] *(Voir l'intonation) Litt. Quel animal! App. Quel phénomène!*

Tun-tuna duk poxi bat [tun-tuna-uk poxi-at] *App. Il est un peu long à la détente...*

Ez dik harek bere putzik salatzen [eztik harrek bee putzik salhatzen] *(Expression légèrement vulgaire.) App. Il ne se dévoile pas lui-même (orgueilleux tel qu'il est, il va bien se garder de parler de ses problèmes, de dévoiler le fin fond de sa pensée).*

"Mari xukalde" [Mari xukhalde] *(Se dit pour l'homme qui reste trop à la cuisine au lieu d'aller travailler aux champs.)*

Mutur saltsa [muthur saltsa] *Bouderie, faire la tête, fâcherie.*

Pastiza martxanta duk hori [paztiza martxanta-uk hoi] *Lui, c'est un amateur de gâteaux, il est gourmand.*

Urgulutsuia duk biziki [urgulutsuia-uk biziki] *Il est très orgueilleux.*

Urguluz hantuia *Litt. Enflé d'orgueil. App. Très orgueilleux.*

Ez baita sineslea [ezpita sineslia] *Il n'est pas obéissant.*

(Voir également le mot **JENDE***)*

Laneko gogo eta jemen* ..... (**Euskara batuan : *Laneko gogo eta kemen)**

Ez dik lanik egin behar [eztik lanik in behar] *Il ne doit pas faire de travaux de force (seulement des travaux "occupatifs" pour cause de maladie).*

Zalu egin duk [zalhu-in duk] *App. Tu l'as fait rapidement (c'est bien mon petit).*

Errerik ere ez baitu utziko [erreeikee ezpitu utziko] *Litt. Même brûlé, il ne cédera pas; autrement dit: il n'abandonnera pas l'action engagée.*

Aganituia [aanituia] *Complètement voué au travail.*

Ez duk holako jenderik atzemanen, miaturik ere... (geroa?)

[eztuk holako jendeeik hatxemaan, miatuuikee] *Litt. Des personnes comme celles-là, on n'en trouvera pas, même en cherchant. (Expression à l'emporte-pièce avec son amplifiant* **miaturik ere** *pour vanter une personne aux capacités exceptionnelles.)*

Ez duk atzemaiten holakorik, miatuz ere... (oraina?)
[eztuk hatxemiten holakooik, miatuzee] *App. Des personnes comme celles-là, on n'en trouve pas, même en cherchant. (Phraséologie ? Il est possible qu'on puisse utiliser les deux termes* **miaturik ere** *et* **miatuz ere** *dans un sens ironique. À vérifier.)*

Ez dik fitsik hunkitu behar [eztik fitsik hunkitu behar] *Litt. Il ne doit rien toucher. Autrement dit: il ne doit pas travailler du tout (pour cause de maladie).*

Ekeia diat [ekheia-iat] *C'est à faire (la matière est là; mais les aléas (de la vie, de la météorologie) pourraient contrecarrer le projet).*

Bertze hinkako bat egin beharko [beze hinkako-at in beharko] *Il faudra encore donner un (petit) "coup de collier" (bien que nous soyons fatigués).* (= Xinkako ?)

Nehorat ezin arribatuia baitute [nehoat ezin arribatuia-itute)] *App. Ce sont des gens qui n'arrivent pas à faire leurs travaux à temps, à tenir les délais...*

Segituia *Suivi. // Assidu au travail, qui rends régulièrement visite à ses parents, etc.*

Zer sanfreta! [ze sanfreta] *(Voir l'intonation) Quelle ardeur! (par dérision/ ironie)*

Ez dik kalipurik [eztik kalipuuik] *Il n'a pas d'énergie, de ténacité.*

Ez duk bolbora hetarik [eztuk bolbera hetaaik] *App. Ce n'est pas un "pur sang". Autrement dit: il est un mou.* **(Bolbora***: Poudre à cartouches.)*

Mogimendu hila dik [mo-imendu hila-ik] *Il a une manière molle, lente, de travailler.*

Lana partida dik ..... **[lana partida-ik]** ..... *App. C'est un fainéant.*
Beroa partida dik ... **[berua partida-ik]**.... *App. Il craint la chaleur.*
Hotza partida dik ... **[hotza partida-ik]** .... *App. Il craint le froid. Etc.*

Horren egitea ez duk sorgingoa [horren itia eztuk sorgingua] *Faire, réaliser ce travail n'est pas sorcier (= ce n'est pas si difficile que ça).*

Denen xutik emaiteko [denen xutik emiteko] *App. Pour mettre tout en place (en état de fonctionner, de recevoir des invités).*

Ez baita bera eginen... [ezpita bera inen] *(Ce projet est magnifique mais) il ne va pas se faire tout seul... (Il faudra du travail/ de l'argent/ des appuis...) (Expression courante)*

Banian unadura bat! [banian unhadura-at] *J'avais une de ces flemmes!*

Unatuia biziki [unhatuia biziki] *Très fatigué (par le travail/ la maladie/ les accouchements successifs (autrefois)...)*

Trenkatuia duk [trenkatuia-uk] *Il est fatigué, crevé. // Il s'est cassé, ça a craqué (Rare).*

Herabeginduia (herabe+egin+du+a ?) nuk, mutikoa! [heraainduia nuk, muthikua] *App. Je suis exténué, à bout de force (ne me demande rien de plus aujourd'hui).* (= Hebaindua?)

Indarrak joanak ditik horrek! [indarrak juana(k) tik horrek] *App. Ce produit/ cet homme/ n'a plus les forces qu'il pouvait avoir autrefois! (Il faut s'en rendre compte!)*

Erre xikilduko gituk egun [erre xikhilduko gituk eun] *App. Nous allons cramer, fondre littéralement, sous ce soleil de plomb.*

Ez diat kadiratik xutitzeko kemenik ere gehiago [eztiat kadiratik xutitzeko jemenikee gehioo] *Je n'ai même pas la force de me lever de ma chaise... (je suis crevé.)*

Bihar goizik haikatu beharko [bihar goizik heikatu beharko] *Demain, il faudra se lever de bonne heure (avec un peu d'humour).*

Jaiki ..... **[jeiki]**.....*Se lever du lit.*
Haika ..... **[heika]**.....*(Se dit surtout aux bovins pour qu'ils se lèvent.)*
Haika-haika ..... [**heika-heika]** .....*(À des jeunes qui ont du mal à se lever, le lundi...)*

Xutitu EDO **altxatu** *Se lever de table.*

Abiatu *Démarrer, prendre le départ...*

Oinez..... .....*En marchant normalement à pied.*
Kurrika..... .....*En faisant des allers et venues, les cent pas.*
Xingilika..... .....*À cloche pied (sur un pied).*

Jauzika..... .....*En sautant.*
Lasterka ....*En courant.*
Urratsa ..... **[urhatsa]** .....*Le (rythme des) pas.*
Urratsean ..... **[urhatsin]** .....*Au pas.*
Urratsa luzatuz ... **[urhatsa luzatuz]**.*En accélérant le pas.*

Luxatu beharko dik, zonbaitek [luxatu beharko-ik, zonbeitek] *Il faudra que quelqu'un y aille et donne un "coup de collier" (si on veut terminer à temps).* (Aita zenak)

Gomendio eta erasia

Arropaturik habil ! [arropatuuik hail] *Emmitoufle-toi bien, habille-toi suffisamment pour aller si loin!*

Ez hintzen aski arropatuia [ehintzen aski arropatuia] *Tu n'étais pas assez (chaudement) habillé (c'est pourquoi tu as pris froid).*

Bezti hadi! *Habille-toi (suffisamment)!*

Minarrak! [minharrak] *Antiphrase. Litt. (?) Prends mal, fais-toi mal! App. Fais-toi mal et je ne te dirais rien! (= Fais attention, nom d'une pipe!)* (≈ Minar ezak)

Ez duk holakorik erraiten! [eztuk holakooik erten] *On ne dit pas des choses comme ça! (Recommandation aux enfants.)*

Ikasak obeditzen! [ikasak obe-itzen] *Apprends à obéir!*

Irri egin dezagun: nigarrak aski goiz jinen baitire [irrin dezaaun: niarrak aski goiz jinen bitie] *App. Rions, amusons-nous: les pleurs et les chagrins viendront toujours assez tôt.*

Haugi hunat, biloak pika < >! [haui hunat, biluk pika] *Ellipse du verbe auxiliaire en batua* **<diezazkiadan>;** *Viens ici (pour) que je te coupe les cheveux!*

Haugi hunat, bisaia ikuz < >! [haui hunat, bisaia ikuz] *Ellipse du verbe auxilliaire en batua* **<diezaadan>** *Viens ici (pour) que je te lave le visage!*

Haugi hunat, zapatak < > zira < >! [haui hunat, zapetak zira] *Ellipse possible de* **<horik>** *d'abord puis de* **<diezazkiadan>.** *Viens ici, que je te cire tes/ ces chaussures!*

Papoa zabal-zabala [papua zahal-tzahala] *Le col (de la chemise) largement ouvert (alors qu'il fait froid/ qu'il faudrait mettre une cravate).*

Papo hori hetsak (poxi bat) [papo hoi hetsak (poxi-at)] *Boutonne ce col (un peu) (ça fait débraillé comme ça/ il fait froid.)*

Ez zakala ahantz ene komisionea, niri! [etzakela ahantz ene komisionia, niri] *N'oublie pas ma commission, tu m'entends! (Il faut relever ici le sens app. de:* **niri!** *Tu m'entends!)*

Ez zakala hauts [etzakela hauts] *Ne le casse pas.*

Ez zatzikala denak hauts! [etzatzikela denak hauts] *(Tu viens de casser une assiette) ne me les casse pas toutes (s'il te plait!).*

Zer zaitzu? *Qu'en pensez-vous?* (**Zer zaitzu zuri?** *En quoi ça vous regarde?)*

Zer dio aitak? *Qu'en pense, ton/son père?// App. Donne-moi des nouvelles de ton père.*

Ganixek eta biek bilduko duzue mahatsa [Ganixek eta biek bilduko-uzii mahatsa] *Ganix et toi, vous allez ramasser le raisin.*

Ganix, Manex eta hirurek bilduko ditutzue sagarrak [Ganix, manex eta hiruek bilduko tutzii saarrak] *Ganix, Manex et toi, vous allez ramasser les pommes.*

Emazue pilotan nahi bezainbat bainan lanik ez huts egin
[emazii pilotan nahi bezinbat bana lanik ez hutsin] *Jouez à la pelote autant que vous voulez mais ne manquez pas le travail. (Peut se dire à une seule personne; c'est comme une recommandation globale. On a déjà vu d'autres cas semblables.)*

Eta hautatu behar... [eta hautzatu behar] *(Le ton est important.) App. (Quoiqu'il en coûte,) il nous faut choisir (et c'est difficile)...*

Aurtengoa egina duk [aurthengua ina-uk] *App. Ç'en est fait pour cette année (on ne peut rien y changer maintenant; en espérant que l'année prochaine, on s'y prendra mieux/ plus tôt.) On peut dire aussi:* **Aurtengoa hola joanen duk [aurthengua hola juaan duk].**

Irakutsakok ..... **[iakutsakok]** ..... *Montre-le lui (comment il faut s'y prendre).*
Ikasakok .... *Apprends-le lui.*

Erasiatu ..... **[easiatu]** ..... *Gronder/ réprimander.*
Hizkatu .... *Prise de bec/ se quereller un peu.*
Zernahi erran..... ..... *Dire de tout, donner une bonne engueulade.*
Punimenduia..... ..... *La punition.*

Goraintzi amari!..... **[gohaintzi amaai]**..... *Bien le bonjour à ta/ à votre maman!*
Gorantzi aitari! ..... **[gohaintzi aitaai]** ..... *Bien le bonjour à ton/ à votre papa.*
Goraintzi arrebari!.. **[gohaintzi arrebaai]**. *Bien le bonjour à ta/ à votre sœur! Etc...*

Zoazi polliki! [zozi pulliki] *Litt. Allez gentiment! App. Bon (voyage de) retour!*

Oharpen eta laudorio

Deneri ohartuia baita [deneri ohartuia-ita] *App. Il est très éveillé et il remarque tout.*

Ohartzen hasia duk [ohartzen hasia-uk] *Il a commencé à se rendre compte.*

To, hor zinena... *Ah, vous voilà.../ vous étiez là... (je ne vous avez pas entendu arriver)*

Trankil baita ere [trankil bitaree] *Il faut dire qu'il n'a plus de soucis (maintenant, par rapport à une autre période).* (Louis Ithurbide Larremendikoak)

Konfiantzazko gizona duk [konfientziazko gizona-uk] *C'est un homme sur lequel on peut compter; un homme de confiance.*

Ez dik urgulurik [eztik urguluuik] *Litt. Il n'a pas d'orgueil. App. Il n'a pas d'ambition (alors qu'il devrait en avoir un peu).*

Ez duk urguluz! [eztuk urguluz] *Ce n'est pas du luxe! (Se dit de quelques investissements —achat de vêtements ou autres— devenus depuis longtemps nécessaires, indispensables.)*

Zangoak hutsean zitian [zanguk hutsin zitian] *Ils avaient les pieds dans le vide (il n'avait pas d'appui...)*

Dudan egona nuk... [dudan eona-nuk] *Je suis resté indécis...*

Zer pena dutena... [ze pena-utena] *App. Ils souffrent d'un terrible chagrin...*

Urrunerat iduri zian mozkorra < > [urruneat iuri zian mozkorra] *Ellipse de* **<zela>**. *De loin, on aurait dit qu'il était soûl.*

Gazte lagunak dituk [gazte la-unak tuk] *App. Ce sont des amis de jeunesse.*

Gazteago zuian to, orduian [gaztioo zuian to, orduian] *Il était plus jeune, tiens, à cette époque... (Formule courante qui se dit en regardant une photo de jeunesse.)*

Gazte zonbait hiltzen dituk; (bainan) zaharrak denak! [gazte zomeit hiltzen tuk; (bana) zaharrak denak] *App. C'est vrai qu'il y a quelques jeunes qui meurent mais les vieux, eux, ils meurent tous! (C'est une personne âgée qui peut dire cela en plaisantant un peu.)*

90 urte? Gu aspaldi ahantziak izanen gituk; ni beti. [90 urte? Gu aspaldi ahantziak izaan gituk; ni bethi] *App. 90 ans ? Nous, à cet âge-là, nous serons oubliés depuis longtemps; en ce qui me concerne du moins.*

"Izanen duk han ere, astean ortzirale bat" [izaan duk hanee, astin ortziale bat] *Dicton. Litt. Il y aura, là-bas aussi, un "vendredi" par semaine. Autrement dit: les plus belles promesses de vie ont leur revers, même si on ne les voit pas au premier abord.*

Ez gituk mundu huntakoak [ezgituk mundu huntakuk] *Nous ne sommes pas de ce monde (la vie terrestre est courte, nous sommes destinés à une autre vie "ailleurs").*

Zuritu duk paltoa [zuritu-uk paltua] *App. Tu t'es sali la veste (contre le mur).* (Senperen ere berdin da.)

Zer hutsa! [ze hutsa] *Quel vide! (Peut se dire aussi bien après le départ d'une marchandise volumineuse/ après le départ de quelqu'un/ après le décès d'une personne.)*

Ez duela ahantzi hunek! [eztiila ahantzi hunek] (*Suivant la tonalité) Il n'a pas oublié, tiens, celui-ci! Bravo! (Courant.) // Il n'a pas oublié, tiens celui-ci! Merde alors! (Plus rare.)*

Zoin ontsa! [zoin untsa] *Que c'est bien (dit/ d'être gentil/ travailleur...) (Courant.)*

Ahantzia bere istorioetan [ahantzia bee ixtoriuetan] *App. Il racontait ses histoires à n'en pas finir...*

Aldi bat barka duk [aldi bat barkha-uk] *La première fois c'est pardonnable. (Mais la deuxième fois, ça ne le sera plus...)*

Aldi bat barka; bi aldi, urka! [aldi bat barkha, bi aldi urkha] *App. On pardonne une fois, mais la deuxième fois, on pend! (Expression exagérée, intéressante à cause de la rime.)*

Hire aitak zioian... [hie aitak zioian] *Ton père (qui était un sage) disait...*

Hiretzat utzia nian [hietzat utzia nian] *Je l'avais laissé pour toi (pour que tu le fasses). // Je croyais que c'était toi (qui passait par là, par ex.).*

Biba hi! *App. Bravo! Félicitations!! (Expression courante.)*

Biba hori! // Biba hura! [biba hoi // biba hua] *(Suivant le ton) Bravo à celui-là! // App. Il croit avoir fait quelque chose de bien, le pauvre! // Bravo le mec, pour sa conscience "élastique"!*

Ergelek badie abantail bat: ez die sofritzen! [ergelek badie(k) aantail bat: eztie(k) sofritzen] *Les niais/ les "têtes légères" ont un avantage (sur les autres), ils ne souffrent pas (autant devant les injustices/ les difficultés, etc.)*

Trenpu gaitzean zuian [trenpu gaitzin zuian] *Il était en pleine forme.*

Jaunean zuian ..... **[jaunin zuian]** ..... *Il était habillé très chic...*
Anderean zuian ..... **[anderin zuian]** ..... *Elle était habillée très chic...*

Adio, muñu! [aio, muñu] *App. Salut, mignonne! (Légèrement galant...)*

Zer mununa! [ze mununa] *App. Qu'est ce qu'il est beau et adorable (ce gosse)!*

Urratsik ez dik egiten ahal hori(k) gabe [urratsik eztik iten ahal hoi(k) gabe] *Il ne peut pas faire un pas sans lui/ il ne peut pas faire un pas sans ses lunettes...*

Zer nahi duk, adina... [ze nahuuk, adina] *Que veux-tu, c'est l'âge! (On n'y peut rien)*

Adinak ez dik barkatzen [adinak eztik barkhatzen] *L'âge ne pardonne pas. (On a beau être très solide, à partir d'un certain âge, des problèmes de santé apparaissent.)*

Elhe* airos eta kitzika .....(Euskara batuan: *Ele airos eta kitzika)

Zakurra hor bada, jabea ez duk urrun [zakhurra hor baa, jabia eztuk urrun] *Si le chien (de quelqu'un qu'on attend) est là, son maître n'est pas loin.*

(Lors d'un déplacement habituel, et à pied, le chien précède souvent son maître. En voyant le chien du surnommé "Banttur" (= Vantard) on peut lancer à demi-voix)
To, Banttur hor diagu! [to, Banttur hor diaau] *App. Tiens, voilà Banttur qui s'annonce!*

Kozinertsa amorosean ginian [kozinertsa amuusin ginian] *La cuisinière était amoureuse. (Se dit quand le bouillon est un peu trop épicé et que l'on est en groupe.)*

Gizon ederra izanen duk, berriz ere... [gizon eerra izaan duk, berriz-ee] *App. S'il se soigne, se repose comme ça, il sera/ il continuera encore à être un bel homme.*

"Bi sos balio ukan bazinitu, hilen zinen bai" [bi sos balio ukhan bazintu, hilen zinen bai] *App. (En tombant de si haut) si vous aviez valu deux sous, vous vous seriez tué (alors que vous vous êtes à peine fait mal). (Célèbres paroles d'Antoni Curutchet de Xobatenea à Martin Sagardi. Voir* HASIAN-HASI « lehena », *page 126. Cette accusation est sévère mais il faut voir l'époque et surtout les personnages hauts en couleurs! Pour comprendre le sens, il faut savoir qu'il se dit communément que les gens valeureux meurent jeunes et que les autres réussissent à vieillir.)*

Urtatsez ukanen dituk bi pott [urthatsez ukhaan tuk bi pott] *Au premier de l'An, tu auras deux bises. (Paroles de fille à qui un garçon vient de rendre un (petit) service.*
À ce propos, on ne s'embrassait guère autrefois. Le jour de l'an était une exception et cela nous coûtait d'ailleurs beaucoup, à nous les enfants, d'aller embrasser nos parents en disant: **Urte on, ama! [urthe on, ama// Urte on, aita! [urthe on, aita])**

Denbora batez, janen nian eta orai dolu diat ez janik! [denbora batez, jaan nian eta orei dolu-iat ez janik] *App. À une époque, je l'aurais croquée (ma femme, à belles dents) et maintenant, je regrette de ne pas l'avoir fait! (Bavardage)*

Hik hala diok... *Ça, c'est toi qui le dit (mais est-ce vérifié?)...*

Ez dezala ametsik egin... [eztezala amentsik-in] *App. Qu'il ne se fasse pas d'illusions...*

Iduri duk harrituia [iuri-uk harrituia] *Tu as l'air très étonné/ tu as l'air ahuri...*

Gure bi mandaheroak [gure bi mandaheruk] *App. Nos deux compères. (Bavardage)*
(Appellation fantaisiste comme: **Kalixtro/ Eskapitxota...** Eta **Kinkanputz** zer da?)

Zer sakatrapuia egiten duena! [ze sakatrapuia iten diina] *App. Qu'est-ce qu'il est mal habillé! Quel accoutrement il a...*

Galtza-pot ! [galtxa-pot] *App. Espèce de gavroche/ galopin! (Se dit à un garçon (de 5-8 ans?) Ce n'est pas méchant mais taquin. Si c'est la sœur qui "attaque", le garçon peut répliquer* **"Zaia-pot" (zaia =** *robe) comme une réponse du berger à la bergère.)*

— Giristino zare? — Bai baditut hamar zare... *Jeux de mots: Ceux qui n'aimaient pas le catéchisme s'amusaient à dire cela. (À Briscous:* **zare** *= panier, d'où le jeu de mots.)*

"Biba hori eta Poxoluko asto zena!" [biba hoi eta Poxoluko asto zena] *Vive lui et l'âne mort (depuis longtemps) de Poxoluia! (Ancien, peu utilisé; se dit quand quelqu'un croit faire une bonne action alors que ce qu'il fait est plutôt ridicule/ dérisoire (?).)*

To, hor hiza, ametsetako lukainka! [to, hor hiza, ametsetako lukinka] *Litt. Tiens, te voilà, saucisse des rêves! Autrement dit. "Gros fada"// "Étourdi". Ne peut se dire que quand l'amitié et l'estime des protagonistes est plus qu'évidente et dans une certaine ambiance.*

Apezen erdian, ontsa eroria zuian... [apezen erdian, unts'eoria zuian] *Antiphrase pour ironiser. Au milieu des prêtres, il était bien tombé (lui qui ne va jamais à la messe.)*

Trufatzen baitzaizko [trufatzen bitzazko] *Ils se moquent de lui, lui font subir des vexations.*

Uko duka? [ukho-uka] *Alors comme ça, tu abandonnes (ce travail/ ce projet. Plus ou moins taquin; se dit aux enfants ou aux jeunes après avoir observé des signes de lassitude dans leur entêtement à faire un travail que les personnes plus âgées savent difficile.)* (Aitatxi zenak erraiten zuena)

Haize tzar hori! [haize tzar hoi] *Litt. Ce sale vent! (Se dit pour taquiner celui qui tord un clou en l'enfonçant; car on sait bien que ce n'est pas à cause du vent que le clou se tord, mais par maladresse...)*

Ihaute diagu, beraz! [ihaute diuk, beez] *App. (Avec des travailleurs et des équipements si peu adaptés aux besoins) ça va être carnaval!*

Zer goaitatzen huen, Izpiritu Sainduia? [ze guaitatzen hiin, Izpiitu Senduia] *Qu'attendais-tu, l'Esprit Saint? (Se dit quand quelqu'un a attendu bêtement et longuement. Cette expression serait donc quelque peu blasphématoire...)*

Kinkirindurik plantatuia zuian [kinkirindu-ik plantatuia zuian] *Il était devenu joyeusement (amoureusement) excité.*

Aise karraiatzen dik gantza [aise kharreiatzen dik gantza] *App. Il porte facilement "sa graisse". (Se dit pour une personne assez maigre).*

Lumatzen hasia... *Qui a commencé à avoir des poils au pubis (plaisanterie...)*

Gaturik ere ez nikek nahi hartarik ernari! [gathuuikee enikek nahi hartaaik ernari] *Très app. Je ne voudrais même pas que ma chatte soit pleine de lui! (Sous entendu, et encore moins qu'une de mes filles se marie avec lui! Cela a été dit dans une certaine ambiance.)*

Tripako minak zitian *App. Il avait des soucis/ il était embêté, avait des rancœurs...*

Kaka hire! EDO **Kaka hiretzat! [kaka hire** EDO **kaka hietzat]** *App. Va chier! (Suivant le ton: ça peut être méchant ou pas du tout méchant.)*

Kaka dela harentzat [kakaala harrentzat] (≈ kaka izan dadila harentzat) *Tant pis pour lui (il n'avait qu'à être là); il n'a qu'à aller chier... (N'est pas bien méchant...)* (Senperen eta Ezpeletan ere berdin da). *Autre version plus atténuée malgré les apparences:*

Kaka mokordo < > harentzat! [kaka mokhordo harrentzat] *avec ellipse de* **<dela>.**

Kaka egiten dik hartaz [kak'iten dik hartaz] *Il s'en fout de cette personne/ de cette chose.*

Kaka egiteko denborarik ere ez diagu! [kakiteko denboraaikee ez tiaau] *Nous n'avons même pas le temps d'aller faire nos besoins! (Quand les employeurs imposent trop de travail.)*

Kaka egina duk bai... [kakina-uk bai] *App. Tu ne pourras absolument pas (le convaincre/ le réussir/ le porter/ le couper/ le casser) j'en fais le pari...*

Zakurraren briulinak! [zakhurraan briulinak] *Litt. Les testicules du chien (?). (Se dit pour contester allègrement une affirmation et dans une certaine ambiance.)*

Panpalinak *Les "couilles" (entre camarades; gauloiseries).*

Ez duk jinen ez hura, zoraturik [eztuk jien ez hua, zoatuuik] *App. Il ne va pas venir non lui, par un coup de folie (donner un coup de main, fainéant tel qu'il est).*

Ez duk atzo jin to, tronpaturik [eztuk atzo jin to, trunpatuuik] *App. Il n'est pas venu tiens hier, en se trompant (fainéant tel qu'il est, il savait que nous avions du boulot et qu'il aurait dû bosser avec nous).*

Parekatzekoak dituk bai horik [parekatzekuk tuk bai hoik] *App. Ceux-là, tu peux les mettre dans le même sac.*

Hitzemaiten ez dakiena, hura fitsik ez duk! [hitzemiten eztakiina, hua fitsik eztuk] *Celui qui n'est même pas capable de promettre, n'est rien. (Se dit en période électorale.)*

(Zernahi) hitzemaiten dik... [(zernahi) hitzemiten dik] *Il en promet des choses... (sous entendu: pourra-t-il tenir ses promesses?)*

Atrebituia duk, hori, denetan [atrebituia-uk, hoi, denetan] *App. Il s'introduit partout, audacieux et "gonflé" tel qu'il est.*

Erhia ausiki (duka)? *Tu as mordu ton doigt? (Question taquine, en voyant quelqu'un avec un doigt bandé. On plaisante car on pense qu'un doigt blessé n'est jamais bien grave.)*

Leher egin baietz, hura zela [leherrin baihetz, hua zela] *Je te jure que c'était lui.*

Ala fede baietz! [ala fe baihetz] *App. Je te jure que oui!*

Zoazte zuek < >... [zozte ziek] *Plusieurs ellipses sont possibles. Très app. Voyez-vous ça, si ce n'est pas bien/ il a réussi, alors qu'il n'avait pas tous les atouts en mains...*

Tuñako bat ez hakona emaiten ahal? [tuñako-at ehakona emiten ahal] *App. Ne pouvais-tu pas lui donner un coup-poussant (?)? (Se dit mais on ne se fait pas.)*

Zunkako bat eman [zunkako-at eman] *Donner discrètement un petit coup de coude (à son voisin; parce que dans le groupe, on se moque "gentiment" de quelqu'un, parce qu'il est drôle/ ou parce qu'il vient de dire quelque chose qui mérite l'attention.)*

Iskilima xixtako bat askiko dik! [ixkilima xixtako-at askiko-ik] *App. Un petit coup d'aiguille (à coudre) suffira pour le faire réagir (cette personne dont on parle)!*

Holako tresna duena ez duk deus(ik) gabe [holako tresna diina eztuk deus(ik) gabe] *Celui qui a un outil comme ça, n'est pas sans rien (moquerie légère le plus souvent, parce qu'il s'agit d'un outil très usé, à moitié cassé, etc.)*
(Voir également le mot **ELHE***)*

Elhe* bortitz eta xorrotx* ..... (Euskara batuan: *Ele bortitz eta zorrotz)

Buztana istapean joan zuian [buztena ixtapin juan zuian] *App. Il s'en alla (la queue basse) comme un chien battu.*

Kurios pinterdia baita [kurius pinterdia-ita] *Litt. Il est curieux comme un demi-litre! (Curieuse expression!) En français, on dirait: "Curieux comme un pot de chambre".*

Bizirik ehortziko dik harek jendea [biziik ehortziko-ik harrek jendia] *Litt. Lui, il va t'enterrer quelqu'un vivant. App. Lui, il va te mettre les gens plus bas que terre.*

Ez dik jendearen usainik ere horrek... [eztik jendiaan usainik-ee horrek] *Litt. Celui-là n'a même pas l'odeur d'une personne humaine. Autrement dit: il est méprisable. (Cette expression a peut-être une origine très lointaine. En effet, des primitifs quand ils se rencontraient, faisaient "un toucher de nez" (un "sentir"?) au lieu du baiser d'aujourd'hui...)*

Ez duzu sinesten ahal horrek zer tzarkeriak egiten dauzkidanak [eztuzu sinhesten ahal horrek ze (t)zarkeriak iten dauztanak] *App. Tu ne croirais pas toutes les misères, les méchancetés qu'il peut me faire.*

Zakur errabiatuia bezala igorri die [zakhur errabiatuia bezala iorri die(k)] *Litt. Ils l'ont renvoyé comme un chien enragé. Autrement dit: ils l'ont expédié comme un malpropre.*

Ez nuk haren ipurditik ibili beharra! [enuk harren iphurtik iili beharra] *(Légèrement grossier) App. Je ne vais pas courir derrière lui (je lui en ai déjà parlé plusieurs fois; il n'a qu'à aller là où il veut/ il n'a qu'à faire ce qu'il veut).*

Harekilakoak eginak ditik [harrekilakuk inatik] *App. Il s'est fâché avec lui (ce n'est pas la peine qu'il aille lui demander quoi que ce soit).*

Ziriko piltzarra bezala ibiltzen die heiek mutila [ziriko piltzarra-ezala ibiltzen die(k) heiek muthila] *App. Eux, ils traitent leur domestique comme le dernier des gueux...*

Errainak hautsi nahi lauzkukeie [errainak hautsi nahi lauzkuie(k)] *Ils voudraient nous casser les reins. (Au figuré et surtout avec (un peu d')exagération.)*

Zozo guziak ez dituk Pauen [zozo guziak eztituk Paben] *Tous les fous ne sont pas à Pau (à St-Luc, asile d'aliénés mentaux. Ceci pour indiquer que celui dont parle l'est aussi (...))*

Zozotuia *Fou de joie, éperdu de bonheur...// Devenu fou...*

Zozotzen baita [zozotzen bita] *App. Il perd la tête.*

Zoratzen gituk holakoetan [zoatzen gituk holakuetan] *Dans ces cas-là, nous devenons fou de colère/ de rage.*

Zoratuia, bizikleta ezin muntatuz [zoatuia, bizikleta ezin muntatuz] *Il était fou-furieux de ne pouvoir remonter sa bicyclette (qu'il avait démontée).*

Kexu dituk [kexu tuk] *App. Ils sont inquiets, ils ne sont pas contents.*

Kexatuia, bizikleta ezin muntatuz [kexatuia, bizikleta ezin muntatuz] *App. Il était complètement énervé car il n'arrivait pas à remonter sa bicyclette.*

Erhotzen baita [erhotzen bita] *App. Il devient complètement fou (dans ces cas-là).*

Zer zalapartak! *App. Quel va-et-vient incessant, quel remue-ménage...*

Zer kalapitak! *Quelles discussions animées, acharnées (foire d'empoigne)!*

Arrangura dituk [arrangura tuk] *Ils se plaignent/ ils rouspètent/ ils réclament...*

Hizkatu baitire [hizkatu bitie] *Ils se sont dits des mots "durs".*

Oldartu zautak *Il m'a (littéralement) assailli.*

Samur dituk [samur tuk] *Ils sont fâchés (entre eux).*

Lixkarren ari izanak dituk [lixkarren a-izana-tuk] *App. Ils se sont chamaillés sérieusement/ ils se sont engueulés.*

Bilduko duk! [bilduko-uk] *App. Tu vas le ramasser!// Tu vas recevoir (une de ces gifles)!*

Kalapitan ari zituian ..... *App. Ils étaient en train de se chamailler.*
Mutur egon ..... **[muthur eon]** ..... *App. Faire une bouderie prolongée.*
Samurtu gintuian .... *App. Nous nous étions fâchés (pour de bon).*
Makurtu zituian ..... **[makhurtu zituian]** .. *App. Ils eurent un différend, un litige.*
Koskan zuian .... *App. Il faisait "la tête".*
Tzarrean zuian ..... **[tzarrin zuian]** ..... *App. Il était de mauvaise humeur.*
(Voir également le mot **ELHE** *et le chapitre* "**Jite eta jaidura**"*)*

Elhe* sano eta zintzo ..... (Euskara batuan: *Ele sano eta zintzo)

Ene iduriko .... **[en'iuriko]** ..... *App. Il me semble* ..... *(Voir le mot* **IDURI***)*
Ene gostuko .... **[enoostuko]** ..... *App. À mon humble avis* ..... *(Voir le mot* **GOSTU***)*
Ene ustez ..... **[en'ustez]** ..... *App. À mon avis* ..... *(Voir le mot* **USTE***)*
Ustez, beti ..... **[ustez, bethi]** ..... *App. Du moins je le crois* ..... *(Voir le mot* **BETI***)*

(Ces quatre expressions sont assez proches et d'utilisation courantes.)

Ez baitu oraino biziak hezia... [ezpitu oono biziak hezia] *App. Elle n'a pas été encore "dressée" par la vie... (A été dit à la suite d'un comportement "d'enfant gâté".)*

Ez zakela pentsatzen dukan guzia erran [etzakela pentsatze-uken guzia erran] *Ne dis pas tout ce que tu penses; modère, surveille tes paroles/ sélectionne tes mots.*

Atxikazue bakea, pagatuz bederen [atxikazii bakia, paatuz bedeen] *App. Maintenez l'entente, restez en bons termes (entre frères et sœurs) en allant, s'il le faut, jusqu'à des concessions financières.* (Martin Elissalde Kumaitegiko zenak)

Ezkontzeak ez dik kolorerik ere giristino bidez kanpo [ezkontzik eztik koloreeikee, giistino bidez kanpo] *App. Le mariage n'a aucun sens en dehors d'une perspective chrétienne.* **(kolorerik** ≈ kanorerik ≈ itxurarik ≈ potretik...)

Laboraria beti ikasten ari duk [laboraria bethi ikasten ari-uk] *App. Dans le métier (si complexe) d'agriculteur, on en apprend tous les jours.*

Sobera galdatzen baduk biziari... *Si tu demandes trop à la vie (tu seras forcément déçu).* (Ugutz Robles-Arangiz 1995)

Palatara bat lur aski-eta [phalatara-at lur aski-eta] *App. Pourquoi tant de vanités alors qu'une seule pelletée de terre suffit (pour nous recouvrir une fois mort).*

"Gainean denak ez dik jausteko lana baizik" [gainin denak eztik jeusteko lana bezik] *Dicton. App. Pour celui qui est au sommet (gloire, argent, responsabilité politique) la plus grande difficulté sera de "descendre" de son piédestal.* (Ama zenak errana norbaiti.)

Goaita zak pilota punperat jin artino [guaita zak pilota punpeat jin artio] *App. Attends le moment opportun (que les esprits mûrissent et en viennent à la raison).*

Ez zakala goizegi kanta! [etzakela goizeei khanta] *App. Ne te réjouis pas trop vite (ce n'est pas encore tout à fait gagné/ acquis; il faut attendre confirmation, avant de laisser éclater ta joie/ avant de te réjouir/ avant de le dire à tout vent...)*

Goazen urratsean [guazin urratsin] *Avançons au pas (par opposition à courir). // Allons sans précipitation (dans cette affaire compliquée).*

Heldu diren bezala hartu behar ditik [heldu dien bezala hartu behar-tik] *Il faut les prendre (les évènements de la vie) comme ils viennent (avec philosophie).*

Ez diat konprenitzen ahal zertako egin duen [eztiat konpre-itzen ahal zetako in diin] *Je n'arrive pas à comprendre pourquoi il a fait cette chose-là.*

Baduk eta ez duk [ba-uk eta eztuk] *(Se dit par ex. pour un achat qui a priori semble un peu cher, mais qui, réflexion faite, n'est pas si cher que ça, vu son utilité incontestable.)*

Utzak ixilik! *(Il te provoque mais) ne lui répond pas, ignore-le!*

Ixilik utzi nian *Je ne lui avais rien répondu (ça valait mieux).*

Hori ez duk zuhurtzia [hoi eztuk zuhurtzia] *App. Ce que tu fais là n'est pas prudent. // Ce que tu dis là n'est pas digne.*

Urus duxu [irus duxu] *Elle est heureuse (en ménage).*

Uruski ukan(a) dixu [uruski ukhan(a) (d)ixu] *App. Elle a accouché sans complication.*

Hola izan duk beti eta naski izanen... [hol'izan duk bethi eta naski izaan] *App. Cela a été toujours comme ça (avec lui... avec l'État, avec l'Administration...) et ça ne changera probablement pas (à quelque chose près).*

Zer erran ditaken... [ze erran taken] *Très app. On ne peut rien affirmer, prédire (la vie nous réserve de ces surprises...).*

"Ez duk beharra bezalakorik" [eztuk beharra bezalakooik] *Dicton. App. Il n'y a rien de tel que le "besoin" (pour faire agir).*

Nehork urrats bat ez egin nahi [nehok urrats bat ez inahi] *App. Personne ne veut faire un pas (pour aller vers l'autre et trouver un terrain d'entente).*

Zonbait urtez ikas ditake mintzatzen; baina bizi guzia behar da ixiltzen ikasteko! *App. On peut apprendre à (bien) parler en quelques années; mais toute une vie n'est pas de trop pour apprendre à se taire (dans certaines situations)!*

(Voir également le chapitre "**Errankizun**"*)*

Aipatu pertsonak, laguntzaileak eta sustengatzaileak

..... **Herria** ..... **Orrialdea**

- Beñat **Olhatz** (amaren aitatxi zena) ..... **Beskoitze** .....**385.**
- Mañeñe **Olhatz** (amatxi, amaren ama zena) ..... " ....**397.**
- Batista **Lafourcade** (aitatxi, amaren aita zena) . " ....**43 – 46 - 53 – 119 – 166 – 177 – 179 – 182 - 199 – 231 – 242 – 270 - 317 – 374 – 384 - 385 – 404 – 415 - 451.**
- Mañeñe **Duhau** (amatxi, aitaren ama zena) ...."....**228 - 385.**
- Piarres **Duhau** (aita zena) ...."....**4 – 36 – 40 – 51 – 65 - 74 – 79 – 87 - 92 - 111 - 123 – 161 – 168 – 196 – 204 – 218 – 228 – 236 - 239 – 250 – 255 – 272 – 278 – 348 – 374 – 384 - 392 – 401 – 414 – 422 – 433 – 436 – 437 – 446.**
- Xane **Duhau** (ama zena) ...."....**4 – 20 – 50 – 108 – 117 – 124 - 135 – 138 – 140 - 146 – 152 – 199 – 200 – 208 – 216 – 217 - 219 - 224 – 237 – 239 – 257 – 278 – 322 – 328 – 336 - 370 – 384 – 385 – 395 – 397 – 437 - 455.**
- Battitta **Duhau** (anaia) ...."....**114 – 1714 – 393 – 433.**
- M.-Jeanne **Berhocoirigoin** (arreba)..... ....."....**73 – 228 – 279 – 280 – 423 – 432.**
- Léonie **Lartigue** (arreba) ...."....**229.**
- Martxela **Sabarots** (arreba) ...."....**187 - 387.**
- Janbattitt **Sabarots** (koinat zena) ...."....**382.**
- Alberte **Irigoyen** (arreba) ...."....**154 - 196 - 427**
- Yvette **Mendy** (arreba) ...."....**109 - 178.**
- Janpiarri **Lafourcade** (otto zena) ...."....**162 - 232 - 353.**
- Helena **Lafourcade** (ttantta zena)..... ....."....**153 - 311.**
- Mayi **Duhau** (ttantta zena)..... ....."....**257.**
- Paul **Jocou** (otto zena) ...."....**85- 88- 176- 205 - 272 - 409 - 410.**
- Guillaume **Berhonde** zena "Pikasarria"..... ....."....**193.**
- Antoinette **Claverie** zena "Labiagerrea"..... ....."....**331.**
- Antoni **Curutchet** zena "Xobatenea" ...."....**450.**
- Mayi **Dubarbier-Borda** "Karrikaburua"..... ....."....**124 - 162.**
- Charlotte **Duguine** "Beherekoeihera"..... ....."....**379.**
- Batista **Duhau** zena "Mentaberrikoborda" ...."....**111.**
- Paul **Duhau** zena "Kumaitegia" ...."....**111 - 162.**
- Sauveur **Duhau** zena "Larrista" ...."....**386.**
- Martin **Elissalde** zena "Kumaitegia"..... ....."....**54 – 68 - 455.**
- Beronika **Hirigoyen** "Leizarretxea" ...."....**278 - 347 - 383 – 392.**
- Louis **Ithurbide** "Larremendia" ...."....**75 - 227 - 238 - 256 - 448.**
- Lucien **Ithurbide** zena "Zuhaztia"..... ....."....**154 - 212 - 407 - 414 - 440.**
- Batita **Larre** zena "Latsaga" ...."....**68- 194 - 211 - 235 - 283 - 343.**
- Marcel **Larre** "Latsaga" ...."....**372.**
- André **Mailharrancin** "Plazeua"..... ....."....**178 - 279 – 434.**

- Ñoel **Mendy** zena "Mentaberria" ...."....**193.**
- Auguste **Mouesca** zena "Kazino" ...."....**51 - 255.**
- Erramun **Mouesca** zena "Kazino" ...."....**204 - 374.**
- Maryse **Ospital** "Bidartea" ...."....**83.**
- Mailuxa **Peyrelongue** zena "Kanttoinea" ...."....**67.**
- Marie **Peyrelongue** zena "Kurutxeta" ...."....**178.**
- Ugutz **Robles-Arangiz** "Lekuederrea"..... ....."....455.
- Peio **Chipi**..... **Senpere**....**46.**
- Jean-Pierre **Olaizola** ...."....**386.**
- Michèle **Risso-Omnes** ...."....**109.**
- Beñat **Sarasola** ...."....**100.**
- Jean Pierre **Soudre** ...."....**22.**
- Joset **Zamora** "Lohiakoborda" ...."....**87.**
- Auxtin **Zamora**..... ....."....**468.**
- Jean-Bte **Arbeletche** apeza..... **Armendaritze**....**161.**
- Xarles **Bidegain**..... **Baiona**....**50 - 179 - 311- 381.**
- Kristina **Encinar**..... **Sestao** ....**249.**
- Eñaut **Etxamendi**..... **Bitirine**....**19.**
- Jean **Haritschelhar** ..... **Angelu**....**179.**
- Piarres **Lafitte** kalonje zena ..... **Uztaritze**....**4 - 25 - 208 – 386.**
- Pierre **Lhande** apez zena ..... **Zalgize** ....**19.**
- Xarles **Muntot** zena "Lamarka" ..... **Hazparne**....**212.**
- Maritxu **Olano**..... **Sara**... ....**234.**
- André **Ouret** ..... **Suhuskune**....**399.**
- Louis **Recordeau**..... **Bordele** ....**398.**
- Xarles **Sabarots**..... **Makea**....**156.**

Sustengatzaileak :Pierra **Amestoy, Beskoitze** ; Katixa **Dubarbier-Borda, Beskoitze** ; Beñat **Eyherabide, Beskoitze** ; **Jean Falagan** auzapeza, **Beskoitze** ; Gérard **Moustirats, Beskoitze** ; Irkus **Roblès Aranguiz, Beskoitze** ; Paxkal **Duhau, Senpere** ; Claudine **Leralue, Senpere** ; Isabelle **Lichau, Léren** ; Beñat **Oihartzabal, Uztaritze** ; Pantxoa **Etchegoin, Euskal Kultur Erakundea** ; .Daniel **Landart, Euskal Kultur Erakundea** ; Piarres **Charritton, Baiona** ; Graxi **Solorzano, Azkaine ;** Hélène **Trocmé-Fabre, La Rochelle.**

"Senpere" edo "Senperen ere berdintsu da", ikus orrialde hauetan :

19 – 21 – 22 – 24 – 27 – 38 – 43 – 46 – 47 – 51 – 52 – 55 – 56 – 60 – 77 – 81 – 87 – 95 – 112 – 113 – 123 – 131 – 132 – 134 – 143 – 153 – 161 – 169 – 174 – 189 – 194 – 200 – 202 – 218 – 223 – 228 – 250 – 258 – 269 – 270 – 272 – 275 – 276 – 277 – 280 – 283 – 286 – 289 – 294 – 299 – 301 – 308 – 319 – 331 – 338 – 343 – 347 – 358 – 369 – 380 – 384 – 386 – 394 – 398 – 401 – 405.

Argi eta garbi izan bedi, zerbait gaizki ezarria gerta baladi lan huntan, laguntzaileek ez luketela hor hobenik batere eta ene falta litakeela guzia.

Gero, bertze ainitz presunek ere mereziko zuketen hemen izaitea. Baina denen ikusterat joaiteko denborarik ez nuen. Badira ere ahantziak ditudanak norenak diren erranaldiak!

Bertze zenbaitek berriz, ezagutuko dituzte elhe batzu eta agian lan hau barnatu eta osatu nahiko dute bertze batzuek : hori litake ene nahikundea...

Eskerrak Jainkoari, hunaino heltzeko ahalak emanik.

Milesker deneri eta Biba Beskoitze!

2003-01-22 Henri Duhau

HASIAN-HASI "birdena"
egun guzietako mintzaira...

Laguna. Zinez preziatzekoa da Beskoitzeko mintzatzeko maneratik bildu duzuna eta preziatzekoa ere biltzeko zure manera. Loriatu niz liburuaren irakurtzearekin, egun guzietako euskara hori aski bazter utzia delakotz ene ustez. Egin ditudan oharrak harzkitzu ohar gisa, besterik gabe. Zure lanaren balioa ez dute markestu nahi.

2001-07-30 Xarles Bidegain.

Goizetik arrats, etxean, auzoan edo herriko plazan entzun mintzaira aberatsa : horra zer bildu duen gure lagunak ! Zer lan baliosa guretzat eta gure ondokoentzat ! Interneten aroan, floka arraro hunek badu bere leku guzia gure gogo-bihotzetan : loriatu naiz hazta handiko bilduma luze hau irakurtzean. Milesker Henri.

2002-09-16 Graxi Solorzano.

Quel plaisir de lire cet ouvrage ! Un trésor à avoir sous la main pour y trouver toujours des expressions en usage ou, parfois, quelque peu délaissées. Il donne vraiment envie de pratiquer et d'approfondir ce parler quotidien si riche et qui est l'élément essentiel de notre identité. Merci à son auteur, Henri Duhau, pour ce travail considérable.

17-09-2002 Katixa Dubarbier-Borda.

Liburu hunekin gure egun guzietako euskara jalitzen zaukuk etxetik plazarat eta mundurat ! Noizean behin edo usu entzun eta baliatu ainitz erranaldi bildu dituk eta atsegin handirekin ikusi diat kasik gorderik zagon gure etxeetako mintzaira betikotz argitan ezarri dukala. Lekukotasun paregabea den lan hunek oldar berri bat eman dezala gure hizkuntzari.

2002-10-03 Pierra Amestoy.

INSTITUT CULTUREL BASQUE
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA

BESKOITZE
BRISCOUS

Liburuaren gibeleko estalia

GEHIGARRIA / SUPPLÉMENT (2020)

HASIAN HASI (bigarrena)

Liburuaren inguruko gutun batzuk

bai eta plazaratu ondoan

agertu ziren lerro zenbait

argazki batzuk

HASIAN HASI (bigarrena)

Liburuaren inguruko gutun batzuk

bai eta plazaratu ondoan

agertu ziren lerro zenbait

—Artikulu,
—Mintzaldi…

(ikus dokumentu osoa, 170 orrialde)

==========

HASIAN HASI (bigarrena) 300 ale (hirurehun ale) inprimatu nituen eta etxean gelditzen zaizkidan bakar batzuk salbu, denak joanak dira aspaldian. H.D.

© Henri DUHAU, « Mariatorenea »
48, Karrika nagusia 64310 Senpere

Henri Duhau
64310 Senpere
Tel. 05 59 54 10 44

2001eko hazilaren 6a.

Gaia: HASIAN HASIren
bigarren partearentzat laguntza galdea.

Pantxoa Etchegoin Jauna
Euskal Kultur Erakundearen Zuzendaria
Lota Jauregia
64480 Uztaritze

Zuzendari Jauna,

Atzo Daniel Landart aspaldiko adiskidearekin aipatu bezala huna beraz ene liburu ekaiaren ale bat, zirriborroa baizik ez dena oraino. Duela hogoi bat urte hasi nintzen bilketa lan hautan: paperño bat sakelan atxik eta gogorat jin arau idatzi edo Senpereko jendeari entzun eta gero eia nola erraiten den hori Beskoitzen... (Arte hortan, 1993an, jalgi zen ere ustegabeko arrakasta ukan zuen HASIAN HASIren lehen partea.) Bertze zonbait halere irakurtzeak gogorat ekarriak dira, baina ez dut bihirik hartu, adibidez, "Ortik eta Emendik" Danielek Bilbotik ekarri zauzkidan bi bilduma aberatsetan: lana doblatu beharko zen! Eta, gisa guziz, horiek ez dute biltzeko lanik...

Gaurko lan hunek 6 edo 7 milako bat perpaus labur edo erranaldi badauzka eta horietan milako bat errepikatuak behin edo berdin bietan.

Ordenatzea: lehen partean deklinabidearen arabera, lehenik **etxe**-dunak, gero **etxea**-dunak, **etxeak**-dunak, eta abar. Bertze batzuetan alfabetikoki eta gehienetan... ahal den bezala!

Lan hunek badu oraino hobetzearen behar handia; zientifikotasunerat heltzerik, haatik, ez du balio aipatzea ere... Beskoitzen hamar bat pertsona balitazke laguntzeko prest eta heiekin nahi nituzke egiaztatze batzu egin, ahal den bezainbatean. Adituagoko batek ere zuzendu nahi bagintu ez ginezake errefusa...

Oroz gainetik, ene lana bilketa bat gelditukо da, *corpus* bat bezala, gutieneko itzulpen batzuekin. Gauzak sakonkiago aztertu nahi lituzkeenak bertze lan bati buruz joan beharko du. **Eguneroko hizkuntza xehearen sustatzea du helburu nagusia**: erroak ukaiteagatik nunbaitekoa izaitea biziki ontsa iduri zait. Baina bertzela "Beskoitzeko Euskara" kasik estakuru bat dela erraiten ahal litake.

Bertzeak bertze, Isabelle Lichau Andereak, Beñat Oihartzabal eta Xarles Bidegain Jaunek ikusia dute zirriborroa, begi onez naski, oharpen batzu eginak ere eta bertze batzu hitzemanak.

Euskal Kultur Erakundearen laguntza zer izaiten ahal litaken ez dakit batere. Zueri nago, den gutieneko kezkarik gabe; ez naiz "gaizki usatua": orain arte atera ditudanak laguntzarik gabe edo arras gutirekin plazaratuak baititut... Noizbait sustengurik etortzen bada, haatik, anitz estimatua izanen dela ez ahal dut erraite beharrik. Beskoitzeko "Leizarraga" elkarteari ere dei bat egiten ari naiz. (Elkarte hau sortu zen HASIAN HASI lehen partearen publikatzeak sortu giroa lagun, gau eskola ere bezala funtsean.)

Bertze edozoin xehetasunentzat osoki zure gomendio nagola, onarzkitzu Zuzendari Jauna, ene eskerrik beroenak agurrik hoberenekin.

P.S. Diru laguntza 1.500 eurokoa izan zen. Ikus urruntxago. Milesker EKEri.

Henri DUHAU
Mariatorenea
64310 Senpere/St-Pée
T 05 59 54 10 44

Le 15 Juin 2002

Monsieur Jean FALAGAN
Maire
64240 Beskoitze/Briscous

Monsieur le Maire,

Comme je vous l'avais annoncé il y a quelques semaines, c'est avec un plaisir non dissimulé que j'ai l'honneur de vous remettre aujourd'hui un exemplaire de ce qui est appelé à être **"HASIAN-HASI Birdena"** ou **"Beskoitzeko Euskara, 2ème partie."**

Vous l'aurez compris, il ne s'agit pas encore de la version définitive et j'aimerais que cet exemplaire reste en votre possession ou en tout cas dans votre entourage immédiat. Plusieurs beskoiztar y sont cités et je n'ai pas encore toutes les autorisations de publier. Par ailleurs, mon fils et un autre enseignant sont en train de corriger l'orthographe et le français; mon point faible, ce sont les traductions, et je les ai négligées jusqu'à présent, mon but premier étant de réaliser un corpus d'expressions basques.

En effet, un corpus, c'est le terme qui convient je pense le mieux pour nommer cet ouvrage. Environ 7.000 expressions y sont recueillies avec des embryons de lexique dans quelques domaines très courants. (Sur leur disposition dans ce recueil, lire les pages 20 à 22.)

Un certain nombre de ces expressions sont liées à l'agriculture, ceci est bien compréhensible compte tenu de mes origines; mais je ne suis pas seul dans ce cas, c'est même la base de la société de Briscous! Je dirais que, finalement, la plupart de ces expressions, traitent de la vie, au fil des jours et sont couramment accessibles à un bascophone d'un bon niveau.

Depuis une vingtaine d'années, je note (avant d'oublier!) ce que j'entends, ce qui me revient à l'esprit et qui a trait au parler de mon village natal. Le but de tout ceci n'est pas d'enseigner les bases de notre langue — pour cela il faut aller vers Seaska, les écoles bilingues, AEK ou vers des associations similaires — mais il s'agit de tendre à un rapprochement et si possible à une jonction entre les bascophones locaux de toujours et les nouveaux euskaldun, lorsque ceux-ci atteignent un certain niveau. Ce langage quotidien est simple, direct, imagé, elliptique mais elle est assez éloignée de la langue écrite laquelle est largement privilégiée aujourd'hui (un peu trop selon moi) par les institutions linguistiques et culturelles basques (mais c'est peut-être à leur corps défendant).

En 1993, la publication de la première partie avait reçu un accueil qui m'avait agréablement surpris. Sur les 600 exemplaires tirés, j'en ai vendu environ 300, donné environ 200 et il m'en reste donc une centaine encore en réserve. Les enseignants de l'école publique m'avaient demandé une causerie pour laquelle ils m'avaient donné la meilleure appréciation possible. L'UEU (L'Université d'Été) de Pampelune m'avait également invité en ouverture de session en 1994. Bilbao aussi.

À la suite de cette première publication deux associations culturelles sont nées à Briscous: **Leizarraga Elkartea** et **Gau Eskola**. Et au mois de septembre dernier, suite aux divers "brouillons" de cette 2ème partie, j'ai été sollicité pour intervenir à l'occasion de l'hommage rendu à l'un des plus grands bascologues du siècle passé feu Pierre Lafitte à Ustaritz, que je considère comme mon père spirituel dans cet ouvrage; voir page 19.

Le bilan est donc largement positif; c'est pourquoi cette fois-ci, je suis personnellement plus décontracté, **bien que ce travail soit beaucoup plus important que le premier, par son volume d'abord mais aussi et surtout par son contenu!** D'ailleurs, et dans la causerie aux enseignants et à l'UEU, j'avais surtout parlé de cette 2ème partie qui était déjà à l'époque largement entamée!

Mais ce n'est pas à moi d'en dire plus sur mon travail. Les deux spécialistes de la dialectologie à l'Académie Basque l'ont examiné: M. Beñat Oihartzabal (le premier brouillon, Juin 2001) et M. Xarles Bidegain (le 2ème brouillon, fin 2001; celui que vous recevez aujourd'hui est le troisième brouillon qui ne sera remis aux académiciens qu'à l'automne, après correction complète.). Mais les travaux de ce type sont **rarissimes** d'une part et difficiles à apprécier d'autre part puisqu'ils ne partent pas de **"l'écrit"** mais **"du parler"**, ce qui rend mon travail, pour une bonne part, invérifiable scientifiquement.

Je viens donc solliciter d'abord une aide municipale. Pour mémoire, en 1993 vous m'aviez accordé 5.000 Frs pour un livre de 150 pages; mais ce 2ème volume fera plus de 400 pages et donc proportionnellement, cette fois-ci la subvention pourrait être de 15.000 Frs (un peu plus de 2200 euros) J'envisage un premier tirage de 300 exemplaires, dont l'impression reviendra à plus de 40.000 francs (un peu plus de 6.000 euros). L'Institut Culturel Basque m'a promis une aide mais sans encore préciser laquelle. Il est certain qu'il appartient à Briscous d'ouvrir la voie.

Me tenant à votre entière disposition pour tout renseignement complémentaire que vous voudriez avoir, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, avec tous mes remerciements l'expression de mes salutations les meilleures.

INSTITUT CULTUREL BASQUE
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA

Lota - B.P. 6
64480 Uztaritze/Ustaritz
Tél. : 05 59 93 25 25
Fax : 05 59 93 06 84
e-mail : eke@wanadoo.fr

(2002) Uztaritze, azaroaren 13an

Henri DUHAU Jauna
Quincaillerie Duhau-Arana
Le Bourg
64310 Senpere

Erref. : D.L. 02/11/ 32

Jauna,

Daniel Landartek jadanik telefonoz erran dizun bezala, gutun honen bidez baieztatzen dizut Euskal kultur erakundeak baikorki ihardesten diola **HASIAN HASI**ren bigarren partearentzat egin diguzun laguntza galdeari.

Gure sustengua : **1500 eurokoa** izanen da.

Diru kopuru hori inprimeriako faktura baten truke ordaindua izanen zaizu 2003. urte hastapenean.

Ohi den bezala, liburuaren azalean ezarri beharko dituzu gure logoa eta lerro hau : *« Euskal kultur erakundearen sustenguarekin ».*

Bestalde, atseginekin etorriko gara zure liburuaren aurkezpen ofizialera.

Bitartean, eskerrak bihurtuz egin duzun lan handi baliosarentzat eta gutiziatuz jende askok irakurriko duela,

Onar itzazu, Jauna, ene agurrik beroenak.

Pantxoa ETCHEGOIN
Zuzendaria

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaide.
Estadoa, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitania eskualdeko Kontseilua sustengatzaile.
Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et des associations culturelles basques.
Subventionné par l'État, le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le Conseil régional d'Aquitaine.

2003ko urria Lurra 13

KULTURA

HASIAN HASI behar eta, Henri Duhau hasi zen...!

Herrixka guzietan badira zonbait pertsona, xinpleki eta xumeki, eguneroko urratsetan, urteak eta urteak ezagutzen ditugunak, eta egun batez jakiten dugu ezin preziatuzko ideiak, ezagutzak edo dohainak dituztela beren fama, sail berezi batzuetan daukatela eta hortaz beren aldameneko gehienek deus ez zakitela. Henri Duhau, nunbait, hoietarik bat dugu, Senperen. Herritar askok ezagutzen dugu, dendalari gisa, bainan zonbatek, hizkuntzalari edo idazle bezala?

Bere xokoan, 20 urtez bere Kinkaileri-bizipide-lanen artean, hartuz, minuta bat hemen bertze bat han, igande arratsalde bat hor, eguerdi eta biak artean, horen laurden bat hortxet, ez du burutik utzi, finkatua zuen helburu bat: "Behar diat atsulutuki neure Beskoitzeko ama hizkuntzak dituen ahal bezainbat hitz, erranaldi bildu eta ulertu". Eta horra, bere barneko memorioa nola jorratu daukun, xehe-xeheki kasik irin bilakatu arte. Orai, metatu duen guzia, 'Hasian hasi' tituluaren pean, bi liburutan aurkitzen da. Duela 10 urte lehena agertu zuen eta aurten bigarrena. Lehen liburua, erranen ginuke, hitz labur batean sartuz, "teknikoa" dela, hor aztertzen baititu, Beskoitzeko aditza, deklinabidea, hitzen ahozkatzeak, bigarren liburua aldiz , erranen ginuke, 'popularra'goa dela, hor baititu, analisa linguiztikorik gabe, dien bezala, ezarri, ehunka, Beskoitzeko erranaldiak.

Halako tiria, gure Senpertar-Beskoiztarrak, nundik ukan duen jakiteko, dio duela 22 urte, Piarres Lafitte, linguizta famatuak erran ziola, "Euskararen ikerketa, osorik egitekoa zela", Henri Duhauk hori ez zuen sinetsi, bainan Lafitten erranaldia, desafio bezala hartu zuen eta bere baitan erabaki, bederen bere sort-herriko ama hizkuntzaren ezagutzari uztartuko zuela bere burua... Geroztik Henri Duhauk dio, Piarre Lafittek arrazoin zuela, herri, herrixka, kasik guzietan... oraino bizi den Euskararen ikerketak egitekoak direla...!

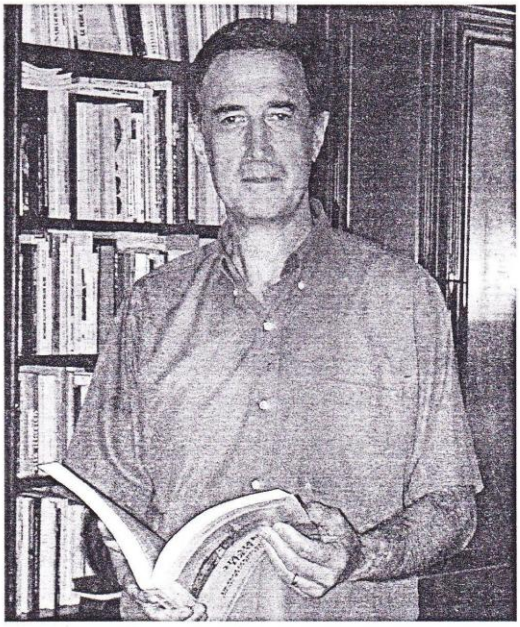
Henri Duhauren lanak, beharbada emanen luke pentsatzera pertsona bakartiar baten emaitza dela, bainan, berak ohartarazten dauku, zonbat, bere familiako guziek bai lagunek eman dioten errealki, edo, berdin, jakin gabe, inkonzienteki, laguntza ezin preziatuzko bat bere memorioa iratzartzeko. Liburuan 75 pertsona izendatzen ditu eta eskertzen.

Mintzairaren ikertzeak, denbora berean, maiz utzi du Henri Duhau pentsamenetan. Hor ditugu bere liburuen barnean, hainbat ikuspundu zorrotz: euskararen egoerari buruz... hainbat kezka, Euskararen galtzearen beldurrez... analisa frango... oharmenak... Bere ikerketa lanek erakutsi ere diote, kasik ahozkatzen bakarrik dugun mintzaira, literaturan, den bezala erabili ditaikela... edo bere Beskoitzeko mintzairaren hitzak eta errateko manerak, fonetikaz edo ahozkatze mailan desberdinak badira, konparatuz Senpertarrenekin, maizetan, funtsez eta beren erroengandik berdin berdinak direla, eta, horrek loriatzen du Henri Duhau, ikustearekin azken finean, Lapurtar euskalkiak, bere eremuetan duen batasuna... xagrinatzen ere batzuetan, ohartzearekin, asko euskaldun, bereziki Lapurdin, konplexu haundi batez, "pozoinatuak" direla, uste dutelakotz beren mintzaira ez dela aski ona, edo aski aberatsa, ontsa hitz egiteko, eskas dituztela, hitz berriak edo hitz garbiak. Hori ez du onartzen Henri Duhauk, "Bere xumeenean ere, euskarak badu balio haundia, eta hil ez dadin, dakigun bezala erabiliz, biziarazi behar dugu...!"

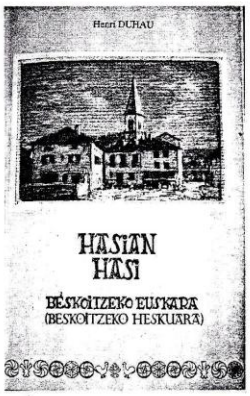
Hasian hasi liburua, aipamen labur-labur hunekin hesten dugu, eta, uzten, Henri Duhau bere baitan, milaka dituen, hitzen erdian.

"Burdin, suz gorritu batek bezala, beti bezain... Euskarak... markatua...!" ■

Auxtin Zamora



Henri Duhau, liburuaren egilea



TTIPI-TTAPA aldizkaritik

Ikus artikulu eder hunen transkripzioa ondoko orrialdean. Milesker Auxtin. H.D.

HASIAN HASI behar eta, Henri Duhau hasi zen… (transkripzioa)

Herrixka guzietan badira zonbait pertsona, xinpleki eta xumeki eguneroko urratsetan, urteak eta urteak lanean ari ezagutzen ditugunak, eta egun batez jakiten dugu ezin preziatuzko ideiak, ezagutzak edo dohainak dituztela beren fama sail berezi batzuetan daukatela eta hortaz beren aldameneko gehienek deus ez zakitela. Henri Duhau, nunbait, horietarik dugu, Senperen. Herritar askok ezagutzen dugu komertsant gisa, bainan zonbatek, hizkuntzalari edo idazle bezala?

Bere xokoan, 20 urtez bere kinkaileriako bizipide lanen artetik, hartuz minuta bat hemen, bertze bat han, igande aratsalde bat hor, oren laurden bat hortxet, eguerdi eta biak artean berdin, ez du burutik utzi finkatua zuen helburu bat: “Behar diat atsulutuki neure Beskoitzeko ama hizkuntzak dituen ahal bezainbat hitz, eta erranaldi bildu eta ulertu.” Eta horra bere barneko memorioa nola jorratu daukun, xehe-xeheki, kasik irin bilakatu arte.

Orai metatu duen guzia, “Hasian hasi” titulupean, bi liburukitan aurkitzen da. Duela 10 urte lehena agertu zuen eta aurten bigarrena. Lehen liburua erranen ginuke, hitz labur batean sartuz, “teknikoa” dela, hor aztertzen baititu Beskoitzeko aditza, deklinabidea eta hitzen ahozkatzeak. Bigarren liburua aldiz, erranen ginuke, “popularragoa” dela, hor baititu, analisia linguistikorik gabe, diren bezala ezarri, ehunka Beskoitzeko erranaldiak.

Halako tirria, gure senpertar-beskoiztarrak, nundik duen jakiteko, dio duela 22 urte, Piarres Lafitte, linguista famatuak erran ziola: “Euskararen ikerketa guzia egitekoa zela”, Henri Duhauk hori ez zuen sinetsi, bainan Lafitten erranaldia, desafio bezala hartu zuen eta bere baitan erabaki, bederen bere sort-herriko ama hizkuntzaren ezagutzari uztartuko zuela bere burua...

Geroztik Henri Duhauk dio Piarres Lafittek arrazoin zuela, herri, herrixka, kasik guzietan oraino bizi den euskararen ikerketak egitekoak direla...!

Henri Duhauren lanak, beharbada emanen luke pentsatzerat pertsona bakartiar baten emaitza dela, bainan berak ohartarazten dauku, zonbat bere familiako guziek, bai lagunek, eman dioten errealki, edo berdin jakingabe, inkonzienteki, laguntza ezin preziatuzko bat bere memorioa iratzartzeko. Liburuan 75 pertsona izendatzen ditu eta eskertzen.

Mintzairaren ikertzeak, denbora berean, maiz utzi du Henri Duhau pentsamedutan. Hor ditugu bere liburuaren barnean hainbat ikuspundu zorrotz euskaren egoerari buruz, hainbat kezka euskararen galtzearen beldurrez, analisia frango, oharmenak... Bere ikerketa lanek erakutsi ere diote, ahozkatzen dugun mintzaira, literaturan kasik den bezala erabil daitekeela edo Beskoitzeko mintzairaren hitzak eta errateko manerak fonetikaz edo ahozkatze mailan desberdinak badira, konparatuz senpertarrenekin, maizetan, funtsez eta bere erroengandik berdin-berdinak direla eta horrek loriatzen du Henri Duhau, ikustearekin, azken finean, lapurtar euskalkiak bere eremuetan duen batasuna, xangrinatzen ere batzuetan, ohartzearekin, asko euskaldun, bereziki Lapurdin, konplexu handi batez “pozoindatuak” direla uste dutelakotz beren mintzaira ez dela aski ona edo aski aberatsa ontsa hitz egiteko eskas dituela hitz berriak edo hitz garbiak. Hori ez du onartzen Henri Duhauk: “Bere xumeenean ere, euskarak badu balio handia eta hil ez dadin, dakigun bezala erabiliz, biziarazi behar dugu!”

“Hasian hasi” lana aipamen labur-labur hunekin hesten dugu, eta uzten Henri Duhau bere baitan milaka dituen hitzen erdian.

“Burdin, suz gorritu batek bezala, beti bezain euskarak markatua...!”

Auxtin Zamora

2-13 ▸ Sud Ouest
Samedi 29 novembre 2003

II HASPARREN Auteur du livre « Hasian hasi »

Rencontre avec Henri Duhau

■ Dans le cadre des animations en langue basque dans les médiathèques, l'Institut culturel basque propose une série de trois rencontres autour d'Henri Duhau qui vient de publier le deuxième tome du livre « Hasian hasi ».

Le premier rendez-vous est aujourd'hui, à 15 heures, à la Médiathèque d'Hasparren (centre multi-services Elgar).

Henri Duhau a fait un travail de recherche sur les particularités de la langue basque sur Briscous et ses environs proches. Natif de Briscous, il a ainsi permis de sauvegarder tout un patrimoine linguistique qui, peu à peu, disparaissait et qui mérite aujourd'hui d'être connu et surtout utilisé.

Pour ceux qui ne pourront assister à la présentation de ce travail sur Hasparren, la même opération sera réalisée le samedi 13 décembre, à 15 h 30, à la médiathèque de Saint-Palais et mi-janvier à la médiathèque de Cambo.

Pantxika MAITIArekin ibili nintzen eta haren laguntza guziz garrantzitsua izan zen.
Milesker bihotzez zuri Pantxika.

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN laguntzarekin, HASIAN HASI "birdena"ren presentatzea

—2003ko azaroaren 29an, Hazparnen,
—2003ko abendoaren 13an, Donapaleun,
—2004ko urtarrilaren 30ean, Kanbon

Duela hamar urte plazaratu nuen Beskoitzeko Euskararen lehen partea. Poxi bat idorra edo teknikoa zen hura: **aditza-**ren partea bereziki. **Ahozkatzea** eta **deklinabidea** ere aipatu nituen biziki inportantak baitira sail horiek gure hizkuntzaren ikasteko. Ordukotz, bigarren lan hau ere hasia nuen eta aipatu ere nuen bi milako bat erranaldi bilduak nituela. Geroztik beti emendatzen ari izan naiz beraz orai sei edo zazpi milako bat erranaldi biltzen direnaz geroz bigarren parte huntan.

Lehen partea eta bigarren hau zertako egin ditudan erretx da konprenitzea. Denek ikusten dugu gure hizkuntza geroago eta gutiago erabiltzen dela etxetan, lagunartean eta herriko plazetan. Sofrikario izigarri horrek pusaturik egina izan da bistan da lehen lehenik. Baina badu bertze arrangura bat ere, sahetsean, berdin handia naski: **egun guzietako euskara baten lantzearen beharra.** Eta landu nahi bada, lehenik behar da bildu...

Sekulako indarrak egin izan dira euskara irakasteko eskoletan, gau eskoletan eta abar. Ikerketa handiak burutu dira eta hortarik jalgi dira liburu batzu biziki maila gorakoak. Gogoa zen, gure bi aldeetako hizkuntzak (frantsesa eta espainola) hizkuntza guziz indartsuak eta distirantak direlakotz, euskararekin ere behar zela ahalik eta gorenerat heldu. Bide hortan egin, egiten eta eginen diren indar guziak baitezpadakoak dira eta denak osoki sutengatzen ditut.

Bainan hizkuntzeri behatzen bada, eta bereziki frantsesari, ikusten dugu segidan jendeak ez duela eskola handietan ikasi hizkuntza hura erabiltzen egun guzietako bizian; hizkuntza xeheagoko bat erabiltzen duela, zaluagokoa, arinagokoa eta ez beti gramatikala, itxuraz bederen. Beraz iduritu zait ordu dugula, guk ere euskaldunek, hizkuntza idatzi akademiko horren ondoan, mintzaira biziagoko bat sustatzea gure egun guzietako erran beharrak eta erran nahiak betetzeko.

Argazki edo foto bat badut hemen orhoitarazten daukuna Beskoitzen egin ginuen bertsulari pesta bat. Plaza guzia mukurru betea ikusten dugu eta jendea irri karkailaz ari. Hor diren erdiak bizi dira oraino baina heldu den Bixintxotan egiten balitz bertsulari saio bat, beldur niz bizi diren horietarik bihirik ez litakela jinen... Euskaltzale mundua ainitz emendatu da azken berrogoi urte hautan, zernahi jende, gaztea bereziki, lotu da lanari, baina moztura bat, uharla bat kasik erran nezake senditzen dutala militanteen eta bertze euskaldunen artean. Hori ez da dena estatu frantsesaren falta, telebistarena edo eskolarena; badukegu guhaurek ere gure hoben partea. Beharbada sobera fite, sobera gora, joan nahi ukan dugu, baharbada...

Lan hau doi bat berezia dela erran ditake. Iparralde huntan segurik ez baitut bertze gisa huntakorik ezagutzen. Bilketa lan frango egin izan da haatik baina gehienak hiztegiari lotuak edo bertzenaz erranaldi hoberenak, zuhurtzia handikoak bilduz bakarrik. Ene bigarren lan

hunek hiztegia doi-doia baizik ez du hunkitzen eta bere arrangura handia du ERRANALDIAK edo ERRAITEKO MOLDEAK BILTZEA ez bakarrik hoberenak baina DENAK, sinpleenak barne.

Hiztegiak badu bere garrantzia bistan dena. Hiztegia da: *Le vin* arnoa; *le pain* ogia; *la vache* behia eta abar... Baina hizkuntza baten sustatzeko hiztegiak ez du hainbertze balio, erraiteko maneretan behar dugu senditu hizkuntza baten balioa, indarra eta ekarpena. Erran nahi baita hitz horiekin zonbat gauza erraiten ahal den edo erranarazten ahal dugun eta hitz horiekin guziekin sortzen ahal ditugun erraiteko moldeak.

Mila aldiz ikusi izan dugu guziek frantses administrazionetik heldu ziren/ diren paperetan ez dela beti aise konprenitzea xuxen zer erran nahi duten. Maluruski gauza bera gertatzen da frangotan euskararekin ere. Euskaldun berri eta alfabetatuek, ohartu gabe, erabiltzen dituzte hitz batzu denek ulertzen edo konprenitzen ez dituztenak. Alta indar poxiño bat eginez geroz hatxemaiten ahal lukete denen konprenitzen ahal duten erraiteko moldea. Egia da sortzez euskaldunek eta gero alfabetatu girenek badugula abantail bat: baitakigu alfabetatu gabeek zer duten ontsa konprenitzen eta zer ez, Lapurdi-Baxenabarre huntan bederen.

Euskararen alde sekulako lanak egiten dituzte militanteek. Sekulako borrokak euskara sar dadin leku guzietan, bereziki leku publikoetan, lantegietan eta bertze. Lan eta borroka horiek behar-beharrezkoak dira eta sustengatzen ditugu gain-gainetik. Baina ene sinestea da, **ainitz lagun badezake ere**, legeak berak ez duela salbatuko euskara. Gaurko jendeak ez baitu bortxaz kurrituko nehorat; bere gogoaren arabera ibiliko baita azken batean; osoki atxikia baita bere libertateari.

Zer egin dezakegun beraz? Euskara maitatu eta maitarazterat entseiatu; ez dut ikusten bertze biderik. Euskararen maitatzea eta maitaraztea ez du legeak eginen ez eta estatu frantsesak are gutiago. Hori euskaltzaleen eta euskaldun guzien lana da. Gu guzien lana da. Egia da, haatik, gehiago lagunduak bagine errexkiago egin ginezakeela... Eta nola maitaraz euskara? Horra hor egitarau edo programa zabala ! Bainan goazen sinpleki. Lehen-lehenik mintzatu behar da euskaraz ahal den guziez: etxean, lagunekin, lanean, lan-arteetan, herriko plazan. Gero irakurri behar ginuke gehixago, Herria astekaria bederen gutienez. Eta liburuño batzu artetan bederen, zertako ez... Entzun ere irrati euskaldunak edo bertsulariak. Ikusgarri emaldiak segitu eta holako.

Bainan horien guzien gainerat —eta egungo ene griña berezia hortan da— baitezpada ohartu behar ginuke gure hizkuntzaren barne-aberastasuneri ez baita holakorik. Hain xuxen ene ustea da euskararen aberastasunik handienak egun guzietako hizkuntzan ditugula; ahozkatzearekin eta soinuarekin sekulako ñabardurak eta sendimendu mota guziak adiarazten ahal ditugula. Hor duela zinez euskarak bere betiko "erresuma" paregabea eta edozein hizkuntza bezain ona dela preseski gure harat-hunat guzien aipatzeko, haztatzeko, eztabadatzeko : hots, gure gogoaren agertzeko. Nola gureganatuko ditugu bertze "erresumak": eskola, lan mundua edo unibertsitatea, gure betiko erroen erresuma hori ahultzen edo areago galtzen balin bada?

Har dezagun pondu bat: TOka edo NOka mintzatzea, hori euskarak egiten baitu bakarrik gure inguruko hizkuntza bihibatek ez bezala. Anne-Marie Lagarde, xuberotarrak, berriki egin du lan bat miresgarria, liburu batetan argitaratu edo publikatu duena: *Les Basques: société traditionnelle et symétrie des sexes"*.

Bertzeak bertze, frogatzen dauku hor, psikologia eta psikanalizia jakintzak baliatuz, zer nolako garrantzia edo inportentzia lukeen HIKAKO forma horien erabiltzeak; zer ekarpen izigarria baden forma horien baitan, bakotxari erakusten duelarik:
- TOka egitean, **Hi gizon bat hiz** edo **hi mutiko bat hiz** ;
- NOka egitean, **Hi emazte bat hiz** edo **hi neska bat hiz.**

Forma horiek balio handia dute: jendeari bere nortasuna ezagutzen baitzaio hor, bakotxaren IZAITEA kondutan hartua baita. Eta gu ez gira ohartzen ere. NOKA egitea segurik galtzen ari da. Gaur ainitz aipatzen da gizon eta emazteen arteko berdintasuna, Ontsa konprenitu balin badut, Anne-Marie Lagarde-k dio ez direla gizon eta emazteak, denak berdin, nahas-mahas, ezarri behar eta bakotxari bere nortasun berezia erakustea dela hoberena. Horra beraz, jendetasunaren moldatzeko bide hortan, gure hizkuntzak arrapostu eder bat ekartzen duela bere barne egituratik...

Bertzalde, Francisco Varela neurobiologista handiak dio, hizkuntza ez dela bakarrik zerbaiten erraitea EDO entzutea/ manamendu baten emaitea EDO hartzea... Hizkuntza da **mintzalagunarekin lotzea**. Hain xuxen, gure hizkuntzak, bere lau tratamendueri esker, mintzalagunari erreialki lotzen gaitu.

Adibidez, "Etxe bat ikusi dut", hotz-hotza erraiteko partez, gure inguruko hizkuntza guziek dioten bezala, guk erran baitezakegu:

"Etxe bat ikusi diat" (TO-ka)
"Etxe bat ikusi dinat" (NO-ka)
"Etxe bat ikusi dizut" (ZU-ka)
"Etxe bat ikusi dixut" (XU-ka)

Eta forma horiek erabiliz geroz mintzalagunarekin "lotzen" gira egiazki erraiten dugunaren barnean "sartzen" baitugu.

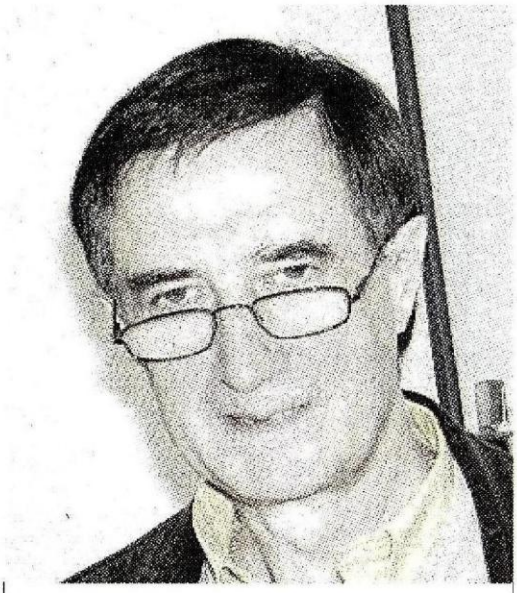
(Francisco Varela aipatu baitut huna hitzez-hitz zer dion:

—*"Le langage n'est pas une transmission d'information mécaniste (émission/ réception) comme on le croit si souvent, ni un passage de commandes. Le langage est fondamentalement une manière de coupler des individus, pour la coordination de l'action")*

EUSKARA. Commerçant retraité, Henri Duhau, originaire de Briscous a écrit un 2e tome, consacré au basque de son petit village

L'auteur a recensé quelque 6 000 expressions courantes

■ Henri Duhau a beau avoir écrit son quatrième ouvrage, il n'a pas d'éditeur. Il en assure la diffusion seul. Il est vrai que ses écrits ne sont pas, du moins a priori, destinés au grand public, encore qu'ils puissent intéresser de nombreux bascophones. C'est en particulier le cas de « Hasian hasi » (« Commençons par le commencement »), deuxième volet consacré au basque de Briscous (1). Paru l'an dernier, le livre effectue un retour au Biltzar dans les bagages de son auteur. Cet enfant de Briscous, issu d'une famille paysanne nombreuse, dès son premier jour baigna dans l'eskuara, dans ce village du Labourd, influencé par le bas-navarrais voisin.



Henri Duhau PHOTO « SUD OUEST »

Installé à Saint-Pée-sur-Nivelle du fait de son mariage, Henri Duhau (commerçant à la retraite depuis un an) a eu tout le temps d'établir des comparaisons entre le basque de son village natal et le parler de son village d'adoption.

« L'essentiel tient dans des différences de prononciation, explique-t-il. Plus on utilise des mots rares, plus la proximité est grande. » Il a rassemblé quelque 6 000 expressions tirées de la vie quotidienne dans toute sa diversité.

« Le déclic, dit-il, ça a été la mort de mon père. J'ai réalisé qu'un patrimoine aussi important que la langue parlée risquait de disparaître. J'ai mis une vingtaine d'années pour rassembler tout ce matériau. J'ai vécu avec du papier et un petit crayon constamment en poche, je notais ce qui me venait en tête ou ce que j'entendais. J'ai mis presque vingt ans à tout rassembler. »

Sa mère. L'ouvrage, bilingue, (contrairement au premier tome écrit exclusivement en basque) doit beaucoup à sa mère Xane Duhau-Lafourcade, disparue à 93 ans, à son père, et au chanoine Pierre Lafitte en qui Henri Duhau voit une sorte de père spirituel. L'auteur est tout sauf un ennemi du basque unifié et du basque littéraire qui connut lui aussi de graves périls, mais il a ressenti le besoin impérieux de restituer par l'écrit les nuances de la langue vernaculaire. Certaines, comme le tutoiement féminin, sont en voie de disparition.

« En fait, ajoute-t-il, il faut se battre dans tous les domaines, dans le champ universitaire et littéraire certes, mais aussi dans ce domaine négligé alors que la transmission familiale est de plus en plus faible. »

La langue s'appauvrit, estime Henri Duhau, dans les médias parlés et écrits notamment : « Je constate que l'on utilise de plus en plus les mots au sens propre et non plus au figuré. Il faut de l'image ! »

C'est elle que restitue « Hasian hasi ».

: A.-M.B.

« Hasian hasi; Beskoitzeko euskara (Beskoitzeko Heskuara) » Le premier tome était consacré à la déclinaison, au verbe

SUD OUEST 2004-04-08

Antzerkia 2004/04/28ko testua: Henri Duhau

Gau eskolako ikasleak gira. Gau batez Gau eskolako gelan sartu ginelarik ohartu ginen usaian gure mahaina atxikitzen zuten parpainen ordez, horrelako liburu dorre bat bazela mahainaren zango gisa. Bainan halere mahaina maingu ! Mahainaren zuzentzeko, liburu bat hartu, ideki eta hostokatu genuen.

Ohartu gira Henri Duhauk egina zuela eta fenomenoa ezagutu nahi ukan dugu. Taldean nehork ez zuen ezagutzen eta hasi gira haren deskribapen ahal bezain zuzen baten asmatzen. Zenbat irri ez dugu egin!

Gu bezalako martzianoak badira lur honetan, eta egileak ez luke ametsetako lukinka izan behar holako lan pizu baten egiteko.

1. Bainan nor daiteke Henri Duhau ? Nola ikusten dugu ?

Gure ustez, horrelako lan baten erruteko, adina beharko du edo apez izan! *Edo biak*. Adin ttipia ez, segur!
Ez da goiz honetako xoria ?
Beharba gau xoria da, bainan hori ez da gure egitekoa.
Berdin apoarmatu baten adina du.
Nahiz eta, buruari buruz, elefante izan behar luke: buru handia segur ! Zenbat gauzaren gordaleku! Eta zenbat khe-ren gordagi ! Ez jakin Beskoitzeko belarra edo Senperekoa pipatu duen ! *Edo biak!*
Ondorioz liburu potolo bat!

2. Eta zergatik, zendako holako lana ?

Beste arrangura gutti hortan artzeko! Bainan ez dugu oraino atxeman zertako. Azari piper emateko ala gure gogoaren aberasteko. Gauza bat badakigu: liburu hau irakurri eta gure burua damajana edo hobeki erraiteko barrika edo pipa dirudi.

3. Eta ideiak nondik hartu ditu ?

Zenbat iturri behar izan dira hainbeste ideien atxemaiteko ?
Zenbat hiztegi husturik ?
Zenbat jakintsun jakingabeturik ?
Zenbat lamin mihikaturik ?
Zenbat debrurekin itundurik ?
Zenbat apez kurutzaturik ?
Zenbat amatxi gaitziturik ?
Zenbat kutzu katzakaturik ?

GARAZIKO GAU ESKOLA
Pantxika Maitiaren
laguntzarekin
2004-04-28

4. Orai bada garaia mamiaz mintzatzeko.

Hasian hasi bagenuke bihar goiz arte.
Hasian hasi bagenuke 407 orrialderen beltzatzekoa.
Hasian hasi, Beskoitzeko euskara ikas genezake eta gurea ahantz.
Hasian hasi, sobera ausart ez bagira, etsenplu bat hartuko dugu, sudurluze izan gabe.
Hemengo sudur motzek, sudur luzeek, sudur kakolek, sudur konkorrek, sudur faltsuek, sudur ona edo sudur fina balute, **beren** sudurpekoa, sudurraren erditan dutena, sudur puntan ezarri orde, sudurretik odolarena beldurrez, edo sudur baten uzteko lotsaz, sudur pean behar lukete.
Mantxut!
Un jour, je mettais le nez dehors et j'allai le nez au vent.
Je tombe nez à nez avec René, mon aîné.
Il m'a ri au nez, ça sentait l'arnaque à plein nez.
Comme il ne voit pas plus loin que le bout de son nez, je lui ai tiré les vers du nez. J'ai eu le nez creux, il avait fourré son nez dans mes affaires, alors, depuis, je l'ai dans le nez.
Maintenant, il a toujours un pet dans le nez, ça se voit comme le nez au milieu de la figure et il pique du nez, d'ailleurs il a la goutte au nez et il parle du nez.
A vue de nez, le nouveau-né lui passera sous le nez, ça, ça lui pends au nez.
J'ai gagné, les doigts dans le nez.

5. Eta honen ondotik zer ?

« Nik Gaaziko eskuaraz nahi nikexi holako liburu bat »
Aintzina kurri izenburua ukan lezake
Nik jadanik azala prest dut
Garaziko gau eskola sponsor, Henri Duhau egilea

Zer oroitzapena : Milesker Pantxika eta Garaziko gau-eskola. H.D.

INSTITUT CULTUREL BASQUE
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA

Lota - B.P. 6
64480 Uztaritze/Ustaritz
Tél. : 05 59 93 25 25
Fax : 05 59 93 06 84
e-mail : eke@wanadoo.fr

Uztaritze,
2004-05-04

Milesker abisu honen aipatzeaz, Merci de bien vouloir diffuser cette annonce. Pantxika Maitia

EUSKARAZ IRAKUR...

« Euskaraz irakurtzea gustukoa nuke baina ez naiz trebe eta gainera hitz berriak ez ditut ezagutzen ! »
Horrelako oharrak entzunik eta liburutegietako euskarazko liburuak lotan daudela oharturik, Euskal kultur erakundeak lau(*) irakurketa hitzordu proposatzen ditu Hazparneko mediatekan. Lehena maiatzaren 15an, larunbatez, goizeko 10etarik 11ak eta erdiak arte. Henri Duhau Beskoiztar-Senperekoak « Herria » astekarian, « Berria » egunkarian berdin ere liburuetan agertu artikulu batzu hautatuko ditu. Euskaraz irakurtzen trebatzea, berriez jabetzea, emeki emeki hitz berrien etxekotzea eta euskararen erabilera errextea dira finkatu xedeak. Nornahik parte har dezake, jin gustian Hazparneko mediatekara, maiatzaren 15an.

(Lau goizak hauek dira : maiatzaren 15 eta 29ak, ekainaren 12 eta 26ak)

Atelier de lecture en langue basque

Nombreuses sont les personnes qui parlent couramment le basque mais éprouvent quelques difficultés pour lire des livres ou même des articles dans leur langue maternelle.
Conscient de cette problématique, l'Institut culturel basque a contacté quelques ardents bascologues dont certains ont accepté d'animer des séances de lecture.
La médiathèque de Hasparren se propose d'organiser quatre rencontres autour de Henri Duhau, auteur de plusieurs ouvrages de recherche et qui saura insuffler sa passion de l'euskara.
La première aura lieu le samedi 15 mai 04, de 10 h à 11 h 30. Il proposera de reprendre des articles de l'hebdomadaire Herria, du quotidien Berria et quelques passages de livres écrits par des auteurs basques. Ce sera l'occasion de s'entraîner à lire couramment en basque.
Ces séances qui se dérouleront dans la convivialité, sont ouvertes à toutes les personne sachant déjà parler le basque.
(les quatre rendez-vous sont les suivants : les samedis 15 et 29 mai, les 12 et 26 juin)

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaide.
Estadoa, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitania eskualdeko Kontseilua sustengatzaile.
Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et des associations culturelles basques.
Subventionné par l'État, le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le Conseil régional d'Aquitaine.

Un certain agacement face à l'esprit dominateur des intellectuels officiels (basques, espagnols, français) m'encourage à franchir le pas, pour ouvrir non pas une porte - je n'ai pas ce pouvoir - mais une fenêtre à la recherche et à la libre expression d'Alatz Robles-Aranguiz. J'y suis poussé aussi par un sentiment de regret vis-à-vis d'un autre chercheur et auteur, Henri Duhau, originaire du même village de Briscous/Beskoitze, comme Jean de Lissarrague, Joanes Leizarraga, curé de La Bastide Clairence en Basse-Navarre, puis pasteur calviniste de cette paroisse, qui traduisit le nouveau testament en langue basque sur l'ordre de Jeanne III d'Albret, reine de Navarre et Dame souveraine de Béarn (Testamentu Berria, 1571). Les travaux d'Henri Duhau sur les caractéristiques locales de l'euskara de Briscous/Beskoitze n'ont pas eu l'écho qui leur était dû : du point de vue intellectuel, n'est-ce pas grave ?

Jean-Louis Davant (2009)

Extrait préface de :
"La langue Basque basque ou la Civilisation du Serpent"
(par Alatz Roblès-Aranguiz)

BESKOITZE

Beskoitzeko euskararen lekukoak
Mentaberrikobordatik

2005

Mentaberrikobordako OSPITAL bi ahizpek, Argentinan zuten Denis (edo Martin) beren anaiari idatzi gutunak :

— Marthe OSPITALek (ezkontzaz DUHAU) 1936ko hazilaren hamekan.

— Marie OSPITALek (ezkontzaz ESPIL) 1938ko buruilaren hemezortzian.

Bi gutun, guziz hunkigarriak

Orain ikus dezagun 'Hortzak izerdi'-n aipatzen den Sauveur Duhau haren amaren gutun bat, Argentinatik jin zaiguna.

Martak, (gutun hau idaztean, hamabi haurren amak; geroxago ukanen ditu oraino bertze biga) bazituen bi anaia Argentinarat joanak: Batita, anaietan zaharrena, eta Denis (hau batzuetan Martin deitzen dena).

Martaren gutun hori guziz hunkigarria zaigu. Argentinatik etorri denean, denak harritu dira : nigarretan ! Ez da lehen aldia, haatik, denboraz harat igorri gutunak orain hunat gibelerat itzultzen direla, bereziki azken urte hauetan harremanak anitzez emendatu eta errextu baitira bi kontinenteen artean. Baina zer idazkera pollita dugun hor: iduri du irakasle batena!

Hain da ederra laborarisa batena izaiteko nun dudak ukan baititugu berarena zen ala amets bertze norbaiti idatzarazia.

Gauzak xeheki azterturik, dudak eta zalantzak ezeztatuak dira: familiakoek segurtatzen dute: Bai Martaren eta beraren idazkera dugula hor. Xoragarria!

Ikus ere Martaren ahizparen gutun bat, berdin euskara ederrean idatzia, anaia berari, Martaren heriotze deitoragarria jakinarazteko.

Oharra. Urteari begiratuz, 2005a, ikusten dugu hemen lekukotasun guziz balios hauek etorri zaizkidala eskurat ene bi liburuak bukatu ondoan (1993 eta 2002). Atsegin eta zorion handiz ikusi dut haatik ene bilketak baieztatzen dituztela burutik buru.

Halere misterio handi bat gelditzen da enetzat : nolaz mintzo dira —bi ahizpak berdin— ZU-ka beren anaiari, hau doi bat zaharragokoa bazen ere, TO-ka egiten delarik anaieri usaian Beskoitzen, anaia izanik ere 10 edo 20 urte zaharragoa ? H.D.

Marthe DUHAU sortzez OSPITAL
(Argazkia: 1933koa © D.R.)

Briscous Le 11 Novembre 1934

Eme Onaia maite maitea

Hasten noutan bi herroren eguiten gure herrien aspaldio orde suri'emaitko gu oro arras onta guituke yainko maitari esker eta guita bera dautsu gu desiratzen suri ere Denis maitea oraj eta betki gure bici guciaren beraz Denis maitea badiru bi ourthe ez dagola sien beririk bilate puntan bi ourthe arrapostu eguin nitoun, hatik ez oneu sinjin erreculitu zakiseko lettra batchan hala ikusi nitoun. beraz oraj ikhusiko puncu arrapostu oukhanen dauez. Batitari ettu batio harrez ez dikeu gueki agoz, ikhiqitu naki bereas ez takeku eguinez gu ferrecsio lekhu berin guituke 4 14 pquerrekin eta oro otagarri guchuk yainko maitari esperak bedratzi mouthiko bortz nesatoko bi sagarrenak Etchin berze biak Helsten bat mouthik eta berze bat aotz ekhasten Paulsta Batita asseua nesatoki sei bilate helduden oustaikin baitituk bi mouthiko hominiouekin

↳ ÉSTA CARTA ESTÁ FIRMADA POR: MARTHE DUHAU

Briscous le 11 Novembre 1936

Ene anaia maite maitea,

Hasten nousou bi lerroren eguiten gure
berrien aspaldiko orde suri emaiteko gu oro
arras onsa guitusu Yainko maiteari esker
eta guisa bera dausugu desiratzen suri ere
Denis maitea orai eta bethi gure bici gucian.
beraz Denis maitea badisu bi ourthe ez
dugula sien berririk hilate huntan bi ourthe
arrapostu eguin nisoun: hatik ez omen sinin
errecebitu Akiseko lettra batetan hala ikusi
nisoun. Beraz orai ikhusiko hunen arrapostu
oukhanen duunez. Batitari etsu balio harrek ez
disu guehiago iskiatu nahi borchas ez takesu
eguines (?) gu bethiko(?) lekhu berin guitusu,
14 haurrekin eta oro osagarri onekuk Yainko
maiteari eskerak bederatzi mouthiko bortz neskatoko.
bi saharrenak etchin berse biak Heletan bat
mouthil eta berse bat aotz ikhasten Paul eta
Batita askena nescatokoi sei hilate heldu den
oustailin baitisut bi mouthiko kominioneko

ÉSTA CARTA ESTÁ FIRMADA
POR : MARTHE DUHAU

(Ikus ene transkripzio literarioa 158. orrialdean H.D.)

Andre eta martin beraz Denis gaitua
ze nohutse benengo beraz questhoma
berri on gatu aurthen ourthe sarra
quinitoen biciki oqaiz batere ez mohatzik
batere ez arthe gutu orai oqui equiten
ari quitutse hasita baita alainan
beti bah ez hil sancoutoie ourde bah
ere bai baik tutsu abantzatzeko afin
goitin gain ebola gain. hor ere Denis
maitea ficintatzen ditut misseria
berak dela ettusilla berri on handik
igorratse Othoi tuk beden oron berriak
noun eta nola sistu Batitari equin
nancotsu ejaindu ourthin ba equia
behaitut eran serbaitu galdia ere equin
nancotsu hauribatu hominiouak prefaseke
et santatum arrapostutik ere equin nik
ez bardin hartzen dizu bai bestela
ogaiso Batitak ebaba Esco. du sancola
ere ez santatum ungiano igorri
beraz Denis maitea hauribide guciak
ountsa tutse Jaines bi hauri Martin
bi hauri Magnigne eta hestiqan ebaba
batekin bersik eki Leon senan ebaba
ere Escondu dutse Biarritzen

André eta Martin beraz Denis gaisua
se nahusu hemengo berriez questione
berri on guti aurthen ourthe charra
guinisoun biciki oguik batere ez mahatsik
batere ez arto guti orai ogui eguiten
ari guitusu hasila baita alainan
behi bat ere hil saucousou ourde bat
ere bai hoik tutsu abantsatseco afin
goisin join ahala join. Hor ere Denis
maitea pensatsen disut miseria
berak diela estusilla berri on handik
igorratsu othoi suk beden oron berriak
noun eta nola sisten Batitari eguin
nancosoun yoin den ourthin ba eguia
behaisut erran serbaiten galdia ere eguin
nancosoun haur baten kominioneat prepaseko
ez sautasun arraposturik ere eguin nik (?)
ez bardin hartzen disie bai bezala (?)
gaiso Batitak alaba escondu sancola
ere ez sauntasun eundano igorri
beraz Denis maitea haurbide guziak
ountsa tutsu Yoines bi haur Martin
6 haur Magnegne Apheztegian alaba
batekin bersik sehi Leon senan alaba
ere escondu dusu Biarritzen

Ceraz orai horra heriengo berriak
Cetki sure lettrari beha egoncen nousou
sothoi ere Cadistek bayquickin solboue
atken bau eta ekhakitek nola bekhar
dyan igorri handia baita, ceraz funtan
finitzen ditek ene lettra sure berri
oncen ebfcrantzen milla millaca goraingo
ge quicen phartez Batetari ere rori
gure partez mila goraingi ser din ez
ikhiriatzeko Batita gousiari ere milaca
goraingi dila bi hilate ikan quituke
Batita eta biak. Etegorrian Otoba
ikhba gaicho baicen ikhustin sermanera
kristin diena Otoba makhilekin arras
maikratuga ikhba gaichuo phensa 80
urthe bi biak sermancran diren
prango intresin eta ori eta biem
manera kristin oro Batitak balikeke
oraitekhuga ban estimatuga litakeke
lehen bano goiego khar parekin Cetki
samour tuke hauzik ez dike Cetki
hokin khor bat apurtin dute ceraz
adio Denis gaicho gaituga ehan fo
oron haiez quizene partez sainbaik
oldi aiphatzen disoustegu lehenek istoriouak
Martthe Duhau

beraz orai horra hemengo berriak
bethi sure lettrari beha egonen nousou
fothoi ere badisut haur guciekin salbou
asken hau eta estakizut nola behar
duan igorri handia baita beraz huntan
finitzen disut ene lettra sure berri
onen esperansan milla millaca gorainci
gu gucien pharthez Batitari ere orori
gure parthez mila gorainci ser din ez
iskiriatzeko Batita cousiari ere milaca
gorainci dila bi hilate isan guitusu
Batita eta biak Etchegorrian osaba
isaba gaicho haien ikhusten ser manera
tristia diina osaba makhilekin arras
maikhatuya osaba gaichua phensa 80
ourthe bi biak ser maneran diru
frango intresin eta oro eta heien
manera tristia oiso Batitak balikesu
orai lekhuya han estimatuya litakezu
lehen bano Joines char harrekin bethi
samour tutsu haurrik ez disu bethi
kokin tchar bat Ahurtin dusu beraz
adio Denis gaiso gaisua ehun (?) pot
oron partez guciz ene parthez zoinbait
aldi aiphatzen sioustegu leheneko istoriouak
Marthe Duhau

(Ortografia, Hasian Hasiren bidetik xehetasun guzietan sartu gabe. HD)

[Beskoitze 1936ko hazilaren hameka]

Ene anaia maite-maitea,

Hasten nuzu(1) bi lerroren egiten gure berrien aspaldiko orde(2) emaiteko. Gu oro arras ontsa gitutzu(3) Jainko maiteari esker eta gisa bera dautzugu desiratzen zuri ere Denis maitea, orai eta beti gure bizi guzian.

Beraz, Denis maitea, badizu(4) bi urte ez dugula zuen berririk, hilabete huntan bi urte arrapostuia egin nizun(5) : haatik ez omen zinuen errezebitu Akizeko letra batetan hala ikusi nizun(5).

Beraz orai ikusiko hunen arrapostu ukanen dugunez. Batitari ez dizu(6) balio, harek ez dizu(6) gehiago izkiriatu nahi : bortxa(z) ez ditakezu(7) eginez (?).

Gu betiko leku berean gitutzu(3): 14 haurrekin eta oro osagarri onekoak Jainko maiteari eskerrak : bederatzi mutiko, bortz neskatoko. Bi zaharrenak etxean, bertze biak Heletan, bat mutil eta bertze bat arotz ikasten : Paul eta Batita. Azkena, neskatokoa, sei hilabete.

Heldu den uztailean ba[di]titzut(8) bi mutiko komunioneko: André eta Martin.

Beraz Denis gaixoa zer nahi duzu hemengo berriez kestione, berri on guti, aurten urte txarra ginizun(9) biziki : ogirik batere ez, mahatsik batere ez, arto guti ; orai ogi egiten ari gitutzu(3) hazila baita alabainan ; behi bat ere hil zaukuzu(10) ; urde bat ere bai ; horik [di]tutzu(11) abantzatzeko, afin... Goazen, joan ahala joan.

Hor ere, Denis maitea, pentsatzen dizut(12) miseria berak direla ez duzuela berri on handirik ; igorratzu otoi zuk bederen ororen berriak nun eta nola zirezten ; Batitari egin nakozun(13) joan den urtean ; ba egia behar dizut(12) erran zerbaiten galdea ere egin nakozun(13) haur baten komunionerat preparatzeko ez zautazun(14) arraposturik ere egin, nik (?) ez bardin hartzen dizie(15) bai bezala (?); gaixo Batitak alaba ezkondu zankola(16) ere ez zautazun(14) egundaino igorri.

Beraz, Denis maitea, haurbide(17) guziak untsa ditutzu(11) : Joanes[ek] bi haur ; Martin[ek] 6 haur ; Mañeñe Apeztegian alaba batekin, bertzeak sehi ; Leon zenaren alaba ere ezkondu duzu(18) Biarritzen.

Beraz orai horra hemengo berriak; beti zure letrari beha egonen nuzu(1); fotoa ere badizut(19) haur guziekin salbu azken hau; eta eztakizut(20) nola behar duan(21) igorri, handia baita.

Beraz huntan finitzen dizut(12) ene letra, zure berri onen esperantzan; mila milaka goraintzi gu guzien partez. Batitari ere, orori, gure partez mila goraintzi: zer din(22) ez iskiriatzeko...

Batita kusiari ere milaka goraintzi dila(23) bi hilate(24) izan gitutzu(3), Batita eta biak, Etxegorrian osaba izaba gaixo haien ikusten: zer manera tristea diina (25) osaba[k] makilekin, arras maikatuia. Osaba gaixua, pentsa 80 urte, bi biak zer maneran. Diru frango intresin(26) eta oro: eta heien manera tristea! Oizo(27), Batitak balikezu(28) orai lekuia han, estimatuia litakezu(29) lehen bano(30). Joines txar(31) harekin beti samur tutzu(11). Haurrik ez dizu(6): beti kokin txar bat. Ahurtin duzu(18).

Beraz, adio Denis gaixo-gaixoa, ehun (?) pot oron(32) partez, guziz ene partez: zonbait aldi aipatzen ziuztegu(33), leheneko ixtorioak.

Marthe Duhau

(1) niz edo naiz ZU-ka
(2) aspaldiko partez
(3) gire edo gira ZU-ka
(4) badu ZU-ka
(5) nuen ZU-ka
(6) du ZU-ka
(7) ditake ZU-ka
(8) baditut ZU-ka
(9) ginuen ZU-ka
(10) zauku edo zaiku ZU-ka
(11) dira edo dire ZU-ka
12) dut ZU-ka
(13) nion edo nakon ZU-ka
(14) zautan ZU-ka
(15) dute ZU-ka
(16) zakola edo zitzaiola
(17) haurride
(18) da ZU-ka
(19) badut ZU-ka
(20) ez dakit ZU-ka
(21) dudan edo dutan
(22) zer duen
(23) duela
(24) hilabete
(25) duena
(26) interesean (avec intérêts)
(27) orizu
(28) baluke ZU-ka
(29) litake ZU-ka
(30) baino
(31) Joanes txar
(32) ororen
(33) zaituztegu

Marie ESPIL sortzez OSPITAL
(Argazkia: 1938koa © D.R.)

CAFÉ RICHELIEU

Veuve Espil, Propriétaire
Place de l'Hôtel-de-Ville
DAX
(Landes)

fr 1.69

DAX, le 18 Septembre 1931

Ene anaiya maite maitea
Ishibatzen daunit ikerro hori gure berriz
igorteco gu gunac arras untsa gaitzen
gaineko maiteari esker eta guiza bera daukagu
lehiratzen bethi aspaldian ishibatu nahia
egon nuen gaicho Martha hil zuen
gaichoa hamalau hauren ama ourthe bat
basisin eri zela gaiswa marfandi gaisto
batetarik sobera egonic miritzairat yuan
zabe guero yuan denin berantegui zisin
gaichoa potzinertu dun eta guero yuan
gaichoa oraino behar lekhutic aski hauz
bi ourthe eta ordi eta zaharrenac hogoi
ourthe beharrez nescatzoa dun badiñe
beharra gaiso Martha terible dun 43
ourtdlan banan sa naun berseric esin
guin bersetan oro untsa tutzu
familia gunac Martinez sei haur denac
ascarac yuanezec biga ederrac ignac
fan bi alaba neharenac escondunac
Maguenec ere neharena escondiya ehun
nic ere bat escondunza zian bigarrena
itzdri icorcs basinera osai zirin guizen
den oraino 3 dun escondunza

↳ ÉSTA OTRA CARTA LA FIRMA : VEUVE ESPIL

CAFÉ RICHELIEU DAX le 18 septembre 1938
Veuve Espil, Propriétaire
Place de l'Hôtel-de-Ville
DAX (Landes)

Ene anaya maite maitea,

Iskibatzen dausut bi lerro suri gure berrien igorteko. Gu gusiak arras untsa gitusu Jainco maiteari esker eta gisa bera dausut desiratsen. Beti aspaldian iskibatu nahia egon nusu. Gaicho Martha hil saukusu, gaichoa hamalau haurren ama. Ourthe bat basisun eri sela; gaisoa, marfandi gaisto batetaric sobera egonik miricourat yuan gabe; guero yuan denin, berantegui sisun. Gaichoa potrinertu dusu eta guero yuan. Gaichoa, oraino behar lekhutik: asken haurrak bi urte eta erdi eta saharrenak hogoi ourte. Beharric nescatecoa dusu: badisie beharra. Gaixo Martha, terrible dusu 43 ourthetan, banan ser nausu berserik esin eguin. Bersetan oro untsa tutsu familia gusiak. Martinec sei haur, denac ascarrac. Yuanesec biga, ederrac. Agnac lau, bi alaba saharrenak esconduyak. Magnegnec ere saharrena eskonduya eta nic ere bat esconduya, Jean bigarrena. André, icous basinesa orai soin gisen den oraino; es dusu esconduya

ÉSTA OTRA CARTA LA FIRMA : VEUVE ESPIL

(Ikus ene transkripzio literarioa 164. orrialdean H.D.)

berriac soldado ser hiltzenac frii
gaucho Denis eg dusque batere aldari huntat
ylero idesjarie gaubac phentben diri aguia
aldarai huntan baino aferac hobeki yohanditu
hemen eg dum que higgo comersioac deus balio
eta Batilla gaiso eta harren familia nola die
eg diru secular ochoan berric beden igorratsi
berriac orai badin aurthea ishibatu nila
yan espontu pure erraten nilaikan nola escomu
sen eg dirut behinere urthan eraposturic aguian
oro untsa siste ethai igorratsu ne bedarren
berriac Denis gaichoa seren gure berriac
plaser eguiten daucoure berag hemen eg diru
deus berriazpiric horat igortia pena balio
due nic orai neguin baste frile aurthen
ereoltac asti siac situm eta hor nola
yohan die aferac berag horra gure berri
guziac nila eta nilaca gorainsi gu
gusien piartez ne gaiso Denis igorosu
photo sombil aldis beden eta Batitari eta
harren familiazere nilacq goraiyi
eta nila potez adiore gaiso Denis
ere are ba frile frica

A^re Epi^e C

lauec soldado serbitsuyac fini.
Gaicho Denis, es dusuya batere aldarri huntat
yiteko ideyarik? Gaichoa pensatsen dusu agian
aldarri huntan baino aferac hobeki yohan direla:
hemen ez dusu gehiago komersioac deus balio.
Eta Batita gaisoa eta harren familia nola die?
Ez disu secoulan nehoren berric. Beden igorratsi
berriac. Orai bardin urtea iskibatu nila,
Jean esposatu zenean erraiten nilaikan nola esconsen
zen, ez disut behin ere ukhan arraposturic. Agian
oro untsa siste. Otoi igorratsu zuc bederen
berriac. Denis gaichoa, seren guri berriec
plaser egiten daucousie. Beraz hemen ez disugu
deus berriagoric horrat igortia pena balio
duenic. Orai neguya haste fite. Aurthen errecoltac
aski onak situsun. Eta hor, nola
yohan die aferac? Beraz horra gure berri
gusiak. Mila eta milaca gorainsi gu
gusien partez. Su, gaiso Denis, igorrasu
photo zonbeit aldis beden eta Batitari
eta harren familiari ere milaca gorainsi
eta mila pot. Ez adioric gaiso Denis.
Sure arreba fidel bizico[19].

Vve Espil

(Ortografia, Hasian Hasiren bidetik, xehetasun guzietan sartu gabe. HD)

CAFÉ RICHELIEU [Akize 1938ko buruilaren 18a]
Veuve Espil, Propriétaire
Place de l'Hôtel-de-Ville
DAX (Landes)

Ene anaia maite-maitea,

Iskribatzen dautzut bi lerro zuri gure berrien igorteko(1). Gu guziak arras untsa gitutzu(2) Jainko maiteari esker eta gisa bera dautzuet desiratzen.

Beti aspaldian iskribatu nahia egon nuzu(3). Gaixo Marta hil zaukuzu(4), gaixoa hamalau haurren ama. Urte bat bazizun(5) eri zela; gaixoa, marfandi gaisto batetarik sobera egonik medikurat joan gabe; gero joan denean, berantegi zizun(6). Gaixoa poitrinertu(7) duzu(8) eta gero joan. Gaixoa, oraino behar lekutik: azken haurrak bi urte eta erdi eta zaharrenak hogoi urte. Beharrik neskatekoa duzu(8): badizie(9) beharra. Gaixo Marta, terrible duzu(8) 43 urtetan, bainan zer nahi duzu bertzerik ezin egin.

Bertzetan oro untsa [di]tutzu(10) familia guziak. Martinek sei haur, denak azkarrak. Joanesek biga, ederrak. Añak lau, bi alaba zaharrenak ezkonduiak. Mañeñek ere zaharrena ezkonduia(11) eta nik ere bat ezkonduia, Jean bigarrena. André, ikus bazineza orai zoin gizen den oraino; ez duzu(8) ezkonduia. Lauek soldado zerbitzuiak fini.

Gaixo Denis, ez duzuia batere aldarri(12) huntarat jiteko ideiarik? Gaixoak pentsatzen duzu (?) agian aldarri(12) huntan baino aferak hobeki johan direla: hemen ez dizu gehiago komertsioak deus balio.

Eta Batita gaixoa eta haren familia nola dire? Ez dizu[gu](13) sekulan nehoren berririk. Bederen igorratzue berriak. Orai bardin(14) urtea iskribatu nuela, Jean esposatu zenean erraiten nuelarikan(15) nola ezkontzen zen, ez dizut behin ere ukan arraposturik.

Agian oro untsa zirezte. Otoi igorratzu zuk bederen berriak. Denis gaixoa, zeren guri berriek plazer egiten daukuzie(16). Beraz hemen ez dizugu(13) deus berriagorik horrat igortea(17) pena balio duenik. Orai neguia haste fite. Aurten errekoltak aski onak zitutzun(18). Eta hor, nola johan dire aferak? Beraz horra gure berri guziak.

Mila eta milaka goraintzi gu guzien partez. Zu, gaixo Denis, igorratzu foto zonbeit aldiz bederen eta Batitari eta harren familiari ere milaka goraintzi eta mila pot. +

Ez adiorik gaixo Denis. Zure arreba fidel biziko(19).

Vve Espil

(1) igortzeko
(2) gire edo gira ZU-ka
(3) niz edo naiz ZU-ka
(4) zauku ZU-ka
(5) bazuen ZU-ka
(6) zuen ZU-ka
(7) *Atteinte d'une maladie pulmonaire.*
(8) da ZU-ka
(9) dute.ZU-ka
(10) dire edo dira ZU-ka
(11) Piarres Duhau, aita zena
(12) alderdi
(13) dugu ZU-ka
(14) ≈ menturaz
(15) nuelarik ≈ *lorsque/*
nuelarikan ≈ *alors que*
(16) daukute ZU-ka
(17) igortzea
(18) ziren ZU-ka
(19) bizi guziko

Arbola genealogikotik

<table>
<tr><td rowspan="4">Henri DUHAU

(Lantto hunen egilea)</td><td rowspan="2">Aita :

Piarres DUHAU</td><td>Aitatxi :

Xalbat DUHAU [1]</td><td>Aitatxiren anaia :

Batista DUHAU [1]</td><td colspan="3"></td></tr>
<tr><td>Amatxi :

Mañeñe OSPITAL

(ezkontzaz DUHAU) [1]</td><td>Amatxiren ahizpa :

Marta OSPITAL

(ezkontzaz DUHAU) [1]</td><td>Amatxiren ahizpa :

Marie OSPITAL

(ezkontzaz ESPIL)</td><td>Amatxiren anaia :

Denis OSPITAL

(Ameriketan) [2]</td><td>Amatxiren anaia :

Batista OSPITAL

(Ameriketan)</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Ama :

Jeanne LAFOURCADE</td><td>Aitatxi :

Jean LAFOURCADE</td><td colspan="4"></td></tr>
<tr><td>Amatxi :

Mañeñe OLHATS</td><td colspan="4"></td></tr>
</table>

---

[1] Gure kuadroaren irakurtzea laguntzeko erran dezagun : bi anaia Xalbat DUHAU eta Batista DUHAU Labiagerrekoak ezkondu zirela Mentaberrikobordako bi ahizpekin : Mañeñe OSPITAL eta Marta OSPITAL.

— Xalbat eta Mañeñe DUHAU -- OSPITALek lau haur ukan zituzten (zaharrena gure aita zena ; denak zenduiak)

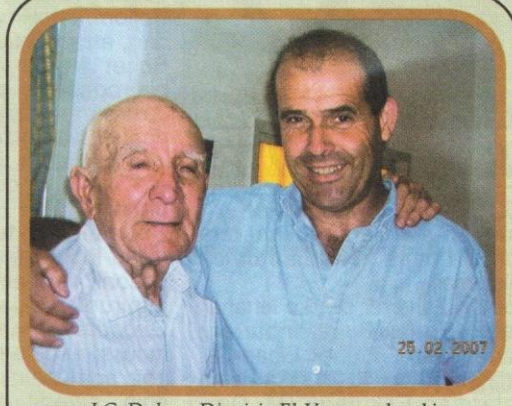
— Batista eta Marta DUHAU -- OSPITALek hamalau haur ukan dituzte (bat bizi).

[2] Ameriketarik jin diren paperetan « Martin » izena emaiten dakote, Beskoitzen aldiz beti « Denis » deitua izan denari. Izena aldatu ote zuen / zakoten ? Ala oraiko iskribatzailearen huts ttipi bat dugu hor ?

Beskoitze Mentaberrikobordako Louise eta André DUHAU kusiek 2005eko Abendoaren 4an erakutsi gutunetarik egina.

H.D.

EUSKAL ARGENTINA ELKARTEAREN 2006eko BIDAIA (4)



J.C. Duhau, Dionisio El Vasco osabarekin

BESKOITZETIK ARGENTINARA, OSPITAL ANAIAK

Joan den udazkenean Euskal Argentinak antolatu bidaiaz baliatu gara Argentinan bizi den gure familiaren ezagutzaren egiteko.
Marta Ospital ene Beskoitzeko amatxiren bi haurride Argentinara herbesteratu ziren. Jan Batita eta Denis deitzen ziren. Jan Batita, bere andrea zuen Arnegi Uhaldeko Mariana Etchemendy eta beren hameka hilabeteko Ernestina alabañoa, 1912 an untziz joan ziren, berekin zoatzila Pierre Semicourbe beste Beskoiztar bat eta Marianaren hiru anaia. Bordeleko portutik abiatu ziren eta hilabete bat osoa eman Hego Amerikara jo arte.
Buenos Aireseko portuan igurikatzen zituen Bernardino Acostak egina zien laneko segida Alta Gracia herriko estantzia batzutan. Urte batzuren buruan baztertu mozkinekin lurrak erosi zituzten, tanboak muntatu eta behi esneari lotu.
Inguru haietan ezagunak omen ziren Ospital bi anaiak hain ziren azkarrak indarkako lanetan. Lanak ez omen zituen trabatzen kantuz aritzetik eta beste hainbat tokitan bezala "Los Vascos" izenordez deitzen zituzten. Beren eginbide guzien artetik familiari letra batzu igortzen zizkioten, euskaraz idazten zituztenak. Azkenik idatzia 1945 ekoa zen, eta hain zuzen, letra honi esker gara berriz harremanetan sartu haien haur eta arrahaurrekin.
Ene andrea lagun, Marta eta Alain kusiak eta Maite eta Jean Jacques adixkidekin abiatu gara beraz Argentinara. Ezin ahantzizko ongi etorria eskaini digute eta ikustekoa zen Jan Batitaren semea den Dionisio El Vascoren atsegina. Laurogeitahamar urte dauzka eta gure aiduru zegoen bihotza pilpil eta nigarra begitan.
Azken astean ene andrearen kusiak diren Juan Carlos eta Luis Alberto Charritonen ezagutza egin ginuen. Hauen aitatxi Oragarre Bidegainberritik joana zen Argentinara.
Familiako bisita egin ondoren Cordobako Euskal Astera joan gara. Urtero antolatzen den besta da, nun dantza, pilota, musika ala mintzaldiak eskaintzen zaizkien Argentinako eta mundu osoko euskalduneri. Harritu egin gaitu hemendik hamahirumila kilometretan hoinbeste jende gazteren ikustea euskal dantza eta kanta emaiten.
Bidaia ezinago goxoa egin dugu giro hoberenean, Pierra Lako Euskal Argentinako zuzendaria eta Beñat Minondo laguntzaile genituela. Elkarte honek segi beza Argentinako eta Euskal Herriko familien arteko loturen sortzen eta indartzen eramaiten duen obra baliosa.

Jean Claude Duhau Beskoiztarra. (gero beretik)

EUSKAL ARGENTINA ELKARTEAREN BILTZAR NAGUSIA
martxoaren 25ean, igande goizeko 9.30etan
Donibane Garaziko Herriko Etxean.
Ondotik bazkaria Donazaharreko Mendy ostatuan

HERRIA 2007-03-22

Eskerrik bizienak bere diruztatze eta laguntza guzientzat :
Euskal Kultur Erakundeari :

Pantxoa Etchegoin, zuzendaria ;
Teresa Lekunberri, etnologoa ;
Jakes Larre, teknikaria.

Vifs remerciements pourson aide financière et autres :
à l'Institut Culturel Basque :

Pantxoa Etchegoin, directeur ;
Teresa Lekunberri, ethnologue ;
Jakes Larre, technicien.

Janvier 2020 Urtarrila. H.D.